

# *The Principal Pauline Epistles*

A Collation of  
Old Latin Witnesses

H.A.G. HOUGHTON  
C.M. KREINECKER  
R.F. MACLACHLAN  
and C.J. SMITH

NEW TESTAMENT TOOLS, STUDIES AND DOCUMENTS 59

BRILL

## The Principal Pauline Epistles

# New Testament Tools, Studies and Documents

*Editors*

Bart D. Ehrman, Ph.D. (*James A. Gray Distinguished Professor of Religious Studies University of North Carolina at Chapel Hill*)  
Eldon J. Epp, Ph.D. (*Harkness Professor of Biblical Literature Emeritus and Dean of Humanities and Social Sciences Emeritus, Case Western Reserve University, Cleveland, Ohio; Lecturer/Visiting Professor, Harvard Divinity School, 2001–2016*)

VOLUME 59

New Testament Tools, Studies, and Documents (NTTSD) combines two series, New Testament Tools and Studies (NTTS) and Studies and Documents (SD). The former was founded by Bruce M. Metzger in 1965 and edited by him until 1993, when Bart D. Ehrman joined him as co-editor. The latter series was founded by Kirsopp and Silva Lake in 1935, edited by them until the death of Kirsopp Lake in 1946, then briefly by Silva Lake and Carsten Høeg (1955), followed by Jacob Geerlings (until 1969), by Irving Alan Sparks (until 1993), and finally by Eldon Jay Epp (until 2007).

The new series will promote the publication of primary sources, reference tools, and critical studies that advance the understanding of the New Testament and other early Christian writings and writers into the fourth century. Emphases of the two predecessor series will be retained, including the textual history and transmission of the New Testament and related literature, relevant manuscripts in various languages, methodologies for research in early Christianity. The series will also publish a broader range of studies pertinent to early Christianity and its writings.

The titles published in this series are listed at [brill.com/ntts](http://brill.com/ntts)





Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, HB II 54, f. 25v

BY KIND PERMISSION OF THE WÜRTTEMBERGISCHE LANDESBIBLIOTHEK

# The Principal Pauline Epistles

*A Collation of Old Latin Witnesses*

*By*

H.A.G. Houghton  
C.M. Kreinecker  
R.F. MacLachlan  
C.J. Smith



BRILL

LEIDEN | BOSTON



This is an open access title distributed under the terms of the prevailing CC-BY-NC License at the time of publication, which permits any non-commercial use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author(s) and source are credited.



The research leading to these results has received funding from the European Union Seventh Framework Programme (FP7/2007–2013) under grant agreement no. 283302 (COMPAUL: The Earliest Commentaries on Paul as Sources for the Biblical Text).

The Library of Congress Cataloging-in-Publication Data is available online at <http://catalog.loc.gov>  
LC record available at <http://lcn.loc.gov/2018051661>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: “Brill”. See and download: [brill.com/brill-typeface](http://brill.com/brill-typeface).

ISSN 0077-8842

ISBN 978-90-04-31599-0 (hardback)

ISBN 978-90-04-39049-2 (e-book)

Copyright 2019 by H.A.G. Houghton, C.M. Kreinecker, R.F. MacLachlan and C.J. Smith.

Published by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill NV incorporates the imprints Brill, Brill Hes & De Graaf, Brill Nijhoff, Brill Rodopi, Brill Sense, Hotei Publishing, mentis Verlag, Verlag Ferdinand Schöningh and Wilhelm Fink Verlag.

Koninklijke Brill NV reserves the right to protect the publication against unauthorized use and to authorize dissemination by means of offprints, legitimate photocopies, microform editions, reprints, translations, and secondary information sources, such as abstracting and indexing services including databases. Requests for commercial re-use, use of parts of the publication, and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill NV.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

# Contents

Preface IX

Introduction 1

List of Witnesses 11

Summary of Material 27

Conventions 30

Sigla 32

Romans 34

1 Corinthians 174

2 Corinthians 302

Galatians 390

Appendix: Concordance of Sigla 437

Bibliography 438





# Preface

Much of the Old Latin evidence for the New Testament has been newly edited over the last century. The *Itala* volumes of gospel manuscripts initiated by Adolf Jülicher in 1938 were completed by Walter Matzkow and Kurt Aland, including a second edition for each of the Synoptic Gospels.<sup>1</sup> The *Vetus Latina* edition which began in 1945, combining the text of all surviving manuscripts with an exhaustive collection of biblical quotations from writers of the first eight Christian centuries, has so far covered the Catholic Epistles (Thiele, 1956–1969), the Pauline Epistles from Ephesians to Hebrews (Frede, 1962–1991), the Apocalypse (Gryson, 2000–2003), John (Burton et al., 2011–) and Mark (Haelewyck, 2013–2018), with work on Acts in progress.<sup>2</sup> The only New Testament writings not to have benefited from a new edition are the four principal Pauline Epistles: Romans, 1 & 2 Corinthians and Galatians. Projects to edit Romans and 1 Corinthians in the *Vetus Latina* series were abandoned after the publication of introductory fascicles in the 1990s.<sup>3</sup> This means that, notwithstanding the material gathered in the *Vetus Latina Database*, the standard edition has remained Pierre Sabatier's pioneering work of Old Latin biblical scholarship from 1743, based on a single manuscript in the Pauline Epistles and pre-modern editions of patristic writers.<sup>4</sup>

In 2011, a European Research Council Starting Grant enabled Hugh Houghton to assemble a team at the Institute for Textual Scholarship and Electronic Editing (ITSEE) in the University of Birmingham to investigate the earliest commentaries on Paul as sources for the biblical text (the COMPAUL project). In order to assist with analysis of the numerous early Latin expositions, full electronic transcriptions were produced of the four principal Pauline Epistles in three types of material:

- 1 Adolf Jülicher (ed.), *Itala. Das Neue Testament in altlateinischer Überlieferung. I. Matthäus-Evangelium, II. Marcus-Evangelium, III. Lucas-Evangelium, IV. Johannes-Evangelium*. Berlin: de Gruyter, 1972<sup>2</sup>, 1970<sup>2</sup>, 1976<sup>2</sup>, 1963.
- 2 *Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel nach Petrus Sabatier neu gesammelt und herausgegeben von der Erzabtei Beuron* (Freiburg: Herder). For details of the individual volumes, see H.A.G. Houghton, *The Latin New Testament. A Guide to its Early History, Texts, and Manuscripts* (Oxford: OUP, 2016), 115–125.
- 3 Hugo Eymann (ed.), *Vetus Latina. Band 21. Epistula ad Romanos. Einleitung*. Freiburg: Herder, 1996; Uwe Fröhlich (ed.), *Vetus Latina. Band 22. Epistula ad Corinthios I. Einleitung*. Freiburg: Herder, 1995–1998.
- 4 For more on Sabatier's edition, see Houghton, *The Latin New Testament*, 113–115.

- 1) Manuscripts identified as having an Old Latin affiliation;
- 2) Existing scholarly reconstructions of the Pauline text of individual early Latin commentators;
- 3) Early collections of biblical *testimonia*.

These were then automatically collated to provide a representative sample of early Latin readings which might be reflected in commentaries and their textual tradition. Although the publication of this data was not part of the original plan for the COMPAUL project, it soon became evident that—until the appearance of the corresponding volumes of the *Vetus Latina* edition—making this material more widely available would be of service to scholars in a variety of fields.

The majority of the transcriptions were made by Kreinecker and MacLachlan, with Houghton also contributing and taking responsibility for proofreading. After conversion to XML by Smith, these files were published in full online at <http://www.epistulae.org>, along with databases of patristic quotations also prepared by the COMPAUL project. Specific details of contributors and the sources used are given in the header of each electronic transcription. The preparation of the apparatus coincided with a major transition in digital editing software. The preliminary collation of plain text files of 1 Corinthians was the last project in ITSEE to use the COLLATE program,<sup>5</sup> while early work on Galatians provided one of the first opportunities for trialling the online editing environment developed by Smith, in which the CollateX software developed by Ronald Dekker for the Interedition consortium was deployed.<sup>6</sup> The present collation is based on the project's final XML transcription files in this Collation Editor within the Workspace for Collaborative Editing. Smith was responsible for processing the transcriptions into the required format and making the initial apparatus available in an interface which enabled Houghton to edit and check the collation. These processes are described in more detail in the Introduction.

Our chief acknowledgment is to the European Research Council, for its generous funding of the COMPAUL project which produced the data for this vol-

5 Peter Robinson, *Collate: Interactive Collation of Large Textual Traditions, Version 2*. (Computer Program distributed by the Oxford University Centre for Humanities Computing: Oxford, 1994).

6 A description of these developments as applied to the *Editio Critica Maior* of the Greek New Testament is given by H.A.G. Houghton and C.J. Smith, "Digital Editing and the Greek New Testament," in *Ancient Worlds in Digital Culture* (Digital Biblical Studies 1), ed. Claire Clivaz, Paul Dilley and David Hamidović (Leiden: Brill, 2016), 110–127.

ume.<sup>7</sup> This support has also allowed the publication of this book in Open Access. We would like to thank holding institutions and others who have provided manuscript images, including the Vetus Latina-Institut (Beuron) and Dr Jeffrey J. Kloha; we are particularly grateful for the recent digitisation programmes in many libraries which have significantly improved the resources available. The Scriptorium (Orlando, Florida) permitted us to make new images of VL 58, while the Württembergische Landesbibliothek kindly allowed us to adopt their illustration of Paul as our project logo. We are also grateful to colleagues in ITSEE, especially Alba Fedeli (who made it possible to include VL 135 in the collation) and David Parker, as well as ITSEE's collaborators on the Workspace for Collaborative Editing and Interedition projects. Finally, our thanks go to Eldon J. Epp and Bart D. Ehrman for accepting this volume in the New Testament Tools, Studies and Documents series and to Loes Schouten, Tessa Schild and Marjolein Zuylen at Brill for their patience during the extended preparation of this book and their assistance with the final product.

Birmingham, July 2018

---

7 For the other achievements of the COMPAUL project, see the preface to H.A.G. Houghton, ed., *Commentaries, Catenae and Biblical Tradition*. Texts & Studies 3.13. Piscataway: Gorgias, 2016 and the website <http://www.birmingham.ac.uk/compaul>.



# Introduction

## The Old Latin Tradition of the Pauline Epistles

The evidence for the early Latin text of the Pauline Epistles is relatively sparse. Its history is similar to that of the rest of the Latin New Testament.<sup>1</sup> An initial translation was probably made around the beginning of the third century, as witnessed by the consistent form of text in the biblical quotations of Cyprian. This was then revised in various ways in various places, sometimes with reference to a Greek text, sometimes based on internal criteria of Latin style. Although this may have resulted in a number of different traditions, over the course of the fourth century a single form of text associated with North Italy gradually achieved an ascendancy. A revision of this version at the beginning of the fifth century produced the form of text later accepted as standard in the Latin Vulgate.<sup>2</sup> It is therefore misleading to divide the Latin tradition of the New Testament into two separate forms, Old Latin and Vulgate. The Vulgate was a revision of an existing Latin text according to a Greek form: the Gospels were the work of Jerome in 382–384, but the reviser of the rest of the New Testament is unknown. There may have been multiple early Latin translations, but the conclusion of editors of both Old and New Testament books in the *Vetus Latina* editions is that the surviving evidence appears to derive from a single initial version. Although the Latin tradition is best conceived of as a continuum, it is nevertheless a useful shorthand to use Old Latin (or *Vetus Latina*) as a catch-all designation for non-Vulgate readings, particularly those which are attested in Christian writings before the fifth century.

The reconstruction of the “text-types” of the different stages of the Old Latin tradition, based on scriptural codices and quotations in Christian authors from the first eight centuries, is the goal of the *Vetus Latina* edition. This is a difficult task. A combination of age and the hegemony of the Vulgate means that few manuscripts survive of the early versions; copies of biblical books made from the fifth century onwards may well be mixed texts combining Old Latin and Vulgate forms. The later form of text may also have affected the transmission of early Christian writings. It is only through the exhaustive collection and

---

1 For a fuller treatment of the whole corpus as well as specific observations on the Pauline Epistles, see H.A.G. Houghton, *The Latin New Testament. A Guide to its Early History, Texts, and Manuscripts* (Oxford: OUP, 2016).

2 A summary of scholarship on the origin of the Vulgate version of the Pauline Epistles is given in the contribution of Anna Persig to the forthcoming *Oxford Handbook of the Latin Bible*.

analysis of all surviving evidence that the fullest possible picture can be presented. As noted above in the Preface, the material in the present volume was assembled to give an overview of readings in the Latin tradition of the principal Pauline Epistles for the purpose of analysing the biblical text of early commentaries. It is presented here to facilitate further study of the textual history of these writings and to provide a reliable account of the most extensive early Latin evidence, replacing the entries for the selected witnesses in the *Vetus Latina Database*. In this way, it is hoped that it may also eventually serve as the basis for the full *Vetus Latina* edition of these four letters, as well as an interim point of reference for Latin sources in editions of the Greek New Testament.

### Selection of Witnesses

The selection of manuscripts was made on the basis of the register of Old Latin manuscripts published by the *Vetus Latina*-Institut and the printed introductory fascicles of the *Vetus Latina* editions of Romans (Eymann) and 1 Corinthians (Fröhlich).<sup>3</sup> The section of the register covering the Pauline Epistles comprises fifteen witnesses, with the sigla VL 75–89. Five of these are more or less complete continuous-text codices (VL 75–78, 88), while others are fragmentary (VL 79–80, 82–83, 85–86). Two are connected with commentaries: VL 81 is a partial text of Hebrews in a copy of Pelagius' commentary, while VL 89 transmits all fourteen Pauline Epistles in full as the lemmata in an anonymous fourth-century commentary (see below). VL 84 consists of the biblical text from a list of lections in the opening pages of a Vulgate manuscript, while VL 87 is the remains of a Pauline lectionary. In addition, Eymann and Fröhlich include thirteen further manuscripts from other sections of the *Vetus Latina* register as witnesses to the Pauline Epistles. These comprise six complete or fragmentary New Testaments (VL 51, 54, 58, 61, 67, 135), five lectionaries (VL 31, 32, 251, 262, 271), leaves from an important codex of the Catholic and Pauline Epistles (VL 64) and a short liturgical text (VL 411). Other manuscripts in the register also contain the Pauline Epistles, such as VL 62 and 65 or the Spanish lectionary tradition represented by VL 56 and 68–73, but these are not included in the lists of Old Latin witnesses by Fröhlich and Eymann as they are considered Vulgate witnesses: they have consequently been left out of this collation. It should also

3 Roger Gryson (ed.), *Altlateinische Handschriften/Manuscrits vieux latins. Répertoire descriptif. Mss 1–275*. (*Vetus Latina* 1/2A). Freiburg: Herder, 1999; Hugo Eymann (ed.), *Vetus Latina. Band 21. Epistula ad Romanos. Einleitung*. Freiburg: Herder, 1996; Uwe Fröhlich (ed.), *Vetus Latina. Band 22. Epistula ad Corinthios I. Einleitung*. Freiburg: Herder, 1995–1998.

be noted that the inclusion of a witness in the *Vetus Latina* register is not a guarantee of Old Latin affiliation in all the writings it contains or even within a single text. Of the manuscripts included in the present volume, a number are predominantly Vulgate in the Pauline Epistles, including VL 51, 54, 58, 67, 78, 84, 87, 88 and 251. We have provided these for the sake of completeness, not least as all are cited for the Pauline Epistles in the current Greek New Testament hand editions of Nestle-Aland and the United Bible Societies.<sup>4</sup>

The manuscripts are complemented by early commentary texts and *testimonia*. Unlike the majority of biblical quotations in Christian authors, both these types of writing derive from scriptural codices: *testimonia* are collections of passages transcribed from biblical books, sometimes preserving the sequence of the original, while the lemmata preceding the portions of exegesis in a commentary may, unless there is evidence of later interference, be taken to represent the text used by the expositor. There are no fewer than six surviving Latin commentaries on the principal Pauline Epistles composed in the fourth or early fifth century: Marius Victorinus (Galatians), Ambrosiaster (all four epistles), Jerome (Galatians), Augustine (Romans and Galatians), Pelagius (all four epistles) and the anonymous commentary mentioned above (VL 89). The project supplemented Augustine's incomplete commentaries on Romans with the biblical text from his exegetical sermons on this epistle. In addition, two Greek commentaries were translated into Latin in this period: Rufinus of Aquileia produced a Latin version of Origen's commentary on Romans, using an Old Latin text as its biblical lemmata, while the Pauline commentary of Theodore of Mopsuestia—including its biblical text—was rendered into Latin in the circles of Julian of Eclanum, although only the epistles from Galatians onwards are preserved. The sole other original Latin commentary based on an Old Latin text of Paul is the series of brief *Complexiones* composed by Cassiodorus in the late sixth century. The four collections of *testimonia* cited in this volume are *Ad Quirinum* and *Ad Fortunatum*, both assembled by Cyprian in the third century, the anonymous *Speculum* or *Liber de diuinis scripturis* originating in Italy around the year 400, and the *Speculum quis ignorat*, a late work of Augustine.<sup>5</sup>

Commentaries and *testimonia* may preserve multiple forms of biblical text as a result of changes introduced in the course of their transmission. While

4 Holger Strutwolf et al. (ed.), *Nestle-Aland Novum Testamentum Graece*. 28th revised edition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012; United Bible Societies, *Greek New Testament*. 5th revised edition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2014. For a concordance of sigla used for these manuscripts in different editions, see the Appendix.

5 See further Houghton, *The Latin New Testament*, 9, 38–39, 170–172.



much of this may be due to subconscious alteration by copyists familiar with a different version, on certain occasions this was the result of a deliberate replacement of the quotations by an editor. Both these types of writing are particularly vulnerable to this sort of substitution as they present substantial portions of biblical text in sequence.<sup>6</sup> Augustine's *Speculum quis ignorat* is the only work of his corpus in which he extensively cites the text of the Vulgate New Testament outside the Gospels, and it seems that the authorial form of the biblical text was replaced at an early point. Cyprian's *testimonia* were updated using at least one other Old Latin tradition. The differing recensions of Ambrosiaster's commentary (three in Romans, two in the other epistles) appear to be authorial, but subsequent substitution of the lemmata can be seen in some groupings of manuscripts. The discrepancy between the two principal manuscripts of Pelagius is well known: the ninth-century A (Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. 119) has a biblical text close to the Vulgate, while the fifteenth-century B (Oxford, Balliol College, MS 157) has an Old Latin text similar to VL 61. The former is generally accepted to be authorial. The textual tradition of Jerome's *Commentary on Galatians* preserves Old Latin forms not adopted in the most recent critical edition.<sup>7</sup> For this reason, when making transcriptions of the biblical text in these writings, we have also recorded variant readings reported in the critical apparatus which affect the biblical lemmata. Further details of the manuscripts reported for each work are given in the List of Witnesses.

The sources chosen for this volume therefore present most if not all of the surviving Old Latin evidence for the continuous-text tradition of the four principal Pauline Epistles, either in the direct form of a biblical codex or the indirect form of commentaries or *testimonia* compiled (or revised) from a biblical manuscript. In contrast to the Gospels, but in keeping with other books of the Old and New Testament, the relative lateness of the forms of text transmitted in biblical codices means that the secondary evidence is particularly important for recovering Old Latin versions. It is therefore fortunate that so many early commentaries on the Pauline Epistles have been preserved. As noted above, not all of the sources presented in this volume are consistently Old Latin in their

6 For an illustrated examination of this question with particular reference to the writings included in the present volume, see H.A.G. Houghton, "The Layout of Early Latin Commentaries on the Pauline Epistles and their Oldest Manuscripts" in *Studia Patristica vol. XCI. Papers presented at the Seventeenth International Patristics Conference*, ed. M. Vinzent (Leuven: Peeters, 2017), 71–112.

7 H.A.G. Houghton, "The Biblical Text of Jerome's Commentary on Galatians". *Journal of Theological Studies* ns 65.1 (2014) 1–24.

affiliation: we have opted to cite each witness throughout, in order to enable users to see all the available evidence, rather than making judgments about the distribution of distinctive textual forms.

There is undoubtedly further Old Latin material preserved in sources not included in this collation. The COMPAUL project was also responsible for the creation of a database of quotations of these four epistles in Latin authors based on the transcription of the digitised index cards of the *Vetus Latina Database*. Almost 100,000 full-text quotations are available through the portal at <http://www.epistulae.org/>, which can be searched and ordered by verse. Keyword searches in electronic corpora such as the *Library of Latin Texts* and *Patrologia Latina* may identify further references not included in this collection. The importance of prefaces and series of *capitula* for early Latin biblical traditions should also be recognised. Even so, while the completion of a *Vetus Latina* edition bringing all this material together remains a future prospect, it is hoped that the present volume and its online counterparts will significantly improve access to and study of the Old Latin evidence for the Pauline Epistles.

### Preparation of the Data

Full electronic transcriptions were made of each of the witnesses in plain text using the standards developed by the International Greek New Testament Project and the Verbum Project for work on the Gospel according to John.<sup>8</sup> This involved the adjustment of a file with the Vulgate version of the epistle to match the text and layout of each manuscript. The orthography was reproduced exactly, along with details of abbreviations, punctuation, and decoration. All corrections were noted, along with alternative readings or glosses. Gaps and unclear text were also recorded. Where possible, new digital images or digitised microfilm were used for each manuscript, with reference to earlier published transcriptions only when necessary. For the commentaries and *testimonia*, the transcriptions were based on printed editions. We were able to use existing reconstructions of the biblical text of Marius Victorinus (Galatians), Ambrosiaster (all epistles), Rufinus (Romans) and Pelagius (Romans). In all the other cases, we went through a critical edition transcribing the lemmata or extracts as indicated by the editor. The orthography of each edition was preserved, although word and verse division were standardised. Variant readings

8 See further H.A.G. Houghton and C.J. Smith, "Digital Editing and the Greek New Testament" in Claire Clivaz, Paul Dilley and David Hamidović (edd.), *Ancient Worlds in Digital Culture*. Digital Biblical Studies 1 (Leiden: Brill, 2016), 110–127.

reported in the critical apparatus which affected the biblical text were recorded in the same way as corrections in manuscripts, with details of sigla for significant witnesses, although minor spelling changes and other obvious errors in the textual tradition were usually ignored. The layout of the text in printed editions was sometimes also transcribed in order to facilitate proofreading.

Each file was proofread against the original source or, in the case of some manuscripts, a set of digital images which had subsequently become available. In the case of Pelagius' commentaries on 1 & 2 Corinthians and Galatians, the text extracted from Souter's edition was compared with digital images of the Karlsruhe and Balliol manuscripts to ensure that the witnesses had been correctly reported.<sup>9</sup> The proofread files were converted to XML conforming to the TEI P5 guidelines, using scripts developed by Smith.<sup>10</sup> Information about the sources used and the transcribers, as well as a list of subsequent alterations, was recorded in the header of each file. The final transcriptions have been published online at <http://www.epistulae.org/> under a Creative Commons attribution licence in order to facilitate their reuse.

For the collation of the transcriptions, only data pertaining to the biblical text was required. Once the XML had been processed to give the desired information in JSON format, the Collation Editor was used to generate an initial collation of each verse using CollateX as the alignment software. The results were presented in the Collation Editor's web-based interface for further editing. The first stage of this was the removal of purely orthographic variation ("regularisation"). This was undertaken through the creation of global rules, affecting all witnesses throughout that epistle, or local rules restricted to individual witnesses or occurrences. Nonsense readings or partially-extant text were allocated to the corresponding correct form when this could be identified without ambiguity. Each adjustment was recorded, with the appropriate classification to enable the different categories of change to be identified and provide a full history of editorial activity. The second stage involved the adjustment of the alignment of variant readings ("set variants"). This was necessary if the algorithm had not assigned a reading to the appropriate head word. Inconsistencies in word division were also removed and the individual readings were combined based on grammatical principles or their attestation. Where witnesses were only extant for part of the verse, they were marked as absent rather than

9 Errors in Souter's apparatus have been indicated as notes in the transcriptions.

10 For a description of the XML encoding, see H.A.G. Houghton, "The Electronic Scriptorium: Markup for New Testament Manuscripts", in Claire Clivaz, Andrew Gregory and David Hamidovic (edd.), *Digital Humanities in Biblical, Early Jewish and Early Christian Studies*. Leiden: Brill, 2014, as well as the protocol at <http://epapers.bham.ac.uk/1727/>.

omissive in the other units. The reviewing of all the data in this way also identified certain inconsistencies in the transcriptions, which were adjusted and recollated as necessary. At each stage, the collation interface checked that all witnesses were present and that the original sequence of words was preserved, to avoid the introduction of error. Once each verse was marked as approved, the apparatus entry was generated following a template which put the readings and witnesses in a consistent order in a standard plain-text format for publication.

### Principles and Layout of the Collation

The aim of this collation is to present the evidence for the text of the Pauline Epistles in the selected witnesses as clearly and economically as possible. Particular attention is paid to variations from the Vulgate, as these are likely to represent earlier, Old Latin, forms of text.<sup>11</sup> In order to focus on genuine textual variants, most of the incidental variation has been removed: no abbreviations (including numerals) or capitalisation are reported; orthography has been standardised on the basis of the Stuttgart Vulgate; partially-extant words and nonsense readings have, where the evidence is unambiguous, been allocated to the corresponding form. Wherever a reading includes a regularisation, however, this is indicated by a modification to the witness siglum: italics are used to show that the original reading has one or more orthographic differences, e.g. *6r*; a siglum enclosed in angled brackets, such as ⟨64⟩, denotes text which is incompletely preserved or only partially legible, yet may be confidently identified with the given reading; a siglum in parentheses, such as (89), indicates that the original form was judged by the editors to be a scribal error for the given reading.<sup>12</sup> It was deemed that presenting the original form for all of these cases would have resulted in overloading the apparatus and made it more difficult for users without a high level of linguistic or palaeographic expertise. Those wishing to check the actual reading of each witness can refer to the transcriptions presented in full at <http://www.epistulae.org/>. The use of *e-caudata* (ϵ) was treated as a variant for *ae* or *e*, but digraphs (including ampersands) were not considered to be orthographic variants.

Outside these general categories, the aim during collation was to adjust as little of the data as possible. Wherever a word is a genuine grammatical

11 The Stuttgart Vulgate has been taken as the standard: R. Weber, R. Gryson et al., *Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem* (fifth edition). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007.

12 Where a later hand corrected this form but the resultant reading is the same, this is indicated by the addition of the corrector siglum outside the parentheses, e.g. (89\*)<sup>c</sup>.

form, it has been allowed to stand even if the orthography elsewhere in the manuscript suggests that it is likely to represent a different form. Thus both the future-tense *amabit* and the perfect-tense *amauit* are reported as written in the manuscript, regardless of the likely sequence of tenses in a verse or Greek tradition. Clearly erroneous forms such as *amauo* (for *amabo*), or *amabi* (for *amaui*) have been regularised. Within individual variation units, grammatical inconsistencies such as a plural subject with a singular verb or a masculine noun with a feminine adjective have also been regularised if they are obviously erroneous and represent simple slips or orthographic exchanges. Nevertheless, if there is a possibility that the form could be interpreted grammatically within the whole verse—however implausible the resulting sense—it has been allowed to stand, following the practice of the *Novum Testamentum Graecum Editio Critica Maior*. Where there is no obvious reading matching a partial or nonsensical form, or the evidence is ambivalent, the original has been preserved. In the case of proper nouns, where there is often extensive orthographical variation, variant forms are only reported if they differ in grammar or derive from a different lexical root.

It should be possible to reconstruct the text of each manuscript from the collation, along with the editorial text of each patristic witness. Given the partial nature of many witnesses (see the Summary of Material below), those present are listed at the beginning of each verse. If a witness is only present for part of a verse, it is listed as lacunose (in the case of continuous-text manuscripts) or absent (for extracts) in other variation units. Glosses or alternative readings are presented on an *ad hoc* basis (apart from VL 77, where most if not all are part of the text written by the first hand): indications are also given of differences where a verse appears more than once in the same witness. The collation itself is given in the form of a negative apparatus, with the text of the Stuttgart Vulgate as the lemma, in bold, for each variation unit. If no variant readings are given, all witnesses agree with the Vulgate. Witnesses which are not reported in support of a variant reading agree with the Vulgate. If this agreement is the result of regularisation, the sigla are included following the lemma text with the modifications described above. If a first-hand reading is reported for a variant and a correction is not given, the correction is to the Vulgate text. In the case of commentaries and *testimonia*, the editorial text (<sup>ed</sup>) is always specified when a variant is present unless it agrees with the Vulgate and has not been regularised. Specific manuscripts of Ambrosiaster are indicated when a variant is peculiar to them (see the List of Witnesses). As no editorial text is available for Pelagius outside Romans, manuscripts A and B are reported throughout the three latter epistles: if only one manuscript is indicated, then the other agrees with the Vulgate; the agreement of the two manuscripts is only

explicitly stated when a variant is present elsewhere in the textual tradition and A and B do not match the Vulgate.

The length of variation units has been determined by a combination of attestation and practicality. Grammatical units or phrases are treated as single variants so long as this does not give rise to too many different readings: if the number of resulting readings is more than seven or so, then they are divided into their constituents. The same is also true of transpositions: it is normally possible to present the whole phrase for shorter transpositions, but longer transpositions (particularly with intervening variants) may be reported as omissions and additions to the standard flow of text. Smaller variation units have often been combined in order to reduce the size of the printed volume. For ease of presentation, it was decided that each reading should only be presented once even though the collation software had the option of treating transpositions as overlapping variants in addition to any lexical differences within the phrase. The same sequence of witnesses is used throughout: manuscripts are listed in numerical order and then the other two classes of evidence are listed in chronological order within each type, giving the sequence MAR AMst HI AU PEL RUF THr CAR for the commentaries and TES FOR SPM SPE for the *testimonia*. Variant readings are given in the order of the first witness in which they are attested. Only manuscripts are cited for the incipit and explicit of each epistle.

### Lines of Research

The full analysis of this data has yet to be undertaken.<sup>13</sup> The oldest textual stream is that found in Cyprian's *testimonia* (TES and FOR), followed by the adjustments to match differing Old Latin forms as preserved in their manuscript tradition.<sup>14</sup> The lemmata of Marius Victorinus and Ambrosiaster repre-

13 Fröhlich provides a comprehensive introduction to 1 Corinthians, which may be supplemented by J.J. Kloha, "A Textual Commentary on Paul's First Epistle to the Corinthians" (PhD thesis, University of Leeds, 2008); earlier works such as Friedrich Zimmer, *Der Galaterbrief im altlateinischen Text als Grundlage für einen textkritischen Apparat der Vetus Latina* (Königsberg: Hartung, 1887) and H. Zimmermann, *Untersuchungen zur Geschichte der altlateinischen Überlieferung des Zweiten Korintherbriefes* (Bonn: Hanstein, 1960), may still be useful. An overview and discussion of key readings is given in Houghton, *The Latin New Testament* (esp. 169–176), and from the perspective of Greek tradition, B.M. Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament*. Second edition. (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994) remains the fullest treatment.

14 See further R. Weber, *Sancti Cypriani Episcopi Opera pars I: Ad Quirinum, Ad Fortunatum*. Corpus Christianorum series latina 3 (Turnhout: Brepols, 1972), pp. li–lx.

sent an Italian text of the early fourth century. A slightly later version of this is the earliest form attested in biblical codices, found in the fifth-century VL 75, its descendants VL 76 and VL 83, and VL 89. The Pseudo-Augustine *Speculum* (SPM) stands in a similar position, as does the lemma text provided by Rufinus for his translation of Origen (RUF). Jerome's lemma text of Galatians (HI) has both Old Latin and Vulgate readings: the latter are likely to derive from editorial intervention early in its transmission.<sup>15</sup> Augustine (AU), VL 64, VL 80 and the Old Latin part of VL 88 witness to a separate early branch from the fourth century. The most distinctive other non-Vulgate text is that found in the ninth-century VL 61 and the lemmata of manuscript B of Pelagius (PEL<sup>B</sup>), although the date of its origin has not yet been established. The other witnesses, by and large, are Vulgate texts with occasional Old Latin readings.

Two witnesses stand apart from mainstream tradition: the interlinear glosses of VL 77 and the *ad hoc* translation of the lemmata of Theodore of Mopsuestia (THr). The inclusion of both in the *Vetus Latina* registers provides sufficient reason to report their readings here, even though they both seem to be one-off productions which had no influence on subsequent tradition (apart, perhaps, from the glosses in VL 78). In fact, the variety of renderings in these two independent versions serves to highlight the overall consistency of the rest of the material, suggesting that the extant Latin texts of the Pauline Epistles also derive from a single initial translation.

---

15 See Houghton, "The Biblical Text of Jerome's Commentary on Galatians".

# List of Witnesses

## A Manuscripts

31

**Milan, Biblioteca Ambrosiana, T. 27 sup.**

*Ordo scrutiniorum* (a ritual text) including biblical lections. Copied in the eleventh century in North Italy. The original compilation was made at the end of the sixth century.

The only Pauline passages are Romans 10:13–17 and 2 Corinthians 1:19–22. (Although the index in Lambot suggests that there is a reference to 2 Cor. 10:5 in the prologue of the Creed, this is a very loose allusion and not part of a lection.) The liturgical addition of *fratres* is indicated in the collation.

The transcription reproduces C. Lambot, *North Italian Services of the Eleventh Century. Recueil d'ordines du XI<sup>e</sup> siècle provenant de la Haute-Italie*. Henry Bradshaw Society 67 (London: Henry Bradshaw Society, 1931).

32

**Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, Weißenburg 76**

*Lectionarium Guelferbytanus*. A Gallican lectionary, probably representing that compiled by Claudianus Mamertus in Vienne in 470–474. Copied in the first half of the sixth century, possibly in Clermont Ferrand. Palimpsested around 700 in Burgundy with Julius Pomerius *De uita contemplatiua*.

The lections included in this volume are as follows (with current folio number): Romans 8:28–29, 39 (fol. 94); 15:9–13 (fol. 46<sup>r</sup>); 1 Corinthians 7:25–38 (fol. 90); 15:51–58 (fol. 89); 2 Corinthians 5:11–20 (fol. 97); 6:1–10, 14–18, 7:1 (fol. 66<sup>r</sup>).

The transcription reproduces Alban Dold, *Das älteste Liturgiebuch der lateinischen Kirche. Ein altgallikanisches Lektionar des 5./6. Jhs aus dem Wolfenbütteler Palimpsest-Codex Weissenburgensis 76*. Texte und Arbeiten 26 (Beuron: Beuronischer Kunstverlag, 1936). The liturgical addition of *fratres* is indicated in the collation. Images of the manuscript are available at <http://diglib.hab.de/mss/76-weiss/start.htm>.

51

**Stockholm, Kungliga Biblioteket, A. 148**

*Codex Gigas*. A very large manuscript containing a complete Latin Bible with extracts from other authors including Josephus and Isidore. Copied in Bohemia



between 1204 and 1227. Written in minuscule script with numerous abbreviations.

Present for all four epistles. The text is predominantly Vulgate.

Transcribed from colour images published online by the Kungliga Biblioteket at <http://www.kb.se/codex-gigas/>.

54

**Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 321**

*Codex Perpinianensis*. A Latin New Testament copied in the second half of the twelfth century in Roussillon. Written in minuscule script with numerous abbreviations.

Present for all four epistles. The text is predominantly Vulgate.

Transcribed from digitised monochrome microfilm and proofread against online colour images at <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8442902q/>.

58

**Orlando FL, The Scriptorium, VK 799**

*Codex Wernigerodensis*. A small-format Latin New Testament copied in Bohemia (possibly Teplá) in the second half of the fourteenth century. Written in minuscule script with numerous abbreviations: some (including certain *nomina sacra*) are simply represented by a slightly elevated letter, which is sometimes ambiguous. Czech interlinear glosses are present in Romans.

Present for all four epistles. The text is predominantly Vulgate.

Transcribed from new colour digital images made by the COMPAUL project in 2012.

61

**Dublin, Trinity College, TCD MS 52**

*Liber Ardmachanus; Book of Armagh*. A Latin New Testament preceded by texts relating to St Patrick, some written in Old Irish, and followed by Sulpicius Severus *Vita Martini*. Copied in 807/8 in Ireland. There are two columns per page with some larger marginal initials. Lists are often presented as separate units. Written in Irish minuscule script with common abbreviations and occasional use of Greek characters.

Present for all four epistles. The Old Latin text is very similar to the lemmata in manuscript B of Pelagius (Oxford, Balliol College MS 157).

Transcribed from J. Gwynn, *Liber Ardmachanus, The Book of Armagh* (Dublin: Hodges Figgis & Co., 1913) and proofread against digitised monochrome microfilm. There are some marginal alternative readings, indicated as 61<sup>alt</sup>.

64

**Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 6436****Munich, Universitätsbibliothek, 4° 928 frg. 1–2****Göttweig, Stiftsbibliothek, s.n.**

*Fragmenta Frisingensia; Freising Fragments.* A copy of the fourteen Pauline Epistles made in the second half of the sixth century, probably in Africa. Written in uncial with very few abbreviations. There are some orthographical variations, such as *b* for *v*, and weak final *-m*, which is sometimes erroneously present. Several replacement leaves and the Catholic Epistles were added in the seventh century.

The following passages are extant: Romans 5:16–6:19 (replacement leaf); 14:10–15:13; 1 Corinthians 1:1–3:5; 6:1–7:12; 7:19–26; 13:13–14:5; 14:11–18; 15:14–43; 16:12–24; 2 Corinthians 1:1–2:10; 3:17–5:12; 5:14–6:3; 7:10–8:12; 9:10–11:21; 12:14–13:10; Galatians 2:5–4:3; 4:6–5:2; 6:5–18. The Old Latin text is very close to that of Augustine.

The initial transcription was based on D. De Bruyne, *Les fragments de Freising (Épîtres de S. Paul et Épîtres catholiques)*. Collectanea Biblica Latina 5 (Rome: Biblioteca Vaticana, 1921). De Bruyne occasionally reconstructs multiple lines of missing text; although these are included in the electronic transcription, the full collation indicates that such reconstructions should be treated with caution and the manuscript is not cited in variation units where it is completely absent. For 1 and 2 Corinthians, the transcription was proofread against digitised monochrome microfilm at <http://daten.digitale-sammlungen.de/0011/bsb00110737/images/index.html>.

67

**León, Archivo Catedralicio, 15**

*Palimpsestus Legionensis.* Remains of a Latin Bible copied in the seventh century, possibly in Toledo. Spanish half-uncial script, with few abbreviations. Palimpsested in the ninth century with Rufinus' translation of the *Church History* of Eusebius.

The following portions are extant: Romans 11:2–16:6; 2 Corinthians 1:1–7:4; 12:18–end; Galatians 1:1–3:29. The text is Vulgate.

The transcription was made from black and white photographs supplied by the Vetus Latina-Institut, on which the undertext had been reconstructed in red.

75

**Paris, Bibliothèque nationale de France, grec 107 and 107A**

*Codex Claromontanus*. Greek–Latin bilingual manuscript of the fourteen Pauline Epistles copied in Southern Italy around the middle of the fifth century. The Greek is on the verso, the Latin on the recto of each opening: each language is set out in short sense lines. The Latin is written in uncial script with few abbreviations: the *nomina sacra* feature the earlier forms *DMS* or *DOM* as well as *DNS*. There are some orthographic errors and nonsense readings; numerous later corrections are often present in the margin. This manuscript served as the exemplar for VL 76 and VL 83.

Present for all four epistles apart from one missing page which contained the Latin text of 1 Corinthians 14:9–17; certain pages were stolen in the sixteenth century and, on their return, were kept separate and catalogued as grec 107A. Corrections marked with the marginal ‘ro’ sign, which appears to indicate a separate tradition, are indicated by 75<sup>ro</sup>.

The transcription was made from digitised monochrome microfilm and subsequently checked against colour images published online at <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84683111> and <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10515443k>.

76

**St. Petersburg, National Library of Russia, F.v. XX**

*Codex Sangermanensis*. Greek–Latin bilingual manuscript of the fourteen Pauline Epistles, copied in the ninth century. Uncial; two columns per page (Greek on the left, Latin on the right).

Present for all four epistles apart from lacunae comprising Romans 8:21–33 and 11:15–25. This manuscript was copied from VL 75, incorporating most of the corrections (although a couple are treated as marginal glosses): the text of 1 Corinthians 14:9–17, missing from the exemplar, was supplied from another Old Latin source.

Transcribed from digitised monochrome microfilm in the New Testament Virtual Manuscript Room at <http://ntvmr.uni-muenster.de/manuscript-workspace/?docID=20319>.

77

**Dresden, Sächsische Landesbibliothek, A. 145b**

*Codex Boernerianus*. Greek–Latin bilingual manuscript of thirteen Pauline Epistles, copied in St Gall in the second half of the ninth century. There is one column on each page; the interlinear Latin version is written in insular minuscule script above each Greek word and is often abbreviated. For certain Greek words multiple Latin renderings are offered, separated by the symbol for *uel* (†).

Although at least one Latin biblical manuscript was used as a source, many of the forms have been adjusted to match the grammar of the Greek below and stand apart from the rest of Latin tradition. There are also omissions or duplications where the copyist had difficulty matching the two languages.

The manuscript is complete, but gaps have been left corresponding to the following verses: Romans 1:1b–5a, 2:16b–25a, 8:1b, 16:16b; 1 Corinthians 3:8–16a and 6:7–14. A marginal note at 1 Cor. 3:8 confirms that this text was absent from the Greek exemplar: the copyist clearly estimated the amount of space missing based on a Latin witness and intended to provide it later for both traditions (cf. the narrower line spacing at 6:2, where missing text may have been provided). There is also a gap of six lines after Romans 14:23, suggesting that the doxology of Romans 16:25–27, which is not included in its normal sequence, was present in Latin at this point (cf. Romans 14:24 in this collation).

Transcribed from online colour images at <http://digital.slub-dresden.de/id274591448>. Reference was also made to the facsimile edition, *Der Codex Boernerianus der Briefe des Apostels Paulus mit einem Vorwort von Dr. Alexander Reichardt* (Leipzig: Karl W. Hiersemann, 1909), as this was produced before the manuscript suffered extensive water damage in 1945.

78

**Cambridge, Trinity College, B.1.1**

*Codex Augiensis*. Greek-Latin bilingual manuscript of fourteen Pauline Epistles (Hebrews in Latin only). Copied in Reichenau in the second half of the ninth century. The Greek in the inner column of each page derives from the same source as VL 77, with the same gaps at 2 Corinthians 3:8–16a and 6:7–14 and no doxology at Romans 16:25–27. The Latin, based on a different source, is present throughout, written in Caroline minuscule script in the outer column of each page. In addition, occasional Latin glosses are written above words in the Greek column: these often differ from the text of the Latin column and are marked as 78<sup>g</sup>. There are numerous minor copying errors and gaps left for initial letters which were never provided.

The manuscript is lacunose in Romans 1:1–3:19. The text largely matches the Vulgate.

The initial transcription followed F.H. Scrivener, *An Exact Transcript of the Codex Augiensis* (Cambridge: Deighton Bell, 1859), but was then proofread against new colour digital images in the Reichenau–St. Gall virtual library at <http://www.stgallplan.org/stgallmss/viewItem.do?ark=p2u98-zz0027scpz>.

79

**Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, Weißenburg 64, foll. 255–256, 277, 280.**

*Codex Carolinus*. Two bifolia from a Latin-Gothic bilingual manuscript of Romans. Written in uncial in North Italy at the end of the fifth century; the Gothic is in the left column and the Latin in the right. The manuscript was palimpsested before the middle of the eighth century with Isidore's *Etymologies*.

The surviving text is as follows: Romans 11:33–12:5; 12:17–13:5; 14:9–20; 15:3–13.

The initial transcription was based on Alban Dold, "Die Provenienz der altlateinischen Römerbrieftexte in den gothisch-lateinischen Fragmenten des Codex Carolinus von Wolfenbüttel" in Georg Leyh (ed.), *Aus der Welt des Buches*. Zentralblatt für Bibliothekswesen, Beiheft 75 (Leipzig: Otto Harrassowitz, 1950), pp. 13–29. It was proofread against new online colour images at <http://diglib.hab.de/mss/64-weiss/start.htm>.

80

**Heidelberg, Universitätsbibliothek, 1334**

A portion of a leaf of Romans written in uncial in the seventh century, probably in Italy.

It contains Romans 5:14–17; 5:19–20; 6:1–2, with a text similar to VL 64.

The transcription reproduces R. Sillib, "Ein Bruchstück der Augustinischen Bibel." *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft* 7 (1906) 82–86.

83

**Marburg, Hessisches Staatsarchiv, Best. 147**

*Codex Waldeccensis (pars secunda)*. A fragment from a Greek-Latin bilingual manuscript of the Pauline Epistles copied in the tenth century, possibly in Corvey.

The only passage in this collation is 2 Corinthians 11:33–12:14. The exemplar for the manuscript was VL 75.

The transcription was made from digitised monochrome microfilm in the New Testament Virtual Manuscript Room at <http://ntvmr.uni-muenster.de/manuscript-workspace/?docID=20320>.

84

**Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 9, foll. 2–3.**

A list of lections quoting Pauline verses on the first two folia of a Vulgate manuscript of the Pauline Epistles, copied in North Italy in the middle of the eighth century.

The beginning of each extract is given as a few words from each verse. The liturgical addition of *fratres* is indicated in the collation. The manuscript cites parts of the following verses: Romans 1:13; 6:3; 6:12; 8:3; 8:28; 10:8; 11:13; 13:12; 15:8; 1 Corinthians 1:26; 2:10; 3:1; 3:16; 5:6; 7:25; 8:4; 9:7; 9:24; 10:1; 11:23; 12:1; 14:4; 15:1; 2 Corinthians 1:3; 4:6; 6:2; 6:12; 7:4; 9:6; 10:15; 11:19; Galatians 2:9; 3:11; 3:27; 4:1; 4:12; 6:7. The text is Vulgate with occasional Old Latin readings.

The transcription was made from black and white images and follows A. Dold, *Die im Codex Vat. Reg. lat. 9 vorgeheftete Liste paulinischer Lesungen für die Meßfeier*. Texte und Arbeiten 35 (Beuron: Beuronischer Kunstverlag, 1944). Colour images are available at [http://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Reg.lat.9](http://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.lat.9).

## 86

### Monza, Biblioteca Capitolare, i-2/9

Remnants of the latter part of a two-volume Latin Bible copied in the second half of the ninth century in North Italy (Monza or around Milan); Italian minuscule script.

The following verses are present: Romans 1:1–10:2; 10:6; 12:13–16; 13:8–10; 14:8–10; 14:23 (followed by 16:24–25, treated here as 14:23–24); 15:11–16:24; 1 Corinthians 1:1–5. The text is Old Latin, but the manuscript features some doublets.

The transcription reproduces H.J. Frede, *Altlateinische Paulus-Handschriften*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 4 (Freiburg im Breisgau: Herder, 1964). Frede's identification of corrector hands has been followed, with the sigla 86<sup>C</sup>, 86<sup>C2</sup> and 86<sup>C3</sup>. The manuscript has deteriorated significantly due to mould.

## 87

### Sélestat, Bibliothèque Humaniste, 1B

Eight leaves from a Pauline lectionary copied in the second half of the eighth century, probably in Italy, in late uncial script. The liturgical indications and initial capitals are in red ink. Certain pages have been palimpsested.

The following passages are present: Romans 11:30–36; 12:1–16; 1 Corinthians 10:17–31; 2 Corinthians 6:2–10; 6:12–18; 10:7–14; Galatians 3:24–4:7. The liturgical addition of *fratres* is indicated in the collation. The text is Vulgate, with numerous errors of orthography.

The initial transcription was made from black and white photographs supplied by the Vetus Latina-Institut, and proofread against online colour images from [http://bhnumerique.ville-selestat.fr/client/fr\\_FR/search/asset/4895](http://bhnumerique.ville-selestat.fr/client/fr_FR/search/asset/4895).

88

**Basle, Universitätsbibliothek, B.I.6**

Part of a Latin Bible copied in the ninth or tenth century in western Germany in Caroline minuscule script. There are a few alternative readings added by the first hand in the margins, preceded by the indication *al(ii)* and indicated by 88<sup>alt</sup>.

Present for all the Pauline Epistles. The text is Vulgate throughout, apart from folio 21 (2 Corinthians 7:3–10:18), which has an Old Latin affiliation similar to VL 64 and Augustine. The manuscript has been corrected in many places, and the original readings often correspond to Old Latin forms.

Transcribed from digitised monochrome microfilm.

89

**Budapest, National Széchényi Library, Cod. Lat. 1**

Biblical lemmata from an anonymous Latin commentary on the fourteen Pauline Epistles (*AN Paul*). Copied around 800 in Saint-Amand. The biblical text is indicated by *diploi* alongside each line. This witness is treated as a biblical manuscript because the compiler appears to have integrated commentary text from the margins of a codex of the epistles into a single continuous text, thus producing alternating sections of lemmata (some of which are lengthy) and exegesis. The commentary appears to have been composed in Rome at the end of the fourth century.

Present for all the Pauline Epistles, although a few phrases have been omitted (often through eyeskip). There are frequent errors of case, mostly involving final *-m*. The text is very similar to VL 75.

Transcribed from colour digital images. A transcription of the commentary text is available at <http://www.epistulae.org/>; Frede's edition expands the text of the commentary with reference to other sources.

135

**Milan, Biblioteca Ambrosiana, E. 26 inf.**

*The Bobbio Bible*. A two-volume Bible with the biblical books ordered according to the Roman Liturgy. Copied in North Italy in the second quarter of the ninth century in Caroline minuscule script.

Present for all the Pauline Epistles, but only cited in this collation for Romans and Galatians. The text is generally Vulgate, apart from the last two chapters of Romans. The manuscript has been corrected in many places, and the initial readings often appear to match Old Latin forms.

Transcribed from the original in Milan in February 2016: limitations of time meant that only Romans and Galatians could be transcribed in full. 1Corin-

thians 1 and 2 Corinthians 1–4 were examined for Old Latin characteristics, but their text was largely Vulgate and they have not been included in the present collation.

251

**Paris, Bibliothèque nationale de France, latin 9427**

*Lectionarium Luxoviense* (the Luxeuil Lectionary). A Gallican Lectionary written in Luxeuil minuscule script around the year 700.

The following readings are present: Romans 6:3–11; 7:24–8:4; 8:15–27; 10:15–17; 15:17–29; 1 Corinthians 1:26–31; 3:9–17; 7:25–40; 9:7–12; 9:7–15; 10:1–13; 10:14–31; 15:1–19; 15:1–22; 15:12–28; 15:31–45; 15:47–58; 15:51–58; 2 Corinthians 6:2–15; Galatians 5:13–6:2; 6:7–14. Overlapping readings do not always present an identical text: variants are marked as 251<sup>1</sup>, 251<sup>2</sup> and even 251<sup>3</sup> as necessary. The liturgical addition of *fratres* is indicated in the collation. The text is Vulgate.

The transcriptions were initially based on P. Salmon, *Le lectionnaire de Luxeuil*. Collectanea Biblica Latina 7 (Rome: Biblioteca Vaticana, 1944), and proofread against colour digital images of the manuscript from <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84516388>.

262

**Toledo, Catedral, Biblioteca del Cabildo, 35-5**

*Liber mysticus*. A lectionary copied in Toledo in the thirteenth century in Visigothic minuscule script, following the tradition of the Mozarabic Missal.

The following lections are present: Romans 6:1–11; 1 Corinthians 5:6–6:11; 11:20–34; Galatians 1:3–12. The text is largely Vulgate and the orthography characteristic of Spanish witnesses, although there are Old Latin readings in 1 Corinthians not reported by Fröhlich.

Transcribed from digitised monochrome microfilm supplied by the Hill Museum and Manuscript Library, Saint John's Abbey and University, Collegeville, Minnesota.

271

**Toledo, Catedral, Biblioteca del Cabildo, 35-6**

*Liber mysticus*. A lectionary copied in Toledo around 1000 in Visigothic minuscule script, following the tradition of the Mozarabic Missal.

The following lections are present: Romans 8:22–27; 1 Corinthians 3:1–2 and 7, 4:9–15, 9:7–17; 2 Corinthians 4:5–5:1 (erroneously entitled 1 Corinthians). The text is largely Vulgate and the orthography characteristic of Spanish witnesses. Again, there are Old Latin readings in 1 Corinthians not reported by Fröhlich.



Transcribed from digitised monochrome microfilm supplied by the Hill Museum and Manuscript Library, Saint John's Abbey and University, Collegeville, Minnesota.

#### 411

**London, British Library, MS Add. 30851**

A liturgical manuscript copied in Spain (probably Silos) in the tenth or eleventh century in Visigothic minuscule script.

It contains a brief lection made up of 1 Corinthians 16:13–14 and 2 Corinthians 13:11.

Transcribed from the original in London in October 2014. The text is identical to that given by Fröhlich, and so the further manuscripts with this lection (VL 414 and 415) have not been included in the collation.

### B Commentaries (in Chronological Order)

#### MAR

The biblical text from Marius Victorinus' Commentary on Galatians (MAR Gal in the *Vetus Latina Repertorium*) as reconstructed in S.A. Cooper, *Marius Victorinus' Commentary on Galatians* (Oxford: Oxford University Press, 2005), pp. 366–369. The commentary was composed at some point after 363.

The commentary of Victorinus is lacunose in the following verses: Galatians 3:8b; 3:10b–19; 5:17b–6:1. In addition, Cooper relies on the commentary to reconstruct parts of Galatians 2:8–9; 4:14; 4:25; 5:17.

No variant readings are given in this reconstruction, as the textual tradition of Marius Victorinus is both very late and slender.<sup>1</sup>

#### AMst

The biblical text used for the Pauline commentary of Ambrosiaster, composed in Italy between 366 and 384, as reconstructed in H.J. Vogels, *Das Corpus Paulinum des Ambrosiaster*. Bonner biblische Beiträge 13 (Bonn: Hanstein, 1957).

Vogels includes an apparatus of variant readings from 16 manuscripts and 2 editions, sometimes using different sigla to those adopted for the critical edi-

<sup>1</sup> See H.A.G. Houghton, "The Layout of Early Latin Commentaries on the Pauline Epistles and their Oldest Manuscripts" in *Studia Patristica vol. XCI. Papers presented at the Seventeenth International Patristics Conference*, ed. M. Vinzent (Leuven: Peeters, 2017), 71–112, esp. 80.

tion of the whole text. Certain witnesses have a consistently different biblical text (which is independent of the authorial recensions of this work). These are:

**AMst<sup>A</sup>** (Amiens, Bibliothèque municipale, 87) in Romans, 1 & 2 Corinthians;

**AMst<sup>D</sup>** (Ghent, University Library, 455) in 1 & 2 Corinthians;<sup>2</sup>

**AMst<sup>W</sup>** (Vienna, ÖNB, lat. 743) in Romans;

**AMst<sup>Z</sup>** (Florence, BML, Ashb. 60) in Galatians.

Where a reading is only attested in these manuscripts, they are cited by siglum; otherwise the indication **AMst<sup>var</sup>** is used for any combination of witnesses. In addition, the 1579 Roman edition, based on a manuscript now lost, often has a very distinctive biblical text (sometimes shared with the Maurist edition printed in Paris in 1690): where a reading is only attested in the Roman edition (or in both these editions), this is indicated with the siglum **AMst<sup>R</sup>**. In a few places, Vogels' apparatus is not completely transparent: it is not clear whether duplicate words in a witness are a scribal or editorial error.

## HI

The biblical text of Jerome's Commentary on Galatians (HI Gal), extracted from the lemmata in Giacomo Raspanti (ed.), *Commentarii in Epistolam Pauli Apostoli ad Galatas*. Corpus Christianorum series latina 77A (Turnhout: Brepols, 2006). Variant readings, indicated as **HI<sup>var</sup>**, may be alternative readings in the manuscript tradition of the lemmata, the body of the commentary, or the manuscript tradition of the commentary. Some of these are Old Latin in affiliation and have a claim to be original: see H.A.G. Houghton, "The Biblical Text of Jerome's Commentary on *Galatians*" *JTS* ns 65.1 (2014) 1–24. The commentary was composed in 386.

## AU

The biblical text in the lemmata of Augustine's *Expositio Quarundam Propositionum ex Epistola ad Romanos* (AU Rm), *Epistolae ad Romanos Inchoata Expositio* (AU Rm in) and *Epistolae ad Galatas Expositio* (AU Gal) as extracted from J. Divjak (ed.), *Sancti Aureli Augustini Opera IV.1*. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 84. (Vienna: Hölder-Pichler-Tempsky, 1971). All three works were composed in 394/5. The *Inchoata Expositio* only covers Romans 11–7. The *Expositio* of Romans treats the following verses, with a handful of others quoted

2 It should be noted that this manuscript only transmits Ambrosiaster's commentary in these two epistles: Romans is absent, and from Galatians to Philemon it is a witness to Theodore of Mopsuestia. See E. Dekkers, "Un nouveau manuscrit du commentaire de S. Théodore de Mopsueste aux Épîtres de S. Paul." *Sacris erudiri* 6 (1954) 429–433.

out of sequence: Romans 1:4, 11, 18, 21, 24, 28–29, 32; 2:1, 5, 15, 29; 3:20, 31; 4:2, 4, 5, 15, 17, 20; 5:3, 13–20; 6:1–2, 6, 14; 7:2, 8–11, 13–15, 19–20, 23–25; 8:1, 3–4, 7, 10–11, 15–16, 19–23, 26–30, 35, 38–39; 9:5, 11–22, 24–25, 27; 10:1, 8–10, 19; 11:1, 11; 12:20, 13:1, 3–5, 8–11, 14; 14:1–6, 22; 15:8–9, 16; 16:17–18. The commentary on Galatians provides the whole epistle with the exception of a few part-verses and some gaps at the end of Galatians 4. In addition, a sequence of sermons on Romans (AU s 151–156, especially the expository AU s 153–156) provides a continuous text of Romans 7:5 to 8:17, which has been extracted from G. Partoens (ed.), *Sancti Aurelii Augustini. Sermones in Epistolas Apostolicas I. Corpus Christianorum, series latina 41Ba* (Turnhout: Brepols, 2008). The principal text given for Romans under the siglum AU is that of AU Rm. The only verse shared with AU Rm in is Romans 1:4, which is identical in both works. Where the lemma text in sermons 153–156 differs from AU Rm, it is noted as AU<sup>s</sup>. The siglum AU<sup>var</sup> indicates variation in the textual tradition of Augustine or differences between the lemmata and other quotations.

### AN Paul

This commentary dates from the late fourth century. Its biblical text is reported as a separate manuscript, VL 89 (see above).

### RUF

The biblical text from the Latin translation of Origen's Commentary on Romans by Rufinus of Aquileia (RUF Rm), as reconstructed in Caroline Hammond Bammel, *Der Römerbrieftext des Rufin und seine Origenes-Übersetzung. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel* 10 (Freiburg im Breisgau: Herder, 1985), pp. 503–537. This reconstruction has a double apparatus of variant readings: many of those in the tradition of Rufinus are nonsense or orthographical variants and have been discounted, but genuine alternatives are marked as RUF<sup>var</sup>; the lower apparatus of variants in Ambrosiaster's text, supplied by Frede, has been ignored.

Rufinus translated the commentary in 405/6, and provided the lemmata directly from a Latin biblical codex. Where the reconstructed text differs from the lemmata in Hammond Bammel's subsequent edition of the whole commentary (*Der Römerbriefkommentar des Origenes. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel* 16, 33, 34 [Freiburg im Breisgau: Herder, 1990–1998]), the alternative reading is indicated as RUF<sup>ed2</sup>. It may be that some of these are typographical errors.

**PEL**

The biblical text in the lemmata of the Pauline commentary of Pelagius, composed in Rome between 406 and 410. There are two principal witnesses to this:

PEL<sup>A</sup> (Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. 119)

PEL<sup>B</sup> (Oxford, Balliol College, MS 157).

The biblical text of PEL<sup>A</sup> is similar to the Vulgate and believed to be closer to that of the author than PEL<sup>B</sup>, whose lemmata have apparently been substituted with a text close to VL 61. There is an early fragment covering Romans 7:10–14, but its biblical text is not distinctive, and its variants have been included as PEL<sup>var</sup> with the rest of the manuscript tradition.

The reconstruction of the text of Romans is supplied from Theodore de Bruyn, *Pelagius' Commentary on St Paul's Epistle to the Romans* (Oxford: Clarendon Press, 1993) pp. 168–193. For this Epistle, we follow De Bruyn's editorial text (indicated by PEL<sup>ed</sup>), with variants supplied from his apparatus: PEL<sup>A</sup> and PEL<sup>B</sup> are always identified when they differ from the reconstruction. For the three other epistles we used Alexander Souter (ed.), *Pelagius' Expositions of Thirteen Epistles of St Paul*. Texts & Studies 9.2 (Cambridge: Cambridge University Press, 1926).<sup>3</sup> Because of the complexity of this edition, with many readings in square brackets, we reconstructed the complete text of PEL<sup>A</sup> and PEL<sup>B</sup> (identifying which of them corresponded to Souter's editorial text of the lemma), with variant readings from the apparatus. The transcription was then proofread against colour digital images of both manuscripts. Where both manuscripts agree, the siglum PEL is used. If Souter's editorial text relies on a variant rather than manuscripts A and B, this is marked as PEL<sup>var(ed)</sup>; reconstructions in his editorial text with no manuscript support are marked as PEL<sup>ed</sup>.

There is a large lacuna in PEL<sup>B</sup> from 1 Cor. 11:28–15:3, while PEL<sup>A</sup> omits many verses from 1 Cor. 16.

**THr**

The biblical text in the lemmata of the Latin translation of Theodore of Mopsuestia's Commentary on Galatians (THr Gal), probably made in Italy in the early fifth century. The text has been extracted from the edition of H.B. Swete (ed.), *Theodori Episcopi Mopsuesteni in Epistolas B. Pauli Commentarii* (Cambridge: Cambridge University Press, 1880). Swete is of the opinion that the lemmata are a direct translation from the Greek and therefore stand apart from the

3 Wilbert Stelzer, *A New Reconstruction of the Text of 2 Corinthians in Pelagius' Commentary on the Pauline Epistles*. Texts & Studies 3.17 (Piscataway NJ: Gorgias, 2018) appeared too late to be incorporated in the collation.

rest of Latin tradition. Variant readings are identified as **THr<sup>var</sup>**. Swete's edition only relies on two manuscripts: several additional manuscripts of Theodore's commentary have subsequently been identified (see AMst<sup>D</sup> above), but reference has not been made to these.

### CAR

The biblical text in the lemmata of Cassiodorus' *Complexiones* (CAR cpl), composed in Italy around the year 580. This is a brief commentary on the Epistles and Acts, dealing with selected passages preceded by lemmata. The text has been extracted from Roger Gryson (ed.), *Cassiodori Senatoris Complexiones Epistularum et Actuum Apostolorum*. Corpus Christianorum series latina 98B (Turnhout: Brepols, 2016), in which the lemmata are italicised: other biblical references are not sufficiently verbatim to be easily extracted.

The following verses are quoted, normally in part: Romans 1:1–3, 8, 18, 24; 2:1, 14; 3:1, 27; 5:1, 18; 6:3, 15; 7:1, 12, 25; 8:15, 24, 31; 9:1, 14, 22, 30; 10:5; 11:1, 13, 25, 33, 36; 12:4; 13:1, 6, 7; 14:1, 5, 7, 12; 15:4, 17; 16:1; 1 Corinthians 1:1, 4, 14, 31; 2:1; 3:1, 16; 4:9; 5:1; 6:1, 7:1, 12, 25; 8:1; 9:1, 16; 10:1, 14, 26; 11:1, 16, 27; 12:4; 13:1; 14:2, 13, 26; 15:1, 21, 39; 2 Corinthians 1:1, 3, 12, 23; 2:12; 3:7; 4:3, 16; 5:11; 6:2; 7:1, 12; 8:9, 22; 9:10; 10:7; 11:1; 12:1, 14; 13:7; Galatians 1:1, 6; 2:6, 14; 3:1, 24; 4:19; 5:10, 14; 6:1, 8.

The work is transmitted in a single early manuscript, often erroneous and with non-standard orthography: variant readings indicate where this witness has a difference from the editorial text which is a possible alternative reading.

## C Testimonia (in Chronological Order)

### TES

*Ad Quirinum* (CY te). Three books of biblical *testimonia* compiled by Cyprian of Carthage in 248 or 250. The scriptural citations were conformed to differing Latin texts in the early transmission of the work, with the result that no fewer than five strands are represented in the textual tradition. The text has been taken from R. Weber (ed.), *Cyprianus. Opera I*. Corpus Christianorum series latina 3 (Turnhout: Brepols, 1972), along with variant readings from his critical apparatus.

The following verses are cited: Romans 1:25–26; 2:1; 2:3–6; 2:12–13; 3:8; 3:23–24; 5:2–5; 8:16–18; 8:24–25; 8:35–37; 9:3–5; 9:25–26; 11:20–21; 11:33–36; 12:14; 12:17; 12:19; 12:21; 13:3; 13:7–8; 14:4; 14:17; 1 Corinthians 1:10; 1:17–24; 3:1–3; 3:16–20; 4:7; 4:20; 5:7–8; 6:1–2; 6:7–11; 6:15–20; 7:1–7; 7:10–11; 7:29–34; 7:39–40; 8:2; 8:8; 9:24–25; 10:1; 10:12–13; 10:22–23; 11:3; 11:19; 11:27; 11:33–34; 13:2–8; 13:12; 14:34–35; 15:33; 15:36; 15:41–44; 15:47–49; 15:53–55; 2 Corinthians 3:14–16; 5:10 (twice); 6:14; 8:12–

15; 9:6–7, 9–12; 12:7–9; Galatians 1:10; 3:6–9; 4:4; 5:14–15, 17, 19–24; 6:1–2; 6:14. The text is Old Latin. Significant variants are recorded as **TES<sup>var</sup>**, although Vulgate readings which characterise two later manuscripts (E and F) have not been included. Certain verses are quoted more than once, but in each case the editorial text is identical.

#### FOR

*Ad Fortunatum* (CY Fo). One book of biblical *testimonia* assembled by Cyprian of Carthage in 252/3. As with *Ad Quirinum*, the scriptural citations were conformed to differing Latin texts in the early transmission of the work. The text has been taken from R. Weber (ed.), *Cyprianus. Opera I. Corpus Christianorum series latina 3* (Turnhout; Brepols, 1972), along with variant readings from his critical apparatus, which are reported as **FOR<sup>var</sup>**.

The following verses are cited: Romans 5:2–5; 8:16–18, 35–37; 12:1–2; 1 Corinthians 6:19–20; 9:24–25; 11:3; 2 Corinthians 5:15; 12:2. The text is Old Latin.

#### SPM

*Liber de diuinis scripturis* (PS-AU spe). A collection of biblical *testimonia* assembled in Italy at the beginning of the fifth century and pseudonymously attributed to Augustine. Although arranged by topic, the extensive scriptural quotations have sometimes been treated as a biblical manuscript (with the name *Speculum* and/or the siglum *m*). This *Speculum* should not be confused with the later Augustinian *Speculum* (see **SPE** below). Initially, the biblical text was taken from the reordered version provided by J. Belsheim (ed.), *Fragmenta Noui Testamenti in translatione Latina antehieronymiana ex libro qui uocatur Speculum* (Oslo [Christiania]: A.W. Brøgggers, 1899). However, this is omissive, includes several typographical errors and is only based on a single manuscript, so the transcription was thoroughly revised based on the critical edition of F. Weihrich (ed.), *Sancti Aureli Augustini Opera III.1. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 12* (Vienna: Geroldus, 1889). It is Weihrich's editorial text which is cited, along with variant readings recorded in his critical apparatus.

The following verses are included: Romans 1:22–26; 2:1–3; 2:13; 2:16; 5:3–5; 5:8–10; 5:19; 6:3–13; 6:17–18; 7:25; 8:1–2; 8:9–11; 8:14; 8:31–32; 8:35–36; 9:5; 11:33–36; 12:1–2; 12:10; 12:13–21; 13:1–8; 13:10; 13:13–14; 14:1; 14:16–21; 15:1–7; 15:13–14; 15:18–19; 15:26–27; 16:17–20; 1 Corinthians 1:20; 1:23–24; 1:26–29; 2:7–8; 2:10–15; 3:3; 3:16–17; 3:18–20; 4:5; 5:6–8; 6:9–11; 6:15–20; 7:10–11; 7:25–26; 7:29–34; 7:38; 8:4–5; 8:6; 9:25–27; 10:19–21; 10:31; 12:3–11; 12:31; 13:1–8; 13:13; 14:1; 14:12; 14:26; 15:20–24; 15:33–46; 15:51–53; 16:13–14; 2 Corinthians 1:2–3; 1:21–22; 2:5–11; 3:17–18; 4:1–4; 4:8–11; 5:1–5; 7:9–10; 8:21; 9:5–7; 10:3–5; 10:7; 11:12–15; 13:13; Galatians 3:3; 3:19–20; 4:4–5; 4:6; 4:8–12; 6:7–10.

The affiliation is Old Latin. Occasionally, second-position connectives seem to have been omitted for contextual reasons or replaced by *inquit*. Certain phrases have perhaps been left out as irrelevant or overlooked due to eyeskip; when verses are quoted more than once, differences in the editorial text are marked as **SPM<sup>ed</sup>** and **SPM<sup>ed2</sup>**.

#### **SPE**

*Speculum quis ignorat* (AU spe). A selection of verses from the Latin Bible arranged by book, believed to have been made by Augustine in 427/8. Unlike Augustine's other quotations of the New Testament outside the Gospels these largely correspond to the Vulgate, probably because of a revision early in the work's transmission. The text is taken from F. Wehrich (ed.), *Sancti Aureli Augustini Opera III.1*. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 12 (Vienna: Geroldus, 1889).

The following verses are quoted: Romans 1:16–32; 2:1–10; 2:13; 2:21–24; 5:1–5; 6:12–13; 6:19; 8:12–14; 8:17; 8:25; 8:28; 8:35–39; 10:10–13; 11:20–22; 12:1–21; 13:1–14; 14:1–25; 15:1–7; 15:26–27; 15:30; 16:17–19; 1 Corinthians 1:10–13; 1:30–31; 3:3–4; 3:16–19; 4:5–7; 4:11–14; 5:1–13; 6:1–10; 6:15–20; 7:1–40; 8:1–4; 8:7–13; 9:4–27; 10:1; 10:5–14; 10:20–33; 11:1; 11:4–5; 11:17–22; 11:27–34; 12:24–31; 13:1–8; 13:13; 14:1; 14:12; 14:20; 14:26; 14:34–36; 15:33–34; 15:58; 16:1–10; 16:13–14; 2 Corinthians 1:12; 2:5–11; 4:1; 4:2; 4:5; 4:7–13; 4:16–18; 6:1–10; 6:13–18; 7:8–11; 8:1–21; 9:1–15; 10:17–18; 11:23–30; 12:9–10; 12:14–15; 12:20–21; 13:7; 13:11; Galatians 1:10; 5:6; 5:13–6:10.

# Summary of Material

## Romans

*Complete:* 51; 54; 58; 61; 75; 76 (lac. 8:21–33, 11:15–25); 77; 78 (lac. 1:1–3:19); 88; 89; 135; AMst; PEL; RUF

### *Partial:*

- 1: 84 (v. 13); 86; AU (vv. 1–7, 11, 18, 21, 24, 28–29, 32); CAr (vv. 1–3, 8, 18, 24); TES (vv. 25–26); SPM (vv. 22–26); SPE (vv. 16–32)
- 2: 86; AU (vv. 1, 5, 15, 29); CAr (vv. 1, 14); TES (vv. 51, 3–6, 12–13); SPM (vv. 1–3, 13, 16); SPE (vv. 1–10, 13, 21–24)
- 3: 86; AU (vv. 20, 31); CAr (vv. 1, 27); TES (vv. 8, 23–24)
- 4: 86; AU (vv. 2, 4, 5, 15, 17, 20)
- 5: 64 (vv. 16–end); 80 (vv. 14–17, 19–20); 86; AU (vv. 3, 13–20); CAr (vv. 1, 18); TES (vv. 2–5); FOR (vv. 2–5); SPM (vv. 3–5, 8–10, 19); SPE (vv. 1–5)
- 6: 64 (vv. 1–19); 80 (vv. 1–2); 84 (vv. 3, 12); 86; 251 (vv. 3–11); 262 (vv. 1–11); AU (vv. 1–2, 6, 14); CAr (vv. 3, 15); SPM (vv. 3–13, 17–18); SPE (vv. 12–13, 19)
- 7: 86; 251 (vv. 24–end); AU (vv. 2, 8–11, 13–end); CAr (vv. 1, 12, 25); SPM (v. 25)
- 8: 32 (vv. 28–29, 39); 84 (vv. 3, 28); 86; 251 (vv. 1–5, 15–27); 271 (vv. 22–27); AU (vv. 1–17, 19–23, 26–30, 35, 38–39); CAr (vv. 15, 24, 31); TES (vv. 16–18, 24–25, 35–37); FOR (vv. 16–18, 35–37); SPM (vv. 1–2, 9–11, 14, 31–32, 35–36); SPE (vv. 12–14, 17, 25, 28, 35–39)
- 9: 86; AU (vv. 5, 11–22, 24–25, 27); CAr (vv. 1, 14, 22, 30); TES (vv. 3–5, 25–26); SPM (v. 5)
- 10: 31 (vv. 13–17); 84 (v. 8); 86 (vv. 1–2, 6); 87 (vv. 30–36); 251 (vv. 15–17); AU (vv. 1, 8–10, 19); CAr (v. 5); SPE (vv. 10–13)
- 11: 67 (vv. 2–end); 79 (vv. 33–end); 84 (v. 13); 87 (vv. 1–16); AU (vv. 1, 11); CAr (vv. 1, 13, 25, 33, 36); TES (vv. 20–21, 33–36); SPM (vv. 33–36); SPE (vv. 20–22)
- 12: 67; 79 (vv. 1–5, 17–end); 86 (vv. 13–16); AU (v. 10); CAr (v. 4); TES (vv. 14, 17, 19, 21); FOR (vv. 1–2); SPM (vv. 1–2, 10, 13–21); SPE (vv. 1–21)
- 13: 67; 79 (vv. 1–5); 84 (v. 12); 86 (vv. 8–10); AU (vv. 1, 3–5, 8–11, 14); CAr (vv. 1, 6, 7); TES (vv. 3, 7–8); SPM (vv. 1–8, 10, 13–14); SPE (vv. 1–14)
- 14: 64 (vv. 10–end); 67; 79 (vv. 9–20); 86 (vv. 8–10, 23); AU (vv. 1–6, 22); CAr (vv. 1, 5, 7, 12); TES (vv. 4, 17); SPM (vv. 1, 16–21); SPE (vv. 1–25)
- 15: 32 (vv. 9–13); 64 (vv. 1–13); 67; 79 (vv. 3–13); 84 (v. 8); 86 (vv. 11–end); 251 (vv. 17–29); AU (vv. 8–9, 16); CAr (vv. 4, 17); SPM (vv. 1–7, 13–14, 18–19, 26–27); SPE (vv. 1–7, 26–27, 30)
- 16: 67 (vv. 1–6); 86; AU (vv. 17–18); CAr (v. 1); SPM (vv. 17–20); SPE (vv. 17–19)



## 1 Corinthians

*Complete:* 51; 54; 58; 61; 75 (lac. 14:8–18); 76; 77; 78; 88; 89; AMst; PEL

*Partial:*

- 1: 64; 84 (v. 26); 86 (vv. 1–5); 251 (vv. 26–31); CAr (vv. 1, 4, 14, 31); TES (vv. 10, 17–24); SPM (vv. 20, 23–24, 26–29); SPE (vv. 10–13, 30–31)
- 2: 64; 84 (v. 10); CAr (v. 1); SPM (vv. 7–8, 10–15)
- 3: 64 (vv. 1–5); 84 (vv. 1, 16); 251 (vv. 9–17); 271 (vv. 1–2, 7); CAr (vv. 1, 16); TES (vv. 1–3, 16–20); SPM (vv. 3, 16–20); SPE (vv. 3–4, 16–19)
- 4: 271 (vv. 9–15); CAr (v. 9); TES (vv. 7, 20); SPM (v. 5); SPE (vv. 5–7, 11–14)
- 5: 84 (v. 6); 262 (vv. 6–13); CAr (v. 1); TES (vv. 7–8); SPM (vv. 6–8); SPE (vv. 1–13)
- 6: 64; 262 (vv. 1–11); CAr (v. 1); TES (vv. 1–2, 7–11, 15–20); FOR (vv. 19–20); SPM (vv. 9–11, 15–20); SPE (vv. 1–10, 15–20)
- 7: 32 (vv. 25–38); 64 (vv. 1–12, 19–26); 84 (v. 25); 251 (vv. 25–40); CAr (vv. 1, 12, 25); TES (vv. 1–7, 10–11, 29–34, 39–40); SPM (vv. 10–11, 25–26, 29–34, 38); SPE (vv. 1–40)
- 8: 84 (v. 4); CAr (v. 1); TES (vv. 2, 8); SPM (vv. 4–6); SPE (vv. 1–14, 7–13)
- 9: 84 (vv. 7, 24); 251 (vv. 7–15); 271 (vv. 7–17); CAr (vv. 1, 16); TES (vv. 24–25); FOR (vv. 24–25); SPM (vv. 25–27); SPE (vv. 4–27)
- 10: 84 (v. 1); 87 (vv. 17–31); 251 (vv. 1–31); CAr (vv. 1, 14, 26); TES (vv. 1, 12–13, 22–23); SPM (vv. 19–21, 31); SPE (vv. 1, 5–14, 20–33)
- 11: 84 (v. 23); 262 (vv. 20–34); CAr (vv. 1, 16, 27); TES (vv. 3, 19, 27, 33–34); FOR (v. 3); SPE (vv. 1, 4–5, 17–22, 27–34)
- 12: 84 (v. 1); CAr (v. 4); SPM (vv. 3–11, 31); SPE (vv. 24–31)
- 13: 64 (vv. 13–end); CAr (v. 1); TES (vv. 2–8, 12); SPM (vv. 1–8, 13); SPE (vv. 1–8, 13)
- 14: 64 (vv. 1–5, 11–18); 84 (v. 4); CAr (vv. 2, 13, 26); TES (vv. 34–35); SPM (vv. 1, 12, 26); SPE (vv. 1, 12, 20, 26, 34–36)
- 15: 32 (vv. 51–58); 64 (vv. 14–43); 84 (v. 1); 251 (vv. 1–28, 31–45, 47–58); CAr (vv. 1, 21, 39); TES (vv. 33, 36, 41–44, 47–49, 53–55); SPM (vv. 20–24, 33–46, 51–53); SPE (vv. 33–34, 58)
- 16: 64 (vv. 12–24); 411 (vv. 13–14); SPM (vv. 13–14); SPE (vv. 1–10, 13–14)

## 2 Corinthians

*Complete:* 51; 54; 58; 61; 75; 76; 77; 78; 88; 89; AMst; PEL

*Partial:*

- 1: 31 (vv. 19–22); 64; 67; 84 (v. 3); CAr (vv. 1, 3, 12, 23); SPM (vv. 2–3, 21–22); SPE (v. 12)
- 2: 64 (vv. 1–10); 67; CAr (v. 12); SPM (vv. 5–11); SPE (vv. 5–11)

- 3: **64** (vv. 17–end); **67**; **CAR** (v. 7); **TES** (vv. 14–16); **SPM** (vv. 17–18)  
 4: **64**; **67**; **84** (v. 6); **271** (vv. 5–18); **CAR** (vv. 3, 16); **SPM** (vv. 1–4, 8–11); **SPE** (vv. 1–2, 5, 7–13, 16–18)  
 5: **32** (vv. 11–20); **64** (vv. 1–12, 14–end); **67**; **CAR** (v. 11); **TES** (v. 10); **271** (v. 1); **FOR** (v. 15); **SPM** (vv. 1–5)  
 6: **32** (vv. 1–10, 14–18); **64** (vv. 1–3); **67**; **84** (vv. 2, 12); **87** (vv. 2–10, 12–18); **251** (vv. 2–15); **CAR** (v. 2); **TES** (v. 14); **SPE** (vv. 1–10, 13–18)  
 7: **32** (v. 1); **64** (vv. 10–end); **67** (vv. 1–4); **84** (v. 4); **CAR** (vv. 1, 12); **SPM** (vv. 9–10); **SPE** (vv. 8–11)  
 8: **64** (vv. 1–12); **CAR** (vv. 9, 22); **TES** (vv. 12–15); **SPM** (v. 21); **SPE** (vv. 1–21)  
 9: **64** (vv. 10–end); **84** (v. 6); **CAR** (v. 10); **TES** (vv. 6–7, 9–12); **SPM** (vv. 5–7); **SPE** (vv. 1–15)  
 10: **64**; **84** (v. 15); **87** (vv. 7–14); **CAR** (v. 7); **SPM** (vv. 3–5, 7); **SPE** (vv. 17–18)  
 11: **64** (vv. 1–21); **83** (vv. 33–end); **84** (v. 19); **CAR** (v. 1); **SPM** (vv. 12–15); **SPE** (vv. 23–30)  
 12: **64** (vv. 14–end); **67** (vv. 18–end); **83** (vv. 1–14); **CAR** (vv. 1, 14); **TES** (vv. 7–9); **FOR** (v. 2); **SPE** (vv. 9–10, 14–15, 20–21)  
 13: **64** (vv. 1–10); **411** (v. 11); **CAR** (v. 7); **SPM** (v. 13); **SPE** (vv. 7, 11)

### Galatians

*Complete:* **51**; **54**; **58**; **61**; **75**; **76**; **77**; **78**; **88**; **89**; **135**; **MAR** (lac. 3:11–19; 5:18–6:1); **AMst**; **HI**; **AU**; **PEL**; **THr**

*Partial:*

- 1: **67**; **262** (vv. 3–12); **CAR** (vv. 1, 6); **TES** (v. 10); **SPE** (v. 10)  
 2: **64** (vv. 5–end); **67**; **84** (v. 9); **CAR** (vv. 6, 14)  
 3: **64**; **67** (vv. 1–29); **84** (vv. 11, 27); **87** (vv. 24–end); **CAR** (vv. 1, 24); **TES** (vv. 6–9); **SPM** (vv. 3, 19–20)  
 4: **64** (vv. 1–3, 6–end); **84** (vv. 1, 12); **87** (vv. 1–7); **CAR** (v. 19); **TES** (v. 4); **SPM** (vv. 4–6, 8–12)  
 5: **64** (vv. 1–2); **251** (vv. 13–26); **CAR** (vv. 10, 14); **TES** (vv. 14–15, 17, 19–24); **SPE** (vv. 6, 13–26)  
 6: **64** (vv. 5–18); **84** (v. 7); **251** (vv. 1–2, 7–14); **CAR** (vv. 1, 8); **TES** (vv. 1–2, 14); **SPM** (vv. 7–10); **SPE** (vv. 1–10)

# Conventions

The lemma is the editorial text of the Stuttgart Vulgate, fifth edition (2007).

Where the verse division of the Stuttgart Vulgate differs from the Greek text of Nestle-Aland, the latter has been adopted. This affects the following verses: Romans 5:8–9; 16:10–11; 1 Corinthians 3:4–5; 6:9–10; 7:33–34; 9:20–21; 15:26–27; 15:44–45; 2 Corinthians 6:8–9; 8:14–15; Galatians 4:31–5:1; 5:22–23; 6:7–8.

*The following conventions are used:*

<b>Bold text</b>	Editorial text of the Stuttgart Vulgate.
Siglum in italics, e.g. <i>61</i>	A witness with a different orthographic form of this reading.
Siglum in angled brackets, e.g. ⟨64⟩	A witness only partially extant supporting this reading.
Siglum in parentheses, e.g. (89)	A witness with an erroneous form of this reading.
<i>om.</i>	Omission of the entire variation unit.
<i>abs.</i>	Absence of the variation unit (normally for extracts which only present part of the verse).
<i>lac.</i>	Witness is lacunose for the entire variation unit (but present elsewhere in the verse).
[1–2]	A lacuna or illegible section of 1–2 characters.
[ <i>abc</i> ]	Text supplied to complete a lacuna.
[...]	A lacuna of unspecified length.
ⲁⲃⲄ	Unclear text
+	Text added after the variation unit; if the manuscript is not previously cited for a variant, then it agrees with the lemma up to this point.
±	A variation unit absent from the base text (e.g. before the first lemma in the verse, or a place with multiple additions).
†	See comment in footnote.

*Following a siglum:*

*	The first hand reading of a manuscript when there is a later correction.
<sup>c</sup>	A correction to a first hand reading in a manuscript; <sup>c2</sup> or <sup>c3</sup> for later correctors.

C*	A correction by the first hand in a manuscript.
gl, alt	A gloss or alternative reading, often added in the margin (not used for 77).
ed	The editorial text of a secondary source when a variant is reported (also <sup>ed2</sup> ).
var	A variant reading reported in the critical apparatus of a secondary source.
1,2,3	Variants when a verse is cited more than once in the same witness.
ro	A correction marked as 'ro' in VL 75.
AMst <sup>A,D,R,W,Z</sup>	Variants in specified witnesses of Ambrosiaster.
PEL <sup>A, B</sup>	Variants in the two principal manuscripts of Pelagius.

# Sigla

- 31 Milan, Biblioteca Ambrosiana, T. 27 sup.
- 32 Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, Weissenburg 76
- 51 Stockholm, Kungliga Biblioteket, A. 148
- 54 Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 321
- 58 Orlando (Florida), The Scriptorium, VK 799
- 61 Dublin, Trinity College, TCD MS 52
- 64 Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 6436  
Munich, Universitätsbibliothek, 4<sup>o</sup> 928 frg. 1–2  
Göttweig, Stiftsbibliothek, s.n.
- 67 León, Archivio Catedralicio, 15
- 75 Paris, Bibliothèque nationale de France, grec 107
- 76 St. Petersburg, National Library of Russia, F.v. XX
- 77 Dresden, Sächsische Landesbibliothek, A. 145b
- 78 Cambridge, Trinity College, B.17.1
- 79 Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, Weissenburg 64
- 80 Heidelberg, Universitätsbibliothek, 1334
- 83 Marburg, Hessisches Staatsarchiv, Best. 147
- 84 Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 9 (foll. 2–3)
- 86 Monza, Biblioteca Capitolare, i-2/9
- 87 Sélestat, Bibliothèque municipale, 1B
- 88 Basle, Universitätsbibliothek, B.I.6
- 89 Budapest, National Széchényi Library, Cod. Lat. 1
- 135 Milan, Biblioteca Ambrosiana, E. 26 inf.
- 251 Paris, Bibliothèque nationale de France, latin 9427
- 262 Toledo, Catedral, Biblioteca del Cabildo, 35-5
- 271 Toledo, Catedral, Biblioteca del Cabildo, 35-6
- 411 London, British Library, MS Add. 30851
  
- MAR Marius Victorinus, *Commentary on Galatians* (reconstruction)
- AMst Ambrosiaster, *Commentary on the Pauline Epistles* (lemmata)
- HI Jerome (Hieronymus), *Commentary on Galatians* (lemmata)
- AU Augustine, *Commentaries and Sermons on Romans; Commentary on Galatians* (lemmata)
- PEL Pelagius, *Commentary on the Pauline Epistles* (lemmata)
- RUF Rufinus (transl.), *Origen's Commentary on Romans* (lemmata)
- THr Anon. (transl.), *Theodore of Mopsuestia's Commentary on Galatians* (lemmata)
- CAR Cassiodorus, *Complexiones on the Epistles and Acts* (lemmata)

TES	Cyprian, <i>Ad Quirinum</i> ( <i>Testimonia</i> )
FOR	Cyprian, <i>Ad Fortunatum</i> ( <i>Testimonia</i> )
SPM	Pseudo-Augustine, <i>Speculum</i> ( <i>Liber de diuinis scripturis</i> )
SPE	Augustine, <i>Speculum quis ignorat</i>

# Romans

Incipit

Present: 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135

**incipit epistula ad romanos** ] *om.* 54 58 75 76 77 135, epistula pauli ad romanos incipit 61, incipit epistula beati pauli ad romanos 88\*, incipit epistula beati pauli apostoli ad romanos 88<sup>C</sup> 89

- 1:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77<sup>†</sup> 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAr  
**paulus seruus**  
**christi iesu** AMst<sup>var</sup> AU<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> ] iesu christi 51 54 58 75 76 77 88 89 AMst<sup>ed</sup>  
AU<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup> PEL  
**uocatus apostolus**  
**segregatus in** ] *abs.* 77 CAr  
**euangelium dei** 54<sup>C</sup> 58 61 ] euangelio dei <54<sup>\*</sup>> 86<sup>\*</sup> 135<sup>\*</sup> RUF<sup>var</sup>, *abs.* 77 CAr
- 1:2 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAr  
**quod ante** ] *lac.* 61, quod antea PEL<sup>A</sup>  
**promiserat** 61  
**per** ] pre 135  
**prophetas** 61 AMst AU RUF  
**suos in scripturis sanctis** ] *abs.* CAr
- 1:3 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAr  
**de filio suo** ] de filio AU<sup>var</sup>  
**qui factus est** ] + ei 51 54 <58> 61 75 76 86 88 89 135 AMst AU PEL<sup>B</sup> CAr  
**ex semine dauid**  
**secundum carnem** ] *om.* 51, sanctum carnem PEL<sup>B</sup>
- 1:4 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**qui praedestinatus est** 54 58 61 86 88<sup>\*</sup> 89 135 ] qui destinatus est RUF  
**filius dei** ] *om.* 86<sup>\*</sup>  
**in uirtute** ] in uirtutem 86<sup>\*</sup>; + spiritus 89<sup>\*</sup>  
**secundum spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum** 51 54  
**iesu christi domini nostri** ] iesu christi 51, *om.* 135<sup>\*</sup>, domini nostri iesu christi  
AU<sup>var</sup>

---

† Rom. 1:1–5. There are seven blank lines in VL 77, suggesting that this text was present in the Latin exemplar but not the Greek.

- 1:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**per quem** 86 (88) ] *abs.* 77; + non per nos PEL<sup>var</sup>  
**accepimus** 86 ] accipimus 61 AMst<sup>w</sup>, *abs.* 77  
**gratiam et apostolatium** ] *abs.* 77  
**ad** ] per PEL<sup>B</sup>, *abs.* 77  
**oboediendum** 51 (54) 58 (61) ] obaudiendum 75 AMst, *abs.* 77, oboedientiam  
 PEL<sup>B</sup>  
**fidei** ] *abs.* 77  
**in omnibus gentibus pro nomine eius** (54\*)
- 1:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**in quibus estis et uos uocati**  
**iesu christi** ] iesu christi domini nostri 51 54 58, christi iesu 86 AMst<sup>var</sup> AU<sup>var</sup>
- 1:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**omnibus** ] + gentibus 89<sup>C</sup>  
**qui sunt** ] qui sunt uel substantibus 77, quae sunt RUF<sup>var</sup>  
**romae** 51 54 58 76 ] *om.* 77, romani 86\*, rom[4] 135\*  
**dilectis dei** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] in dilectione dei 51 61, in caritate dei 75 89  
 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>ed</sup>, *om.* 76, in caritate uel dilectione dei 77  
**uocatis sanctis** ] *om.* RUF  
**gratia uobis et pax a deo patre**  
**nostro** ] *om.* 89  
**et domino iesu christo** ] et domino nostro iesu christo 89 RUF<sup>var</sup>, et christo  
 iesu domino nostro AMst<sup>var</sup>, et domino iesu christi PEL
- 1:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAR  
**primum quidem**  
**gratias ago** ] + uel gratulor 77  
**deo meo per iesum**  
**christum** ] *om.* RUF<sup>var</sup>  
**pro omnibus uobis** ] *om.* AMst<sup>var</sup>  
**quia** ] quoniam RUF, *abs.* CAR  
**fides uestra** ] *abs.* CAR  
**adnuntiatur** 51 (54) 58 77 88 135 AMst<sup>var</sup> ] praedicatur 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *abs.*  
 CAR  
**in uniuerso mundo** ] in uniuerso uel toto mundo 77, *abs.* CAR
- 1:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**testis enim mihi est deus** 51 58 (89)



cui seruio in ] cui[2] seruio in 135\*  
 spiritu ] + sancto 89\*  
 meo in euangelio filii 54 58 61  
 eius ] dei RUF<sup>var</sup>  
 quod ] quomodo 77 AMst<sup>W</sup> RUF  
 sine intermissione memoriam uestri <61> 88  
 facio ] faciam AMst<sup>var</sup> RUF

1:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
 semper ] *om.* PEL<sup>B</sup>  
 in orationibus meis <58>  
 obsecrans ] deprecans 89\*, *om.* 89<sup>C</sup>  
 si quo modo ] si AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>  
 tandem ] tamen PEL<sup>B</sup>  
 aliquando prosperum iter <76>  
 habeam 54 ] *lac.* 61  
 in uoluntate ] in uoluntatem 135\*  
 dei ueniendi ad uos

1:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
 desidero enim ] *abs.* AU, desidero RUF<sup>var</sup>  
 uidere uos <76> ] uos uidere AMst<sup>W</sup>, *abs.* AU, uenire ad uos PEL<sup>var</sup>  
 ut aliquid 54 ] ut aliquod 89 RUF, ut AMst AU  
 inpertiar gratiae uobis spiritalis 51 54 <76> ] inpertiar uobis spiritalis gratiae  
 58, inpertiar uobis gratiae spiritalis <61> 86 88 PEL<sup>B</sup>, inpertiam gratia uel  
 donum uobis spiritale 77, tradam uobis donum spiritale (89) RUF, inper-  
 tiar uobis gratia uobis spiritalis 135, gratiam uobis spiritalem ministrem  
 AMst<sup>ed</sup>, gratiam spiritalem uobis administrem AMst<sup>var</sup>, gratiam uobis spi-  
 ritalem inpertiar AU<sup>ed</sup>, gratiam uobis spiritalem inpertiam AU<sup>var</sup>  
 ad confirmandos uos ] *abs.* AU

1:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
 id est AMst<sup>var</sup> ] id est uel hoc enim est 77; + ut AMst<sup>ed</sup>  
 simul AMst<sup>var</sup> ] *om.* AMst<sup>ed</sup> RUF  
 consolari 61 AMst<sup>var</sup> ] consolemur AMst<sup>ed</sup>  
 in uobis AMst<sup>var</sup> ] uobis 61\* 86, uobiscum AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
 per eam ] *om.* 75\* 76, per ea 135  
 quae inuicem est 51 54 58 76 86 88 (135\*) ] quae in inuicem est 77  
 fidem uestram atque meam 89\* ] fides uestra atque mea 86 135 RUF<sup>var</sup>

- 1:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 84 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**nolo autem uos ignorare fratres** ] uolo autem uos ignorare fratres 58<sup>C</sup>, non  
autem arbitror uos ignorare fratres 75 76 89\*, non arbitror autem uos igno-  
rare fratres 77, fratres nolo uos ignorare 84, non autem arbitror ignorare  
uos fratres AMst<sup>ed</sup>, non autem arbitror ignorare fratres uos AMst<sup>var</sup>, non  
autem arbitror ignorare fratres AMst<sup>w</sup>, non enim arbitror uos ignorare  
fratres PEL<sup>ed</sup>, non enim arbitror ignorare uos fratres PEL<sup>B</sup>  
**quia**  
**saepe proposui uenire ad uos et prohibitus sum** 51 54 58 61 76 86 88 135 ] *abs.*  
84  
**usque adhuc** <76> ] uenire ad uos AMst<sup>var</sup>, *abs.* 84  
**ut aliquem** ] ut aliquid PEL<sup>B</sup>, *abs.* 84  
**fructum habeam** 54 ] *abs.* 84  
**et** ] *om.* 51 54 77 135 PEL<sup>var</sup>, *abs.* 84  
**in uobis sicut et in ceteris gentibus** 61 135 ] *abs.* 84
- 1:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**graecis** 51 54 58 61 76 86 88 89  
**ac** AMst<sup>var</sup> ] **et** AMst<sup>ed</sup>  
**barbaris sapientibus et insipientibus debitor sum**
- 1:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**ita** AMst<sup>var</sup> ] itaque 88<sup>C</sup> 89 135 AMst<sup>ed</sup>  
**quod in me** RUF<sup>var</sup> ] + est 61 75 76 89 AMst RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**promptum est** 88 135\* RUF<sup>var</sup> ] **promptus sum** 61 75 76 AMst RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>,  
promptae sum uoluptates 89\*, promptae sum uoluntatis 89<sup>C</sup>  
**et uobis** ] **et in uobis** 61 75\* 89 RUF<sup>var</sup>, [3] **et uobis** 75<sup>C</sup>, **in uobis** PEL<sup>var</sup>  
**qui romae estis** 51 54 58 88 89 AMst<sup>var</sup> ] **in roma** 75\*, **qui in roma estis** 75<sup>C</sup>, **qui**  
**in romae sunt** 76, *om.* 77, **qui estis romae** AMst<sup>ed</sup>  
**euangelizare** 54 58 61
- 1:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
**non enim erubesco**  
**euangelium** 54 58 ] **super euangelium** 61 77 PEL<sup>B</sup>  
**uirtus enim**  
**dei est** ] **est dei** 58, *lac.* 61, **est** RUF<sup>var</sup>  
**in salutem** <61> ] **in salute** 54\* 88 135 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup>, *om.* 77  
**omni credenti** ] **omni**[2–3] **credenti** 135\*, **omnem credentis** RUF<sup>var</sup>  
**iudaeo** 51 54 58 76 77 88 135 ] **in eo iudaeo** 61 PEL<sup>B</sup>  
**primum** ] *om.* 77  
**et graeco** 51 54 58 61 76 88 135 ] **atque graeco** 75\* 89, **et graeco** 86

- 1:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
**iustitia** 51 54 ] iustitiam 89\*  
**enim dei** ] autem dei PEL<sup>var</sup>, dei SPE<sup>var</sup>  
**in eo reuelatur** (61) ] in eo reuelabitur AMst<sup>var</sup>, reuelatur in eo AMst<sup>R</sup>, reue-  
 latur RUF<sup>var</sup>  
**ex fide in**  
**fidem** ] fide AMst<sup>W</sup> RUF<sup>var</sup>, *om.* SPE<sup>var</sup>  
**sicut scriptum est iustus autem** 89 ] + meus 58\*  
**ex fide uiuit** SPE<sup>var</sup> ] in ea uiuit 88<sup>alt</sup>, ex fide mea uiuit 89 SPE<sup>d</sup>
- 1:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAR SPE  
**reuelatur** ] relatur 61\*, reuelabitur AU<sup>var</sup>  
**enim** ] *om.* AU PEL<sup>B</sup>, autem RUF<sup>var</sup>  
**ira dei de caelo** 51 54 58 76 77 86  
**super** ] in 75\* 77 89 AMst RUF PEL<sup>B</sup>  
**omnem impietatem** 75 76 CAR  
**et iniustitiam** 51 54 ] et iniquitatem AMst<sup>AW</sup> RUF<sup>ed</sup>, *om.* RUF<sup>var</sup>, *abs.* AU  
**hominum eorum** ] omnium eorum 54\*, hominum AMst<sup>W</sup> RUF, *abs.* AU CAR  
**qui** ] *om.* 135\*, quae PEL<sup>B</sup>, *abs.* AU CAR  
**ueritatem** PEL<sup>A</sup> ] ueritatem dei 54 58 61 (88\*)<sup>C</sup> 135 AMst RUF<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>ed</sup>,  
 ueritate RUF<sup>var</sup>, *abs.* AU CAR  
**in iniustitiam detinent** (89) PEL<sup>var</sup> ] in iniustitia detinent 51 54 88 135 AMst<sup>ed</sup>  
 PEL<sup>ed</sup> SPE<sup>var</sup>, detinent in iniustitiam 61, iniustitiam detinent 75\* 86\*, in  
 iustitia detinent uel detinentium 77, in iniquitatem detinent AMst<sup>AW</sup>  
 RUF<sup>var</sup>, in iniquitate detinent RUF<sup>ed</sup>, detinent iniquitate RUF<sup>var</sup>, detinent  
 in iniquitate RUF<sup>var</sup>, *abs.* AU CAR
- 1:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
**quia quod** ] propterea quia quod AMst<sup>var</sup> RUF  
**notum est dei** ] notitia est dei AMst<sup>var</sup>  
**manifestum est** ] manifestauit 88<sup>alt</sup>  
**in illis** AMst<sup>var</sup> ] illis AMst<sup>ed</sup>  
**deus enim** ] *om.* 51, deus autem 61  
**illis manifestauit** ] *om.* 51, illis reuelauit 58 88 SPE<sup>var</sup>, manifestauit illis  
 61, in illis manifestabit RUF<sup>var</sup>, manifestauit PEL<sup>B</sup>, in illis manifestauit  
 SPE<sup>ed</sup>
- 1:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
**inuisibilia enim** 61  
**ipsius** ] eius 61 77 86\* AMst RUF PEL<sup>B</sup>, ipsis 135<sup>C</sup>, illius SPE<sup>var</sup>

**a creatura mundi**

**per ea ]** *om.* 75 76

**quae facta sunt** 51 58 76

**intellecta conspiciuntur** 54 88 (135\*) ] conspiciuntur intellecta 61

**sempiterna ]** sempiterna enim 61, et sempiterna 75 76 89 RUF PEL<sup>var</sup>

**quoque ]** *om.* 75\* 76 89 RUF PEL<sup>var</sup>

**eius uirtus** AMst<sup>var</sup> ] uirtus eius 54 61 86 AMst<sup>ed</sup>, uirtus 135

**et** AMst<sup>var</sup> ] ac 54 AMst<sup>ed</sup> RUF

**diuinitas ]** diuitas 86\*

**ut sint** PEL<sup>var</sup> ] ita ut sint 51 58 61 77 88\* AMst<sup>var</sup> PEL<sup>ed</sup>; + ipsi 75\* 76 77 135

**inexcusabiles** (61) 135

1:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE

**quia** AMst<sup>AW</sup> ] qui 58 75\* 76 RUF<sup>var</sup>, quoniam 61 86 AMst<sup>ed</sup>, quia uel quoniam

77, quod AMst<sup>var</sup>, *abs.* AU

**cum cognouissent ]** cum cognouerunt 75 76 89 PEL<sup>A</sup>, cognoscentes AU, cum agnouissent RUF<sup>var</sup>

**deum ]** dominum AMst<sup>W</sup>

**non sicut ]** non ut AU

**deum ]** *om.* 54\*

**glorificauerunt** AMst<sup>W</sup> ] magnificauerunt 61 75\* 86 89 135 AMst<sup>ed</sup> RUF PEL<sup>B</sup>

**aut gratias egerunt**

**sed euauerunt ]** *abs.* AU

**in ]** *om.* 135, *abs.* AU

**cogitationibus suis** 54 ] *abs.* AU; + uel eorum 77

**et ]** *om.* AMst<sup>var</sup>, *abs.* AU

**obscuratum ]** obcaecatum 61 86, contenebratum AMst<sup>AW</sup> RUF, *abs.* AU

**est ]** *om.* 61, *abs.* AU

**insipiens cor eorum** (54\*) ] *abs.* AU

1:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE

**dicentes enim ]** dicentes 77 AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>

**se esse sapientes** 54 RUF<sup>var</sup> ] esse sapientes 77, esse se sapientes AMst<sup>AW</sup>

SPM<sup>ed</sup>, se sapientes AMst<sup>var</sup>, se sapientes esse RUF<sup>ed</sup>, se esse sapiens SPM<sup>var</sup>; + et SPE<sup>var</sup>

**stulti facti sunt**

1:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE

**et mutauerunt** 61 RUF<sup>var</sup> ] et inmutauerunt 86 89 RUF<sup>ed</sup>

**gloriam incorruptibilis dei** 61

**in similitudinem** RUF<sup>var</sup> ] in similitudine RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPM<sup>var</sup>

**imagine** 51 54<sup>C</sup> 58 ] *om.* AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>, in imagine PEL<sup>B</sup>

**corruptibilis hominis** <88\* > ] hominis corruptibilis 61 RUF<sup>var</sup>, corruptibilis hominum 88<sup>C</sup> 89

**et uolucrum** ] uolucrum AMst<sup>var</sup>

**et quadrupedum** 61 77 ] *om.* PEL<sup>B</sup>

**et serpentium** 54 (58)

- 1:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAr SPM SPE  
**propter quod** ] *abs.* AU; + et 75 76 77 88<sup>C</sup> 89 AMst<sup>ed</sup>  
**tradidit** ] tradidit permittit 86\*  
**illos** RUF<sup>var</sup> ] eos RUF<sup>ed</sup> CAr, *abs.* AU  
**deus** ] *om.* 51, *abs.* AU  
**in desideria** 61 RUF<sup>var</sup> ] in desideriis 89\* RUF<sup>ed</sup>  
**cordis** ] cordium 61 77  
**eorum** AMst<sup>AW</sup> AU<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] *om.* 61, eorum uel suorum 77, ipsorum 86, illorum AMst<sup>ed</sup> AU<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>  
**in** ] et in 58, *abs.* AU CAr  
**inmunditiam** 54<sup>C</sup> 75 76 135<sup>C</sup> SPE<sup>var</sup> ] inmunditia 51 54\* 89 135\* SPM<sup>var</sup> SPE<sup>ed</sup>, *abs.* AU CAr  
**ut** ] [1] ut 135\*, *abs.* AU CAr  
**contumeliis** 61 ] *abs.* AU CAr  
**adficiant** 51 54 58 76 88 RUF<sup>ed</sup> ] efficiant RUF<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, *abs.* AU CAr  
**corpora sua** ] *abs.* AU CAr  
**in semet ipsis** AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] inter semet ipsos 61 AMst<sup>A</sup> PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup>, in semet ipsos 88<sup>C</sup>, in semet ipsis[2] 89\*, inter se AMst<sup>ed</sup>, *abs.* AU CAr

- 1:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPM SPE  
**qui** ] quia 61, *abs.* TES  
**commutauerunt** 54\* 61 86 ] transmutauerunt SPM<sup>var</sup>, *abs.* TES  
**ueritatem dei in** ] ueritatem in PEL<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, *abs.* TES  
**mendacio** <89\* > PEL<sup>B</sup> ] mendacium 51 54 58 61 86 88 89<sup>C</sup> 135 AMst RUF<sup>var</sup> PEL<sup>ed</sup> SPE, *abs.* TES  
**et coluerunt et seruierunt** ] et seruierunt et coluerunt 86\*, et seruierunt et coluerunt et seruierunt 86<sup>C2</sup>, et seruierunt RUF<sup>var</sup>, et coluerunt et deseruierunt TES<sup>var</sup>  
**creaturae potius quam creatori** 51 54 58 <76 > 86 88 ] creaturae secus creatorem 77, creaturae relicto creatore TES  
**qui est** ] qui est deus 54 PEL<sup>var</sup>, quid est 86\*, *abs.* TES

**benedictus in ]** *abs.* TES

**saecula** 54 58 76 77 86 88 89 ] **saecula saeculorum** 61 AMst<sup>var</sup>, *abs.* TES

**amen ]** *om.* RUF PEL SPM, *abs.* TES

- 1:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPM SPE  
**propterea ]** propter quod 54 SPM, propter quod et TES<sup>ed</sup>, propter TES<sup>var</sup>  
**tradidit illos deus ]** tradidit illos 135\* TES<sup>var</sup>  
**in passiones** 75\* 89<sup>C</sup> ] **in passionem** TES<sup>var</sup>, **in reprobum sensum** SPM<sup>var</sup>  
**ignominiae** 51 54 58 76 77 88 ] **contumeliae** 89 SPM<sup>ed</sup>, ut faciant quae non  
conueniunt SPM<sup>var</sup>  
**nam ]** nam et AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, *abs.* TES SPM  
**feminae eorum** 51 54 58 76 77 86 135 ] *abs.* TES SPM  
**inmutauerunt** 51 61 76 77 135 ] **mutauerunt** 54<sup>C</sup>, *abs.* TES SPM  
**naturalem ]** **feminarum** 135, *abs.* TES SPM  
**usum** 61 ] **sensum** 75 76, *abs.* TES SPM  
**in eum usum qui est contra naturam** 61 ] **in secus naturam usum** 77, **in eum**  
**usum qui extra naturam est** AMst<sup>AW</sup> RUF, **in eum qui est contra naturam**  
AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, *abs.* TES SPM

- 1:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
**similiter autem ]** similiter AMst<sup>W</sup>  
**et masculi ]** masculi PEL<sup>B</sup>  
**relicto ]** relicto uel relictos 77  
**naturali ]** naturali uel naturalem 77  
**usu** 61 ] **usu** uel **usum** 77  
**feminae** 51 54 58 76 86 88\* 89 135<sup>C</sup> ] **femineae** 88<sup>C</sup>, **femin[3]** 135\*, **femineo**  
AMst<sup>A</sup>  
**exarserunt in** RUF<sup>var</sup> ] **accensi sunt in** 89 AMst<sup>AW</sup> RUF<sup>ed</sup>  
**desideriis** 61 AMst<sup>var</sup> ] **desiderio** 75\* 76 77 89, **desiderium** AMst<sup>ed</sup> RUF, **desi-**  
**deriora** AMst<sup>W</sup>  
**suis** AMst<sup>var</sup> ] **suo** 75\* 76 89, **suo** uel **eorum** 77, **suum** AMst<sup>A</sup>, **sui** AMst<sup>ed</sup> RUF  
**in inuicem** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] **inuicem** 54 58\* 61 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>ed</sup> SPE<sup>var</sup>  
**masculi in**  
**masculos** (88\*) (135\*) ] **masculos** uel **masculis** 77, **masculo** 135<sup>C</sup>  
**turpitudinem operantes ]** **turpitudinem exercentes** 61 PEL<sup>B</sup>  
**et mercedem** AMst<sup>var</sup> ] **et compensationem mercedis** AMst<sup>ed</sup>, **et reciprocam**  
**mercedem** AMst<sup>AW</sup>  
**quam oportuit erroris** AMst<sup>var</sup> ] **quam op[5-6]roris** 89\*, **quam oportet erro-**  
**ris** AMst<sup>ed</sup>  
**sui ]** **sui** uel **eorum** 77

**in semet ipsis** AMst<sup>var</sup> ] **in semet ipsos** 54 61 75 76 77 86 (89\*) AMst<sup>ed</sup> PEL  
**recipientes**

- 1:28 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE  
**et sicut** AMst<sup>var</sup> ] **et quoniam** AMst<sup>ed</sup> AU  
**non probauerunt** AMst<sup>var</sup> ] **non existimauerunt** 61 PEL<sup>B</sup>, **non probauerunt**  
**existimauerunt** 86, **aestimauerunt** AMst<sup>ed</sup>  
**deum** ] **dominum** AMst<sup>var</sup>  
**habere in notitia** 51 RUF<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup> SPE<sup>var</sup> ] **habere in notitiam** 54 58 (88\*) 89\*  
135 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>ed</sup> SPE<sup>ed</sup>, **non habere in notitiam** 61, **habere in agni-**  
**tionem** 86, **non habere horum notitiam** AMst<sup>ed</sup>, **in notitia habere** AU<sup>ed</sup>, **in**  
**notitiam habere** AU<sup>var</sup>  
**tradidit** ] **tradidit enim** AMst<sup>W</sup>  
**eos** AMst<sup>W</sup> SPE<sup>var</sup> ] **illos** 51 58 61 77 86 88 89 135 AMst<sup>ed</sup> AU RUF PEL<sup>B</sup>  
SPE<sup>ed</sup>  
**deus** ] *om.* 135 AMst<sup>var</sup>  
**in reprobum**  
**sensum** AU<sup>var</sup> ] **mentam**<sup>†</sup> AU<sup>ed</sup>  
**ut faciant** ] **facere** 77, **ut facient** AMst<sup>W</sup>  
**quae** ] **ea quae** 51 54 58 75 76 88 89 AMst<sup>var</sup> RUF SPE<sup>var</sup>, **et quae** PEL<sup>var</sup>  
**non conueniunt** SPE<sup>var</sup> ] **non conueniunt uel non conuenientia uel non**  
**cong[r]uentia** 77, **non congruunt** 86, **non conuenit** SPE<sup>ed</sup>

- 1:29 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE  
**repletos** ] **replet** 88\*, **repletus** 89\*  
**omni iniquitate**  
**malitia** 51 54 PEL<sup>A</sup> ] **et malitia** PEL<sup>ed</sup>, *abs.* AU  
**fornicatione** 54 ] **auaritia** 51, *om.* 89 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup>, **nequitia** RUF<sup>ed</sup>, *abs.*  
AU  
**auaritia** PEL<sup>A</sup> ] **fornicatione** 51, **inpudicitia auaritia** 58 86 89 AMst<sup>var</sup>, **forni-**  
**catione auaritia** RUF<sup>var</sup>, **et auaritia** PEL<sup>ed</sup>, *abs.* AU  
**nequitia** 51 RUF<sup>var</sup> ] **nequitia oñpositate** 58\*, **nequitia inpudicitia** 61, *om.* 75 76  
77 RUF<sup>ed</sup>, **plenos nequitia** PEL<sup>B</sup>, *abs.* AU  
**plenos inuidia** ] **inuidia** PEL<sup>B</sup>, *abs.* AU  
**homicidio** ] **homicidiis** 54 75\* 77 86 88<sup>alt</sup> 89 135 AMst RUF PEL<sup>B</sup>, *abs.* AU  
**contentione** ] **contemptione** 54\*, *abs.* AU  
**dolo** ] *abs.* AU

† Rom. 1:28. Typographical error for *mentem* in Divjak's edition?

**malignitate** ] et malignitate 54\*, malis moribus 89, malitia PEL<sup>B</sup>, *abs.* AU  
**susurrone** (135\*) AMst<sup>var</sup> ] murmuratores susurrone 58, susurratores 61 77  
 86 88<sup>g</sup> 89 AMst<sup>ed</sup> RUF PEL<sup>B</sup>, *abs.* AU

1:30 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
**detractores** ] detractatores 61 76 77 (89), detractatores 75, *om.* 135\*, obtrec-  
 tatores RUF  
**deo odibiles contumeliosos superbos elatos** 54 61 135\* ] + sibi placentes 54  
 58 135  
**inuentores malorum parentibus**  
**non oboedientes** 51 54 58 61 86 135\* AMst<sup>var</sup> ] non obaudientes 75, inoboe-  
 dientes 77, non obsequentes AMst<sup>ed</sup>

1:31 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
**insipientes** ] insensatos uel insipientes 77, *om.* AMst<sup>var</sup>, insensatos PEL<sup>B</sup>  
**inconpositos** 51 77 AMst<sup>ed</sup> ] *om.* AMst<sup>var</sup>  
**sine affectione** 54 61 75 86 ] sine affectu 89 AMst<sup>AW</sup> RUF, sine intellectu  
 AMst<sup>R</sup>, *om.* AMst<sup>var</sup>  
**absque foedere** 51 58 86<sup>C2</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] sine foedere 54, *om.* 61 75 76 77 86\*  
 89 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>ed</sup>, sine fide 135, *om.* AMst<sup>var</sup>  
**sine misericordia** ] sine caritate AMst<sup>R</sup>, *om.* AMst<sup>var</sup>; + uel elimosina 77

1:32 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE  
**qui** ] quia 135, *abs.* AU  
**cum** (86\*) ] cum uel qui 77, *abs.* AU  
**iustitiam dei cognouissent** 61 (88) ] iustitia dei cognouissent 51 54 86 135\*,  
 iustitiam dei cognouerunt 75\* 76 89, cognouissent iustitiam dei SPE<sup>var</sup>,  
*abs.* AU; + uel cognoscentes 77  
**non intellexerunt** RUF<sup>var</sup> ] non cognouerunt uel non intellexerunt 77, *om.*  
 RUF<sup>ed</sup>, *abs.* AU  
**quoniam qui** ] quoniam 77<sup>C</sup>, *abs.* AU  
**taliam** ] haec AMst<sup>R</sup>, *abs.* AU  
**agunt** ] agentes uel agunt 77, *abs.* AU  
**digni sunt morte** ] digni morte sunt 77, *abs.* AU  
**non solum** ] non solum autem 86 89, et non solum AMst<sup>var</sup>; + qui 51 54 61 76  
 77 86 88 89<sup>C</sup> 135 AMst<sup>ed</sup> AU RUF<sup>var</sup> PEL SPE, + quia 58, + quis 89\*, + illi qui  
 AMst<sup>W</sup>  
**ea faciunt** ] faciunt ea 51 61 86 88 135 AMst<sup>var</sup> AU<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, illa faciunt 58 75\*  
 89 AMst<sup>A</sup>, ea qui faciunt 75<sup>C</sup>, faciunt 76 AMst<sup>W</sup> AU<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>, faciunt illa  
 AMst<sup>ed</sup> RUF



sed et AMst<sup>W</sup> ] sed 61 76, sed etiam 75\* 86 88 89 AMst<sup>ed</sup> AU SPE<sup>var</sup>; + qui 51  
54 58 61 75<sup>C</sup> 76 77 86 88 89 135 AMst<sup>ed</sup> AU<sup>ed</sup> PEL SPE  
consentiunt facientibus ] + ea RUF<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>

- 2:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAr TES SPM  
SPE  
propter quod SPM<sup>var</sup> ] propterea 75\* 89 AMst<sup>AW</sup> AU RUF PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup>, qua-  
propter AMst<sup>ed</sup>, quare TES  
inexcusabilis 61 135 TES<sup>var</sup> ] sine excusatione TES<sup>ed</sup>, sine causatione TES<sup>var</sup>,  
inexpugnabilis TES<sup>var</sup>  
es ] *om.* 135\*, habes TES<sup>var</sup>  
o homo (54\*) SPM<sup>var</sup> ] homo TES<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>  
omnis (54\*) (75\*) (89\*) ] *om.* 135 TES  
qui iudicas ] qui iudicat 86\*, *om.* TES  
in quo enim ] *om.* AMst<sup>var</sup>, *abs.* CAr, *abs.* AU  
iudicas alterum ] alium iudicas 61 86 RUF PEL<sup>B</sup> SPM<sup>var</sup>, alterum iudicas 75  
76 89 TES<sup>var</sup>, iudicas alium 77 TES<sup>ed</sup>, *om.* AMst<sup>var</sup>, iudicas alienum TES<sup>var</sup>,  
de alio iudicas TES<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>, *abs.* AU CAr  
te ipsum ] et te ipsum TES<sup>var</sup>, *abs.* AU CAr  
condemnas 51 58 61 89 135 SPM<sup>var</sup> ] condemnes TES<sup>var</sup>, damnas SPM<sup>ed</sup>, *abs.*  
AU CAr  
eadem ] *abs.* AU CAr  
enim ] *om.* 88\* TES<sup>var</sup>, *abs.* AU CAr  
agis ] magis 86\* 135\*, facis TES<sup>var</sup>, *abs.* CAr, *abs.* AU  
qui iudicas 88<sup>alt</sup> TES<sup>var</sup> ] quae iudicas 51 58 88 AMst RUF<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup> TES<sup>ed</sup> SPM<sup>var</sup>  
SPE<sup>var</sup>, quam iudicas TES<sup>var</sup>, *abs.* AU CAr

- 2:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE  
scimus enim AMst<sup>var</sup> ] scimus autem 61 77 86 89 AMst<sup>ed</sup> RUF PEL<sup>B</sup> SPM  
quoniam SPM<sup>var</sup> ] quia AMst<sup>AW</sup> RUF<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>, quod RUF<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>  
iudicium dei AMst<sup>var</sup> ] iudicium AMst<sup>ed</sup>  
est secundum  
ueritatem ] *om.* RUF<sup>var</sup>  
in eos ] in uel super 77  
qui talia agunt ] talia agentes 77, *om.* PEL<sup>B</sup>

- 2:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPM SPE  
existimas SPM<sup>var</sup> ] *om.* 135, speras TES, aestimas SPM<sup>ed</sup>  
autem AMst<sup>var</sup> ] *om.* 135, ergo AMst<sup>ed</sup>  
hoc AMst<sup>var</sup> ] *om.* 135 AMst<sup>ed</sup> TES

**o homo** SPM<sup>var</sup> ] homo 51 SPM<sup>ed</sup> SPE<sup>var</sup>, o homo omnis (54\*)<sup>C</sup> 58 88 RUF PEL<sup>B</sup>,  
 omnis homo 61, *om.* 135 TES  
**qui** SPM<sup>var</sup> ] *om.* 135, tu qui TESe<sup>d</sup> SPM<sup>ed</sup>, tu TES<sup>var</sup>  
**iudicas** ] *om.* 135  
**eos** AMst<sup>A</sup> ] de his 61 86 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPM, *om.* 77 135 RUF<sup>var</sup>, eorum TES<sup>var</sup>  
**qui** ] *om.* 77 135  
**talía** TES<sup>var</sup> ] *om.* 135, mala TESe<sup>d</sup>, male TES<sup>var</sup>  
**agunt** ] agentes 77, *om.* 135  
**et facis ea** RUF<sup>var</sup> ] et tu facis ea 58, et facies ea 75\*, et facis illa AMst<sup>AW</sup> RUF<sup>ed</sup>,  
 et eadem facis TESe<sup>d</sup>, et eadem agis TES<sup>var</sup>, et eadem et tu agis TES<sup>var</sup>, *om.*  
 SPM<sup>var</sup>  
**quia** AMst<sup>var</sup> ] quoniam 61 86 89 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup>, quod AMst<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>  
**tu** ] ipse TES  
**effugies** ] fugies TES<sup>var</sup>  
**iudicium dei** ] iudicium domini TES<sup>var</sup>

- 2:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPE  
**an** ] an uel aut 77, aut RUF TES<sup>var</sup>, at TES<sup>var</sup>, + numquid TES  
**diuitias** 88 ] opulentiam TES  
**bonitatis eius** ] bonitatis uel suauitatis eius 77, eius TES<sup>var</sup>  
**et** AMst<sup>var</sup> ] *om.* AMst<sup>ed</sup>  
**patientiae** 51 54 58 76 77 ] patientiam 86 89 AMst<sup>var</sup>, sustentationis AMst<sup>W</sup>  
 RUF<sup>ed</sup>, *om.* AMst<sup>ed</sup>, sustentationes RUF<sup>var</sup>, sustinentiam TES  
**et** ] *om.* 54\* 58 AMst<sup>W</sup> RUF<sup>var</sup> TES<sup>var</sup>  
**longanimitatis** 61 AMst<sup>var</sup> ] longanimitates 86, longanimitatem 89, longani-  
 mitate 135, patientiae AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup>, sapientiae RUF<sup>var</sup>, patientiam TESe<sup>d</sup>,  
 te adducit TES<sup>var</sup>; + eius 58  
**contemnis** 51 54 58 61 135 ] contestinis TES<sup>var</sup>  
**ignorans** AMst<sup>var</sup> ] an ignoras 51 58, ignoras 54<sup>C</sup> 61 86 88<sup>C</sup> 89 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup>  
 TES<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>  
**quoniam** TES<sup>var</sup> ] quia TESe<sup>d</sup>  
**benignitas dei** 88 AMst<sup>AW</sup> ] bonitas dei 61 77 86 88<sup>alt</sup> AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> TES  
**ad paenitentiam te** (51) (54) 58 61 76 77 (86) 88 ] te ad paenitentiam AMst<sup>W</sup>,  
 in paenitentiam te TESe<sup>d</sup>, ad patientiam te TES<sup>var</sup>, in patientiam dei te  
 TES<sup>var</sup>  
**adducit** ] adducet 135\*, prouocat AMst<sup>R</sup>

- 2:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL TES SPE  
**secundum duritiam autem tuam** 51 AMst<sup>var</sup> ] tu autem secundum duri-  
 tiam tuam 54 61 TESe<sup>d</sup>, secundum autem duritiam tuam 75\* AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>,

secundum autem uel uero duritiam tuam 77, tu autem secundum duritiam TES<sup>var</sup>, *abs.* AU

et ] *abs.* AU

**inpaenitens** cor 54 58 76 77 88 AMst<sup>var</sup> ] cor inpaenitens 51 61 75<sup>C</sup> 86 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> TES<sup>ed</sup>, sine paenitentiam cor 75\*, cor sine paenitentiam 89\*, cor sine paenitentia 89<sup>C</sup> PEL<sup>var</sup>, inpenetrans cor 135, cor inpatiens RUF<sup>var</sup> TES<sup>var</sup>, *abs.* AU

**thesaurizas** 54 〈58〉 61 86 AMst<sup>ed</sup> ] thesaurizasti 75 AU<sup>var</sup>, thesaurizabis AMst<sup>W</sup>

**tibi** RUF<sup>var</sup> ] tibi ipse AMst<sup>A</sup>, tibi ipsi AMst<sup>W</sup> RUF<sup>ed</sup>, *om.* TES<sup>var</sup>

**iram in**

**die irae** 51 54 58 75\* 86 88 SPE<sup>var</sup> ] diem irae 75<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup> AU<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> SPE<sup>ed</sup>

**et reuelationis** ] *om.* AU, et reuelationes SPE<sup>var</sup>

**iusti** ] *om.* PEL<sup>var</sup>

**iudicii dei** 88 ] iudicis dei PEL<sup>var</sup>

2:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPE

**qui reddet** 54 ] qui reddit 89 PEL<sup>B</sup>

**unicuique** 54 ] singulis AMst<sup>R</sup>

**secundum**

**opera eius** AMst<sup>var</sup> ] opera sua 54 61 77 86 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup> TES<sup>ed</sup>, ora eius 88\*, operam suam TES<sup>var</sup>

2:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE

**his quidem** 58 AMst<sup>var</sup> ] his AMst<sup>ed</sup>, iis AMst<sup>R</sup>

**qui secundum**

**patientiam** 51 54 88 ] sustinentiam RUF<sup>var</sup>, deum patientiam PEL<sup>A</sup>

**boni operis** ] boni operis sunt 58 61, operis boni 77

**gloriam et honorem** ] gloria et honore 135\* RUF<sup>var</sup>

**et incorruptionem** 61 ] incorruptionem 75\*, et corruptionem PEL<sup>B</sup>

**quaerentibus** 54 58 76 86<sup>C2</sup> RUF<sup>var</sup> ] quaerunt 86\* RUF<sup>ed</sup>, qui quaerunt RUF<sup>var</sup>

**uitam aeternam** 51 54 58<sup>C</sup> 76 86 88 ] aut uitam aeternam 58\*

2:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE

**his** 58 ] iis AMst<sup>R</sup>

**autem** AMst<sup>AW</sup> ] autem uel uero 77, uero AMst<sup>ed</sup>

**qui** ] *om.* 77

**ex contentione** ] ex contentione sancti 51\*, ex contentione sunt 51<sup>C</sup> 58 61 77, ex contemptione sunt RUF<sup>var</sup>, ex contentione et incredulitate sunt PEL<sup>B</sup>

**et qui PEL<sup>B</sup>** ] qui 51 PEL<sup>ed</sup>, et 61 77 86 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup>  
**non adquiescunt** ] non credentibus 61, diffidunt 75\* 76 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>, diffidentibus 77, non ~~credunt~~ 86\*, diffidunt quidem AMst<sup>AW</sup> RUF<sup>ed</sup>, diffidunt quidam RUF<sup>var</sup>  
**ueritati** ] ueritate 89\*  
**credunt** AMst<sup>R</sup> RUF<sup>var</sup> ] credentibus 61, credentibus uel consentientibus 77, obaudiunt AMst<sup>ed</sup>, non obaudiunt AMst<sup>var</sup>, obtemperant AMst<sup>AW</sup> RUF<sup>ed</sup>  
**autem** ] autem uel uero 77, enim PEL<sup>var</sup>  
**iniquitati** 75 ] iniquitate RUF<sup>var</sup>  
**ira et indignatio** 75 ] iram et indignationem 61, ira indignatio SPE<sup>var</sup>

2:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
**tribulatio et angustia** AMst<sup>var</sup> ] et tribulationem et angustiam 61, et angustiae AMst<sup>ed</sup>, et tribulatio et angustia RUF<sup>var</sup>  
**in** ] super AMst  
**omnem animam**  
**hominis** (61\*) RUF<sup>var</sup> ] *om.* RUF<sup>ed</sup>  
**operantis malum**  
**iudaei** 51 54 58 76<sup>C</sup> 86 88 ] iudaeo 61 75\* 76\* 77, *om.* 135  
**primum** ] *om.* 135 RUF<sup>var</sup>  
**et** ] *om.* 135  
**graeci** 51 54 58 76<sup>C</sup> 86 89 ] graeco 61 75\* 76\* 77, *om.* 135

2:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
**gloria autem et honor** ] gloriam autem et honorem 75\*, *om.* 135  
**et pax** ] *om.* 135  
**omni operanti bonum** (54\*) ] operanti bonum 61<sup>C</sup>, operanti bonum omni 77, *om.* 135, omni homini operanti bonum PEL<sup>B</sup>  
**iudaeo** 51 54 58 61 76 86 88 ] iudaei RUF<sup>var</sup>  
**primum et graeco** 51 54 58 61 86 88 135 ] primum atque graeco 89

2:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**non est enim** AMst<sup>var</sup> ] non est 51 61<sup>C</sup> 76, non enim est 77, non enim 89 AMst<sup>ed</sup> RUF,  
**personarum acceptio apud deum** 54 58 75 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>ed</sup> ] personarum acceptio est apud deum 89 AMst<sup>ed</sup> RUF, personarum acceptor est deum AMst<sup>R</sup>, personarum apud deum acceptio PEL<sup>A</sup>

- 2:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES  
**quicumque** ] quotquot TES  
**enim sine lege** TES<sup>var</sup> ] inique TES<sup>ed</sup>  
**peccauerunt**  
**sine lege** TES<sup>var</sup> ] inique TES<sup>ed</sup>  
**et peribunt** AMst<sup>R</sup> PEL<sup>A</sup> TES<sup>var</sup> ] peribunt 51 54<sup>C</sup> 58 61 75\* 89<sup>C</sup> 135 AMst<sup>ed</sup>  
RUF<sup>var</sup> PEL<sup>ed</sup> TES<sup>ed</sup>  
**et quicumque** 77 ] et quotquot AMst<sup>AW</sup> RUF TES<sup>ed</sup>, et qui autem TES<sup>var</sup>  
**in lege peccauerunt** 88 ] in legem peccauerunt 75<sup>C</sup> PEL<sup>B</sup>  
**per legem** ] per lege 75\*, in lege TES<sup>var</sup>  
**iudicabuntur** TES<sup>var</sup> ] et iudicabuntur TES<sup>ed</sup>
- 2:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPM SPE  
**non enim** ] non TES<sup>ed</sup>, nonne TES<sup>var</sup>  
**auditores legis**  
**iusti sunt** TES<sup>var</sup> ] iustificabuntur 51 61 TES<sup>var</sup>, iusti TES<sup>ed</sup>  
**apud deum** 54 58 75  
**sed** ] *om.* PEL<sup>A\*</sup>  
**factores** (135\*) SPM<sup>var</sup> ] qui faciunt SPM<sup>ed</sup>  
**legis** SPM<sup>var</sup> ] *om.* 61, legem SPM<sup>ed</sup>  
**iustificabuntur** SPM<sup>var</sup> ] iustificabuntur apud deum 77 PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup>
- 2:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAR  
**cum enim** (135\*) ] cum enim uel autem 77  
**gentes**  
**quae** 51 58 76 77 86 88 ] *om.* 135  
**legem non habent** 54 ] non legem non habent 77  
**naturaliter** ] natura AMst<sup>var</sup>  
**quae** 135<sup>C</sup> ] ea quae 51 54 58 61 75<sup>C</sup> 76 86 88, *om.* 135\*  
**legis sunt faciunt**  
**eiusmodi** ] huiusmodi 89, hi AMst RUF, *abs.* CAR  
**legem non habentes** ] *abs.* CAR  
**ipsi sibi** ] sibi ipsi 86, *abs.* CAR  
**sunt lex** ] *abs.* CAR
- 2:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis** 54 ] *abs.* AU  
**testimonium reddente** ] testimonium eis reddente 58, testimonium reddentis 75\*, testimonium enim reddentes 135, contestante AU  
**illis** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 75\* 77 89 AMst<sup>ed</sup> AU, eis AMst<sup>AW</sup> RUF, ipsis AMst<sup>R</sup>

**conscientia** ] conscientiam 89\*

**ipsorum** AMst<sup>var</sup> ] illorum 54 61 75\* 77 89 AMst<sup>ed</sup> AU, sua RUF<sup>var</sup>, *om.* RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>

**et** ] *om.* 89 AMst<sup>var</sup>, *abs.* AU

**inter se inuicem** AMst<sup>var</sup> AMst<sup>var</sup> ] inuicem 75\* 86\*, inter se 76 AMst<sup>ed</sup>, inuicem se PEL<sup>B</sup>, *abs.* AU

**cogitationum** ] cogitationibus 61 77 86 89 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, cogitationibus inuicem AMst<sup>ed</sup>, interrogationibus AMst<sup>var</sup>, accusantibus RUF<sup>var</sup>, *abs.* AU

**accusantium** ] accusantibus 61 86 89 AMst RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, accusantibus uel accusauerunt 77, cogitationibus RUF<sup>var</sup>, *abs.* AU

**aut etiam** ] uel etiam 75<sup>C</sup> 76, aut et uel etiam 77, aut 135 RUF<sup>var</sup>, aut et PEL<sup>B</sup>, *abs.* AU

**defendentium** ] defendentibus 61 (86\*)<sup>C</sup> 89 AMst RUF PEL<sup>B</sup>, excusantibus uel defendentibus uel respondentibus uel respondentium 77, *abs.* AU

2:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77<sup>†</sup> 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM

**in die 86** ] *om.* 51, in diem 75<sup>C</sup>

**cum** ] quo 51 AMst<sup>W</sup> RUF<sup>var</sup>, qua 54 86 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, in quo AMst<sup>A</sup> ± rationem reddentium satis facientium 135

**iudicabit** ] iudicauit 75 89 RUF<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, iudica[2]t 135\*, iudicauerit PEL<sup>var</sup>

**deus** ] dominus 51 61 88\* AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>

**occulta hominum secundum euangelium** 54 58 61 ] *abs.* 77

**meum** ] *om.* 75\*, *abs.* 77, nostrum AMst<sup>var</sup>

**per iesum christum** ] *abs.* 77, *om.* 135; + dominum nostrum 54 61 75 76 86 89<sup>C\*</sup> AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPM, + dominum meum 58, + dominum 89\*

2:17 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 86 88 89 135 AMst RUF PEL

**si autem tu** ] si tu autem 58 61, si autem PEL<sup>var</sup>

**iudaeus cognominaris et requiescis in lege et gloriaris in deo** 51 54 58 61 76 86 88 135

2:18 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 86 88 89 135 AMst RUF PEL

**et**

**nosti** ] cognosces 86, cognoscite 88<sup>gl</sup>, cog[10] 89\*, cognouisti 89<sup>C</sup>, cognoscis AMst<sup>AW</sup> RUF, scis PEL<sup>B</sup>

† Rom. 2:16–25. There are fourteen blank lines in VL 77, suggesting that this text was present in the Latin exemplar but not the Greek.

**uoluntatem** ] uoluntatem eius 51 54\* 54<sup>C</sup> 58 86<sup>C2</sup> 88\* 135<sup>C</sup> AMst RUF<sup>var</sup>  
 PEL<sup>var</sup>, uoluntatem dei 61, eius uoluntatem 89<sup>C</sup>, uoluntate eius 135\*  
**et probas**  
**utiliora** 54 ] utiliora legis 61, quae potiora sunt 86  
**instructus per legem**

2:19 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**confidis** ] confidens 51 135 AMst<sup>AW</sup>, confides 75, confidensque AMst<sup>ed</sup>, confidisque AMst<sup>var</sup>, et confidis RUF  
**te ipsum** ] te RUF  
**ducem esse** 54 ] esse ducem 51  
**caecorum lumen** 51 54 58 76 86 (88) 89  
**eorum** ] eorum eorum 88  
**qui in tenebris sunt** AMst<sup>var</sup> ] qui sunt in tenebris 86\* 86<sup>C3</sup> AMst<sup>ed</sup>, qui sunt in tenebris sunt 86<sup>C2</sup>

2:20 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**eruditorem insipientium magistrum infantium habentem formam scientiae et ueritatis in lege** 51 54 58 76 (88)

2:21 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
**qui**] quid 61 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>  
**ergo** <89\*> ] *om.* 89<sup>C</sup>  
**alium doces** (86<sup>C\*</sup>) AMst<sup>var</sup> ] alios doces 54, doces alium 61 86\* 89 AMst<sup>W</sup>  
 RUF, alterum doces AMst<sup>ed</sup>  
**te ipsum non doces** ] + condemnas 54\*  
**qui praedicas** 58 76 89 ] qui praedica[2] 135\*, qui dicis PEL<sup>A</sup>  
**non furandum** ] non furantur 54\*, furandum non 61\*, non furando 88\*  
**furaris** ] furis 89\*

2:22 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
**qui dicis** ] qui doces 51 61 PEL<sup>B</sup>, qui dices 86\*, qui diuis RUF<sup>var</sup>  
**non moechandum moecharis qui** 51 54 58 61 86 89 135  
**abominaris** 51 58 135<sup>C</sup> AMst<sup>W</sup> ] execraris 61 86 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, abominas is 135\*  
**idola sacrilegium** 51 54 58 61 75  
**facis** RUF<sup>var</sup> ] committis RUF<sup>ed</sup>, *om.* RUF<sup>var</sup>

2:23 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
**qui in lege** ] qui in legem 89\*  
**gloriaris per** ] gloriaris post SPE<sup>var</sup>

**praeuaricationem legis deum** 54 58 76 88 135  
**inhonoras** <86<sup>C\*</sup>> RUF<sup>var</sup> ] *om.* 86\*, **dehonoras** RUF<sup>ed</sup>

2:24 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
**nomen enim dei** (75\*) ] **nomen dei enim** 54, **nomen enim domini** 61, **nomen enim deo** 135\*, **nomen dei** PEL<sup>A</sup>  
**per uos blasphematur** 54 61 AMst RUF<sup>ed</sup> ] **blasphematur per uos** RUF<sup>var</sup>, **pro uos blasphematur** SPE<sup>var</sup>  
**inter gentes** ] **in gentibus** 54  
± **quae legem non habent** 61  
**sicut scriptum est** 88 89 ] + **in asia** 58,<sup>†</sup> + **in esaiae prophetae** 88

2:25 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**circumcisio quidem** 61 ] *abs.* 77  
**prodest** ] *abs.* 77, **nihil est** AMst<sup>W\*</sup>  
**si legem** ] *abs.* 77  
**obserues** RUF<sup>var</sup> ] **custodias** 51 61 86 RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *abs.* 77, **obseruas** 135  
**si autem praeuaricator** 54 58 76 88 89 135 ] *abs.* 77  
**legis sis** ] **sis legis** 51 61, *abs.* 77  
**circumcisio tua praeputium facta est** 51 54 58 61 76 77 89

2:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**si igitur**  
**praeputium** 51 54 76 77 89 ] + **tuum** 58, *om.* PEL<sup>B</sup>  
**iustitias legis** 51 54 (88\*) 135 ] **iustitias leges** 86, **legis iustitias** AMst<sup>var</sup>, **iustitiae legis** AU, *om.* PEL<sup>B</sup>  
**custodiat** ] **custodit** 86, **custodias** 89\*, *om.* PEL<sup>B</sup>  
**nonne** ] *om.* PEL<sup>B</sup>  
**praeputium** 51 54 58 76 77 135 ] **praeputiatio** 89  
**illius** ] **eius** 61 77 AU RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, **legis** 86  
**in circumcisionem** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup> ] **in circumcisione** 54 61 75 76 86 89 AMst<sup>ed</sup>  
AU RUF<sup>var</sup> PEL<sup>ed</sup>  
**reputabitur** ] **deputabitur** AU, **putatur** PEL<sup>B\*</sup>

2:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**et** ] **ut** AMst<sup>W</sup>

† Rom. 2:24. This is presumably the erroneous incorporation of a marginal gloss reading *in esaia*.



iudicabit ] iudicabit deus 51, iudicauit 75 76 89\* 135 AMst<sup>W</sup> RUF<sup>var</sup>  
 quod RUF<sup>var</sup> ] *om.* 77, id quod RUF<sup>ed</sup>, hoc quod RUF<sup>var</sup>  
 ex natura est praeputium 51 54 58 76 88 89 ] *om.* 77  
 legem ] legis AMst<sup>W</sup>  
 consummans ] consumans 58 88, perficiens 61 86 AMst RUF PEL<sup>B</sup>  
 te ] se AMst<sup>W</sup>  
 qui ] *om.* 77<sup>C</sup>  
 per litteram et  
 circumcisionem 61 ] circumcisionem carnis 51, circumcissione 75\* 76 RUF<sup>var</sup>  
 praeuaricator 54 58 76 88 89 135 ] praeuaricatorem 77, *om.* AMst<sup>var</sup>  
 legis es RUF<sup>var</sup> ] es legis 61 75\* 76 86 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, legis 77, legis sis  
 AMst<sup>var</sup>

2:28 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
 non enim  
 qui ] *om.* 88\* RUF<sup>var</sup>  
 in manifesto (86\*) ] manifesto 54\* PEL<sup>B</sup>  
 iudaeus est 51 54 61 76 86 88 135 ] est iudaeus 58, iudaeus RUF<sup>var</sup>  
 neque ] nec AMst<sup>R</sup>  
 quae 51 58 76 77 88<sup>C</sup> (135\*) AMst<sup>R</sup> ] qui 86 135<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup>, *om.* 88\* AMst<sup>ed</sup>  
 in manifesto AMst<sup>W</sup> ] palam 61 86 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, manifesta 75\* PEL<sup>var</sup>, in  
 manifeste RUF<sup>var</sup>, manifeste RUF<sup>ed</sup>  
 in carne ] in carnem 135, in PEL<sup>B</sup>  
 circumcisio 61 ] est circumcisio 54 AMst<sup>W\*</sup> RUF, circumcisis 86

2:29 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
 sed qui in ] qui in AU  
 abscondito ] occulto 61 86 AMst RUF PEL<sup>B</sup>, absconso 75\* 77 PEL<sup>var</sup>, secreto  
 AU  
 iudaeus 76 88 PEL<sup>var</sup> ] iudaeus est 51 54 (58\*)<sup>C\*</sup> 61 86 89 AMst AU RUF  
 PEL<sup>ed</sup>  
 et circumcisio AMst<sup>var</sup> ] ex circumcissione 61, et circumcisionem 86\*, et cir-  
 cumcissione 89 RUF<sup>ed</sup>, circumcissione est AMst<sup>W</sup>, circumcissione AMst<sup>ed</sup>,  
*om.* AU, ex circumcisio RUF<sup>var</sup>  
 cordis AMst<sup>var</sup> ] cordis qui (61\*)<sup>C</sup> 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup>, *om.* AU  
 in spiritu AMst<sup>var</sup> ] spiritu 61 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> AU PEL<sup>A</sup>  
 non littera 54  
 cuius ] cui 86  
 laus non ex hominibus sed ex deo  
 est ] *om.* 77 86\* AU PEL<sup>B</sup>

- 3:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAR  
**quid ergo** 54 ] **quid enim** AMst<sup>var</sup>  
**amplius est** ] **amplius** 77 RUF  
**iudaeo** 51 54 58 61 86 88 ] **iudaei** 89 RUF  
**aut quae** 51 54<sup>C</sup> 58 76 77 86 88 ] **aut qu[1-2]** 54\*, **atque** 135  
**utilitas** ] **utilitatis** PEL<sup>B</sup>  
**circumcisionis** 61 ] **circumcisioni** 88<sup>C</sup>, **in circumcisionis** RUF<sup>var</sup>
- 3:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**multum** ] **multum quidem** 54<sup>C</sup>, **multi quidem** 58, *om.* PEL<sup>B</sup>  
**per omnem modum** ] **per omne modum** 135 RUF<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>B</sup>  
**primum quidem** ] **primum** AMst<sup>W</sup>  
**quia credita sunt**  
**illis** ] **illi** 51 75\* <76>  
**eloquia dei** ] **eloquia domini** 135
- 3:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**quid enim si** ] **quid ei[2-4]** 54\*, **quid enim** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, **quid enim sed**  
 AMst<sup>var</sup>  
**quidam illorum non crediderunt** AMst<sup>var</sup> ] **discrediderunt quidam** 77, **qui-**  
**dam eorum non crediderunt** 86 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**numquid** 54 77  
**incredulitas** ] **infidelitas uel incredulitas** 77  
**illorum** AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> ] **eorum** 58 61 77 86 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup>  
**fidem dei**  
**euacuabit** ] **euacuauit** 51 54 58 75 76 77<sup>C</sup> 86 88 89 135 AMst<sup>var</sup> RUF  
**absit**
- 3:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**est** RUF<sup>var</sup> ] **est uel esto** 77, **sit** AMst<sup>W</sup>, **fiat** RUF<sup>ed</sup>  
**autem** AMst<sup>W</sup> ] *om.* 61, **enim** 75 76 77 AMst<sup>ed</sup>  
**deus uerax omnis** 54\*  
**autem** ] *om.* 89\*  
**homo** ] + **sit** PEL<sup>B</sup>  
**mendax sicut scriptum est**  
**ut** ] **quomodo uel ut** 77  
**iustificeris in sermonibus tuis et uincas** (88)  
**cum iudicaris** ] **in iudicando uel cum iudicaueris** 77\*, **in iudicando uel cum**  
**iudicaris** 77<sup>C</sup>, **dum iudicaris** AMst<sup>var</sup>

- 3:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**si autem** AMst<sup>var</sup> ] **si enim** AMst<sup>ed</sup>; + uel enim 77  
**iniquitas nostra** 75 ] **iniustitia nostra** (86\*) AMst RUF  
**iustitiam dei** ] **iustitia dei** 51 54, **dei iustitiam** 58 75\* 76 86 AMst RUF PEL<sup>B</sup>  
**commendat quid** 86 88  
**dicemus** (76\*) ] **dicimus** 135 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>  
**numquid** 77  
**iniquus** 75 ] + est 58  
**deus qui infert iram** 75 ] + absit PEL<sup>A</sup>  
**secundum hominem dico**
- 3:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**absit** ] *om.* PEL<sup>A</sup>  
**alioquin quomodo** (88) ] **alioqui quomodo** 77  
**iudicabit** ] **iudicauit** 54 75 89\*, **iudicabitur** AMst<sup>var</sup>  
**deus** ] *om.* AMst<sup>var</sup>  
**mundum** ] **hunc mundum** 51 54 58 61 75 76 86 88\* 89 AMst<sup>ed</sup> PEL, **hic mun-**  
**dus** AMst<sup>var</sup>
- 3:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**si enim** ] **si autem** AMst<sup>var</sup>  
**ueritas dei in meo mendacio** 54 86 88 89 135  
**abundauit** 51 58 61 86 88 AMst<sup>ed</sup> ] **abundabit** 135, **abundabat** AMst<sup>W</sup>; + uel  
**abundabit** 77  
**in** ] **per** AMst<sup>W</sup>  
**gloriam** ] **gloria** 54 76 86 89 135  
**ipsius** ] **eius** RUF  
**quid adhuc et ego** ] **quid et ego adhuc** 58, **quid adhuc ego** 75 76 88<sup>C</sup> RUF<sup>var</sup>  
**tamquam peccator** 77  
**iudicor** ] **iudicor**[1–2] 89\*
- 3:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES  
**et non** ] **non** 51, **et non sumus** 61, *lac.* 89\*, *abs.* TES  
**sicut blasphemamur et sicut** 54 61 ] *abs.* TES  
**aiunt nos quidam** RUF<sup>var</sup> ] **quidam aiunt nos** 58, **dicunt nos quidam** 75\* 89  
RUF<sup>ed</sup>, **dicunt quidam nos** 77, **aiunt uos quidam** 86\*, **aiunt quidam nos**  
AMst<sup>W</sup>, *abs.* TES  
**dicere** RUF<sup>var</sup> ] *om.* 61, *abs.* TES; + **quia** 75 76 AMst<sup>W</sup> RUF<sup>ed</sup>  
**faciamus mala**  
**ut** ] **dum** TES

**ueniant** ] ueniat 135\*, eueniant AMst<sup>W</sup>, ueniunt TES  
**bona** ] nobis bona 61 PEL<sup>var</sup>  
**quorum** ] quoniam TES<sup>var</sup>  
**damnatio** 51 58 61 (88\*) TES<sup>var</sup> ] condemnatio TES<sup>ed</sup>  
**iusta est** ] est iusta 61 TES<sup>var</sup>

3:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**quid** ] *om.* 76, quod AMst<sup>var</sup>  
**igitur** AMst<sup>var</sup> ] ergo 51 61 75\* 77 86 89 AMst<sup>ed</sup> RUF PEL  
**praecellimus eos** 54 58 75<sup>C</sup> 76 88 135 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] teneamus amplius 61,  
tenemus amplius (75\*) 77 86 89 AMst<sup>ed</sup> RUF PEL<sup>ed</sup>  
**nequaquam** (88\*) AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] *om.* 61 75\* 77 86\* 89 AMst<sup>ed</sup> RUF PEL<sup>ed</sup>  
**causati**  
**enim sumus** ] sumus enim 77, ergo sumus AMst<sup>W</sup>; + a 61\*  
**iudaeos et graecos** 51 54 58 61 76 77 86 88 135 ] iudaeus et graecus 89\*  
**omnes** ] *om.* RUF<sup>var</sup>; + enim 135  
**sub peccato esse** 54 88

3:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**sicut scriptum est** 89 ] scriptum est (86\*)<sup>C2</sup> AMst<sup>var</sup>  
**quia non est** ] non est 51  
**iustus quisquam** ] quisquam iustus 86, iustus quisque AMst<sup>var</sup>; + uel neque  
unus 77

3:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**non est intellegens non est** 51 77 88<sup>C</sup>  
**requires** AMst<sup>W</sup> ] quaerens 77 86\*, qui requirat AMst<sup>ed</sup>, qui quaerat AMst<sup>var</sup>  
**deum**

3:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**omnes declinauerunt** RUF<sup>ed2†</sup> ] *om.* RUF<sup>ed</sup>  
**simul** ] *om.* RUF<sup>var</sup>  
**inutiles facti sunt** ] *om.* RUF<sup>var</sup>  
**non est** ] *om.* 76\*; + enim AMst<sup>W</sup>  
**qui faciat** ] *om.* 76\*, faciens uel qui faciat 77\*, faciens uel qui facit 77<sup>C</sup>  
**bonum** ] *om.* 76\*, bonitatem RUF  
**non est usque ad unum**

† Rom. 3:12. *Omnes declinauerunt* is absent from the reconstruction, but present in the lemma in the edition of Rufinus' commentary.

- 3:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**sepulchrum** 54 61 77 89 ⟨RUF⟩ PEL  
**patens** ] *patiens* 61  
**est** ] *om.* 77  
**guttur eorum linguis** 61 86\* 89 135  
**suis** ] *om.* AMst<sup>var</sup>  
**dolose agebant** 135\* ⟨RUF⟩ ] + *non est qui faciat bonum* 76\*  
**uenenum aspidum sub labiis** 61  
**eorum** ⟨76⟩
- 3:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**quorum os maledictione** 54 61  
**et amaritudine** ] *om.* 135  
**plenum est**
- 3:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**ueloces pedes**  
**eorum** ] *illorum* AMst<sup>var</sup>  
**ad effundendum**  
**sanguinem** ] *sanguinum* 86\*
- 3:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**contritio** ] *contri*[*l*]tio 54\*  
**et infelicitas in uiis eorum** (86\*)
- 3:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**et uiam pacis non**  
**cognouerunt** RUF<sup>var</sup> ] *agnouerunt* RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>
- 3:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**non est timor dei**  
**ante** ] *ante uel coram* 77  
**oculos eorum** 54 ] *oculos uel oculis eorum* 77
- 3:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**scimus autem** ] *scimus* AMst<sup>var</sup>, *lac.* 78  
**quoniam quaecumque lex** 51 54 58 76 86 ] *lac.* 78  
**loquitur** ] *dicit* 77, *lac.* 78  
**his** 58 ] *iis* AMst<sup>R</sup>, *lac.* 78  
**qui in lege** ] *lac.* 78

sunt ] primum sunt AMst<sup>A</sup>, *lac.* 78  
 loquitur ut ] dicit ut 77 78  
 omne os (54<sup>\*</sup>) ] omnes 135<sup>\*</sup>, omni os 135<sup>C</sup>  
 obstruatur et  
 subditus ] subdit[3] 89<sup>\*</sup>  
 fiat omnis mundus  
 deo ] d[3] 135<sup>\*</sup>

- 3:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
 quia AMst<sup>A</sup> ] quoniam 58 61 86 AMst<sup>W</sup> PEL<sup>B</sup>, quoniam uel quia 77, qui 135<sup>\*</sup>,  
 quoniam quidem AMst<sup>ed</sup>, propterea RUF  
 ex operibus legis non iustificabitur omnis caro ] ex operibus legis non  
 iustificatur omnis caro 54 RUF<sup>var</sup>, non iustificabitur omnis caro ex ope-  
 ribus legis 61 86, non iustificabitur ex operibus legis omnis caro 75 76  
 77 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>ed</sup>, non iustificatur operibus legis omnis caro 89<sup>\*</sup>, non  
 iustificatur ex operibus legis omnis caro 89<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup>, non iustificabi-  
 tur in lege omnis caro AU, non iustificatur omnis caro ex operibus legis  
 PEL<sup>B</sup>  
 coram illo ] coram ipso 75<sup>C</sup>, coram deo 89 AMst<sup>ed</sup>, coram domino AMst<sup>AW</sup>,  
 in conspectu dei RUF  
 per legem  
 enim ] *om.* 77  
 cognitio peccati 88 ] agnitio peccati 54 78 86 AMst<sup>var</sup> RUF, cognitio uel  
 cognitionis peccati 77

- 3:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
 nunc autem ] nunc uero AMst  
 sine lege iustitia dei 51 54 (78<sup>\*</sup>) ] + per fidem iesu christi in omnes et 77<sup>\*</sup>  
 manifestata est ] manifesta est 61 89<sup>\*</sup>  
 testificata AMst<sup>AW</sup> ] testimonium habens 86 AMst<sup>ed</sup>  
 a lege et prophetis RUF ] per legem et prophetas 61 75<sup>C</sup> PEL<sup>B</sup>, a legis prophe-  
 tis 89<sup>\*</sup>, a lege 135

- 3:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
 iustitia autem 51 54 ] iustitia enim 61  
 dei ] *om.* 135  
 per fidem  
 iesu christi (78) ] christi iesu PEL<sup>B</sup>  
 super omnes AMst<sup>var</sup> ] in omnes et super omnes 51 58 61 75 76 77 78 86 89  
 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup>, in omnes RUF<sup>ed</sup>, nominis et super omnes PEL<sup>B</sup>

**qui credunt** ] credentes uel qui credunt 77; + in eum 54 58 61 AMst<sup>R</sup>  
 PEL<sup>B</sup>

**non enim est** AMst<sup>R</sup> ] non est enim 61 75\* 135 AMst<sup>ed</sup>, non est AMst<sup>var</sup>  
**distinctio** ] distinctio in dei et genti 58

3:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES  
**omnes enim peccauerunt et**  
**egent** ] egerunt 58  
**gloriam dei** RUF<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> ] gloria dei 51 78 89<sup>C</sup> 135<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup> RUF<sup>ed</sup> PEL, glo-  
 riae dei 77, claritatem dei TES<sup>ed</sup>, claritate dei TES<sup>var</sup>

3:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES  
**iustificati** TES<sup>var</sup> ] iustificantur TES<sup>ed</sup>, iustificatur TES<sup>var</sup>  
**gratis** ] autem TES  
**per gratiam ipsius** ] per gratia ipsius 54, per ipsius gratiam 75\* 76 77 78, dono  
 ipsius et gratia TES<sup>ed</sup>, per donum ipsius et gratiam TES<sup>var</sup>  
**per** ] et per 61  
**redemptionem** 78 AMst RUF ] redemptorem PEL<sup>B</sup>  
**quae est** 51 54 58 76 <77> 78 88  
**in christo iesu** ] in christum iesum TES<sup>var</sup>

3:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**quem proposuit deus** 135\* ] quem praeposuit deus 61  
**propitiationem** ] propitiatorem 51 61 75\* 77 86 89 AMst, propitiatorem 54  
 88\* PEL  
**per fidem** AMst<sup>R</sup> ] fidei 61 89 AMst<sup>ed</sup> PEL, fide 75\*, per fide 76, fidei per fidem  
 AMst<sup>A</sup>, post fidem AMst<sup>W</sup>; + ipsius 58  
**in sanguine ipsius** ] in sanguine 58, in illius sanguine 77 78, in sanguinem  
 ipsius 135, in sanguine suo RUF  
**ad ostensionem** 61 ] in ostensionem 75\* 76 89, in ostensione AMst<sup>AW</sup>, om.  
 PEL<sup>A</sup>; + uel ostensionem 77  
**iustitiae** 51 54 58 (88) ] gratiae AMst<sup>var</sup>, om. PEL<sup>A</sup>  
**suae** 51 54 58 76 86 ] suae uel eius 77, eius AMst<sup>R</sup>, om. PEL<sup>A</sup>  
**propter** ] om. 77 78, per RUF  
**remissionem** 75<sup>ro</sup> PEL<sup>var</sup> ] propositum 61 75\* 76 89<sup>C</sup> AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>ed</sup>, om. 77 78,  
 repromissionem 86, positum 89\*, remissionis propositum AMst<sup>R</sup>  
**praecedentium delictorum** 54 58 61 76 88 135<sup>C</sup> ] om. 77 78, praecedentium  
 dilectorum 135\*

- 3:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**in sustentatione dei** 54 AMst<sup>AW</sup> ] *om.* 77 78, in dei patientiam 86, in sustentationem dei 89, in patientia dei AMst<sup>ed</sup>, patientia dei AMst<sup>var</sup>, in sustentatione dei PEL  
**ad ostensionem** 61 AMst<sup>R</sup> RUF<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> ] *om.* 77 78 AMst<sup>ed</sup>, ad demonstrationem AMst<sup>var</sup>, ad ostentationem RUF<sup>ed</sup>  
**iustitiae eius** 51 54 58 76 AMst<sup>var</sup> ] *om.* 77 78 AMst<sup>ed</sup>, iustitiae suae PEL<sup>B</sup> ± secundum propositum gratiæ eius 58  
**in hoc tempore ut sit** <76>  
**ipse iustus** AMst<sup>AW</sup> ] iustus 75\* 89 AMst<sup>ed</sup>  
**et** AMst<sup>R</sup> RUF<sup>var</sup> ] *om.* 77 78 86 89 135<sup>C</sup> AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**iustificans eum qui**  
**ex fide est** ] ex fide AMst<sup>W</sup> PEL<sup>B</sup>, est ex fide AMst<sup>var</sup>  
**iesu** AMst<sup>AW</sup> PEL<sup>var</sup> ] iesu christi 51 58 61 86 88\* 89 AMst<sup>ed</sup> RUF PEL<sup>ed</sup>, iesu christi domini nostri 54, christi iesu 75\*, *om.* 76 77 78
- 3:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAR  
**ubi est ergo** ] ubi est 86 RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, ubi est autem AMst<sup>var</sup>  
**gloriatio** PEL<sup>A</sup> ] gloriatio tua 51 54 58 75<sup>C</sup> 76 77 78 86 88 89 135 AMst<sup>ed</sup> RUF PEL<sup>ed</sup> CAR, glorificatio tua 61, iustificatio tua 75\*, in gloria tua AMst<sup>var</sup>  
**exclusa est** 61 ] *om.* 51  
**per quam** ] per quem RUF<sup>var</sup>; + uel qualem 77  
**legem** ] lege 76  
**factorum** ] operum AMst<sup>AW</sup> RUF  
**non sed per legem** ] non per legem AMst<sup>var</sup>  
**fidei** ] dei PEL<sup>B</sup>
- 3:28 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**arbitramur** ] arbitrari 135\*, arbitramus RUF<sup>var</sup>  
**enim** ] ergo 86  
**iustificari hominem per fidem** AMst<sup>var</sup> ] iustificari omnem per fidem 54\*, iustificari hominem fidelem per fidem 61, iustificari per fidem hominum 75\* 76, hominem iustificari per fidem 88, iustificari per fidem hominem AMst<sup>ed</sup>  
**sine operibus legis**
- 3:29 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**an iudaeorum** 51 54 58 61 (75\*) 76 86  
**deus tantum** ] tantum 88\*, tantum deus AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup>  
**nonne et gentium** 54



**immo** 54 58 ] **utique uel immo** 77, **utique** 78  
**et gentium**

3:30 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**quoniam quidem** ] **si quidem** 61 86 PEL<sup>B</sup>, **quoniam quidem uel si quidem** 77  
**unus deus**  
**qui** ] **est qui** 58  
**iustificabit** AMst<sup>var</sup> ] **iustificat** 51 54 58 61 75<sup>C</sup> 76 88\* AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>ed</sup>,  
**iustificauit** 75\* 78 86 88<sup>C</sup> 89 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup>; + **uel iustificauit** 77  
**circumcisionem** 61 77  
**ex fide** ] **per fidem** AMst<sup>var</sup>  
**et praepitium per fidem** 51 54 58 76 77 86 88 135

3:31 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**legem ergo** ] **legem** AMst<sup>W</sup> AU<sup>var</sup>, **legem ergo et** PEL<sup>B\*</sup>  
**destruimus** 61 AMst<sup>W</sup> RUF<sup>var</sup> ] **euacuamus** AMst<sup>ed</sup> AU RUF<sup>ed</sup>, **euacuamus**  
**destruimus** AMst<sup>A</sup>, **euacuabimus** AMst<sup>var</sup>  
**per fidem absit sed legem statuimus**

4:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**quid ergo** ] **quis ergo** 78\*  
**dicemus** AMst<sup>var</sup> ] **dicimus** 88 135 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, *om.* RUF<sup>var</sup>  
**inuenisse abraham patrem nostrum secundum carnem** 54 61 <76> 77

4:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**si enim** ] **si ergo** AMst<sup>A</sup>  
**abraham ex operibus** 54 61 77 (88\*) ] + **legis** 51 54 58 AMst PEL<sup>var</sup>  
**iustificatus est** ] + **legis** 61  
**habet** 54 (88)  
**gloriam sed non**  
**apud deum** 54 58 75 ] **apud uel ad deum** 77, **ad deum** AU<sup>var</sup>

4:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**quid enim** AMst<sup>var</sup> ] **quid ergo** AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>  
**scriptura dicit** AMst<sup>AW</sup> ] **dicit scriptura** AMst<sup>ed</sup>  
**credidit abraham deo et** 61 77  
**reputatum est** ] **deputatum est** 75, **reputatum** AMst<sup>W</sup>  
**illi** AMst<sup>var</sup> ] **ei** 61 77 78 89 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup>, **illud** PEL<sup>A\*</sup>  
**ad iustitiam** (51) (54) ] **iustitiam** PEL<sup>A\*</sup>

- 4:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**ei autem** ] ei autem [3-4] 135\*, ei namque AMst<sup>R</sup>, ei RUF<sup>var</sup>  
**qui operatur** ] + uel operanti 77  
**merces non** ] mercis non 86 AMst  
**inputatur** 58 75 76 77 AMst<sup>ed</sup> AU RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>ed</sup> ] inputabatur 51, putabatur 89,  
inputabitur AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup>, reputatur PEL<sup>var</sup>  
**secundum gratiam sed secundum debitum**
- 4:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**ei uero** (75<sup>C</sup>) ] ei autem 75\* 76 78 PEL<sup>B</sup>, ei uero uel autem 77, ei RUF<sup>var</sup>, *abs.*  
AU  
**qui non operatur** ] non operanti uel qui non operatur 77, *abs.* AU  
**credenti autem** RUF<sup>var</sup> ] credit autem RUF<sup>ed</sup>, *abs.* AU  
**in eum** ] meum 51, in 77, in eo PEL<sup>B</sup>, *abs.* AU  
**qui iustificat impium** ] iustificantem impium 77  
**reputatur** ] reputabitur 51, reputatur 58, deputatur 86, rep[5-6] 89\*, per  
fidem deputatur PEL<sup>B</sup>, *abs.* AU; + ei AMst<sup>AW</sup>  
**fides eius** ] *abs.* AU  
**ad iustitiam** 51 54 (88) ] *om.* 135, *abs.* AU  
± secundum propositum gratiae dei 51 54 58 61 86 88 89 135<sup>C</sup> AMst PEL<sup>ed</sup>,  
secundum [3] propositum gratiae dei 135\*, secundum propositum dei  
PEL<sup>A</sup>
- 4:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**sicut et dauid dicit beatitudinem hominis cui deus**  
**accepto fert** 86 ] reputat 78, acceptum fert 89\*, acceptam fert 89<sup>C</sup>; + uel repu-  
tat 77  
**iustitiam** 51 54 ] ad iustitiam 78  
**sine operibus** ] + legis 61
- 4:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**beati quorum remissae** 51 54 58 76 86 88 135  
**sunt** RUF<sup>var</sup> ] *om.* RUF<sup>ed</sup>  
**iniquitates et quorum tecta**  
**sunt peccata** ] peccata PEL<sup>A\*</sup>
- 4:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**beatus uir cui non**  
**inputabit** 58 77 78 AMst<sup>var</sup> (RUF) ] inputauit 51 54 75 76 88 89 135 AMst<sup>ed</sup> PEL  
**dominus peccatum**

- 4:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**beatitudo ergo** (78) ] et beatitudo ergo AMst<sup>var</sup>  
**haec** 51 54 58 76 ] an RUF<sup>var</sup>, *om.* RUF<sup>var</sup>  
**in circumcissione** 61 ] in circumcisionem uel circumcissione 77, in circumci-  
 sionem 89\*  
 ± manet 51 88 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, manet tantum 54, tantum manet 58 61  
 75\* 86 AMst<sup>ed</sup>, tantum 135, est RUF<sup>var</sup>, tantum dicta est PEL<sup>B</sup>  
 an ] *om.* 75\*  
 etiam AMst<sup>A</sup> ] *om.* 75\* AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, et 76 86\* 89 AMst<sup>ed</sup>, etiam et PEL<sup>ed</sup>  
**in praeputio** 51 54 58 76 78 86 89 ] in praeputium uel praeputio 77  
**dicimus enim** ] et dicimus enim AMst<sup>var</sup>  
**quia** ] quoniam 61 77 78 86, quia enim quia 88\*  
**reputata est** ] deputata est 61 77 78 86  
**abrahae fides** 54 61 76 AMst<sup>var</sup> ] fides abrahae 51 58 75\* AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup>  
**ad iustitiam** 51 54 (88)
- 4:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**quomodo ergo**  
**reputata est** ] deputata est 61 86 PEL<sup>B</sup>, reputata uel deputata est 77, reputa-  
 tum est 88  
**in circumcissione** 61 77 AMst<sup>var</sup> ] in circumcissione cum esset 75\* 76 PEL, cum  
 eşşet in circumcisionem 86\*, in circumcisionem 86<sup>C</sup> RUF<sup>var</sup>, cum in cir-  
 cumcissione esset 89 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup>  
**an in** RUF<sup>var</sup> ] an cum eşşet in 86\*, aut in 89<sup>C</sup>, an cum in AMst<sup>AW</sup> RUF<sup>ed</sup>, an  
 AMst<sup>var</sup>, *lac.* 89\*  
**praeputio** 51 54 58 76 77 86 135<sup>C</sup> ] puti[4] 89\*, praeputio [3]putio 135\*, *om.*  
 AMst<sup>var</sup>, praeputium RUF<sup>var</sup>  
**non** ] etiam non 61, *om.* 135\* AMst<sup>var</sup>  
**in circumcissione** 61 77 ] *om.* 135\* AMst<sup>var</sup>, in circumcisionem RUF<sup>var</sup>  
**sed in praeputio** 51 54 58 76 77 86 88 89 135<sup>C</sup> ] *om.* 135\*, in praeputio AMst<sup>var</sup>
- 4:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**et signum**  
**accepit** ] accipit 61 135\*, acceperat 78  
**circumcisionis** 61 77 RUF<sup>var</sup> ] circumcisionem AMst<sup>AW</sup> RUF<sup>ed</sup>, circumcisio-  
 nes RUF<sup>var</sup>  
**signaculum** (88\*)  
**iustitiae fidei** 51 54 58 76 86 ] ex iustitia uel iustitiae fidei 77, fidei iustitiae  
 AMst<sup>var</sup>  
**quae est in praeputio** 51 54 58 76 77 78 86 88 89 135 ] + patris nostri abrahae 61

ut sit pater ] in consistendo eum patrem 77, ut fieret pater 78  
**omnium credentium** 54 (88\*) ] credentium omnium AMst<sup>var</sup>  
**per praeputium** 51 54 58 76 77 78 86 89 ] in praeputio 61 PEL<sup>B</sup>  
**ut reputetur et illis** AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> ] ut reputetur illis 54 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup>, ut  
 reputatur illi 61, ut et illis accepto feratur 86, ut reputetur illi 89 AMst<sup>var</sup>  
 RUF<sup>var</sup>, ut reputetur ei RUF<sup>var</sup>, ut reputetur et illi PEL<sup>ed</sup>, ut illi accepto  
 feratur PEL<sup>B</sup>, *om.* PEL<sup>A</sup>  
**ad ]** *om.* 75\* 86 PEL<sup>AB</sup>, in 77  
**iustitiam** 51 54 88 ] iustitia 75\* 86 PEL<sup>B</sup>, *om.* PEL<sup>A</sup>

4:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**et** (89) AMst<sup>A</sup> ] ut 58 88<sup>C</sup> 135 AMst<sup>ed</sup>, *om.* PEL<sup>A</sup>  
**sit** 75<sup>ro</sup> RUF<sup>var</sup> ] *om.* 75\* 77 78 89 AMst<sup>A</sup>\*W RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>  
**pater ]** patrem 77 78 89, *om.* PEL<sup>A</sup>  
**circumcisionis** 61 (75\*) 77 ] *om.* PEL<sup>A</sup>  
**non his tantum qui sunt ex circumcissione** 58 (RUF<sup>var</sup>) ] eorum non his tan-  
 tum qui ex circumcissione sunt 61, eis qui non ex circumcissione tantum  
 75 76, eis non ex circumcissione tantum 77 78, eorum qui non solum ex  
 circumcissione sunt 86 AMst<sup>ed</sup>, non his tantum qui sunt in circumcissione  
 AMst<sup>AW</sup> RUF<sup>ed</sup>, non solum eorum qui ex circumcissione sunt AMst<sup>R</sup>, *om.*  
 PEL<sup>A</sup>, qui non solum qui sunt ex circumcissione PEL<sup>B</sup>  
**sed et ]** sed AMst<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>A</sup>  
**his qui** 58 RUF<sup>var</sup> ] eorum qui 86 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, illis qui AMst<sup>AW</sup> RUF<sup>ed</sup>, *om.*  
 PEL<sup>A</sup>  
**sectantur** RUF<sup>var</sup> ] sequuntur AMst RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *om.* PEL<sup>A</sup>  
**uestigia** AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> ] uestigia fidei 51 54 58 75 76 86 88 AMst<sup>ed</sup>, uestigia  
 eius 89 AMst<sup>A</sup> RUF<sup>ed</sup>, *om.* PEL<sup>A</sup>  
**quae est in praeputio** 51 54 58 76 77 78 88 89 ] *om.* 61 86 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>AB</sup>, quae  
 est in praeputium AMst<sup>A</sup>  
**fidei** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 54 58 61 86 88 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>AB</sup>  
**patris nostri ]** patr[is] nostri 135\*, *om.* PEL<sup>A</sup>  
**abrahae** 51 54 58 61 76 77 86 RUF<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> ] abraham 89 RUF<sup>ed</sup>, *om.* PEL<sup>A</sup>

4:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**non enim per legem promissio ]** + facta est 61 86 PEL<sup>B</sup>  
**abrahae aut semini eius** 51 54 58 61 76 86  
**ut heres esset mundi** 54 76 AMst<sup>ed</sup> ] ut heres ipse esset mundi 77 78, *om.*  
 AMst<sup>AW</sup>  
**sed per iustitiam** 51 54  
**fidei ]** dei ut haeres esset mundi AMst<sup>AW</sup>

- 4:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**si enim**  
**qui ] om. AMst<sup>W</sup>**  
**ex lege (78\*) ] + sunt 77\* AMst<sup>var</sup>**  
**heredes sunt 76 ] hi tantum heredes sunt 51 54 135, heredes AMst<sup>var</sup>, hi sunt**  
**heredes AMst<sup>ed</sup>, hi heredes sunt AMst<sup>A</sup> RUF PEL<sup>var</sup>, hi heredes AMst<sup>W</sup>; +**  
**et 77 78**  
**exinanita ] euacuata uel exinanita 77, euacuata 86 AMst PEL<sup>B</sup>**  
**est fides ] + et 77 78 AMst<sup>A</sup> RUF**  
**abolita est ] obolita est 61 78, obolita uel abolita est 77, abolita et destructa**  
**est AMst<sup>AW</sup>, oblita est AMst<sup>var</sup>, euacuata est RUF**  
**promissio 88 ] repromissio 58**
- 4:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**lex enim**  
**iram operatur 75 RUF<sup>var</sup> ] ira operatur 135\* RUF<sup>ed</sup>**  
**ubi ] cui 75\*,<sup>†</sup> om. PEL<sup>A</sup>**  
**enim RUF<sup>var</sup> ] autem 54 AMst<sup>AW</sup> RUF<sup>ed</sup>, om. PEL<sup>A</sup>**  
**non est lex ] om. PEL<sup>A</sup>**  
**nec ] neque AMst<sup>var</sup>, om. PEL<sup>A</sup>**  
**praeuaricatio 54 58 76 89 135 ] om. PEL<sup>A</sup>**
- 4:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**ideo ] ideoque AMst<sup>W</sup>, om. PEL<sup>A</sup>**  
**ex fide ] om. PEL<sup>A</sup>; + iesu 75\***  
**ut ] om. AMst<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup>**  
**secundum gratiam ] om. PEL<sup>A</sup>**  
**ut firma sit promissio <135\*> AMst<sup>var</sup> ] firma sit promissio 51 54 58 61 75 76**  
**86 88 89 135<sup>C</sup> AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>ed</sup>, in esse firmam promissionem uel ut**  
**sit firma promissio 77, in esse firmam promissionem 78, firma promissio**  
**RUF<sup>var</sup>, om. PEL<sup>A</sup>**  
**omni semini ] om. PEL<sup>A</sup>; + eius 51 61 PEL<sup>B</sup>**  
**non ei qui AMst<sup>var</sup> ] non ei quod AMst<sup>ed</sup>, om. PEL<sup>A</sup>**  
**ex lege est ] lege est 135\*, om. PEL<sup>A</sup>**  
**solum ] tantum 61 86 89 AMst RUF, om. 75\* 76 77 78 PEL<sup>A</sup>**  
**sed et AMst<sup>var</sup> ] sed 51 54 61 75 76 77 78 88\* 89 135 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup>, om. PEL<sup>A</sup>**  
**ei qui ] ei quod AMst<sup>var</sup>, om. PEL<sup>A</sup>**

<sup>†</sup> Rom. 4:15. In VL 75, *ubi* may be first hand and *cui* the correction.

**ex fide est** ] *om.* PEL<sup>A</sup>, *ex fide* PEL<sup>B</sup>

**abrahae** 51 54 58 61 76 135 RUF<sup>var</sup> ] *abraham* AMst<sup>W</sup> RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *om.* PEL<sup>A</sup>

**qui est pater** ] *qui pater est* AMst<sup>W</sup>, *om.* PEL<sup>A</sup>

**omnium nostrum** ] *omnium nostrorum* 86, *om.* PEL<sup>A</sup>

4:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL

**sicut scriptum** ] *abs.* AU

**est quia** ] *quia* AMst<sup>W</sup>, *abs.* AU

**patrem** ] *pater* 61, *abs.* AU

**multarum gentium posui te** ] *abs.* AU

**ante deum** RUF<sup>var</sup> ] *ante dominum* 54\* AU<sup>var</sup>, *ante eum* 75<sup>C</sup> 76 77 78 86\* AMst RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>

**cui credidit** 88<sup>alt</sup> AMst<sup>var</sup> ] *cui credidisti* 51 54<sup>C</sup> 58 61 75 76 77 78 86 88\* AMst<sup>ed</sup> AU<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, *cui credidisti*[2] 54\*, *cui credidi*[4] 89\*, *cui credidistis* AMst<sup>var</sup>

± *deum* 75 76 86\* AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup>, *deo* 77 78 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, *dominum* AMst<sup>W</sup> **qui uiuificat** ] *uiuificante uel qui uiuificat* 77\*, *uiuificanti uel qui uiuificat* 77<sup>C</sup>, *uiuificat* 89\*, *et uiuificat* 89<sup>C</sup>, *qui iustificat* AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, *abs.* AU

**mortuos et** ] *mortuos* 88\* PEL<sup>B</sup>, *abs.* AU

**uocat** ] *uocanti uel uocat* 77, *om.* PEL<sup>B</sup>, *abs.* AU

**quae** 76 86\* 88 ] *ea quae* 51 54 58 61 77 78 86<sup>C2</sup> 89<sup>C</sup> 135 AMst RUF<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>B</sup>, *abs.* AU

**non sunt** ] *sunt* 86\* AMst<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>B</sup>, *abs.* AU; + *uel non consistentia* 77 **tamquam** 77 ] *et* PEL<sup>B</sup>, *abs.* AU

**ea quae sunt** 51 54 58 86<sup>C2</sup> 88 RUF<sup>var</sup> ] *quae sunt* 75 76 89\* RUF<sup>ed</sup>, *essent in alia* 78, *quae sint* 86\*, *ea quae non sunt* AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, *abs.* AU; + *uel consistentia uel essentialia* 77

4:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL

± *abraham denique* RUF<sup>var</sup>

**qui contra spem** ] *qui praeter spem* 86 PEL<sup>B</sup>

**in spem** ] *et in spem* 58, *in spe* 61 77 78 86 89 PEL<sup>B</sup>, *om.* AMst<sup>AW</sup> **credidit**

**ut fieret** ] *in fiendo uel ut fieret eum* 77, *om.* AMst<sup>var</sup>

**pater multarum gentium** ] *pater uel patrem multarum gentium* 77, *om.* AMst<sup>var</sup>, *multarum gentium pater* RUF<sup>var</sup>

**secundum quod** ] *om.* AMst<sup>var</sup>

**dictum est** ] *om.* AMst<sup>var</sup>; + *ei* 51 58 61 78 86<sup>C2</sup> 88 135, + *in genesi et* 54

**sic erit semen tuum** ] *om.* AMst<sup>var</sup>

- ± sic stellae caeli (54), sicut stellae caeli 58 77 78 AMst<sup>R</sup>, tamquam stellae caeli 61, sicut stella PEL<sup>var</sup>
- ± et sic harena maris 54, et sicut harena maris 58 AMst<sup>R</sup>, et tamquam harena quae est ad oram maris 61, et harena maris 78, sicut harena maris 135, et harena PEL<sup>var</sup>
- ± non denumerabitur a multitudine 61

4:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**et non**  
**infirmatus** ] infirmatus est 51 (58), est infirmatus 54<sup>C</sup> 75 76 135 RUF<sup>var</sup> PEL, firmatus est 88\*, infirmatur AMst<sup>var</sup>  
**fide** AMst<sup>W</sup> ] in fide 51 61 77 78 86 89 135 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup> PEL, in fidem 75\*  
 ± nec 51 86<sup>C2</sup> AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup>, ut 58, non 61 75 76 77 78 88 89 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup> PEL  
**consideravit corpus suum** ] corpus suum consideravit 58, consideravit suum corpus 77 78 RUF<sup>var</sup>  
**emortuum** ] iam emortuum 51 58 86 AMst<sup>R</sup> RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, iam moriturum RUF<sup>var</sup>  
**cum** AMst<sup>AWR</sup> ] cum esset 61 86, cum iam 88\* AMst<sup>ed</sup>  
**fere centum** ] centum fere 58 75 76 77 78 86, fe[1]re centum 135\*, centum AMst<sup>var</sup>  
**annorum esset et** ] esset annorum et 58 AMst<sup>var</sup>, annorum et 61 86  
**emortuam uuluam** 61 (PEL<sup>B</sup>) ] mortuam uuluam 54 135<sup>C</sup>, mortuum uuluam 89\*, mortua uuluam 89<sup>C</sup>, mortuam uuluam 135\*, emortua uuluam AMst<sup>W</sup>  
**sarrae** 51 54 58 76 78 88<sup>C</sup>

4:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**in repromissione** ] in promissione 61, in repromissionem 77 135, *abs.* AU  
**etiam** AMst<sup>AW</sup> ] autem 61 86 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, autem etiam 75\*, *om.* 77 78, *abs.* AU  
**dei** (76) ] *abs.* AU  
**non haesitavit** 51 54 58<sup>†</sup> 61 76 86 88 89\* 135 ] *abs.* AU; + uel aestimavit uel dubitavit 77  
**diffidentia sed** 54 61 ] *abs.* AU  
**confortatus est** AMst<sup>AW</sup> ] confirmatus est AMst<sup>ed</sup>, confortatus RUF<sup>var</sup>, *abs.* AU; + uel potentatus est 77  
**fide** AMst<sup>var</sup> ] in fide 61 AMst<sup>ed</sup>, *abs.* AU  
**dans gloriam deo** AMst<sup>AW</sup> ] dando gloriam deo AMst<sup>ed</sup>

† Rom. 4:20. It is not clear whether VL 58 reads *haesitat* or the abbreviated *haesitavit*.

- 4:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**plenissime sciens** 54 (88\*) AMst<sup>AW</sup> RUF<sup>var</sup> ] plenissimo sciens 51, certum  
 habens AMst<sup>ed</sup>, et plenissime sciens RUF<sup>ed</sup>  
**quia** ] quoniam AMst<sup>W</sup> PEL<sup>B</sup>, *om.* AMst<sup>var</sup>  
**quaecumque** 51 54 58 76 86 88 AMst<sup>AW</sup> ] quod 77 78 AMst<sup>var</sup>, qui AMst<sup>ed</sup>  
**promisit** ] + deus 54 58 61 PEL<sup>var</sup>  
**potens est** ] potens 86\*, potest AMst<sup>var</sup>, *om.* RUF<sup>var</sup>  
**et facere** ] facere RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>
- 4:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**ideo et** ] ideoque 75 76 AMst<sup>ed</sup>, propter quod 77 78 86 PEL<sup>B</sup>, ideo 88<sup>C</sup> 89  
 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup>  
**reputatum est** AMst<sup>var</sup> ] deputatum est 77 86 PEL<sup>B</sup>, aestimatum est AMst<sup>ed</sup>,  
 aestimandum est AMst<sup>var</sup>  
**illi** ] ei 54 78  
**ad iustitiam** 51 54
- 4:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**non est autem scriptum** AMst<sup>var</sup> ] non est scriptum 54\*, non autem est scrip-  
 tum 58 89, non est scriptum autem 77 78, non autem scriptum est AMst<sup>ed</sup>  
**tantum propter ipsum** ] propter ipsum tantum 61 86 AMst<sup>AW</sup> RUF PEL<sup>B</sup>, tan-  
 tum propter eum 78, tantum propter illum solum AMst<sup>ed</sup>, tantum propter  
 ipsum solum AMst<sup>var</sup>, tantum propter illum PEL<sup>A</sup>  
**quia reputatum est** ] quia deputatum est 86 PEL<sup>B</sup>  
**illi** ] ei 89  
 ± ad iustitiam 51 54 58 61 75<sup>C</sup> 76 AMst<sup>var</sup> RUF PEL<sup>B</sup>
- 4:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**sed et** AMst<sup>var</sup> ] sed etiam AMst<sup>ed</sup>  
**propter nos** ] propter uos 61  
**quibus** ] + futuro 77<sup>†</sup>  
**reputabitur credentibus in eum qui suscitauit** ] + resurgentem uel resusci-  
 tantem id est patrem 77  
**iesum dominum nostrum** AMst<sup>A</sup> ] iesum christum dominum nostrum 51 54  
 58 86 88 89 135 AMst<sup>ed</sup>, dominum nostrum iesum 61, iesum christum PEL<sup>B</sup>  
**a mortuis** AMst<sup>var</sup> ] ex mortuis 75 76 77 78 86 89 AMst<sup>ed</sup>

† Rom. 4:24. This may simply be a grammatical comment relating to the following word in VL 77.



- 4:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
 qui ] quia AMst<sup>var</sup>  
 traditus est propter (54\*)  
 delicta 61 AMst<sup>AW</sup> ] peccata AMst<sup>ed</sup>  
 nostra ] *om.* 135\*  
 et resurrexit 54 RUF<sup>var</sup> ] et surrexit 89 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>ed</sup> PEL  
 propter ] *om.* PEL<sup>B</sup>  
 iustificationem nostram
- 5:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAR SPE  
 iustificati igitur ex fide pacem  
 habeamus 54 ] habemus 61  
 ad deum ] a deo AMst<sup>A</sup>  
 per dominum  
 nostrum iesum christum ] nostrum iesum 61, iesum christum 86 RUF<sup>var</sup>
- 5:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES FOR SPE  
 per quem ] pacem PEL<sup>B</sup>, *abs.* TES FOR  
 et ] *om.* 61 RUF<sup>var</sup>, et [1] 135\*, *abs.* TES FOR  
 accessum ] *abs.* TES FOR  
 habemus ] habuimus 77, habeamus PEL<sup>B</sup>, *abs.* TES FOR  
 fide ] per fidem 51 54 58 61 75<sup>ro</sup> 89 AMst<sup>AW</sup> RUF PEL<sup>ed</sup> SPE<sup>var</sup>, *om.* 75\* 76 77  
 78 AMst<sup>ed</sup>, in fide 86<sup>C2</sup> 135, fidei PEL<sup>A</sup>, *abs.* TES FOR  
 in AMst<sup>AW</sup> ] ad AMst<sup>ed</sup>, *abs.* TES FOR  
 gratiam istam SPE<sup>var</sup> ] gratia ista 89<sup>C</sup> 135 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>ed</sup> SPE<sup>ed</sup>, gratiam  
 AMst<sup>var</sup>, gloriam istam PEL<sup>B</sup>, *abs.* TES FOR  
 in qua ] *abs.* TES FOR  
 stamus ] şumuş RUF<sup>var</sup>, *abs.* TES FOR  
 et ] *abs.* TES FOR  
 gloriamur ] gloriemur 61, gloriamini FOR<sup>var</sup>  
 in spe  
 gloriae 54 58 76 77 86 88 ] *om.* 51, claritatis TESe<sup>d</sup> FOR<sup>ed</sup>, caritatis TES<sup>var</sup> FOR<sup>var</sup>  
 filiorum dei AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> ] filiorum 58\*, dei filiorum 61\*, dei 75\* 76 77 78  
 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> TESe<sup>d</sup> FOR, domini TES<sup>var</sup>
- 5:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL TES FOR SPM  
 SPE  
 non solum  
 autem ] *om.* 61 AMst<sup>var</sup> FOR<sup>var</sup>, + hoc 61 PEL<sup>B</sup> TES<sup>var</sup>  
 sed et ] *om.* TES<sup>var</sup>

**gloriamur in**

**tribulationibus** ] pressuris TES FOR; + nostris AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>

**scientes** ] *abs.* AU

**quod** SPE<sup>var</sup> ] quia AMst<sup>AW</sup> RUF TES<sup>var</sup> SPE<sup>ed</sup>, *abs.* AU, quoniam TESe<sup>d</sup> FOR

**tribulatio** 51 ] *abs.* AU, pressura TESe<sup>d</sup> FOR, pressuram TES<sup>var</sup>

**patientiam** 51 54 76\* 135 TES<sup>var</sup> ] *abs.* AU, tolerantiam TESe<sup>d</sup> FOR, tolerantia TES<sup>var</sup>, patientia SPM<sup>var</sup>

**operatur** ] *abs.* AU

- 5:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES FOR SPM SPE  
**patientia** 51 54 TES<sup>var</sup> ] tolerantia TESe<sup>d</sup> FOR<sup>ed</sup>, toleratio FOR<sup>var</sup>  
**autem** ] uero RUF TES<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>  
**probationem** ] operationem AMst<sup>W\*</sup>  
**probatio**  
**uero** TES<sup>var</sup> ] **autem** 75\* 76 86 AMst RUF PEL<sup>B</sup> TESe<sup>d</sup> FOR SPM<sup>var</sup>  
**spem** ] specie PEL<sup>B</sup>  
 ± operatur id est ostendit FOR<sup>var</sup>

- 5:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL TES FOR SPM  
 SPE  
**spes** ] *abs.* AU  
**autem** RUF<sup>var</sup> ] uero 61 AMst<sup>A</sup> RUF<sup>ed</sup> FOR<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, enim AMst<sup>W</sup>, *abs.* AU  
**non** ] *abs.* AU  
**confundit** ] confunditur <54\*> 135\*, *abs.* AU, confudit TES<sup>var</sup>  
 ± non erubescit 77, quia caritas operit multitudinem peccatorum et RUF<sup>var</sup>  
**quia** ] qui 86\*, *abs.* AU  
**caritas** TES<sup>var</sup> ] dilectio TESe<sup>d</sup> FOR, gratia SPM<sup>var</sup>  
**dei** ] *om.* FOR<sup>var</sup>  
**diffusa** 54 61 77 TES<sup>var</sup> FOR<sup>var</sup> ] infusa TESe<sup>d</sup> FOR<sup>ed</sup>, effusa TES<sup>var</sup> FOR<sup>var</sup>  
**est in** TES<sup>var</sup> ] est TESe<sup>d</sup> FOR<sup>var</sup>  
**cordibus** ] corporibus FOR<sup>var</sup>  
**nostris** ] uestris 58 AMst<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>  
**per** ] *om.* TES<sup>var</sup>  
**spiritum sanctum** ] spiritum FOR<sup>var</sup>  
**qui datus est** ] *om.* 76\*, datum 77, qui datus 86\*  
**nobis** ] *om.* 76\*, in nobis FOR<sup>var</sup>, uobis SPE<sup>var</sup>

- 5:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**ut quid enim** 54 (77) RUF<sup>var</sup> ] adhuc enim RUF<sup>ed</sup>, ut quidem PEL<sup>B</sup>  
**christus** ] *om.* RUF<sup>var</sup>

**cum adhuc infirmi essemus** 54 ] consistentibus nobis infirmis adhuc 77 78,  
 cum adhuc peccatores essemus AMst, cum essemus infirmi RUF<sup>ed</sup>, cum  
 adhuc essemus infirmi RUF<sup>var</sup>  
**secundum tempus pro impiis mortuus est**

5:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**uix enim pro iusto quis**  
**moritur** ] morietur 75<sup>C</sup>, moratur 77\*, moriatur 78 89\*  
**nam** ] + et 51  
**pro bono forsitan** 75\*  
**quis** ] aliquis 75\*  
**et audeat mori** ] audeat mori 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup>  
 PEL<sup>ed</sup>, etiam audeat mori AMst<sup>W</sup>, audeat etiam mori PEL<sup>var</sup>

5:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM  
**commendat autem** ] commendat AMst<sup>var</sup>  
**suam caritatem deus in nos** PEL<sup>A\*</sup> ] suam caritatem deus in nobis 51 58 75  
 <76> 77 78 86 88 89 135 AMst RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>, deus suam caritatem  
 in nobis 54 61 RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, suam caritatem in nobis deus SPM<sup>var</sup>, suam  
 caritatem in nos SPM<sup>var</sup>  
**quoniam** ] quia SPM<sup>var</sup>  
**cum adhuc** AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> ] si cum adhuc 54 61 75\* 86 89 135 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup>  
 PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup>, adhuc 77 78, si adhuc AMst<sup>W\*</sup>, adhuc cum SPM<sup>var</sup>  
**peccatores essemus** 54 ] peccatoribus subsistentibus nobis 77 78, peccatores  
 simus AMst<sup>A</sup>  
 ± secundum tempus 54  
**christus pro nobis** ] christus pro impiis 78  
**mortuus est** SPM<sup>var</sup> ] mortuus 89\*, passus est SPM<sup>ed</sup>

5:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM  
**multo igitur magis** AMst<sup>var</sup> ] multo magis 61 75 76 77 78 86\* AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
 SPM, multo magis igitur 88<sup>C</sup> 135, multo magis ergo 89 AMst<sup>AW</sup> RUF  
**iustificati nunc** ] nunc iustificati AMst<sup>A</sup> RUF, iam nunc iustificati AMst<sup>W</sup>,  
 nunc reconciliati SPM  
**in sanguine ipsius**  
**salui erimus** (88) ] saluabimur 78, saluari erimus SPM<sup>var</sup>, + uel saluabimur  
 77  
**ab ira per ipsum** ] ab ira super uentura per ipsum 61, per ipsum ab ira 75 76  
 77 78 RUF<sup>var</sup>, [5] per ipsum 88\*

- 5:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM  
**si enim cum inimici essemus reconciliati sumus deo**  
**per mortem** (86)  
**filii eius multo magis** 89  
**reconciliati** ] ergo reconciliati RUF<sup>var</sup>  
**salui erimus** ] salui eritis 61\*  
**in uita ipsius**
- 5:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**non solum autem** ] + hoc 61 75\* 77 78 86 135 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**sed et gloriamur in deo per dominum**  
**nostrum** ] *om.* AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup>  
**iesum christum** ] *om.* 89\*  
**per quem** ] per iesum christum per quem 78  
**nunc reconciliationem** 88 ] nunc ergo reconciliationem RUF<sup>var</sup>  
**accepimus** ] accipimus 61 135\* RUF<sup>var</sup>, recepimus RUF<sup>var</sup>
- 5:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**propterea sicut** ] nam quemadmodum 61, sicut enim AU  
**per unum hominem**  
**in hunc mundum peccatum intrauit** (54) AMst<sup>A</sup> ] in hunc mundum pecca-  
tum introiuit 86, in hunc mundum intrauit 135\*, peccatum in hunc mun-  
dum intrauit 135<sup>C</sup> AMst<sup>ed</sup> AU<sup>var</sup> RUF<sup>ed</sup>, peccatum intrauit in hunc mun-  
dum AU<sup>ed</sup>, peccatum in hunc mundum introiuit RUF<sup>var</sup>, in hunc mundum  
peccatum introit PEL<sup>B</sup>  
**et per peccatum mors** ] et peccatum mors AMst<sup>W\*</sup>  
**et ita** 75 AMst<sup>var</sup> ] ita 51 86, ita et 58 61 89<sup>C</sup>, et sic AMst<sup>ed</sup> RUF, sic AMst<sup>W</sup>, *abs.*  
AU  
**in omnes homines** ] *abs.* AU  
**mors** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 75 76 77 78 86\* 89 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, *abs.* AU  
**pertransiit** 61 ] pertransit AMst<sup>W</sup>, *abs.* AU  
**in quo omnes peccauerunt** ] *abs.* AU
- 5:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**usque ad legem enim** (54\*) ] usque enim ad legem 77 78  
**peccatum**  
**erat** RUF<sup>var</sup> ] *om.* 75 76 AU RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, [2]erat 86\*, aderat AMst<sup>W</sup>  
**in mundo** ] in hoc mundo 61 75 76 88\* 89 AMst RUF PEL<sup>B</sup>  
**peccatum** ] fuit peccatum AU  
**autem** ] enim 76 RUF<sup>var</sup>, aut 88

**non inputatur** 76 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>ed</sup> ] non inputabatur 51 54<sup>C</sup> 58 61 77 78 86<sup>C\*</sup> 135  
 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup>, non deputabatur AU  
**cum lex non est** AMst<sup>var</sup> ] cum lex non esset 51 54 58 61 86 135 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup>,  
 non consistente lege 77 78

5:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 80 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**sed regnavit mors ab adam usque ad** ] lac. 80  
**mosen** ] moysen 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AU, lac. 80  
**etiam** AMst<sup>var</sup> ] om. 75\* 86 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup>, et 75<sup>C</sup> 76 77 AMst<sup>var</sup> AU RUF<sup>var</sup>  
 PEL<sup>B</sup>, lac. 80  
**in eos qui non peccauerunt** RUF<sup>var</sup> ] in eos qui peccauerunt 75\* 86 AMst<sup>ed</sup>  
 RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, in non peccantes uel in eos qui non peccauerunt 77, in non  
 peccantes 78, [...]ue[run]t 80, super eos qui non peccauerunt AMst<sup>var</sup>, in  
 his qui non peccauerunt AU  
**in** ] om. 135  
**similitudinem** <80> RUF<sup>var</sup> ] similitudine 75\* 76 77 78 AMst RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**praeuaricationis adae** 51 54 58 76 <80> 89 135  
**qui est** ] [3-4] est 80\*, quae est 135, om. AU  
**forma futuri**

5:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 80 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**sed** ] nam PEL<sup>var</sup>  
**non** ] dominus 78  
**sicut delictum** 61 ] sicut peccatum AMst<sup>W</sup>  
**ita et** 75 ] ita [1] et 78\*, ita est et AU  
**donum** RUF<sup>var</sup> ] gratia 61 86\* PEL<sup>B</sup>, donatio 75 76 AU RUF<sup>ed</sup>; + uel donatio  
 est 77  
**si enim** (78) ] si AMst<sup>W</sup>, abs. AU  
**unius delicto** ] ob unius delictum 61, in unius delicto 86 89 AMst<sup>var</sup>, abs.  
 AU  
**multi mortui sunt** ] mortui sunt multi 58, abs. AU  
**multo magis** <80> ] abs. AU  
**gratia** ] grati 135\*, gratiae AMst<sup>AW</sup>, lac. 80, abs. AU  
**dei et donum** ] lac. 80, abs. AU  
**in** ] om. 86<sup>C2</sup> RUF<sup>var</sup>, lac. 80, abs. AU  
**gratiam** ] gratia 51 54<sup>C</sup> 75 76 77 78 86 88<sup>C</sup> 89 135 AMst RUF PEL, gratia[3] 54\*,  
 lac. 80, abs. AU  
**unius hominis** ] hominis unius 51, huius hominis 135 AMst<sup>var</sup>, lac. 80, abs.  
 AU  
**iesu christi** ] christi iesu RUF<sup>var</sup>, lac. 80, abs. AU

**in plures** ] in plurā 88\*, *lac.* 80, *abs.* AU

**abundauit** 51 58 61 88\* 135 RUF<sup>var</sup> ] abundabit 86 88<sup>C</sup> RUF<sup>ed</sup>, *lac.* 80, *abs.* AU

- 5:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 80 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**et non sicut** ] *lac.* 64 80; + delictum 61  
**per unum** ] per unius 88<sup>alt</sup>, per unum hominem PEL<sup>var</sup>, *lac.* 64 80  
**peccantem** ] peccatum 51 54 75 76 77 78 135<sup>C</sup> AMst<sup>A</sup> AU<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup>, delictum  
 86 88<sup>alt</sup> PEL<sup>B</sup>, *lac.* 64 80  
**ita et** 75\* AMst<sup>var</sup> ] nam ita et 75<sup>C</sup>, ita est et AMst<sup>ed</sup> AU, *lac.* 64 80  
**donum** ] per donum 54, donatio 75\*, *lac.* 64 80  
**nam iudicium** (135\*) ] *lac.* 80; + quidem 61 86\* 88<sup>C</sup> AMst<sup>ed</sup> AU PEL<sup>B</sup>  
**ex uno** ] ab uno AU<sup>var</sup>, *lac.* 80  
**in** ] est in 54, *lac.* 80  
**condemnationem** 51 58 61 88<sup>C</sup> 89 ] condemnatione 64, *lac.* 80  
**gratia** ⟨64⟩ (78) AMst<sup>AW</sup> ] donum AMst<sup>ed</sup>, *lac.* 80  
**autem** ] *lac.* 80  
**ex multis delictis** 61 ] ex multis 88\*, ex multis ex delictis AMst<sup>W</sup>, in multis  
 delictis AU<sup>var</sup>  
**in** ] ad AU  
**iustificationem** ] sanctificatione 64, iustificatione 135\* PEL<sup>B</sup>; + uitae 54<sup>C</sup> 58  
 75\* AMst<sup>A</sup>

- 5:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 80 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**si enim** ] si autem 86  
**in unius delicto** ] unius delicto 54\* 75 76 89 135 AMst RUF PEL<sup>ed</sup>, ob unus  
 delictum 61, ob unius delicto ⟨64⟩ AU, in uno delicto 77 78, omnibus delicto  
 PEL<sup>B</sup>  
**mors regnauit** ] regnauit mors 61 86, mors regnabit AMst<sup>W</sup> RUF<sup>var</sup>, regnat  
 mors PEL<sup>B</sup>  
 ± ab adam usque ad moysen 61, ut ab adam usque ad moysen PEL<sup>B</sup>  
**per unum** ] *om.* 86 PEL<sup>B</sup>; + hominem 58<sup>C</sup> 61  
**multo magis** ] + quia 77, + qui 78 89 AMst<sup>ed</sup> AU RUF  
**abundantiam** 51 58 61 64 ⟨80⟩ 88 ] abundantia 135  
**gratiae** 51 54 58 76 ] gratia 135\*  
**et** ] *om.* RUF<sup>var</sup>  
**donationis** ⟨80⟩ AMst<sup>var</sup> ] donationes 89\*, *om.* AMst<sup>ed</sup> AU, doni AMst<sup>AW</sup>  
 RUF<sup>ed</sup>, donum RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>  
**et iustitiae** 51 54 58 80 88 ] iustitiae 75 76 77 78 AMst AU RUF PEL<sup>B</sup>  
**accipientes** ⟨80⟩ AMst<sup>var</sup> ] accipientis 135, accipiunt AMst<sup>ed</sup> AU RUF  
**in uita** AMst<sup>var</sup> ] in uitam 54 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup>, et in uitam 61, *lac.* 80

**regnabunt** ] **regnabimus** 54\* 61 PEL<sup>B</sup>, *lac.* 80  
**per unum** ] **per** 135, *lac.* 80  
**iesum christum** ] *lac.* 80; + **dominum nostrum** 61 RUF<sup>var</sup>

- 5:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAR  
**igitur** (78) ] **ergo igitur** 54\*, **itaque** AMst<sup>AW</sup> AU  
**sicut** ] *om.* AU<sup>var</sup>  
**per unius** ] + **hominis** 61  
**delictum** 61 ] + **sunt** 58  
**in** ] *om.* 64 89<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup>, *lac.* 89\*  
**omnes homines** (54\*) ] **omnes** AU<sup>var</sup>  
**in** ] **ad** AU  
**condemnationem** 51 58 61 (77) 88<sup>C</sup> 89 ] **condemnatione** CAR  
**sic** ] **ita** 54 78 AMst<sup>AW</sup> AU RUF, **mors sic** 61  
**et** ] *om.* AMst<sup>AW</sup>  
**per unius** (64)  
**iustitiam** 51 54 88 AU<sup>var</sup> ] **iustificationem** AU<sup>ed</sup>  
**in** ] *om.* 64 89<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup> AU<sup>var</sup>, *lac.* 89\*  
**omnes homines** ] **omnes** AU<sup>var</sup>  
**in** ] *om.* 86 AMst<sup>var</sup>, **ad** AU  
**iustificationem** 88 ] **iustificatione** PEL<sup>B</sup> CAR  
**uitae** 54 58 76 88 ] *om.* 51 PEL<sup>A</sup>, *abs.* Car; + **aeternae** 61
- 5:19 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 80 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPM  
**sicut enim** ] **si** AMst<sup>var</sup>  
**per** ] *lac.* 80, **per** [1] 135\*  
**inoboedientiam** 51 54 58 61 (80) 86 ] **inobaudientiam** 75\* AMst<sup>ed</sup>, *om.* AMst<sup>W</sup>  
**unius** (54\*) ] + **delictum** AMst<sup>W</sup>  
**hominis** ] *lac.* 80  
**peccatores** (80) ] **peccatoris** PEL<sup>B</sup>  
**constituti sunt** (80)  
**multi** (80) AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] **plurimi** AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup>, **plures** AMst<sup>var</sup>  
**ita et** 75 ] **et** 61  
**per** ] **post** AMst<sup>W</sup>  
**unius** ] *om.* 76, *lac.* 80; + **hominis** 58<sup>C</sup> 75 77 78  
**oboeditionem** 54 (80) (86<sup>C2</sup>) 88 PEL<sup>A</sup> ] **oboedientiam** 51 58 61 64 75<sup>C</sup> 77 78 AU  
RUF PEL<sup>ed</sup> SPM, **obauditionem** 75\* 88<sup>alt</sup>, **oboedientia** 86\*, **obaudientiam**  
AMst; + **unius** 76  
**iusti** ] **multi** AMst<sup>var</sup>

**constituentur** ] constituuntur 51 64 77 78 80<sup>C</sup> 135 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, con-  
stituti sunt AU<sup>var</sup>, *lac.* 80\*  
**multi** ] plurimi 61, iusti AMst<sup>var</sup>

5:20 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 80 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**lex autem** (78) ] lex enim 61 AMst<sup>var</sup>, lex AU  
**subintrauit** (80)  
**ut abundaret delictum** 51 58 61 (64) 86 135 ] *lac.* 80  
**ubi autem** ] ubi 54\*, *lac.* 80, *abs.* AU  
**abundauit** 51 58 61 64 135<sup>C</sup> AMst<sup>ed</sup> ] abundabit 135\*, superabundauit AMst<sup>var</sup>,  
*lac.* 80, *abs.* AU  
**delictum** RUF<sup>var</sup> ] peccatum 61 75 76 77 78 86 89 AMst RUF<sup>ed</sup>, peccatum pec-  
catum RUF<sup>var</sup>, *lac.* 80, *abs.* AU  
**superabundauit** 51 (58) 61 64 86 88 135<sup>C</sup> ] superabundabit 135\*, *lac.* 80, *abs.*  
AU  
**gratia** ] et gratia 54 58 88<sup>C</sup> 89, *lac.* 80, *abs.* AU

5:21 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 80 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**ut** ] et 75\* 89, *lac.* 80 88\*, *om.* 88<sup>C</sup>  
**sicut** AMst<sup>AW</sup> ] quemadmodum 61 86 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *lac.* 80  
**regnavit peccatum** ] *lac.* 80  
**in morte** AMst<sup>var</sup> ] in mortem 51 61 64 75 76 77 78 86 89 135 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup>  
PEL, *lac.* 80  
**ita et** 75 ] ita 64 AMst<sup>var</sup>, *lac.* 80  
**gratia regnet per iustitiam** 51 54 ] *lac.* 80  
**in uitam aeternam** 51 54 58 76 88 RUF<sup>var</sup> ] [...]nam 80, in uita aeterna AMst<sup>W</sup>  
RUF<sup>ed</sup>  
**per iesum christum** ] per christum iesum RUF<sup>var</sup>  
**dominum nostrum**

6:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 80 86 88 89 135 262 AMst AU RUF PEL  
**quid** 54 (78\*) ] fratres quid 262, qui AMst<sup>W</sup>  
**ergo** ] uero AMst<sup>var</sup>  
**dicemus** AMst<sup>var</sup> ] dicimus 88 135 AMst<sup>ed</sup>, fuiſſemus 262  
**permanebimus** AMst<sup>var</sup> ] permaneamus 61 75 76 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**in peccato** ] *om.* AMst<sup>var</sup>, in peccata PEL  
**ut gratia abundet** 51 58 61 88

6:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 80 86 88 89 135 262 AMst AU RUF PEL  
**absit** ] ut sit 89



**qui enim** 88 AU<sup>var</sup> ] **si enim** 54 80 88<sup>alt</sup> 89, **nam qui** 61 PEL<sup>B</sup>, **qui** 86\* AU<sup>ed</sup>  
**mortui sumus peccato** ⟨80⟩  
**quomodo** ⟨64⟩ ] *lac.* 80, *om.* AMst<sup>W\*</sup>  
**adhuc** 262 ] **iterum** 61 86 PEL<sup>B</sup>, *lac.* 80, *om.* AU,  
**uiuemus** 64\* 262 ] *lac.* 80, **uiuimus** 88 135 AMst<sup>var</sup>, **uiueremus** RUF<sup>var</sup>  
**in illo** ] **in eo** 78 AMst<sup>AW</sup> AU RUF, *lac.* 80, **cum illo** AMst<sup>var</sup>

6:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 86 88 89 135 251 262 AMst RUF PEL CAr  
 SPM  
 ± **fratres** 251  
**an ignoratis** RUF<sup>var</sup> ] **ad ignoratis** 262, **aut ignoratis** RUF<sup>ed</sup>, *abs.* 84; + **fratres**  
 54 58 61 64 84 86 88<sup>C</sup> 89 135 AMst<sup>A</sup> PEL<sup>B</sup> SPM  
**quia** ] *om.* 84, **quoniam** 86 262 PEL<sup>B</sup> SPM<sup>var</sup>, **quod** SPM<sup>ed</sup>  
**quicumque** ] **quaecumque** AMst<sup>W</sup>  
**baptizati sumus** 54 61 262  
**in christo iesu** ] *abs.* 84  
**in morte** SPM<sup>var</sup> ] **in mortem** 61 SPM<sup>ed</sup>, *abs.* 84  
**ipsius** AMst<sup>var</sup> ] **eius** AMst<sup>ed</sup>, *abs.* 84  
**baptizati sumus** 54 61 262 ] *abs.* 84

6:4 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 251 262 AMst RUF PEL SPM  
**consepulti** SPM<sup>var</sup> ] **cum sepulti** 86 89\* 135\*, *om.* SPM<sup>ed</sup>  
**enim** AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] **ergo** 75 78 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>, **enim uel ergo**  
 77, *om.* RUF<sup>var</sup>  
**sumus cum illo** ⟨64⟩ SPM<sup>var</sup> ] **sumus cum eo** 75, **cum illo** 77 78 AMst<sup>var</sup>, **sumus**  
**cum ipso** 135, **sumus illi** AMst<sup>AW</sup> RUF<sup>ed</sup>, **illi sumus** RUF<sup>var</sup>, **sumus** PEL<sup>B</sup>,  
**cum illo sepulti sumus** SPM<sup>ed</sup>  
**per baptismum** 54 61 262 ] + **cum illo** PEL<sup>B</sup>  
**in mortem** RUF<sup>var</sup> ] **in morte** 58 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>ed</sup>, *om.* AMst<sup>var</sup>; + **ipsius** 61  
**ut quomodo** 262 ] **ut quemadmodum** ⟨64⟩ 86 AMst RUF PEL<sup>B</sup>, **ut sicut uel**  
**quomodo** 77  
**surrexit christus** PEL<sup>A</sup> ] **resurrexit christus** 54 61, **christus resurrexit** AMst<sup>ed</sup>,  
**christus surrexit** AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>ed</sup> SPM  
**a mortuis** SPM<sup>var</sup> ] **a uel ex mortuis** 77, **ex mortuis** 86 SPM<sup>ed</sup>  
**per gloriam patris** AMst<sup>AW</sup> ] **per uirtutem patris** AMst<sup>ed</sup>, *om.* SPM  
**ita** 75 ] *om.* 262  
**et nos in**  
**nouitate** 88\* 262 ] **nouitatem** 64  
**uitae** 51 54 58 76 88 ] *lac.* 64, *om.* 262, **uitae eius** AMst<sup>var</sup>  
**ambulemus** ] *lac.* 64

- 6:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 262 AMst RUF PEL SPM  
**si enim conplantati** 77 78 135\*  
**facti** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 61 86 AMst<sup>ed</sup> RUF PEL<sup>B</sup> SPM<sup>var</sup>  
**sumus** <76>  
**similitudini** ] similitudine <54\*> 86, similitudinem AMst<sup>A</sup>  
**mortis eius** ] morti eius 262  
**simul et** ] et AMst<sup>W</sup>, etiam RUF<sup>ed</sup>, etiam et RUF<sup>var</sup>  
**resurrectionis** 54 ] resurrectiones 251  
**erimus** ] eius erimus 77 78
- 6:6 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 251 262 AMst AU RUF PEL SPM  
**hoc scientes** 262 AMst<sup>AW</sup> ] scientes 86\* SPM, scientes hoc 89 AMst<sup>ed</sup>, *lac.*  
64  
**quia uetus** ] quod uetus AMst<sup>var</sup> AU<sup>var</sup>, *lac.* 64  
**homo noster** <64> 262 ] noster homo 75 76 77, noster AMst<sup>W</sup>  
**simul** ] con uel simul 77  
**crucifixus est** AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> ] concrucifixus est 54 RUF<sup>ed</sup>, confixus est cruci  
64 86 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, cruci confixus est 75\*; + cum illo 61, + ei RUF  
**ut destruat** 61 <262> ] ut euacuaretur AU<sup>ed</sup>, ut euacuetur AU<sup>var</sup>  
**corpus peccati**  
**ut ultra non** AMst<sup>var</sup> ] ut non iam uel ultra 77, ut non ultra 78, *om.* AMst<sup>ed</sup>  
**seruiamus peccato** AMst<sup>var</sup> ] seruiamus nos peccato 77, *om.* AMst<sup>ed</sup>
- 6:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 251 262 AMst PEL SPM  
**qui** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 54\* AMst<sup>ed</sup>, quid 262  
**enim** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 54\* AMst<sup>ed</sup>, autem 75 76; + peccato 58  
**mortuus est** <64> 251 AMst<sup>var</sup> ] *om.* 54\* AMst<sup>ed</sup>  
**iustificatus est** <76> AMst<sup>var</sup> ] *om.* 54\* AMst<sup>ed</sup>  
**a peccato** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 54\* AMst<sup>ed</sup>
- 6:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 251 262 AMst AU RUF PEL SPM  
**si autem** ] si enim 61 PEL<sup>B</sup>, si [6] 78\*, si AU; + uel enim 77  
**mortui sumus cum christo**  
**credimus** ] *om.* 58, *abs.* AU  
**quia** AMst<sup>AW</sup> ] quod 54 AMst<sup>ed</sup>, *om.* AMst<sup>var</sup>, *abs.* AU  
**simul etiam** ] etiam simul 61 75 76 86 89 AMst<sup>ed</sup> SPM, simul 64 AMst<sup>AW</sup>, et  
uel etiam simul uel con 77, etiam 78 PEL<sup>B</sup>, etiam quod AMst<sup>var</sup>, et RUF<sup>ed</sup>,  
*om.* RUF<sup>var</sup>, *abs.* AU  
**uiuemus** ] conuiuemus 64 78 AMst<sup>var</sup> RUF, uiuimus 75 262, cum illo uiuimus  
AMst<sup>var</sup>, *abs.* AU

**cum christo** ] cum illo 61 64 86 262 AMst<sup>ed</sup> PEL, christo 78, ei AMst<sup>var</sup> RUF,  
*om.* AMst<sup>var</sup>, cum eo SPM, *abs.* AU

6:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 251 262 AMst RUF PEL SPM  
**scientes** 262 ] hoc scientes 64  
**quod christus** ] quia christus AMst<sup>var</sup> RUF  
**surgens** ] resurgens 54 58 77 78 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup>, *om.* 61  
**ex mortuis** AMst<sup>var</sup> ] a mortuis 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 251 262 AMst<sup>ed</sup>  
RUF SPM<sup>var</sup>  
**iam non** ] non iam 77, iam 86\*  
**moritur** RUF<sup>var</sup> ] morietur 61 89 RUF<sup>ed</sup>  
**mors** ] et mors RUF<sup>var</sup>  
**illi** AMst<sup>var</sup> ] in eo 61, ei 64 AMst<sup>A</sup> RUF SPM<sup>var</sup>, illius 77, in eum AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
SPM<sup>ed</sup>  
**ultra non** SPM<sup>var</sup> ] non ultra 77, non 78 135\*, iam non AMst<sup>A</sup> RUF PEL<sup>B</sup>  
SPM<sup>ed</sup>  
**dominabitur**

6:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 251 262 AMst RUF PEL SPM  
**quod enim** AMst<sup>var</sup> ] quod autem AMst<sup>ed</sup>, quod AMst<sup>A</sup>  
**mortuus** ] mortuum 78  
**est** ] *om.* 89\* 135  
**peccato mortuus**  
**est** ] *om.* 262 RUF<sup>var</sup>  
**semel** ] *om.* 51, in semel 77  
**quod autem**  
**uiuit** 262 ] *om.* PEL<sup>B</sup>  
**uiuit deo** ] uiuet deo 262

6:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 251 262 AMst RUF PEL  
SPM  
**ita** 75 ] itaque 64 AMst<sup>W</sup>  
**et uos existimate** ] et uos aestimate AMst<sup>W</sup>  
**uos mortuos quidem** AMst<sup>R</sup> RUF<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] uos mortuos 75\* 76 AMst<sup>ed</sup>  
SPM<sup>ed</sup>, uosmet mortuos quidem 77 78, mortuos 89, uos quidem 262, uos  
quidem mortuos AMst<sup>W</sup> RUF<sup>ed</sup>, quidem mortuos AMst<sup>A</sup>, quidem uos  
mortuos RUF<sup>var</sup>, mortuos uos quidem PEL<sup>B</sup>  
**esse peccato** 54 ] peccato PEL<sup>B</sup>  
**uiuentes** 262 AMst<sup>var</sup> ] uiuere 64 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, uenientes AMst<sup>W</sup>,  
uiuens RUF<sup>var</sup>

**autem deo**

**in christo iesu** ⟨262⟩ AMst<sup>W</sup> ] *om.* 64; + domino nostro 58 251 262 AMst<sup>ed</sup>  
RUF

6:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPM SPE  
**non ergo** (78) SPM<sup>var</sup> ] fratres non 84, non 86\* AU<sup>var</sup>, non enim 89 135, igitur  
non PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup>

**regnet peccatum** 84

**in uestro mortali corpore** ] in mortali uestro corpore 77 78, *abs.* 84

**ut oboediatis** 51 54 58 ] ad oboediendum 64 86 AU RUF PEL<sup>B</sup>, ut obaudiatis  
75\* (89) AMst<sup>ed</sup> SPM, in oboediendo uel ut oboediatis 77, in oboediendo  
78, *abs.* 84, ut obaudiatis ad oboediendum AMst<sup>AW</sup>

**concupiscentiis** 54 75<sup>ro</sup> (88\*) 135 AMst<sup>var</sup> AU<sup>var</sup> ] *om.* 75\* 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup>  
PEL<sup>B</sup> SPM, cupiditatibus 86\*, *abs.* 84, desideriis AMst<sup>AW</sup> AU<sup>ed</sup> RUF  
**eius** 75<sup>ro</sup> AMst<sup>var</sup> ] ei 75\* 77 78 89 SPM, *abs.* 84, illi AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>

6:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE  
**sed** ] *om.* 61 64 78 AMst<sup>AW</sup> RUF

**neque exhibeatis** 54 64

**membra** ] membra[2–3] 89\*

**uestra** ] *om.* SPE<sup>var</sup>

**arma iniquitatis** 75 ] arma nequitiae RUF<sup>var</sup>

**peccato** ] peccatori AMst<sup>W</sup>

**sed exhibete uos** 64 88

**deo** ] *om.* 51 64

**tamquam ex mortuis uiuentes** (75\*) 77 135\* ] *om.* 89\*; + deo RUF<sup>var</sup>

**et membra uestra** ⟨77⟩

**arma iustitiae deo** 51 54 58 (75\*) 76 88

6:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**peccatum** (86\*) ] pectum 88

**enim** AMst<sup>R</sup> ] **autem** AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup>, *om.* AMst<sup>var</sup>, inquit PEL<sup>B</sup>

**uobis** ] in uobis 54 61 64 77 86 89 135 AMst<sup>AW</sup> AU PEL<sup>ed</sup>, in uos 75\*, uos 76,  
uestri AMst<sup>ed</sup>, *om.* PEL<sup>B</sup>

**non** AMst<sup>var</sup> ] **iam non** AMst<sup>ed</sup>

**dominabitur** ] dominatur 88\*, dominetur PEL<sup>var</sup>; + in uobis PEL<sup>B</sup>

**non enim**

**sub lege estis** ] estis sub lege 64 77 78 86 AMst<sup>W</sup> AU RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>

**sed sub gratia**

- 6:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAr  
**quid ergo** 54 (78)  
**peccauimus** RUF<sup>var</sup> ] peccabimus 54<sup>C</sup> 58 61 76\* 78 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>ed</sup> PEL, pec-  
 camus 75\*  
**quoniam** RUF<sup>var</sup> ] quia 61 64 89 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup> CAr, qui AMst<sup>var</sup>, quando  
 AMst<sup>var</sup>, quod RUF<sup>var</sup>  
**non sumus sub lege** ] sub lege non sumus 61, non estis sub lege 78  
**sed sub** ] sed 89  
**gratia** ] gratiam 64 135\*  
**absit** ] *abs.* CAr
- 6:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**nescitis** ] ait nescitis 54, an nescitis 58 61 75\* AMst<sup>A</sup>, aut nescitis 77 78,  
 nescientes 135  
**quoniam** AMst<sup>var</sup> ] quia 54 64 AMst<sup>ed</sup> RUF, *om.* AMst<sup>var</sup>  
**cui** ] cum 89\*, *om.* AMst<sup>A</sup>  
**exhibetis uos** 54 ] exhibuistis uos 51 58 61 77 78 89 135 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>,  
 uos exhibetis 64, exhibetis suos 76, exhibeatis uos RUF<sup>var</sup>  
**seruos** ] *om.* 58\* 135 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup>  
**ad** ] in uel ad 77  
**oboediendum** 51 54 58 ] obaudiendum 75\* AMst  
**serui estis** ] serui eritis AMst<sup>var</sup>  
**eius cui** ] cui 75\* 77 78, huius cui 75<sup>C</sup>  
**oboeditis** 54 RUF<sup>var</sup> ] oboedistis 51 58 61 64\* 77 78 86 88 135 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>ed</sup>  
 PEL<sup>B</sup>, obauditis 75\* AMst<sup>ed</sup>, oboedietis 75<sup>C</sup>, obaudistis 89  
**siue** ] *om.* 135\*  
**peccati** ] peccato 75\* RUF<sup>var</sup>, peccatis 89 AMst<sup>var</sup>, *om.* 135\*  
 ± ad mortem 51 54 58 78 RUF<sup>var</sup>, in mortem 61 77 86 88 89 135<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup>  
 PEL<sup>B</sup>  
**siue**  
**oboeditionis** 51 (54) 58 ] *om.* 64, obauditioni 75\* AMst<sup>var</sup>, oboeditiones 86,  
 obauditionis 89 AMst<sup>ed</sup>, oboedientiae RUF  
**ad iustitiam** 51 54 (88) AMst<sup>var</sup> ] iustitiae 61 64 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>ed</sup>, iusti-  
 tiae uel in iustitiam uel ad iustitiam 77, in iustitiam AMst<sup>A</sup>, eius iustitiae  
 PEL<sup>var</sup>  
 ± in uitam aeternam 61, fidei 64
- 6:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM  
**gratias** SPM<sup>var</sup> ] gratia 77 78 SPM<sup>ed</sup>  
**autem deo**

**quod** ] quoniam 58 AMst<sup>AW</sup> RUF, qui 89\* SPM<sup>var</sup>  
**fuistis** AMst<sup>AW</sup> ] cum fuissetis AMst<sup>ed</sup>, cum essetis AMst<sup>var</sup>  
**serui peccati** (88) ] serui peccatis PEL<sup>B</sup>  
**oboedistis autem** 51 54<sup>C\*</sup> 58 ] oboeditis autem 54\*, sed oboedistis 61 86 PEL<sup>B</sup>,  
 obaudistis autem 75\* AMst<sup>AW</sup>, sed obaudistis autem 89, oboedistis enim  
 135, obaudistis AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>var</sup>, sed obaudistis SPM<sup>ed</sup>  
**ex corde** ] in corde AMst<sup>var</sup>  
**in eam formam** (88\*) ] *om.* 75 76 77 78, in ea forma 88<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, in  
 eandem formam 135  
**doctrinae** 51 54 58 64 ] *om.* 75 76 77 78, doctrina SPM<sup>var</sup>  
**in** ] et in SPM<sup>var</sup>  
**qua** ] quam 61 64 75 76 78 86\* 89\* AMst<sup>var</sup> RUF PEL<sup>A</sup> SPM, quem 77  
**traditi estis** (88) ] trāḏīdīstīš RUF<sup>var</sup>, + formam doctrinae 75 76 77 78

6:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM  
 ± quia AMst<sup>ed</sup>, nunc uero PEL<sup>B</sup>  
**liberati** ] credentes AMst  
**autem** AMst<sup>var</sup> ] *om.* AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**a peccato** ] in christum AMst<sup>ed</sup>, in christo AMst<sup>var</sup>, peccato PEL<sup>A\*</sup>  
**serui** ] + autem 51  
**facti** ] fac PEL<sup>A</sup>  
**estis iustitiae** 54 58 76 88 ] iustitiae 51, sumus iustitiae AMst<sup>ed</sup>, iustitiae sumus  
 AMst<sup>var</sup>, estis iustitiā RUF<sup>var</sup>

6:19 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
 ± fratres 54  
**humanum dico propter** 78 ] *lac.* 64  
**infirmi** **tem** **carnis**  
**uestrae** 51 54 58 ] *lac.* 64,  
**sicut** ] *lac.* 64, si PEL<sup>B</sup>  
**enim** AMst<sup>var</sup> ] *lac.* 64, *om.* AMst<sup>ed</sup>  
**exhibuistis** 54 88 ] *lac.* 64, exhibuisti 86\*  
**membra uestra** ] *lac.* 64  
**seruire** ] *lac.* 64, *om.* AMst<sup>var</sup>, seruiret RUF<sup>var</sup>  
**inmunditiae** 51 54 58 61 75 76 88 ] *lac.* 64, iniustitiae AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>  
**et iniquitati** 75 (77) ] sta et iniquitati 61\*, *lac.* 64  
**ad iniquitatem** RUF<sup>var</sup> ] *lac.* 64, *om.* AMst<sup>A</sup>, ad iniustitiam RUF<sup>ed</sup>  
**ita** 75 (88) ] ita et 54 AMst<sup>var</sup>, *lac.* 64  
**nunc exhibete membra** 54 61 88 ] *lac.* 64  
**uestra** ] *lac.* 64, *om.* RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>

**seruire ]** *lac.* 64,  
**iustitiae** 51 54 58 76 88 ] *lac.* 64, *om.* PEL<sup>B</sup>, iustificatione PEL<sup>var</sup>  
**in sanctificationem ]** *lac.* 64, ad sanctificationem 86 AMst<sup>var</sup>, in sanctifica-  
 tione RUF<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>

6:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**cum enim ]** cum AMst<sup>var</sup>  
**serui essetis** 54 ] serui eratis 77 78, essetis serui PEL<sup>B</sup>  
**peccati liberi**  
**fuistis** PEL<sup>A</sup> ] eratis 54 61 75 76 86 AMst RUF PEL<sup>ed</sup>  
**iustitiae** 51 54 58 76

6:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**quem ergo** AMst<sup>var</sup> ] quem enim 54 AMst<sup>ed</sup>  
**fructum habuistis** 54 ] habuistis AMst<sup>w</sup>  
**tunc** <76> AMst<sup>var</sup> ] aliquando 86 PEL<sup>B</sup>, *om.* AMst<sup>ed</sup>  
 ± in illis 51 58 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup>, in his 54 61 77 78 86 AMst<sup>A</sup> PEL<sup>B</sup>, in his iniqui-  
 tatibus 89  
**in quibus nunc ]** quibus nunc 54 89, nunc 61, in quibus nunc in quibus 77,  
 in quibus AMst<sup>var</sup>  
**erubescitis nam**  
**finis ]** consummatio AMst<sup>var</sup>  
**illorum ]** eorum 61  
**mors est** AMst<sup>var</sup> ] mors AMst<sup>ed</sup>

6:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**nunc uero ]** nunc autem 51 61 <86\*> AMst<sup>var</sup>, nunc ergo 86<sup>C\*</sup>  
**liberati a peccato serui**  
**autem ]** *om.* 89 AMst<sup>var</sup>  
**facti ]** *om.* PEL<sup>B</sup>  
**deo** AMst<sup>var</sup> ] dei 61 75 76 86\* AMst<sup>ed</sup>  
**habetis** 54 ] habentes 75\*, habens 89\*  
**fructum uestrum ]** fructum 51  
**in sanctificationem** (54\*) 88 RUF<sup>ed2</sup> ] in sanctificatione 51 86 RUF<sup>ed</sup> PEL  
**finem uero ]** uero finem 77; + in 61  
**uitam aeternam** 51 54 58 76 88

6:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**stipendia enim** AMst<sup>AW</sup> ] stipendium enim 61 PEL<sup>B</sup>, enim stipendia 77, nam  
 mercis AMst<sup>ed</sup>, nam quaestus AMst<sup>R</sup>

**peccati mors** AMst<sup>R</sup> ] + est 61 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>A\*</sup>  
**gratia autem** ] autem gratia uel donum 77  
**dei** ] deo 135  
**uita aeterna** 51 54 58 88 ] uitam aeternam 135 PEL<sup>B</sup>; + est RUF<sup>var</sup>  
**in christo iesu**  
**domino nostro** ] *om.* RUF

- 7:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAr  
**an** (78<sup>\*</sup>) ] aut RUF<sup>var</sup>; + non AMst<sup>W</sup>  
**ignoratis fratres scientibus**  
**enim** ] *om.* AMst<sup>var</sup> PEL<sup>A\*</sup>  
**legem loquor** 54  
**quia lex** ] qui lex RUF<sup>var</sup>, *abs.* CAr  
**in homine dominatur** ] dominatur homini 61 86 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup>, domina-  
 tur in homine 75 76 78 89 RUF<sup>ed</sup>, dominatur in homine uel hominis 77,  
 in homine dominat<sup>or</sup> 135, dominabitur omni homini AMst<sup>var</sup>, dominatur  
 homine PEL<sup>B</sup>, *abs.* CAr  
**quanto tempore** ] in quantum tempus 77, quantum tempus 78, in quantum  
 temporis 86<sup>\*</sup>, in quantum tempore 86<sup>C2</sup>, in quanto tempore PEL<sup>B</sup>, *abs.*  
 CAr  
**uiuit** ] *abs.* CAr

- 7:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**nam quae sub uiro est mulier** 51 54 58 76 86 88 ] nam quae sub uiro mulier  
 77 78, nam quae est sub uiro mulier AMst<sup>var</sup>, mulier enim sub uiro AU  
**uiuente uiro** RUF<sup>var</sup> ] uiuenti uiro 75 76 RUF<sup>ed</sup>, uiuo marito AU<sup>ed</sup>, marito  
 AU<sup>var</sup>  
**alligata est** ] ligata est 86 (PEL<sup>B</sup>), uincta est AU  
**legi** AMst<sup>AW</sup> ] legi uiri AMst<sup>ed</sup>, legi<sup>s</sup> uiri RUF<sup>var</sup>  
**si autem** AMst<sup>AW</sup> ] quod si AMst<sup>ed</sup>  
**mortuus fuerit** ] fuerit mortuus PEL<sup>B</sup>  
**uir** AMst<sup>var</sup> ] + eius 51 54 58 61 86 88 89 135 AMst<sup>ed</sup> AU PEL<sup>B</sup>  
**soluta est** ] soluta es 88, liberata est AMst<sup>R</sup>, euacuata est AU  
**a lege uiri** ] lege uiri 75 76, legi uiri RUF<sup>var</sup>

- 7:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**igitur uiuente uiro** ] *om.* 61  
**uocabitur** ] *om.* 61, iudicabitur 78, cognominabatur AMst<sup>AW</sup>, cognominabi-  
 tur RUF; + uel iudicabitur 77  
**adultera** ] *om.* 61



**si fuerit** ] *om.* 61, si iuncta fuerit 86, si fuerit iuncta AMst PEL<sup>B</sup>  
**cum alio uiro** (88\*) AMst<sup>var</sup> ] *om.* 61, cum uiro alio 77 78, alteri uiro 86 AMst<sup>ed</sup>  
 PEL<sup>B</sup>  
**si autem** AMst<sup>AW</sup> ] *om.* 61, quod si AMst<sup>ed</sup>  
**mortuus fuerit** ] *om.* 61; + uir AMst<sup>var</sup>  
**uir eius** <76> AMst<sup>var</sup> ] *om.* 61, uir AMst<sup>ed</sup> RUF  
**liberata est** ] *om.* 61, liberatus est 135\*  
**a lege** ] *om.* 61; + uiri 51 54 58 86 88 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>  
**ut** ] ita ut 61 PEL<sup>B</sup>, *om.* 77 78, ut iam AMst<sup>A</sup> RUF, ut etiam AMst<sup>W</sup>  
**non sit adultera** ] non esse eam adulteram 77 78  
**si fuerit** ] si fuerit iuncta AMst<sup>ed</sup>, si iuncta fuerit AMst<sup>R</sup>, iuncta si fuerit  
 AMst<sup>var</sup>  
**cum alio uiro** AMst<sup>AW</sup> ] cum uiro alio 77 78, alteri uiro AMst<sup>ed</sup>, alio uiro  
 AMst<sup>var</sup>

7:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**itaque** 75 (78\*) ] ita RUF<sup>var</sup>  
**fratres mei et uos** ] et uos fratres mei AMst<sup>AW</sup>, fratres mei ꝛꝛ uos RUF<sup>var</sup>  
**mortificati estis**  
**legi** ] legis 135\*  
**per corpus christi**  
**ut sitis** ] *om.* 86\*, ut sit AMst<sup>W</sup>; + uos 75\* 77 78 AMst<sup>A</sup>  
**alterius** ] + uel alteri 77  
**qui ex mortuis** ] a mortuis 77 78  
**resurrexit** 54 ] resurgentis uel resurgenti 77, resurgentis 78; + uiri PEL<sup>B</sup>  
**ut fructificaremus deo** ] ut fructificemus deo 61 75 76 77 78 86 AMst RUF  
 PEL<sup>A</sup>, ut fructificemur deo 89, ut fructificaremur deo 135

7:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**cum enim**  
**essemus** ] essetis 89  
**in carne** ] in carnem 135\*  
**passiones** ] passionis 89 135\*, uitia AMst RUF  
**peccatorum quae** 51 54 58 76 77  
**per legem erant** (135\*) AMst<sup>AW</sup> ] per legem 76, per legem ostenduntur  
 AMst<sup>ed</sup>, sunt per legem AMst<sup>var</sup>, per legem sunt AU  
**operabantur in membris** 88  
**nostris** ] uestris 58, *om.* 89  
**ut fructificarent morti** ] ut fructum ferrent morti AU<sup>ed</sup>, ut fructum perfer-  
 rent morti AU<sup>var</sup>

- 7:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**nunc** ] tunc 54, *om.* 86\*  
**autem** ] *om.* 86\*, ergo AU  
**soluti sumus** <76> ] soluimur uel soluti sumus 77, *om.* 86\*, euacuati sumus  
 AU  
**a lege** ] *om.* 86\*  
**morientes** <135\*> ] mortis 51 54 58 61 75 76 77 78 86<sup>C</sup>\* 88 89 135<sup>C</sup> AMst AU<sup>var</sup>  
 RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, *om.* 86\*, mortui AU<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup>  
**in quo** ] in qua 51 54 61 77 78 86 88 89 AMst AU RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, in qu 76, *om.*  
 RUF<sup>var</sup>  
**detinebamur** 61 135 AU<sup>var</sup> ] tenebamur AU<sup>ed</sup>  
**ita ut seruiamus** ] ita ut 135\*  
**in nouitate spiritus et**  
**non** ] *om.* 89  
**in uetustate litterae** 51 54 58 61 76 88
- 7:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**quid ergo** 54  
**dicemus** ] dicimus 51 88<sup>C</sup> 135\* AMst  
**lex peccatum est absit**  
**sed** ] nam PEL<sup>var</sup>; + ego 61 86 PEL<sup>B</sup>  
**peccatum** ] per peccatum AMst<sup>W\*</sup>; + esse 58<sup>C</sup>  
**non cognoui nisi per legem**  
**nam** AMst<sup>var</sup> ] + et AMst<sup>ed</sup>  
**concupiscentiam** 88 (135)  
**nesciebam** ] non cognoui 78, nesciebamus 86; + esse peccatum 58<sup>C</sup>  
**nisi** ] quoniam AMst<sup>var</sup>  
**lex diceret non**  
**concupisces** ] concupiscis 135\* RUF<sup>var</sup>
- 7:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**occasione** 54 61 75\* 77 89<sup>C</sup> ] occasionem 89\* 135\* RUF<sup>var</sup>  
**autem** AMst<sup>AW</sup> ] uero 61 86<sup>C2</sup>, *om.* 75\* AU<sup>var</sup>, igitur uel autem uel ergo 77,  
 ergo 78 86\* AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, adhuc AU<sup>var</sup>; + [7] 135\*  
**accepta** ] acceptam 89\*, facta AU<sup>var</sup>  
**peccatum** ] per peccatum AMst<sup>W\*</sup>  
**per mandatum** ] per mendacium 51, per uel ex mandatum uel mandato 77;  
 + [...] 135\*  
**operatum est in me omnem concupiscentiam** <51>  
**sine lege enim** ] sine enim lege 58 77, sine lege 135 AMst<sup>var</sup>

**peccatum**

**mortuum erat** RUF<sup>var</sup> ] non erat 78, mortuum est AU RUF<sup>var</sup>, mortuum RUF<sup>ed</sup>; + et enerue 61

- 7:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**ego autem uiuebam** 61  
**sine lege aliquando** AMst<sup>var</sup> AU<sup>var</sup> ] aliquando sine lege 61 86 AMst<sup>ed</sup> AU<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**sed cum uenisset mandatum** 88 AMst<sup>var</sup> ] sed cum uenisset mendacium 51, at cum uenisset mandatum 61, sed cum uenit mandatum 75\* 88<sup>alt</sup> 89 AMst<sup>ed</sup>, sed cum uenisse mandatum 75<sup>C</sup>, ueniente autem mandato 77 78, at ubi uenit mandatum 86 PEL<sup>B</sup>, sed ubi uenit mandatum AMst<sup>AW</sup> RUF, adueniente autem mandato AU<sup>ed</sup>, adueniente mandato AU<sup>var</sup>  
**peccatum reuixit** ] peccatum remisit AMst<sup>var</sup>

- 7:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**ego autem mortuus sum et inuentum**  
**est mihi** 51 58 ] mihi RUF<sup>var</sup>  
**mandatum** ] mendacium 51  
**quod erat** AMst<sup>var</sup> ] quod AMst<sup>ed</sup>  
**ad** AU<sup>var</sup> ] in 86 AU<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**uitam** AMst<sup>var</sup> ] uita 86 PEL<sup>var</sup>; + datum erat AMst<sup>ed</sup>  
**hoc** ] huius 61\*, huius uel hoc 61<sup>C</sup>  
**esse** 54 ] est 88\* AMst<sup>var</sup>  
**ad** AU<sup>var</sup> ] in uel ad 77, in 86 AU<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**mortem** ] morte PEL<sup>var</sup>

- 7:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**nam peccatum** ] peccatum enim AMst<sup>AW</sup> AU<sup>ed</sup> RUF, peccatum AU<sup>var</sup>, occasione autem AU<sup>S</sup>  
**occasione accepta** 54 75\* 89<sup>C</sup> 135\* AMst<sup>var</sup> ] occasione acceptam 61, occasio-nem accepta 89\*, accepta occasione AMst<sup>ed</sup>, accepta peccatum AU<sup>S</sup>  
**per mandatum** ] per uel ex mandato uel mandatum 77  
**seduxit me** ] fefellit me AU  
**et per illud** 54 89 ] et ex illa uel per illud 77, et ex illa 78  
**occidit** ] occidit me 58 61 78 PEL<sup>B</sup>, me occidit RUF<sup>var</sup>

- 7:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAR  
**itaque** 75  
**lex quidem** ] quidem lex 75 77, lex RUF<sup>var</sup>

**sancta ] + est 61 AU<sup>var</sup>**  
**et mandatum**  
**sanctum ] sancta RUF<sup>var</sup>**  
**et iustum et bonum**

- 7:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**quod ergo bonum**  
**est ] om. 77 78**  
**mihi factum est mors 51 58 (88) ] mihi mors est 61 75<sup>C1</sup> 77 78 86 89 AMst RUF**  
 PEL<sup>B</sup>, mihi mor est 75\*, mihi factum mors est 75<sup>C2</sup>, mihi mors factum est  
 AU<sup>var</sup>, factum est mihi mors AU<sup>var</sup>  
**absit sed peccatum**  
**ut appareat ] cum appareat 58, ut pareat 75\* 86**  
**peccatum per bonum**  
**mihi operatum est 58 (PEL<sup>B</sup>) ] operatum est 51, operatum est mihi 61**  
**mortem ut**  
**fiat ] faciat AMst<sup>var</sup>**  
**supra modum 88<sup>C</sup> ] super modum AU<sup>S</sup> PEL<sup>var</sup>; + ipsum 54 77 78 86 AMst<sup>ed</sup>**  
 PEL<sup>B</sup>, + ipsud 61  
**peccans peccatum AU<sup>var</sup> ] peccatum peccans (54) 61 75 76 78 AMst<sup>ed</sup>, pecca-**  
**tum peccans uel delinquens 77, peccatum delinquens 86 AU<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, pec-**  
**catum 88\*, peccator ipsum peccatum 89 RUF<sup>ed</sup>, peccator peccans AMst<sup>A</sup>**  
**AU<sup>var</sup>, peccatum ipsum peccans AMst<sup>W</sup>, peccator aut peccatum AU<sup>ed</sup>,**  
**peccator per peccatum AU<sup>var</sup>, peccans ipsum peccatum RUF<sup>var</sup>, peccatum**  
**peccatum RUF<sup>var</sup>, peccant peccatum PEL<sup>A\*</sup>**  
**per mandatum ] + legis 61 86 PEL<sup>B</sup>**

- 7:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**scimus enim ] scimus autem 86 PEL<sup>B</sup>, scimus AU RUF<sup>var</sup>**  
**quod AMst<sup>var</sup> ] quia 61 77 78 86 AMst<sup>ed</sup> AU<sup>ed</sup> RUF PEL<sup>B</sup>, q[7] 88, quoniam**  
 AU<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>  
**lex ] lex enim RUF<sup>var</sup>, om. RUF<sup>var</sup>**  
**spiritalis est 77**  
**ego autem carnalis sum ] ego autem 61; + ego autem 89\***  
**uenundatus 75\* AMst<sup>var</sup> AU<sup>var</sup> ] uenditus AMst<sup>ed</sup>; + sum 135 AU<sup>ed</sup>**  
**sub peccato ] sub peccato 61**

- 7:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**quod ] quid 86, om. RUF<sup>var</sup>**  
**enim ] om. 58 75\***

**operor** ] **opero** 89\*

**non intellego** 51 58 77 *AMst<sup>ed</sup>* ] **nescio** 75\*, **non cognosco** 86, **ignoro** 89 *AMst<sup>A</sup>*  
AU RUF; + **ignoro** *AMst<sup>W</sup>*

**non enim quod uolo**

**hoc ago** AU<sup>S</sup> ] **bonum hoc ago** 51 54 58, **ago** 75 76 77 78 86 *AMst<sup>var</sup>* AU<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>,  
[1] **hoc ago** 135\*, **ago bonum** AU<sup>ed</sup>

**sed quod**

**odi** 54 ] **odio** 61 75 76 77 78 89, **nolo** AU<sup>var</sup>

**illud facio** 89 ] **malum illud facio** 54 58, **hoc uel illud facio** 77, **hoc facio** AU<sup>var</sup>

7:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 *AMst* AU RUF PEL

**si** ] *om.* 86\* *AMst<sup>var</sup>*, **sed** PEL<sup>B</sup>

**autem** ] **ergo** 61 86<sup>C\*</sup> PEL<sup>B</sup>, *om.* 86\* *AMst<sup>var</sup>*

**quod nolo** *AMst<sup>AW</sup>* ] **quod odio** 61, *om.* 86\*, **quod odi** 86<sup>C\*</sup> *AMst<sup>ed</sup>* PEL<sup>B</sup>

**illud facio** 54 75 ] **hoc facio** 77 78 86<sup>C\*</sup> AU, *om.* 86\*

**consentio legi** 88

**quoniam** *AMst<sup>var</sup>* RUF<sup>var</sup> ] **quia** 61 77 78 89 RUF<sup>ed</sup>, *om.* *AMst<sup>ed</sup>* PEL<sup>B</sup>

**bona** *AMst<sup>var</sup>* ] **bona est** 51 54 58 61 77 78 89 135 AU RUF, *om.* *AMst<sup>ed</sup>* PEL<sup>B</sup>

7:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 *AMst* AU RUF PEL

**nunc autem** ] **nunc ecce** 78; + **uel ecce** 77

**iam non ego** ] **non iam ego** 77 78

**operor illud** 54 PEL<sup>ed</sup> ] **illud operor** 86 PEL<sup>B</sup>

**sed quod**

**habitat** 54 *AMst<sup>var</sup>* ] **inhabitat** *AMst<sup>ed</sup>*

**in me peccatum**

7:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 *AMst* AU RUF PEL

**scio enim** ] **nam scio** 61 PEL<sup>B</sup>, **scio autem** *AMst<sup>A</sup>*

**quia** RUF<sup>var</sup> ] **quoniam** 61 86 *AMst<sup>ed</sup>* RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **non quia** 77\*, **quod** 78  
*AMst<sup>var</sup>* PEL<sup>var</sup>

**non** ] **iam non** 54 86<sup>C2</sup>

**habitat** 54 *AMst<sup>var</sup>* ] **inhabitat** 89 *AMst<sup>ed</sup>* AU<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup>

**in me**

**hoc est** ] **id est** 86

**in carne mea bonum**

**nam uelle** *AMst<sup>var</sup>* ] **nam uelle**[1] 54\*, **nam uoluntas benefaciendi** 61, **nam**  
**uoluntas faciendi** 86 *AMst<sup>ed</sup>*, **uelle enim** *AMst<sup>A</sup>* AU RUF<sup>ed</sup>, **uelle etiam**  
*AMst<sup>W</sup>*, **uelle autem** RUF<sup>var</sup>

**adiacet mihi** 51 ] **adiacet ibi** 58

**perficere autem bonum non  
inuenio ] om. AU**

7:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 135 AMst AU RUF PEL  
**non ] nec AMst<sup>A</sup>**  
**enim quod uolo**  
**bonum hoc facio ] facio bonum 75 76 77 78 86 AMst AU<sup>S</sup> RUF, hoc ago AU<sup>ed</sup>,**  
**facio PEL<sup>B</sup>**  
**sed quod ] non sed quod RUF<sup>var</sup>**  
**nolo AU<sup>var</sup> ] om. 77, odio 78, odi AU<sup>ed</sup>**  
**malum hoc ago AU<sup>S</sup> ] malum illud ago 78, hoc ago 86\*, illud facio AU<sup>ed</sup>**

7:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 135 AMst AU RUF PEL  
**si autem quod ] om. 86**  
**nolo ] om. 86; + ego AMst<sup>AW</sup> AU<sup>S</sup> RUF**  
**illud 54 75 PEL<sup>ed</sup> ] hoc uel illud 77, om. 86 RUF<sup>ed</sup>, hoc AMst AU RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>;**  
**+ quod nolo illud 61\***  
**facio ] om. 86, ago AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>**  
**± consensio legi quoniam bona est AU<sup>ed</sup>**  
**non ego ] non iam ego 77 78 AMst<sup>A</sup> RUF<sup>ed</sup>, iam non ego 86 88<sup>C</sup> AMst<sup>ed</sup> AU**  
**RUF<sup>var</sup>**  
**operor illud 54 PEL<sup>ed</sup> ] illud operor 61 86 PEL<sup>B</sup>**  
**sed quod ] sed id quod AU**  
**habitat in me 54 ] inhabitat in me 75, in me habitat AU**  
**peccatum**

7:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**inuenio ] om. 86\* 89**  
**igitur ] ergo AU**  
**legem ] lege 86, lex 89**  
**uolenti mihi 51 58 ] mihi uolenti AU, uolente mihi RUF<sup>var</sup>, uolentem mihi**  
**PEL<sup>var</sup>**  
**facere bonum ] bonum facere 86 PEL<sup>B</sup>, bona est 89**  
**quoniam AMst<sup>AW</sup> ] om. 77 78 89, quia 86 AMst<sup>ed</sup> RUF PEL<sup>B</sup>**  
**mihi malum adiacet 51 58 (75) AMst<sup>AW</sup> ] om. 77 78 89, mihi malum adiacit**  
**135\*, inest mihi malum AMst<sup>ed</sup>, malum mihi adiacet RUF<sup>var</sup>, mihi inest**  
**malum PEL<sup>B</sup>**

7:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**condelector 61 89 ] sed condelector AU<sup>var</sup>; + ego 58**

**enim** ] autem AMst<sup>R</sup>; *om.* AU<sup>var</sup>

**legi dei** ] uoluntate legi 61, uoluntate legi dei PEL<sup>B</sup>

**secundum interiorem hominem** (88\*)

7:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL

**uideo** ] uide 75\*

**autem** AU<sup>var</sup> ] *om.* AU<sup>ed</sup>

**aliam legem in membris meis repugnantem**

**legi** ] legis 135\*

**mentis** ] mortis AMst<sup>W</sup>

**meae et** 51 54 58 61 76 86

**captiuantem me** ] captiuum me ducentem 54 AMst AU<sup>S</sup> RUF PEL<sup>B</sup>

**in** AU<sup>S</sup> RUF<sup>var</sup> ] sub AU<sup>ed</sup>, *om.* RUF<sup>ed</sup>

**lege peccati** RUF<sup>var</sup> ] legi peccati RUF<sup>ed</sup>

**quae est** 51 54 58 88 AMst<sup>var</sup> ] quod est 75 76 86 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>, consistenti

77

**in membris meis**

7:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF PEL

± fratres 251

**infelix** 251 ] miser AU<sup>S</sup> RUF

**ego homo quis**

**me liberabit** AMst<sup>var</sup> ] me liberauit 75 89 135\* 251 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, liberauit me AMst<sup>W</sup>

**de corpore mortis huius** ] de corpore morti huius 88\*, de morte corporis huius RUF<sup>var</sup>

7:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF PEL CAr SPM

**gratia** 251 ] *abs.* CAr SPM

**dei** ] domini 77 (78\*)<sup>C\*</sup>, *om.* AMst<sup>var</sup>, *abs.* CAr SPM

**per iesum christum dominum nostrum** (75) ] per dominum nostrum iesum christum 61, *abs.* CAr SPM

**igitur** ] itaque AMst<sup>AW</sup> RUF; + ergo 77 AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>

**ego ipse** ] ipse ego 77 78, ipse AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>

**mente seruiio legi dei**

**carne autem** ] autem carni 77, autem carne 78, carne uero AMst<sup>var</sup>, carni autem RUF<sup>var</sup>

**legi** ] lege 78

**peccati** ] d peccati 61\*, dei 75\*, peccato 75<sup>C</sup>, peccat[1-2] 89\*

- 8:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77<sup>†</sup> 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF PEL SPM  
**nihil** 51 54 58 ] nulla AU  
**ergo** AMst<sup>var</sup> ] **enim** AMst<sup>ed</sup>, **ego** SPM<sup>var</sup>  
**nunc damnationis est** 51 58 61 ] **nunc condemnationis est** 77, **condemnatio**  
**est nunc** AU<sup>ed</sup>, **condemnatio est his nunc** AU<sup>var</sup>  
**his** 58 AU<sup>s</sup> ] *om.* 77 AU<sup>var</sup>, **iis** AMst<sup>R</sup>, **in his** AU<sup>ed</sup>  
**qui sunt** ] *om.* 77  
**in christo**  
**iesu** ] *om.* AMst<sup>var</sup>  
**qui non secundum carnem ambulant** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 75\* 86\* 89 AMst<sup>ed</sup> AU  
RUF, **non secundum carnem ambulantibus** 75<sup>C</sup>, *abs.* 77; + **sed secundum**  
**spiritum** 61 76 PEL<sup>B</sup>
- 8:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF PEL SPM  
**lex enim** ] *om.* 86\*, **lex autem** AMst<sup>A</sup>  
**spiritus** ] *om.* 86\*  
**uitae** 51 54 58 76 88 ] *om.* 86\* AMst<sup>var</sup>  
**in christo iesu** ] *om.* 86  
**liberauit** ] **liberabit** 61 77\*, *om.* 86<sup>C2</sup>, **et liberauit** PEL<sup>B</sup>  
**me** AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] **te** 61 77 78 89 AMst<sup>ed</sup> AU RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>ed</sup>  
SPM<sup>ed</sup>, *om.* AMst<sup>W</sup>, **et** RUF<sup>var</sup>  
**a lege**  
**peccati et mortis** ] **mortis peccati** 61
- 8:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 86 88 89 135 251 AMst AU RUF PEL  
**nam quod** AMst<sup>AW</sup> ] *abs.* 84, **quia quod** AMst<sup>ed</sup>, **quoniam quod** AMst<sup>R</sup>, **quod**  
**enim** AU<sup>ed</sup>, **quod** AU<sup>var</sup>  
**impossibile** 51 76 77 251 ] **iam possibile** 78, *abs.* 84,  
**erat legis** AU<sup>var</sup> ] **erat legi** 51 54<sup>C</sup> 58 75\* 77 78 86 88 89 AU<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup>, *abs.*  
84  
**in quo** ] *abs.* 84, **in qua** AU<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup>  
**infirmabatur** ] **infirmabitur** 75\*, *abs.* 84, **infirmatur** AMst<sup>var</sup>, **infirmabamur**  
AMst<sup>var</sup>, **confirmabatur** PEL<sup>B</sup>  
**per carnem** ] *abs.* 84  
**deus filium suum mittens** 88\* ] **deus filium suum misit** 54 61 AU<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>,  
**deus suum filium misit** 77 78, **misit deus filium suum** AU<sup>var</sup>

† Rom. 8:1. There is a blank line and a half in VL 77 corresponding to the second half of the verse.



**in similitudinem** <76> AMst<sup>var</sup> AU<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup> ] in similitudine 61 86  
AMst<sup>ed</sup> AU<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>ed</sup>

**carnis peccati** 251 ] *abs.* 84

**et** AMst<sup>var</sup> ] *abs.* 84, *om.* AMst<sup>ed</sup>

**de peccato** ] *abs.* 84

**damnauit** 51 58 61 ] **damnabit** 75, *abs.* 84

**peccatum in** ] *abs.* 84

**carne** ] **carnem** 75\*, *abs.* 84

- 8:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF PEL  
**ut iustificatio legis** 88 AU<sup>var</sup> ] **ut iustitia legis** AU<sup>ed</sup>  
**impleretur** 61 78 86 RUF<sup>var</sup> ] **impleatur** RUF<sup>ed</sup>, **impletur** RUF<sup>var</sup>  
**in nobis** (88)  
**qui** ] **in** qui 54\*, **quia** AMst<sup>var</sup>  
**non secundum carnem ambulamus sed secundum spiritum** ] + **per iesum**  
**christum dominum nostrum** 251

- 8:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**qui enim** ] **quae enim** RUF<sup>var</sup>  
**secundum carnem sunt** AU<sup>var</sup> ] **in carne sunt** AU<sup>var</sup>, **carnis sunt** AU<sup>ed</sup>, **secun-**  
**dum sunt** RUF<sup>var</sup>  
**quae** 51 58 76 78 88 ] **qui** PEL<sup>B</sup>  
**carnis sunt sapiunt qui**  
**uero** ] **ergo** 78, **autem** AU  
**secundum spiritum**  
**quae** 51 54 58 76 78 88 AMst<sup>AW</sup> ] **ea quae** AMst<sup>ed</sup>  
**sunt spiritus** ] **spiritus sunt** 61, **spiritus** 135  
**sentiunt** 61<sup>alt</sup> 88 AU<sup>var</sup> ] **sapiunt** AU<sup>var</sup>, *om.* 61 75 76 77 78 86\* 89\* AMst<sup>W</sup> AU<sup>ed</sup>  
RUF

- 8:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**nam prudentia** 88 ] **nam prudenti** 75\*, **nunc prudentia** AMst<sup>var</sup>, **prudentia**  
**autem** AMst<sup>W</sup>, **prudentia enim** AU RUF  
**carnis mors** ] + **est** 51 54 61 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF<sup>var</sup> PEL, + **est**  
**sapiunt** RUF<sup>var</sup>  
**prudentia autem** RUF<sup>var</sup> ] **prudenti autem** 75 86, **autem prudentia** 77, **pru-**  
**dentia uero** AMst<sup>AW</sup> RUF<sup>ed</sup>  
**spiritus uita** ] **spiritus uitae** 75 88\* RUF<sup>var</sup>  
**et pax** ] **pax** RUF<sup>var</sup>

- 8:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**quoniam sapientia** 54 88 ] quia prudentia AU<sup>ed</sup>, prudentia enim AU<sup>s</sup>, quoniam prudentia RUF PEL<sup>var</sup>  
**carnis**  
**inimicitia est** ] inimica est 51 54 61 75 76 77 78 86 88 135 AMst AU<sup>var</sup> RUF PEL<sup>ed</sup>, inimicae est 89, inimica AU<sup>ed</sup> PEL<sup>A\*</sup>  
**in deum** PEL<sup>var</sup> ] deo 51 54 58 61 75 76 78 86 88 89<sup>C</sup> 135 AMst AU<sup>var</sup> RUF PEL<sup>ed</sup>, deo uel ad deum 77, *om.* 89<sup>\*</sup>  
**legi enim** ] legi autem 54 PEL<sup>var</sup>  
**dei** ] *om.* 86  
**non subicitur** ] non est subiecta 51 54 61 75 76 77 78 88 89 AMst AU RUF PEL<sup>B</sup>, non est subicita 58, non est subdita 86  
**nec** ] neque AMst<sup>var</sup> AU<sup>s</sup>  
**enim potest** ] potest AMst<sup>var</sup>
- 8:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**qui autem** ] qui enim 61 75 76 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, qui AMst<sup>var</sup>  
**in carne sunt**  
**deo placere** ] deo placere deo 61<sup>\*</sup>, placere deo AMst<sup>var</sup>  
**non possunt** 61 135
- 8:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPM  
**uos autem**  
**in carne non estis** AMst<sup>AW</sup> ] non estis in carne 75 76 77 78 AMst<sup>ed</sup> AU  
**sed in spiritu si**  
**tamen** ] autem PEL<sup>var</sup>  
**spiritus dei** ] spiritus sanctus 88<sup>\*</sup>, spiritus 88<sup>C1</sup>  
**habitat** ] habitet 75<sup>\*</sup> 89, inhabitat 86  
**in uobis** ] in nobis AMst<sup>var</sup>  
**si quis autem** ] si autem quis 77, si quis uero AMst<sup>R</sup>  
**spiritum** ] spiritus SPM<sup>var</sup>  
**christi** ] dei AMst<sup>W</sup> PEL<sup>B</sup>  
**non habet hic non est eius**
- 8:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPM  
**si autem christus in uobis** AMst<sup>var</sup> ] si autem in uobis christus 51, *om.* 77 78 AMst<sup>ed</sup> SPM  
**est** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 75<sup>\*</sup> 77 78 86 AMst<sup>ed</sup> AU RUF<sup>var</sup> SPM  
**corpus** ] *om.* 135<sup>\*</sup>, corpus suum AMst<sup>W</sup>  
**quidem** ] *om.* 135<sup>\*</sup>, autem AU<sup>var</sup>

**mortuum est** ] est mortuum 77 78, mortuum 86\* RUF, *om.* 135\*  
**propter peccatum** ] a peccato 61, per uel propter peccatum 77  
**spiritus uero** ] spiritus autem 61 78 AU PEL<sup>var</sup>, uero spiritus 77, spiritus ui<sup>tro</sup>  
 135\*  
**uita** PEL<sup>A</sup> ] uiuit 51 54 58 61 77 78 86 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>ed</sup> SPM<sup>var</sup>, uitam 75, uita est  
 AU  
**propter iustificationem** <58><sup>†</sup> PEL<sup>A</sup> ] propter iustitiam AMst<sup>AW</sup> AU RUF  
 PEL<sup>ed</sup> SPM<sup>var</sup>

8:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPM  
**quod si** ] si autem 78, si AU<sup>ed</sup>, si enim AU<sup>S</sup>, si ergo AU<sup>var</sup>  
**spiritus eius qui** ] spiritus qui AMst<sup>var</sup>  
**suscitauit** (54\*) ] + uel resurgentis 77  
**iesum** AU<sup>S</sup> ] iesum christum 54 88 AU<sup>ed</sup>, christum 89, *om.* AU<sup>var</sup>  
**a mortuis** (54\*) SPM<sup>var</sup> ] ex mortuis 75 76 77 78 AU<sup>S</sup>, de mortuis SPM<sup>ed</sup>  
**habitat** 75\* SPM<sup>var</sup> ] *om.* RUF<sup>var</sup>, inhabitat SPM<sup>ed</sup>  
**in uobis** ] in uos 75 76, *om.* RUF<sup>var</sup>  
**qui** ] *om.* 61 89 RUF<sup>var</sup>  
**suscitauit** ] suscitauit 58, *om.* 61 89 RUF<sup>var</sup>, suscit 76\*  
**iesum christum** ] *om.* 61 89 RUF<sup>var</sup>, christum iesum 75 76 AMst<sup>AW</sup> AU<sup>S</sup>, chri-  
 stum 77 78 86\* AU<sup>var</sup> RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPM, iesum 135 AMst<sup>ed</sup>  
**a mortuis** SPM<sup>var</sup> ] *om.* 61 89 AU<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup>, de mortuis SPM<sup>ed</sup>; + [1-2] 78\*  
**uiuificabit** (61) ] uiuificauit 54\* 75 76 78 88 89 135 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>  
**et mortalia corpora uestra** ] in mortalia corpora uestra 75\*, et corpora uestra  
 mortalia AU<sup>var</sup>, et mortui qua corpora uestra RUF<sup>var</sup>  
**propter** AU<sup>var</sup> ] per 78 86 AU<sup>ed</sup>  
**inhabitantem spiritum eius** 54 RUF<sup>var</sup> ] inhabitantem spiritum sanctum  
 eius 58, inhabitantem spiritum ei 76,<sup>†</sup> inhabitantem eius spiritum 77 78,  
 inhabitabilem spiritum eius AMst<sup>W\*</sup>, habitantem spiritum eius AMst<sup>var</sup>  
 RUF<sup>ed</sup>, inhabitantem spiritum qui habitat AU<sup>S</sup>, habitantem spiritum  
 AU<sup>var</sup>, spiritum manentem eius AU<sup>var</sup>  
**in uobis** ] in nobis AU<sup>var</sup>

8:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE  
**ergo** (78) AMst<sup>var</sup> ] igitur 75\* 76 AMst<sup>ed</sup>, igitur uel ergo 77  
**fratres debitores** 75\*

† Rom. 8:10. The abbreviation in VL 58 given as *propter* is unclear.

† Rom. 8:11. There is no sign of an abbreviation for *eius* in VL 76.

**sumus** ] **simus** PEL<sup>B</sup>

**non carni**

**ut** ] + **non** 61

**secundum carnem** ] **secundum carne** 89

**uiuamus** ] **ambulemus** AU<sup>var†</sup>

- 8:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE  
**si enim** ] **si ergo** AU<sup>var</sup>  
**secundum carnem uixeritis** ] **secundum uixeritis** 135\*  
**moriemini** ] **incipietis mori** 75\* 76\* 77  
**si autem** ] **si** 54, **si enim** 75 76  
**spiritu** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 51, **per spiritum** 61 86 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **spiritus** 75\*  
 (RUF<sup>var</sup>)  
**facta** ] **actiones** AU, **actus** RUF  
**carnis** ] + **in** 54\*  
**mortificatis** PELA ] **mortificaueritis** 51 (54) 58 76 78 86<sup>C2</sup> 88\* AMst<sup>var</sup> AU  
 RUF<sup>var</sup> PEL<sup>ed</sup> SPE<sup>var</sup>, **mortificetis** 75 77 88<sup>gl</sup> 89 135<sup>C</sup> AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup>, **mor-**  
**tificantes** 86\*  
**uiuetis** ] **uidebitis** RUF<sup>var</sup>

- 8:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF<sup>†</sup> PEL SPM SPE  
**quicumque** ] **fratres quicumque** 86, **quotquot** AU  
**enim** ] *om.* 61, **autem** PEL<sup>var</sup>  
**spiritu** ] **spiritus** 75\*  
**dei aguntur hii filii** 51 75 76 77 78 88 89 135<sup>C</sup> AU RUF  
**sunt dei** AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] **dei sunt** 51 61 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> RUF SPM<sup>ed</sup>

- 8:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF<sup>†</sup> PEL CAR  
 ± **fratres** 251  
**non enim** ] **non** 78\*  
**accepistis** 251 ] **accipistis** 61 75\* RUF<sup>var</sup>, **accepis** 86\*; + **fratres** 89\*  
**spiritum**  
**seruitutis** ] *om.* 51  
**iterum** AU<sup>var</sup> ] *om.* AU<sup>ed</sup>  
**in timore** AU<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> ] **in timorem** 75\* 77 88 89 AU<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup>  
**sed accepistis** 75\* ] **sed accipistis** 61, *abs.* CAR

† Rom. 8:12. *Ambulemus* seems to be an error of memory by Augustine in his sermon.

† Rom. 8:14–17. These verses are absent from Rufinus' lemma, and have been reconstructed from the commentary.

**spiritum adoptionis** 54 75\* ] *abs.* CAr  
**filiorum** ] filiorum dei 51 58 61 77 251, *om.* AMst<sup>var</sup> AU<sup>var</sup> RUF, *abs.* CAr  
**in quo clamamus abba pater** (78) (88) ] *abs.* CAr

8:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF<sup>†</sup> PEL TES FOR  
**ipse** ] *abs.* TES FOR; + enim 51 54 58 86<sup>C2</sup> 88 PEL<sup>B</sup>  
**spiritus** ] dominus 89, *abs.* TES FOR  
**testimonium reddit** <76> AMst<sup>var</sup> ] testimonium reddidit 51, testimonium  
 reddit corpori 58\*, testimonium corpori 58<sup>C</sup>, reddit testimonium 61  
 AMst<sup>ed</sup>, reddet testimonium uel contestabitur 77, testimonium reddet 135  
 251 AU<sup>S</sup> RUF<sup>var</sup>, testimonium dedit AMst<sup>var</sup>, testimonium reddat AMst<sup>var</sup>,  
 reddidit testimonium AMst<sup>var</sup>, *abs.* TES FOR  
**spiritui nostro** ] nostro spiritui 58, spiritu nostro RUF<sup>var</sup>, *abs.* TES FOR  
**quod** ] quia AU, *abs.* TES FOR  
**sumus** ] simus 75\* 76 FOR<sup>var</sup>  
**fili dei** 75\* 86 89

8:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF<sup>†</sup> PEL TES FOR  
 SPE  
**si autem filii** 75\* 86 89 ] *abs.* SPE; + dei TES<sup>var</sup>  
**et** ] *abs.* SPE  
**heredes** 76 AMst<sup>ed</sup> TES<sup>var</sup> FOR<sup>var</sup> ] *om.* 77 AMst<sup>var</sup> TES<sup>ed</sup> FOR<sup>ed</sup>, *abs.* SPE  
**heredes** 75\* 76 ] *om.* 77  
**quidem** TES<sup>var</sup> ] autem 75\*, *om.* 77 AMst<sup>var</sup> TES<sup>ed</sup> FOR  
**dei** ] *om.* 77 FOR<sup>var</sup>; + et TES<sup>var</sup>  
**coheredes** 76 77 AMst<sup>ed</sup> ] quo heredes AMst<sup>var</sup>  
**autem christi**  
**si tamen** 75<sup>ro</sup> ] si ita 75\* 76, *om.* 89, si quidem TES FOR  
**conpatimur** 77 AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> FOR<sup>var</sup> ] conpatiamur 51 61 86\* AMst<sup>ed</sup> AU<sup>var</sup>  
 RUF PEL TES<sup>ed</sup> FOR<sup>ed</sup> SPE, *om.* 89  
**ut** ] *om.* 51 89 AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> FOR<sup>var</sup>; + autem TES<sup>var</sup>  
**et** AMst<sup>AW</sup> ] simul et 54, et simul 61 75 76 77 86 <135\*> AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>ed</sup> TES<sup>var</sup>,  
*om.* 89 FOR<sup>var</sup>, simul PELA, ei FOR<sup>var</sup>; + uel 77, + [...] 135\*  
**conglorificemur** AMst<sup>var</sup> ] glorificemur 58 61 86 251 AMst<sup>ed</sup> AU PEL TES<sup>var</sup>,  
 glorificemus 75\* <76>, *om.* 89, conmagnificemur TES<sup>ed</sup> FOR, conmagnifi-  
 cabimur TES<sup>var</sup>, magnificemur TES<sup>var</sup>; + cum eo 61

8:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF PEL TES FOR  
**existimo** 89\* ] *abs.* TES FOR  
**enim** ] ergo AMst<sup>var</sup>, *abs.* TES FOR

**quod** ] quia 61 77, quoniam RUF, *abs.* TES FOR  
**non sunt condignae** 54 58 76 89 135 251 AMst<sup>var</sup> ] non sint condignae 51 78 88  
 AMst<sup>ed</sup> AU<sup>ed</sup>, indignae sunt 75\* 86\* PEL<sup>B</sup>, non sunt dignae uel digna 77,  
 non condignae sunt 86<sup>C2</sup>, non sunt dignae AU<sup>var</sup>, non sint AU<sup>var</sup>  
**passiones** (76) (77\*) ] passionis 54\* 135\* 251 TES<sup>var</sup>  
**huius** ] nunc 77  
**temporis** ] saeculi TES<sup>var</sup>  
**ad futuram** ] ad superuenturam 51 61 AMst<sup>R</sup> TES FOR  
**gloriam** FOR<sup>var</sup> ] *om.* 135\*, claritatem TES FOR<sup>ed</sup>, claritudinem FOR<sup>var</sup>; + dei  
 TES<sup>var</sup>  
**quae reuelabitur in** 51 54 58 75\* 76 88 ] *om.* FOR<sup>var</sup>  
**nobis** (76) ] uobis 86\* TES<sup>var</sup>, *om.* FOR<sup>var</sup>

8:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF PEL  
**nam** ] quoniam RUF<sup>var</sup>  
**expectatio creaturae reuelationem** 51 54 58 76 77 78 88 251  
**filiorum** ] *om.* AMst<sup>var</sup>  
**dei expectat** 76

8:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF PEL  
**uanitati enim** ] uanitati autem 78 251, uanitati AMst<sup>var</sup>  
**creatura subiecta est** 88 ] subiecta est creatura AMst<sup>var</sup>  
**non uolens** AMst<sup>AW</sup> AU<sup>var</sup> ] non sponte 86 AMst<sup>R</sup> AU<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *om.* 88\*, non  
 uoluntaria AMst<sup>ed</sup>  
**sed propter** ] propter AU  
**eum qui subiecit** ] eo qui subiecit 75\*, subiegentem 77  
 ± eam 51 54 58 61 251 AMst<sup>var</sup> AU<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, eum 77 AU<sup>var</sup>, illam AMst<sup>ed</sup>, etiam  
 AU<sup>var</sup>  
**in spem** ] in spe 51 54 58 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL<sup>B</sup>

8:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF PEL  
**quia** AMst<sup>AW</sup> ] quoniam 86 AMst<sup>ed</sup> RUF PEL<sup>B</sup>  
**et** ] *om.* AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup>, eșt RUF<sup>var</sup>  
**ipsa creatura liberabitur a seruitute** 75\*  
**corruptionis** 61 88 AMst<sup>var</sup> ] corruptione 75\*, corruptelae AMst<sup>ed</sup>, corrupti-  
 bili AMst<sup>var</sup>, legis corruptionis AMst<sup>W</sup>, interitus AU  
**in libertatem** ] in libertate 75\* 89 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>  
**gloriae** 51 54 58 88 ] [1-2] gloriae 135\*  
**filiorum dei** ] *lac.* 76

- 8:22 Present: 51 54 58 61 75 77 78 86 88 89 135 251 271 AMst AU RUF PEL  
**scimus enim** ] **scimus autem** 89 PEL<sup>B</sup>, **fratres scimus** 271  
**quod** ] **quia** 78 AU, **quoniam** 89\* AMst<sup>var</sup> RUF; + **uel quoniam** 77,  
**omnis creatura** 78 251 ] **creatura** AU  
**ingemescit** ] **ingemiscit** 51 54 58 78 89\* 251, **congemescit** 61 86<sup>C\*</sup> AMst<sup>AW</sup>  
RUF<sup>ed</sup> PEL, **congemiscit** 77 AU, **gemescit** 86\*, **congemescet** RUF<sup>var</sup>  
**et** ] + **aeque** PEL<sup>A</sup>  
**parturit** 75<sup>C</sup> ] **dolet** 61 AU RUF<sup>var</sup>, **conparturit** 86, **condolet** 271 AMst<sup>A</sup> RUF<sup>ed</sup>,  
**doleat** AMst<sup>W</sup>; + **uel dolet** 77  
**usque**  
**adhuc** ] **nunc** 86, **modo** AMst<sup>R</sup>, **huc** AU<sup>var</sup>
- 8:23 Present: 51 54 58 61 75 77 78 86 88 89 135 251 271 AMst AU RUF PEL  
**non solum autem** ] **non solum** AMst<sup>W</sup>  
**illa** 75<sup>ro</sup> ] *om.* 75\* 77 89 AU RUF, **illam** 135, **illi** 271  
**sed et nos** 75\* ] **sed et** AMst<sup>AW</sup>, **sed nos** AMst<sup>var</sup>  
**ipsi** AMst<sup>AW</sup> ] **qui** 86 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **ipsi qui** 271  
**primitias** 75<sup>ro</sup> 78 251 AMst<sup>AW</sup> ] **receptaculum** 75\* 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **primitias**  
**et receptaculum** 89  
**spiritus habentes** AMst<sup>AW</sup> ] **spiritus habe**[...] 86, **spiritus habemus** 271  
AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**et** 75<sup>ro</sup> ] **nos** 75\* 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *om.* 78 PEL<sup>A</sup>, **nos etiam** AMst<sup>W</sup>, **etiam** RUF  
**ipsi** ] *om.* 78  
**intra** ] **inter** 89 AMst<sup>var</sup>, **in** AU, *om.* RUF<sup>var</sup>  
**nos** AMst<sup>AW</sup> ] **nosmet ipsos** AMst<sup>ed</sup>, **nobismet ipsis** AU<sup>ed</sup>, **nobis** AU<sup>var</sup>, *om.*  
PEL<sup>B</sup>  
**gemimus** AMst<sup>AW</sup> ] **congemescimus** 61, **ingemescimus** 77 86 AMst<sup>ed</sup>, **geme-**  
**scimus** 89, **ingemiscimus** AU  
**adoptionem filiorum** AMst<sup>AW</sup> ] *om.* 75 77 78 271 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **adoptionem**  
AU; + **dei** 51 54 58 88 135  
**expectantes redemptionem corporis**  
**nostri** ] **uestri** 75\*
- 8:24 Present: 51 54 58 61 75 77 78 86 88 89 135 251 271 AMst RUF PEL CAR TES  
**spe** ] **spem** RUF<sup>var</sup>, **spes** TES<sup>var</sup>  
**enim** ] **autem uel enim** 77, **ergo** 86 PEL<sup>B</sup>, *om.* TES<sup>ed</sup>, **autem** TES<sup>var</sup>  
**salui facti sumus** AMst<sup>var</sup> ] **saluati sumus** AMst<sup>ed</sup> TES<sup>ed</sup>, **saluti sumus** TES<sup>var</sup>  
**spes autem** AMst<sup>var</sup> ] **spes** 61, **spes enim** AMst<sup>ed</sup>  
**quae uidetur non est spes** 51 58 75\* 77 78 88  
**nam quod** ] **quod enim** 77 78 271 AMst<sup>A</sup> RUF TES, **qui enim** AMst<sup>W</sup>, *abs.* CAR

**uidet quis** ] uidit qui TES<sup>var</sup>, *abs.* CAr  
**quid** 54 ] *om.* 86\*, quid et 89, *abs.* CAr  
**sperat** ] speramus AMst<sup>A</sup>, *abs.* CAr

8:25 Present: 51 54 58 61 75 77 78 86 88 89 135 251 271 AMst RUF PEL TES SPE  
**si autem** ] sed si 61 86 89 AMst<sup>ed</sup> RUF PEL<sup>B</sup>, si uero 77, si enim 271, sed AMst<sup>W</sup>  
**quod** ] quid 77\*, quod et quid 271\*  
**non** (88\*) ] *om.* 54\* 271\*  
**uidemus** ] uidimus TES<sup>var</sup>  
**speramus**  
**per** ] *om.* 271\*  
**patientiam** 51 54 <75> 251 TES<sup>var</sup> ] *om.* 271\*, expectationem TES<sup>ed</sup>, spectatio-  
nem TES<sup>var</sup>  
**expectamus** <75> <271<sup>C</sup>> TES<sup>var</sup> ] *om.* 271\*, expectemus AMst<sup>W</sup>, speramus  
TES<sup>ed</sup>

8:26 Present: 51 54 58 61 75 77 78 86 88 89 135 251 271 AMst AU RUF PEL  
**similiter** (78)  
**autem et spiritus** ] et spiritus 89 AU RUF, et spiritus autem AMst<sup>var</sup>, spiritus  
AMst<sup>W</sup>; + uel spiritus 77  
**adiuuat** 75 271  
**infirmi- tatem** ] *om.* 77, infirmitati PEL<sup>B</sup>  
**nostram** AMst<sup>AW</sup> ] nostrae orationis 61 89 271 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *om.* 75\*, orationis  
nostrae 77 78 86  
**nam quid** ] nam 88\*, quid enim AMst<sup>AW</sup> AU RUF  
**oremus** ] *om.* 88\*  
**sicut** ] si quod 75\*, sicut quod 75<sup>C</sup>, quemadmodum 86, quid 88\*, secundum  
quod AMst<sup>AW</sup> RUF  
**oportet nescimus sed ipse spiritus** 54  
**postulat pro nobis** 75<sup>ro</sup> (271) ] postulat 75\* 77 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, interpellat  
pro nobis AMst<sup>AW</sup> AU<sup>var</sup>, interpellat AU<sup>ed</sup>, pro nobis interpellat RUF  
**gemitibus**  
**inenarrabilibus** 54 75<sup>ro</sup> 77 ] inenarrabilibus qui nobis exprimi non possunt  
58, enarrabilibus 61, qui eloqui non possunt 75\*, qui uerbis exprimi non  
possunt (89\*)<sup>C</sup>, inenarrabilibus quae uerbis exprimi non possunt 271

8:27 Present: 51 54 58 61 75 77 78 86 88 89 135 251 271 AMst AU RUF PEL  
**qui autem** ] quia AMst<sup>W</sup>, *lac.* AU  
**scrutatur corda** ] scrutatur PEL<sup>B</sup>, *lac.* AU  
**scit** ] ipse scit 61 <135\*>, sit RUF<sup>var</sup>, şçidit RUF<sup>var</sup>, *lac.* AU



**quid** 75<sup>ro</sup> ] **quod** 51 AMst<sup>W</sup> PEL, *om.* 75\*, **quidquid** 77, *lac.* AU  
**desideret spiritus** RUF<sup>var</sup> ] **desiderat spiritus** 51 54 61 89\*, **sensus spiritus** 75\*,  
 desideret **sensus spiritus** 75<sup>ro</sup>, **desiderat uel desiderium spiritus** 77, **spiri-**  
**tus desideret** RUF<sup>ed</sup>, *lac.* AU

**quia** ] **quoniam** 78

**secundum deum** ] **secundum** 271\*

**postulat** RUF<sup>var</sup> ] **interpellat** 271 AU RUF<sup>ed</sup>

**pro sanctis** ] + **amen** 271, + **nobis** AMst<sup>W</sup>

8:28 **Present:** 32 51 54 58 61 75 77 78 84 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE  
**scimus** (78) ] **fratres scimus** <32> 84, *abs.* AU  
**autem** ] *om.* 32 75<sup>ro</sup> 84 86\*, **enim** AMst<sup>var</sup>, *abs.* AU  
**quoniam** RUF<sup>var</sup> ] *om.* 86, **quia** RUF<sup>ed</sup>, *abs.* AU  
**diligentibus** 61 ] *abs.* AU  
**deum** ] *abs.* 84 AU, **domini** 88, **bonum** PEL<sup>B</sup>  
**omnia cooperantur** 54 (135) ] **omnia concurrunt** 61 86, **omnia procedunt** 75  
 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, *abs.* 84 AU, **omnia succedunt** AMst<sup>var</sup>, **omnia operantur**  
 RUF<sup>var</sup>, **concurrunt omnia** PEL<sup>B</sup>; + **uel procedunt** 77  
**in bonum** ] **in bonis** 75\*, *abs.* 84 AU  
**his** 58 ] *abs.* 84 AU SPE, **iis** AMst<sup>R</sup>  
**qui secundum propositum uocati sunt** ] *abs.* 84 SPE  
**sancti** AMst<sup>var</sup> AU<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup> ] *om.* 75 89 AMst<sup>ed</sup> AU<sup>ed</sup> RUF PEL<sup>ed</sup>, *abs.* 84 SPE

8:29 **Present:** 32 51 54 58 61 75 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**nam** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 61 75<sup>ro</sup> 86 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **quia** 75\* AMst<sup>AW</sup> RUF, **quo-**  
**niam** 77 78 AMst<sup>var</sup> AU  
**quos** ] + **ante** AU  
**praesciuit** 54 58 75<sup>C</sup> 86 88 89 135 ] **praescit** 75\*, *om.* PEL<sup>B</sup>  
**et praedestinavit** 54 58 61 75 78 88 89 ] **hos praedestinavit** 135  
**conformes** 75 ] **consortes** AMst<sup>var</sup>  
**fieri** AU<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> ] *om.* AMst<sup>W</sup> AU<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup>  
**imaginis** 51 ] **ima**[...] 32, **imagini** 89 AU<sup>var</sup>, **imagines** RUF<sup>var</sup>, **imaginem**  
 RUF<sup>var</sup>; + **gloriae** PEL<sup>B</sup>  
**filius eius** 75 ] *lac.* 32, **filius sui** 51 77 78 86 88\* 135 AMst RUF PEL<sup>B</sup>, **filius dei** 61  
**ut sit ipse primogenitus** ] *lac.* 32, **ut sit primogenitus** AU<sup>ed</sup>, **ut ipse primoge-**  
**nitus sit** AU<sup>var</sup>, **ut sit primogenitus ipse** PEL<sup>B</sup>  
**in multis fratribus** <32> (86)

8:30 **Present:** 51 54 58 61 75 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**quos** ] **quod** RUF<sup>var</sup>, *abs.* AU

**autem praedestinavit** 54 58 61 78 88 89 135 ] *abs.* AU  
**hos** ] eos 75\*, illos 89 AMst RUF, *abs.* AU  
**et uocavit** ] et uocabit RUF<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>B</sup>, *abs.* AU  
**et** ] *abs.* AU  
**quos uocavit** ] uocavit PEL<sup>B</sup>  
**hos** ] eos 75\* 89, ipsos AMst<sup>ed</sup> AU, illos AMst<sup>AW</sup> RUF  
**et iustificavit** ] et sanctificavit PEL<sup>B</sup>  
**quos autem** (86) ] et quos AMst<sup>AW</sup> RUF<sup>ed</sup>, quos RUF<sup>var</sup>, hos autem PEL<sup>B</sup>, *abs.* AU  
**iustificavit** ] honorificavit PEL<sup>B</sup>, *abs.* AU  
**illos et** AMst<sup>AW</sup> ] hos et 61 77 86 AMst<sup>ed</sup>, *om.* PEL<sup>B</sup>, *abs.* AU  
**glorificavit** 75<sup>ro</sup> ] magnificavit 51 54 58 61 75\* (78\*)<sup>C</sup> 88 89 135 AMst PEL<sup>ed</sup>,  
clarificavit 86, *om.* PEL<sup>B</sup>, *abs.* AU; + uel magnificavit 77

8:31 Present: 51 54 58 61 75 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAR SPM  
**quid ergo** (54) (78) ] *abs.* SPM  
**dicemus** ] dicimus 135\* AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> CAR, *abs.* SPM  
**ad** 75<sup>ro</sup> ] aduersus 75\* 89 PEL<sup>var</sup>, *abs.* SPM  
**haec** 54 58 88 ] hoc 61, *abs.* SPM  
**si deus pro nobis**  
**quis** ] qui 86\*  
**contra** SPM<sup>var</sup> ] aduersum AMst<sup>AW</sup> RUF SPM<sup>ed</sup>; + uel secundum 77  
**nos** ] + est 61

8:32 Present: 51 54 58 61 75 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM  
**qui** SPM<sup>var</sup> ] quia (86<sup>C2</sup>) 135\*, si deus PEL<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>; + [4] 75<sup>ro†</sup>  
**etiam** AMst<sup>AW</sup> RUF<sup>var</sup> ] nec 75, neque uel non 77, neque 78, *om.* 86\* AMst<sup>ed</sup>  
RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPM  
**filio suo** ] proprio filio suo 54 58 89 AMst<sup>ed</sup>, filio suo proprio 61 86 88<sup>C</sup> 135  
PEL<sup>B</sup> SPM, filio proprio 78 88\* RUF<sup>ed</sup>, proprio suo filio AMst<sup>var</sup>, proprio  
filio RUF<sup>var</sup>; + uel proprio 77  
**non pepercit** ] pepercit 77 78  
**sed pro** 75  
**nobis omnibus tradidit illum** 88 RUF<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] omnibus nobis tradidit  
illum 58, nobis omnibus tradidit eum 88<sup>gl</sup> AMst<sup>A</sup> RUF<sup>ed</sup>, nobis illum tra-  
didit omnibus SPM<sup>ed</sup>  
**quomodo non etiam**

† Rom. 8:32. The VL 75<sup>ro</sup> correction is illegible.

**cum illo omnia nobis** SPM<sup>var</sup> ] omnia cum illo nobis <51> AMst<sup>var</sup>, cum illo nobis omnia RUF, omnia nobis cum illo SPM<sup>ed</sup>; + cum illo 78  
**donabit** PEL<sup>A</sup> ] donauit 51 54 75 78 86 88 89 AMst<sup>var</sup> RUF PEL<sup>ed</sup> SPM

8:33 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**quis** ] quid PEL<sup>B</sup>, *lac.* 76  
**accusabit aduersus** 61 88 ] aduersus excusauit 75, excusauit 75<sup>ro</sup>, accusauit aduersus 89 135<sup>\*</sup> 135<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup>, accusabitur aduersus RUF<sup>var</sup>, accusabit PEL<sup>A</sup>, *lac.* 76  
**electos dei deus**  
**qui iustificat** 54<sup>\*</sup> ] iustificat 88<sup>\*</sup>

8:34 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**quis est qui** 75<sup>ro</sup> ] quis 75<sup>\*</sup> 76, et quis erit qui AMst<sup>ed</sup>, quis erat qui AMst<sup>var</sup>, et quis est qui AMst<sup>AW</sup>  
**condemnet** 51 58 61 86 88 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> ] condemnat 75<sup>\*</sup> 77 RUF<sup>ed</sup>, damnet AMst<sup>ed</sup>; + simul autem 61 75<sup>\*</sup> PEL<sup>B</sup>  
**christus iesus qui** 75<sup>ro</sup> AMst<sup>AW</sup> ] christus qui 61 75<sup>\*</sup> 76 86<sup>\*</sup> AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**mortuus est** ] mortuus est pro nobis 58, pro nobis mortuus est AMst<sup>var</sup>  
**immo** 58 ] immo autem 77 78 AMst<sup>A</sup> RUF  
**qui** PEL<sup>B</sup> ] qui et 51 54 58 61 86 88 89 135 AMst PEL<sup>ed</sup>, et qui 75 76 77, et 78  
**resurrexit** 54  
**qui et est** ] qui est 51 54 58 61 75<sup>\*</sup> 86 88<sup>\*</sup> 135 AMst<sup>AW</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, et est AMst<sup>ed</sup>, qui et etiam sedet PEL<sup>var</sup>  
**ad** AMst<sup>AW</sup> ] in 61 77 86 AMst<sup>ed</sup>  
**dexteram** 75 AMst<sup>var</sup> ] dextera 61 77 86 89 AMst<sup>ed</sup>  
**dei** ] + sedens 61  
**qui etiam interpellat** ] qui et interpellat uel postulat 77  
**pro nobis**

8:35 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL TES FOR SPM  
 SPE  
**quis** (78) ] qui TES<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>; + ergo 51 54 58 75<sup>\*</sup> 77 78 86<sup>C2</sup> 88 89 AMst<sup>AW</sup> RUF  
 PEL SPM  
**nos separabit** ] nos separauit 75 86 89 135<sup>\*</sup> AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> FOR<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, separabit nos AMst<sup>A</sup> RUF<sup>ed</sup>, separauit nos RUF<sup>var</sup>, nos separat TES<sup>var</sup> FOR<sup>var</sup>  
**a caritate** 54 TES<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] a dilectione 86 AMst<sup>R</sup> PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup>, ab agape TES<sup>ed</sup>  
**christi** ] dei AMst<sup>W</sup> RUF SPM<sup>var</sup>

**tribulatio** ] pressura TES FOR  
**an angustia** TES<sup>var</sup> ] an angustiae TES<sup>ed</sup>  
**an** ] *om.* 75\* 77 135\* FOR<sup>var</sup>  
**persecutio** ] *om.* 135\*, persecutiones TES<sup>var</sup>  
**an fames** TES<sup>var</sup> FOR<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] an famis 75 86 89 RUF<sup>var</sup> TES<sup>ed</sup> FOR<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>,  
*abs.* AU  
**an nuditas an periculum an** ] *abs.* AU  
**gladius** ] gladium 75\*, *abs.* AU

8:36 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES FOR SPM  
 SPE

**sicut scriptum est**  
**quia** SPM<sup>var</sup> ] quoniam TES SPM<sup>ed</sup>  
**propter te** TES<sup>var</sup> ] propter RUF<sup>var</sup>, causa tui TES<sup>ed</sup>  
**mortificamur** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> ] morti adficimur 75 76 89 135 PEL<sup>B</sup>,  
 morti tradimur 86, morti efficimur 88<sup>gl</sup>, morte adficimur AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>ed</sup>  
 SPM<sup>var</sup>, occidimur TES<sup>ed</sup> FOR<sup>ed</sup>, occidemur FOR<sup>var</sup>  
**tota** ] omni 61 TES<sup>var</sup>, toto FOR<sup>var</sup>  
**die** 135\*  
**aestimati sumus** 51 54 58 61 75 76 88 TES<sup>var</sup> ] aestimati AMst<sup>var</sup>, aestimatus  
 sum RUF<sup>var</sup>, deputati sumus TES<sup>ed</sup>  
**ut** AMst<sup>AW</sup> ] sicut 51 58 135 AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, quasi 75\*, sicut uel ut 77,  
 in 86, uelut AMst<sup>ed</sup> FOR<sup>var</sup>  
**oues** 54\* AMst<sup>var</sup> ] ouis 61 89 AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>var</sup>  
**occisionis** 61 TES<sup>var</sup> FOR<sup>var</sup> ] occisiones RUF<sup>var</sup>, uictimae TES<sup>ed</sup> FOR<sup>ed</sup>

8:37 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES FOR SPE  
**sed in** (78) ] sed RUF<sup>var</sup> FOR<sup>var</sup>  
**his** 58 ] *om.* 78  
**omnibus** ] *om.* TES<sup>var</sup> FOR<sup>var</sup>  
**superamus** ] superuincimus TES<sup>ed</sup> FOR<sup>var</sup>, superuicimus TES<sup>var</sup>  
**propter eum** (75\*) (88) TES<sup>var</sup> FOR<sup>var</sup> ] propter 77, per eum RUF, pro eo TES<sup>ed</sup>  
 FOR<sup>ed</sup>  
**qui** TES<sup>var</sup> ] *om.* 77, quod TES<sup>ed</sup> FOR<sup>var</sup>  
**dilexit nos** AMst<sup>var</sup> ] nos dilexit 61 86 AMst<sup>ed</sup> RUF PEL<sup>B</sup> TES<sup>var</sup> FOR<sup>var</sup>, dili-  
 gentem nos 77

8:38 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE  
**certus sum enim** ] certus enim sum 58, confido enim 61 86 AMst RUF PEL<sup>B</sup>,  
 confido uel certus sum enim 77

**quia neque ] quod nec AU**

**mors ] om. RUF<sup>var</sup>; + ulla AU<sup>ed</sup>, + illa AU<sup>var</sup>**

**neque uita ] neque [6] uita 78\*, om. 135\*, nec uita AU**

**neque angeli AMst<sup>var</sup> ] neque angustia 61, neque angelus 75 76 77 78 89  
AMst<sup>ed</sup> AU**

**neque principatus AMst<sup>AW</sup> ] neque principatus neque potestates 51 SPE<sup>var</sup>,  
neque initia 75\* PEL<sup>B</sup>, neque potestas neque initia 75<sup>C</sup> 76, neque potestas  
neque principatus 75<sup>ro</sup>, om. 86 AMst<sup>ed</sup>**

**± neque uirtutes 51 54 58 86 89 AMst<sup>W</sup>, neque uirtus 135**

**neque instantia AMst<sup>AW</sup> ] neque stantia (75\*) 135\*, neque praesentia 86 AU  
RUF, om. AMst<sup>ed</sup>**

**neque futura AMst<sup>AW</sup> ] om. AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>; + neque potestates 58**

**neque fortitudines ] neque fortitudo 51 54 58 88 135 PEL<sup>B</sup> SPE<sup>var</sup>, neque alti-  
tudo 61, neque uirtus 75 76 77 78 AMst<sup>ed</sup> AU, om. 86 89 AMst<sup>W</sup>, neque  
uirtutes AMst<sup>var</sup> RUF**

8:39 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE  
**neque altitudo (86) ] lac. 32, neque excelsum 54, neque fortitudo 61, nec  
altitudo AMst<sup>A</sup>**

**neque profundum ] lac. 32; + neque praesentia neque futura AMst<sup>ed</sup>**

**neque creatura alia (75\*) AMst<sup>A</sup> ] lac. 32, neque creatura [1] alia 54\*, neque  
creatura aliqua AMst<sup>W</sup> SPE<sup>var</sup>, neque alia creatura AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>**

**poterit nos separare <32> ] lac. AU**

**a ] lac. 32, om. PEL<sup>B</sup>**

**caritate dei <32> 54**

**quae est in 51 54 58 76 88 ] lac. 32, in 77, qua est in 135, abs. AU**

**christo iesu domino nostro ] abs. AU**

9:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAR

**ueritatem dico (78\*) ] ueritatem 76**

**in christo AMst<sup>var</sup> ] + iesu 61 75 76 77 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>**

**non mentior testimonium 78 (86)**

**mihi perhibente 51 (135\*) AMst<sup>var</sup> ] mihi reddente 58 AMst<sup>ed</sup>, perhibente 76,  
uel contestante mihi 77, reddente mihi 78**

**conscientia mea 88 ] conscientia AMst<sup>var</sup>**

**in ] cum uel in 77**

**spiritu sancto**

9:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**quoniam tristitia 51 54 78 AMst<sup>AW</sup> ] quia tristitia 135 AMst<sup>ed</sup>**

**est mihi** 58 ] mihi est 51 77 78 86, est AMst<sup>A</sup>  
**magna et continuus dolor**  
**cordi meo** ] [1] corde meo 135\*

- 9:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES  
**optabam enim** 78 88 89 ] optabam 61 TES, optarem enim AMst<sup>W</sup>  
**ipse ego anathema esse** AMst<sup>var</sup> ] ego ipse anathema esse 51 58 135 TES<sup>var</sup>,  
 anathema esse ipse ego (54\*)<sup>C</sup> 75\* 76 77 78 89 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup>, esse ana-  
 themata 61, anathema esse ego ipse 86 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, anathema esse ipse  
 RUF<sup>ed</sup>, ego anathema esse ipse TES<sup>ed</sup>, ego anathema esse TES<sup>var</sup>  
 a ] *om.* 61 TES<sup>var</sup>, pro uel a 77  
**christo** ] *om.* 61  
**pro fratribus meis** ] pro fratribus TES<sup>ed</sup>, propter fratres meos TES<sup>var</sup>  
**qui sunt cognati mei** AMst<sup>AW</sup> ] qui sunt cognati 75\* 86 89 RUF PEL<sup>B</sup>, cognatis  
 77 AMst<sup>ed</sup>, cognatis meis qui sunt TES<sup>ed</sup>, qui sunt TES<sup>var</sup>, cognatisque  
 meis qui sunt TES<sup>var</sup>, et qui sunt cognati TES<sup>var</sup>  
**secundum carnem**

- 9:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES  
**qui sunt israhelitae quorum** 51 54 58 61 75 76 86 88  
**adoptio est** TES<sup>var</sup> ] adoptio est 75<sup>C</sup>, adoptio 77 86 PEL<sup>B</sup> TES<sup>ed</sup>, adoptionem  
 AMst<sup>A</sup>, exceptio est TES<sup>var</sup>, adeptio est TES<sup>var</sup>  
**filiorum** TES<sup>var</sup> ] filiorum dei 58, *om.* 77 AMst<sup>AW</sup> TES<sup>ed</sup>  
 et ] *om.* 135 PEL<sup>B</sup> TES<sup>var</sup>  
**gloria** ] gloriae 135, claritas TES  
**et testamenta** (88\*) ] et testamentum 51 58 61 89 135 TES, et legis constitutio  
 AMst<sup>ed</sup>, et legislatio AMst<sup>var</sup>  
 et ] *om.* 61<sup>C</sup> TES<sup>var</sup>  
**legislatio** ] legislatio et constitutio 89, testamentum AMst<sup>A</sup>, testamenta  
 AMst<sup>ed</sup>, legis constitutio TES<sup>ed</sup>, legis constitutum TES<sup>var</sup>, legis constitu-  
 tiones TES<sup>var</sup>  
**et obsequium** (88) ] et obsequia AMst<sup>var</sup>, et famulatus TES  
**et promissa** ] et promissio 51 58 61, et repromissa 54, et promissiones 86  
 AMst<sup>AW</sup> RUF TES, *om.* PEL<sup>B</sup>; + uel promissio 77, + cultura 135

- 9:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL TES SPM  
**quorum patres** ] quorum sunt patres 58  
**et ex quibus** AU<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> ] ex quibus 51 61 77 78 AU<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> TES<sup>var</sup>  
 SPM<sup>var</sup>  
**christus** ] est christus 58, spiritus TES<sup>var</sup>  
**secundum carnem** ] *om.* 61

**qui est ]** quis est TES<sup>var</sup>

**super omnia AU<sup>var</sup> ]** super omnes 86 AU<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> TES<sup>var</sup>

**deus ]** *om.* 51 AMst<sup>var</sup>

**benedictus in saecula** 54 58 76 78 86 88 ] + saeculorum 51 AMst<sup>var</sup>

**amen ]** *om.* 89 AU RUF PEL TES SPM

- 9:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**non autem (78) ]** non enim 61 77 PEL<sup>var</sup>, non potest autem AU  
**quod AMst<sup>var</sup> ]** *om.* 61 75 76 86 88 89 AMst<sup>ed</sup> AU RUF PEL, qui 77  
**exciderit (54) 75<sup>ro</sup> ]** excidet 51, excedit 61, excidit 75\* 76 77 86 88\* 89 AMst  
 RUF PEL, excidere AU

**uerbum dei**

**non enim AMst<sup>AW</sup> ]** neque enim AMst<sup>ed</sup>, neque AMst<sup>var</sup>

**omnes qui**

**ex israhel** 61 75 76 ] ex israhel sunt 51 77 78, ex israheli 89, sunt ex israhel AU<sup>ed</sup>  
 RUF, sunt israhel AU<sup>var</sup>

**hii sunt israhel RUF<sup>ed</sup> ]** hii sunt israhelitae 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 135  
 AMst<sup>var</sup> AU RUF<sup>var</sup> PEL, filii sunt israhel 89, hii israhelitae sunt AMst<sup>ed</sup>,  
 hii sint israhelitae AMst<sup>A</sup>, *om.* RUF<sup>var</sup>

- 9:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**neque ]** nec AMst<sup>A</sup> RUF PEL<sup>B</sup>  
**quia ]** qui 51 54 58 61 89 135<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup> AU<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup>, hi 77, *om.* 78  
**semen sunt AU<sup>var</sup> ]** semen est 51, ex semine sunt 58, sunt semen 61 75 76 77  
 86 89 AMst<sup>AW</sup> AU<sup>ed</sup> RUF PEL<sup>B</sup>, semen 78, in semine sunt 135  
**abrahae** 51 54 58 61 76 77 86 88 RUF<sup>var</sup> ] abraham AU RUF<sup>ed</sup>  
**omnes filii** 75 89 ] + abrahae 58<sup>C</sup> 61, + dei AMst<sup>var</sup>  
**sed in isaac uocabitur tibi semen** 51 54 58 61 75\* 77 78

- 9:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**id est ]** + quod AMst<sup>var</sup>  
**non qui filii** 89 ] non filii PEL<sup>B</sup>  
**carnis (54\*) ]** sunt carnis 58, carnis sunt AMst<sup>W</sup>  
**hii filii dei** 51 75 76 77 78 88 89 135<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup> ] hii sunt filii dei 58 AMst<sup>ed</sup>, hii filii  
 sunt dei RUF  
**sed qui filii** 75 89 ] sed filii 77 78 AMst<sup>W</sup>  
**sunt promissionis ]** sunt repromissionis 58, promissionis sunt 61 AMst<sup>ed</sup>  
 RUF PEL<sup>B</sup>, promissionis 77 78 AMst<sup>var</sup>, repromissionis sunt PEL<sup>var</sup>  
**aestimantur** 51 54 58 61 76 86 88\* ] aestimabuntur 88<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup>, deputantur  
 AMst<sup>AW</sup> RUF  
**in semine AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> ]** in semen 75\* AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>

- 9:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**promissionis enim** ] promissionis 51, promissionis autem RUF<sup>var</sup>; + in γενε-  
 σεως 77  
**uerbum** ] sermo uel uerbum 77  
**hoc est** ] hic uel hoc est 77, *om.* RUF<sup>var</sup>  
**secundum hoc tempus** RUF<sup>var</sup> ] ad hoc tempus 61 86 89 AMst RUF<sup>ed</sup>,  
 ad tempus hoc 75\* 77 78, secundum tempus hoc 76, a hoc tempus  
 RUF<sup>var</sup>  
**ueniam et** ] ueniam RUF<sup>var</sup>  
**erit sarrae filius** 51 54 76 78 88 AMst<sup>AW</sup> ] sarrae erit filius 58, habebit sarra  
 filium AMst<sup>ed</sup>
- 9:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**non solum autem** (88\*) ] + illi 51 58 61 RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, + illa 54, + sarrae 86, +  
 haec AMst<sup>ed</sup>  
**sed et** ] sed 58\* RUF<sup>var</sup>  
**rebecca** 54 ] rebecca 61 77 86 (135\*) RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>  
**ex uno concubitus** ] ex uno concubitu 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135<sup>C</sup>  
 AMst RUF PEL  
**habens isaac** 51 54\* 61 75\* 77 78<sup>C</sup> ] habens duos filios isaac 54<sup>C</sup>, habens duos  
 filios ex isaac 58, isaac habens 78\*, habens ex isaac 89  
**patre nostro** ] patris nostri 51 54 61 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, patri nostri 75  
 88\*, patrem nostrum 88<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, patri nostro AMst<sup>var</sup>
- 9:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**cum enim** 75<sup>to</sup> ] nam cum 61 75\* 76 77 78 89 AMst RUF PEL<sup>B</sup>, *om.* AU  
**nondum nati fuissent** (89\*) AMst<sup>var</sup> ] nondum fuissent nati 61, nati nondum  
 fuissent AMst<sup>ed</sup>, necdum nati fuissent AMst<sup>AW</sup>, nondum enim nascenti-  
 um AU; + uel natis 77  
**aut** ] [8-10] aut 135\*, neque AU, ut RUF<sup>var</sup>  
**aliquid egissent** 54 ] agentibus aliquid 77, egissent aliquid 78, aliquid egis-  
 sent AMst<sup>R</sup>, agentium aliquid AU  
**bonum** ] boni 51 54 58 78 86<sup>C\*</sup> 88\* AMst<sup>AW</sup> AU RUF  
**aut** ] uel 61 135 AMst RUF PEL<sup>B</sup>, et 88<sup>gl</sup>, autem AU<sup>var</sup>  
**malum** ] mali 51 54 58 78 86<sup>C\*</sup> 88\* AMst<sup>AW</sup> AU<sup>ed</sup> RUF, aliud AU<sup>var</sup>  
**ut** ] *om.* AU<sup>var</sup>  
**secundum** ] *om.* 61 89  
**electionem propositum** (75) ] propositum quod per electionem 61 89 PEL<sup>B</sup>,  
 electionem praepositum 86  
**dei** ] domini RUF<sup>var</sup>; + factum est 61 89 PEL<sup>B</sup>



**maneret** AMst<sup>var</sup> ] **permaneret** 61 89 AMst<sup>ed</sup>, **maneant** AMst<sup>AW</sup> RUF, **perma-**  
**nerit** PEL<sup>B</sup>

9:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**non** ] *om.* 54\*

**ex operibus** sed

**ex uocante** ] **ex uocatione** 61 88<sup>alt</sup> 135 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **uocante** 88 AMst<sup>var</sup>  
**dictum est**

**ei** AMst<sup>AW</sup> ] *om.* 75 76 AMst<sup>ed</sup> AU<sup>var</sup> PEL

**quia maior**

**seruiet minori** ] **serui**[2] **minori** 54\*, **minori seruiet** 61 PEL<sup>B</sup>

9:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**sicut scriptum est iacob**

**dilexi** ] **dilexit** 135\*

**esau autem** 58 61 ] **esau** 54 AMst<sup>var</sup>, **autem esau** 77, **isaa**[1] **autem** RUF<sup>var</sup>  
**odio habui** 54 78 88 ] **odiui** 77, **odio habuit** 135\*

9:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAR  
**quid ergo** 54 (78)

**dicemus** ] **dicimus** AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup>, **dicamus** AMst<sup>A</sup>

**numquid iniquitas** 54 75 77 (PEL)

**apud deum** 75 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup> (PEL) ] **est apud deum** 54 58 61 86 AMst<sup>W</sup> RUF<sup>ed</sup>  
**absit** ] *om.* AMst<sup>A</sup>

9:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL

**mosi** ] **moysi** 51 54 58 75<sup>C</sup> 76 77 78 86 88, **moyses** 61 75\* 89 135, **moses** PEL<sup>B</sup>,  
*abs.* AU

**enim dicit** ] *abs.* AU; + [1] 135\*

**miserebor** ] **misereor** RUF

**cuius** RUF<sup>var</sup> ] **cui** 51 61 75 76 77 78 89 135 AMst AU RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>

**misereor** AMst<sup>AW</sup> ] **misertus fuero** 54, **misertus ero** 61 75\* 86\* 89 AMst<sup>ed</sup> AU  
PEL<sup>B</sup>, **misertus sum** 86<sup>C2</sup>, **miserebor** RUF; + uel **misertus sum** 77

**et misericordiam praestabo** 54 58 76 78 88 89

**cuius** ] **cui** 61 75 76 77 78 86 89 135 AMst AU RUF PEL<sup>B</sup>

**miserebor** ] **misericordiam praestitero** 86 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **misertus fuero** 88<sup>alt</sup>,  
**misereor** AMst<sup>AW</sup>, **misericors fuero** AU<sup>ed</sup>, **misericordiam praestabo** AU<sup>var</sup>

9:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL

**igitur non** ] + **est** PEL<sup>B</sup>

**uolentis neque currentis sed ] uolentes neque currentes sed 75\***  
**miserentis dei ]** miserentis est dei 51 54 58 75 76 78 88 89 135 AMst<sup>ed</sup> AU  
 RUF, dei miserantis est 61, miserantis dei 86\*, miserantis est dei 86<sup>C2</sup> PEL<sup>B</sup>,  
 miserentis dei est AMst<sup>W</sup>

9:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**dicat enim scriptura (76) ]** *lac.* AU  
**pharaoni 61 (75) AMst<sup>var</sup> ]** ad pharaonem AMst<sup>ed</sup>, *lac.* AU  
**quia ]** quoniam AMst<sup>W</sup>  
**in AMst<sup>var</sup> ]** ad 54 AMst<sup>ed</sup> AU RUF, *om.* 75 76  
**hoc ]** te RUF<sup>var</sup>  
**ipsam ]** ipsam 135, ipso AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, *om.* AU  
**excitauit te AMst<sup>A</sup> ]** te excitauit 54 AU PEL<sup>B</sup>, te suscitauit 61 86 AMst<sup>W</sup> RUF<sup>ed</sup>,  
 excitauit uel suscitauit te 77, suscitauit te 135, te seruauit AMst<sup>var</sup>, te reseruauit  
 AMst<sup>ed</sup>, excitauit RUF<sup>var</sup>  
**ut ostendam in te 54 (78\*)**  
**uirtutem meam ]** potentiam meam AU  
**et ut ]** et 51 61 AU<sup>var</sup>, ut AMst<sup>var</sup>  
**adnuntiatur 51 58 77 88 ]** nuntiatur 75\* AMst<sup>var</sup>  
**nomen meum in**  
**uniuersa terra AMst<sup>var</sup> ]** uniuersam terram AMst<sup>ed</sup>

9:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**ergo AMst<sup>AW</sup> ]** igitur ergo 75\* 77, *om.* 89\*, igitur AMst<sup>ed</sup>  
**cuius PEL<sup>A</sup> ]** cui 51 54 61 75 76 78 86 89<sup>C</sup> 135<sup>C</sup> AMst AU<sup>var</sup> RUF PEL<sup>ed</sup>, quem  
 77, *om.* 89\*  
**uult AMst<sup>var</sup> ]** uult deus 58 61 (75\*)<sup>C</sup> 76 86 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *om.* 88\* 89\*, deus  
 uult AMst<sup>var</sup>  
**miseretur 61 75\* ]** *om.* 89\*  
**et quem ]** quem autem 75\* 77, quem 75<sup>C</sup>, *om.* 89\*  
**uult (75) (77) ]** *om.* 89\*  
**indurat RUF<sup>var</sup> ]** obdurat 61 86 AMst<sup>var</sup> AU RUF<sup>ed</sup>, *om.* 89\*

9:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**dicis (78) RUF<sup>var</sup> ]** dices 86 RUF<sup>ed</sup>, dicit AMst<sup>var</sup>  
**itaque ]** enim AMst<sup>var</sup>  
**mihi 51 58**  
**quid ]** quod dicitur 78, quid agitur PEL<sup>B</sup>  
**adhuc ]** igitur adhuc 61 75\* 77 86 89, ergo AMst<sup>var</sup>, adhuc ergo AMst<sup>var</sup>, ergo  
 adhuc RUF

**queritur** AU<sup>var</sup> ] **quaeritur**<sup>†</sup> 61 75 76 89 135 RUF<sup>var</sup> PEL, **conqueritur** AU<sup>ed</sup>,  
**consequitur** AU<sup>var</sup>, **conquiritur** AU<sup>var</sup>

**uoluntati enim eius** ] **uoluntati eius** 77 AMst<sup>A</sup> RUF<sup>var</sup>, **nam uoluntati eius**  
 AU PEL<sup>var</sup>

**quis** ] **quid** 75\*

**resistit** 54 ] **resistet** 61 86<sup>C2</sup> 89 135\*, **resistere potuit** PEL<sup>var</sup>

9:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL

**o homo** ] **homo** AMst<sup>A</sup>

**tu quis es** ] **tu qui es** AU<sup>var</sup>

**qui** ] + **contra** 89 AMst<sup>W</sup> RUF

**respondeas deo numquid dicit figmentum** 54 77

**ei qui se finxit** 135 ] **plasmatori** 77, **qui se finxit** AMst<sup>var</sup>

**quid** ] **quare** 51 AU PEL<sup>var</sup>, **ut quid** PEL<sup>ed</sup>

**me fecisti sic** ] **me fecisti** 61, **me fecisti sicut** 77, **me sic fecisti** AMst<sup>var</sup> RUF,  
**sic me fecisti** AU

9:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL

**an** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup> ] **aut** 61 75 76 77 78 86\* 89 AMst<sup>ed</sup> RUF PEL<sup>ed</sup>

**non habet** 54

**potestatem figulus** (78\*) 86 ] **figulus potestatem** AMst<sup>W</sup>

**luti ex eadem** (54\*) (89\*)

**massa** ] **massam** 86, **conspersione** AU

**facere aliud quidem uas** 54 75 ] **facere aliud quidem** 77 78 AMst<sup>W</sup>, **facere**  
**aliud uas** AMst<sup>var</sup>, **uas facere aliud quidem** AU

**in honorem** <76> RUF<sup>var</sup> ] **in honore** 89 135<sup>C</sup> AU<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, **ad honorem** AMst<sup>A</sup>  
 RUF<sup>ed</sup>

**aliud** 54 75 (86\*) ] **uas aliud** 77 78

**uero** ] **u[ ]** 78\*, **quidem** 135, **autem** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, *om.* AMst<sup>var</sup> AU

**in contumeliam** 61 AMst<sup>var</sup> ] **in contumelia** 135<sup>C</sup> AU<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, **ad contume-**  
**liam** AMst<sup>ed</sup> RUF

9:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAR

**quod si uolens** ] **quod si uoluit** 88\*, *abs.* AU

**deus** ] *om.* 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, *abs.* AU

**ostendere** 54 ] **ostenderet** 89, *abs.* AU

† Rom. 9:19. Because of the difficulty of distinguishing this form from the lemma, manuscripts are only cited here if they write *quaeritur* in full (apart from VL 76, with *queritur*).

- iram** ] *om.* AMst<sup>W</sup>, *abs.* AU; + *suam* 88\* 89 PEL<sup>var</sup>  
**et** ] *abs.* AU  
**notam facere** (76) AMst<sup>AW</sup> ] *manifestare* 61<sup>†</sup> 86 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> CAr, *noscere* 77, *notam faceret* 89, *abs.* AU  
**potentiam suam** ] *potentiam* 61 RUF<sup>var</sup>, *abs.* AU  
**sustinuit in multa patientia** 51 54 75<sup>C</sup> 135 AMst<sup>var</sup> ] *in multa patientia* 75\* 76 77 78 86\* AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *susten*[*l*]e *in multa patientia* 86<sup>C2</sup>, *in multa sustinuit patientia* AMst<sup>var</sup>, *attulit in multa patientia* AU, *abs.* CAr  
**uasa** AMst<sup>AW</sup> ] *in uasis* 61 86 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *in uasa* 75 77 78 89 PEL<sup>var</sup>, *uas* 135, *abs.* CAr  
**irae** 51 54 58 ] *ira*[*l*] RUF<sup>var</sup>, *abs.* CAr  
**apta** 54 ] *apta* 51 58 88 135 AMst<sup>AW</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>ed</sup>, *praeparatis* 61 86 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *praeparata* 77 78, *quae perfecta sunt* AU, *abs.* CAr  
**in interitum** ] *in uirtute* 75\*, *in meritum* 76, *interitu* 135, *in perditionem* AMst<sup>AW</sup> AU RUF<sup>ed</sup>, *in perditione* RUF<sup>var</sup>, *abs.* CAr
- 9:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**ut** AMst<sup>var</sup> ] *et ut* 75 76 77 86 AMst<sup>ed</sup> PEL, *et* 78  
**ostenderet** 54 ] *ostendere* 78, *notas faceret* AMst<sup>AW</sup> RUF; + *uel innotesceret* 77  
**diuitias gloriae suae** 51 54 58 76 78 88 135 ] *diuitias suas* AMst<sup>AW</sup>  
**in uasa** AMst<sup>var</sup> ] *in uasis* 54 61 86 AMst<sup>ed</sup> RUF PEL<sup>B</sup>  
**misericordiae quae** 51 54 58 76 (77) 88  
**praeparauit** 54 58 76 78 88 89 135 ] *praeparabit* 86<sup>C2</sup>, *parauit* AMst<sup>A</sup>  
**in** AMst<sup>var</sup> ] *ad* AMst<sup>ed</sup>  
**gloriam** ] *gloria* 89 PEL<sup>B</sup>; + *eorum* 77, + *suam* RUF<sup>var</sup>
- 9:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**quos et uocauit** ] + *sicut et* 58\*, + *qui sumus* 61 (86\*)  
**nos** ] *om.* 58<sup>C</sup> 88\* AMst<sup>W</sup>, *uos* 89\*; + *deus* 86<sup>C2</sup>  
**non solum ex iudaeis sed** 51 54 58 61 76 86 88 135  
**etiam** ] *om.* RUF<sup>var</sup>  
**ex gentibus** ] *gentibus* 77
- 9:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL TES  
**sicut** RUF<sup>var</sup> ] *sicut et* 75 76 77 78 AMst<sup>var</sup> AU RUF<sup>ed</sup>, *om.* TES<sup>ed</sup>, *et* TES<sup>var</sup>  
**in osee** 54 58 76 135<sup>C</sup> ] *in ose*[*l*] 135\*, *osee* AU<sup>var</sup>, *om.* TES; + *propheta* 61  
**dicit** ] *dixit* 89, *om.* TES; + *et* PEL<sup>B</sup>

† Rom. 9.22. There is a duplication of a few letters above the line in VL 61.

**uocabo** ] uocauī 86<sup>C2</sup>

**non** ] nunc 135\* TES<sup>var</sup>, hunc TES<sup>var</sup>

**plebem meam** RUF<sup>var</sup> ] meam plebem RUF<sup>ed</sup>, populum meum TES

**plebem meam** ] *om.* 86 AMst<sup>A</sup>, plebe mea 135\*, plebe meam 135<sup>C</sup>, populum meum TES

± et non dilectam dilectam 51 54<sup>C</sup> 61 75\* 76 77 78 86 88<sup>C</sup> 135 AMst RUF TES<sup>ed</sup>,  
et dilectam dilectam 54\*, et non dilectam meam dilectam meam 58, et  
non dilectam meam dilectam 88\*, et non dilectum dilectum 89 TES<sup>var</sup>, et  
non dilectam PEL<sup>B</sup>

**et non misericordiam consecutam misericordiam consecutam** ] *om.* 61 75\*  
76 77 78 86\* 89 AMst RUF PEL<sup>B</sup> TES, et non misericordiam consecuta  
misericordiam consecuta 86<sup>C2</sup>, et non misericordiam consecutam 135\*,  
*abs.* AU

9:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES  
**et erit** ] erit enim 86 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> TES, et erit enim 89, erit 135\*, *om.* AMst<sup>var</sup>  
**in loco ubi** ] in locum ubi 135 RUF<sup>var</sup>, quo loco TES<sup>ed</sup>, in quo loco TES<sup>var</sup>  
**dictum est** AMst<sup>AW</sup> ] uocabitur 61, uocabuntur 75\* 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, dici-  
tur 75<sup>C</sup> 76 TES<sup>var</sup>, uocabantur AMst<sup>var</sup>, dicetur TES<sup>ed</sup>  
**eis** ] *om.* 61 75\* 77 78 89 AMst PEL<sup>B</sup> TES; + uocabuntur 75<sup>C</sup>  
**non plebs mea** 75 78 89 ] non mea plebs AMst<sup>AW</sup> RUF<sup>ed</sup>, non uos plebs mea  
RUF<sup>var</sup>, non populus meus TES<sup>ed</sup>, populus meus TES<sup>var</sup>  
**uos** AMst<sup>AW</sup> ] *om.* 61 86 89 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup> TES  
**ibi** ] *om.* 76, ubi 86 135, illo loco TES<sup>ed</sup>, illo TES<sup>var</sup>, illic TES<sup>var</sup>  
**uocabuntur filii dei uiui** 75 89

9:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**esaias** 51 54 58 61 75 76 89 ] esau 135\*  
**autem clamat**  
**pro israhel** 61 75 76 (135\*) AMst<sup>ed</sup> ] post israhel AMst<sup>var</sup>  
**si** ] si enim AMst<sup>var</sup>, *om.* RUF<sup>var</sup>  
**fuerit numerus filiorum israhel** 61 (75) 76 77  
**tamquam** 77 AU<sup>var</sup> ] quasi AU<sup>ed</sup>  
**harena maris reliquiae** 51 54 58 75 76 77 (86) 88 89 135  
**saluae fient** 51 54 58 76 78 135<sup>C</sup> ] saluae erunt 61, saluabuntur uel saluae fient  
77, salu[2] fiunt 135\*, saluae fiunt AMst<sup>AW</sup>, saluae fieri PEL<sup>A\*</sup>

9:28 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**uerbum enim consummans** ] uerbum enim consumans 86<sup>C2</sup> 88 RUF<sup>var</sup>  
**et breuians** ] et adbreuians 51 58 AMst<sup>var</sup>

**in aequitate** 51 54 58 76 88 ] *om.* 86\* AU, in aequitatem 86<sup>C2</sup>, in aequalitate 135; + uel iustitia 77  
**quia** ] quod 61, *om.* 86\* AU, quoniam PEL<sup>B</sup>  
**uerbum breuiatum** ] *om.* 86\* AU  
**faciet** ] facit 54\*, facie[2]t 86\*  
**dominus super terram** (77)

9:29 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**et sicut praedixit esaias nisi** 51 54 58 61 75 76 78 88 89 135  
**dominus sabaoth** 54 58 86 ] deus sabaoth 78  
**reliquisset** ] dereliquisset RUF  
**nobis semen**  
**sicut sodoma** (54\*) ] qualis sodoma 78  
**facti essemus** AMst<sup>var</sup> ] fuissemus AMst<sup>ed</sup>  
**et sicut gomorra** 88 89 135 AMst<sup>var</sup> ] et quasi gomorra 78 AMst<sup>W</sup>, et ut gomorra AMst<sup>ed</sup>  
**similes fuissemus** ] similes essemus 51 58 AMst<sup>var</sup>, fuissemus similes 78\*

9:30 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAR  
**quid ergo** 54 (78\*)  
**dicemus** ] dicimus 135\* RUF<sup>var</sup> CAR, *om.* RUF<sup>var</sup>  
**quod gentes** ] q[1] gente[2] 54\*, quod 61  
**quae non sectabantur** 51 58 76 ] non sectantes 77, quae non sectabuntur 89 135, non sectabantur PEL<sup>B</sup>, qui non sectabantur CAR  
**iustitiam** 51 54 78  
**adprehenderunt iustitiam** 51 54 75 76 (77) 78 86 AMst<sup>var</sup> ] iustitiam adprehenderunt 58, comprehenderunt iustitiam AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup>, comprehenderunt AMst<sup>W</sup>, comprehenderunt iustitia RUF<sup>var</sup>  
**iustitiam autem** 51 54 78 ] iustitia autem 76 (89) PEL<sup>A</sup>, *abs.* CAR  
**quae ex fide est** 51 54 58 76 88 ] ex fide 77, *abs.* CAR

9:31 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**israhel uero** 75 76 PEL<sup>ed</sup> ] nam israhel 61 86 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, israhel autem AMst<sup>AW</sup> RUF  
**sectans** ] sectando 51 54 58 61 75 76 78 86 88 89 135 AMst RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, sectam RUF<sup>var</sup>; + uel sectando 77  
**legem iustitiae** 51 54 58 76 78 ] legis iustitiam 61, legem 135  
**in legem** ] non in legem 54\*, ad legem 135  
**iustitiae** 51 54 58 78 AMst<sup>var</sup> ] *om.* 75\* 76 77 86 89 AMst<sup>ed</sup> RUF PEL  
**non peruenit**

9:32 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**quare quia non** ] + quaerebat iustificari 58  
**ex fide sed**  
**quasi** ] qua se 88\*; + non PEL<sup>B\*</sup>  
**ex operibus** ] + legis 75 76 AMst<sup>W</sup>  
**offenderunt** (76) ] offendunt 61, offendit 86; + enim 51 61 78 86 89 135 AMst<sup>ed</sup>  
 PEL<sup>ed</sup>  
**in lapidem** ] lapidi 77, lapidem 86  
**offensionis** ] + et petra 54\*, + et in petram scandali 58\*, + et petra scandali  
 AMst<sup>W</sup>

9:33 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**sicut scriptum est** ] + in esaia 61  
**ecce pono** ] ecce ponam 58 61 AMst<sup>ed</sup>, ecce AMst<sup>var</sup>  
**in sion** 51 54  
**lapidem** ] lapide 89  
**offensionis et**  
**petram** ] petra 135<sup>C</sup> AMst<sup>W</sup>  
**scandali et**  
**omnis qui** AMst<sup>AW</sup> ] qui 75\* 76 77 78 86 89 135 AMst<sup>ed</sup> RUF  
**credit** AMst<sup>A</sup> RUF<sup>var</sup> ] crediderit 54 61 75 76 77 78 86 88 135 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup>  
 PEL<sup>var</sup>  
**in eum** AMst<sup>AW</sup> ] in eo 75 76 77 86 89 135 PEL<sup>var</sup>, in illum AMst<sup>ed</sup>, in illo  
 AMst<sup>var</sup>  
**non confundetur** ] non erubescet AMst<sup>A</sup> RUF<sup>ed</sup>, non erubescit RUF<sup>var</sup>

10:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**fratres** (75\*) (78\*) ] *om.* AU<sup>var</sup>  
**uoluntas quidem** ] quidem beneplacitum uel uoluntas 77, uoluntas quidam  
 AMst<sup>A</sup>, bona uoluntas AU  
**cordis mei** ] mei cordis 77, cordis AMst<sup>W</sup>  
**et obsecratio** 86 ] et deprecatio AU<sup>ed</sup>, *om.* AU<sup>var</sup>; + fit AMst<sup>var</sup>  
**ad deum** ] *om.* 135 AU<sup>var</sup>, apud deum AMst<sup>AW</sup> RUF, ad dominum AU<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>  
**fit pro illis** AMst<sup>var</sup> ] pro illis fit 61, pro illis 75\* 76 77 78 86 135 AMst<sup>ed</sup> AU<sup>var</sup>  
 RUF, pro illis sit PEL<sup>B</sup>  
**in salutem** ] in salute 135\* AU<sup>var</sup>

10:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**testimonium enim perhibeo** (86\*) ] testimonium perhibeo 54 PEL<sup>B</sup>, testor  
 uel testimonium perhibeo enim 77

**illis quod** ] **illis quia** 77 78, **illis quoniam** AMst<sup>var</sup>  
**aemulationem** 51 54 58 61 76 88 135 ] **zelum** 77 78  
**dei habent** 54 ] *lac.* 86, **dei habeant** RUF<sup>ed</sup>, **dei habebant** RUF<sup>var</sup>  
**sed non secundum** ] *lac.* 86  
**scientiam** 54<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup> ] **scienti**[2] 54<sup>\*</sup>, *lac.* 86, **scientia** 89, **agnitionem**  
 AMst<sup>ed</sup>, **dei scientiam** PEL<sup>A</sup>

10:3 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL  
**ignorantes enim** 135<sup>\*</sup> ] **ignorantes autem** AMst<sup>A</sup> RUF<sup>var</sup>  
**dei iustitiam et suam** 51 ] **dei iustitiam** 54  
**quaerentes** 51 54 58 76 88 ] **iustitiam quaerentes** 75 77 78 AMst<sup>AW</sup> RUF PEL<sup>B</sup>,  
 quaerentes iustitiam 89  
**statuere** AMst<sup>var</sup> ] **constituere** 75 AMst<sup>ed</sup> RUF  
**iustitiae dei** 51 54 58 76 ] **iustitiae** 75<sup>\*</sup>  
**non sunt subiecti** 54 PEL<sup>†</sup> ] **non subiecti sunt** 77, **non subiecti** RUF<sup>var</sup>

10:4 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL  
**finis enim legis** ] **finis autem legis** 135  
**christus** ] *om.* AMst<sup>var</sup>; + **est** 54 58 PEL<sup>B</sup>  
**ad iustitiam omni credenti** 51 54 78

10:5 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAR  
**moses enim** ] **moyses enim** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 CAR, *lac.* 86  
**scripsit** 89 <AMst<sup>ed</sup>> <PEL> CAR ] **scribit** 61 77 78 AMst<sup>W</sup> RUF, *lac.* 86, **dixit** 88<sup>\*</sup>  
**quoniam** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 61 75 76 77 78 89 135 AMst<sup>ed</sup> PEL, *lac.* 86, **quia** AMst<sup>W</sup>  
 RUF  
**iustitiam quae** 51 54 58 76 88 ] *lac.* 86, **iustitia quae** AMst<sup>var</sup> CAR  
**ex lege est** ] **est ex lege** 58, *lac.* 86, **est** RUF<sup>var</sup>; + **quoniam** 61 75 76 77 78 89 135  
 PEL, + **q[...]** 86, + **quia** AMst<sup>ed</sup>  
**qui fecerit** (88<sup>\*</sup>) ] *lac.* 86  
**homo** ] **ea** 61 77 78, **ea homo** 75 89<sup>\*</sup> AMst<sup>ed</sup> PEL CAR, **eam homo** 76 89<sup>C</sup> AMst<sup>A</sup>,  
*lac.* 86, **eum homo** AMst<sup>var</sup>, **homo ea** AMst<sup>var</sup>, **in ea homo** AMst<sup>var</sup>  
**uiuet** ] *lac.* 86, **uiuit** AMst<sup>W</sup> RUF<sup>var</sup>  
**in ea** AMst<sup>var</sup> ] **in eis** 61 75 77 78 135 AMst<sup>ed</sup> PEL CAR, *lac.* 86, **in illis** 89

10:6 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL  
**quae autem** 51 54 58 76 77 88 ] **quae enim** AMst<sup>var</sup>

† Rom. 10:3. De Bruyn's reconstruction reads *subiecta*, a typographical error.



**ex fide est iustitia sic dicit** 51 (61) 54 78 ] **ex fide est sicut dixit** AMst<sup>var</sup>  
**ne dixeris in corde tuo quis**  
**ascendit** ] **ascendet** PEL<sup>AC</sup>  
**in caelum** 51 54 58 77  
**id est** ] **hoc est** 77 78 135 AMst RUF PEL<sup>B</sup>, *om.* 88\*  
**christum deducere** (88<sup>C</sup>) ] *om.* 88\*

10:7 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL  
**aut quis** ] *om.* 88\*  
**descendit** 61 76 ] **descendet** 75 PEL<sup>A</sup>, *om.* 88\*  
**in abyssum** 54 58 61 ] *om.* 88\*  
**hoc est christum** 54\* AMst<sup>var</sup> ] **id est christum** 61 AMst<sup>ed</sup>, **hoc christum**  
RUF<sup>var</sup>  
**ex mortuis** ] **a mortuis** 135 RUF PEL<sup>A</sup>, **de mortuis** AMst<sup>AW</sup>  
**reuocare** ] **reducere** 61 75\* 76 77 (78\*)<sup>C</sup> 89 135 AMst RUF PEL<sup>B</sup>

10:8 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**sed quid** ] **sed qui** 54\*, *abs.* 84 AU  
**dicit** PEL<sup>var</sup> ] **dicit scriptura** 51 54 61 75 76 88<sup>C</sup> 135 AMst RUF PEL<sup>ed</sup>, **scriptura**  
**dicit** 77 78, *abs.* 84 AU  
**prope** RUF<sup>var</sup> ] **prope te** 77 RUF<sup>ed</sup>, **prophetae** 78 89, *abs.* 84  
**est uerbum in ore tuo** 54\* ] *abs.* 84  
**et in corde tuo** ] *om.* 135, *abs.* 84; + **fratres** 84  
**hoc est uerbum fidei**  
**quod praedicamus** 54 58 76 78 88 89 135 AMst<sup>var</sup> ] **quod praedicatur** AMst<sup>ed</sup>,  
*abs.* 84

10:9 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**quia si** ] **quasi** 54\*, **quod si** 61  
**confitearis** 61 ] **confiteris** 89<sup>C</sup>  
**in ore tuo** 54\* ] **in corde tuo** 89\* AMst<sup>W\*</sup>  
**dominum iesum** (75\*) ] **dominum nostrum iesum** 61, **dominum christum**  
**nostrum** AMst<sup>W</sup>, **christum dominum iesum** AMst<sup>var</sup>, **quia dominus est**  
**iesus** AU; + **ore tuo** PEL<sup>B</sup>  
**et in corde tuo credideris** ] **et credideris in corde tuo** 61 75 76 77 78 89 135  
AMst AU RUF PEL<sup>B</sup>  
**quod deus** ] **quod** 76, **quia deus** 89 AU  
**illum excitauit** ] **excitauit illum** 51, **illum suscitauit** 54 61 75\* 76 77 78 89 135  
AMst<sup>var</sup> AU RUF, **eum suscitauit** 58, **illum exsuscitauit** AMst<sup>var</sup>, **suscitauit**  
**illum** PEL<sup>B</sup>

**ex mortuis ]** a mortuis 51 58 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**saluus eris ]** saluus erit RUF<sup>var</sup>

10:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE  
 ± fratres 54  
**corde enim creditur ]** corde enim credetur RUF<sup>var</sup>  
**ad iustitiam** 51 54 78  
**ore autem** 54\* ] oris autem AU<sup>var</sup>  
**confessio fit ]** confessio fuit 75\*, confitetur uel confessio fit 77  
**in salutem** AMst<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup> ] ad salutem 51 58 61 88\* 89 135 AMst<sup>ed</sup> AU<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>  
 SPE<sup>ed</sup>, ad uel in salutem 77

10:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
**dicat enim scriptura** 88 89  
**omnis** 135\* ] + enim 54 61 PEL<sup>B</sup>  
**qui credit** AMst<sup>var</sup> ] qui crediderit 54 61 75 76 135 AMst<sup>ed</sup>  
**in illum** AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> ] *om.* 61\*, in illo 75 76, in eo 135, in eum AMst<sup>ed</sup>, in  
 ipso RUF<sup>ed</sup>  
**non confundetur ]** non confundentur 75, non erubescet AMst<sup>AW</sup> RUF<sup>ed</sup>, non  
 erubescit RUF<sup>var</sup>

10:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
**non enim est** AMst<sup>A</sup> ] non est 54 61, non est enim 135 AMst<sup>ed</sup>, non enim  
 RUF<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>, nam non est PEL<sup>var</sup>  
**distinctio** 54 AMst<sup>var</sup> ] distantia AMst<sup>ed</sup>  
**iudaei et** 51 54 58 61 76 88 ] iudaei neque et 77  
**graeci** 51 54 58 61 76 78 88 135 ] gentis PEL<sup>var</sup>  
**nam idem ]** idem enim 135 AMst<sup>W</sup> RUF<sup>ed</sup>, nam id enim AMst<sup>A</sup>, id est enim  
 RUF<sup>var</sup>  
**dominus ]** ipse dominus AMst<sup>W</sup> RUF, ipse enim dominus AMst<sup>A</sup>  
**omnium diues**  
**in omnes** AMst<sup>AW</sup> ] in om[3] 54\*, in omnibus 88\* AMst<sup>ed</sup> PEL, *om.* 135  
**qui inuocant ]** inuocantes 77  
**illum ]** in eum 61, eum 77

10:13 Present: 31 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
**omnis enim ]** fratres 31, omnis autem PEL<sup>B</sup>  
**quicumque inuocauerit nomen domini saluus erit** 77

- 10:14 Present: 31 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL  
**quomodo ergo** (78) ] quomodo enim PEL<sup>A\*</sup>  
**inuocabunt** ] + eum 58 61 PEL<sup>B</sup>  
**in quem non crediderunt**  
**aut quomodo** ] et quomodo 135\*  
**credent ei** ] credunt ei 88, credent 135  
**quem non audierunt quomodo autem audient sine praedicante** 54 58 (75)  
 76 78 88 89 (135)
- 10:15 Present: 31 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst RUF PEL  
**quomodo uero** ] quomodo ergo 58, aut quomodo 61 75\* 77 89 AMst PEL<sup>B</sup>,  
 quomodo autem 78 RUF, *abs.* 251  
**praedicabunt** 54 58 76 78 88 89 135 ] praedicabant RUF<sup>var</sup>, *abs.* 251  
**nisi mittantur** ] nisi missi fuerint 61 PEL<sup>B</sup>, nisi mittatur 75\*, si nisi non mit-  
 tuntur uel nisi missi fuerint 77, [4] mittantur 135\*, *abs.* 251  
**sicut scriptum est** 89 ] *abs.* 251  
**quam speciosi** 61 78 ] fratres quam speciosi 251  
**pedes** 135\* ] sunt pedes 61  
**euangelizantium pacem** 54 58 ] *om.* 61 AMst<sup>var</sup> RUF  
**euangelizantium bona** 54 58 61 (251)
- 10:16 Present: 31 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst RUF PEL  
**sed non omnes** 54\*  
**oboedierunt** ] oboediunt 31 51 54 58 61 76 77 78 88 135 251 RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, obau-  
 diunt 75 89 AMst<sup>ed</sup>, obaudierunt AMst<sup>AW</sup> PEL<sup>ed</sup>  
**euangelio** 54 58 61 ] euangelium dei 135\*, euangelio dei 135<sup>C</sup>, euangelium  
 251  
**esaias enim** 51 58 61 75 76 88 AMst<sup>ed</sup> ] esaias autem 31 54 135 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>  
**dicit domine quis**  
**credidit** AMst<sup>var</sup> ] credit 58 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A\*</sup>  
**auditui nostro** (88\*)
- 10:17 Present: 31 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst RUF PEL  
**ergo fides**  
**ex auditu** (251) ] + est 61  
**auditus autem** (251) ] auditus enim RUF<sup>var</sup>  
**per uerbum** ] *lac.* 251  
**christi** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 77 78 AMst<sup>ed</sup> PEL, dei AMst<sup>var</sup>, *lac.* 135\* 251

- 10:18 Present: 51 54 58 61 75<sup>†</sup> 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL  
**sed dico numquid** 54 75 77 ] *sed dico num qui RUF<sup>var</sup>*  
**non audierunt**  
**et quidem** AMst<sup>A</sup> ] *equidem* 51 135\*, *om.* 61 75\* 77 78 AMst<sup>ed</sup> RUF PEL; + *dico*  
 135  
**in omnem terram** AMst<sup>var</sup> ] *in omnem enim terram* <75\* > AMst<sup>ed</sup>  
**exiit sonus** ] *exiuit sonus* 51 58 77 78 88<sup>C</sup> 135 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, *lac.* 75  
**eorum** ] *illorum* 76 AMst<sup>var</sup>  
**et in** AMst<sup>W</sup> ] *lac.* 75, *et usque ad* AMst<sup>ed</sup>  
**finis** 89\* ] *lac.* 75, *finem* 76  
**orbis terrae** 51 54 58 76 77 88 AMst<sup>var</sup> ] *lac.* 75, *terrae* AMst<sup>ed</sup>  
**uerba eorum** <75 > AMst<sup>var</sup> ] *uerba illorum* 61 AMst<sup>ed</sup>
- 10:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**sed dico numquid** 54 77 (78\*) ] *abs.* AU  
**israhel** 61 76 77 ] *om.* RUF<sup>var</sup>; *abs.* AU  
**non cognouit** ] *abs.* AU; + *ideo* AMst<sup>var</sup>  
**primus moyses** ] *primus moyses* 51 54 61 77 78 88 89 135, *primus enim moyses*  
 58, *abs.* AU, *moyses primum* PEL<sup>B</sup>  
**dicit** ] *dixit* 88\* AMst<sup>var</sup>, *abs.* AU  
**ego ad aemulationem** 54 58 61 76 88<sup>C</sup> 135 ] *ad aemulationem* ego 51, *ego ad*  
*aemulandum* 78, e[2-3] *ad aemulationem* 88\*, + *uel aemulor* 77  
**uos adducam** AU<sup>var</sup> ] *uos* 77, *prouoco uos* 78, *adducam uos* 89, *uos perducam*  
 AU<sup>ed</sup>, *uos ducam* RUF<sup>var</sup>  
**in non gentem** ] *non gentem* 51, *et non gentem* 58, *in gentem* 75\*, *et non in*  
*gentem* 135, *non gente* RUF<sup>var</sup>  
**in gentem**  
**insipientem** ] *insipientem* 88, *insensatam* RUF<sup>ed</sup>, *in sententiam* RUF<sup>var</sup>  
**in iram uos mittam** ] *inritabo uos* 61 77 78 AU<sup>ed</sup>, *in iram uos inmittam* 89, *in*  
*ira uos mittam* 135, *in iram uos inducam* AMst<sup>A</sup> RUF, *in iram uos adducam*  
 AMst<sup>W</sup>, *inritabo eos* AU<sup>var</sup>
- 10:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL  
**esaias autem** 51 54 58 61 75 76 78\* 88 135 AMst<sup>var</sup> ] *esaias* 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**audet et dicit** 54\* ] *dicit* 75\* 76 77 78, *audit et dicit* 135 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup>  
**inuentus sum** AMst<sup>AW</sup> ] *palam apparui* 75 76 89\* 89<sup>C</sup>, *palam factus sum* 135  
 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *apparui* PEL<sup>var</sup>

† Rom. 10:18. The rubrication in VL 75 is very faded in this verse.

± a 58 61 RUF, inter eos uel in eis 77, in 78

**non quaerentibus me** 51 54 76 88 ] me non quaerentibus 77 78

**palam** AMst<sup>AW</sup> ] *om.* 75 76 89 135 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, palam uel in manifesto 77, in manifesto 78; + et ⟨58\*⟩ AMst<sup>ed</sup>

**apparui** 54 AMst<sup>AW</sup> ] inuentus sum 75 76 89 135 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, factus sum 77 78

**his qui** 58 88\* ] inter eos qui 75 76 89 AMst RUF PEL<sup>var</sup>, *om.* 77 78, ab his qui 135 PEL<sup>B</sup>

**me non** ] me RUF<sup>var</sup>

**interrogabant** ] interrogant 54\*, interrogantibus 77 78

10:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL

**ad israhel autem** 61 75 76

**dicit** ] quod dicit 54, quid dicit 58 61 77 ⟨88<sup>C</sup>⟩ 89 135 AMst<sup>ed</sup> RUF PEL<sup>ed</sup>, quod dicitur AMst<sup>var</sup>, quia dicit PEL<sup>B</sup>

**tota die** ] totam diem 78

**expandi** RUF<sup>var</sup> ] extendi 61 RUF<sup>ed</sup>

**manus meas** ] ad te manus meas 61, manus meas ad te AMst<sup>W</sup>

**ad populum** AMst<sup>var</sup> ] ad plebem 75 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, a populo AMst<sup>var</sup>, populum AMst<sup>W</sup>

**non credentem**

**et contradicentem** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 77 78\* AMst<sup>ed</sup>; + mihi 51 54 58 61 135 PEL<sup>B</sup>

11:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAR

**dico ergo** ] dico autem 61, dico igitur AMst RUF PEL<sup>B</sup>, *abs.* AU

**numquid** ⟨51⟩ 54 77 ] + sic AMst<sup>var</sup>

**reppulit deus** 54 58 61 77 CAR ] repellit deus 135

**populum suum** ] hereditatem suam 77 78 89 (135) AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, plebem suam AMst<sup>AW</sup> AU RUF; + quam praesciit 75\*

**absit**

**nam et** ] nam 51, etenim uel nam 77, etenim 78, *abs.* CAR

**ego israhelita sum ex semine** 61 75 76 ] *abs.* CAR

**abraham** ⟨54\*⟩ 77 ⟨88\*⟩ AMst<sup>var</sup> ] abraham 51 88<sup>C</sup> AMst<sup>ed</sup>, *om.* 61, *abs.* CAR

**tribu** AMst<sup>var</sup> AU<sup>var</sup> ] de tribu 51 58 61 77 78 88 89<sup>C</sup> 135 AMst<sup>ed</sup> AU<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup> PEL, et tribu ⟨54<sup>C</sup>⟩ AMst<sup>var</sup>, ex tribu AU<sup>var</sup>, *abs.* CAR

**beniamin** 75\* ] *abs.* CAR

11:2 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL

**non** ] *lac.* 67; + enim 58

**reppulit** 54 58 61 75 78 ] *lac.* 67, repellit 135

**deus** ] *om.* 61, *lac.* 67  
**plebem suam** 88\* ] *lac.* 67  
**quam** ] *lac.* 67, quae RUF<sup>var</sup>; + ante 89  
**praesciit** 54 76 89 ] praesciuit 51 58 61 77 78 88 135 AMst<sup>var</sup>, *lac.* 67  
**an nescitis** ] *lac.* 67  
**in helia** 51 54\* 77 78 ] *lac.* 67, in heliam 75 89, in alia RUF<sup>var</sup>  
**quid dicit scriptura** 89 ] *lac.* 67  
**quemadmodum** <67> <88<sup>C</sup>> ] quomodo 61 78 135 AMst RUF PEL<sup>B</sup>, quomodo  
 dum 88\*  
**interpellat** <67> AMst<sup>AW</sup> ] interpellet 54, postulat 61 75\* 76 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>,  
 postulabat 77 78  
**deum** ] *lac.* 67, dominus 89\*  
**aduersus** AMst<sup>AW</sup> ] aduersum 51 RUF, contra 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67  
**israhel** 61 <67> 76

11:3 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL  
**domine prophetas tuos** 61 67  
**occiderunt altaria tua** ] *lac.* 67  
**suffoderunt** 54 <67> AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> ] destruxerunt 77 78, effuderunt 89, effo-  
 derunt AMst<sup>ed</sup>, demoliti sunt AMst<sup>AW</sup>, subuerterunt RUF<sup>ed</sup>  
**et ego** ] ego 135  
**relictus sum solus** ] *lac.* 67  
**et** ] *lac.* 67, *om.* AMst<sup>var</sup>  
**quaerunt animam meam** 51 54 58 <67> 76 88 ] *om.* AMst<sup>var</sup>

11:4 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL  
**sed quid** ] sed [...] 67, sed qui 135\*  
**dicit illi** ] dicit 51, *lac.* 67, dicit ei uel illi 77, dicit illis 78\*, illi dicit AMst<sup>var</sup>,  
 dicit ille RUF<sup>var</sup>  
**responsum diuinum** (54) <67> ] diuinum responsum AMst<sup>W</sup>  
**reliqui mihi** 51 ] reliqui 58  
**septem milia** <67> (75)  
**uirorum** ] *lac.* 67, uiros 77 78; + in israhel (135)  
**qui non curauerunt** <67>  
**genu** RUF<sup>var</sup> ] genua 51 54 61 76 88 AMst RUF<sup>ed</sup>, genua sua 58 135 PEL<sup>B</sup>, genus  
 75\*, genu sua 75<sup>C</sup>  
**baal** <67> AMst<sup>R</sup> RUF<sup>ed</sup> ] ante baal 51 54 58 61 75 76 77 88\* 88<sup>C</sup> 89 135 AMst<sup>ed</sup>  
 PEL, ad baal RUF<sup>var</sup>

- 11:5 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL  
**sic ergo** ] *lac.* 67, sic igitur AMst RUF PEL<sup>B</sup>  
**et in hoc tempore** ] et hoc in tempore 51, [...]empore 67, in hoc tempore 75  
 76, et in hoc nunc tempore 77, et nunc in hoc tempore 78  
**reliquiae secundum electionem gratiae** 51 54 58 ⟨67⟩ (75<sup>\*</sup>) 76 78 88  
**factae sunt** ⟨67⟩ AMst<sup>W</sup> ] saluae factae sunt 51 54 58 61 77 78 88 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup>  
 PEL, salui factae sunt 75<sup>C</sup>, factae sunt saluae 76, suae factae sunt 135
- 11:6 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL  
**si autem** ⟨67⟩ ] si enim PEL<sup>var</sup>  
**gratia** ] ex gratia 51, *lac.* 67, gratiam 135 RUF<sup>var</sup>  
**non** ] iam non 51 54 58 61 88<sup>C</sup> 89 AMst RUF PEL<sup>B</sup>, [...]n 67; + etiam 77 78  
**ex operibus alioquin** ⟨67⟩  
**gratia** ⟨67⟩ ] gratiam 135<sup>\*</sup> RUF<sup>var</sup>  
**iam non** ] *lac.* 67, non 75<sup>\*</sup>, non iam 77 78, [5] iam non 88<sup>\*</sup>, iam RUF<sup>var</sup>  
**est** ] *lac.* 67, erit 77 78, esset 89, fit AMst<sup>AW</sup> RUF  
**gratia** ] *lac.* 67
- 11:7 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL  
**quid** 54 (78) ] *lac.* 67, quod PEL<sup>B</sup>  
**ergo** ⟨67⟩ ] enim 61  
**quod** ] est quod AMst<sup>AW</sup> RUF, *om.* PEL<sup>B</sup>  
**quaerebat** 51 54 58 75<sup>C</sup> 76 78 88 135 ] quaerebatis 75<sup>\*</sup>, quaerebant PEL<sup>A\*</sup>  
**israhel** 61 67 75<sup>C</sup> 76  
**hoc non est consecutus** ⟨67⟩ AMst<sup>var</sup> ] non inuenit 78, hoc non est adsecutus  
 AMst<sup>ed</sup>  
**electio autem** ⟨67⟩ ] electionem 76  
**consecuta est ceteri** 61 ] *lac.* 67  
**uero** ] autem 51 135, *lac.* 67  
**excaecati sunt** 51 54 58 ⟨67⟩ 76 77 78 88 ] indurati sunt 135
- 11:8 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL  
**sicut scriptum est** ⟨67⟩ 89 ] + in esaia propheta 61  
**dedit illis** ] dedit eis 61 78, *lac.* 67  
**deus** ] *om.* AMst<sup>var</sup>  
**spiritum conpunctionis** 54 76 77 PEL<sup>ed</sup> ] spiritum computationis PEL<sup>B</sup>  
**oculos ut non uideant** 54 ⟨67⟩ 78 (135<sup>\*</sup>)  
**et** ] *om.* 61<sup>\*</sup>  
**aures ut non audiant** 61  
**usque in hodiernum diem** ⟨67⟩

- 11:9 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL  
 et ] sicut et PEL<sup>B</sup>  
 dauid dicit fiat (51) 54  
 mensa eorum (67) ] + coram ipsis 51 58 61 135 PEL<sup>var</sup>  
 in laqueum (61) ] *lac.* 67, laqueum RUF<sup>var</sup>  
 et in ] *om.* AMst<sup>var</sup>  
 captionem 54<sup>C</sup> (67) ] retribu captionem 54<sup>\*</sup>, retributionem 61, *om.* AMst<sup>var</sup>  
 et in scandalum (67) ] *om.* AMst<sup>var</sup>  
 et in (67) ] *om.* 135  
 retributionem 78 ] tribulationem 89 AMst<sup>W</sup>, *om.* 135  
 illis (76) ] ipsis 58 135
- 11:10 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL  
 obscurentur (75)  
 oculi eorum 54 (67) ] oculi iudaeorum PEL<sup>B\*</sup>  
 ne AMst<sup>var</sup> ] *lac.* 67, ut non 77 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
 uideant et dorsum  
 illorum ] eorum 51 58 61 77 78 88 89 135 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>  
 semper incurua 58 (67) AMst<sup>var</sup> ] in perpetuum incurua 75<sup>\*</sup> AMst<sup>ed</sup>, in per-  
 petuum incurua semper 76
- 11:11 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
 dico (51) (67) ] si 54<sup>\*</sup>  
 ergo ] enim 61, igitur PEL<sup>B</sup>  
 numquid sic 77 ] numquid 75<sup>\*</sup> AMst<sup>var</sup> AU<sup>var</sup>  
 offenderunt (67) (76) ] deliquerunt AU  
 ut caderent ] *lac.* 67, *om.* AU<sup>var</sup>  
 absit sed ] *lac.* 67  
 illorum (67) ] eorum 61  
 delicto AMst<sup>var</sup> ] delictum est 58<sup>\*</sup>, delictum 58<sup>C</sup> 61 89<sup>C</sup> AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup>, delictum  
 uel delicto 77, delictus 89<sup>\*</sup> 135<sup>\*</sup>, delictis 135<sup>C</sup>, *ḏileḫt*(2) RUF<sup>var</sup>, dilecto  
 PEL<sup>ed</sup>, delicti PEL<sup>A</sup>  
 salus ] salus est 51 AMst<sup>R</sup> AU<sup>var</sup>  
 gentibus AMst<sup>var</sup> ] *om.* 61, *lac.* 67, gentium PEL<sup>A</sup>  
 ± est 54<sup>C</sup> AU<sup>var</sup>, facta est 58<sup>C</sup> AU<sup>var</sup>, fuit AMst<sup>ed</sup>  
 ut ] *lac.* 67, *om.* AU, si RUF<sup>var</sup>, et RUF<sup>var</sup>  
 illos aemulentur 51 54 58 61 76 88 ] *lac.* 67, aemularentur illos 77, aemulentur  
 illos 78, illos aemularentur 135, *om.* AU



- 11:12 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL  
**quod si** ⟨67⟩ ] *om.* RUF<sup>var</sup>; + *autem* 77  
**delictum** ⟨67⟩ ] *om.* RUF<sup>var</sup>  
**illorum** ] *eorum* 61 77 78 89\* RUF<sup>var</sup>, *lac.* 67, *om.* RUF<sup>var</sup>  
**diuitiae** 51 54 58 (61\*) 76 88 ] *lac.* 67, *damnatio* AMst<sup>W</sup>  
**sunt** RUF<sup>var</sup> ] *lac.* 67, *om.* 78 RUF<sup>ed</sup>  
**mundi** AMst<sup>var</sup> ] *lac.* 67, *mundo* AMst<sup>ed</sup>  
**et** ] *lac.* 67, *om.* 135; + *si* RUF<sup>var</sup>  
**deminutio** 51 54<sup>C</sup> 58 61 ⟨67⟩ 76 78 88 89 135<sup>C</sup> ⟨PEL⟩  
**eorum** ⟨67⟩ ] *illorum* AMst<sup>var</sup>  
**diuitiae gentium** 51 54 58 76 77 88 ] *lac.* 67; + *sunt* 61  
**quanto magis plenitudo** ⟨67⟩  
**eorum** AMst<sup>var</sup> ] *lac.* 67, *illorum* AMst<sup>ed</sup>
- 11:13 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 84 88 89 135 AMst RUF PEL CAR  
**uobis enim** ] *lac.* 67, *fratres uobis* 84  
**dico** ] *lac.* 67, *om.* 135; + *quidem* RUF<sup>var</sup>  
**gentibus** ] *lac.* 67, *in gentibus* 89, *de gentibus* 135  
**quamdiu** 61 75 77 AMst<sup>var</sup> ] *abs.* 84, *quando* AMst<sup>ed</sup>  
**quidem ego sum** ] *ego quidem sum* 61 CAR, *qu[...]* 67, *ego sum* 75\* 77 78 135  
 PEL, *quidam ego sum* 75<sup>C</sup>, *abs.* 84  
**gentium apostolus** ] *apostolus gentium* 58 RUF, *lac.* 67, *om.* 76\*, *abs.* 84  
**ministerium meum** ⟨67⟩ ] *abs.* 84 CAR, *ministerium me enim* PEL<sup>B</sup>  
**honorificabo** AMst<sup>var</sup> ] *lac.* 67, *glorificabo* 77 78 AMst<sup>var</sup>, *abs.* 84 CAR, *honorifico* AMst<sup>ed</sup>, *honorifico inlustrabo* (AMst<sup>W</sup>), *inlustrabo* AMst<sup>A</sup> RUF PEL<sup>B</sup>
- 11:14 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL  
**si** ] *lac.* 67  
**quo modo** ] *lac.* 67, *quoniam* 78  
**ad aemulandum prouocem** 51 54 58 ⟨67⟩ 88\* ] *aemuler* 61 75\* 76 77 78 AMst<sup>ed</sup>  
 PEL, *ad aemulationem prouocem* 88<sup>gl</sup>, *in aemulationem inmittam* 89  
 AMst<sup>AW</sup> RUF<sup>ed</sup>, *aemulor* 135 AMst<sup>var</sup>, *in aemulationem iam mittam* RUF<sup>var</sup>  
**carnem meam** ] *lac.* 67, *in carnem meam* AMst<sup>AW</sup>  
**et** AMst<sup>AW</sup> ] *ut* 54 58 61 89 135 AMst<sup>ed</sup> PEL, *lac.* 67  
**saluos faciam** (67) ] *saluabo* 77 78  
**aliquos** ⟨67⟩ ] *quosdam* (135\*)<sup>C</sup>  
**ex illis** ] *lac.* 67
- 11:15 Present: 51 54 58 61 67 75 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL  
**si enim amissio** 58 ] *lac.* 67

eorum (54\*) ] *lac.* 67, illorum AMst<sup>W</sup>  
**reconciliatio est** 54\* (58) 88 135 ] reconciliationem 78  
**mundi** ] + uel mundo 77  
**quae** 51 54 AMst<sup>W</sup> ] + est 58 61 77 89 135 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, + erit AMst<sup>A</sup>  
**adsumptio** 58 61 (67) 77 78 RUF<sup>ed</sup> ] adsumptionis 135 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>; +  
 eorum 58, + uita AMst<sup>var</sup>  
**nisi** (67) ] *om.* 75\* 135 RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>  
**uita ex mortuis** ] uitae ex mortuis PEL<sup>B</sup>

11:16 Present: 51 54 58 61 67 75 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL  
**quod si** (78) ] quia si 61  
**delibatio** 61 ] liberatio 75\*, libatio 75<sup>C</sup> 135\*, deliberatio PEL<sup>B</sup>; + eorum 61  
**sancta est** AMst<sup>var</sup> ] *lac.* 67, sancta 78 135 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**et massa**  
**et si** ] et 77 78, et sit PEL<sup>B</sup>  
**radix sancta** (67) ] + est 58 61  
**et rami** ] *lac.* 67

11:17 Present: 51 54 58 61 67 75 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL  
**quod si aliqui** ] quod quodsi aliqui 61<sup>C</sup>, *lac.* 67  
**ex ramis fracti sunt tu autem cum**  
**oleaster esses** (67) (135\*) AMst<sup>var</sup> ] esses oleaster 77 78 AMst<sup>ed</sup> RUF (PEL<sup>B</sup>)  
**insertus es**  
**in illis** AMst<sup>var</sup> ] in illo 75, in ipsos 77 78, in illos 89 AMst<sup>ed</sup>  
**et socius** ] *lac.* 67; + factus es 61 75 77 78 89 135 AMst RUF PEL<sup>B</sup>  
**radicis et pinguidinis** 51 54 58 (67) AMst<sup>R</sup> PEL<sup>ed</sup> ] radicis et pinguitudinis 61,  
 pinguidinis 75 77 78 135, radicis pinguidinis 89 AMst<sup>AW</sup> RUF PEL<sup>B</sup>, radicis  
 AMst<sup>ed</sup>, pinguidinis et radicis PEL<sup>A</sup>  
**oliuae** 51 54 58 75<sup>C</sup> 88 AMst<sup>var</sup> ] oleae AMst<sup>ed</sup>  
**factus es** ] *om.* 61 75 77 78 89 135 AMst RUF PEL<sup>B</sup>

11:18 Present: 51 54 58 61 67 75 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL  
**noli gloriari** (67)  
**aduersus** AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> ] aduersum 67 77 78 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**ramos quod si** AMst<sup>AW</sup> ] ramos quod si tu 58 61 75\* 78 89 AMst<sup>ed</sup>  
**gloriaris non tu** ] gloriaris non 51, *lac.* 67  
**radicem portas** ] radicem portat PEL<sup>B</sup>  
**sed radix te** ] *lac.* 67

- 11:19 Present: 51 54 58 61 67 75 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL  
**dices** AMst<sup>var</sup> ] **dicis** 54 61 75 77 78 88 89 135 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup> PEL, *lac.* 67, **dicis**  
 eis AMst<sup>w</sup>  
**ergo** AMst<sup>var</sup> ] *lac.* 67, **itaque** AMst<sup>ed</sup>, **namque** AMst<sup>var</sup>  
**fracti** ] *lac.* 67, **si fracti** 75\* 77 78 89 PEL<sup>B</sup>, **facti** 135\*  
**sunt rami**  
**ut ego** ] **ut et ego** 135, **et ego** AMst<sup>var</sup>  
**inserar** AMst<sup>w</sup> ] **inserer** 61 88<sup>C</sup> AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67, **inserear** 75<sup>C</sup>, **insererer**  
 135 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>ed</sup>, **inseror** AMst<sup>var</sup>, **inserere** RUF<sup>var</sup>
- 11:20 Present: 51 54 58 61 67 75 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPE  
**bene** ] *lac.* 67, **abs.** TES SPE  
**propter** AMst<sup>AW</sup> ] *lac.* 67, **om.** 77 78, **sed** AMst<sup>ed</sup>, **sed in** AMst<sup>var</sup>, **in** PEL<sup>B</sup>, **abs.**  
 TES SPE  
**incredulitatem** (67) AMst<sup>AW</sup> ] **incredulitate** 77 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **abs.** TES SPE  
**fracti sunt** ] *lac.* 67, **facti sunt** 135\*, **abs.** TES SPE  
**tu autem fide** ] *lac.* 67, **abs.** TES  
**stas** ] **sta** 54 61 77 78 88<sup>C</sup> 135 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup> SPE, *lac.* 67, **stans** RUF<sup>var</sup>, **abs.** TES  
**noli altum** ] *lac.* 67, **noli alta** AMst<sup>A</sup>, **noli superbe** RUF  
**sapere sed time** ] *lac.* 67
- 11:21 Present: 51 54 58 61 75 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPE  
**si enim deus naturalibus ramis non pepercit** ] + **tuñço** 58  
**ne forte nec tibi** (135\*) ] **ne forte tibi tibi** 77\*, **forte nec tibi** 135<sup>C</sup>, **nec tibi**  
 AMst<sup>AW</sup> RUF, **nec forte ne tibi** TES<sup>var</sup>  
**parcat** ] **parcet** 135 AMst<sup>A\*w</sup> RUF
- 11:22 Present: 51 54 58 61 75 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
**uide ergo bonitatem et seueritatem dei** (78) ] + **seueritatem** 78  
**in eos quidem** ] **in quidem** 77, **quidem in eos** 78\*  
**qui ceciderunt** 75 89<sup>C</sup> ] **qui non crediderunt** 58, **cadentes** 77, **qui cadunt** 78,  
**quidem ceciderunt** 89\*  
**seueritatem** 75\* ] **om.** 78, **in seueritatem** 89<sup>C</sup>  
**in te autem**  
**bonitatem** ] **bonitate** 54  
**dei** AMst<sup>AW</sup> ] **om.** 77 78 88\* 89 135 AMst<sup>ed</sup> RUF PEL SPE  
**si permanseris in** (135\*)  
**bonitate** ] **benignitate** 135\*, **bonitatem** AMst<sup>AW</sup> PEL<sup>B</sup>  
**alioquin et tu** ] **abs.** SPE  
**excideris** ] **cecideris** 135, **abs.** SPE

- 11:23 Present: 51 54 58 61 75 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL  
**sed et AMst<sup>var</sup> ] et 75<sup>\*</sup> 77 78 89 135 AMst<sup>ed</sup> RUF PEL<sup>B</sup>**  
**illi ] illis[<sub>1</sub>] 135<sup>\*</sup>**  
**si (77) ] autem si PEL<sup>var</sup>**  
**non permanserint ] non permanserunt 54<sup>\*</sup>, non permanserit RUF<sup>var</sup>**  
**in incredulitate ] in incredulitatem 75<sup>\*</sup> 135**  
**inserentur ] + autem 89**  
**potens est enim (135<sup>\*</sup>) ] potens enim 75, potens enim est 77, potest enim**  
**AMst<sup>W</sup>**  
**deus iterum ] deus 89, deus iter si PEL<sup>B</sup>**  
**inserere illos ] inserere eos 61**
- 11:24 Present: 51 54 58 61 75 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL  
**nam si ] si enim 77 78**  
**tu ex naturali (54)**  
**excisus es oleastro 61 ] excisus oleastro AMst<sup>var</sup>, oleastro excisus es**  
**RUF<sup>var</sup>**  
**et contra naturam insertus es**  
**in bonam oliuam 75<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup> ] in bonam oleam AMst<sup>ed</sup>, in bona oliua**  
**RUF<sup>var</sup>**  
**quanto magis**  
**hii 75 77 78 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup> ] hii qui 51 58 88 89 AMst<sup>R</sup>, illi 135, hii in AMst<sup>W</sup>, om.**  
**RUF<sup>var</sup>**  
**secundum ] secundam AMst<sup>W</sup>**  
**naturam AMst<sup>var</sup> ] suam naturam 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>**  
**inserentur ] inseruntur RUF<sup>var</sup>**  
**suae oliuae 51 54<sup>C</sup> 58 AMst<sup>var</sup> ] in suae oliuae <54<sup>\*</sup>> 75<sup>C</sup>, in suam oliuam 75<sup>\*</sup>**  
**135 AMst<sup>var</sup>, suae oleae AMst<sup>ed</sup>**
- 11:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL CAR  
**nolo enim uos ignorare ] lac. 76, non enim uolo uos ignorare 77 (78), nolo**  
**uos ignorare RUF<sup>var</sup>, nolo autem ignorare uos PEL<sup>B</sup>**  
**fratres mysterium hoc 54 58 89 ] fratres ministerium hoc 61, lac. 76**  
**ut non sitis ] lac. 76 CAR; + apud 89 AMst<sup>var</sup> RUF**  
**uobis ipsis AMst<sup>var</sup> ] uobismet ipsis 58 78, uobis ipsi 75<sup>C</sup>, lac. 76 CAR, uos ipsi**  
**89, ipsi 135<sup>\*</sup>, ipsi uobis AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, uosmet ipsos AMst<sup>var</sup> RUF**  
**sapientes ] lac. 76 CAR, sapientibus RUF<sup>var</sup>**  
**quia caecitas 51 54 58 77 88 135 AMst<sup>AW</sup> ] lac. 76 CAR, quia obtusio quaedam**  
**AMst<sup>ed</sup>**  
**ex parte ] lac. 76 CAR**

**contigit in israhel** 61 ] israhel contigit 75 77 78 89\* 135 AMst<sup>AW</sup> RUF PEL<sup>B</sup>,  
*lac.* 76 CAR, in israhel contigit 89<sup>C</sup>, israhel facta est AMst<sup>ed</sup>, contigit israhel PEL<sup>ed</sup>

**donec plenitudo** ] ut plenitudo 61, *lac.* 76 CAR

**gentium intraret** ] gentium subintraret AMst<sup>AW</sup> RUF, *abs.* CAR

11:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL  
**et sic omnis israhel** 61 76 ] et sit omnis israhel 75  
**saluus** ] salua 61\*  
**fieret** ] erit 77 78, fierit RUF<sup>var</sup>  
**sicut scriptum est** ] scriptum est PEL<sup>B</sup>; + in esaia 58 61  
**ueniet** ] ueniat 89\*  
**ex sion qui** 51 54  
**eripiat** ] eripiet 61, eripiet eripiat 77, liberet 135 AMst<sup>AW</sup> RUF  
**auertat** ] et auertat 51 54 77 78 89 135 AMst<sup>ed</sup> RUF, et auertat 58 61 75 76 88  
 AMst<sup>var</sup> PEL, et euertat AMst<sup>W</sup>  
**impietates** AMst<sup>AW</sup> PEL<sup>ed</sup> ] impietatem 51 54 58<sup>C</sup> 61 75 76 77 78 88\* 89 AMst<sup>ed</sup>  
 PEL<sup>B</sup>, uir̄tutem impietatem 58\*, *om.* 135\*, capitates PEL<sup>A</sup>  
**ab** ] a 58 135<sup>C</sup> PEL<sup>ed</sup>, ex 61 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, *om.* 135\* PEL<sup>A</sup>  
**iacob** ] *om.* 77 135\*

11:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL  
**et hoc illis** ] + erit 77 78  
**a me testamentum** ] a me testimonium 51  
**cum abstulero peccata eorum** ] + dicit dominus 58

11:28 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL  
**secundum** ] fratres secundum 61 135 PEL<sup>B</sup>  
**euangelium quidem** 54 58 61 ] quidem euangelium 77  
**inimici** ] amici PEL<sup>B</sup>  
**propter uos** ] propter nos 58  
**secundum electionem autem**  
**carissimi** 51 54 58 AMst<sup>AW</sup> ] dilecti 61 77 78 135 AMst<sup>ed</sup>  
**propter patres**

11:29 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL  
**sine paenitentia** 51 54 58 61 76 77 78 88  
**enim** ] *om.* PEL<sup>A\*</sup>  
**sunt dona** ] sunt donationes 61, dona AMst<sup>A</sup>; + dei 58,  
**et** ] ut RUF<sup>ed</sup>  
**uocatio dei** ] uocationes dei 58 61 <135\*> AMst<sup>AW</sup>

- 11:30 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 135 AMst RUF PEL  
**sicut enim** ] *lac.* 87, *sicut et enim* AMst<sup>var</sup>, *si enim* RUF<sup>var</sup>  
**aliquando et uos** ] *et uos aliquando* 61 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, *aliquando uos* 75\*,  
*aliquando uos aliquando* 77\*, *uos aliquando* 77<sup>C</sup> 78 AMst<sup>var</sup> RUF, *lac.* 87  
**non** ] *lac.* 87, *nunc* 135\*  
**credidistis deo nunc autem** ] *lac.* 87  
**misericordiam** ] *misericordia* 78, *lac.* 87  
**consecuti estis propter** <87>  
**illorum** ] *om.* 78 89\* AMst<sup>A</sup>, *lac.* 87, *istorum* AMst<sup>W</sup>, *ipsorum* RUF  
**incredulitatem** <76<sup>alt</sup>> AMst<sup>AW</sup> ] *diffidentiam* 75\* 76 77 78 135 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>,  
[*in*]oboe[*dientiam*] 87; + *illorum diffidentiam* 89\*, + *et illorum diffiden-*  
*tiam* 89<sup>C†</sup>
- 11:31 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 135 AMst RUF PEL  
**ita et isti nunc** ] *ita et isti* 61 75\*, *lac.* 87, *ita nunc et isti* 135  
**non** ] *om.* 76 AMst<sup>var</sup>  
**crediderunt in** ] *crediderunt* 61 77 78, *c[...]* 87  
**uestram misericordiam** (58) AMst<sup>W</sup> PEL<sup>B</sup> ] *uestrae miserationi* 61, *uestra*  
*misericordia* 75\* AMst<sup>A</sup> RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>ed</sup>, *uestrae misericordiae* 77 78,  
[...]*seriç[...]* 87, *uestra miseratione* AMst<sup>ed</sup>, *uestri misericordia* RUF<sup>var</sup>  
**ut et** ] *ut* 51, *om.* 54\*, *lac.* 87  
**ipsi** (75<sup>C</sup>) ] *om.* 54\*, *isti* 75\*, *lac.* 87; + *postea* AMst<sup>AW</sup>  
**misericordiam** 61 <87> ] *om.* 54\*, *misericordia* 89\*  
**consequantur** ] *consequentur* 61, *consequent* 78\*, *consequant* 78<sup>C</sup>, *lac.* 87
- 11:32 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 135 AMst RUF PEL  
**conclisit enim** 61 <87> ] *concludit enim* AMst<sup>var</sup>  
**deus omnia** ] *lac.* 87, *deus omnes* AMst<sup>AW</sup> RUF, *omnia deus* PEL<sup>B</sup>  
**in incredulitatem** <87> PEL<sup>A</sup> ] *in incredulitate* 54 58 AMst RUF<sup>var</sup> PEL<sup>ed</sup>,  
*incredulitatem* 89\*  
**ut omnium** AMst<sup>var</sup> ] *ut omnes uel omnibus* 77, *ut omnibus* 78 89 AMst<sup>ed</sup>  
RUF PEL, *u[...]* 87  
**misereatur** 61 ] *lac.* 87
- 11:33 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 87 88 89 135 AMst RUF PEL CAr TES SPM  
**o** ] *om.* 78\*, *lac.* 79

† Rom. 11:30. The exact significance of the correction in VL 89 is unclear: Frede's explanation has been adopted.

**altitudo diuitiarum** 78 {87} ] *lac.* 79; + *en* 75\*, + *et* 75<sup>C</sup> (77) 78 RUF<sup>ed</sup> TES<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>

**sapientiae** 51 54 58 76 {87} 88 ] *lac.* 79, sapientiam PEL<sup>A</sup>, sapientia TES<sup>var</sup> et ] *om.* 75\* TES<sup>var</sup>, *lac.* 87, [8–12] et 88\*

**scientiae dei** 51 54 58 76 88 ] *lac.* 87, dei TES<sup>var</sup> quam ] *lac.* 87 CAR

**incomprehensibilia sunt** 51 54<sup>C</sup> PEL<sup>ed</sup> ] inscrutabilia sunt 61 78 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>, incomprehensibilia 75 76 88\*, inscrutabilia uel inreprehensibilia 77, scrutabilia sunt 79 RUF<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, *lac.* 87 CAR, inscrutabilia 89, sunt inscrutabilia AMst<sup>AW</sup>, inexcscrutabilia sunt TES<sup>ed</sup>

**iudicia eius** ] *lac.* 87 CAR, opera eius PEL<sup>B</sup>

et ] *lac.* 87 CAR, et quam TES<sup>ed</sup>, *om.* TES<sup>var</sup>

**inuestigabiles** 75 135\* RUF<sup>var</sup> ] *lac.* 87 CAR, inuestigabiles RUF<sup>ed</sup>, inuestigabiles sunt TES<sup>var</sup>

**uia eius** 51 54 58 88 SPM<sup>var</sup> ] uiae ipsius 61 AMst<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>, *lac.* 87 CAR

11:34 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPM

**quis enim cognouit sensum** 79

**domini aut quis** ] dei aut quis 75\* TES<sup>var</sup>

**consiliarius eius fuit** AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] consiliarius uel collator eius fuit 77, illi consiliarius fuit 79 AMst<sup>ed</sup> RUF SPM<sup>ed</sup>, eius consiliarius fuit 89 AMst<sup>A</sup> PEL<sup>B</sup>, consiliarius illi fuit AMst<sup>R</sup>

11:35 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPM

**aut quis** TES<sup>var</sup> ] quis 135\*, uel quis TES<sup>ed</sup>

**prior** ] prius TES<sup>var</sup>

**dedit illi** SPM<sup>var</sup> ] dedit ei 135 AMst<sup>W</sup> RUF PEL<sup>B</sup> TES SPM<sup>ed</sup>

**et retribuetur** SPM<sup>var</sup> ] et reddetur 79 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup>

**ei** TES<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] illi 75 76 77 135 PEL<sup>B</sup> TES<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>

11:36 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL CAR TES SPM

**quoniam** ] quod AMst<sup>W</sup>, *abs.* CAR; + omnia SPM<sup>ed</sup>

**ex ipso** ] ex illo 79 AMst<sup>W</sup>

**et per ipsum** ] et per ipso 135\*, *om.* AMst<sup>var</sup>

**et in ipso** SPM<sup>ed</sup> ] et in ipsum 75 76 SPM<sup>ed</sup>, et in ipsum uel ipso 77, *om.* AMst<sup>var</sup>

**omnia** TES<sup>var</sup> ] sunt omnia 51 58 61 77 78 88 89<sup>C</sup> 135<sup>C</sup> AMst RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup> CAR TES<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>, *om.* 135\*

**ipsi gloria** ] ipsi honor et gloria 51 58 88\* TES<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, ipsi claritas TES<sup>ed</sup>

**in saecula** 54\* 76 77 ] *om.* AMst<sup>ed</sup>; + saeculorum 51 54<sup>C</sup> 58 61 78 88 89 135 AMst<sup>AW</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup> CAR TES SPM<sup>ed</sup>

**amen** AMst<sup>AW</sup> ] *om.* 54 135 AMst<sup>ed</sup> CAR TES SPM

12:1 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 79 87 88 89 135 AMst AU RUF PEL FOR SPM  
SPE

**obsecro** (78\*) (135) ] o[...] 67, fratres obsecro 87, oro FOR

**itaque uos** SPM<sup>var</sup> ] uos itaque 58, *lac.* 67, ergo uos FOR, autem uos SPM<sup>ed</sup>  
**fratres per** ] *lac.* 67

**misericordiam** SPM<sup>var</sup> ] *lac.* 67, misericordia (87), misericordias SPM<sup>ed</sup>

**dei** ] *lac.* 67, *om.* RUF<sup>var</sup>, domini FOR<sup>var</sup>

**ut exhibeatis** 54 75 87 (88) ] *lac.* 67, ut adhibeatis AMst<sup>var</sup>, ut constituatis FOR  
**corpora uestra** (79) ] *lac.* 67

**hostiam** 87 ] *lac.* 67, hostia PEL<sup>A</sup>

**uiuentem** AMst<sup>AW</sup> FOR<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup> ] uiuam 61 79 87 AMst<sup>ed</sup> AU PEL<sup>B</sup> FOR<sup>ed</sup>  
SPM<sup>var</sup> SPE<sup>ed</sup>, *lac.* 67, uiuam uel uiuentem 77

**sanctam** ] *lac.* 67

**deo placentem** AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> FOR<sup>var</sup> ] *lac.* 67, placentem deo 75 76 77 78 79  
AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup> FOR<sup>ed</sup>

**rationabile** 54 (88\*) ] *lac.* 67, rationabilem 75 (89\*), rationale 77 FOR<sup>var</sup>, *om.*  
FOR<sup>ed</sup>, *abs.* AU; + sit 58 61 77

**obsequium** (67) ] ministerium FOR<sup>var</sup>, *om.* FOR<sup>ed</sup>, *abs.* AU

**uestrum** FOR<sup>var</sup> ] *lac.* 67, *om.* FOR<sup>ed</sup>, *abs.* AU

12:2 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 79 87 88 89 135 AMst RUF PEL FOR SPM  
SPE

**et nolite** ] *lac.* 67, nolite 75\* 79 SPE<sup>var</sup>, et ne 77, nec FOR<sup>ed</sup>, neque FOR<sup>var</sup>, ne  
FOR<sup>var</sup>

**conformari** ] confirmari 54\* RUF<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, *lac.* 67, confortari 75\*, conforme-  
mini 77, configurari 79, confirmare 87, conformare RUF<sup>var</sup>, configuremini  
FOR

**huic saeculo** 54 58 (67) 76 (87) 88 89 ] saeculo huic 77 78 FOR, huic mundo  
79

**sed** (88\*) ] *lac.* 67 79

**reformamini** AMst<sup>var</sup> ] conformamini 61\*, *lac.* 67 79, transformamini uel  
reformamini 77, renouamini 89 AMst<sup>ed</sup> SPE<sup>var</sup>, transformemini FOR<sup>ed</sup>,  
transformamini FOR<sup>var</sup>, reformemini FOR<sup>var</sup>, transfiguremini FOR<sup>var</sup>,  
transfiguramini FOR<sup>var</sup>

**in** RUF<sup>var</sup> ] *lac.* 67, *om.* RUF<sup>ed</sup>

**nouitate** ] renouatione 54 AMst<sup>AW</sup> RUF FOR<sup>ed</sup>, *lac.* 67, renouationem FOR<sup>var</sup>

**sensus uestri** (67) ] uestri sensus 77, mentis uestrae PEL<sup>B</sup>, sensus FOR, men-  
tis uestri SPM

**ut probetis** ] *lac.* 67, ad probandum FOR<sup>ed</sup>, ad prouidendum FOR<sup>var</sup>; + uos 75  
76 77 SPM<sup>ed</sup>, + uobis FOR<sup>var</sup>



**quae** 51 54 58 76 77 87 88 ] *lac.* 67

**sit** ] *lac.* 67, est PEL<sup>B</sup>

**uoluntas dei** 54\* 79 87 (88) ] *lac.* 67

**bona** RUF<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] quod bonum 61 75\* 76 77 79 89 135 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>ed</sup>, *om.* AMst<sup>var</sup>, et quod bonum SPM<sup>ed</sup>; + est 77

**et** <67> ] *om.* AMst<sup>var</sup> FOR<sup>var</sup>

**placens** ] beneplacens 51 54 58 78 88 PEL<sup>var</sup> FOR<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>, beneplacitum 61 75\* 76 77 79 89 135 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>, *lac.* 67, perfecta 75<sup>C</sup>, quod placitum AMst<sup>var</sup>, beneplacita RUF<sup>var</sup>

**et** ] *lac.* 67, et quod 75\* 76, *om.* 87

**perfecta** RUF<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] perfectum 61 75\* 76 77 79 89 135 AMst RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>, *lac.* 67, placens 75<sup>C</sup>; + est 135 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>ed</sup> SPM

12:3 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 79 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPE

**dico enim** <67> ] dico 54\*

**per** ] + uel propter 77

**gratiam** ] + dei 51 79 PEL<sup>var</sup>

**quae data est mihi** 51 54 58 76 87 88 ] qu[... ] 67, datam mihi 77

**omnibus qui sunt inter uos** <67> AMst<sup>var</sup> ] omni consistenti inter uos 77, omnibus qui inter uos sunt AMst<sup>ed</sup>, omnibus AMst<sup>W</sup>

**non plus** ] + uel super 77

**sapere quam oportet** 87 ] *lac.* 67, sapere 77 78

**sapere** ] *om.* <67><sup>†</sup> 76 77 78, et sapere RUF<sup>var</sup>

**sed sapere ad** ] *lac.* 67, sapere ad 76

**sobrietatem** <67> 89\* AMst<sup>var</sup> ] prudentiam 61 79 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, pudicitiam (87), temperantiam AMst<sup>var</sup>; + uel sanam sapientiam uel ad prudentiam 77

**unicuique** AMst<sup>AW</sup> ] et unicuique 51 54 58 61 79 88 89 135 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup> PEL SPE<sup>var</sup>, *lac.* 67

**sicut deus diuisit** AMst<sup>var</sup> ] sicut diuisit deus 61 79 AMst<sup>ed</sup> RUF

**mensuram fidei** <67> 87 ] mensuram AMst<sup>var</sup>

12:4 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 79 87 88 89 135 AMst RUF PEL CAR SPE

**sicut enim in uno corpore multa** <67>

**membra habemus** ] *lac.* 67

**omnia autem membra** <67> ] membra autem omnia 61 75 76 77 79 AMst<sup>AW</sup> RUF PEL<sup>B</sup>, autem omnia membra 78, *abs.* CAR

† Rom. 12:3. The available space in this line in VL 67 indicates the omission of *sapere*.

**non eundem** AMst<sup>AW</sup> ] non [...] 67, non eadem AMst<sup>ed</sup>, *abs.* CAR  
**actum habent** AMst<sup>AW</sup> ] habent actum 54\* 61 75 76 78 PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67, habet  
 actum 77, habent officia AMst<sup>ed</sup>, officia habent AMst<sup>var</sup>, *abs.* CAR

12:5 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 79 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
**ita** AMst<sup>var</sup> ] + et AMst<sup>ed</sup>  
**multi** ] *om.* 51; + nos 61  
**unum corpus sumus** 87 ] unum cor[...] 67, unum corpus 77 78, unum sumus  
 corpus SPE<sup>var</sup>  
**in christo** ] *lac.* 67; + iesu PEL<sup>B</sup>  
**singuli autem** <67> ], autem singuli 78  
**alter alterius membra** <67> 76<sup>alt</sup> ] alterius membra 75\* 76 77 89\* AMst<sup>AW</sup>,  
 alter[...] 79

12:6 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
**habentes autem** <67> ] habentes 51 AMst<sup>A</sup>, habentes enim RUF<sup>var</sup>  
**donationes** AMst<sup>W</sup> ] donationem 87 AMst<sup>A</sup>, dona RUF  
 ± dei 54, diuersas 61 89 PEL<sup>B</sup>, dei diuersas AMst<sup>ed</sup>  
**secundum gratiam** <67>  
**quae data est nobis** <51> 54 58 76 <87> 88 ] datam nobis 77  
**differentes** ] *om.* 61 AMst<sup>ed</sup>, differ[...] 67, diffidentiae 75\*, differentiae 77 89  
 AMst<sup>AW</sup> PEL<sup>B</sup>, differentia RUF<sup>ed</sup>, different[2] RUF<sup>var</sup>  
 ± diuisiones autem donationum sunt 135  
**siue** ] *lac.* 67; + enim 88  
**prophetiam** 51 61 <67> 75 87 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup> ] prophetia 88 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>  
 SPE<sup>var</sup>, prophetiae 89 135  
**secundum**  
**rationem fidei** <67> ] fidei rationem 61, operationem fidei AMst<sup>var</sup>

12:7 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
**siue ministerium** <67> 88 ] siue ministerio 87  
**in ministrando** ] ministrando PEL<sup>B</sup>; + uel ministerio 77  
**siue qui docet** 87 ] *lac.* 67  
**in doctrina** ] in doctrinam 51 75<sup>C</sup>

12:8 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
 ± siue <135\*> AMst  
**qui exhortatur in** 54 61 75\* (77) 78 87 88 89\*  
**exhortando** 54 87 88 AMst<sup>var</sup> ] exhortatione 61 75\* 75<sup>C</sup> 77 89 135 AMst<sup>ed</sup>, ex[...]  
 67

**qui tribuit** AMst<sup>var</sup> ] *lac.* 67, **qui largitur** AMst<sup>ed</sup>  
**in simplicitate** 61 ] *lac.* 67, **ad simplicitatem** AMst<sup>w</sup>  
**qui praeest** 54 58 76 78 87 88 135 ] *lac.* 67  
**in sollicitudine** 61 <67> 135<sup>c</sup> ] **in solitudine** 135\* RUF<sup>var</sup>  
**qui miseretur in hilaritate** 51 54 <67> 88

12:9 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
 ± et 61 AMst<sup>AW</sup>  
**dilectio** ] **caritas** AMst<sup>AW</sup> RUF, **dilectionem** SPE<sup>var</sup>  
**sine simulatione** 51 <76> 87 ] + et **aemulatione** 61  
**odientes** <67> 88 AMst<sup>var</sup> ] **execrantes** 61 PEL<sup>B</sup>, **abhorrentes** AMst<sup>ed</sup>  
**malum** <67> AMst<sup>var</sup> ] **malum** [18–20] 135\*, **a malo** AMst<sup>ed</sup>  
**adherentes** 76 77 ] et **herentes** 75  
**bono** <67> ] **bon**[1] 54\*, **bonum** 87 SPE<sup>var</sup>

12:10 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE  
 ± habentes 61  
**caritatem fraternitatis** 51 <67> RUF<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] **caritate fraternitatis** 54 75 76  
 77<sup>c</sup> 78 AMst<sup>AW</sup> RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>, **caritatem fraternam** 61, **caritatis fra-**  
**ternitatis** 77\*, **caritate fraterna** 89 PEL<sup>B</sup>, **fraternitatis amorem** AMst<sup>ed</sup>  
**inui cem** <67> ] **in inui cem** AMst<sup>AW</sup>  
**diligentes** <51> SPM<sup>var</sup> ] **benigni** 61 75\* 76 77 78 89 AMst PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup>  
**honore** ] **honorem uel honore** 77, **honorem** 87 89 135\* AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>  
 SPE<sup>var</sup>  
**inui cem** AMst<sup>AW</sup> ] **mutuo** 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPM<sup>var</sup>, *lac.* 67  
**praeuenientes** 54 58 <67> 76 78 87 88 89 135 ] **praeuentes** SPM<sup>var</sup>

12:11 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
**sollicitudine** 61 ] **sollicitudinem** 89\* SPE<sup>var</sup>  
**non pigri** <67> ] **impigri** 61, **non pigris** RUF<sup>var</sup>  
**spiritu feruentes** <67> 75\* ] *om.* AMst<sup>var</sup>  
**domino seruientes** <67> ] **spe gaudentes** 54\*, **tempori seruientes** 75\* AMst,  
**tempore seruientes** 77

12:12 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
**spe gaudentes** ] **domino seruientes** 54\*, *lac.* 67, **spei gaudentes** RUF<sup>var</sup>  
**in tribulatione** ] *lac.* 67, **in tribulationem** 87, *om.* PEL<sup>A</sup>  
**patientes** 54 <76> 135 ] *lac.* 67, **sufferentes** 77, *om.* PEL<sup>A</sup>  
**orationi** ] *lac.* 67, **oratione** 75, *om.* SPE<sup>var</sup>  
**instantes** 61<sup>alt</sup> <67> ] **intententes** 61, **in uel adstantes** 77, *om.* SPE<sup>var</sup>

- 12:13 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE  
**necessitatibus** 51 <67> AMst<sup>var</sup> ] *memoriis* 75\* 77 89 AMst<sup>ed</sup>, *usibus* RUF, *lac.*  
 86, *abs.* SPM  
**sanctorum communicantes** 54 61 <86> ] *lac.* 67, *abs.* SPM  
**hospitalitatem** 54\* (61) <67> ] *lac.* 86, *hospitalitate* 87  
**sectantes** <51> <67> (78\*) ] *lac.* 86
- 12:14 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 87 88 89 135 AMst AU RUF PEL TES SPM  
 SPE  
**benedicite persequentibus** <67> 75<sup>C1</sup> <86> ] *om.* 61 75\* 75<sup>C2</sup> 76 77 78 AMst<sup>ed</sup>  
 RUF PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup>, *benedicite persequentes* 89 AU<sup>ed</sup>, *abs.* TES; + *uos* 51 54  
 58 <86?> 87 88 89 135 AMst<sup>AW</sup> AU PEL<sup>ed</sup> SPM<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>  
**benedicite et nolite maledicere** 61 <67> TES<sup>var</sup> ] *benedicite et ne maledicatis*  
 77, *lac.* 86, *benedicentes et non maledicentes* TES<sup>ed</sup>; + *benedicite perse-*  
*quentes uos* 75 76
- 12:15 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE  
**gaudere** (75<sup>C</sup>) ] *gaudete* 61 PEL<sup>B</sup>, g[...] 67, *lac.* 86, *flere* 89  
**cum** ] *in* 75\*  
**gaudentibus** ] *lac.* 67 86, *flentibus* 89  
**flere cum flentibus** ] *flete cum flentibus* 61 PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67 86, *gaudere cum*  
*gaudentibus* 89
- 12:16 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE  
**id ipsum** ] *lac.* 67 86, *in id ipsum* PEL<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>  
**inuicem** RUF<sup>var</sup> ] *lac.* 67 86, *in inuicem* RUF<sup>ed</sup>; + *de uobis* PEL<sup>B</sup>  
**sentientes** <86> 88 ] *lac.* 67, *sapientes uel sentientes* 77, *sustinentes* SPM<sup>var</sup>  
**non alta** <67> ] *lac.* 86, *abs.* SPM  
**sapientes** (135\*) ] *lac.* 67 86, *sentientes* RUF, *sapientibus* SPE<sup>var</sup>, *abs.* SPM  
**sed humilibus** ] *lac.* 67 86, *abs.* SPM  
**consentientes** <67> ] *lac.* 86, *consequentes* 87, *abs.* SPM  
**nolite** (78) <86> ] *lac.* 67, *abs.* 87  
**esse prudentes** ] *lac.* 67 86, *abs.* 87, *prudentes esse* AMst<sup>W</sup> SPM<sup>var</sup>  
**apud** 51 54 58 <67> 75 ] *lac.* 86, *abs.* 87  
**uosmet ipsos** (51\*) AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] *uos* AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>, *lac.* 86, *abs.* 87
- 12:17 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst AU RUF PEL<sup>†</sup> TES SPM  
 SPE

† Rom. 12:17. PEL<sup>B</sup> is lacunose from *reddentes* in 12:17 to *abiciamus* in 13:12.

**nulli** AMst<sup>AW</sup> ] *lac.* 67 79, **nemini** AMst<sup>ed</sup> TES  
**malum pro malo** ] *lac.* 67 79, **male pro male** TES<sup>var</sup>  
**reddentes** ] *lac.* 67 79  
**prouidentes bona** ⟨67⟩ ] *lac.* 79, **abs.** AU TES  
**non tantum** AMst<sup>var</sup> ] **non solum** 61 77 78 89 AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>var</sup>, *lac.* 67 79, **om.**  
75\* 76 RUF, **abs.** AU TES  
**coram deo sed etiam** ⟨67⟩ ] **om.** 75\* 76 RUF, **abs.** AU TES  
**coram** ⟨79⟩ ] **abs.** AU TES  
**omnibus hominibus** AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] **hominibus** 61 75 76 77 79 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>ed</sup>  
SPM<sup>ed</sup>, **omnibus** 67, **om.** PEL<sup>var</sup>, **abs.** AU TES

12:18 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL (*lac.* PEL<sup>B</sup>) SPM  
SPE  
**si fieri potest** SPM<sup>var</sup> ] **om.** 58, **si possibile est si fieri potest** AMst<sup>W</sup>, **si possibile**  
**est** AMst<sup>A</sup> RUF SPM<sup>ed</sup>  
**quod** ] **om.** 58, **quantum** AMst<sup>var</sup>  
**ex uobis est cum omnibus** ] **om.** 58  
**hominibus** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] **om.** 58 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>ed</sup>  
**pacem habentes** ] **pacem habete** AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>

12:19 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL (*lac.* PEL<sup>B</sup>) TES  
SPM SPE  
**non uosmet ipsos** (89\*) SPM<sup>var</sup> ] **om.** 77, **non uos ipsos** 79 AMst<sup>var</sup>, **non uos**  
AMst<sup>AW</sup> RUF SPM<sup>ed</sup>, **abs.** TES  
**defendentes** (54\*) ] **uindicantes** AMst<sup>AW</sup> RUF, **abs.** TES  
**carissimi** 51 58 78 79 88 89 ] **om.** SPM<sup>var</sup>, **abs.** TES  
**sed date locum irae** 51 54 58 61 76 78 88 89 ] **abs.** TES  
**scriptum est enim** 79 89 ] *lac.* 67, **scriptum est** SPE<sup>var</sup>, **abs.** TES  
**mihi uindictam** 51 54 58 ] *lac.* 67, **mihi uinctam** 75\*, **mihi uictam** AMst<sup>W</sup>, **mihi**  
**uindicta** SPM<sup>var</sup>; + **et** 54<sup>C</sup> 58 61 77 135 AMst<sup>ed</sup> TES<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> SPE<sup>ed</sup>  
**ego retribuam** ] **ego adtribuam** TES<sup>var</sup>, *lac.* 67  
**dicit dominus** ] *lac.* 67

12:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst AU RUF PEL (*lac.* PEL<sup>B</sup>) SPM  
SPE  
**sed** 88<sup>C</sup> AMst<sup>R</sup> ] **om.** 75<sup>C</sup> 76 77 78 79 88\* 89 135 AMst<sup>ed</sup> AU SPM  
**si** ] **etsi** 58  
**esurierit** 61 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] **esurit** AMst<sup>ed</sup> AU<sup>var</sup> RUF<sup>ed</sup> PEL SPM<sup>ed</sup>  
**inimicus tuus ciba illum** 135 ] + **et** 75 76 79  
**si sitit** ] s[2]itit 54\*, **si sitierit** 79 AMst<sup>AW</sup> RUF

**potum da illi** ⟨79⟩ ] + uel pota illum 77

**hoc enim faciens** ] hoc enim faciendo 89 PEL<sup>var</sup> SPM

**carbones** ⟨79⟩ ] carbonem 75\*

**ignis** ] *om.* 61 135\*

**congeres** (135\*) AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] congregabis 61, co[n]g[3]s 79, congeris  
AMst<sup>ed</sup> AU<sup>var</sup>, congreges RUF<sup>var</sup>, congerens RUF<sup>var</sup>, coaceruas SPM<sup>ed</sup>, con-  
gregans SPE<sup>var</sup>

**super caput** 78 ⟨79⟩ 89 135 AMst<sup>var</sup> ] supra caput 75 76 PEL, capiti AMst<sup>ed</sup>  
**eius** ] ei 75\* AMst<sup>A</sup>; + deus autem retribuet ei SPM<sup>var</sup>

12:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL (*lac.* PEL<sup>B</sup>) TES  
SPM SPE

**noli uinci a malo sed** ⟨79⟩

**uince** ] inuince 89

**in bono malum** ] in bonum malum AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> TES<sup>var</sup>

13:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst AU RUF PEL (*lac.* PEL<sup>B</sup>) CAr  
SPM SPE

**omnis anima potestatibus** AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] omnibus potestatibus 61 75\* 77  
(78\*)<sup>C</sup> 89 135 AMst<sup>ed</sup> CAr SPM<sup>ed</sup>

**sublimioribus** ] sublimibus 79, *om.* AMst<sup>var</sup>

**subdita sit** (88\*) SPM<sup>var</sup> ] subditi estote 61 75\* 77 78 89 135 AMst<sup>ed</sup> CAr SPM<sup>ed</sup>,  
subiaceat AMst<sup>AW</sup> RUF<sup>ed</sup>, subiacet RUF<sup>var</sup>

**non est enim** ] non enim est 77 78, non enim AMst<sup>var</sup>, non estis enim PEL<sup>var</sup>,  
*abs.* CAr

**potestas** ⟨79⟩ ] *abs.* CAr; + data PEL<sup>var</sup>

**nisi a deo** ] nisi ex deo AMst<sup>var</sup>, *abs.* CAr

**quae autem** 51 54 58 76 77 ] *lac.* 89\*, et 89<sup>C</sup>, *abs.* AU RUF CAr, quae enim  
SPM<sup>var</sup>,

**sunt a deo** ] a deo sunt 58, sunt a domino 61, *lac.* 89\*, ab eo 89<sup>C</sup>, *abs.* AU RUF  
CAr

**ordinatae sunt** 76 78 88 ] ordinata sunt 51 54 58 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup> SPM, *lac.* 89\*,  
ordinata est 89<sup>C</sup>, contemnenda non sunt AMst<sup>A</sup>, ordinata fiunt SPE<sup>var</sup>, *abs.*  
AU RUF CAr

13:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF<sup>†</sup> PEL (*lac.* PEL<sup>B</sup>) SPM  
SPE

† Rom. 13:2–3. The lemma from *qui autem* in 13:2 to *malo* in 13:3 is absent and has been reconstructed from Rufinus' commentary.

**itaque qui resistit** ] ideoque qui resistit AMst<sup>var</sup>, [...] resistit 89\*  
**potestati** ] potestatem RUF<sup>var</sup>, potestate SPE<sup>var</sup>  
**dei** ] *om.* 135\*  
**ordinationi** 54 ] orationi 79, ordinatione AMst<sup>AW</sup> RUF<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>; + eius  
 89<sup>C</sup>  
**resistit** (54\*)  
**qui autem resistunt ipsi sibi damnationem** 51 54 58 61  
**adquirunt** 51 ] sumunt SPM; + uel accipiunt uel adsumunt 77

- 13:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst AU RUF<sup>†</sup> PEL (*lac.* PEL<sup>B</sup>)  
 TES SPM SPE  
**nam principes** ] nam et principes 58, nam qui principatur (61), nam qui principantur AMst<sup>ed</sup>, principes enim AMst<sup>AW</sup> RUF SPM<sup>var</sup>, *abs.* AU TES  
**non sunt** ] *abs.* AU TES  
**timori** ] terrori AMst<sup>R</sup>, timoris AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, de opere bono timori AMst<sup>W\*</sup>,  
*abs.* AU TES  
**boni operis** SPM<sup>var</sup> ] bono opere 75\*, bono operis 75<sup>C</sup>, bono operi 76 77 78 79  
 SPM<sup>ed</sup>, opere bono 89\* AMst<sup>AW</sup>, operis boni 89<sup>C</sup>, bonos operi 135\*, bonis  
 operibus AMst<sup>ed</sup>, operi bono RUF, *abs.* AU TES  
**sed mali** SPM<sup>var</sup> ] sed malo 75 76 77 78 79 (89\*) AMst<sup>AW</sup> RUF SPM<sup>ed</sup>, sed malis  
 AMst<sup>ed</sup>, *abs.* AU TES  
**uis autem** TES<sup>var</sup> ] uis enim 61 AMst<sup>W</sup> PEL<sup>var</sup>, uis ergo 135, uis TES<sup>ed</sup>  
**non timere potestatem** ] non timere potestates AMst<sup>var</sup>  
**bonum fac** SPM<sup>var</sup> ] bonum facito AMst<sup>ed</sup>, fac quod bonum est AMst<sup>AW</sup> RUF,  
 quod bonum est fac TES<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>  
**et habebis laudem** 54 ] et habebit laudem TES<sup>var</sup>  
**ex illa** ] ex ea AMst<sup>A</sup> AU<sup>var</sup> RUF, ex eo AMst<sup>W</sup>, ex illo TES<sup>var</sup>, a deo TES<sup>var</sup>, ab  
 ea TES<sup>ed</sup>

- 13:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst AU RUF PEL (*lac.* PEL<sup>B</sup>) SPM  
 SPE  
**dei** ] domini AU<sup>var</sup>  
**enim** ] etenim PEL<sup>AC</sup>  
**minister est tibi** (75\*) (88) ] minister tibi 89  
**in bonum** AMst<sup>R</sup> ] in bono 88<sup>C</sup> AMst<sup>ed</sup>  
**si autem** ] si enim AMst<sup>var</sup>, *abs.* AU  
**male** 89 AMst<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup> ] malum 61 77 78 79 135 AMst<sup>ed</sup> PEL SPM SPE<sup>ed</sup>, quod  
 malum est AMst<sup>AW</sup> RUF, *abs.* AU  
**feceris time non** ] *abs.* AU  
**enim** ] etenim PEL<sup>AC</sup>, *abs.* AU

**sine causa gladium portat ]** *abs.* AU

**dei enim minister** SPM<sup>var</sup> ] *abs.* AU, dei minister SPM<sup>ed</sup>

**est uindex** SPM<sup>var</sup> ] est et uindex 61 (135\*), *abs.* AU, uindex est SPM<sup>ed</sup>

**in iram** (75<sup>C</sup>) (76<sup>C\*</sup>) SPE<sup>var</sup> ] *om.* 75\* 76\* 77 78 AMst<sup>var</sup>, in ira 79 RUF SPM<sup>var</sup> SPE<sup>ed</sup>, *abs.* AU

**ei** AMst<sup>A</sup> ] in eum 75\* 76\* AMst<sup>ed</sup>, *om.* 75<sup>C</sup> 76<sup>C\*</sup> 77 78, eius 135, *abs.* AU, et SPM<sup>var</sup>

**qui malum agit ]** qui male agit 75 76 AMst<sup>ed</sup>, malum facienti 77 78, qui malum operantur 135\*, qui malum operatur 135<sup>C</sup>, quia quid malum est agit AMst<sup>A</sup>, qui quod malum est agit RUF, *abs.* AU, qui malum fecit SPM, qui male egit SPE<sup>var</sup>

13:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst AU RUF PEL (*lac.* PEL<sup>B</sup>) SPM SPE

**ideo** (78) ] ideoque 61 75\* 77 79 88 89 AMst AU<sup>var</sup> SPM, *abs.* AU<sup>ed</sup>

**necessitate ]** quae necessitate 54 58, *om.* 75\* 76 77 78 79 89 135 AMst<sup>ed</sup> SPM, necessitate quae 75<sup>C</sup>, necessitati 88 AU<sup>var</sup>, necesse est AMst<sup>AW</sup> RUF

**subditi estote ]** subditos esse AMst<sup>AW</sup> RUF, subiecti estote SPE<sup>var</sup>

**non solum propter iram sed ]** *lac.* 79

**et ]** *om.* 51 AMst<sup>W</sup> SPE<sup>var</sup>, etiam 61 77 AMst<sup>ed</sup> AU, *lac.* 79

**propter conscientiam** 54 ] *lac.* 79

13:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL (*lac.* PEL<sup>B</sup>) CAr SPM SPE

**ideo enim et ]** ideo enim 89, nam et idcirco AMst<sup>ed</sup>, ideo enim idcirco AMst<sup>AW</sup>, nam idcirco AMst<sup>var</sup>, ideo SPM

**tributa**

**praestatis** 54 58 76 88 89 AMst<sup>AW</sup> SPM<sup>var</sup> ] penditis 78 AMst<sup>ed</sup> RUF SPM<sup>ed</sup>, pendetis SPM<sup>var</sup>, *abs.* CAr; + uel penditis 77

**ministri ]** ministr[1–2] 54\*

**enim dei sunt ]** enim sunt AMst<sup>A</sup>

**in ]** *abs.* CAr, ad SPM

**hoc ipsum ]** hoc ipsud (135\*) SPM<sup>var</sup>, hoc ipso AMst<sup>ed</sup>, ipso hoc AMst<sup>var</sup>, ipsum hoc AMst<sup>var</sup>, *abs.* CAr

**seruientes ]** pertinaciter seruientes 61 77 78, instantes RUF, *abs.* CAr

13:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL (*lac.* PEL<sup>B</sup>) CAr TES SPM SPE

**reddite omnibus** AMst<sup>var</sup> ] reddite ergo omnibus 51 58 61 75 76 77 78 88\* 89 135 AMst<sup>ed</sup> PEL SPE<sup>var</sup>



**debita** 75\* ] tributa AMst<sup>var</sup>, debitum RUF, quae debentur TES; + ab inuicem AMst<sup>var</sup>, + ad inuicem AMst<sup>w</sup>  
**cui tributum tributum** ] *abs.* CAR; + et cui honorem honorem TES<sup>var</sup>  
**cui uectigal uectigal** (54\*) ] cui uectigal RUF<sup>var</sup>, *abs.* CAR, *om.* TES<sup>var</sup>  
**cui timorem timorem** ] cui honorem honorem 54\*, *abs.* CAR  
**cui** ] cui autem 61, *abs.* CAR, *om.* TES<sup>var</sup>  
**honorem honorem** ] timorem timorem 54\*, *abs.* CAR, *om.* TES<sup>var</sup>

13:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL (*lac.* PEL<sup>B</sup>) TES  
 SPM SPE  
**nemini** (78) ] *lac.* 86, *abs.* AU  
**quicquam** 75 (86) ] *abs.* AU, quicquid PEL<sup>var</sup>, cuiquam TES<sup>var</sup>  
**debeatis** ] *lac.* 86, *abs.* AU, debueritis TES<sup>var</sup>  
**nisi ut inuicem** ] *lac.* 86, *abs.* AU, nisi ut inuicem uos TES<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>, nisi ut uos inuicem TES<sup>var</sup>, nisi inuicem SPM<sup>var</sup>  
**diligatis** 61 ] *lac.* 86, *abs.* AU  
**qui enim diligit** 61 ] *lac.* 86, *abs.* TES SPM  
**proximum** (86) AU<sup>var</sup> ] proximum suum 54 75 77 89 (135\*) PEL<sup>var</sup>, *om.* AMst<sup>A</sup>, alterum AU<sup>ed</sup>, *abs.* TES SPM  
**legem** ] *lac.* 86, *abs.* TES SPM  
**impleuit** 61 ] implebit 51 75 78 89<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup> AU<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>, adimplebit 58, adimpleuit 77, *lac.* 86, *abs.* TES SPM

13:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL (*lac.* PEL<sup>B</sup>) SPE  
**nam** ] nam quod 54\*, praeceptum enim quod est 61, etenim 75 76, scriptum est enim 77 78, *lac.* 86, nam scriptum est 89, *om.* 135\*  
**non adulterabis non** ] *lac.* 86  
**occides** ] *lac.* 86, occidis RUF<sup>var</sup>  
**non furaberis** (86) ] non furtum facies 89 135 RUF, non furabis AMst<sup>AW</sup>  
 ± non falsum testimonium dices 51 58 61 (86) 88 89<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup> RUF PEL<sup>var</sup> SPE,  
 non falsum testimonium dicis 89\*, non concupisces AMst<sup>AW</sup>  
**non concupisces** ] *lac.* 86, non falsum testimonium dices AMst<sup>AW</sup>  
 ± rem proximi tui 51 SPE<sup>var</sup>, uxorem proximi tui 58  
**et si quod** ] et quod si 61, et si quid 75 76 77 135, *lac.* 86  
**est aliud mandatum** 54 (86) AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> ] aliud mandatum 77, aliud mandatum est AMst<sup>ed</sup>, aliud est mandatum RUF<sup>ed</sup>  
**in hoc uerbo** ] in uerbo hoc 61 77, *lac.* 86, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**instauratur** AMst<sup>var</sup> ] restauratur 61 75\* AMst<sup>A</sup> RUF PEL, recapitulatur 77 78, *lac.* 86, consummatur AMst<sup>ed</sup>  
**diligis** 61 ] *lac.* 86, diligis 88\* 135\* RUF<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>

**proximum tuum** ] *lac.* 86

**tamquam** 77 (86) AMst<sup>A</sup> ] sicut 51 54 58 88 89 AMst<sup>ed</sup> PEL

**te ipsum** ] *lac.* 86

13:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL (*lac.* PEL<sup>B</sup>)

SPM SPE

**dilectio** ] + enim 61, *lac.* 86, *om.* SPM<sup>var</sup>, *abs.* AU

**proximo** ] proximi 51 54 58 61 78 88 89 135 AMst RUF<sup>var</sup> PEL SPM<sup>ed</sup>, proximo  
uel proximi 77, *lac.* 86, *om.* SPM<sup>var</sup>, *abs.* AU

**malum non operatur** ] *lac.* 86, *om.* SPM<sup>var</sup>, *abs.* AU

**plenitudo** (86)

**ergo** (89\*) AMst<sup>var</sup> AU<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] autem 75 76 77 89<sup>C\*</sup> AU<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>, *lac.* 86,  
enim AMst<sup>ed</sup>, *om.* AMst<sup>A</sup>

**legis** SPM<sup>var</sup> ] *lac.* 86, euangelii SPM<sup>ed</sup>

**est** SPE<sup>var</sup> ] *lac.* 86, *om.* AU SPE<sup>ed</sup>

**dilectio** ] *lac.* 86, caritas AU SPM<sup>var</sup>; + dilectio proximi malum non operatur  
SPM<sup>var</sup>

13:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL (*lac.* PEL<sup>B</sup>) SPE

**et hoc** ] hoc AMst<sup>var</sup>, et RUF<sup>var</sup>

**scientes** ] sciatis AMst<sup>A</sup>; + fratres 58

**tempus** ] *om.* 51 AMst<sup>var</sup>

**quia** AMst<sup>var</sup> ] quoniam 61 89 135 AMst<sup>ed</sup> RUF

**hora est** 88\* 135

**iam nos** AMst<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup> ] iam no[1–2] 54\*, nos iam 61 77 78 AMst<sup>ed</sup> RUF SPE<sup>ed</sup>

**de somno surgere** ] e somno surgere RUF<sup>var</sup>

**nunc enim propior est** 75 76 88 89<sup>C</sup> AMst<sup>A</sup> ] nunc autem propior est 54 77  
78 89\* 135 PEL, nunc ergo propior est 61, propior enim est nunc AMst<sup>ed</sup>,  
propior est nunc AMst<sup>var</sup>, *abs.* AU, nunc enim propior RUF<sup>var</sup>

**nostra salus quam cum** ] *abs.* AU

**credidimus** ] credimus 75 89 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup>, *abs.* AU

13:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 135 AMst RUF PEL<sup>†</sup> SPE

**nox praecessit** 54 58 76 88 135 ] nox processit 78, *abs.* 84, nox praeteriit 89

**dies autem** ] *abs.* 84

**adpropinquauit** 75<sup>C</sup> 76 ] adpropinquabit 51 78 135\* AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>ed</sup> SPE<sup>var</sup>,  
adpropinquauit 54 58 61 77 88 89 135<sup>C</sup> AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup> SPE<sup>ed</sup>, *abs.* 84, adpro-  
piabit PEL<sup>var</sup>

† Rom. 13:12. PEL<sup>B</sup> resumes from *abiciamus*.

**abiciamus** 54 61 77 78 ] **fratres abiciamus** 84  
**ergo** ] *om.* 84  
**opera tenebrarum** ] **facta tenebrarum** 75 76 89  
**et induamur** AMst<sup>var</sup> ] **et induamus** 61 75 77 78 89 135 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup>, *abs.* 84,  
 et induamini AMst<sup>var</sup>, induamus autem RUF<sup>ed</sup>  
**arma** ] **opera** 75\* 76, *abs.* 84, **nos arma** 135  
**lucis** ] **luminis** 75\* 76<sup>C\*</sup>, *abs.* 84

13:13 **Present:** 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE  
**sicut** ] *lac.* 67, *om.* 89<sup>C</sup>  
**in die** ] *lac.* 67  
**honeste ambulemus** <67> 88\* 89 (135\*)  
**non in** RUF<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] *lac.* 67, **non** 75 76 77 RUF<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>  
**comesationibus** 51 54 58 <67> 75 77 78 89 135  
**et** SPM<sup>var</sup> ] **aut** AMst<sup>var</sup>, **non** SPM<sup>ed</sup>  
**ebrietatibus** <67> <76> ] **inebrietatibus** 89  
**non in** AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] *lac.* 67, **non** 75 76 77 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>A\*</sup>  
 SPM<sup>ed</sup> SPE<sup>var</sup>, **non in** [2] 135\*  
**cubilibus** ] *lac.* 67, **concupiscentiis** SPM<sup>var</sup>, **concubitibus** SPM<sup>ed</sup>  
**et in pudicitiiis** 51 54 <67> 76 77 78 88  
**non in contentione** <67> AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] **no**[3]**ntentione** 54\*, **non**  
 contentione 61 75 76 77 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>A\*</sup> SPM<sup>ed</sup> SPE<sup>var</sup>, *om.* 135\*  
**et** ] *lac.* 67, *om.* 135\*, **sed** AMst<sup>W\*</sup>  
**aemulatione** 51 54 58 61 76 88 135<sup>C</sup> ] *lac.* 67, **zelo uel aemulatione** 77, *om.* 135\*

13:14 **Present:** 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPM SPE  
**sed** <67> ] *abs.* AU  
**induite** 88 SPE<sup>var</sup> ] **induimini** 51 58 67 78 88<sup>alt</sup> 135 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> SPE<sup>ed</sup>,  
*abs.* AU, induemini SPE<sup>var</sup>; + uos 61 SPM<sup>ed</sup>  
**dominum** ] **dominum nostrum** 61, **deum** 75, *abs.* AU, **domino** SPE<sup>var</sup>  
**iesum christum** ] *lac.* 67, *abs.* AU, **iesu christo** SPE<sup>var</sup>  
**et carnis** SPM<sup>var</sup> ] *lac.* 67, **carnis** 75\* 77 78 AU<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>, **et carnem** 89\*  
**curam** <67> ] **providentiam** AU  
**ne** ] **non** 51 58  
**feceritis** AU<sup>var</sup> ] **feceris** 54\*, **faciatis** 61, **feceretis** 89<sup>C</sup> RUF<sup>var</sup>, **perfeceritis** AU<sup>ed</sup>  
 PEL<sup>var</sup>  
**in desideriiis** <67> <75<sup>C</sup>> ] **in concupiscentiis** 61 75\* <76<sup>C\*</sup>> 77 135\* 135<sup>C</sup> AMst<sup>R</sup>  
 AU RUF PEL<sup>B</sup>

- 14:1 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAr SPM SPE  
**infirmum autem** (78\*) ] *lac.* 67, infirmum SPM  
**in fide** SPE<sup>var</sup> ] fide 77 78, in fidem RUF<sup>var</sup> SPE<sup>ed</sup>  
**adsumite** 58 (67) 78 (PEL) CAr ] absumite 75 76, recipite AU  
**non in** ] *lac.* 67, ne AMst<sup>W</sup>, *abs.* CAr  
**disceptationibus** 61 (67) AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] disceptationes 75\* 77 AMst<sup>ed</sup>  
SPM<sup>ed</sup>, disceptatione 78 89 AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, desperatione AMst<sup>var</sup>, diiudi-  
cationibus AU, *abs.* CAr  
**cogitationum** (67) ] *abs.* CAr
- 14:2 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE  
**alius** ] *lac.* 67, et alius AU<sup>var</sup>  
**enim** ] *lac.* 67, quid est 78, quidem AU RUF, autem PEL<sup>B</sup> SPE<sup>var</sup>  
**credit** ] [...]t 67, credidit AMst<sup>var</sup>  
**manducare** AMst<sup>AW</sup> ] manducare se 51 54 58 AU<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup>, se manducare 61  
AU<sup>var</sup>, edere AMst<sup>ed</sup>  
**omnia** (67)  
**qui autem** AMst<sup>A</sup> ] *lac.* 67, is uero qui AMst<sup>ed</sup>, quia autem AMst<sup>W</sup>, si uero qui  
AMst<sup>var</sup>  
**infirmus est** (67) ] infirmatur 135 PEL<sup>B</sup>  
**holus** 58 67 75 88 PEL<sup>A</sup> ] holera 61 77 78 89\* 89<sup>C</sup> 135 AMst RUF PEL<sup>ed</sup>  
**manducat** AMst<sup>W</sup> ] manducet 51 54 58 61 75<sup>C</sup> 76 77 78 88 89 135 AMst<sup>ed</sup> AU  
PEL SPE, manduca[t] 67
- 14:3 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE  
**is qui** 54 88 ] is autem qui 61, *lac.* 67, qui 75 76 77 78 89 135 AMst<sup>AW</sup> AU RUF  
PEL<sup>B</sup>, itaque qui AMst<sup>ed</sup>, si qui SPE<sup>var</sup>, si quis SPE<sup>var</sup>  
**manducat** AMst<sup>AW</sup> ] *lac.* 67, edet AMst<sup>ed</sup>, edit AMst<sup>var</sup>  
**non** (135\*) ] *om.* 135<sup>C</sup> SPE<sup>var</sup>  
**manducantem** AMst<sup>AW</sup> ] edentem AMst<sup>ed</sup>  
**non** (67) ] *om.* AMst<sup>W</sup>  
**spernat** AU<sup>var</sup> ] *lac.* 67, spernet 77 (135\*), spernit 135<sup>C</sup>, iudicet hoc est spernat  
AU<sup>ed</sup>  
**et qui** (67) ] qui autem 75\*, et qui autem 75<sup>C</sup>, qui 76, neque qui 77 78  
**non** ] *om.* SPE<sup>var</sup>  
**manducat** AMst<sup>var</sup> ] edet AMst<sup>ed</sup>; + et PEL<sup>A</sup>\*  
**manducantem** (67) AMst<sup>var</sup> ] edentem AMst<sup>ed</sup>  
**non iudicet** (67) ] iudicet 77 78  
**deus enim** ] deus autem AMst<sup>var</sup>, nam deus PEL<sup>B</sup>, *abs.* AU  
**illum adsumpsit** 51 58 (67) 75 76 78 (RUF) ] adsumpsit illum PEL<sup>B</sup>, *abs.* AU

- 14:4 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL TES SPE  
**tu quis es** AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> ] *lac.* 67, **tu qui es** AMst<sup>ed</sup> AU<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> TES<sup>ed</sup>  
**qui** ] ut TES<sup>var</sup>  
**iudices** TES<sup>var</sup> ] **iudicas** 51 54 58 61 75<sup>C</sup> 76 77 78 89 AMst<sup>var</sup> AU<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup> TES<sup>ed</sup>  
SPE<sup>var</sup>, **iudicis** 135\* RUF<sup>var</sup>  
**alienum seruum** ] **seruum alienum** TES<sup>var</sup>; + et 135  
**suo domino** ] **domino suo** 61 AMst<sup>var</sup>, *lac.* 67, *abs.* AU, **domino sua** TES  
**stat aut** ] *lac.* 67, *abs.* AU  
**cadit** ] **cadet** ⟨67⟩ 75 76 TES<sup>var</sup>, *abs.* AU, **cadat** TES<sup>var</sup>  
**stabit autem** ] **si autem** AMst<sup>var</sup>, **stabit enim** RUF<sup>var</sup>, *abs.* AU, **statuit** TES<sup>var</sup>  
**potens est** ] *lac.* 67, *abs.* AU, **potest** RUF<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>, **potest** [4] RUF<sup>var</sup>,  
**potens** TES<sup>var</sup>  
**enim** ] **autem** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, *om.* AMst<sup>W</sup>, *abs.* AU  
**deus** RUF<sup>var</sup> ] *om.* AMst<sup>var</sup>, **dominus** RUF<sup>ed</sup>, *abs.* AU  
**statuere** ] **iterum statuere** AMst<sup>AW</sup> TES<sup>var</sup>, *abs.* AU  
**illum** TES<sup>var</sup> ] **eum** 75 135 TES<sup>ed</sup>, **eum uel illum** 77, *abs.* AU
- 14:5 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAr SPE  
**nam** ] *om.* AU RUF, *abs.* CAr  
**alius** ] a[9]m 67, **alius quidem** AMst<sup>ed</sup> AU, **aliis quidem** AMst<sup>var</sup>, **alter**  
AMst<sup>AW</sup> RUF  
**iudicat** ] **iud**[6] 67, **diiudicat** 135  
**diem plus inter diem** ] **diem inter diem** 51 54 58 67 75<sup>C</sup> 76 78 88 89 AMst<sup>ed</sup>  
PEL<sup>ed</sup> CAr SPE, **alternos dies** 61 77 AMst<sup>AW</sup> AU RUF, **alterno quoque die**  
75\* (135\*) PEL<sup>B</sup>, **diem inter diem alterno quoque die** (135<sup>C</sup>)  
**alius** AMst<sup>var</sup> ] **alius autem** 51 61 75\* 77 78 89 135 AMst<sup>ed</sup> AU PEL<sup>B</sup> CAr, a[...]  
67, **alter autem** AMst<sup>AW</sup> RUF  
**iudicat** ] *lac.* 67, *om.* CAr  
**omnem diem** ⟨67⟩ ] + ut PEL<sup>B</sup>  
**unusquisque** ⟨67⟩ (88\*) ] *abs.* CAr  
**in suo** ⟨67⟩ ] *lac.* 135\* CAr  
**sensu** ⟨67⟩ ] **ordine** 58, **intellectu** AU, *abs.* CAr  
**abundet** 67 88 AMst<sup>ed</sup> ] **abundat** 51 58 135 AMst<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>, *abs.* CAr
- 14:6 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE  
**qui sapit diem domino sapit** ⟨67⟩  
**et** ] **et qui non sapit diem domino non sapit et** 54\*, *lac.* 67, *abs.* AU  
**qui manducat** (54\*) ⟨67⟩ AMst<sup>AW</sup> ] **manducat** 58 RUF<sup>var</sup>, **qui edet** AMst<sup>ed</sup>,  
*abs.* AU  
**domino** ] *abs.* AU

**manducat** AMst<sup>AW</sup> ] edet AMst<sup>ed</sup>, *abs.* AU  
**gratias enim** (67) AMst<sup>R</sup> ] et gratias 61 135 AMst<sup>ed</sup>, gratulatur enim 77, gratias  
 AMst<sup>var</sup>, *abs.* AU, gratias autem PEL<sup>B</sup>  
**agit deo** (AMst<sup>R</sup>) ] deo 77, agit AMst<sup>var</sup>, *abs.* AU  
**et qui** ] *om.* AMst<sup>var</sup>, *abs.* AU  
**non manducat domino** ] non edet domino AMst<sup>ed</sup>, *om.* AMst<sup>var</sup>, *abs.* AU  
**non manducat** (67) AMst<sup>A</sup> ] non edet AMst<sup>ed</sup>, *om.* AMst<sup>var</sup>, *abs.* AU  
**et gratias agit** ] gratias enim agit 61, gratias agit enim 135, *abs.* AU, gratias agit  
 RUF<sup>var</sup>; + uel gratulatur 77  
**deo** ] *abs.* AU

- 14:7 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL CAr SPE  
**nemo enim** ] nemo [*enim*] 67  
**nostrum** ] uestrum 51, *om.* 67  
**sibi uiuit** ] [*sibi ui*]uit 67  
**et nemo sibi moritur**
- 14:8 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
**siue** ] *lac.* 86, si AMst<sup>var</sup>  
**enim** ] *lac.* 86, etiam RUF<sup>var</sup>  
**uiuimus** ] *lac.* 67 86, uiuemus SPE<sup>var</sup>  
**domino uiuimus** ] *lac.* 86  
**siue** (88) ] *lac.* 86, siue enim 135, *om.* PEL<sup>A\*</sup>  
**morimur** ] *lac.* 86, moriemur RUF<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>A\*</sup>  
**domino** ] siue domino 61, *om.* PEL<sup>A\*</sup>  
**morimur** ] m[...] 67 86, moriemur RUF<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>A\*</sup>  
**siue** ] *lac.* 86, *om.* PEL<sup>A\*</sup>  
**ergo** ] enim 61 AMst<sup>var</sup>, *lac.* 86, igitur AMst<sup>AW</sup> RUF, *om.* PEL<sup>A\*B</sup>  
**uiuimus** ] morimur 58, [*uiui*]mus 67, *lac.* 86, uiuamus 135, *om.* PEL<sup>A\*</sup>; +  
 domino uiuimus AMst<sup>var</sup>  
**siue** ] siue ergo 77, *lac.* 86  
**morimur** ] uiuimus 58, *lac.* 86, moriamur 135, moriemur RUF<sup>var</sup>  
**domini sumus** (86) ] *lac.* 67, *om.* 76\*
- 14:9 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 79 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
**in hoc enim** ] *lac.* 79 86, in hoc ergo 135 PEL<sup>var</sup>  
**christus** AMst<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup> ] uixit christus 61 PEL<sup>B</sup>, christus et uixit 75\* 76 89 135  
 AMst<sup>ed</sup>, *lac.* 79 86, et christus SPE<sup>ed</sup>  
**et** SPE<sup>var</sup> ] *om.* 51 58 77 78 88<sup>C</sup> AMst<sup>AW</sup> SPE<sup>ed</sup>, *lac.* 79 86  
**mortuus est** (67) ] *lac.* 79 86

**et reuixit** AMst<sup>A</sup> RUF<sup>var</sup> ] et resurrexit 51 58 61 75 76 77 78 <86> 89 135 AMst<sup>ed</sup>  
 PEL SPE, e[8] 67, *lac.* 79, et uixit AMst<sup>W</sup> RUF<sup>ed</sup>  
**ut et** <79> RUF<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup> ] *lac.* 86, ut RUF<sup>ed</sup> SPE<sup>ed</sup>  
**mortuorum et uiuorum dominetur** <67> AMst<sup>var</sup> ] uiuorum et mortuorum  
 dominetur 54 58 61 75 76 <79> 88<sup>C</sup> 89 135 PEL<sup>var</sup>, mortuorum et uiuen-  
 tium dominetur 77, *lac.* 86, uiuorum dominetur et mortuorum AMst<sup>ed</sup>,  
 mortuorum et uiuorum et dominetur RUF<sup>var</sup>, uiuentium et mortuorum  
 dominetur PEL<sup>B</sup>

14:10 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
**tu** <78> <86> ] *lac.* 64  
**autem** ] *lac.* 64 86, *om.* RUF  
**quid** ] *lac.* 64 86, qui 75\* 76 79\* 88\* 88<sup>alt</sup> 89 135 AMst<sup>var</sup>, quare RUF  
**iudicas fratrem tuum** ] iudicas fratrem 51 AMst<sup>var</sup>, *lac.* 64 67 86  
 ± in non manducando 54\* 61 75 76 77 78 89 PEL<sup>B</sup>, in edendo 135, in non  
 edendo AMst<sup>ed</sup>  
**aut tu** ] aut tu in manducando aut tu 54\*, *lac.* 64 67 86, aut et tu 77, aut 88<sup>C</sup>  
 AMst<sup>var</sup>, *om.* 135  
**quare** ] *om.* 61 135, *lac.* 64 86, quid uel quare 77, qui 89  
**spernis** ] *lac.* 64 86, spernes 79, respernes 89\*, respernis 89<sup>C</sup>, *om.* 135  
**fratrem tuum** <67> ] *lac.* 64 86, *om.* 135  
 ± in edendo 61 77 AMst<sup>ed</sup>, in manducando 78 88<sup>C</sup> 89 PEL<sup>B</sup>, in non mandu-  
 cando 88<sup>gl</sup>  
**omnes enim** <64> ] *lac.* 67 86, nam omnes PEL<sup>B</sup>  
**stabimus** AMst<sup>var</sup> ] adstabimus 64 (75) 76 77<sup>C</sup> 78 89 AMst<sup>ed</sup>, *om.* 75<sup>C</sup>, adsta-  
 bimus 77\*, *lac.* 86  
**ante tribunal** <64> <67> ] *lac.* 86; + uel tribunali 77  
**dei** AMst<sup>var</sup> ] christi 54 58 64 79 AMst<sup>ed</sup>, *lac.* 67 86

14:11 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
**scriptum est enim** 64 <67> 79 ] sicut scriptum est 54 PEL<sup>var</sup>; + in esaia 54 61  
**uiuo ego dicit dominus** <64> **quoniam** <67> AMst<sup>var</sup> ] quia 64 78 AMst<sup>ed</sup>, nisi  
 uel quoniam 77  
**mihi** 51 54 58 ] *lac.* 67  
**flectet** <67> ] flectetur 51 54 AMst<sup>AW</sup> RUF PEL SPE<sup>var</sup>, curuabit 64, flect[2-3]  
 89\*, flectitur 89<sup>C</sup>  
**omne genu et** ] omne genum et 89\* <135\*>  
**omnis lingua confitebitur** <67> 88 ] confitebitur omnis lingua 61 64 75 76 77  
 78 (89\*)<sup>C</sup> (135) AMst RUF PEL<sup>B</sup>, confitetur omnis lingua 79  
**deo** ] domino 51 SPE<sup>var</sup>, *lac.* 67, deo 135\*, *om.* 135<sup>C</sup>

- 14:12 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL CAr SPE  
**itaque** ] igitur 64, itaque ergo AMst<sup>AW</sup>  
**unusquisque**  
**nostrum pro se rationem** ⟨67⟩ ] uestrum pro se rationem 51  
**reddet** ⟨54<sup>\*</sup>⟩ ] reddit 61 RUF<sup>var</sup>, reddat PEL<sup>B</sup> SPE<sup>var</sup>  
**deo** ] *om.* 64 77 78 135 PEL<sup>B</sup> SPE<sup>var</sup>
- 14:13 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
**non ergo amplius** ] non [3] amplius 54<sup>\*</sup>, non amplius ergo 77 78, non  
 amplius 89<sup>\*</sup>  
**inuicem** ] *om.* 89 PEL<sup>A</sup>  
**iudicemus** ] iudicemur AMst<sup>var</sup>  
**sed hoc** AMst<sup>var</sup> ] sed in hoc AMst<sup>ed</sup>  
**iudicate magis** ⟨67⟩ ⟨88<sup>\*</sup>⟩ ] magis iudicate 64 SPE<sup>var</sup>  
**ne ponatis** ] ne po[3-4]natis 89<sup>\*</sup>  
**offendiculum** ] offensionem 75<sup>\*</sup> 76 77 78 79 89 AMst<sup>AW</sup> RUF PEL<sup>B</sup>  
**fratri uel scandalum** ⟨67⟩ AMst<sup>var</sup> ] fratribus uel scandalum 58 SPE<sup>var</sup>, aut  
 scandalu[m] fratribus 64, fratri aut scandalum 79 135, uel scandalum fra-  
 tri AMst<sup>ed</sup>, aut scandalum fratri AMst<sup>var</sup>
- 14:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
**scio** ] + enim 61  
**et confido** ] et certus sum 64 135  
**in domino iesu** ⟨64⟩ AMst<sup>AW</sup> ] in dominum iesum 135, in domino AMst<sup>ed</sup>,  
*om.* AMst<sup>var</sup>  
**quia nihil** 51 54 58 ] + est AMst<sup>AW</sup> RUF  
**commune** 54 61 ] + cibum PEL<sup>B</sup>  
**per ipsum** AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> ] per illum 64, per se ipsum 79 RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, per  
 eum 135; + ei plane AMst<sup>ed</sup>  
**nisi** AMst<sup>AW</sup> ] *om.* AMst<sup>ed</sup>  
**ei qui existimat** AMst<sup>AW</sup> ] ei qui putat 64, qui existimat 75 76 AMst<sup>ed</sup>, aesti-  
 manti uel ei qui aestimat 77, ei qui aestimat 78  
**quid** AMst<sup>AW</sup> ] aliquid 64 AMst<sup>ed</sup>  
**commune esse** 61 ⟨79⟩ AMst<sup>var</sup> ] esse commune 64 AMst<sup>ed</sup>  
**illi commune est** 61 ] *om.* PEL<sup>B</sup>
- 14:15 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
**si enim** AMst<sup>AW</sup> ] nam si 64 75<sup>\*</sup> 79 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67, nam si enim 75<sup>C</sup>  
**propter cibum** AMst<sup>AW</sup> ] *lac.* 67, propter escam (64) 75 76 77 78 79 89 135  
 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>



**frater tuus contristatur** AMst<sup>var</sup> ] frater tuus scandalizatur contristatur 54\*,  
 frater tuus scandalizatur aut contristatur 58, frater tuus tristatur 64 77 78,  
 [...]tur 67, contristatur frater tuus AMst<sup>ed</sup>  
**iam non** ] non iam 77 78  
**secundum** ] sanctam 58\*  
**caritatem** ] lac. 67  
**ambulas** <67> ] ambulat 135  
**noli** ] + illum AMst<sup>W</sup>  
**cibo tuo** ] in esca tua 64, esca tua 75\* 76 77 78 79 89 PEL<sup>B</sup>, cibo AMst<sup>var</sup>  
**illum perdere** <67> AMst<sup>A</sup> ] perdere 135\* AMst<sup>W</sup>, perdere illum 135<sup>C</sup> AMst<sup>ed</sup>  
**pro quo** ] lac. 67, propter quem uel pro quo 77, propter quem 78  
**christus mortuus est**

14:16 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE  
**non ergo blasphemetur** 61 <64> <67> 79 AMst ] ne blasphemetur 77 78, non  
 ergo 135<sup>C</sup>, non blasphemetur ergo RUF<sup>ed</sup>, non plasmetur ergo RUF<sup>var</sup>, non  
 ergo blasphematur SPE<sup>var</sup>  
**bonum nostrum** <64> ] nostrum bonum 75 76 77 PEL<sup>B</sup>, bonum uestrum 78  
 RUF, om. 135<sup>C</sup>

14:17 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPM SPE  
**non** ] lac. 64 67  
**est** SPM<sup>var</sup> ] est enim 58 64 75 78 79 88 89<sup>C</sup> 135 AMst<sup>ed</sup> PEL TES<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup> SPE<sup>var</sup>,  
 lac. 67, enim est 76 77 SPE<sup>var</sup>, enim AMst<sup>W</sup> RUF, est ergo AMst<sup>var</sup>  
**regnum dei** <67>  
**esca** 61 77 79 ] escae 75\*, escam 135\*, in esca TES<sup>var</sup>  
**et potus** ] aut potu TES<sup>var</sup>; + est RUF  
**sed iustitia** 51 54 <64> <67> ] iustitiae 79 88\*  
**et** ] lac. 67  
**pax et gaudium** ] gaudium et pax AMst<sup>W</sup>  
**in spiritu sancto** ] om. TES<sup>var</sup>

14:18 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE  
**qui enim** <64> ] nam qui AMst<sup>AW</sup> RUF SPM  
**in** ] om. 135\*  
**hoc seruit** AMst<sup>var</sup> ] his seruit 79 89 AMst<sup>ed†</sup>  
**christo** ] christus 75\*, in christo 79, deo SPM<sup>var</sup>

† Rom. 14:18. Vogels suggests *his* for the editorial text of Ambrosiaster.

**placet deo ] placet christo** SPM<sup>var</sup>  
**et ] ut** RUF<sup>var</sup>

**probatus est hominibus ] probatus est ab omnibus hominibus** 58, hominibus est probatus 75 76, probatus in hominibus AMst<sup>A</sup>, probatus est et hominibus SPM<sup>var</sup>

14:19 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE  
**itaque** 64\* ] **ita** SPM<sup>var</sup>; + **ergo** 75\* 77 PEL<sup>B</sup>  
**quae pacis sunt** 51 54 58 64\* 76 77 78  
**sectemur** ⟨64⟩ ] **sequamur** 135  
**et quae aedificationis** 51 54 58 76 78 88 135 ] **et quae ad aedificationem** 61 64  
**sunt ] om.** 54\* 64 77 78 SPM<sup>var</sup>  
**in ] om.** 51 58 61 89 135 AMst RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup> SPM SPE<sup>var</sup>  
**inuicem** ⟨64⟩ ] **om.** 61; + **custodiamus** 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst  
 PEL SPM SPE<sup>var</sup>

14:20 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE  
**noli propter ] nolite propter** 54 61 ⟨79\*⟩ 135 RUF SPM  
**escam** 61 (64) 77 89 ] **cibum** AMst<sup>AW</sup> RUF  
**destruere** 61 75 89\* AMst<sup>AW</sup> ] **dissoluere** AMst<sup>R</sup>, **soluere** AMst<sup>ed</sup> RUF; + **soluere** 54\*  
**opus dei** (77) ] **opus** [3] 64, **opus domini** 89  
**omnia quidem munda ] lac.** 79  
**sunt** RUF<sup>var</sup> ] **om.** 64 75 76 77 78 89 135\* AMst<sup>W</sup> RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **lac.** 79  
**sed malum est** (54\*) ] **sed malum** 75\* 77 78, **lac.** 79  
**homini** ⟨64⟩ ] **hominis** 58\*, **lac.** 79  
**qui ] om.** 77 78, **lac.** 79, **et qui** 135  
**per offendiculum** ⟨135⟩ AMst<sup>R</sup> ] **per offensionem** 61 64 75 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup>  
 RUF PEL<sup>B</sup> SPM, **lac.** 79  
**manducat** AMst<sup>AW</sup> ] **manducant** 75\*, **manducanti** 77 78, **lac.** 79, **edet** AMst<sup>ed</sup>

14:21 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE  
**bonum est non ] bonum non est** PEL<sup>B\*</sup>  
**manducare carnem** ⟨67⟩ AMst<sup>AW</sup> ] **edere carnem** AMst<sup>ed</sup>  
**et non bibere ] neque bibere** 61 64 77 78, **et non uiuere** 75\*, **et bibere non**  
 PEL<sup>B</sup>  
**uinum neque ] + enim** AMst<sup>R</sup>  
**in quo frater tuus ] in quo frater** PEL<sup>B</sup>  
**offendit** SPM<sup>var</sup> ] **scandalizatur** 51 SPM<sup>ed</sup>, **offenditur** 61 64 AMst<sup>AW</sup> RUF  
 SPE<sup>var</sup>, **contristatur** 135, **offendat** AMst<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>

**aut scandalizatur** AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] *om.* 51 64 135 RUF SPM<sup>var</sup>, uel scandalizatur AMst<sup>ed</sup>, aut offenditur SPM<sup>ed</sup>  
**aut infirmatur** <67> SPM<sup>var</sup> ] *om.* 64 135 RUF, aut infirmus est SPM<sup>ed</sup>

14:22 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE  
**tu fidem** ] + quam 54 58 61 <64> 88 AU RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup> SPE<sup>ed</sup>, + h[ɪ]i[ɪ] m 67, + quod RUF<sup>var</sup>  
**habes** ] tenes 78, habes [4] 135\*  
**penes** ] pones 89, apud RUF<sup>ed</sup>, *om.* RUF<sup>var</sup>  
**temet ipsum** ] te ipsum 64 AMst<sup>var</sup>  
**habe** 54 AMst<sup>var</sup> ] habes 75\* 76 77\* AU<sup>var</sup>, habeto AMst<sup>ed</sup>, habens AMst<sup>W</sup>, habet RUF<sup>var</sup>  
**coram deo beatus qui** <64> ] coram deo 135  
**non iudicat** ] *om.* 135, iudicat AU<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup>  
**semet ipsum** <64> ] se ipsum 89, *om.* 135  
**in eo quo** ] in eo quod 51 54<sup>C</sup> 58 61 88 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>, in quo 64 75 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup> AU RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, in e[...] 67, *om.* 135  
**probat** <64> ] *om.* 135

14:23 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE  
**qui autem** ] qui enim autem 54\*, *lac.* 86, qui hoc RUF<sup>var</sup>  
**discernit** <86> ] diiudicat 64  
**si** ] *lac.* 86, quid AMst<sup>var</sup>  
**manducauerit** <64> AMst<sup>var</sup> ] manducauit 78, *lac.* 86, ederit AMst<sup>ed</sup>, ediderit AMst<sup>var</sup>  
**damnatus est** 51 58 61 ] *lac.* 86  
**quia** ] quare quia 61, *om.* 67, *lac.* 86, quoniam AMst<sup>AW</sup> RUF  
**non** ] *om.* 67 RUF<sup>var</sup>, *lac.* 86  
**ex fide** ] *om.* 67, *lac.* 86; + edit AMst<sup>var</sup>, + est SPE<sup>var</sup>  
**omne autem** <64> <86> ] omni haec RUF<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>B</sup>  
**quod** ] *lac.* 64 86, quia PEL<sup>B</sup>  
**non** ] *lac.* 64 86; + est 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst RUF SPE  
**ex fide peccatum est** ] *lac.* 64 86, ex fide peccatum PEL<sup>B</sup>  
± [... *omni*]bus [...] 86†

† Rom. 14:23. This extra text is comparable to 16:24, not least as it is followed by 16:25, although Frede reconstructs the text as *gratia cum omnibus sanctis* based on the available space in VL 86.

14:24<sup>†</sup> Present: ⟨77⟩ 86

(16:25) **ei autem qui potens est uos confirmare iuxta ] lac. 86**  
**euangelium meum ] [e]uan[gelium] 86**  
**meum et praedicationem iesu christi secundum ] lac. 86**  
**reuelationem ] [reue]la[tionem] 86**  
**mysterii temporibus aeternis taciti ] lac. 86**

15:1 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE  
**debemus (78\*) ] lac. 64**  
**autem nos ⟨64⟩ ] enim nos AMst<sup>var</sup>, autem SPM<sup>var</sup>**  
**firmitates SPM<sup>var</sup> ] om. 64, fortiores 135, infirmiores AMst<sup>W</sup> RUF<sup>var</sup>, potentes**  
**SPM<sup>ed</sup>, firmiorem SPM<sup>var</sup>**  
**inbecillitates 51 61 75\* 76 77 78 (89\*) AMst<sup>AW</sup> ⟨PEL⟩ SPM<sup>var</sup> ] infirmitatem 64,**  
**infirmitates AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>**  
**infirmorum ⟨64⟩ AMst<sup>AW</sup> SPM<sup>var</sup> ] inualidorum AMst<sup>ed</sup>, et infirmorum**  
**SPM<sup>var</sup>, eorum qui inpotentes sunt SPM<sup>ed</sup>**  
**sustinere AMst<sup>AW</sup> SPM<sup>var</sup> ] portare 64 AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>var</sup>, baiulare SPM<sup>ed</sup>**  
**et non ⟨67⟩ ] et RUF<sup>var</sup>, om. 88\***  
**nobis AMst<sup>var</sup> ] nobismet ipsis 58 64 77 78 AMst<sup>R</sup>, lac. 67, om. 88\*, nobis ipsis**  
**AMst<sup>ed</sup> SPE<sup>var</sup>, nobismet ipsos AMst<sup>A</sup>, ipsi nobis SPM<sup>var</sup>**  
**placere ⟨67⟩ ] om. 88\***

15:2 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE  
**unusquisque ] + enim 135**  
**uestrum AMst<sup>var</sup> ] om. 51 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, nostrum 64 75<sup>C</sup> 76 135 SPE**  
**proximo suo ⟨76⟩ RUF<sup>ed</sup> SPM<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup> ] proximo 64 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>ed2</sup> SPM<sup>ed</sup>**  
**SPE<sup>ed</sup>**  
**placeat ] om. RUF**  
**in ] ad 61 75\* 89 PEL SPM, om. RUF**  
**bonum ] bonam 61 75 76 77 88<sup>C</sup> 89 AMst<sup>A</sup> SPM<sup>ed</sup>, bono ad AMst<sup>var</sup>, om. RUF;**  
**bonum PEL SPM<sup>var</sup>**  
**aedificationem 51 54 58 76 78 88 ] om. RUF**

15:3 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE  
**etenim christus 58 ] et 61, nam et christus 64 AMst RUF SPM<sup>var</sup>, lac. 79, chris-**  
**stus autem SPM<sup>ed</sup>**

<sup>†</sup> Rom. 14:24. This verse has been added to reflect the presence at this point of 16:25 (and probably 26–27) in VL 86, as well as seven blank lines left at this point in VL 77 for 16:25–27. The lemma is that of 16:25.

**non sibi placuit** ] *lac.* 79, sibi non placuit AMst<sup>W</sup>, placuit non sibi SPM<sup>var</sup>  
**sed sicut** ] sicut sed 58\*, *lac.* 79, sicut PEL<sup>B</sup>, secundum quod SPM  
**scriptum est** 64 67 89 ] *lac.* 79  
**inproperia** 51 54 58 76 77 78 AMst<sup>AW</sup> PEL<sup>ed</sup> ] obprobria 64 SPM, *lac.* 79, inpro-  
 perium 135, detractioes AMst<sup>ed</sup>, *om.* PEL<sup>A\*</sup>  
**inproperantium** 51 76 77 78 AMst<sup>AW</sup> ] exprobantium 64 AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>, *lac.*  
 67, opprobantium SPM<sup>var</sup>  
**tibi** ] *lac.* 51 67, sibi 61, te AMst<sup>ed</sup>, *om.* AMst<sup>var</sup> SPM  
**ceciderunt** (51) 61 64 79 ] *lac.* 67  
**super me** (67) (79)

15:4 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL CAr SPM SPE  
**quaecumque** 51 54 58 (67) 76 77 78 88 ] quae SPM  
**enim** ] *lac.* 67, autem PEL<sup>var</sup> CAr SPM SPE  
**scripta sunt** 67 RUF<sup>var</sup> ] ante scripta sunt 64, praescripta sunt 79 AMst<sup>W</sup>  
 RUF<sup>ed</sup>, perscripta sunt AMst<sup>A</sup>  
**ad nostram doctrinam** (67) ] ut nos doceremur 64, ad doctrinam nostram  
 89, ad nostram confirmationem AMst<sup>ed</sup>, ad nostram disciplinam AMst<sup>R</sup>,  
 ad correptionem nostram CAr, in nostra doctrina SPM<sup>var</sup>  
**scripta sunt** (51) 64 67 79  
**ut per patientiam et** 51 54 (67) ] *abs.* CAr  
**consolationem** 61 67 AMst<sup>AW</sup> ] per consolationem 75\*, exhortationem  
 AMst<sup>ed</sup>, *abs.* CAr  
**scripturarum spem** 64 (67) 79 ] scripturarum spe 89, spem 135\*, spem scrip-  
 turarum PEL<sup>B</sup>, *abs.* CAr  
**habeamus** 54 ] habemus 75\*, *abs.* CAr; + consolationis PEL<sup>A</sup>

15:5 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE  
**deus autem** ] autem deus 77  
**patientiae et solacii** 51 54 76 78 89 AMst<sup>AW</sup> SPE ] patientiae et consolationis  
 58 64 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup>, *lac.* 67, pacis et consolationis RUF<sup>var</sup>, omnium SPM  
**det vobis** 54  
**id ipsum sapere in alterutrum** (67) ] id ipsum sapere in inuicem 64 SPM<sup>ed</sup>,  
 sapere id ipsud inuicem 135, unum inuicem sapere AMst<sup>ed</sup>, unum in inui-  
 cem bis unum sapere AMst<sup>var</sup>, idipsum sapere in alterutrum AMst<sup>AW</sup>, id  
 ipsum in alterutrum PEL<sup>B</sup>, id ipsum sapere inuicem SPM<sup>var</sup>  
**secundum iesum christum** (67) AMst<sup>var</sup> ] secundum christum iesum 75 76  
 77 79 135 AMst<sup>ed</sup> SPM, secundum ipsum iesum PEL<sup>B</sup>

- 15:6 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE  
**ut** ] *lac.* 67, *ut omnes* 135, *et* RUF<sup>var</sup>  
**unianimes** 51 54 58 76 77 78 (88\*) 135<sup>C</sup> ] *unianimiter* 64, *lac.* 67  
**uno ore** 54\* <67> 135 ] *in uno ore* 61 64 75\* 77 79, *in ore uno* PEL<sup>B</sup>, *uno more* SPM<sup>var</sup>  
**honorificetis** AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] *glorificetis* 64 SPM<sup>var</sup>, *lac.* 67, *benedicatis* 89, *magnificetis* AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>, *honorificemus* PEL<sup>var</sup>  
**deum** SPM<sup>var</sup> ] *lac.* 67, *dominum* SPM<sup>ed</sup>  
**et patrem** <67>  
**domini nostri iesu christi** ] *et dominum nostrum iesum christum* 64, *lac.* 67, *domini iesu christi* AMst<sup>var</sup>
- 15:7 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE  
**propter quod** <64> (135\*) SPE<sup>var</sup> ] *propter hoc* 89, *propterea* SPE<sup>ed</sup>  
**suscipite** <67> AMst<sup>AW</sup> ] *adsumite* AMst<sup>ed</sup>, *sumite* AMst<sup>var</sup>  
**inui cem** AMst<sup>AW</sup> ] *lac.* 67, *alterutrum* AMst<sup>ed</sup>, *in inui cem* SPM<sup>var</sup>  
**sicut et christus** ] *sicut christus* 61 AMst<sup>AW</sup> SPM<sup>var</sup>, *lac.* 67  
**suscepit** <67> AMst<sup>var</sup> ] *suscipit* 61 SPE<sup>var</sup>, *adsumpsit* AMst<sup>ed</sup>  
**uos in** ] *nos in* 61 64 75\* 89 PEL<sup>B</sup>  
**honorem dei** <67> (89) RUF<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] *gloriam dei* 61 64 75\* 76 77 79 PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup>, *honore dei* RUF<sup>ed</sup> SPM<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>, *gloria dei* SPM<sup>var</sup>
- 15:8 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 84 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**dico enim** ] *lac.* 67, *fratres dico enim* 84, *dico autem* AMst<sup>w</sup>  
**christum iesum** AMst<sup>R</sup> AU<sup>var</sup> ] *christum dominum* 54, *iesum christum* 58 61 75 76 77 78 PEL<sup>B</sup>, *christum* 64 89 135 AMst<sup>ed</sup> AU<sup>ed</sup> RUF, *lac.* 67  
**ministerium** <67>  
**fuisse** ] *abs.* 84  
**circumcisionis** 61 <67> ] *lac.* 79, *abs.* 84  
**propter ueritatem** <67> (88) AMst<sup>var</sup> ] *om.* 64, *propter misericordiam* AMst<sup>AW</sup>, *pro ueritate* AMst<sup>ed</sup>, *abs.* 84  
**dei** ] *om.* 64, *abs.* 84; + *in hoc* AMst  
**ad confirmandas** <67> ] *ad stabiliendas* 89 AMst<sup>var</sup> RUF, *ut confirmaret* AMst<sup>ed</sup>, *abs.* 84  
**promissiones patrum** <67> 75\* ] *abs.* 84
- 15:9 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst AU RUF PEL  
**gentes** ] *lac.* 32, *gente* PEL<sup>A\*</sup>  
**autem** ] *lac.* 32, *uero* 89

**super misericordiam** AU<sup>var</sup> ] *lac.* 32, super misericordia 51 54 64 78 89<sup>C</sup>  
135 AU<sup>ed</sup>, su[p]er [...] 67, propter misericordiam 79, per misericordiam  
AMst<sup>var</sup>, pro misericordia RUF

**honore deum** ] *lac.* 32, glorificare deum 64 AU, sperare in deum AMst<sup>AW</sup>  
**sicut scriptum est** 64 (67) 79 ] *lac.* 32, *abs.* AU

**propter hoc** (67) ] propterea 64 RUF, propter ea 89 AMst<sup>AW</sup>, *abs.* AU

**confitebor tibi in gentibus** (67) ] *abs.* AU; + domine 54 58 61 79 AMst<sup>AW</sup>  
et ] *lac.* 32 67, *abs.* AU

**nomini tuo cantabo** AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> ] cantabo nomini tuo psalmum 61, psal-  
lam nomini tuo 64, [nomi]ne tuo cantabo 67, psallam uel cantabo nomini  
tuo 77, nomini tuo decantabo 89, nomini tuo canam AMst<sup>ed</sup>, in nomine  
tuo cantabo RUF<sup>ed</sup>, cantabo nomini tuo PEL<sup>B</sup>, *abs.* AU

15:10 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL  
**et iterum** ] *lac.* 67, iterum AMst<sup>var</sup>  
**dicit** (67) ] *om.* 89; + dauid PEL<sup>A</sup>  
**laetamini gentes** 51 54 58 (67) 76 88 ] *om.* 135  
**cum plebe** (64) 89 RUF<sup>var</sup> ] cum p̄lēḇe 75, cum populo 77 AMst<sup>A</sup> RUF<sup>ed</sup>, *om.*  
135  
**eius** ] *lac.* 32, eiūš 75, *om.* 135

15:11 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**et iterum** (32) (67) ] *lac.* 86, *om.* 135; + dicit 64 75 76 77 78 79 89 AMst<sup>ed</sup> PEL  
**laudate** (32) ] *lac.* 67  
**omnes gentes dominum** (32) (67) ] dominum omnes gentes 54 61 (64) 77  
78 135 AMst<sup>A</sup> RUF PEL, omnes gentes deum 75\* 86 89, eum omnes gentes  
AMst<sup>W</sup>  
**et magnificate** (32) (67) ] et laudate 64, et conlaudate 77 78 135, et magnifi-  
cent AMst<sup>var</sup>  
**eum omnes populi** (32) (67)

15:12 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**et rursus esaias** 58 61 (67) 75<sup>C</sup> AMst<sup>R</sup> PEL<sup>ed</sup> ] et rursum esaias 32 54, et ite-  
rum esaias 51 75\* 76 77 79 86 135 PEL<sup>B</sup>, dicit au[te]m et esaias 64, et esaias  
89 AMst<sup>ed</sup>, esaias autem AMst<sup>var</sup>, et esaias rursus RUF<sup>ed</sup>, et esaias rursum  
RUF<sup>var</sup>  
**ait** ] dicit 61 75 76 77 86 135 AMst RUF PEL<sup>B</sup>, *om.* 64, *lac.* 67  
**erit** (67) ] et erit 79  
**radix iesse** 51 58 (67) (75) ] *lac.* 32  
**et qui** ] *lac.* 32 67, qui 79 AMst<sup>var</sup>

**exsurget** ⟨32⟩ 54 58 ⟨64⟩ ⟨67⟩ 76 86 88<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup> ] **exsurg**[2–6] 88\*, **surget**  
 AMst<sup>ed</sup>, **exsurgit** AMst<sup>var</sup>  
**regere** ⟨32⟩ ] **regnare** 64 79, **principari** uel **imperare** 77  
**gentes** ⟨32⟩ ⟨54⟩ ⟨67⟩ ] **in gentibus** 64, **gentibus** 77 79; + **et** 61  
**in eo gentes sperabunt** ⟨67⟩ ] **in eum gentes sperabunt** ⟨32⟩ 51 64 78 88<sup>C</sup> 135  
 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>AB</sup>, **sperabunt in eo** 86

15:13 **Present**: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 86 88 89 135 AMst<sup>†</sup> RUF PEL SPM  
**deus autem spei** ⟨32⟩ ⟨64⟩ ] *lac.* 67, **deus enim spei** RUF<sup>ed</sup>  
**repleat uos** ⟨32⟩ SPM<sup>var</sup> ] **adimpleat uos** 64 SPM<sup>ed</sup>  
**omni gaudio** ⟨32⟩ ⟨67⟩ (88)  
**et pace** ⟨64⟩ RUF<sup>ed</sup> ] *lac.* 32 67 79 135\*, **et dilectione** 135<sup>C</sup>, *om.* RUF<sup>ed</sup>, **in pace**  
 SPM<sup>var</sup>  
**in credendo** ⟨32⟩ ⟨67⟩ SPM<sup>var</sup> ] **credendo** 61, **ad abundandam uobis** 75\*, *om.*  
 76 77 SPM<sup>ed</sup>, *lac.* 79, **ad abundantiam** 86\*, [1–2] **abundanter** 89\*, **abundan-**  
**ter** 89<sup>C</sup>, [...] **audiendum** 135\*, **ad obaudiendum** 135<sup>C</sup>; + **fidei uestrae** 135  
**ut abundetis** ⟨32⟩ 51 54 58 61 78 ] *om.* 75\* 76 86\* 89 135, **ad abundetis** 75<sup>C</sup> 86<sup>C2</sup>,  
*lac.* 79; + **uos** 77  
**in spe** ⟨67⟩ SPM<sup>var</sup> ] **in omnem spem** ⟨32?⟩ SPM<sup>ed</sup>, **spem nostram** 75\* 76 86\*,  
*spe* 77, *lac.* 79, **in spem nostram** 86<sup>C2</sup> 89, *om.* AMst<sup>var</sup>  
**in** AMst<sup>var</sup> ] **et** 51 54 58 78 135 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, *lac.* 64 67 79, **et in** 88<sup>C</sup>  
 RUF<sup>var</sup>  
**uirtute** ] *lac.* 32 64 67 79, **potentia** SPM<sup>var</sup>  
**spiritus** ] *lac.* 64 67 79  
**sancti** ] *lac.* 64 79

15:14 **Present**: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM  
**certus sum autem** ⟨67⟩ ⟨86⟩ ] **confido uel certus sum autem** 77, **confido**  
**autem** (78\*)<sup>C</sup>, **certus sum** 89, **certus autem sum** PEL<sup>B</sup>  
**fratres mei** ] *om.* 61 75 76 77 78 PEL<sup>B</sup> SPM, **fr**[...] 67, **fratres** 89 135 AMst RUF  
**et** ⟨67⟩ ] *om.* 58 AMst<sup>var</sup> SPM  
**ego ipse** ⟨67⟩ ] **ipse** 61, **ipse ego** 75 76 77 78, **ego** 89 135 RUF, *om.* SPM  
**de uobis** ⟨67⟩ ] **de uobis fratres** 61 75\* 77 78 SPM<sup>var</sup>, **de uobis fratres mei** 75<sup>C</sup>  
 76, **fratres de uobis** SPM<sup>ed</sup>  
**quoniam** ⟨67⟩ AMst<sup>AW</sup> ] **quia** 135 AMst<sup>ed</sup>  
**et ipsi** ] *om.* 61 75 76 77 78 89 135 PEL SPM, *lac.* 67  
**pleni estis** ] *lac.* 67, **estis bene** AMst<sup>W</sup>, **adimpleti estis** SPM

† Rom. 15:13. This verse is absent from many manuscripts of Ambrosiaster.



**dilectione** (75\*) (76) AMst<sup>var</sup> ] caritate 78, bonitate 135 AMst<sup>var</sup> RUF<sup>ed</sup>, bonitatis AMst<sup>ed</sup>, dilectione et bonitate AMst<sup>AW</sup>, bonitati RUF<sup>var</sup>; + et 51 61 75\* 76 77 78 135 SPM

**repleti omni scientia** 54 ] repleti omnem scient[*iam*] 67, omni scientia confirmati 135, omni scientia SPM

**ita ut** SPM<sup>var</sup> ] *lac.* 67, ut 77 78 AMst<sup>AW</sup> SPM<sup>ed</sup>

**possitis alterutrum** 61 (67) AMst<sup>var</sup> ] alterum possitis 77, inuicem possitis 78, possetis alterutrum 88\* SPM<sup>var</sup>, possitis inuicem 89, possitis alterutrum inuicem 135, possitis uos inuicem AMst<sup>ed</sup>, possitis et alios AMst<sup>AW</sup> RUF<sup>ed</sup>, possitis alter alterutrum AMst<sup>var</sup>, possetis et alios RUF<sup>var</sup>, alterutrum possitis SPM<sup>ed</sup>

**monere** (76) SPM<sup>var</sup> ] *lac.* 67, coercere SPM<sup>ed</sup>

15:15 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst<sup>†</sup> RUF PEL

**audacius** 54 (67) 78 (86) 88 89 ] *om.* AMst<sup>var</sup>

**autem** ] enim 61, *lac.* 67, *om.* AMst<sup>var</sup>, tamen RUF<sup>var</sup>

**scripsi uobis** (67) ] *om.* AMst<sup>var</sup>

**fratres** ] *om.* 61 89 RUF, *om.* AMst<sup>var</sup>

**ex parte tamquam** (67) 77 78 ] ex parte quasi 135, *om.* AMst<sup>var</sup>

**in memoriam uos reducens** (67) ] reducens uos in memoriam 58, memorans uos 61, rememorans uos 75\* 86, in memoriam reduce[*ns*] uos 76, rememorans uel commemorans uos 77, in memoriam uos reuocans 78, memoriam uestri habens 89, commemorans eos 135, *om.* AMst<sup>var</sup>, commemorans uos RUF, rememorans uobis PEL<sup>B</sup>

**propter gratiam** (67) (75\*) ] per gratiam 89 RUF, *om.* AMst<sup>var</sup>

**quae data est** 51 54 58 (67) 76 78 88 ] datam 77 89 RUF, quae data 86\*, *om.* AMst<sup>var</sup>

**mihi a deo** 51 58 ] *om.* AMst<sup>var</sup>

15:16 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst<sup>†</sup> AU RUF PEL

**ut** ] *om.* 77

**sim minister** (67) ] sim seruiens 61 75\* 76 77 78 86 135 PEL, sim deseruiens 89, minister sim AU<sup>ed</sup>, minister sum AU<sup>var</sup>, ministrem AU<sup>var</sup>, sim ministrans RUF

**christi iesu** ] christo iesu 61 75 76 78 86 135 RUF PEL<sup>ed</sup>, *lac.* 67, christo iesu uel christi iesu 77, christo 89, christi AMst<sup>var</sup>, iesu christo PEL<sup>A</sup>

† Rom. 15:15–16. These verses are absent from many manuscripts of Ambrosiaster, including AMst<sup>W</sup>.

**in gentibus sanctificans ]** in gentibus consecrans AU  
**euangelium dei ut** 54 58 61 <67> 88 ] + et 89  
**fiat oblatio gentium ]** oblatio gentium fiat 89, fiat oblatio AMst<sup>A</sup>, sit oblatio  
gentium RUF<sup>ed</sup>, iussit oblatio gentium RUF<sup>var</sup>  
**accepta** 54 \* <67> ] *om.* 77 78 135 PEL<sup>B</sup>, acceptabilis AU; + et 51 54 58 89<sup>C</sup>  
AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup>  
**sanctificata in spiritu sancto** <67> ] sanctificata in spiritui sancto 51

15:17 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst RUF PEL CAr  
**habeo igitur** (54 \*) ] fratres habeo 251  
**gloriam in christo** <67>  
**iesu** AMst<sup>var</sup> ] *om.* AMst<sup>ed</sup>  
± et 54, quae est 61 77, quae 75\*  
**ad deum** <67> ] deum 54, in deo 61

15:18 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst RUF PEL SPM  
**non enim** <67> ] non SPM<sup>var</sup>  
**audeo** SPM<sup>var</sup> ] audio RUF<sup>var</sup>, audeam SPM<sup>ed</sup>  
**aliquid loqui eorum** 54 <PEL> SPM<sup>var</sup> ] aliquid loqui 51, aliquid eorum loqui  
61, aliquid [...] 67, aliquid dicere uel loqui quorum 77, loqui eorum aliquid  
89, aliquid eorum 135, aliquid dicere SPM<sup>ed</sup>  
**quae per me non** 51 54 58 <67> 76 86 88 ] quae non 77 78 89 135 SPM  
**effecit** <67> ] efficit 54 58 61 75\* 77 78 86 88 89 AMst RUF PEL, effecerit 135,  
perfecit SPM<sup>ed</sup>, perfecit SPM<sup>var</sup>  
**christus** <67> ] christus per me 77 78 SPM, christus in me 89, per me christus  
135  
**in ]** *lac.* 67, *om.* 75 76  
**oboedientiam** 51 54 58 61 <67> ] obaudientiam 75 76 86 89 AMst SPM<sup>var</sup>, oboe-  
dientia 78 251, obauditionem SPM<sup>ed</sup>  
**gentium** <67> ] in gentium 58  
**uerbo et ]** *lac.* 67, in uerbo et 135, in uerbo AMst<sup>var</sup>  
**factis** <67> ] opere 77 135 SPM, in factis 89

15:19 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst RUF PEL SPM  
**in uirtute ]** et uirtute 135 SPM<sup>ed</sup>, potestate AMst<sup>ed</sup>, et potestate AMst<sup>var</sup>, per  
potestatem AMst<sup>AW</sup> RUF, et uirtute in potentia SPM<sup>var</sup>; + per potestatem  
54, + eius 75\* 77 78 86 PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup>  
**signorum** SPM<sup>var</sup> ] signis 135 SPM<sup>ed</sup>  
**et prodigiorum ]** *lac.* 67, et prodigiis 135, *om.* SPM<sup>ed</sup>, in prodigiorum SPM<sup>var</sup>  
**in uirtute ]** quae in uirtute 58, *lac.* 67, et uirtute SPM<sup>ed</sup>, *om.* SPM<sup>var</sup>

**spiritus sancti** ] spiritu sancti 54\*, *lac.* 67, spiritus dei 89 AMst<sup>AW</sup> RUF  
**ita ut** ] ita RUF<sup>var</sup>, it RUF<sup>var</sup>, *abs.* SPM  
 ± complerem 67, compleretur 75 76 PEL<sup>B</sup>, compleretur uel compleuerim 77,  
 repleuerim 78, impleteretur 86  
**ab hierusalem** 54 58 ⟨67⟩ 75 76 77 78 86 ] *abs.* SPM  
**per circuitum** (251) AMst<sup>var</sup> ] *lac.* 67, *om.* 75 76 77 78 86 135 RUF<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, et  
 in circuitu 89, in circuitu AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, *abs.* SPM  
**usque** ] *lac.* 67, *abs.* SPM; + in circuitu RUF<sup>var</sup>  
**in illyricum** 67 76 ] ad illyricum 51 54 58 77 78 88\* 88<sup>C</sup> 135 251 AMst<sup>var</sup> RUF  
 PEL<sup>var</sup>, [...]ricum 67, illyricum 89 AMst<sup>R</sup> PEL<sup>B</sup>, *abs.* SPM  
 ± et in circuito 75, et in circuitu 76 77 78 135 PEL<sup>B</sup>, in circuitu 86  
**repleuerim** ] *om.* 61 75 76 77 78 86 PEL<sup>B</sup>, replerem 135, impleuerim AMst<sup>R</sup>,  
*abs.* SPM  
**euangelium** 54 58 61 ⟨67⟩ ] euangelio 88\*, *abs.* SPM  
**christi** AMst<sup>var</sup> ] *lac.* 67, dei 251, dei et filii eius iesu christi AMst<sup>ed</sup>, *abs.* SPM

15:20 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst RUF PEL  
**sic** ] si 251\*, illic AMst<sup>R</sup>  
**autem hoc** ] autem 51 61 77 78 86 89 AMst<sup>R</sup>  
**praedicaui euangelium** 54 58 61 ⟨67⟩ 75 76 88 135 RUF<sup>var</sup> ] cupide deside-  
 raui euangelizare 77 78, enitor praedicare euangelium 89, praedicare nisus  
 sum euangelium AMst<sup>R</sup>, praedicarem euangelium RUF<sup>ed</sup>; + hoc 51  
**non ubi** ] ubi non 77 78  
**nominatus** ⟨67⟩ ] praedicatus 61\*, nuntiatus AMst<sup>var</sup>  
**est christus** ] *lac.* 67  
**ne** ] ut non 75 76 78, ut ne 77  
**super** AMst<sup>var</sup> ] supra 77 78 251 AMst<sup>ed</sup>  
**alienum fundamentum**  
**aedificarem** 51 54 58 (61) 88 AMst<sup>var</sup> ] *lac.* 67, aedificem 75 76 77 86 89 AMst<sup>ed</sup>  
 PEL<sup>B</sup>

15:21 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst RUF PEL  
**sed** AMst<sup>AW</sup> ] *om.* 61 AMst<sup>ed</sup>  
**sicut scriptum est** 67 ] sicut scriptum AMst<sup>W</sup>  
 ± quoniam 51, quia 61 76 77 86 135 AMst<sup>var</sup> PEL, uidebunt AMst<sup>ed</sup>  
**quibus non** ⟨67⟩ ⟨75⟩  
**est adnuntiatum** 51 58 88 251 ] est nuntiatum 61 76 77 78 86 89 135 AMst RUF  
 PEL<sup>B</sup>, *lac.* 75  
**de eo** AMst<sup>var</sup> ] dico 61, *lac.* 67 75, deo 88\*, de illo AMst<sup>ed</sup>  
**uidebunt** AMst<sup>var</sup> ] *om.* AMst<sup>ed</sup>

**et qui** ⟨67⟩ ⟨75⟩

**non audierunt** ] *lac.* 75

**intelligent** ] intelligent 51 54 77 88, intell[...] 67

15:22 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst<sup>†</sup> RUF<sup>†</sup> PEL

**propter quod** (51) ⟨67⟩

**et** ] *om.* 75 76 88<sup>C</sup> 89 135 AMst PEL

**inpediebar** 51 58 ⟨67⟩ (75<sup>\*</sup>) 76 77 78 89 RUF ⟨PEL⟩

**plurimum** ⟨67⟩ ] multum uel plurimum 77

**uenire ad** (88<sup>\*</sup>) ] *lac.* 67

**uos** ] eos 135<sup>\*</sup>, *lac.* 67

± et prohibiti sumus usque adhuc 58, ex multis iam uenire ad uos 77, ex multis iam praecedentibus annis 78, et prohibitus sum usque adhuc AMst<sup>var</sup>

15:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst<sup>†</sup> RUF PEL

**nunc uero** ] nunc ergo 78

**ulterius locum non habens in** 54 ] non ulterius locum habens in 77

**his regionibus** 58 ] partibus uel regionibus his 77, regionibus his 78, regionibus 251

**cupiditatem autem habens** 54 ] cupio 61, cupio autem 75<sup>\*</sup> 86 PEL<sup>B</sup>, cupiditatem habens 75<sup>C</sup> 76 AMst<sup>var</sup>, desiderium autem habeo 77 78, desiderium habeo 89, desiderio autem 135, desiderium autem habens RUF

**ueniendi ad uos** ] uenire ad uos 61 75 76 86 135 RUF PEL<sup>B</sup>, ueniendi uel uenire ad uos 77

**ex multis iam** (88<sup>\*</sup>) ] multis iam 61 75<sup>\*</sup> PEL<sup>B</sup>, a multis 77, *om.* 78, iam ex multis RUF

**annis** ] praecedentibus annis 51 54 58 61 75 76 86 88 89 135 251 AMst RUF PEL, annis praecedentibus 77, *om.* 78

15:24 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst<sup>†</sup> RUF PEL

**cum** AMst<sup>var</sup> ] [2] cum 54<sup>\*</sup>, sed cum 61 75<sup>\*</sup> 77 78 86 88 89 135 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67, *om.* PEL<sup>A\*</sup>

**in hispaniam proficisci coepero** 51 54 58 AMst<sup>var</sup> ] proficisci coepero in hispaniam 61 75 76 86 PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67, proficiscar in hispaniam 77 78, in hispania proficisci coepero 251 AMst<sup>ed</sup>, in hispaniam proficiscar RUF, *om.* PEL<sup>A\*</sup>; + uide[2–3] uos 89<sup>\*</sup>, + uidebo uos 89<sup>C</sup>

† Rom. 15:22–32. These verses are absent from many manuscripts of Ambrosiaster, including AMst<sup>AW</sup>.

† Rom. 15:22. There is no main lemma in the edition for Rufinus in this verse.

**spero** ] *lac.* 67, *om.* 251 AMst

**quod** ] *om.* 61 75\* 76<sup>C</sup> 77 78 86 AMst PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67, enim 89, me 135

**praeteriens** 54 58 76 88 ] circumiens 61, *lac.* 67, pertransiens 75\*, praecircuiens 77, in transitu 78 89<sup>C</sup>, circuiens 86 PEL<sup>B</sup>, in transitum 89\* 135, *om.* AMst, praetergrediens RUF

**uideam uos** ] uidere uos 61 75\* 76 77 78 86 89, *lac.* 67, uisurum uos 135, uidebo uos AMst, uenire ad uos PEL<sup>B</sup>

**et a uobis**

**deducar** ] permitti 61, *lac.* 67, praemitti 75\* 76 77 (86\*) 135 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, deducor 75<sup>C</sup>, deduci 78, praemittar (86<sup>C</sup>\*) AMst<sup>var</sup>, transmitti 89

**illuc si** ] illuc cum 61 75\* 76 86 89 135 RUF PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67, illuc si cum 75<sup>C</sup>

**uobis** ] a uobis 54 58, uos 61 75\* 77 86, *lac.* 67, *om.* 135 RUF PEL<sup>B</sup>

**primum** ] *lac.* 67, primo RUF

**ex parte** ] *om.* 76; + uestri 135

**fruitus** ] fruiturus 51, fructus 54\* 75 PEL<sup>A</sup>, *lac.* 67, profectus 135

**fuero** ] fuero uobis 89 RUF, fuero uos PEL<sup>var</sup>

±<sup>†</sup> scientes quia 61, scio enim qui 86\*, scio enim quia 86<sup>C</sup>\*, scio quia PEL<sup>B</sup>

± ueniens ad uos in complementum benedictionis christi ueniam 61 (86\*)<sup>C</sup> PEL<sup>B</sup>

- 15:25 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst<sup>†</sup> RUF PEL  
**nunc igitur** <67> (78\*) ] nunc autem uel ergo 77, nunc uero 135 AMst RUF  
**proficiscar** ] pr[...] 67, proficisc[2] 76, proficiscor 89  
**in hierusalem** 76 77 ] hierusalem 54 58 75<sup>C</sup> 86 88, [...]em 67, in hierosolymam 78  
**ministrare sanctis** <67> ] *om.* PEL<sup>B</sup>

- 15:26 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst<sup>†</sup> RUF PEL SPM SPE  
**probauerunt** 75 ] *lac.* 67, placuerunt probauerunt 77, placuit RUF SPM  
**enim** ] *lac.* 67, autem SPM  
**macedonia** 54<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup> ] macedones 54\* 61 75\* 77 78 86 89\* 89<sup>C</sup> 135 AMst<sup>ed</sup>,  
*lac.* 67, macedon[2] 76, macedoniae RUF, in macedonia SPM  
**et achaia** 54<sup>C</sup> 58 86 AMst<sup>var</sup> ] et αἰχαι 54\*, et achaici 61 77 78 89 135, et achaii AMst<sup>ed</sup>, et achaiiae RUF, et achan PEL<sup>B</sup>  
**conlationem** 51 54 58 76 77 78 251 ] consulationem 61, commemorationem SPM

† Rom. 15:24. The additional text in VL 61, VL 86 and PEL<sup>B</sup> is similar to Rom. 15:29 (also present in these witnesses); in VL 135, Rom. 15:29 is found here and not after 15:28.

**aliquam** ] *lac.* 67

**facere** <67> <76> ] *om.* AMst<sup>var</sup>

**in pauperes** 135\*

**sanctorum** ] *om.* 75\* 76 77 86 PEL<sup>B</sup> SPM

**qui sunt in** AMst<sup>R</sup> ] qui [...] 67, his qui sunt in 77, qui sunt 86 AMst<sup>ed</sup> RUF PEL<sup>B</sup>

**hierusalem** 54 58 <67> 76 77 86 AMst<sup>var</sup> ] hierosolyma AMst<sup>ed</sup>

± sanctos 61, sancti 75\* 76 86, sanctis PEL<sup>B</sup>, sanctorum SPM

- 15:27 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst<sup>†</sup> RUF PEL SPM SPE  
**placuit enim eis et** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 75\* 76 78 86 89 135 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPM, sanc-  
tis 77, complacuit enim et RUF, illis PEL<sup>ed</sup>  
**debitores** <67> 251 ] debitor 135  
**sunt eorum** AMst<sup>var</sup> ] enim sunt eorum 75\* 89 AMst<sup>ed</sup> PEL, enim eorum sunt  
77 78 86, enim eram eorum 135, sunt enim ipsorum SPM  
**nam si** AMst<sup>var</sup> ] quoniam 61, quoniam si 75\* 76 77 78 86 AMst<sup>ed</sup> RUF PEL<sup>B</sup>,  
si enim 89 135 SPM  
**spiritualium** ] spiritualibus 89 135\* SPM, in spiritualibus 135<sup>C</sup>  
**eorum** ] *om.* 135  
**participes** ] *lac.* 67, communicauerunt 89 SPM, participantur eis 135  
**facti sunt** AMst<sup>var</sup> ] [...] sunt 67, factae sunt 78<sup>C</sup> AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>ed</sup>, *om.* 89 135  
SPM, facta sunt RUF<sup>var</sup>  
**gentiles debent** <76> <251> AMst<sup>var</sup> ] debent et gentes 61 135, gentes debent  
77 78 88\* 89 AMst<sup>ed</sup> RUF SPM  
**et** ] *om.* 61 89 SPM; + illi PEL<sup>B</sup>  
**in** ] de 61, *om.* 75\* 86  
**carnalibus** ] + eorum 89  
**ministrare eis** ] servire eis SPM

- 15:28 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst<sup>†</sup> RUF PEL  
**hoc igitur** ] hoc ergo igitur ergo 77, hoc ergo RUF  
**cum** ] *om.* 77  
**consummauero et adsignauero** 58 <76> ] consummauero et adsignauero 54  
eis AMst<sup>var</sup> ] *om.* AMst<sup>ed</sup>, uobis RUF<sup>var</sup>  
**fructum hunc** ] factum tunc PEL<sup>B</sup>  
**proficiscar**  
**per uos** ] uos 89\*, *om.* 89<sup>C</sup>  
**in hispaniam** 51 <67> 78 86 88 89 135

- 15:29 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135<sup>†</sup> 251 AMst<sup>†</sup> RUF PEL  
**scio** ] spero 251  
**autem** AMst<sup>var</sup> ] enim 58 75 76 77 78 86 AMst<sup>ed</sup> RUF PEL<sup>B</sup>, *om.* 61, *lac.* 67  
**quoniam** ] quod 61 PEL<sup>B</sup>, quod uel quoniam 77, quia 78 135  
**ueniens ad uos** ] ad uos 77 78  
**in** ] *om.* 89  
**abundantia** 51 58 61 88 AMst<sup>var</sup> ] abundantiam 67 75 86 89 135 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup>  
 PEL  
**benedictionis christi** 54 (67) (88) **ueniam** ] inueniam 89<sup>C</sup>
- 15:30 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst<sup>†</sup> RUF PEL SPE  
**obsecro** (78) ] deprecor 89 RUF  
**igitur** ] itaque 75\* 76, autem 77 78 86 135 PEL<sup>B</sup>, ergo AMst<sup>var</sup>  
**uos fratres per dominum** (88)  
**nostrum** ] *om.* 78 PEL<sup>B</sup>  
**iesum christum** 88\* ] iesum 88<sup>C</sup>  
**et per caritatem** (89)  
**spiritus** AMst<sup>var</sup> ] + sancti 51 54 58 86<sup>C2</sup> 88 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>  
**ut adiuuetis me** 88<sup>alt</sup> ] ut sollicitudinem inpertiamini 61 88\*, ut sollicitudi-  
 nem inpertiamini mihi 75\* 76 77 86 88<sup>C</sup> 135 AMst, ut sollicitudinem animi  
 mihi 78, ut sollicitudinem mihi inpertiat 89, ut iuuetis me RUF<sup>var</sup>, ac sol-  
 licitudinem inpertiamini mihi PEL<sup>B</sup>  
**in orationibus** (88\*) ] in orationibus uestris 51 61 75\* 76 77 78 86 135 PEL<sup>B</sup>, in  
 [1–2] orationibus 54\*, in orationibus et oretis 88<sup>gl</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**pro me** ] *om.* 51 58 61 75\* 77 78 86 89 135<sup>C</sup> RUF PEL<sup>B</sup> SPE<sup>var</sup>, *lac.* 135\*  
**ad deum** AMst<sup>var</sup> ] ad dominum 58 61 67 135 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, PEL<sup>var</sup>  
 ± ut detis curam deo pro me 58, pro me 61, in orationibus uestris PEL<sup>var</sup>
- 15:31 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst<sup>†</sup> RUF PEL  
**ut liberer ab** ] ut liberer de 51  
**infidelibus** ] incredulis RUF  
**qui sunt** ] *om.* 77  
**in iudaea** 51 54 58 61 76 78 86 88 135<sup>C</sup> ] in iudaeam 135\*  
**et** ] ut 51 AMst<sup>var</sup>, *lac.* 67, et ut 77 78, *om.* 89\* 135 PEL<sup>B</sup>, ut et AMst<sup>ed</sup>  
**obsequii mei oblatio** ] remuneratio mea 61 75\* 76 PEL<sup>B</sup>, meum et ministē-  
 rium 75<sup>C</sup>, administratio mea 77, ministratio mea 78, remuneratio mei 86,

† Rom. 15:29. This verse is found after 15:24 in VL 135; see also the additional text at that point in other witnesses.

perlatio muneris mei 89, obsequium huius muneris mei oblatio mea haec 135, munerum meorum oblatio AMst<sup>ed</sup>, munerum meorum ministratio AMst<sup>R</sup>, munerum illorum oblatio AMst<sup>var</sup>, in numerum eorum oblatio AMst<sup>var</sup>, ministerium hoc meum RUF, ministerium meum PEL<sup>var</sup>  
 ± quae in hierusalem est 61 86, quae in hierusalem 75\* 76 77, quod in hierosolyma affertur 75<sup>C</sup>, hierusalem 78, in hierusalem 89, quae hierusalem est PEL<sup>B</sup>, quod hierosolyma defertur PEL<sup>var</sup>  
 accepta 54\* ] acceptabilis 61 (75\*) 76 77 (78) 86 PEL<sup>B</sup>, acceptabile 75<sup>C</sup> PEL<sup>var</sup>, accepto 89 RUF<sup>var</sup>, acceptum RUF<sup>ed</sup>  
 fiat in hierosolyma sanctis 51 54 67 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>ed</sup> ] fiat in hierusalem sanctis 58 AMst<sup>R</sup>, fiat sanctis suis 61 PEL<sup>B</sup>, fiat sanctis 75 76 77 78 86 88\* 89, fiat hierosolyma sanctis 88<sup>C</sup> PEL<sup>A</sup>, fiat in hierosolyma a sanctis 135, fiat sanctis in hierosolyma RUF, sanctis fiat PEL<sup>var</sup>

15:32 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst<sup>†</sup> RUF PEL  
 ut ] *om.* 54\*  
 ueniam ad uos in gaudio ] cum gaudio ueniam ad uos 61 75 76 86 135 PEL<sup>B</sup>,  
 in gaudio ueniam ad uos 77 78, ueniam ad uos cum gaudio 88<sup>g</sup> 89 AMst,  
 ueniens ad uos in gaudio RUF  
 per uoluntatem 54\* ] cum uoluntate RUF<sup>ed</sup>, uoluntate RUF<sup>var</sup>  
 dei ] christi iesu 61 75\* 76 77 78 86 135 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, domini iesu christi 89,  
 iesu christi AMst<sup>var</sup>  
 et AMst<sup>var</sup> ] ut 51 54 61\* 86 AMst<sup>ed</sup>, ut uel et 61<sup>C</sup>, et ut 77, *om.* 89 RUF  
 refrigerer ] refrigerem 75\* 76 86 PEL<sup>B</sup>, requiescam 75<sup>C</sup> RUF, refrigerer uel  
 refrigerem 77, refrigeretur 78, refrigerare 89\*, refrigerari 89<sup>C</sup>  
 uobiscum

15:33 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
 deus autem pacis sit cum omnibus  
 uobis <67> ] nobis PEL<sup>B</sup>  
 amen <67> ] *om.* 77 78 86\* 135 AMst<sup>var</sup> RUF PEL<sup>B</sup>

16:1 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst<sup>†</sup> RUF PEL CAR  
 commendo (78\*) 86  
 autem uobis ] uobis 75\* 77 78 86 135 CAR  
 phoebem 54<sup>C</sup> 58 61 75 AMst<sup>AW</sup> ] phoeben 51 78 88 89 AMst<sup>ed</sup> RUF PEL<sup>ed</sup>, ph[4]  
 54\*, phoeb[2] 67, phoebe 76, phoebam uel phoeben 77, phoebam CAR

† Rom. 16:1–2. These verses are absent from many manuscripts of Ambrosiaster, including AMst<sup>AW</sup> (for 16:2).



**sororem** (PEL<sup>A\*</sup>)

**nostram** ] uestram 61 75\* 77 86 89<sup>C</sup> 135 AMst<sup>A</sup> RUF PEL<sup>ed</sup>, uestram nostram 89\*, meam AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>

**quae est** 51 54 58 76 86 88 ] *abs.* CAr

**in ministerio** <67> (88\*) AMst<sup>AW</sup> ] *om.* 86\*, ministra AMst<sup>ed</sup>, *abs.* CAr; + christi 89

**ecclesiae** 51 54 58 61 <67> 76 78 ] *om.* 86\* 88\*, *abs.* CAr

**quae est** 51 54 58 76 86<sup>C2</sup> 88 AMst<sup>var</sup> ] in 77, *om.* 86\* 135, apud AMst<sup>ed</sup>, *abs.* CAr

**cenchris** 54 (58) 61 <67> 77 86 89 135 ] *abs.* CAr

16:2 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst<sup>†</sup> RUF PEL

**ut eam suscipiatis** <67> ] ut suscipiatis eam 61 75 76 77 78 86 135 PEL<sup>B</sup>

**in domino** ] + et 51

**digne** ] dicens 135

**sanctis** ] satis 88<sup>g1</sup> PEL<sup>AC</sup>

**et** ] ut 61 86\* 135 PEL<sup>B</sup>

**adsistatis** 51 58 78 ] adsistite 77, adstetit AMst<sup>var</sup>, adstitit RUF<sup>var</sup>

**ei in** ] ei 135, illi in AMst

**quocumque** 54 77 ] quibuscumque 75\* 86 89 135 AMst RUF PEL<sup>B</sup>

**negotio uestri indiguerit** 51 ] desiderauit uestri 75\*, desiderauerunt uestri 76, uestri desiderauerit 77, uestri indiguerit 78, desiderauerit uestri 86\* (135) AMst PEL<sup>var</sup>, negotiis uestris desiderauerit 86<sup>C2</sup>, uestri opus habuerit 89, indiguerit uestri RUF, desiderauit nostri PEL<sup>B</sup>

**etenim ipsa** ] nam ipsa RUF

**quoque** ] et 77, *om.* 78 135, quo 88\*

**adstitit multis et mihi ipsi** 51 58 <67> 78 AMst<sup>var</sup> ] mihi et aliis adsistit 61 75\*, adstitit mihi et multis 75<sup>C</sup>, mihi et multis aliis 76, mihi et aliis adsistit uel adsistens facta 77, mihi et aliis adstitit 86 PEL<sup>B</sup>, adstitit multis et mihi 88\* AMst<sup>ed</sup>, adsistit multis et mihi ipsi 89 PEL<sup>var</sup>

16:3 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL

**salutate** <67> (78)

**priscam** ] priscillam 61 86\* 135 AMst<sup>var</sup> PEL, priscillan 86<sup>C\*</sup>, aquilam AMst<sup>ed</sup> et ] *om.* 88\*

**aquilam** AMst<sup>var</sup> ] priscillam AMst<sup>ed</sup>; + et 89

**adiutores meos** <67> AMst<sup>var</sup> ] socios laboris mei AMst<sup>ed</sup>

**in christo** ] *lac.* 67

**iesu** ] + et domesticam eorum ecclesiam 61 75 76 77 78 86 135

- 16:4 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst<sup>†</sup> RUF PEL  
**qui pro anima mea** (89) ] **quia pro anima mea** 51 AMst<sup>var</sup>  
**suas ceruices subposuerunt** 58 76 86 89 ] **suas ceruices inposuerunt** 61\*, **suas**  
**çeruiç[...]**unt 67, **suas ceruices proposuerunt** 75, **eorum ceruicem posue-**  
**runt** 77, **suam subposuerunt ceruicem** 78\*, **suam ceruicem subposuerunt**  
78<sup>C</sup>, **suas ceruices posuerunt** 88\* RUF<sup>var</sup>, **ceruices suas subposuerunt** 135  
**quibus non**  
**solus ego** <67> ] **solus** 51 88\* RUF<sup>ed</sup>, **ego solus** 61 75 76 77 78 86 PEL<sup>B</sup>, **solum**  
**ego** 135 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup>, **solum ergo** AMst<sup>var</sup>  
**gratias ago** <67> ] **gratulor uel gratias ago** 77, *om.* 88\*  
**sed et** ] **sed** 88\* RUF<sup>var</sup>  
**cunctae ecclesiae** 51 54 58 61 <67> 76 78 88 89\* AMst<sup>var</sup> ] **cuncta ecclesia** 75  
135 AMst<sup>ed</sup>, **omnes uel cunctae ecclesiae** 77, **uniuersae ecclesiae** RUF<sup>ed</sup>,  
**uniuersa ecclesia** RUF<sup>var</sup>  
**gentium** 54 <67>
- 16:5 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst<sup>†</sup> RUF PEL  
**et domesticam eorum ecclesiam** 51 <67> ] **et domesticam ecclesiam eorum**  
58, *om.* 61 75 76 77 78 135, **et domestica eorum ecclesia** 86 89 AMst<sup>var</sup>, **et**  
**domesticam eius ecclesiam** 88\*  
**salutate** ] **salut**[3] 67, **salutare** PEL<sup>B</sup>  
**ephaenetum dilectum** 51 54 58 61 <67> 75 76 77 78 86 88 89 135 **mihi** 51 58  
AMst<sup>var</sup> ] **meum** 77 78 AMst<sup>ed</sup> RUF, **nostrum** AMst<sup>var</sup>  
**qui est**  
**primitiuus** (89) AMst<sup>var</sup> ] **primus** 61, **prim[...]** 67, **in principio** 75\* 135, **in**  
**primitibus principio** 75<sup>C</sup>, **in primitibus** 76, **a principio** 77 86, **primitiae**  
AMst<sup>ed</sup>, **initium** AMst<sup>AW</sup> RUF  
**asiae in christo** 54 <67> 75 76 88<sup>C</sup> ] **asiae in christo iesu** 51 61 86<sup>C2</sup> 88\* 135  
AMst<sup>var</sup>, **in christo asiae** 58
- 16:6 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 AMst RUF PEL  
**salutate mariam**  
**quae** 51 54 58 76 88 ] **quia** AMst<sup>var</sup>, *lac.* 67  
**multum** ] **multa** 75 76 86\*, **mult** 77, *lac.* 67  
**laborauit in** ] *lac.* 67  
**uobis** ] **nobis** 61 RUF<sup>var</sup>, **domino** 78 AMst<sup>var</sup>, *lac.* 67

† Rom. 16:4–5a. These verses are absent from many manuscripts of Ambrosiaster, including AMst<sup>AW</sup>.

- 16:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**salutate andronicum** (88\*) ] + aeniam 61  
**et iuniam** AMst<sup>var</sup> ] et iuliam 51 54 58 61 88 89 135 AMst<sup>ed</sup> RUF<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup>; + et  
 135  
**cognatos** ] cognatos meos 51 61 75\* 76\* 77 78 86\* 88 135 AMst<sup>AW</sup> RUF, adfines  
 meos 89  
**et concaptiuos meos** ] et concaptiuos 51 88<sup>C</sup> 89, *om.* 135, et concaptiuam in  
 eos PEL<sup>B</sup>  
**qui sunt nobiles** 135\* AMst<sup>var</sup> ] qui sunt 51, qui sunt insignes AMst<sup>ed</sup>; + uel  
 insignes 77  
**in apostolis** ] in apostolos 89, apostolis AMst<sup>W</sup>  
**qui et** AMst<sup>var</sup> ] qui 51 61 75\* 76 77 86 89 135 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**ante me fuerunt in christo** ] + iesu 51 61 75\* 77 78 86 135 AMst PEL<sup>B</sup>
- 16:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**salutate ampliatus** ] salutate amphiatus 51 75\*  
**dilectissimum** AMst<sup>var</sup> ] dilectum 75<sup>C</sup> 78 135 AMst<sup>var</sup> RUF PEL<sup>B</sup>, carissimum  
 AMst<sup>ed</sup>; + uel dilectum 77  
**mihi** 51 58 AMst<sup>var</sup> ] meum 77 78 AMst<sup>ed</sup> RUF  
**in domino** ] in christo AMst<sup>var</sup>
- 16:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**salutate urbanum**  
**adiutorem** AMst<sup>var</sup> ] cooperatorem 77 78, participem operis AMst<sup>ed</sup>  
**nostrum** PEL<sup>A</sup> ] meum 61 75\* 86 89 135 AMst<sup>var</sup> RUF PEL<sup>ed</sup>, nostri AMst<sup>ed</sup>,  
 nostram AMst<sup>AW</sup>  
**in christo** ] in domino 61 75 76 77 78 86 135 PEL<sup>B</sup>  
**et stachyn** 54 76 78 86 88 89 ] et schaterim 58, et stachym 61 75 AMst<sup>AW</sup>, *om.*  
 135, stachyn quoque AMst<sup>ed</sup>  
**dilectum meum** ] dilectissimum meum 77 78, *om.* 135; + in domino 77
- 16:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**salutate** ] *om.* 135  
**apellen** 54 58 61 89 135 PEL<sup>ed</sup> ] apellem 51 PEL<sup>B</sup>, apellum 86\*; + et 51 AMst<sup>var</sup>  
**probum** (78) ] probatum (61\*)<sup>C</sup> 86  
**in christo** ] + salutate herodionem cognatum meum 86  
**salutate eos qui sunt** (88)  
**ex** ] in AMst<sup>var</sup>  
**aristoboli** 75<sup>C</sup> PEL<sup>ed</sup> ] aristoboli domo 51 54 58 AMst<sup>var</sup>, domu aristoboli 61,  
 domo aristoboli PEL<sup>B</sup>

- 16:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**salutate** ] *om.* 86; + et AMst<sup>var</sup>  
**herodionem** 58 61 75 76 77 78 135 ] *om.* 86, erodioni 89\*, erodione 89<sup>C</sup>  
**cognatum meum** ] *om.* 86, adfinem meum 89, cognatum nostrum AMst<sup>R</sup>,  
 meum cognatum PEL<sup>B</sup>  
**salutate eos qui sunt**  
**ex narcissi** 77 135 AMst<sup>var</sup> ] ex narcissi domo 51 54<sup>C</sup> 58 AMst<sup>ed</sup>, ex domu nar-  
 cissi presbyteri 61, ex narcissi presbyteri 89 PEL<sup>B</sup>  
**qui sunt in domino** ] *om.* AMst<sup>var</sup>
- 16:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**salutate tryfenam et tryfosam** 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 135  
**quae** 51 54 58 76 86 88 ] *om.* 77 78, qua RUF<sup>var</sup>, + mecum PEL<sup>B</sup>  
**laborant** (88\*) ] laborauerunt 54 75\* 76 86 88<sup>C2</sup>, laborantes 77 78, multum  
 laborauerunt 89 135 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, multum laborant RUF  
**in domino** ] + mecum 61  
**salutate** ] *om.* 77 78 AMst<sup>var</sup>  
**persidam** (54\*) ] praesidiam 61, *om.* 77 78 AMst<sup>var</sup>  
**carissimam** 54 ] *om.* 77 78 AMst<sup>var</sup>  
**quae** 51 54 58 76 86 88 ] *om.* 77 78 AMst<sup>var</sup>, qu[2] 89\*  
**multum laborauit** ] multa laborauit 75 76 86\*, *om.* 77 78 AMst<sup>var</sup>  
**in domino** ] *om.* 77 78 AMst<sup>var</sup>, in christo 135
- 16:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**salutate rufum** 58 61 77  
**electum** ] dilectum 61 75\* AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, *om.* 135  
**in domino** ] + nostro AMst<sup>AW</sup>  
**et** ] *om.* 77  
**matrem eius et meam** ] matrem eius 86\*
- 16:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**salutate** ] + et AMst<sup>var</sup>  
**asyncritum** 51 54 58 61 78 88 89 135 ] + et 61  
**flegonta** 86 88\* 89 PEL<sup>ed</sup> ] flegontam 51 58 88<sup>C</sup> 135 AMst PEL<sup>B</sup>, flegonitum  
 61  
**hermen** 61 78 88 135 PEL<sup>BC</sup> ] hermam AMst RUF<sup>var</sup>, hermam PEL<sup>ed</sup>  
**patrobam** 61 ] patroban 77 89, *om.* 86, patrobam RUF  
**hermam** RUF<sup>var</sup> ] hermen 51 75 76 77 78 88 135 AMst RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>ed</sup>, hermiam  
 54\*, *om.* 61 86 PEL<sup>B</sup>  
**et** ] et si 86 AMst<sup>W</sup> RUF, si PEL<sup>var</sup>

**qui cum eis sunt fratres** ] qui sunt cum eis fratres 75 76 86 AMst<sup>A</sup> RUF<sup>ed</sup>  
 PEL<sup>B</sup>, qui con cum eis fratribus 77, quicumque eis sunt fratres 78, qui sunt  
 fratres cum eis AMst<sup>W</sup>, qui sunt mei fratres RUF<sup>var</sup>; + eius 61

16:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**salutate** ] et olympiadem et salutate 61  
**filologum** et 54 58 61 77 135  
**iuliam** AMst<sup>var</sup> ] iuniam AMst<sup>ed</sup>; + et 54 58 61 AMst<sup>ed</sup>  
**nereum** ] neream 61 75 76 77 (135) PEL  
**et sororem eius** ] et sororem 61  
**et PEL<sup>A\*</sup>** ] *om.* 61 86 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>ed</sup>  
**olympiadem** et 51 54 78 88 135 AMst<sup>var</sup> ] *om.* 61, olymfan et AMst<sup>ed</sup>  
**omnes qui cum eis sunt sanctos** ] qui cum eis sunt omnes sanctos 61 75 76  
 77 78 135, quicumque sunt omnes sanctos 86, omnes qui cum eis sunt [3–  
 5] 88\*, omnes sanctos qui cum eis sunt AMst<sup>AW</sup> RUF, qui cum eis omnes  
 sanctos PEL<sup>B</sup>

16:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**salutate** ] *om.* 54\*; + uos AMst<sup>ed</sup>  
**inuicem in osculo sancto** ] *om.* 54\*  
**salutant uos omnes ecclesiae christi** 51 54 58 61 75<sup>C</sup> 88 ] *om.* 75\* 76 78 86\* 135,  
*abs.* 77,† salutant uos ecclesiae christi PEL<sup>B</sup>

16:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPM SPE  
**rogo** (78) AMst<sup>AW</sup> ] oro AMst<sup>ed</sup>, obsecro AU SPM  
**autem** ] *om.* AU SPM  
**uos** ] *om.* 86  
**fratres** ] *om.* 58; + diligenter 61 75 76 77 78 86 135 PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup>  
**ut obseruetis** AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] obseruate 75\* 76 78 86 135 PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup>, obser-  
 uate uel intendite 77, obseruetis AMst<sup>ed</sup>, ut intendatis AU  
**eos** SPM<sup>var</sup> ] *om.* 75\* 76 SPM<sup>ed</sup>, in eos AU  
**qui dissensiones** 54 61 77 135\* SPM<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup> ] tumultuosos SPM<sup>ed</sup>, qui disces-  
 siones SPE<sup>ed</sup>  
**et offendicula** ] et offendicula faciunt 61, faciunt et offendicula scandala 77,  
 faciunt et scandala 78, et scandala 135 AU SPM  
**praeter** 51 54 58 76 78 86 88 89 135 ] propter AMst<sup>var</sup>, quae propter AU<sup>var</sup>  
**doctrinam** AMst<sup>var</sup> ] disciplinam AMst<sup>ed</sup>  
**quam** ] quae AMst<sup>AW</sup>

† Rom. 16:16. A blank half-line has been left in VL 77 with the marking *deest*.

**uos** ] *om.* 86 SPM<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>

**didicistis** ] accipistis 61

**faciunt** (54) SPM<sup>var</sup> ] facientes uel dicentes 61, dicentes uel facientes 75\*  
76 77, dicentes uel faciunt 75<sup>C</sup>, dictis uel factis 78, dicent uel facient 86,  
facientes sunt 135, dicentes aut facientes SPM<sup>ed</sup>

**et** SPM<sup>var</sup> ] *om.* 135 SPM<sup>ed</sup>; *abs.* AU

**declinate ab** (75\*) AMst<sup>var</sup> ] deuitate AMst<sup>ed</sup>, *abs.* AU

**illis** AMst<sup>var</sup> RUF<sup>var</sup> ] eis 51 61 135 SPE, illos AMst<sup>ed</sup>, *abs.* AU, ipsis RUF<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>,  
huiusmodi SPM<sup>var</sup>

- 16:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPM SPE  
**huiusmodi enim** AMst<sup>var</sup> ] huiuscemodi enim 89, hi enim tales AMst<sup>ed</sup>, hi  
enim AU, huiusmodi RUF<sup>var</sup>, nam huiusmodi SPM<sup>ed</sup>, nam hii SPM<sup>var</sup>  
**christo domino nostro** AMst<sup>var</sup> ] christo domino 61 135 AMst<sup>ed</sup> AU, domino  
et christo nostro 75\*, domino christo nostro 77, domino christo 78, christo  
domino iesu AMst<sup>R</sup>, christo PEL<sup>B</sup>, domino nostro christo SPM<sup>ed</sup>, domino  
nostro SPM<sup>var</sup>  
**non seruiunt** ] non obseruiunt SPM<sup>var</sup>  
**sed suo uentri** SPM<sup>var</sup> ] sed ipsorum uentri SPM<sup>ed</sup>  
**et per** SPM<sup>var</sup> ] et SPM<sup>ed</sup>, *abs.* AU  
**dulces sermones** 135\* AMst<sup>var</sup> ] dulces uel suaues sermones 77, inlecebras  
AMst<sup>ed</sup>, *abs.* AU, suauitudine uerborum SPM<sup>ed</sup>, suaui loquia SPM<sup>var</sup>, suaui  
eloquia SPM<sup>var</sup>  
**et benedictiones** 135\* AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] *om.* 75\* 76 77 78 86 PEL<sup>B</sup>, ac blandi-  
menta sermonum AMst<sup>ed</sup>, *abs.* AU, et benedictione SPM<sup>ed</sup>  
**seducunt** (76) AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] deprauant AMst<sup>ed</sup>, *abs.* AU, seducuntur  
SPM<sup>ed</sup>  
**corda innocentium** 54 88 ] *abs.* AU; + uel innocentium (77)

- 16:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE  
**uestra enim oboedientia** 51 54 58 61 (86) ] uestra enim obaudientia (75)  
AMst<sup>var</sup>, oboedientia enim uestra 77 78, uestra autem oboedientia 135,  
uestra autem obaudientia AMst<sup>ed</sup>, obauditio autem uestra SPM<sup>ed</sup>, uestra  
enim obauditio SPM<sup>var</sup>  
**in omnem locum** AMst<sup>var</sup> ] in omni loco 61 135 AMst<sup>ed</sup>, in omnes 75\* 76 77  
78 PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup>, per omne [4]o 86\*, per omne loco 86\*, ubique AMst<sup>AW</sup>  
RUF, in omnibus SPM<sup>var</sup>  
**diuulgata est** 75<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup> ] peruulgata est 61 77 RUF<sup>ed</sup>, prouulgata est 75\* 76  
AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>ed</sup>, uulgata est 86\*, pronuntiata est 135, peruulga est RUF<sup>var</sup>,  
prouulga est PEL<sup>A</sup>, transeat SPM<sup>ed</sup>, peruenit SPM<sup>var</sup>

**gaudeo igitur in uobis** SPM<sup>var</sup> ] **gaudeo igitur de uobis** AMst<sup>R</sup>, in uobis ergo  
**gaudeo** AMst<sup>AW</sup> RUF<sup>ed</sup>, **gaudeo ergo in uobis** RUF<sup>var</sup>, **gaudeo autem super**  
**uos** SPM<sup>ed</sup>, **gaudeo autem super** SPM<sup>var</sup>  
**sed uolo** 54 ] **et nolo** 61\*, **et uolo** 61<sup>C</sup> 75 76 77 78 86 PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup>, **uolo autem**  
135 AMst<sup>var</sup>, **uolo** AMst<sup>ed</sup> RUF SPM<sup>var</sup>  
**uos sapientes esse** 54 AMst<sup>W</sup> SPM<sup>var</sup> ] **uos proficere ut eruditi sitis** AMst<sup>ed</sup>,  
**uos sapientes** AMst<sup>A</sup>, **uos prudentes esse** SPM<sup>ed</sup>  
**in bono** AMst<sup>AW</sup> SPM<sup>var</sup> ] **in bonum** 54 75 76 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **ad bonum** SPM<sup>ed</sup>;  
+ uel **bonum** 77  
**et simplices** 61 86<sup>C2</sup> AMst<sup>AW</sup> ] **integros autem** 75\* 76 SPM<sup>var</sup>, **simplices autem**  
77 SPM<sup>ed</sup>, **sinceres autem** 86\* PEL<sup>B</sup>, **rudes uero** AMst<sup>ed</sup>  
**in malo** AMst<sup>AW</sup> ] **in malum** 75 76 86 135\* AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **a malo** 88\* SPM<sup>var</sup>,  
**ad malum** SPM<sup>ed</sup>; + uel **malum** 77

16:20 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM  
**deus autem pacis** ] **deus pacis autem** AMst<sup>var</sup>  
**conteret** ] **conterat** 51 58 77 78 AMst<sup>var</sup> SPM  
**satanan** 51 58 135<sup>C</sup> SPM<sup>var</sup>] **satan** 86\* SPM<sup>var</sup>, **alienum** SPM<sup>ed</sup>  
**sub pedibus** RUF<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] **sub pedes** 75 76 RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>, **sub ped**[2]  
RUF<sup>var</sup>  
**uestris** RUF<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] **nostris** 54 86<sup>C\*</sup> AMst<sup>var</sup>, **uestros** 75 76 RUF<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>  
SPM<sup>ed</sup>, *om.* PEL<sup>A\*</sup>  
**uelociter** SPM<sup>var</sup> ] **cito** AMst<sup>R</sup>, **quo celerius** SPM<sup>ed</sup>  
**gratia domini nostri iesu christi uobiscum** RUF<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup> ] **gratia domini**  
**nostri iesu christi sit uobiscum** 58, *om.* 75\* 76 77 78 86 135 PEL<sup>ed</sup> SPM, **gratia**  
**domini iesu christi uobiscum** 75<sup>C</sup> RUF<sup>ed</sup>, **gratia domini nostri uobiscum**  
AMst<sup>W</sup>

16:21 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL (*om.* PEL<sup>A</sup>)  
**salutat** (135\*) ] **salutant** PEL<sup>B</sup>  
**uos timotheus** 51 54 58 ] **nos timotheus** 61  
**adiutor meus** AMst<sup>AW</sup> ] **coperator uel adiutor meus** 77, **adiutores meos** 135\*,  
**consors laborum meorum** AMst<sup>ed</sup>  
**et lucius** ] **et lucas** 51 PEL<sup>B</sup>  
**et iason et sosipater** (54\*) 58 ] **et iason et sopater** 135  
**cognati mei** ] **cogniti mei** 78  
± **et ecclesiae uniuersae christi** 61 75\* 76 77, **et ecclesiae uniuersae in christo**  
86, **et uniuersa ecclesia christi** 135, **et ecclesia uniuersa christi** PEL<sup>B</sup>

- 16:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL (*om.* PEL<sup>A</sup>)  
**saluto** ] salutat PEL<sup>B</sup>  
**uos ego tertius qui** 51 54  
**scripsi epistulam** 51 61 (76) 77 88 89 135 ] scripsi epistulam hanc 58 78, in hanc  
epistulam scripsi AMst<sup>W</sup>, hanc epistulam scripsi AMst<sup>ed</sup>  
**in domino**
- 16:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
**salutat uos gaius** ] *om.* PEL<sup>A</sup>  
**hospes meus et** 54 61 75 88 135 ] *om.* PEL<sup>A</sup>  
**uniuersae ecclesiae** 76 86 ] uniuersa ecclesia 51 54 58 61 75\* 135 AMst<sup>W</sup> PEL<sup>ed</sup>,  
uniuersae ecclesia 89, totius ecclesiae RUF, *om.* PEL<sup>A</sup>  
**salutat** ] *om.* 77  
**uos** (61\*) ] *om.* 135  
**erastus** 54 86 ] aristus PEL<sup>A</sup>  
**arcarius** 58 61 ] dispensator AMst; + uel dispensator 77  
**ciuitatis**  
**et quartus** ] et cuartus uel quartus 77, *om.* PEL<sup>A</sup>  
**frater** ] frater noster 89, superdispensator PEL<sup>B</sup>, *om.* PEL<sup>A</sup>
- 16:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 (*cf.* 14:23) 88 89 135 AMst RUF PEL  
Whole verse omitted: 88<sup>C</sup> 89 AMst (*cf.* 16:27) RUF  
**gratia domini**  
**nostri** ] *om.* 76  
**iesu christi** ] *om.* 77 78 PEL<sup>var</sup>  
**cum omnibus uobis** PEL<sup>A</sup> ] + amen 51 54 58 75 76 77 86 88\* 135 PEL<sup>ed</sup>
- 16:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL  
Whole verse omitted (*cf.* 14:24): 77 86 135  
**ei autem qui** (78) ] qui autem 75\* 76, ei autem 75<sup>C</sup>, si autem qui PEL<sup>B</sup>  
**potens est** AMst<sup>W</sup> ] potest 75 76 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, potest est PEL<sup>A\*</sup>  
**uos confirmare** AMst<sup>AW</sup> ] confirmare uos 58, uos stabilire AMst<sup>ed</sup>  
**iuxta** ] iu[1]ta 54\*, secundum 61 75\* 76 AMst RUF  
**euangelium meum** 54 58 61 (88\*) ] euangelium nostrum AMst<sup>var</sup>  
**et praedicationem** 54 58 76 78 88 89  
**iesu christi** AMst<sup>var</sup> ] christi iesu AMst<sup>ed</sup>  
**secundum** ] secum 75 76, iuxta PEL<sup>B</sup>; + et 76  
**reuelationem** ] apocalypsem 75\*  
**mysterii** 54 61 ] taciti mysterii 58, sacramenti 75\* 76 AMst<sup>AW</sup> RUF, *om.* 75<sup>C2</sup>,  
ministerii 88



**temporibus aeternis** 51 54 58 76 88 ] **temporibus saeculorum** 61 AMst<sup>AW</sup> RUF,  
 temporis aeterni 75\*, quod temporibus aeternis AMst<sup>ed</sup>  
**taciti** ] *om.* 58, occultati 61, taciturnitatis 75\* 76, in silentio habiti AMst<sup>AW</sup>  
 RUF, in silentio fuit AMst<sup>ed</sup>

16:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL

Whole verse omitted: 77 86 135

**quod nunc patefactum est** ] manifestati autem nunc 61, innotesceret autem  
 nunc 75 76, quod nunc [16–20] patefactum est 88\*, manifestatum est  
 autem nunc AMst<sup>ed</sup>, manifestati autem modo AMst<sup>A</sup> RUF<sup>ed</sup>, manifestati  
 uero modo AMst<sup>W</sup>, manifesti autem modo RUF<sup>var</sup>

**per scripturas prophetarum** 75 (88\*) ] **per scripturas propheticas** 61 AMst  
 RUF

**secundum** ] iuxta 75 76

**praeceptum** 54 58 78 88 AMst<sup>AW</sup> ] iussionem 75 76, imperium AMst<sup>ed</sup>

**aeterni dei** 51 54 58 76 88 ] **dei saeculorum** 61

**ad** ] in 61 75 76

**oboeditionem** 51 54 58 ] oboedientiam 61 RUF, oboedientia 75 76, obauditio-  
 nem AMst<sup>AW</sup>, obaudientiam AMst<sup>ed</sup>, obiectionem PEL<sup>B</sup>

**fidei** ] fidem 75\*

**in cunctis gentibus** PEL<sup>A</sup> ] in omnibus gentibus 61, in omnes gentibus 75, in  
 omnes gentes 76 AMst RUF PEL<sup>ed</sup>

**cognito** <54<sup>C</sup>> PEL<sup>A</sup> ] cogniti 51, cogn[3] 54\*, cognitum 58 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>ed</sup>,  
 manifestati 61 AMst<sup>AW</sup> RUF, declarasset 75\* 76

16:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL

Whole verse omitted: 77 86 135

**solo sapienti deo** ] soli sapienti deo 51 54 78 88\* 89 AMst<sup>ed</sup> RUF, autem  
 per solum sapientem 61, solo deo sapientia 75\*, solo deo sapienti 75<sup>C</sup> 76,  
 solum sapienti deo AMst<sup>W</sup>, solo sapienti dei PEL<sup>ed</sup>, soli sapienti dei PEL<sup>B</sup>

**per iesum christum** ] dominum nostrum iesum christum 61, per iesum  
 AMst<sup>W</sup>

**cui** ] cui est 61 88<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, cuius 75 76, *om.* 78 RUF, ipsi AMst<sup>AW</sup>

**honor** PEL<sup>A</sup> ] honor et gloria 51 54 (58) 78 88 89 PEL<sup>ed</sup>, gloria 61 75 76 AMst,  
 claritas RUF<sup>ed</sup>, caritas RUF<sup>var</sup>

**in saecula saeculorum** 54 58 61 76 AMst<sup>var</sup> ] **in saecula** AMst<sup>ed</sup>

**amen** ] *om.* 88\*

± gratia domini iesu christi cum omnibus uobis amen AMst<sup>ed</sup>, gratia domini  
 iesu christi sit cum omnibus uobis amen AMst<sup>W</sup>, gratia domini nostri iesu  
 christi cum omnibus uobis AMst<sup>var</sup>

## Explicit

Present: 51 54 61 75 77 78 86 88 89 135

**explicit epistula ad romanos 51** ] *om.* 54 78, explicit ad romanos epistula 61, ad romanos 75\*, epistula pauli apostoli explicit 75<sup>C</sup>, ad romanos explicit 77, explicit ad romanos 86, explicit epistula pauli apostoli ad romanos 88 135, explicit epistula beati pauli apostoli ad romanos (89)  
± scribens a corinthus 75<sup>C</sup>

# 1 Corinthians

Incipit

Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89

**incipit ad corinthios prima** 86 ] **incipit epistula ad corinthios** 51 89, *om.* 54  
58 75 76, **incipit ad corinthios** 61, **ad corinthios incipit** 77, **ad corinthios**  
**prior incipit** 78, **incipit epistula ad corinthios prima** 88

1:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 AMst PEL CAr  
**paulus**  
**uocatus apostolus** ] **apostolus** 75 76 AMst<sup>var</sup>, **apostolus uocatus** 88\*, **uocatus**  
**apostolos** CAr<sup>var</sup>  
**christi iesu** ] **iesu christi** 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>  
**per uoluntatem dei** 54\* ] *om.* 64  
**et sosthenes** 51 58 61 64 78 86 88 89 ] *abs.* CAr  
**frater** ] *om.* PEL<sup>B</sup>, *abs.* CAr

1:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 AMst PEL  
**ecclesiae dei** 51 54 58 61 77 78 86  
**quae est corinthi** 51 54 58 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup> ] **quae est corinthi** 61, *om.* 75 76 77  
78 86 89<sup>C</sup> AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **sui** 89\*; + **frater** PEL<sup>B</sup>  
**sanctificatis in** (54)  
**christo iesu** ] **iesu** 77, **christo** AMst<sup>AD</sup>  
± **quae est corinthi** 75 76 78 86 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **quae est in corintho** 77, **quae**  
**corinthi est** 89  
**uocatis sanctis** ] + **uel sanctis** 77  
**cum omnibus** (PEL<sup>AC</sup>) ] **cum uniuersis** AMst<sup>AD</sup>, **cum hominibus** PEL<sup>A\*</sup>  
**qui inuocant** ] **inuocantibus** 77 78  
**nomen domini nostri** AMst<sup>var</sup> ] **nomen domini** AMst<sup>ed</sup>  
**iesu christi in omni loco ipsorum et nostro** ] + **uel nostrum** 77

1:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 AMst PEL  
**gratia uobis et pax a deo patre nostro** 58  
**et** ] *om.* 89  
**domino iesu christo** (75\*) AMst<sup>var</sup> ] **domino nostro iesu christo** 86 PEL<sup>var</sup>,  
**iesu christo** 89, **christo iesu domino nostro** AMst<sup>ed</sup>

1:4 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 AMst PEL CAr  
**gratias ago** 58

**deo meo** (61) ] **domino meo** 64  
**semper** ] + uel **omnino** 77  
**pro** ] **pro** uel **de** 77, in AMst<sup>var</sup>  
**uobis** ] **omnibus uobis** 58  
**in** AMst<sup>AD</sup> ] **super** AMst<sup>ed</sup>, *abs.* CAr  
**gratia dei** 58 ⟨64⟩ ] **gratia** AMst<sup>var</sup>, *abs.* CAr  
**quae data est** 51 54 58 61 76 86 88 ] *abs.* CAr; + uel **data** 77  
**uobis** ] **mihi** PEL<sup>B</sup>, *abs.* CAr  
**in christo iesu** ] **in christo** AMst<sup>var</sup>, *abs.* CAr; + **christo** 89\*

- 1:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 AMst PEL  
**quia** ] **quoniam** 61 75 76 77 78 86\* 89 PEL<sup>B</sup>, **qui** AMst<sup>var</sup>  
**in omnibus** ⟨64⟩ ] **in omni** 77  
**diuites facti** (58\*) AMst<sup>AD</sup> ] **locupletati** 61 75 76 78 89 PEL<sup>B</sup>, **ditati** 64 AMst<sup>ed</sup>,  
     **locupletati** uel **ditati** 77, *lac.* 86  
**estis in illo** AMst<sup>var</sup> ] **estis in ipso** 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *lac.* 86  
**in omni uerbo** ] **omni uerbo** 75, *lac.* 86  
**et in** ] **et** 61 64 75 76 77, *lac.* 86  
**omni scientia** 54 ] **scientia** 61, *lac.* 86

- 1:6 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**sicut** ] + **et** AMst<sup>A</sup>  
**testimonium christi** ] **testimonium dei** 77 78  
**confirmatum est** ] + uel **fundatum est** 77  
**in uobis**

- 1:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**ita ut**  
**nihil uobis desit** 51 54 AMst<sup>AD</sup> ] **uobis nihil desit** 58, **non indigeatis** 61 75 76 89,  
     **nihil desit uobis** 64, **uos non indigeatis** 77 78, **uobis in nullo desit** AMst<sup>ed</sup>,  
     **nil uobis desit** PEL<sup>var</sup>  
**in ulla** AMst<sup>AD</sup> ] **in nulla** 64 75 76\* 89 PEL<sup>A</sup>, **aliqua** AMst<sup>ed</sup>  
**gratia expectantibus** 58 ] **gratia expectantes** 61 64 75 76 89 PEL<sup>A</sup>; + uel **expec-**  
     **tantes** 77  
**reuelationem domini** 58  
**nostri** ] *om.* PEL<sup>A\*</sup>  
**iesu christi** ] **iesu christo** 78

- 1:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**qui et** ] **qui et** [3] 89\*

**confirmabit uos** ] **confirmauit uos** 54\* 64 75 76 77 78 88\* 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup>  
**usque ad finem** ] **usque in finem** 51 54 58 61 64 75 77 78 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, **usque**  
 in fine 76  
**sine crimine in** 61  
**die aduentus** ] **aduentum** 61 75 76 AMst<sup>ed</sup>, **diem** 64, **aduentu** 77 78 AMst<sup>var</sup>,  
 die AMst<sup>AD</sup>  
**domini nostri iesu christi**

1:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**fidelis** ] + **autem** 58, + **est** AMst<sup>ed</sup>  
**deus per quem uocati estis in**  
**societatem** ] **communione** AMst<sup>R</sup>, **societate** PEL<sup>B</sup>  
**fili eius** 64 75 ] **fili** 61 AMst<sup>var</sup>  
**iesu christi domini nostri** ] **domini nostri iesu christi** 61 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, **iesu**  
**christi nostri** 89, *om.* PEL<sup>var</sup>

1:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE  
**obsecro autem** 58 ] **obsecro** AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup>  
**uos fratres per**  
**nomen** ] **miserecordiam** TES<sup>var</sup>  
**domini nostri iesu christi** <64> SPE<sup>var</sup> ] **iesu christi domini nostri** 75 77 78,  
**christi iesu domini nostri** 76, **domini nostri iesu** 89, **domini iesu christi**  
 TES<sup>var</sup> SPE<sup>ed</sup>  
**ut id ipsum** ] **ut ipsum** 89\* AMst<sup>A\*</sup> SPE<sup>var</sup>, **ut et ipsum** PEL<sup>var</sup>, **ut ipsud** TES<sup>var</sup>  
**dicatis omnes** ] **iudicatis omnes** TES<sup>var</sup>  
**et non** ] **ut non** 89 AMst<sup>A</sup> TES<sup>var</sup>  
**sint** ] *om.* 88\*, **sit** AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup>  
**in uobis** ] **inter uos** AMst<sup>var</sup>  
**scismata** 88\* ] **scissurae** 75 76 89  
**sitis autem** ] **sitis enim** TES<sup>var</sup>, **sitis** TES<sup>var</sup>  
**perfecti** TES<sup>var</sup> ] **perfecta** 88, **compositi** TES<sup>ed</sup>, **non positi** TES<sup>var</sup>  
**in eodem sensu** ] **in eodem intellectum** 64, *om.* 76\*, **in eundem sensum**  
 TES<sup>var</sup>  
**et in eadem** ] **et eodem** TES<sup>var</sup>  
**sententia** 58 88<sup>alt</sup> AMst<sup>var</sup> ] **scientia** 51 54<sup>C</sup> 75 76 77 78 88 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPE<sup>var</sup>,  
 s[3-4]entia 54\*, **sententiam** 64, **consilio** TES<sup>var</sup>

1:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**significatum est** ] **nuntiatum est** 64, **perlatum est** 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup>, **reue-**  
**latum est** 78, **relatum est** AMst<sup>R</sup>, **indicatum est** PEL

enim ] *om.* AMst<sup>AD</sup>, autem SPE<sup>var</sup>  
 mihi de uobis 51 54 58 ] de uobis 76  
 fratres mei ] fratres 61 75 76 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
 ab ] ad 75\*  
 his 58 ] his [1–3] 54\*, iis AMst<sup>R</sup>  
 qui sunt ] *om.* 89  
 chloes 51 54 58 61 64 88 89 ] coloes 88<sup>gl</sup>  
 quia AMst<sup>AD</sup> ] quod 51 61 75 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPE<sup>var</sup>  
 contentiones 58 61  
 inter uos sunt AMst<sup>AD</sup> ] sint inter uos 51 89 AMst<sup>ed</sup>, sunt inter uos 54 58 88,  
 inter uos sint 61 77 78 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, sunt in uobis 64

- 1:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
 hoc autem dico AMst<sup>var</sup> ] dico autem hoc 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>; + fratres  
 58  
 quod ] quoniam 61 PEL<sup>B</sup>, quia 64 75 76 77 78  
 unusquisque uestrum dicit (75\*) ] singuli ex uobis dicunt 61 PEL<sup>B</sup>, unusquis-  
 que dicat SPE<sup>var</sup>  
 ego quidem ] ego siquidem SPE<sup>var</sup>  
 sum ] *om.* AMst<sup>var</sup>, sunt PEL<sup>B</sup>  
 pauli ego autem apollo ego 58 61  
 uero ] autem 75 76 77 78  
 cephae 51 54 58 64 75 76 <78>  
 ego autem christi ] ego uero christi 77

- 1:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
 diuisus est 61 ] + ergo 54<sup>C</sup> 58  
 christus numquid paulus 77  
 crucifixus est pro uobis ] pro uobis crucifixus est 64, crucifixus est pro nobis  
 PEL<sup>B</sup>  
 aut in nomine pauli  
 baptizati estis 54 61<sup>C</sup> ] crucifixi estis 61\*

- 1:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr  
 gratias ago deo 58 ] gratias ago CAr; + meo 51 54 58 61 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>  
 quod neminem <64> ] quia neminem 51 64  
 uestrum baptizaui 54 58 ] baptizaui uestrum 61, *lac.* 64, uestrum baptizaue-  
 rim 78  
 nisi crispum 76 ] *lac.* 64, *abs.* CAr  
 et gaium ] et caium AMst<sup>R</sup>, *abs.* CAr

- 1:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**ne quis** ] ut ne quis 77 78  
**dicat quod** ] dicat quia 64 89 AMst<sup>AD</sup>  
**in nomine meo** ] in meo nomine 77  
**baptizati sitis** 54<sup>C</sup> ] baptizati estis 51 76 78 88<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, [3]tiza[2] sitis  
 54\*, baptizati essetis 58, baptizaui 61 64 75 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, baptizaue-  
 rim 78<sup>gl</sup>
- 1:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**baptizaui autem et stephanae** 51 54 58 61 64 75 76 77 88  
**domum** ] domi 75  
**ceterum** 61 AMst<sup>var</sup> ] ceterorum AMst<sup>ed</sup>; + **autem** 54<sup>C</sup>  
**nescio si quem** AMst<sup>var</sup> ] nescio s[2] quem 54\*, nescio si aliquem 61 64  
 AMst<sup>ed</sup>  
**aliud** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 51 61 75 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>; + **uestrum** 51 58 61 88\*  
 89 PEL<sup>B</sup>  
**baptizauerim** 54 58 61 AMst<sup>var</sup> ] baptizaui 64 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>
- 1:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES  
**non enim** ] *om.* TES  
**misit me christus** 61 ] christus misit me 64  
**baptizare sed euangelizare** 54 58 61 ] adnuntiare TES  
**non in sapientia uerbi** 54 ] non in sapientiae uerbi 88, non in sermonis  
 sapientia TES<sup>ed</sup>, non in sermone sapientiae TES<sup>var</sup>  
**ut non euacuetur** (89) AMst<sup>var</sup> ] ut euacuetur 61 78, ne euacuetur 64 AMst<sup>ed</sup>,  
 et non euacuetur PEL<sup>A\*</sup>, ne inanis fiat TES<sup>ed</sup>, ne inane fiat TES<sup>var</sup>  
**crux christi**
- 1:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES  
**uerbum enim crucis** ] uerbum autem crucis 61, uerbum crucis TES<sup>var</sup>  
**pereuntibus quidem stultitia est** 51 54 58 (PEL<sup>A</sup>) ] pereuntibus quidem stul-  
 titia (61\*)<sup>C</sup>, pereuntibus stultitia est 64 75\* 76 89, quidem pereuntibus  
 stultitia est 77, stultitia est his qui pereunt TES<sup>ed</sup>, stultitia est eis qui  
 pereunt TES<sup>var</sup>  
**his autem qui salui fiunt** 58 ] saluatis uero 77, his uero qui salui fiunt 78,  
 his enim qui salui fiunt AMst<sup>D</sup>, salus autem futuris AMst<sup>A</sup>, his autem qui  
 saluantur TES<sup>ed</sup>, his autem qui saluabuntur TES<sup>var</sup>  
**id est nobis** AMst<sup>D</sup> ] id est uobis 58, *om.* 61 64 75 76 77 78 88<sup>C</sup> 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
 TES, nobis AMst<sup>A</sup>  
**uirtus dei est**

- 1:19 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES  
**scriptum est enim** 64 88 ] sicut scriptum est 58, et scriptum est enim  
 TES<sup>var</sup>  
 ± in esaia 54<sup>C</sup>, in esaia propheta 61  
**perdam sapientiam** 54 58  
**sapientium et** 58 ] et 76\*  
**prudentiam** 58 AMst<sup>A</sup> PEL<sup>var</sup> ] intellectum 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, prudentia 64  
 PEL<sup>AC</sup>, *om.* PEL<sup>A\*</sup>; + uel intellectum uel sensum 77  
**prudentium reprobabo** 58 ] prudentium perprobabo 89
- 1:20 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM  
**ubi** ] + enim SPM<sup>var</sup>  
**sapiens ubi scriba** ] sapientes et ubi scriba TES<sup>var</sup>  
**ubi conquisitor** 61 ] ubi inquisitor 51  
**huius saeculi** 51 54 (58) 61 76 88 TES<sup>var</sup> ] saeculi huius 77 78 TES<sup>ed</sup>, huius  
 mundi AMst<sup>A</sup> TES<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>  
**nonne**  
**stultam** AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> ] stultum 61 AMst<sup>ed</sup>, stulta 75\*, infatuabit TES<sup>var</sup>, stul-  
 titiam TES<sup>var</sup>, infatuauit TES<sup>ed</sup>  
**fecit deus** TES<sup>var</sup> ] fecit 61\* TES<sup>var</sup>, deus fecit 78\*, deus TES<sup>ed</sup>  
**sapientiam** ] sapientia 64  
**huius mundi** SPM<sup>var</sup> ] mundi huius 77 78, saeculi TES<sup>var</sup>, mundi SPM<sup>ed</sup>
- 1:21 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES  
**nam quia** 78 AMst<sup>var</sup> ] nam quoniam 64 AMst<sup>ed</sup>, quia nam 78<sup>gl</sup>, quoniam  
 enim AMst<sup>AD</sup>, quoniam quidam TES  
**in dei sapientia** 58 ] in sapientia dei 61 75 76 77 78 AMst TES<sup>ed</sup>, deus sapien-  
 tiam 89, in dei sapientiam PEL<sup>B</sup>, in sapientiam mundi TES<sup>var</sup>, per sapien-  
 tiam domini TES<sup>var</sup>, sapientia dei TES<sup>var</sup>  
**non cognouit** ] cognouit TES<sup>var</sup>  
**mundus** ] hic mundus 58 61 88<sup>C</sup> 89 PEL<sup>B</sup> TES<sup>var</sup>, mundum 75  
**per sapientiam** 54 58 ] + suam 61 TES<sup>var</sup>  
**deum** ] domini 58 75 PEL<sup>B</sup> TES<sup>var</sup>, dominum 89, dei AMst<sup>var</sup>, deo PEL<sup>var</sup>, *om.*  
 TES<sup>var</sup>  
**placuit** TES<sup>var</sup> ] conplacuit TES<sup>ed</sup>  
**deo per stultitiam praedicationis** 51 54 58 61 76 77 78 88  
**saluos facere credentes** ] saluare credentes 77 78 TES
- 1:22 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES  
**quoniam** ] + quidem 61 64 75 76 89 AMst<sup>AD</sup> TES<sup>var</sup>



et PEL<sup>var</sup> ] *om.* 54 61 75 76 77 78 88<sup>C</sup> 89 AMst PEL<sup>AB</sup> TES  
 iudaei signa 51 54 58 61 76 88  
 petunt (PEL<sup>B</sup>) TES<sup>var</sup> ] desiderant TES<sup>ed</sup>  
 et graeci 51 54 58 61 76 77 78 88  
 sapientiam 54 58 TES<sup>var</sup> ] prudentiam TES<sup>ed</sup>  
 quaerunt 51 54 58 61 76 88 ] requirunt AMst<sup>var</sup>

1:23 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM  
 nos autem praedicamus 51 54 58 61 76 77 78  
 christum ] iesum christum 61, *om.* TES<sup>var</sup>  
 crucifixum iudaeis quidem scandalum gentibus autem stultitiam 51 54 58  
 61 76 (77\*) 88 ] *om.* SPM<sup>var</sup>

1:24 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM  
 ipsis ] ipsi 77, *om.* 88\* SPM<sup>var</sup>  
 autem AMst<sup>AD</sup> ] uero 64 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *om.* 88\* SPM<sup>var</sup>, autem uero TES<sup>var</sup>  
 uocatis ] *om.* 88\* PEL<sup>B</sup> SPM<sup>var</sup>, uocitis TES<sup>var</sup>  
 iudaeis 51 54 58 61 76 88<sup>C</sup> ] *om.* 88\* SPM<sup>var</sup>  
 atque graecis 51 54 58 61 78 88<sup>C</sup> ] et graecis 64 75 76 77 TES SPM<sup>ed</sup>, *om.* 88\*  
 SPM<sup>var</sup>  
 christum ] *om.* 88\* TES<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, + praedicamus 58  
 dei uirtutem et dei sapientiam ] *om.* 88\*

1:25 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
 quia quod stultum est dei sapientius est 54 58  
 hominibus ] quam homines 64  
 et quod infirmum est AMst<sup>R</sup> ] et infirmum 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>, et quod infir-  
 mum AMst<sup>AD</sup>, et infirmum est PEL<sup>var</sup>  
 dei fortius est ] dei fortius AMst<sup>AD</sup>  
 hominibus ] quam homines 64

1:26 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 88 89 251 AMst PEL SPM  
 uidete AMst<sup>AD</sup> ] fratres uidete 84 251, intuemini AMst<sup>ed</sup>  
 enim SPM<sup>var</sup> ] ergo 77 78, *om.* 84 251 SPM<sup>ed</sup>  
 uocationem uestram fratres 58 AMst<sup>AD</sup> ] uocationem uestram 84 251, fratres  
 uocationem uestram AMst<sup>ed</sup>, uocationem fratres PEL<sup>B</sup>  
 quia ] quoniam 58 75 76 77 89, *abs.* 84  
 non multi sapientes ] *abs.* 84; + sunt 89  
 secundum carnem ] *abs.* 84; + non multi fortes 58 PEL<sup>B</sup>  
 non multi ] *om.* 77 PEL<sup>B</sup>, *abs.* 84

**potentes** 251 ] *om.* 77 78<sup>C</sup> PEL<sup>B</sup>, **prudentes** AMst<sup>var</sup>, *abs.* 84  
**non multi nobiles** ] *abs.* 84

1:27 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM  
**sed quae stulta sunt** 51 54 58 76 88 AMst<sup>AD</sup> ] **sed quae sunt stulta** 61, **sed stulta**  
 64 AMst<sup>ed</sup>, **sed quae stulta** 251  
**mundi elegit** ] *om.* 77, **mundi eligit** PEL<sup>A</sup>, **huius mundi elegit** SPM  
**deus** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 77 AMst<sup>ed</sup>  
**ut confundat sapientes et** ] *om.* 77 78<sup>C</sup> 89\*  
**infirmi** ] *om.* 77 78<sup>C</sup> 89\*, **quae infirmi sunt** AMst<sup>AD</sup>, **infirmum** PEL<sup>B</sup>  
**mundi elegit** ] *om.* 78<sup>C</sup> 89\*, **huius mundi elegit** 89<sup>C</sup>  
**deus** ] deo 75\*, *om.* 78<sup>C</sup> 89, **dominus** 88\*  
**ut confundat** <64> ] **ut confudat** 58; + **sapientia** 61  
**fortia** 54 251 ] *lac.* 64, **fortiora** 75 <76>

1:28 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM  
**et ignobilia** ] *lac.* 64  
**mundi** AMst<sup>R</sup> ] **huius mundi** 61 75<sup>C</sup> <76> 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *lac.* 64, **huius modi**  
 75\*, *om.* 78 SPM  
**et contemptibilia elegit** (61) <64> (75) 251 (PEL<sup>B</sup>)  
**deus** ] *om.* SPM  
**et** AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] *om.* 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup>, **ut** SPM<sup>var</sup>  
**quae** 54 76 88 PEL<sup>var</sup> ] **ea quae** 51 58 61 64 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>AB</sup> SPM<sup>var</sup>  
**non sunt** ] [*non sunt*] **tamquam quae sint** 64  
**ut ea quae sunt** 51 54 58 61 76 88 ] **ut quae sunt** <64> PEL<sup>B</sup> SPM  
**destrueret** 61 75 (88) ] **euacuet** <64> SPM<sup>var</sup>, **destruet** 77, **destituat** SPM<sup>ed</sup>

1:29 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM  
**ut non** ] **ut** 54\*  
**glorietur omnis caro** (54\*) <64> (78\*)  
**in conspectu eius** AMst<sup>R</sup> SPM<sup>var</sup> ] **coram deo** 64 75 76 89 AMst<sup>AD</sup> SPM<sup>ed</sup>, **in**  
**conspectu uel coram dei uel deo** 77, **coram illo** 78, **in conspectu illo** 78<sup>gl</sup>,  
**in conspectu dei** AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **coram domino** SPM<sup>var</sup>

1:30 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE  
**ex ipso autem** AMst<sup>var</sup> ] **ex ipso enim** 54 AMst<sup>ed</sup>  
**uos estis** ] **uos uocati estis** 58  
**in christo iesu** <64>  
**qui factus est** ] **quia factus est** 75\*, **qui factus** 78  
**sapientia nobis** ] **nobis sapientia** 58 61 64 88<sup>C</sup> 251 PEL<sup>B</sup>

a deo AMst<sup>var</sup> ] dei 58, *om.* AMst<sup>ed</sup>  
et iustitia et sanctificatio et redemptio 51 54 58 (64) (88)

1:31 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL CAr SPE  
ut ] *om.* 54, *abs.* CAr  
quemadmodum ] sicut AMst<sup>AD</sup>, *abs.* CAr  
scriptum est 64 251 ] *abs.* CAr  
qui gloriatur in  
domino gloriatur ] deo gloriatur SPE<sup>var</sup>

2:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr  
et ego ] ego CAr  
cum uenissem ad uos fratres 61 ] ueniens ad uos fratres 64 75 76 77 78 89  
AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>B</sup>, fratres cum uenissem ad uos CAr  
ueni non ] uenio non PEL<sup>var</sup>, *abs.* CAr  
per ] in 51 54 58 64 75 76 77 78 89 AMst<sup>AD</sup>, *om.* 88\*, cum AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *abs.*  
CAr  
sublimitatem ] sublimitate 51 58 75 76 77 78 89, elationem 64, eminentia  
AMst PEL<sup>B</sup>, *abs.* CAr  
sermonis ] uerbi 64 AMst<sup>AD</sup>, sermonum PEL<sup>var</sup>, *abs.* CAr  
aut sapientiae 51 54 58 76 ] *abs.* CAr  
adnuntians uobis 51 54 58 78 (88\*) AMst<sup>AD</sup> (PEL<sup>A\*</sup>)<sup>C</sup> ] praedicans uobis 61  
AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *abs.* CAr  
testimonium ] mysterium 61 64 AMst PEL<sup>B</sup>, *abs.* CAr  
christi PEL<sup>var</sup> ] dei 64 75 76 77 78 89 AMst PEL<sup>A</sup>, *om.* PEL<sup>B</sup>, *abs.* CAr

2:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
non ] neque 61 64 75 76 89 AMst PEL<sup>B</sup>  
enim ] *om.* AMst<sup>var</sup>  
iudicaui ] dicam 58  
scire me ] me scire 54 58 61 64 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, scire 75 76 77  
aliquid inter uos 54 ] aliquid in uobis 64 77 78, aliquid intra nos PEL<sup>B</sup>  
nisi iesum christum (64) AMst<sup>AD</sup> ] nisi christum iesum 51 58 61 77 78 89  
AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, nisi christum AMst<sup>var</sup>  
et hunc crucifixum ] et hunc esse inter uos crucifixum AMst<sup>var</sup>

2:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
et ego in  
infirmirate (78\*) ] infirmitatem 64\*  
et timore ] et in timore 58 75 76 88, et timorem 64\*, *om.* PEL<sup>B</sup>

**et tremore multo fui** AMst<sup>var</sup> ] multo fui AMst<sup>ed</sup>  
**apud uos** 51 54 \* 58 75 ] ad uos 64, apud uel ad uos 77

- 2:4 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**et sermo meus** ] et uerbum meum AMst<sup>AD</sup>  
**et praedicatio mea non in** 51 54 58 61 <64> 76 77 88  
**persuasibilibus** ] persuasione 61 75 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup>, suasoriis 64, suasionem  
 AMst<sup>AD</sup>  
**sapientiae** 76 77 ] humanae sapientiae 51 54 58 61 88 PEL<sup>B</sup>  
**uerbis** AMst<sup>A</sup> ] *om.* 61 77 78 89 AMst<sup>ed</sup>, sermones 75 76, uerborum AMst<sup>R</sup>,  
 uerbi AMst<sup>D</sup>  
**sed** ] *om.* AMst  
**in ostensione** 54 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>A\*</sup> ] ad ostensionem AMst<sup>ed</sup>, in ostentatione  
 PEL<sup>AC</sup>  
**spiritus et**  
**uirtutis** ] uirtuti 75 76, ueritatis AMst<sup>AD</sup>; + dei 58 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>

- 2:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**ut** AMst<sup>var</sup> ] ut esset 78, et 89, *om.* AMst<sup>ed</sup>  
**fides uestra non** <64> AMst<sup>var</sup> ] *om.* AMst<sup>ed</sup>  
**sit** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 61 77 78 AMst<sup>ed</sup>  
**in sapientia hominum** 54 58 AMst<sup>var</sup> ] in sapientiam hominum 75 76 89, *om.*  
 AMst<sup>ed</sup>  
**sed in uirtute** AMst<sup>var</sup> ] sed in potentia 64, *om.* AMst<sup>ed</sup>  
**dei** AMst<sup>var</sup> ] *om.* AMst<sup>ed</sup>; + sit 61 PEL<sup>B</sup>

- 2:6 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**sapientiam** 54 58 ] sapientia 64\*  
**autem** AMst<sup>var</sup> ] enim AMst<sup>ed</sup>, *om.* PEL<sup>B</sup>  
**loquimur inter perfectos** ] loquimur apud perfectos 61 PEL<sup>B</sup>  
**sapientiam** 54 58 ] sapientia 64  
**uero** AMst<sup>R</sup> ] autem 54 61 64 75 76 77 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, ergo AMst<sup>AD</sup>  
**non huius saeculi** 51 54 58 76 ] non huius saeculi huius 77\*, non saeculi huius  
 77<sup>C\*</sup> 78  
**neque principum** ] *om.* 77 78  
**huius saeculi** 51 54 58 76 ] *om.* 77 78, huius mundi AMst<sup>AD</sup>, eius AMst<sup>var</sup>  
**qui destruuntur** 61 ] qui euacuatur 64, quae destruitur 78

- 2:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM  
**sed loquimur dei sapientiam** 54 58 ] sed loquimur sapientiam dei SPM<sup>var</sup>,  
 sapientiam autem loquimur SPM<sup>var</sup>

in ] et 75\*

mysterio 54 61 ] ministerio 58 PEL<sup>var</sup>, mysterium 64; + christi 58, + dei  
PEL<sup>B</sup>

quae abscondita est 51 54 58 61 (88) SPM<sup>var</sup> ] quae in abscondito est 64 75 76  
89 SPM<sup>ed</sup>, absconditam 77 78

quam ] quem 61, quae AMst<sup>A</sup>

praedestinavit 51 54 58 61 76 77 78 88 89 ] praefiniuit 64

deus ante saecula in gloriam nostram 51 54 58 61 76

2:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM

quam nemo principum AMst<sup>var</sup> ] quem non principum AMst<sup>ed</sup>

huius saeculi 51 54 58 61 78 ] saeculi huius 75 76 77

cognovit ] cognovis 89\*

si enim cognovissent numquam 61 (64) 77

dominum ] deum AMst<sup>A</sup>

gloriae 51 54 58 88 PEL<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] maiestatis 61 (75) 76 89 AMst PEL<sup>AB</sup> SPM<sup>ed</sup>,  
gloriae uel maiestatis 77

crucifixissent

2:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

sed sicut scriptum est 64 ] sed scriptum sicut est 54\*, sed sicut est scriptum  
54<sup>C</sup>

quod ] qu 54\*, quae 77

oculus non uidit 54

nec auris audiuit 75 ] et auris non audiuit 64 77, om. 88\*

nec in cor hominis ascendit (64) ] nec in cor hominis ascendet 54\*, et in cor  
hominis non ascendit 75 76 77 78 89

quae 51 54 58 61 76 88 ] hoc AMst<sup>R</sup>

praeparavit deus 51 54 58 61 (64) 77 (88)

his qui diligunt illum 58 ] diligentibus se 51 61 77 78 PEL<sup>B</sup>, his qui diligunt  
eum 54 AMst<sup>var</sup>, lac. 64, diligentibus eum 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>

2:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 88 89 AMst PEL SPM

nobis ] lac. 64, fratres nobis 84

autem AMst<sup>ADR</sup> ] lac. 64, om. 84, uero AMst<sup>ed</sup>, enim SPM

reuelavit (88\*) SPM<sup>var</sup> ] praeparavit 61\*, lac. 64, reuelat SPM<sup>ed</sup>

deus ] om. PEL<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>

per ] propter PEL<sup>B</sup>

spiritum suum ] spiritum sanctum 51

spiritus enim ] nam spiritus SPM, abs. 84

**omnia scrutatur** ⟨64⟩ (76) SPM<sup>var</sup> ] **omnia scrutat** 75 SPM<sup>ed</sup>, *abs.* 84  
**etiam** ] *et* 77, *abs.* 84

**profunda dei** ] **altitudinem dei** 64 PEL<sup>B</sup> SPM<sup>var</sup>, **alta dei** 75 76 78 89 AMst<sup>AD</sup>  
 SPM<sup>ed</sup>, **altitudines uel alta dei** 77, *abs.* 84

- 2:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM  
**quis enim** ] **quis autem** AMst<sup>AD</sup>  
**scit hominum** ] **hominum scit** 61 AMst<sup>R</sup> PEL<sup>B</sup>  
**quae sint hominis** 58 88 ] **quae sunt hominis** 51 54 64 77 78 89 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup>  
 SPM, **quae hominis sunt** 61 PEL<sup>B</sup>, **quae sit hominum** 75, **quae sin[t]** homi-  
 num 76, **ea quae sunt hominis** AMst<sup>ed</sup>, **ea quae sint hominis** AMst<sup>var</sup>,  
**hominis abscondita** AMst<sup>R</sup>  
 ± **quae in ipso sunt** 89 SPM<sup>ed</sup>, **quoniam in ipso sunt** PEL<sup>B</sup>  
**nisi spiritus**  
**hominis** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] *om.* 61 76\* 77 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup> SPM<sup>ed</sup>,  
**qui in homine** (75) 76<sup>C\*</sup>  
**qui in ipso est** ] **qui** 76\*, **qui in ipso** 77  
**ita et** AMst<sup>AD</sup> ] **sic et** 61 64 77 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**quae** 51 54 58 61 76 88 ] *om.* 77  
**dei** AMst<sup>R</sup> SPM<sup>var</sup> ] **in deo** 61 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup>  
**sunt** ] *om.* 75 76 77  
**nemo** ] *om.* PEL<sup>B</sup>  
**cognouit** ] **scit** 64 SPM<sup>var</sup>, **nouit** AMst<sup>var</sup>  
**nisi** ] *si* 54\*  
**spiritus dei** ] **spiritu huius dei** SPM<sup>var</sup>

- 2:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM  
**nos autem non** ] **nos non autem** AMst<sup>R</sup>  
**spiritum** ] **spiritu** 64  
**mundi** PEL<sup>var</sup> ] **huius mundi** 51 54<sup>C</sup> 58 61 ⟨64⟩ 75 76 88 89 AMst PEL<sup>AB</sup> SPM,  
**mundi huius** 77 78  
**accepimus** ] **accipimus** 61  
**sed** ] *om.* 88\*  
**spiritum qui ex deo est** ] **spiritum dei** 75 76  
**ut sciamus quae a deo donata sunt** 51 54 58 61 76 88  
**nobis** ] *om.* AMst<sup>var</sup>

- 2:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM  
**quae et loquimur** 51 54 58 61 76 ] **quae etiam loquimur** SPM  
**non** PEL<sup>var</sup> ] *om.* PEL<sup>B</sup>

**in doctis** AMst<sup>var</sup> ] docti 61, in sapientia 64, in doctrina 75 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup>,  
 in suasoriis AMst<sup>R</sup>, doctis PEL<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>B</sup>, quae docentur SPM<sup>ed</sup>  
**humanae sapientiae uerbis** 51 54 58 77 88<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup> ] humanae doctis uerbis  
 64, humana sapientiae uerbis 75 76, humanae sapientiae uerb[1-2] (88\*),  
 humanae sapientiae uerbi 89, uerborum humanae sapientiae AMst<sup>ed</sup>, per  
 humanae sapientiae uerbum SPM<sup>ed</sup>, sapientiae humanae uerbis SPM<sup>var</sup>  
**sed** ] et PEL<sup>var</sup>  
**in doctrina** (88\*) ] doctrina 54 SPM<sup>var</sup>, docti 61 64, in ostensione AMst<sup>R</sup>, doc-  
 tis PEL<sup>B</sup>, quae docentur SPM<sup>ed</sup>  
**spiritus** SPM<sup>var</sup> ] spiritus sancti 58, spiritu 61 64 PEL<sup>B</sup>, per spiritum SPM<sup>ed</sup>; +  
 sed 54, + et uirtute dei AMst<sup>R</sup>  
**spiritalibus spiritalia** 51  
**conparantes** 51 58 75 78 89 ] + uel conparamus 77

2:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst<sup>†</sup> PEL SPM  
**animalis autem homo** ] animalis homo AMst<sup>AD</sup>, animalis enim homo AMst<sup>R</sup>  
**non percipit** ] non percipis 76\*, nescit AMst<sup>R</sup>  
**ea quae** 51 54 58 61 AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] quae 64 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>  
**sunt spiritus dei** SPM<sup>var</sup> ] spiritus dei sunt 61 SPM<sup>ed</sup>, spiritus dei 75 76  
**stultitia est enim illi** 51 ] stultitia enim est illi 54 58 64 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>,  
 stultitia enim illi est 61 77 78, stultitia est enim illis 88\*, stultitia autem illi  
 est AMst<sup>AD</sup>, et stultitia est illi AMst<sup>R</sup>, est enim stultitia illi AMst<sup>var</sup>, stultitia  
 enim illis est PEL<sup>B</sup>  
**et non potest** ] et non potes 76  
**intelligere** 51 54 88<sup>C</sup> AMst<sup>AD</sup> ] scire 61 64 75 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPM  
**quia** AMst<sup>D</sup> SPM<sup>var</sup> ] ea quae 54, quoniam 64 75 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>,  
 quae AMst<sup>A</sup>, quod AMst<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>  
**spiritaliter** 51  
**examinatur** ] diiudicatur 61 64 77 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>B</sup>, iudicatur 75 76 78 89 AMst<sup>ed</sup>  
 SPM<sup>var</sup>, interrogatur SPM<sup>ed</sup>

2:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM  
**spiritalis autem** 51 ] qui spiritalis est autem AMst<sup>AD</sup>, spiritalis uero AMst<sup>R</sup>,  
 qui autem spiritalis est SPM  
**iudicat omnia** AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] diiudicat omnia 58 61 64 77 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>,  
 inquit omnia SPM<sup>ed</sup>  
**et ipse** AMst<sup>R</sup> PEL<sup>var</sup> ] ipse autem 61 64 75 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup> SPM

† 1 Cor. 2:14. Numerous manuscripts of AMst omit the second half of this verse.

**a nemine** (88\*)

**iudicatur** AMst<sup>var</sup> ] diiudicatur 61 <64> AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>

- 2:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
 ± scriptum est enim de esaia propheta 61\*, scriptum est enim in esaia propheta 61<sup>C</sup>  
**quis enim cognouit** ] quis enim intellegit 64  
**sensum domini** ] + nisi spiritus domini 54 58  
**qui** ] quis 51 AMst<sup>var</sup>  
**instruat** ] instruit 54<sup>C</sup> 58, instruxit AMst<sup>var</sup>  
**eum** ] in eum 54\*, illum 64 AMst<sup>AD</sup>  
**nos autem sensum** ] nos autem intellectum 64  
**christi habemus** AMst<sup>ADR</sup> PEL<sup>var</sup> ] domini habemus 61 64 77 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>
- 3:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 88 89 271 AMst PEL CAr TES  
**et ego** (64\*) ] ego 88\* AMst<sup>var</sup>, et ego quidem TES<sup>ed</sup>, ego quidem TES<sup>var</sup>, *abs.* 84 271  
**fratres non potui uobis loqui** ] fratres non potui loqui uobis 54 64 75 76 77 78 PEL<sup>var</sup> CAr, uobis fratres non potui loqui 61  
**quasi** ] tamquam 51 TES<sup>var</sup>, *abs.* 84  
**spiritalibus sed quasi carnalibus** 88 ] *abs.* 84  
**tamquam** AMst<sup>AD</sup> ] quasi 61 64 75 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> TES, *abs.* 84 CAr  
**paruulis** 75\* 89 PEL<sup>A</sup> TES<sup>var</sup> ] paruulus PEL<sup>B\*</sup>, infantibus TES<sup>ed</sup>, *abs.* 84 CAr  
**in christo** ] *abs.* 84 CAr
- 3:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 271<sup>†</sup> AMst PEL TES  
**lac uobis** TES<sup>var</sup> ] lac uos uel uobis 77, lac uo[1-2]bis 88\*, lacte uos TES<sup>ed</sup>  
**potum dedi** TES<sup>var</sup> ] potauit uel potum dedi 77, potaui TES<sup>ed</sup>  
**non** ] et non 75 76 77 78 AMst<sup>D</sup>  
**escam** 61 TES<sup>var</sup> ] esca 64, cibo TES<sup>ed</sup>  
**nondum enim** ] *abs.* 271, dum enim adhuc pusilli eratis et TES<sup>var</sup>, necdum enim TES<sup>var</sup>  
**poteratis sed** ] poteratis 88\* TES<sup>var</sup>, *abs.* 271  
**ne** ] nec 51 54 58 61 64 88<sup>C</sup> AMst<sup>AD</sup> PEL TES<sup>var</sup>, neque 75 76 77 78 AMst<sup>ed</sup> TES<sup>ed</sup>, donec 88\*, nec usque 89, *abs.* 271

† 1 Cor. 3:2. After the word *escam* in this verse, the lection in VL 271 jumps to 3:7.



**nunc** ] adhuc 61 64 75 76 78 89 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>B</sup>, adhuc nunc 77, *abs.* 271  
**quidem** AMst<sup>AD</sup> TES<sup>var</sup> ] *om.* 61 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> TES<sup>ed</sup>, *abs.* 271  
**potestis adhuc enim** 54 ] *abs.* 271, potestis adhuc autem AMst<sup>AD</sup>  
**estis carnales** 88\* ] *abs.* 271, carnales estis AMst<sup>var</sup>

3:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM SPE  
**cum enim** AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> ] nam cum 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, cum autem 64, ubi  
 enim TES<sup>ed</sup>  
**sit** ] *om.* 58 77 AMst<sup>ed</sup> TES<sup>ed</sup>, sint 61 64 89 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>B</sup> SPM<sup>var</sup>, *lac.* 88\*, est  
 TES<sup>var</sup>, sunt TES<sup>var</sup>  
**inter uos** AMst<sup>AD</sup> SPE<sup>var</sup> ] in uobis AMst<sup>ed</sup> TES SPE<sup>ed</sup>, + sit 58 77  
**zelus** SPM<sup>var</sup> ] aemulationes 61 89 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>B</sup> SPM<sup>var</sup>, aemulatio 64 75 76  
 77 AMst<sup>ed</sup> TES<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>, dissimulatio TES<sup>var</sup>  
**et contentio** 54 58 SPM<sup>var</sup> ] et contentiones 61 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup>, *om.*  
 AMst<sup>AD</sup>, et dissensio TES<sup>var</sup>  
 ± et dissensiones 61 75 76 77 78 89 PEL<sup>B</sup> PEL<sup>var</sup> TES<sup>ed</sup>, sint AMst<sup>ed</sup>, sunt  
 TES<sup>var</sup>  
**nonne carnales estis** 75 88\*  
**et** ] sed SPE<sup>var</sup>  
**secundum hominem** 88<sup>C</sup>  
**ambulatis** ] ambulastis 89, ambulans PEL<sup>B</sup>

3:4 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**cum enim** ] quis enim 58, non enim 88\*  
**quis dicit** ] quis dicat 51 58 61 64, dicit quis AMst<sup>var</sup>, dicat quis AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>B</sup>  
**ego** ] e[γ]go 88\*  
**quidem sum pauli** AMst<sup>AD</sup> ] sum pauli 61 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, quidem pauli  
 SPE<sup>var</sup>, sum quidem pauli SPE<sup>var</sup>  
**alius autem** ] alius uero 89; + et PEL<sup>B</sup>  
**ego apollo** 61 ] apollo 89 SPE<sup>var</sup>  
**nonne homines estis** 88\* ] nonne homines PEL<sup>var</sup>

3:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**quid** ] quis 77 78  
**igitur est** ] est ergo 61, ergo est 64 77 78  
**apollo** 61 ] apostolus AMst<sup>A</sup>  
**quid** 54 ] quis 77 78; + est PEL<sup>B</sup>  
**uero** ] autem 64 75 76, etiam 89 AMst<sup>AD</sup>  
**paulus ministri** ] paulus minister 58  
**eius cui** ] per quos 64 AMst<sup>AD</sup>

**credidistis et unicuique sicut** 54 ⟨64⟩ 88\*  
**dominus dedit** ] deus dedit 58 AMst<sup>var</sup>

3:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**ego plantaui apollo** 61  
**rigauit** ] inrigauit 75 76 89 PEL<sup>A</sup>  
**sed deus** ] sed dominus 61, deus PEL<sup>B</sup>  
**incrementum dedit**

3:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL  
**itaque**  
**neque qui plantat** ] qui plantat neque 61, qui plantat AMst<sup>AD</sup>  
**est aliquid** 54 ] est quicquam 61 AMst<sup>R</sup>  
**neque qui rigat** ⟨76⟩ 271\* ] neque qui inrigat 89 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>A</sup>  
**sed qui** 88 ] sed AMst<sup>D\*</sup>  
**incrementum dat deus** ⟨78⟩ ] dat incrementum deus 61 PEL<sup>B</sup>; + ipsi gloria in  
saecula saeculorum amen 271<sup>†</sup>

3:8 Present: 51 54 58 61 75 76 ⟨77⟩<sup>†</sup> 78 88 89 AMst PEL  
**qui plantat autem** ] qui autem plantat 58 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, qui plantat enim  
AMst<sup>AD</sup>, qui enim plantat AMst<sup>R</sup>  
**et qui rigat** ] et qui rigant AMst<sup>var</sup>, et qui inrigat PEL<sup>A</sup>  
**unum sunt unusquisque**  
**autem** ] *om.* 54\*, enim PEL<sup>var</sup>  
**propriam** ] suam PEL<sup>B</sup>  
**mercedem accipiet** ] + a domino 61  
**secundum suum laborem** (88\*)

3:9 Present: 51 54 58 61 75 76 ⟨77⟩ 78 88 89 251 AMst PEL  
± fratres 251  
**dei enim sumus** ] dei sumus PEL<sup>A</sup>; + operis AMst<sup>ed</sup>  
**adiutores** 88 AMst<sup>ADR</sup> ] cultores 88<sup>alt</sup>, participes AMst<sup>ed</sup>  
**dei** ] *om.* 88\*  
**agricultura** 78 AMst<sup>AD</sup> ] cultura 75 76 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**estis** ] *om.* 75 76 AMst, est 89 PEL<sup>B</sup>

† 1 Cor. 3:7. This is a standard conclusion to a lection in VL 271.

† 1 Cor. 3:8–16. There is a blank space in VL 77 where these verses should be, implying that they were present in the Latin exemplar.

**dei aedificatio** 51 54 58 76  
**estis** AMst<sup>var</sup> ] **est** 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>

3:10 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 78 88 89 251 AMst PEL  
**secundum gratiam** 58 251  
**dei** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 51 58 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>  
**quae data est mihi** 51 54 58 61 76 88 ] **quae data est** AMst<sup>AD\*</sup>  
**ut sapiens architectus fundamentum**  
**posui** ] **posuit** AMst<sup>R</sup>  
**alius** ] **alter** 75 76 89 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>B</sup>  
**autem** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] *om.* 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>  
**superaedificat unusquisque autem uideat** 51 54 58 76 88  
**quomodo** AMst<sup>AD</sup> ] **quemadmodum** AMst<sup>ed</sup>  
**superaedificet** 51 54 58 88 AMst<sup>var</sup> ] **superaedificat** 61 75 76 251 AMst<sup>ed</sup>

3:11 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 78 88 89 251 AMst PEL  
**fundamentum** ] **fundamenta** 88\*  
**enim** ] **autem** PEL<sup>B</sup>  
**aliud nemo potest ponere praeter id quod positum est** 51 54 58 61 76 78 88  
251  
**qui est** AMst<sup>AD</sup> ] **quod est** 51 54<sup>C</sup> 58 61 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, q[1-2] **est** 54\*  
**christus iesus** ] **iesus christus** 61, **christus** PEL<sup>B</sup>

3:12 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 78 88 89 251 AMst PEL  
**si quis autem** (88\*)  
**superaedificat** 51 54 58 76 88 ] **superaedificauerit** 78 PEL<sup>B</sup>, **superaedificet**  
AMst<sup>var</sup>  
**supra fundamentum** ] **super fundamentum** 75 76 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>  
**hoc aurum** ] **istud aurum** PEL<sup>A</sup>; + **et** PEL<sup>B</sup>  
**argentum lapides pretiosos** 51 54 58 61 75 (78) 88 89 251  
**ligna** ] **lignum** AMst<sup>var</sup>  
**faenum** 51 54 58 61 75 76 78 88 89  
**stipulam** ] **stipula** 89 AMst<sup>var</sup>

3:13 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 78 88 89 251 AMst PEL  
**uniuscuiusque** (78\*) AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup> ] **qui fecerit hoc** 61 89 PEL<sup>B</sup>, **qui fecit**  
**hoc** 75 76, **qui facit hoc** AMst<sup>ed</sup>, **cuiusque** AMst<sup>R</sup>; + **autem** PEL<sup>A</sup>  
**opus manifestum erit** AMst<sup>ADR</sup> ] **opus manifestus erit** 61 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>  
PEL<sup>B</sup>  
**dies enim** ] *om.* AMst<sup>var</sup>

± domini 51 58 61 78 88 251 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>B</sup>, dei iudicii PEL<sup>A\*</sup>, iudicii PEL<sup>AC</sup>  
**declarabit** PEL<sup>AC</sup> ] **declarauit** 54 251 PEL<sup>A\*</sup>, **manifestabit** 61 76 PEL<sup>B</sup>, **mani-**  
**festauit** 75 89, *om.* AMst<sup>var</sup>; + eum 61  
**quia** ] **qui** 51, **quoniam** 61 75 76 PEL<sup>B</sup>, **que** AMst<sup>A\*</sup>  
**in igne reuelabitur et uniuscuiusque**  
**opus quale sit** ] **quale opus sit** PEL<sup>B</sup>  
**ignis probabit** ] **ignis probauit** 75 89

3:14 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 78 88 89 251 AMst PEL  
**si** ] **sed** 51  
**cuius opus manserit quod** ] **cuiusque opus arserit quod** PEL<sup>B</sup>  
**superaedificauit** 51 54 58 88 AMst<sup>var</sup> ] **superaedificauerit** 61 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>  
 PEL<sup>B</sup>  
**mercedem accipiet**

3:15 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 78 88 89 251 AMst PEL  
 ± et 61  
**si cuius opus arserit**  
**detrimentum** (88) AMst<sup>var</sup> ] **damnum** AMst<sup>ed</sup>, **iacturam** PEL<sup>B</sup>  
**patietur ipse autem** 51 54 ] **patietur ipse tamen** AMst<sup>var</sup>  
**saluus erit sic tamen quasi per ignem**

3:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 251 AMst PEL CAr TES SPM SPE  
**nescitis quia** ] **fratres nescitis quia** 84, *abs.* 77  
**templum dei estis** <84> ] **dei templum usque hoc estis** TES<sup>var</sup>, *abs.* 77  
**et spiritus dei** ] *abs.* 77 84  
**habitat in uobis** ] **habitet in uobis** AMst<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>, **in uobis inhabitat** TES<sup>var</sup>,  
*abs.* 84

3:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM SPE  
**si quis** TES<sup>var</sup> ] **si qui** TES<sup>ed</sup>  
**autem** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 51 75 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> TES  
**templum dei uiolauerit** ] **dei templum uiolauerit** TES<sup>var</sup>, **uiolauerit templum**  
**dei** TES<sup>var</sup>  
**disperdet** TES<sup>var</sup> ] **disperdit** 54 88 PEL<sup>var</sup>, **uiolabit** TES<sup>ed</sup> SPM, **uiolauit** TES<sup>var</sup>  
**illum deus** ] **eum deus** PEL<sup>B</sup>  
**templum enim dei** ] **templum enim** 61\* 76 SPE<sup>var</sup>, *abs.* TES  
**sanctum est** ] **non sanctum est** 54\*, *abs.* TES  
**quod estis uos** ] **quod estis** SPE<sup>var</sup>, *abs.* TES

- 3:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM SPE  
**nemo se ]** nemo uos 54 58 61 75 76 77 78 89 PEL<sup>B</sup>, nemo 88\* PEL<sup>var</sup>, nemo  
 seipsum AMst<sup>AD</sup>  
**seducat SPM<sup>var</sup> ]** fallat AMst<sup>AD</sup> SPM<sup>ed</sup>, decipiat TES; + uanis uerbis 75 76  
**si quis TES<sup>var</sup> ]** si qui TES<sup>ed</sup>  
**uidetur inter uos sapiens esse SPM<sup>var</sup> ]** inter uos uidetur sapiens esse 51,  
 uidetur sapiens esse inter uos 61 75 76 77 78 AMst PEL<sup>B</sup>, uidetur sapiens  
 inter uos 89, putat sapientem se esse in uobis TES<sup>ed</sup>, se putat sapien-  
 tem esse in uobis TES<sup>var</sup>, putat se sapientem esse in uobis TES<sup>var</sup>, uidetur  
 sapiens esse SPM<sup>ed</sup>  
**in hoc saeculo 51 54 58 61 76 88 ]** in saeculo hoc 77 (78\*)<sup>C\*</sup>, saeculo huic TES<sup>ed</sup>,  
 mundo hoc TES<sup>var</sup>  
**stultus fiat ]** stultus fiet 88  
**ut sit ]** ut si 89\*, ut fiat TES<sup>ed</sup>, et sit TES<sup>var</sup>  
**sapiens ]** + apud deum 61 TES<sup>var</sup>
- 3:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM SPE  
**sapientia enim 54 58 88 ]** nam sapientia 89 SPM, sapientia TES<sup>var</sup>  
**huius mundi ]** huius saeculi 61 75 76, mundi huius 77 78 TES<sup>var</sup>  
**stultitia est apud deum 51 54 58 75 88 ]** stultitia apud deum est 77  
**scriptum est enim ]** scriptum enim TES<sup>var</sup>, *abs.* SPE  
**comprehendam 51 58 78 (88\*) ]** adprehendam 61 75 76 AMst<sup>R</sup> PEL<sup>B</sup>, adprehen-  
 dam uel adprehendit 77, adprehendens 89 TES<sup>var</sup>, reprehendens AMst<sup>ed</sup>  
 TES<sup>ed</sup>, comprehendens AMst<sup>AD\*</sup> TES<sup>var</sup>, comprehendens TES<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>,  
 reprehendens TES<sup>var</sup>, reprehendam TES<sup>var</sup>, *abs.* SPE  
**sapientes in ]** *abs.* SPE  
**astutia 54 58 88 ]** astutiam PEL<sup>var</sup>, astutis TES<sup>var</sup>, *abs.* SPE  
**eorum AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> ]** ipsorum AMst<sup>ed</sup> TES<sup>ed</sup>, *abs.* SPE
- 3:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM  
**et iterum ]** item illic TES<sup>var†</sup>  
**dominus nouit ]** nouit dominus PEL<sup>var</sup>, dominus cognouit TES<sup>ed</sup>, cognoscet  
 deus TES<sup>var</sup>  
**cogitationes sapientium 54 58 (89\*) ]** cogitationes hominum 61 PEL<sup>var</sup>  
**quoniam TES<sup>var</sup> ]** quam PEL<sup>B</sup>, quia TES<sup>ed</sup>  
**uanae sunt 51 54 58 76 78 88 TES<sup>var</sup> ]** sunt uanae (77\*)<sup>C\*</sup> 78<sup>gl</sup>, sunt stultae  
 TES<sup>ed</sup>, stultae sunt TES<sup>var</sup>

† 1 Cor. 3:20. The variant in TES misinterprets the Pauline text as the introduction to the extract.

- 3:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**itaque nemo gloriatur in**  
**hominibus** (54\*) AMst<sup>AD</sup> ] **homine** 61 77 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **homines** 75 76  
**omnia enim** ] **nam omnia** 89, **omnia** AMst<sup>AD</sup>, **omnia namque** AMst<sup>R</sup>  
**uestra sunt**
- 3:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**siue paulus** PEL<sup>var</sup> ] *om.* PEL<sup>B</sup>  
**siue apollo siue cephas** 88 ] **siue cephas siue apollo** 61  
**siue mundus** ] **siue hic mundus** 75 (76) 89 PEL<sup>var</sup>  
**siue uita siue mors siue praesentia siue futura omnia** 51 54 58 61 76 77 78 88  
89  
**enim** ] **autem** 51 88\*, *om.* 61 75 76 89 AMst PEL<sup>B</sup>  
**uestra sunt** AMst<sup>AD</sup> ] **uestra** 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>
- 3:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**uos autem christi**  
**christus autem dei** ] **christus uero dei** AMst<sup>ADR</sup>
- 4:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**sic** AMst<sup>AD</sup> ] **sic enim** 61, **ita** AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**nos existimet** ] **nos aestimet** AMst<sup>var</sup>  
**homo ut ministros christi et dispensatores**  
**mysteriorum** 58 61 76 ] **ministeriorum** 54 88\* PEL<sup>var</sup>  
**dei** ] *om.* 89
- 4:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**hic iam** ] + **uel ceterum** 77  
**quaeritur inter dispensatores ut** 51 54 58 76 77 (88)  
**fidelis quis inueniatur** ] **quis fidelis inueniatur** 77 78
- 4:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**mihi autem** 51 54 58 AMst<sup>AD</sup> ] **mihi enim** AMst<sup>ed</sup>, **mihi** AMst<sup>var</sup>  
**pro minimo est** ] **in minimum est** 77  
**ut a uobis** (77)  
**iudicer** ] **diiudicer** AMst<sup>var</sup>, **iudicetur** PEL<sup>B</sup>  
**aut ab humano die** 54 88 ] **aut ab humana die** 77 AMst<sup>var</sup>  
**sed neque me ipsum**  
**iudico** ] **diiudico** AMst<sup>AD</sup>

- 4:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**nihil enim** 51 54 58 ] nihil quidem AMst<sup>R</sup>  
**mihi conscius sum** 51 54 ] mihi conscius 58, sum mihi conscius 61, mihi ipsi  
sum conscius 77  
**sed non in hoc iustificatus** ] *om.* 58, sed non hoc iustificatus 61  
**sum qui autem**  
**iudicat me** ] me iudicat 61 PEL<sup>var</sup>, diiudicat me AMst<sup>A</sup> PEL<sup>var</sup>, iudicat PEL<sup>var</sup>  
**dominus est** ] dominus 89; + deus 75
- 4:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE  
**itaque** ] ideoque SPM  
**nolite** ] ne 77, noli AMst<sup>var</sup>  
**ante tempus iudicare** ] ante tempus aliquid iudicare 61 78 SPM<sup>ed</sup>, ante tem-  
pus aliquid iudicare 77, ante tempus quid iudicare AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>A</sup>, iudicare  
ante tempus PEL<sup>var</sup>, ante tempus quicquam iudicare SPM<sup>var</sup>  
**quoadusque** ] quousque 58 SPM<sup>ed</sup>, donec 61 77 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPM<sup>var</sup>,  
usque cum 75 76, usquedum AMst<sup>AD</sup>  
**ueniat dominus** (78) (88\*) ] uenit dominus 75 76  
**qui** ] *om.* 75 76 77 78 AMst<sup>AD</sup>  
**et** AMst<sup>ADR</sup> PEL<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] *om.* 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup> SPM<sup>ed</sup> SPE<sup>var</sup>  
**inluminabit** 51 58 ] inluminauit 54 75 89 SPE<sup>var</sup>, inluminet 77 78 SPM<sup>var</sup>; +  
quae sunt 77 AMst<sup>AD</sup>  
**abscondita** (88) AMst<sup>var</sup> ] occulta 61 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPM<sup>var</sup>, absconsa  
AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup>, *om.* SPM<sup>ed</sup>  
**tenebrarum et** SPM<sup>var</sup> ] *om.* SPM<sup>ed</sup>  
**manifestabit** ] manifestauit 54 75 89 SPE<sup>var</sup>, manifestet SPM<sup>var</sup>, *om.* SPM<sup>ed</sup>  
**consilia** ] [2]consilia PEL<sup>A</sup>, cogitationes SPM<sup>var</sup>  
**cordium** ] cordis AMst<sup>AD</sup> SPM  
**et tunc laus erit unicuique a deo** <54>
- 4:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**haec autem fratres** 51 54 58 76 (88)  
**transfiguraui** ] figuraui AMst<sup>var</sup>, transfiguram PEL<sup>var</sup>  
**in me** ] + ipsum 77 78  
**et apollo propter uos** 61 (88\*) ] et apostolo propter uos PEL<sup>var</sup>  
**ut in** ] ut a 88<sup>C</sup>  
**nobis** ] uobis 58\* 75<sup>C</sup> 76 SPE<sup>var</sup>  
**discatis ne supra** ] discatis ne super AMst<sup>AD</sup>  
**quam scriptum** AMst<sup>var</sup> ] quod scriptum 58 61 77 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>  
**est** <76> ] est sapere AMst<sup>A</sup>, est supra AMst<sup>D</sup>; + ut non 77 78 AMst<sup>var</sup>

**unus** ] *om.* AMst<sup>var</sup>

**aduersus alterum** AMst<sup>D</sup> ] aduersus alium 51, pro uno 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>,  
aduersus alterum uel per uno 77, aduersum alterum AMst<sup>A</sup>

**infletur**

**pro alio** AMst<sup>AD</sup> ] aduersus me alterum 61\*, aduersus alterum 61<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup>  
PEL<sup>B</sup>, aduersus alterum uel pro alio 77, aduersum alterum AMst<sup>ed</sup>

4:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE

**quis enim** ] nam quis AMst<sup>R</sup>, quid enim TES

**te discernit** ] *om.* TES

**quid** 54\* ] *om.* TES, quod SPE<sup>var</sup>

**autem** ] enim AMst<sup>R</sup>, ait PEL<sup>B</sup>, *om.* TES

**habes** 54 ] *om.* 76\*

**quod non accepisti** 61 TES<sup>var</sup> ] quod non acceperis TES<sup>ed</sup>

**si autem** ] quod si 75 76 89 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>A</sup> TES<sup>var</sup>, si autem et 77

**accepisti** 61

**quid** 54\* ] qui 54<sup>C</sup>, quis AMst<sup>var</sup>

**gloriaris quasi non**

**acceperis** ] acciperes 58, acciperis 61, accipis TES<sup>var</sup>; + regnum TES<sup>var</sup>

4:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

**iam saturati estis** (77\*)

**iam** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 75 76 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>

**diuites facti estis** ] + iam 58, + uel ditati estis 77

**sine nobis** ] siue uobis PEL<sup>B</sup>

**regnastis** ] regnatis 51 54 58 61 76 77 78 88 AMst PEL, *om.* 89

**et utinam** ] utinam 75\* *om.* 89

**regnaretis** AMst<sup>var</sup> ] regnetis 51 58 61 75 76 77 88 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A\*</sup>, regnatis 89

**ut et nos uobiscum** (78) ] ut et nos nobiscum 89\*

**regnaremus** AMst<sup>var</sup> ] regnemus 51 58 61 75<sup>C</sup> 76 88 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A\*</sup>, regnetis  
75\*, corregnemus 77

4:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL CAR

**puto enim** ] fratres puto 271; + quod 58 AMst<sup>R</sup>

**deus nos apostolos nouissimos ostendit** 77\* 271\* ] nos deus apostolos nouis-  
simos ostendit 54 58 89 PEL<sup>B</sup> CAR, deus nos apostolos ostendit nouissimos  
61, nos deus nouissimos apostolos ostendit AMst<sup>var</sup>, deus nouissimos apo-  
stolos nos ostendit PEL<sup>var</sup>

**tamquam** 77 AMst<sup>AD</sup> ] quasi 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *abs.* CAR

**morti destinatos** 61 <76> (271) ] *abs.* CAR



quia ] quoniam 61 75 76 77 78 PEL<sup>B</sup>, *abs.* CAr  
 spectaculum (78\*) ] exspectaculum 271 PEL<sup>var</sup>, *abs.* CAr  
 facti sumus ] sumus 88\*, *abs.* CAr  
 mundo AMst<sup>R</sup> ] huic mundo 54 58 61 75 76 78 88<sup>C</sup> 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *abs.* CAr  
 et angelis et 61 ] *abs.* CAr  
 hominibus 271<sup>C</sup> ] omnibus 271\*, *abs.* CAr

4:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL

nos ] uos 271  
 stulti propter christum 88  
 uos ] nos 271  
 autem prudentes in christo  
 nos infirmi ] nos autem infirmi 61  
 uos autem fortes ] uos fortes 54 AMst<sup>AD</sup>  
 uos nobiles ] nos nobiles 89\*, uos autem nobiles AMst<sup>var</sup>  
 nos autem ] nos uero 77 AMst<sup>var</sup>  
 ignobiles ] inhonorati uel ignobiles 77

4:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE

usque in AMst<sup>var</sup> ] usque ad 54 AMst<sup>R</sup> PEL<sup>var</sup>, usque AMst<sup>ed</sup>  
 hanc horam 75\* (88\*) 271 ] horam hanc 58  
 et esurimus 61 ] et esuribimus 271  
 et sitimus et nudi sumus  
 et colaphis caedimur 51 (54) 58 88 271 AMst<sup>AD</sup> ] et colaphizamur 61 75 76 77  
 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, et colaphis uapulamur 89, *om.* AMst<sup>var</sup>  
 et instabiles sumus ] et stabiles sumus 61, *om.* AMst<sup>var</sup>

4:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE

et laboramus (78) ] laboramus 89  
 operantes manibus nostris 271 ] operantes propriis manibus 77 78, manibus  
 nostris operantes 89 AMst<sup>var</sup>  
 maledicimur ] maledicimus 89, *om.* PEL<sup>A</sup>, maledicemur PEL<sup>var</sup>  
 et benedicimus ] *om.* PEL<sup>A</sup>, et benedicemus PEL<sup>var</sup>  
 persecutionem (54) 58 ] *om.* PEL<sup>A</sup>  
 patimur ] patiamur 61, patiemur 75, passi 77, *om.* PEL<sup>A</sup>  
 et sustinemus ] *om.* PEL<sup>A</sup>

4:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE

blasphemamur et 61 271 AMst<sup>ed</sup> ] blasphemati 75 76, blasphemati deprecamur et AMst<sup>AD</sup>

**obsecramus** ] obsecramur 77, obseruamus PEL<sup>B</sup>  
 ± persecutionem patimur et sustinemus PEL<sup>A</sup>  
**tamquam purgamenta** 75<sup>\*</sup> 77 ] tamquam purgamentum PEL<sup>B</sup>  
**huius** ] *om.* 77 271<sup>C</sup>, *lac.* 271<sup>\*</sup>  
**mundi facti sumus**  
**omnium** ] ab [5] omnium 271<sup>\*</sup>, omni 271<sup>C</sup>  
**peripsima** 75 76 77 (PEL<sup>A\*</sup>)<sup>C</sup> ] purgamenta 61, purissima[1] 271<sup>\*</sup>, impurissima  
 271<sup>C</sup>, lustramenta AMst<sup>R</sup>, per infima PEL<sup>B</sup>  
**usque adhuc** 271 ] usque modo AMst<sup>R</sup>

4:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE  
**non ut confundam uos** AMst<sup>var</sup> ] non ut confundam uos 75<sup>\*</sup>, non ut confun-  
 damini 75<sup>C</sup> 76, non confundens uos AMst<sup>ed</sup>  
**haec scribo** 51 54 58 76 271 ] scribo haec 61  
**sed ut** AMst<sup>AD</sup> ] sed quasi AMst<sup>ed</sup>  
**filios meos** ] filios 51 AMst<sup>var</sup>  
**carissimos moneo** 51 54 271

4:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL  
**nam si** AMst<sup>AD</sup> ] si enim 61 75 76 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, si 77  
**decem milia** ] multa milia AMst<sup>AD</sup>  
**pedagogorum** 75 76 (271<sup>\*</sup>) ] pedagogos 77 78 89  
**habeatis in christo** 271 AMst<sup>AD</sup> ] in christo habueritis 61, habueritis in christo  
 AMst<sup>ed</sup>  
**sed non multos patres**  
**nam in christo iesu** AMst<sup>var</sup> ] in uel nam christo enim iesu 77, *om.* AMst<sup>ed</sup>  
**per euangelium** 54 58 61 ] + enim AMst<sup>ed</sup>  
**ego uos genui** ] uos genui 58; + per fidem quae est in christo iesu domino  
 nostro amen 271<sup>†</sup>

4:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**rogo** ] obsecro 75 76 77 78 89 AMst PEL<sup>B</sup>  
**ergo** ] *om.* 61 AMst<sup>AD</sup>, itaque 75 76 78 89, itaque uel autem 77  
**uos** ] + fratres 58  
**imitatores mei estote** 54 61 75<sup>\*</sup> ] + sicut et ego christi 54 61

† 1 Cor. 4:15. This is a standard conclusion to a lection in VL 271.

- 4:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**ideo misi ad uos timotheum qui est filius** 51 54 58 61  
**meus** ] *om.* AMst<sup>var</sup>  
**carissimus** 51 54 78 ] **rarissimus** PEL<sup>var</sup>  
**et fidelis** ] + **minister** 61  
**in domino qui uos**  
**commonefaciat** 54 (58) 88<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup> ] **admonebit** 75 76 77 78 89, **commone-**  
**faciet** AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**uias meas quae sunt in** 51 54 58 61 76  
**christo** ] **christo iesu** 51 58 61 AMst PEL<sup>B</sup>, **domino iesu** 75 77 78, **domino** 76  
**sicut ubique**  
**in omni ecclesia doceo** 51 78 ] **doceo in omni ecclesia** 61, **in omnibus ecclesiis**  
**doceo** 89 AMst<sup>var</sup>
- 4:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**tamquam** 77 ] + **autem** AMst<sup>AD</sup>  
**non uenturus sim** (78) (88\*) AMst<sup>AD</sup> ] **non uenturus essem** 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>,  
**non essem uenturus** AMst<sup>var</sup>  
**ad uos sic** AMst<sup>var</sup> ] **ad uos** 77 78 AMst<sup>ed</sup>  
**inflati sunt quidam**
- 4:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**ueniam autem cito** ] **ueniam autem** 78 PEL<sup>var</sup>  
**ad uos** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**si dominus** ] **si deus** 75  
**uoluerit** AMst<sup>var</sup> ] **permiserit** AMst<sup>ed</sup>  
**et cognoscam non** ] **et cognoscam** 75\*  
**sermonem** ] **uerbum** 77 78  
**eorum** (76) AMst<sup>var</sup> ] **illorum** AMst<sup>ed</sup>  
**qui inflati sunt** ] **infantium uel qui inflati sunt** 77  
**sed uirtutem**
- 4:20 Present: 51 54 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES  
**non** AMst<sup>AD</sup> ] **nec uel non** 77, **nec** 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**enim in** ] **in** TES<sup>ed</sup>, *om.* TES<sup>var</sup>  
**sermone est regnum dei sed**  
**in uirtute** ] **uirtute** 88\*, **in uirtutem** 89
- 4:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**quid** 54\* ] + **enim** 58

**uultis in uirga ] uultis in uirgam 75**

**ueniam ad uos**

**an AMst<sup>var</sup> ] aut 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>**

**in caritate**

**et spiritu AMst<sup>ADR</sup> ] spiritus quoque 75 76, spiritus uel spiritu quoque 77,**

**spirituque 89, spiritus et AMst<sup>ed</sup>, spiritus AMst<sup>var</sup>**

**mansuetudinis (88)**

5:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr SPE

**omnino <78>**

**auditur inter uos AMst<sup>var</sup> ] auditur in uobis AMst<sup>ed</sup>, dicitur inter uos CAr,**

**inter uos auditur SPE<sup>var</sup>**

**fornicatio et talis fornicatio 58 ] fornicatio et talis CAr**

**qualis ] quales 54\* 75**

**nec inter gentes ] + nominatur 54<sup>C</sup> 58 CAr, + uel in gentibus 77, + est AMst<sup>ed</sup>**

**ita ut ] ita 75\*, ut SPE<sup>var</sup>, abs. CAr**

**uxorem patris aliquis habeat AMst<sup>AD</sup> ] uxorem patris sui aliquis habeat 58**

**88, uxorem patris habeat aliquis 77 78, quis uxorem patris habeat AMst<sup>ed</sup>,**

**uxorem patris quis habeat PEL<sup>B</sup>, uxorem patris sui habeat PEL<sup>var</sup>, uxorem**

**patris sui habeat aliquis PEL<sup>var</sup>, abs. CAr**

5:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

**et uos inflati estis**

**et non ] om. 54\*; + uos PEL<sup>var</sup>**

**magis ] om. 54\*, potius 75 76 77 78 89 AMst<sup>AD</sup>**

**luctum habuistis ] om. 54\***

**ut ] et PEL<sup>B</sup>**

**tollatur (88\*) ] tolleretur 75 76 89 AMst PEL<sup>var</sup>**

**de medio uestrum qui**

**hoc opus (54\*) ] opus hoc 77**

**fecit ] facit SPE<sup>var</sup>**

5:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

**ego quidem ] ego enim 75 76, ego quidem enim 77, ego equidem 78; + paulus**

**58**

**absens AMst<sup>ADR</sup> PEL<sup>var</sup> ] quamuis absens 61, ut absens 75 76 77 78 PEL<sup>AB</sup>,**

**absens sum 88<sup>C</sup>, sicut absens 89 AMst<sup>ed</sup>**

**corpore praesens autem 51 54<sup>C</sup> 58 61 76 77 88 ] corpore 54\***

**spiritu ] om. 54\*, spiritus 75 76**

**iam iudicaui (78) ] om. 54\*, + eum 61**

ut ] *om.* 54\* AMst<sup>var</sup>, tamquam 77  
 praesens 51 54 58 61 76 77 78 88  
 eum qui ] qui 61, cum qui *PEL*<sup>B</sup>  
 sic operatus est AMst<sup>var</sup> ] hoc admisit AMst<sup>ed</sup>, ita operatus est AMst<sup>AD</sup>

5:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst *PEL* *SPE*  
 in nomine domini nostri ] in nomine domini 61  
 iesu christi ] iesu 75 89  
 congregatis ] + uel conuenientibus 77, + a 89  
 uobis et  
 meo spiritu AMst<sup>var</sup> ] spiritu meo 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>, cum meo spiritu 77  
 cum uirtute domini ] + nostri 61 75 76 77 78 89 AMst<sup>R</sup> *PEL*<sup>B</sup>  
 iesu ] + christi 61 76 77 78 *PEL*<sup>B</sup>

5:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst *PEL* *SPE*  
 tradere huiusmodi AMst<sup>var</sup> ] eum qui talis est tradere 61 *PEL*<sup>var</sup>, tradere  
 eum 77, tradere eiusmodi 78, tradere eiusmodi hominem 89, tradere hunc  
 AMst<sup>ed</sup>, cum quia talis est tradere *PEL*<sup>B</sup>  
 satanae 51 54 58 76 77 88 *SPE*<sup>var</sup> ] *om.* *SPE*<sup>ed</sup>  
 in ] *om.* *SPE*<sup>var</sup>  
 interitum carnis ut spiritus ] + eius 58  
 saluus sit ] saluus fiat AMst<sup>AD</sup>  
 in die *SPE*<sup>var</sup> ] in diem 75 76 AMst<sup>var</sup> *SPE*<sup>ed</sup>  
 domini ] + nostri 51 54 58 61 77 78 88\* 89 AMst<sup>var</sup> *PEL*<sup>B</sup> *SPE*<sup>var</sup>  
 iesu ] + christi 51 54 58 61 75 76 77 78 (88) 89 AMst<sup>ed</sup> *PEL*<sup>B</sup> *SPE*<sup>var</sup>

5:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 262 AMst *PEL* *SPM* *SPE*  
 non AMst<sup>var</sup> ] fratres non 262, *abs.* 84 *SPM*, *om.* AMst<sup>ed</sup>  
 bona ] *abs.* 84 *SPM*, bona est AMst<sup>R</sup>, est bona *SPE*<sup>var</sup>  
 gloriatio uestra 58 ] *abs.* 84 *SPM*, gloriatio *PEL*<sup>B</sup>  
 nescitis ] fratres nescitis 84 88<sup>C</sup>  
 quia ] quod 78  
 modicum *SPM*<sup>var</sup> ] pusillum *SPM*<sup>ed</sup>  
 fermentum 84 ] fermentatum *SPM*<sup>var</sup>  
 totam massam ] *abs.* 84  
 corrumpit 61 78 *SPM*<sup>var</sup> ] fermentat 77 78<sup>gl</sup> *SPM*<sup>ed</sup>, *abs.* 84

5:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst *PEL* *TES* *SPM* *SPE*  
 expurgate (54\*) ] + igitur 61 262 *PEL*<sup>var</sup>  
 uetus fermentum ut sitis noua

**consparsio** ] conspersio 51 54 58 76 78 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup> SPE<sup>var</sup>; + uel massa 77  
**sicut estis** ] sicut TES<sup>var</sup>  
**azymi** 51 54 58 61 78 88 262 ] azyma 89 TES<sup>var</sup>  
**etenim** TES<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] nam et TES<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>  
**pascha nostrum immolatus est christus** 61 78 89 262

- 5:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL TES SPM SPE  
**itaque**  
**epulemur** ] diem festum celebremus 75 ⟨76⟩ 89 AMst<sup>AD</sup>, diem festum celebremus uel epulemur 77, festa celebremus AMst<sup>ed</sup> TES<sup>ed</sup>, laetemur PEL<sup>var</sup>, die festa celebremus TES<sup>var</sup>, epulemur festa celebremus TES<sup>var</sup>, sollemnitate celebremus SPM  
**non in fermento**  
**ueteri** ] uetere 75 PEL<sup>A\*</sup>  
**neque** AMst<sup>AD</sup> ] nec 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> TES<sup>var</sup>, non AMst<sup>var</sup>  
**in fermento** ⟨61⟩  
**malitiae** 51 54 58 76 262 ] ueteri nec malitiae PEL<sup>B\*</sup>  
**et nequitiae** 51 54 58 76 262 ] *om.* 88\* SPM<sup>var</sup>; + uel fornicationis 77  
**sed in azymis sinceritatis et ueritatis** 51 54 58 61 78 88 262

- 5:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE  
**scripsi uobis** 89 262 ] haec scripsi uobis 58  
**in epistula** 61 76 77 78 88 262 ] in epistulam 75  
**ne** ] non 75 76 89 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup>, non uel ne 77, nec 88<sup>C</sup>  
**commisceamini fornicariis** 54 (61) 262 AMst<sup>ed</sup> ] commisceri fornicariis 75 76 89 AMst<sup>A</sup>, commiscere fornicariis AMst<sup>D</sup>

- 5:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE  
**non utique** ] + uel omnino 77  
**fornicariis**  
**huius mundi** 88 (PEL<sup>B</sup>) ] mundi huius 77, huiusmodi 88<sup>alt</sup> PEL<sup>var</sup>; + inpudicis 61  
**aut auaris** ] + aut maledicis 58  
**aut rapacibus aut** ⟨76⟩ ] et rapacibus aut 75 77 78  
**idolis seruientibus** 51 58 ] idolatris 75 76 78 AMst<sup>D</sup>, idolatriis uel idolis seruientibus 77, idolatriis 89 AMst<sup>A</sup>  
**alioquin** ] alioqui 77  
**debueratis de hoc mundo** ] debueratis de mundo 77, de hoc mundo debueratis PEL<sup>var</sup>  
**exisse** AMst<sup>var</sup> ] exire 54 61 262 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, exire uel exisse 77

5:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE  
**nunc autem scripsi uobis** 89 262 ] + in epistula 88\*  
**non** AMst<sup>var</sup> ] ne 78 262 AMst<sup>ed</sup>, ut non AMst<sup>AD</sup>  
**commisceri** 54 75 89 AMst<sup>var</sup> ] commisceamini 78 262 AMst<sup>ed</sup> SPE<sup>var</sup>, commi-  
 scere PEL<sup>var</sup>; + uos 61, + uos uel non commisceamini 77, + fornicariis 262,  
 + his AMst<sup>AD</sup>  
**si is qui** 54 262 AMst<sup>var</sup> ] si quis 51 61 75 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPE<sup>var</sup>, qui  
 SPE<sup>var</sup>  
**frater**  
**nominatur** ] nominetur 75 76 89, nominatus PEL<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>; + inter uos 88\*  
 89 AMst<sup>R</sup>  
**est** ] et est 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, *om.* 75 76 77 78 88 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>; + aut 51 77  
 78  
**fornicator aut auarus** 54 ] auarus aut fornicator 51, fornicator 89  
**aut idolis seruiens** 51 58 ] aut idolorum cultor 75 76, aut idolatra 78, *om.* 89;  
 + aut idolorum cultor 77  
**aut maledicus** ] aut maledictus 75  
**aut ebriosus aut rapax** 54 61 <76> (88\*) ] aut rapax aut ebriosus AMst<sup>var</sup>  
**cum eiusmodi** AMst<sup>AD</sup> ] cum huiusmodi 54 58 61 77 78 AMst<sup>ed</sup>  
**nec** ] non uel nec 77, ne AMst<sup>R</sup>  
**cibum sumere** 262 AMst<sup>var</sup> ] cibum quidem sumere 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, come-  
 dere 77

5:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE  
**quid** AMst<sup>var</sup> ] si 77, quo 89 AMst<sup>ed</sup>  
**enim mihi** 51 54 58 262 ] + est 61  
**de his** 58 ] de iis AMst<sup>R</sup>  
**qui foris sunt iudicare**  
**nonne de his** 58 ] non de his 75, nonne eos AMst<sup>AD</sup>  
**qui intus sunt**  
**uos iudicatis** ] iudicatis 58 75 PEL<sup>var</sup>, iudicatis uos 61\*

5:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE  
**nam eos qui** ] qui autem 75 76 77 78 89 AMst<sup>AD</sup>, nam ea quae AMst<sup>var</sup>, *lac.* 64  
**foris sunt deus** ] foris sunt dominus 51 58 AMst<sup>var</sup>, *lac.* 64  
**iudicabit** (88) ] iudicauit 54 89 AMst<sup>var</sup>, iudicat 75 76, diiudicabit AMst<sup>R</sup>, *lac.*  
 64  
**auferte malum** (75\*) ] *lac.* 64  
**ex** AMst<sup>var</sup> ] a 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *lac.* 64, de 75 76 89 AMst<sup>AD</sup>  
**uobis ipsis** <64> ] uobis 61, uobismet ipsis PEL<sup>var</sup>

- 6:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL CAr TES SPE  
**audet** (75\*) ] *aude*[7] 54\*, *lac.* 64, *uidet* 78, *habet* TES<sup>var</sup>  
**aliquis** TES<sup>var</sup> ] *lac.* 64, *quisquam* AMst<sup>AD</sup> TES<sup>ed</sup>  
**uestrum** ] *lac.* 64, *nostrum* SPE<sup>var</sup>  
± *aduersus alterum* <64> 75 76 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup> TES<sup>ed</sup>, *ad uel aduersus alterum* 77, *aduersus alium* AMst<sup>A</sup> TES<sup>var</sup>  
**habens negotium** 51 TES<sup>var</sup> ] *negotium habens* 64 (75\*)<sup>C</sup> 76 77<sup>C\*</sup> (78) 262 AMst<sup>AD</sup> TES<sup>ed</sup>, *habens negotium habens* 77\*, *habens* CAr  
**aduersus alterum** PEL<sup>var</sup> ] *aduersus aliquem* 61, *om.* 64 75 76 77 78 89 AMst PEL<sup>AB</sup> TES, *aduersum alterum* 88  
**iudicari** TES<sup>var</sup> ] *iudicare* 88\* PEL<sup>var</sup>, *iudicium* CAr, *disceptare* TES<sup>ed</sup>, *discernere* TES<sup>var</sup>, *disceptari* TES<sup>var</sup>  
**apud iniquos** 51 54 58 262 ] *ab iniquis* 64, *apud iniustos* 75 76 89 AMst<sup>AD</sup> TES, *apud uel inter iniquos uel iniustos* 77, *abs.* CAr; + *iudices* TES<sup>var</sup>  
**et non** ] *abs.* CAr  
**apud sanctos** 51 54\* 58 64 75 ] *apud uel inter sanctos* 77, *abs.* CAr
- 6:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL TES SPE  
**an** TES<sup>var</sup> ] *aut* 75 76 89 AMst PEL<sup>B</sup>, *om.* TES<sup>ed</sup>  
**nescitis** AMst<sup>AD</sup> ] *ignoratis* AMst<sup>ed</sup>  
**quoniam** TES<sup>var</sup> ] *quia* 51 64 75 76 78 AMst<sup>AD</sup> TES<sup>ed</sup>; + *uel quia* 77  
**sancti**  
**de mundo** ] *de hoc mundo* 51 54 58 61 75 76 (89\*)<sup>C</sup> AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> TES<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>, *mundum* 64 77 78 TES<sup>ed</sup>, *de mundo hoc* AMst<sup>var</sup>, *hunc mundum* AMst<sup>R</sup> TES<sup>var</sup>  
**iudicabunt**  
**et** ] *abs.* TES  
**si** AMst<sup>ADR</sup> PEL<sup>var</sup> ] *om.* 61 64 75 76 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>, *abs.* TES  
**in uobis** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup> ] *in nobis* 64 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A\*</sup>, *abs.* TES  
**iudicabitur** ] *iudicatur* 64 AMst<sup>R</sup>, *abs.* TES  
**mundus** AMst<sup>var</sup> ] *hic mundus* 61 75 76 88<sup>C</sup> 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPE<sup>var</sup>, *abs.* TES  
**indigni estis** AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup> ] *indigni ergo sunt* 61 AMst<sup>R</sup>, *indigni sunt* 64 89, *indigni sunt ergo* AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>, *abs.* TES  
**qui de minimis** ] *huiusmodi qui etiam de minimis* 61 AMst<sup>ed</sup> (PEL<sup>B</sup>)<sup>C</sup>, *iudiciorum minimorum* 64 75 <76> 77 89, *iudicium iniquorum* AMst<sup>AD</sup>, *abs.* TES  
**iudicetis** PEL<sup>var</sup> ] *iudicent* 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>, *om.* 64 75 76 77 89 AMst<sup>AD</sup>, *iudicatis* PEL<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>, *abs.* TES



- 6:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE  
**nescitis quoniam** ] nescitis quia 64 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>B</sup>  
**angelos iudicabimus** 61 (89\*) ] angelos iudicauimus <64> 77, angelos iudica-  
 mus 75 76, iudicabimus angelos PEL<sup>B</sup>  
**quanto magis saecularia** 51 54 58 88 262 ] *om.* 61 89 AMst PEL<sup>A</sup>, nedum sae-  
 cularia 64, neque saecularia 75 76
- 6:4 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE  
**saecularia** 51 54 58 61 <64> 76 88 262 ] saecularium AMst<sup>A</sup>  
**igitur** ] *om.* AMst<sup>var</sup>  
**iudicia si habueritis** 262 ] iudicia 88\*  
**contemptibiles qui** 54 78 (89) 262 (PEL<sup>B</sup>) ] eos qui contemptibiles 64 AMst<sup>AD</sup>  
**sunt in ecclesia** 51 61 76 78 262  
**illos** ] hos 64, *om.* 89  
 ± ad iudicandum 89 AMst<sup>ed</sup>, iudicandum AMst<sup>D\*</sup>, iudicandos AMst<sup>A</sup>  
**constituite** ] conlocate 64, constituit PEL<sup>var</sup>, constitue PEL<sup>var</sup>, instituite  
 PEL<sup>var</sup>  
**ad iudicandum** ] *om.* 64 75 76 77 78 89 AMst; + hoc 61
- 6:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE  
**ad** ] ac PEL<sup>B</sup>  
**uerecundiam** 61 AMst<sup>var</sup> ] reuerentiam 64 75 76 AMst<sup>ed</sup>, confundendum 89,  
 confusionem AMst<sup>AD</sup>  
**uestram** ] uobis 64 75 76 77 78 AMst<sup>AD</sup>, uos 89, uerum SPE<sup>var</sup>  
**dico** ] haec dico 89  
**sic non est inter uos** ] si non est inter uos 51  
**sapiens quisquam** AMst<sup>AD</sup> ] quisquam sapiens 64 77 78 88\* 89 AMst<sup>ed</sup>,  
 sapiens 75 76  
**qui possit iudicare inter** 61 ] qui possit inter 64  
**fratrem suum** ] fratrem et fratrem suum 58, fratres 61 PEL<sup>B</sup>, proximum uel in  
 medio uel medium fratrem suum 77, proximum et fratrem eius 78, fratrem  
 suum et fratrem PEL<sup>var</sup>; + iudicare 64
- 6:6 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE  
**sed frater cum fratre** 262 ] sed fratrem cum fratre 75  
**iudicio contendit** 88\* ] iudicatur 64, contenditis uel iudicio contendit 77,  
 iudicium contendit SPE<sup>var</sup>, contendit iudicio SPE<sup>var</sup>  
**et hoc apud** 51 54 58 64 75 262 (PEL<sup>A\*</sup>)<sup>C</sup> ] + uel inter 77  
**infideles** 75\* ] + et non apud fratres 58, + et non inter sanctos 77, + et non  
 apud sanctos 78

- 6:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 <77><sup>†</sup> 78 88 89 262 AMst PEL TES SPE  
 iam ] *om.* 75<sup>\*</sup>  
 quidem ] + in uobis AMst<sup>var</sup>  
 omnino delictum 61 ] delictum in totum TES<sup>ed</sup>, delictum tantum TES<sup>var</sup>  
 est in uobis TES<sup>var</sup> ] est 64 AMst<sup>var</sup>, est uobis 75 76 89 AMst<sup>AD</sup>, in uobis est  
 AMst<sup>ed</sup> TES<sup>ed</sup>  
 quod TES<sup>var</sup> ] q[1-3] 54<sup>\*</sup>, quia 58 64 75 76 89 AMst<sup>AD</sup> TES<sup>ed</sup>  
 iudicia habetis <64> ] iudiciis habetis 88<sup>\*</sup>, iudicium habetis TES<sup>var</sup>  
 inter uos ] uobiscum 64, cum inuicem TES<sup>ed</sup>, inuicem TES<sup>var</sup>, aduersus inter  
 uos TES<sup>var</sup>, in inuicem TES<sup>var</sup>  
 quare non magis ] cur non magis PEL<sup>var</sup>  
 iniuriam ] iniquitatem 64  
 accipitis AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> ] accipistis 61, patimini 64 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> TES<sup>ed</sup>,  
 accepistis PEL<sup>B</sup>, patiemini TES<sup>var</sup>, sustinetis TES<sup>var</sup>  
 quare ] cur PEL<sup>var</sup>, aut quare TES<sup>var</sup>, et quare TES<sup>var</sup>  
 non magis ] non poti[u]s 64  
 fraudem patimini (88<sup>C</sup>) AMst<sup>var</sup> ] in fraude patimini 54, fraudem patimini  
 61 (88<sup>\*</sup>) PEL<sup>var</sup> TES<sup>var</sup>, fraudamini 64 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>, et fraudamini TES<sup>var</sup>
- 6:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 <77> 78 88 89 262 AMst PEL TES SPE  
 sed 262 ] *om.* TES<sup>var</sup>; + et 58 TES<sup>var</sup>  
 uos ] *om.* 61; + magis 54, + fraudatis et 61 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> TES<sup>var</sup>  
 iniuriam facitis ] iniquitatem facitis 64  
 et fraudatis AMst<sup>var</sup> ] *om.* 61 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, et fraudem TES<sup>var</sup>  
 et hoc ] *om.* TES<sup>var</sup>  
 fratribus TES<sup>var</sup> ] fratres 64 TES<sup>ed</sup>, circa fratres TES<sup>var</sup>
- 6:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 <77> 78 88 89 262 AMst PEL TES SPM SPE  
 an nescitis TES<sup>var</sup> ] aut nescitis 75 76 89 AMst<sup>AD</sup> TES<sup>ed</sup>, *abs.* SPM  
 quia PEL<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> ] quoniam 61 75 76 89 PEL<sup>AB</sup> TES<sup>ed</sup>, *abs.* SPM  
 iniqui TES<sup>var</sup> ] iniusti 64 TES<sup>ed</sup>, *abs.* SPM  
 regnum dei non ] *abs.* SPM  
 possidebunt 61 (88<sup>\*</sup>) TES<sup>var</sup> ] hereditabunt 64, consequentur TES<sup>ed</sup>, conse-  
 quuntur TES<sup>var</sup>, *abs.* SPM  
 nolite errare ] nolite ergo errare PEL<sup>var</sup>, *abs.* TES  
 neque ] nam neque AMst<sup>var</sup>, numquid PEL<sup>B</sup>  
 fornicarii 61 262 ] fornicatores 64 TES<sup>var</sup>, inpudici 75 76 89

† 1 Cor. 6:7–14. There is a blank space in VL 77 where these verses should be, implying that they were present in the Latin exemplar.

**neque idolis seruientes** 51 58 61 (75\*) SPM<sup>var</sup> ] **neque idoli seruientes** 64 PEL<sup>A</sup>,  
**neque idola colentes** SPM<sup>ed</sup>  
**neque adulteri neque molles** 58 ] **neque molles neque adulteri** SPM  
**neque masculorum**  
**concubitores** <76> TES<sup>var</sup> ] **cubitores** 88\* TES<sup>var</sup>, **concupitores** PEL<sup>var</sup>, adpe-  
titores TES<sup>ed</sup>

6:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 <77> 78 88 89 262 AMst PEL TES SPM SPE  
**neque fures neque** SPM<sup>ed2</sup> ] **non fures non** SPM<sup>ed</sup>  
**auari** 262 TES<sup>var</sup> ] **fraudulenti** TES<sup>ed</sup>, **fraudentes** TES<sup>var</sup>, **fraudatores** TES<sup>var</sup>  
**neque ebriosi** 61 SPM<sup>var</sup> ] **non ebriaci** SPM<sup>ed</sup>  
**neque** SPM<sup>var</sup> ] *om.* PEL<sup>var</sup>, *non* SPM<sup>ed</sup>  
**maledici** 61 ] **maledicti** 75 SPM<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**neque rapaces** TES<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] **neque raptores** TES<sup>ed</sup>, **non rapaces** SPM<sup>ed</sup>, *om.*  
SPM<sup>ed2</sup>  
**regnum dei**  
**possidebunt** 262 TES<sup>var</sup> ] **non possidebunt** 58, **consequuntur** TES<sup>ed</sup>, **conse-**  
**quantur** TES<sup>var</sup>

6:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 <77> 78 88 89 262 AMst PEL TES SPM  
**et** ] *sed* (75) 76 89  
**haec** 51 54 76 262 ] *om.* 58, *hoc* AMst<sup>R</sup>  
**quidam** PEL<sup>A</sup> ] **quidem** 51 61 78 88 262 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup> TES<sup>var</sup>, **aliquando qui-**  
**dem** 54, **quidem haec** 58, *om.* 75 76 89 TES<sup>var</sup>  
**fuiſtis** ] **fuiſtis aliquando** 61, **aliquando fuiſtis** 75 76 89 TES<sup>var</sup>  
**sed abluti estis** 262 ] *om.* TES<sup>var</sup>  
**sed** 262 ] *om.* 88<sup>C</sup> SPM<sup>var</sup>, *et* TES<sup>var</sup>  
**sanctificati estis** (78) ] *om.* SPM<sup>var</sup>  
**sed iustificati estis** (78) 262 SPM<sup>var</sup> ] *om.* PEL<sup>A\*B</sup> TES<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>  
**in nomine domini**  
**nostri** AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> ] **dei nostri** 51 SPM<sup>var</sup>, *om.* 75 76 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup> TES<sup>ed</sup>  
**iesu christi** ] *om.* SPM<sup>var</sup>, + **deo et patri** 262  
**et in** AMst<sup>AD</sup> ] *et* 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup> TES<sup>var</sup>, *abs.* 262  
**spiritu** ] *abs.* 262; + **sancto** TES<sup>var</sup>  
**dei nostri** ] *abs.* 262, **dei mei** PEL<sup>A\*</sup>, **dei noster** PEL<sup>AC</sup>

6:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 <77> 78 88 89 AMst PEL  
**omnia mihi licent** 51 54 58 ] **omnia mihi licita sunt** 64, *om.* AMst<sup>var</sup>  
**sed non omnia** ] *om.* AMst<sup>var</sup>, *et non omnia* PEL<sup>var</sup>  
**expediunt** ] **utilia sunt** 61 PEL<sup>var</sup>, *om.* AMst<sup>var</sup>, **utilia** PEL<sup>B</sup>

**omnia mihi licent** 51 54 58 ] omnia mihi licita sunt 64

**sed ego** ] sed 78

**sub nullius** ] nullius 75 76, non 89 AMst<sup>AD</sup>

**redigar potestate** 61 AMst<sup>var</sup> ] redigar a quibus (75) 76, redigar potestatem 88 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A\*</sup>, redigar sub potestate ullius 89, redigar sub potestate illius AMst<sup>AD</sup>, potestate redigor PEL<sup>var</sup>

6:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 <77> 78 88 89 AMst PEL

**esca uentri** 61 ] escae 75 76

**et uenter escis** 61 76 ] *lac.* 64

**deus autem et** <64> ] deus autem 61 AMst<sup>var</sup>

**hunc et** ] *lac.* 64, hanc et 75 76<sup>C</sup>, haec et 89 PEL<sup>B</sup>, hoc et PEL<sup>var</sup>

**haec** ] hanc 51 54<sup>C</sup> 58 61 88 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, *om.* 54<sup>\*</sup>, *lac.* 64, hunc 89 PEL<sup>B</sup>, illam AMst<sup>AD</sup>, has PEL<sup>var</sup>

**destruet corpus autem non** 61 ] *lac.* 64

**fornicationi** 58 ] *lac.* 64, fornicatione 88<sup>\*</sup>, fornicatio PEL<sup>B</sup>

**sed domino** ] sed dominus 61, sed deo AMst<sup>var</sup>

**et dominus corpori**

6:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 <77> 78 88 89 AMst PEL

**deus uero** ] deus autem 64 75 76 AMst<sup>AD</sup>

**et** ] qui 61 PEL<sup>B</sup>, *om.* 89 PEL<sup>var</sup>

**dominum** ] *om.* 61 PEL<sup>B</sup>, dominum iesum AMst<sup>AD</sup>, deum PEL<sup>var</sup>

**suscitauit** <76> ] suscitabit 64

± dominum nostrum iesum christum 61, dominum nostrum PEL<sup>B</sup>

**et nos** ] nos PEL<sup>var</sup>, + quoque 61 PEL<sup>AB</sup>, + cum illo AMst<sup>AD</sup>

**suscitabit** ] suscitauit 54<sup>\*</sup> 64 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, suscitabit 75 76

**per uirtutem suam** ] per potentiam suam 64

6:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM SPE

**nescitis** ] an nescitis 61 77 78 PEL<sup>B</sup>

**quoniam** AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] quia 64 75 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup> TES<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>

**corpora uestra membra** 58 75

**christi sunt** ] sunt christi 51 58 64 78 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, + faciam membra meretricis absit 77

**tollens** 78 ] tolles 58 SPM<sup>var</sup>, an tollens 77 78<sup>gl</sup>, tollam AMst<sup>R</sup> TES<sup>var</sup>, auferens TES<sup>ed</sup>, aufers TES<sup>var</sup>

**ergo membra christi** 75 TES<sup>var</sup> ] membra christi TES<sup>ed</sup>

**faciam membra** (88<sup>\*</sup>) ] faciens membra 89 TES<sup>var</sup>, et faciam membra AMst<sup>R</sup>, facies membra TES<sup>var</sup>

**meretricis** 67 88 TES<sup>var</sup> ] **por̃ñic̃etricis** 77,<sup>†</sup> **fornicariae** TES<sup>ed</sup>, **fornicatoriae** TES<sup>var</sup>, **fornicationis** TES<sup>var</sup>  
**absit** TES<sup>var</sup> ] *om.* TES<sup>ed</sup>

6:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM SPE  
**an** ] *om.* 64 PEL<sup>B</sup> SPM, aut 75 76 78 89 AMst<sup>AD</sup> TES, an uel aut 77  
**nescitis quoniam qui** ] nescitis quia qui 64 75 76 78 89 AMst TES SPM  
**adheret** (54) 88 AMst<sup>ed</sup> ] se iungit 75 76 89, adheret uel iungit 77, coniungit  
 se AMst<sup>AD</sup> TES<sup>var</sup>, inheret PEL<sup>B</sup>, conglutinantur TES<sup>ed</sup>, glutinantur TES<sup>var</sup>,  
 iunguntur TES<sup>var</sup>, se coniungunt TES<sup>var</sup>, se iungunt TES<sup>var</sup>, iungit se SPM  
**meretrici** 67 77 TES<sup>var</sup> ] **fornicariae** TES<sup>ed</sup>, **fornicari** TES<sup>var</sup>  
**unum corpus** ] corporis unitate PEL<sup>B</sup>  
**efficitur** AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] est 64 75 76 77 78 89 AMst<sup>AD</sup> TES<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>, fit  
 AMst<sup>ed</sup>, connectitur PEL<sup>B</sup>, sunt TES<sup>ed</sup>, facit TES<sup>var</sup>  
 ± sicut in genesi dicit PEL<sup>B</sup>  
**erunt** ] erant PEL<sup>var</sup>  
**enim** SPE<sup>var</sup> ] *om.* AMst SPE<sup>ed</sup>, autem TES<sup>var</sup>  
**inquit** 64 75 (88\*) 89 TES<sup>var</sup> ] *om.* TES<sup>ed</sup> SPM  
**duo in carne una** ] ambo in carnem unam TES<sup>var</sup>

6:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM SPE  
**qui autem** ] qui enim TES<sup>var</sup>  
**adheret** AMst<sup>ed</sup> SPE ] se iungit 75 76 89, adheret uel iungit 77, adiungit se  
 AMst<sup>AD</sup> SPM<sup>var</sup>, se coniunxerint TES<sup>ed</sup>, se coniungit TES<sup>var</sup>, se coniunxerit  
 TES<sup>var</sup>, iungit se SPM<sup>ed</sup>  
**domino** ] deo AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, **dominum** TES<sup>var</sup>  
**unus spiritus** ] unum efficit spiritum TES<sup>var</sup>, uno spiritu TES<sup>var</sup>  
**est** ] sunt TES<sup>ed</sup>, aliter unum corpus sunt TES<sup>var</sup>

6:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM SPE  
**fugite fornicationem** 58 ] fugite fornicatione PEL<sup>A</sup>, *abs.* TES  
**omne** (64\*) ] + enim 51 58  
**peccatum** ] delictum TES  
**quodcumque** 77 88 ] qu[em]cumque 64\*, quod 89 TES<sup>var</sup>  
**fecerit** ] peccauit SPE<sup>var</sup>  
**homo extra corpus** ] + suum AMst<sup>AD</sup>  
**est** ] peccat AMst<sup>AD</sup>

† 1 Cor. 6:15. The copyist of VL 77 has written part of the Greek word below as the Latin gloss.

**qui autem fornicatur in**

**corpus suum ] corpus proprium 64, suum corpus 77, carne sua TES<sup>var</sup>  
peccat**

- 6:19 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES<sup>†</sup> FOR SPM SPE<sup>†</sup>  
**an SPM<sup>var</sup> ] aut 75 76 89 AMst<sup>A</sup> SPM<sup>ed</sup>, abs. TES FOR**  
**nescitis quoniam ] nescitis quia 64 75 76 77 78 89 AMst PEL<sup>B</sup> SPM<sup>var</sup>, abs.**  
 TES FOR  
**membra uestra ] corpus christi 61, corpus uestrum 64 75 76 77 78 89 AMst<sup>A</sup>,**  
 corpora uestra AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, corpus PEL<sup>B</sup>, abs. TES FOR  
**templum ] abs. TES FOR; + dei 61 PEL<sup>B</sup>**  
**est ] sunt 54<sup>C</sup> SPM<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>, om. 64 75 76 77, abs. TES FOR**  
**spiritus sancti (54<sup>\*</sup>) ] om. 61 64 75 76 77 78 AMst<sup>A</sup> PEL<sup>B</sup>, eius 89, spiritus eius**  
 SPE<sup>var</sup>, abs. TES FOR  
**qui in uobis est AMst<sup>AR</sup> ] quod in uobis est 61, in uobis 64, quod in uobis 75**  
 76 PEL<sup>B</sup>, om. 88<sup>\*</sup> AMst<sup>ed</sup>, abs. TES FOR  
 ± spiritus sanctus est 61, spiritus sancti est 64, sancti spiritus est 75 76 77  
 PEL<sup>B</sup>, spiritus sancti 78 89 AMst<sup>A</sup>  
**quem ] quod uel quem 77, quod AMst<sup>A</sup> PEL<sup>B</sup>, abs. TES FOR**  
**habetis (78) ] est AMst<sup>A</sup>, habet PEL<sup>var</sup>, abs. TES FOR**  
**a deo et ] deus et AMst<sup>A</sup>, abs. TES FOR**  
**non ] + enim FOR<sup>var</sup>**  
**estis uestri ] sunt uestri 58<sup>C</sup>**

- 6:20 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES<sup>†</sup> FOR SPM SPE<sup>†</sup>  
**empti enim estis 54 (89<sup>\*</sup>) ] empti estis enim 77**  
**pretio magno 51 54 (64<sup>C</sup>) 89 AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> FOR<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] magno 64<sup>\*</sup> TESe<sup>d</sup>**  
 FOR<sup>ed</sup>, pretio 75 76 77 78 AMst<sup>ed</sup> TES<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>, magno pretio TES<sup>var</sup> FOR<sup>var</sup>  
 SPM<sup>ed</sup>, magno sanguinis christi pretio TES<sup>var</sup>  
**glorificate AMst<sup>AD</sup> TES<sup>var</sup> FOR<sup>var</sup> ] clarificate AMst<sup>ed</sup> TESe<sup>d</sup> FOR<sup>ed</sup>**  
**et ] ergo 64, om. 75 76**  
**portate SPM<sup>var</sup> ] om. 64 75 76, tollite SPM<sup>ed</sup>**  
**deum SPM<sup>ed2</sup> SPE<sup>var</sup> ] dominum 61 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> FOR<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>**  
 SPE<sup>d</sup>  
**in corpore TESe<sup>d</sup> ] om. 88<sup>\*</sup>, in corde TES<sup>var</sup>**  
**uestro PEL<sup>var</sup> ] om. 88<sup>\*</sup> AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>**

† 1 Cor. 6:19–20. These verses are attested twice in TES, once as an addition in certain manuscripts (3.63.2) and once in the body of the text (3.11.30). They also occur twice in the editorial text of SPM.

- 7:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr TES SPE  
**de quibus autem** AMst<sup>var</sup> ] **de his autem quae** 64 AMst<sup>ed</sup>, **de iis** AMst<sup>R</sup>, *abs.*  
TES  
**scripsistis** 64 78 (CAr) ] *abs.* TES; + **mihi** 51 54 58 61 75 76 77 78 88<sup>C</sup> 89 AMst  
PEL<sup>AB</sup> CAr SPE  
**bonum est homini** ] **bonum est hominem** TES<sup>var</sup>  
**mulierem non tangere** 61 (64<sup>\*</sup>) AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> ] **mulierem non contingere**  
AMst<sup>ed</sup> TES<sup>ed</sup>, **non tangere mulierem** SPE<sup>var</sup>
- 7:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE  
**propter** AMst<sup>AD</sup> ] **propter autem** 77, **tamen propter** AMst<sup>ed</sup>  
**fornicationes** 58 ] **fornicationem** 51 54 61 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> TES<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>,  
**incontinentiam** PEL<sup>B</sup> TES<sup>var</sup>  
**autem unusquisque** AMst<sup>AD</sup> ] **unusquisque** 77 AMst<sup>ed</sup>  
**suam uxorem habeat** TES<sup>var</sup> ] **uxorem suam habeat** 58 64 AMst<sup>R</sup> TES<sup>ed</sup>, **suam**  
**uxorem accipiat** PEL<sup>var</sup>, **uxorem habeat suam** TES<sup>var</sup>  
**et unaquaeque suum uirum habeat** 51 54<sup>C</sup> 58 (61) 75<sup>\*</sup> 76 PEL<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> ] **et**  
**unaquaeque uirum suum habeat** 64 TES<sup>ed</sup>, *om.* 77 78 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup>
- 7:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE  
**uxori uir debitum reddat** (88<sup>\*</sup>) (PEL<sup>A</sup>) ] **et uxori uir debitum reddat** TES<sup>var</sup>  
**similiter autem** AMst<sup>var</sup> ] **similiter aut** 88 PEL<sup>B</sup>, **similiter** AMst<sup>ed</sup> TES  
**et uxor uiro** (77<sup>\*</sup>)
- 7:4 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE  
**mulier** TES<sup>var</sup> ] **uxor** 89 TES<sup>ed</sup>; + **autem** AMst<sup>var</sup>  
**sui corporis** TES<sup>var</sup> ] **corporis sui** TES<sup>ed</sup>  
**potestatem non habet** ] **potestatem non habeat** 54 64 AMst<sup>R</sup> TES<sup>var</sup>, **non**  
**habet potestatem** 77 78; + **uualtit**<sup>†</sup> 78  
**sed uir** ] **et uir** PEL<sup>var</sup>  
**similiter autem et** AMst<sup>AD</sup> ] **similiter et** 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> TES  
**uir sui corporis** TES<sup>var</sup> ] **uir proprii corporis** 78, **uir corporis sui** TES<sup>ed</sup>  
**potestatem non habet** ] **potestatem non habeat** 54 64 AMst<sup>R</sup> TES<sup>var</sup>, **non**  
**habet potestatem** 77 78  
**sed mulier** 54 TES<sup>var</sup> ] *om.* PEL<sup>var</sup>, **sed uxor** TES<sup>ed</sup>

† 1 Cor. 7:4. The meaning of this word is unclear.

- 7:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE  
**nolite** ] noli TES<sup>var</sup>  
**fraudare inuicem** ] fraudari inuicem 54, inuicem fraudare 64, fraudare in  
 inuicem PEL<sup>var</sup>  
**nisi forte** AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> ] nisi 64 AMst<sup>ed</sup> TES<sup>ed</sup>  
**ex consensu** (64) TES<sup>var</sup> ] ex conuentione et TES<sup>ed</sup>  
**ad tempus ut** ] ut ad tempus TES<sup>var</sup>  
**uacetis orationi et iterum** 58 ] uacetis oratione et iterum AMst<sup>A</sup>  
**reuertimini** AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> ] *om.* 61 64 75 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> TES<sup>ed</sup>,  
 redite TES<sup>var</sup>, conuertemini TES<sup>var</sup>, reuertamini SPE<sup>var</sup>  
**in id ipsum** AMst<sup>AD</sup> ] ad id ipsum 64 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> TES<sup>ed</sup>, ad ipsum TES<sup>var</sup>  
 ± conuertemini 61, estote 64, reuertimini uel sitis 77, reuertimini 78 AMst<sup>ed</sup>  
 PEL<sup>B</sup>, sitis 89 AMst<sup>AD</sup>  
**ne** ] ut ne 77 78  
**temptet uos** ] uos temptet 64 75 89 AMst TES<sup>var</sup>, temptet uel uret uos 77  
**satanas propter** 51 58  
**incontinentiam** AMst<sup>AD</sup> ] intemperantiam 64 75 76 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**uestram** TES<sup>var</sup> ] *om.* TES<sup>ed</sup>; + et inanis sit labor uester TES<sup>var</sup>
- 7:6 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE  
**hoc autem** TES<sup>var</sup> ] hoc TES<sup>ed</sup>  
**dico** (64) ] *om.* AMst<sup>var</sup>; + uobis TES<sup>var</sup>  
**secundum**  
**indulgentiam** 58 TES<sup>var</sup> ] ueniam 64 TES<sup>ed</sup>, consilium 75 76 78 TES<sup>var</sup>, con-  
 scientiam uel consilium 77, indulgentiam consilium 89  
**non secundum** (64) ] et non secundum PEL<sup>var</sup>  
**imperium** TES<sup>var</sup> ] iussum TES<sup>ed</sup>
- 7:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE  
**uolo autem** AMst<sup>var</sup> ] uolebam autem AMst<sup>ed</sup>, uolo TES<sup>var</sup>, nam uolo TES<sup>var</sup>  
**omnes homines**  
**esse sicut** ] esse sicut et 75 76 77 TES<sup>ed</sup>, esse secundum AMst<sup>var</sup>, sic esse ut  
 TES<sup>var</sup>  
**me ipsum** TES<sup>var</sup> ] me TES<sup>ed</sup>  
**sed unusquisque proprium** (64) (88\*)  
**habet donum** AMst<sup>var</sup> ] donum habet 58 64 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, habet chari-  
 sma TES<sup>ed</sup>, habeat donum TES<sup>var</sup>  
**ex** AMst<sup>R</sup> ] a 64 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> TES  
**deo** ] domino 75\*  
**alius quidem** ] *lac.* 64, alius 75 76 89 AMst<sup>AD</sup> TES<sup>ed</sup>, unus autem TES<sup>var</sup>



**sic** ] *lac.* 64, sicut TES<sup>var</sup>

**alius uero** ] alius autem 58 75 76 AMst<sup>AD</sup> TES<sup>ed</sup>, alius quidem 64, et alius 89,  
alius non TES<sup>var</sup>

**sic** ] sicut TES<sup>var</sup>

7:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

**dico autem**

**non nuptis** AMst<sup>var</sup> ] innuptis 61 <64> AMst<sup>ed</sup>, his qui sine uxoribus sunt 75  
76 89 AMst<sup>AD</sup>, his qui sine uxoribus sunt uel non nuptis 77

**et uiduis bonum**

**est illis si** ] esse illis si 64, illis si AMst<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>

**sic maneant** ] sic permaneant 51 61 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup> SPE<sup>var</sup>, sic permanserint 58  
<64> 78 AMst<sup>ed</sup>, sic manserint 75 76 89, permanserint sic 77, ita perman-  
serint AMst<sup>AD</sup>, sic permanent PEL<sup>var</sup>, sic maneat SPE<sup>var</sup>

**sicut et ego**

7:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

**quod si** ] si uero 77, si autem AMst<sup>AD</sup>

**non se continent** AMst<sup>AD</sup> SPE<sup>var</sup> ] se non continent 58 <64> 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>  
SPE<sup>ed</sup>, non continent se 61 77, se non continet AMst<sup>var</sup>, non continent  
PEL<sup>B</sup>

**nubant** ] nubat AMst<sup>var</sup>, inibant PEL<sup>B</sup>, nubent SPE<sup>var</sup>

**melius est enim** AMst<sup>var</sup> ] melius est 61 78 AMst<sup>ed</sup>, melius enim est 76, melius  
enim 77

**nubere** (88\*)

**quam uri** (PEL<sup>B\*</sup>) ] qua[*l*] uiri 54\*, *lac.* 64, quam mori PEL<sup>var</sup>, qua uri PEL<sup>BC</sup>

7:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM SPE

**his autem** 58 (78) ] iis autem AMst<sup>R</sup>

**qui** TES<sup>var</sup> ] quae TES<sup>ed</sup>

**matrimonio iuncti sunt** TES<sup>var</sup> ] sunt in coniungio 64, in matrimonio iuncti  
sunt 88<sup>C</sup>, matrimonio uincti sunt AMst<sup>var</sup>, nupserunt TES<sup>ed</sup>; + uel nuben-  
tibus 77

**praecipio** 51 54 58 61 <64> 76 (88) ] denuntio 77 AMst<sup>R</sup>

**non ego sed dominus**

**uxorem** ] mulierem 64

**a uiro non** <64> ] uiro non TES<sup>var</sup>

**discedere** TES<sup>var</sup> ] [...]cedere 64, separari TES<sup>ed</sup>, recedere TES<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>,  
discere SPM<sup>var</sup>

7:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM SPE  
**quod si** ] si autem et 77, si autem TES<sup>ed</sup>, sed et si TES<sup>var</sup>  
**discesserit** TES<sup>var</sup> ] discederit 61, recesserit 64 TES<sup>ed</sup> SPM<sup>var</sup>  
**manere innuptam** ⟨64⟩ ] manere innupta PEL<sup>var</sup> TES<sup>var</sup>  
**aut** ] *om.* 54\*, aut ce[r]te TES<sup>var</sup>  
**uiro suo reconciliari** AMst<sup>var</sup> ] a uiro suo reconciliari 54\* 88, uiro reconciliari 75 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> TES<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>, uiro reconciliare AMst<sup>AD\*</sup>, reconciliari uiro TES<sup>ed</sup>, reconciliare a uiro TES<sup>var</sup>, uiro reconcilietur SPM<sup>var</sup>  
et ⟨64⟩ ] nam AMst<sup>AD\*</sup>, aut TES<sup>var</sup>, ut SPM<sup>var</sup>  
**uir uxorem** ⟨64⟩ AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> ] uirum uxorem 77 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> TES<sup>ed</sup>  
**ne** AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> ] non 51 54 58 61 77 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> TES<sup>ed</sup> SPM<sup>var</sup> SPE<sup>ed</sup>,  
*om.* SPE<sup>var</sup>  
**dimittat** AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> ] dimittere 77 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> TES<sup>ed</sup>, demittat PEL<sup>A</sup>,  
remittere TES<sup>var</sup>, dimitteret TES<sup>var</sup>

7:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr SPE  
**nam ceteris** 61 ] ceteris autem 64 75 76 77 78 89, *abs.* CAr  
**ego dico** ] *lac.* 64, *abs.* CAr  
**non dominus** ] *abs.* CAr  
**si quis frater** (78)<sup>†</sup> ] si quis PEL<sup>B</sup>  
**uxorem habet** 54 ] habet uxorem 61 ⟨64⟩, uxorem habeat AMst<sup>var</sup>  
**infidelem** ] [...]delem 64, non fidelem PEL<sup>var</sup>  
et haec 51 54 58 76 ] et hac 78, et hic 89, *abs.* CAr  
**consentit** ] consen[...] 64, consensit 75, *abs.* CAr  
**habitare** ] *lac.* 64, habere PEL<sup>var</sup>, *abs.* CAr  
**cum illo** ] *lac.* 64, cum illa 89\*, *abs.* CAr  
**non dimittat** 54 88 ] non demittat 61 PEL<sup>A</sup>, *lac.* 64, *abs.* CAr  
**illam** ] *lac.* 64, eam PEL<sup>var</sup>, *abs.* CAr; + uir PEL<sup>var</sup>

7:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>†</sup> SPE  
**et si qua mulier** ] et mulier si qua 77, et qua mulier 89\*; + fidelis PEL<sup>var</sup>  
**habet** ] habeat AMst<sup>var</sup>  
**uirum infidelem** ⟨76⟩ ] uirum non fidelem PEL<sup>B</sup>  
et hic ] et haec PEL<sup>var</sup>  
**consentit habitare cum**  
**illa non** ] ea non 78 AMst<sup>AD</sup>  
**dimittat uirum** AMst<sup>AD</sup> ] relinquat uirum 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, demittat uirum  
PEL<sup>var</sup>

† 1 Cor. 7:12. In VL 78, the Greek *tis* has been written in place of *quis*.

† 1 Cor. 7:13. This verse is missing from three of the secondary manuscripts of PEL.

7:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**sanctificatus** ] sanctificatur 78  
**est enim** AMst<sup>var</sup> ] est 61 AMst<sup>ed</sup>, enim 75\* 78, enim est 75<sup>C</sup> 76  
**uir infidelis** <76> ] uir PEL<sup>var</sup>  
**in muliere fidei** AMst<sup>AD</sup> ] per mulierem fidelem 51 54 58 61, in uxore fidei  
 75\*, in uxore fidei 75<sup>C</sup> 76 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, muliere uel uxore fidei 77, per  
 uxorem fidelem AMst<sup>R</sup>  
**et sanctificata** ] et sanctificatus 77\*  
**est mulier infidelis** ] mulier fidelis AMst<sup>var</sup>  
**per uirum fidelem** ] in fratre 75 76 77 78, per maritum fidelem 89 PEL<sup>B</sup>,  
 in uiro fidei AMst<sup>ed</sup> SPE<sup>ed</sup>, a uiro fidei AMst<sup>var</sup>, ex uiro fidei AMst<sup>R</sup>, in  
 uirum fidelem SPE<sup>var</sup>  
**alioquin** ] alioqui 77  
**fili uestri inmundi essent** 75 76 ] filii uestri inmundi sunt 77 78  
**nunc autem** ] nunc uero 78  
**sancti sunt** ] sanctificati sunt 61

7:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**quod si** ] + autem 77  
**infidelis discedit** ] infidelis discederit AMst<sup>AD</sup>, infidelis descendit AMst<sup>var</sup>  
**discedat** ] *om.* PEL<sup>B</sup>  
**non est enim** ] non est 75 76 77 78 AMst<sup>AD</sup>, non enim 88  
**seruituti** AMst<sup>AD</sup> ] *om.* AMst<sup>ed</sup>, seruitute PEL<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>  
**subiectus** AMst<sup>AD</sup> ] deditus 61 PEL<sup>B</sup>, *om.* AMst<sup>ed</sup>  
**frater aut soror** ] frater uel soror 77 AMst<sup>AD</sup>; + seruituti subiectus AMst<sup>ed</sup>  
**in eiusmodi** AMst<sup>var</sup> ] in huiusmodi 54 61 AMst<sup>ed</sup>, in talibus AMst<sup>AD</sup>  
**in pace autem** (77\*)<sup>C</sup> ] in pacem autem 75 76, in pace enim 78 89, nam in  
 pace PEL<sup>var</sup>; + uel enim 77  
**uocauit nos** ] uocauit uos PEL<sup>var</sup>  
**deus** ] dominus 54

7:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**unde enim scis mulier** ] quid enim scis mulier 75 76 77 78 AMst  
**si uirum saluum facies** AMst<sup>ADR</sup> ] si uirum saluum facias AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>  
**aut unde** ] *om.* 54\*, aut quid 75 76 77 78 89 AMst<sup>AD</sup>  
**scis uir si** ] *om.* 54\*  
**mulierem** AMst<sup>ADR</sup> ] *om.* 54\*, uxorem 61 75 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup>  
**saluam facies** AMst<sup>ADR</sup> ] *om.* 54\*, saluam facias AMst<sup>ed</sup>

7:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**nisi** ] *om.* 61 AMst<sup>AD</sup>

**unicuique** ] unumquemque PEL<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>; + autem 61, + et AMst<sup>R</sup>  
**sicut** ] *om.* PEL<sup>var</sup>

**diuisit dominus** ] deus diuisit 58 AMst<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>, dominus partitus est 61  
 PEL<sup>B</sup>, diuisit deus 88 AMst<sup>R</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>; + et 54 77 78 PEL<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>

**unumquemque** 77 ] unumque 61

**sicut uocauit** ] sicut uocabit 75

**deus** AMst<sup>var</sup> ] dominus 61 AMst<sup>ed</sup>, dominus deus 77

**ita ambulet** ] sic ambulet AMst<sup>AD</sup>

**et** AMst<sup>AR</sup> PEL<sup>var</sup> ] *om.* 58 61 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup> SPE

**sic** ] sicut 54 58 61 78 88 AMst PEL SPE, ita 75 76 77 89

**in** ] ubique in PEL<sup>B</sup>

**omnibus ecclesiis** 51 61 ] ecclesiis omnibus 75 76 77 78 89 AMst<sup>A</sup>, ecclesiis  
 hominibus AMst<sup>D</sup>, omnibus et ecclesiis SPE<sup>var</sup>

**doceo** ] praecipio AMst<sup>AD</sup>

7:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

**circumcisis** 61

**aliquis** ] qui 75 76, *om.* SPE<sup>var</sup>

**uocatus est** ] uocatus 77 78

**non adducat praeputium in praeputio** 51 54 58 61 76 77 78 (88)

**aliquis** AMst<sup>AD</sup> ] quis AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>

**uocatus est** ] uocatus 77 78

**non** ] *om.* 58

**circumcidatur** ] circumdatur 58\*

7:19 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

**circumcisio nihil est** 51 54 61 ] *lac.* 64

**et** ] *lac.* 64, *om.* 77 78 89

**praeputium nihil est** 51 54 58 61 76 88 ] *lac.* 64, *om.* 77 78

**sed** ] *lac.* 64, *om.* PEL<sup>A</sup>

**obseruatio** 58 ] *lac.* 64, serua 75 76, *om.* PEL<sup>A</sup>

**mandatorum** <64> ] mandatum 75 76, *om.* PEL<sup>A</sup>

**dei** ] *om.* PEL<sup>A</sup>

± necessaria est 61 PEL<sup>B</sup>, bene facit 75

7:20 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

**unusquisque** ] + autem PEL<sup>var</sup>

**in qua uocatione** 58 <64> AMst<sup>AD</sup> ] in ea uocatione in qua 61 AMst<sup>ed</sup>, in uoca-  
 tione qua 77 78

**uocatus est** <64> ] uocati estis AMst<sup>var</sup>

**in ea** AMst<sup>var</sup> ] **in ipsa** 61 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**permane**at ] **permanet** PEL<sup>B</sup>  
 ± **apud deum** 61 89 PEL<sup>AB</sup>

7:21 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>†</sup> SPE  
**seruus uocatus es** ⟨64⟩ ] **seruus uocatus est** 75\*, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**non** ] **nihil** 75 76 89 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**sit tibi curae** 51 54 58 88 ] **sit tibi cura** 61 AMst<sup>var</sup>, **ad te pertineat** 64 AMst<sup>AD</sup>,  
 cures 75 76 89, **tibi sit curae** 77 78 PEL<sup>var</sup>, **tibi cura** PEL<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>, **sit**  
 sibi cura SPE<sup>var</sup>  
 ± **de libertate** 61, **quod** PEL<sup>var</sup>  
**sed et si** AMst<sup>var</sup> ] **sed si** 61 77 78 AMst<sup>ed</sup>, *lac.* 64  
**potes liber fieri** ] [*liber*] **potes fieri** 64, **potes fieri liber fieri** 89\*, **potest liber**  
 fieri AMst<sup>var</sup>, **potes fieri liber** PEL<sup>var</sup>  
**magis utere** 54 ] *om.* PEL<sup>var</sup>

7:22 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**qui enim in domino uocatus est** ⟨64⟩ ] **qui enim in domino est** 89  
**seruus libertus**  
**est domini** ] **est** [...] 64, **domini est** 77 78, **est dei** AMst<sup>D</sup>  
**similiter** ⟨64⟩ ] + **et** 58 61 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>, + **autem et** 75 76 77 78  
**qui liber uocatus est seruus** ⟨64⟩  
**est christi** ⟨64⟩ ] **christi est** 77 78, **christi** PEL<sup>var</sup>

7:23 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**pretio empti estis nolite fieri** 51 54 58 ⟨64⟩ 75 76\* 78 88 89 AMst PEL  
**serui** ] *om.* 61, *lac.* 64  
**hominum**

7:24 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**unusquisque** ] *om.* PEL<sup>A</sup>  
 ± **fratres** 61 64 75 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup>, **frater** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>  
**in quo** ] *lac.* 64, **in q** 76\*, **in qua uocatione** AMst<sup>AD</sup>, *om.* PEL<sup>A</sup>  
**uocatus est** ⟨64⟩ (88\*) ] *om.* PEL<sup>A</sup>  
**fratres** ] **frater** 51 54<sup>C</sup> 88 SPE, **fratres** 54\*, *om.* 61 64 75 76 77 78 89 AMst PEL  
**in hoc** ] **in eo** 64 78 AMst<sup>ed</sup>, **in ea** AMst<sup>AD</sup>, *om.* PEL<sup>A</sup>

† 1 Cor. 7:21. In the Pseudo-Jerome tradition of PEL, this verse is followed by the text and exegesis of 1 Cor. 12:16.

**maneāt** ] **permaneāt** 64 78 88 *SPE*, **permanent** *AMst<sup>var</sup>*, *om.* *PEL<sup>A</sup>*  
**apud deum** 51 58 75 78 88 ] **apud dominum** 64, *om.* *PEL<sup>A</sup>*

7:25 Present: 32 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84<sup>†</sup> 88 89 251 *AMst PEL CAr SPM SPE*  
**de** ] **e** 54, *lac.* 64, **fratres de** 84 251  
**uirginibus autem** ⟨64⟩ ] **uirginibus** 32 84 *SPM<sup>var</sup>*, **autem uirginibus** 77; + **ex**  
 77\*, + [6–10] 88\*, + **do**[2–3] 88<sup>C</sup>  
**praeceptum domini** ⟨32⟩ 51 54 58 61 76 77 78 ⟨*CAr*⟩ ] **domini praeceptum**  
*SPM<sup>var</sup>*  
**non habeo** ⟨64⟩ ] *lac.* 32, *abs.* 84  
**consilium autem** ] **consilio autem** *SPE<sup>var</sup>*, *abs.* 84 *CAr*  
**do** ] *abs.* 84 *CAr*, **datam** *AMst<sup>var</sup>*  
**tamquam** 77 ] *abs.* 84 *CAr*, **sicut** *AMst<sup>AD</sup> SPM*, **quam** *AMst<sup>var</sup>*  
**misericordiam consecutus** ⟨64⟩ ] *abs.* 84 *CAr*, **consecutus misericordiam**  
*PEL<sup>B\*</sup>*; + **sum** 61<sup>C</sup> *PEL<sup>var</sup>*  
**a domino** ] **a deo** 51 64 *AMst<sup>AD</sup>*, *abs.* 84 *CAr*, *om.* *SPM*, *abs.* *CAr*  
**ut** ] *om.* 77, *abs.* 84 *CAr*  
**sim fidelis** ] **fide**[*lis* ...] 64, **fidelis sim** 75 76 *PEL<sup>var</sup>*, **fidelis esse** 77, *abs.* 84 *CAr*,  
**fidelis essem** 89 *AMst<sup>AD</sup> SPM*

7:26 Present: 32 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 *AMst PEL SPM SPE*  
**existimo ergo** ] **ergo existimo** 51, **existimo enim ergo** 54\*, **existimo enim** 58  
 61 75 76, [*exi*]stimo itaque 64, **existimo ego** 78, *om.* *PEL<sup>B</sup>*  
**hoc bonum** ⟨32⟩ ] **bonum hoc** 89, **bonum** *PEL<sup>A</sup> SPM<sup>var</sup>*, *om.* *PEL<sup>B</sup>*  
**esse propter** ] *lac.* 64, **propter** *PEL<sup>B</sup>*  
**instantem** *AMst<sup>AD</sup>* ] *lac.* 64, **presentem** 89 *AMst<sup>ed</sup> SPM*  
**necessitatem** ⟨64⟩  
**quoniam** ⟨32⟩ ] *lac.* 64, **quia** 75 76 77 78 89 *AMst SPM*, **quam** *PEL<sup>B</sup>*  
**bonum est** ⟨32⟩ *AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>* ] **optimum est** 61 75 76 89 *AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>*, *lac.*  
 64  
**homini sic esse** 54 ] *lac.* 64, **hominem sic esse** 75 76, **sic esse homini** *AMst<sup>var</sup>*

7:27 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 *AMst PEL SPE*  
**alligatus** *AMst<sup>AD</sup>* ] **uinctus** 61 *AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>*  
**es uxori** (61\*) *PEL<sup>ACBC</sup>* ] **est uxori** 75 *PEL<sup>A\*B\*</sup>*  
**noli** ⟨32⟩ *AMst<sup>AD</sup>* ] **ne** 77 *AMst<sup>ed</sup>*

† 1 Cor. 7:25. This verse appears twice in VL 84, once for St Agnes and once for St Euphemia.

**quaerere** 51 54 58 76 78 88 AMst<sup>AD</sup> ] **quaere** 77, **quae**[...] 251, **quaesieris** AMst<sup>ed</sup>, **quereri** SPE<sup>var</sup>  
**solutionem** 58 89\* ] + uel **quaerere** **resolutionem** PEL<sup>var</sup>  
**solutus es** ] **solutus** 61 78, **solutus est** 75  
**ab uxore** (75) (89)  
**noli quaerere** <32> 51 54 58 76 88 AMst<sup>AD</sup> ] **ne quaesieris** 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **ne** **quaere** 77, **ne quaeras** 78  
**uxorem** <251> ] *lac.* 32

7:28 **Present:** 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE  
**si autem** ] **si autem et** 77 78, **et si** 89  
**acceperis uxorem** ] **acciperis uxorem** 61 89 SPE<sup>var</sup>, **uxorem acceperis** AMst<sup>AD</sup>  
**non peccasti et si** <32> ] **non peccasti si** AMst<sup>var</sup>  
**nupserit uirgo** 32 61 89 <251> ] **nupserit uirga** PEL<sup>A</sup>  
**non peccauit** AMst<sup>var</sup> ] **non peccabit** 32 54 78 88\* AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>  
**tribulationem** 58 AMst<sup>var</sup> ] **tribulationes** AMst<sup>ed</sup>  
**tamen** ] **autem** 77  
**carnis habebunt** AMst<sup>var</sup> ] **habebunt carnis** 61 AMst<sup>ed</sup>, **in carne uel carnis** **habebunt** 77  
**huiusmodi** (PEL<sup>A\*</sup>) ] *om.* 89  
**ego autem uobis parco** 54

7:29 **Present:** 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM SPE  
**hoc itaque dico** SPM<sup>var</sup> ] **hoc autem dico** 75 76 77 78 89 AMst<sup>AD</sup> SPM<sup>ed</sup>, *abs.* TES, **hoc enim dico** SPM<sup>var</sup>; + uel **itaque** 77  
**fratres** ] *abs.* TES; + **quia** 75 76 77, + **qui** AMst<sup>AD</sup>  
**tempus** ] + **enim** TES<sup>var</sup>  
**breue est** (89) AMst<sup>AD</sup> TES<sup>var</sup> ] **breuiatum est** 75 76 AMst<sup>ed</sup>, **breue uel breuiatum est** 77, **collectum est** TES<sup>ed</sup>; + **et** 61 AMst<sup>R</sup>  
**reliquum est** 54 61 75 TES<sup>var</sup> ] **reliquum superest** 88, **reliquum** 89, **superest ergo** TES<sup>ed</sup>  
**ut** AMst<sup>var</sup> ] **et** 51, **ut et** 58 75 76 77 78 89 251 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> TES<sup>ed</sup> SPM SPE, *om.* TES<sup>var</sup>  
**qui habent** ] + uel **habentes** 77  
**uxores** ] **maiores** TES<sup>var</sup>  
**tamquam non habentes sint** 58 75\* AMst<sup>AD</sup> TES<sup>var</sup> ] **sint tamquam non habentes** 61, **tamquam non habentes** 77 78 SPM<sup>var</sup>, **ita sint ac si non habentes** AMst<sup>ed</sup>, **ita sint ac si non habeant** PEL<sup>B</sup>, **quasi non habentes sint** TES<sup>ed</sup>

7:30 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM SPE  
**et qui flent** ] et qui flentes 75 76, et qui fluent PEL<sup>A\*</sup>, et qui plangent TES<sup>var</sup>;  
 + uel flentes 77  
**tamquam** 75<sup>\*</sup> 77 (88) TES<sup>var</sup> ] quasi TES<sup>ed</sup>  
**non flentes** ] non plangentes TES<sup>var</sup>; + sint AMst<sup>AD</sup> SPM  
**et qui gaudent** ] et gaudentes 77  
**tamquam** 75<sup>\*</sup> 77 TES<sup>var</sup> ] quasi TES<sup>ed</sup>  
**non gaudentes** ] + sint SPM  
**et qui emunt** ] *abs.* SPE; + uel ementes 77  
 ± tamquam non ementes et qui possident TES<sup>var</sup>  
**tamquam** 75<sup>\*</sup> 77 ] *om.* PEL<sup>B</sup>, quasi TES, *abs.* SPE  
**non possidentes** 61 251 ] *abs.* SPE

7:31 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM SPE  
**et qui** ] qui PEL<sup>B</sup>  
**utuntur hoc mundo** 54 AMst<sup>ADR</sup> ] utuntur hunc mundum 75 SPE<sup>var</sup>, utun-  
 tur uel utentes mundum hunc 77, utuntur huic mundo 78, utantur de hoc  
 mundo 89, utuntur hoc mundum 251, utuntur hoc saeculo AMst<sup>ed</sup>, utitur  
 hoc saeculo AMst<sup>var</sup>, hoc mundo utuntur TES<sup>ed</sup>, utuntur de hoc mundo  
 TES<sup>var</sup>  
**tamquam non** 75<sup>\*</sup> 77 TES<sup>var</sup> ] quasi non TES<sup>ed</sup>  
**utantur** 54 ] abutentes uel abutantur 77, utatur AMst<sup>var</sup>, utuntur PEL<sup>var</sup>  
 SPE<sup>var</sup>  
**praeterit** 51 54 58 61 77 78 88 ] praeteriit 75 76 TES<sup>var</sup>, praeteribit TES<sup>var</sup>  
**enim** ] *om.* TES<sup>var</sup>  
**figura** SPM<sup>var</sup> ] habitus 75 76 SPM<sup>ed</sup>, figura habitus 89, fuga TES<sup>var</sup>, scisma  
 TES<sup>var</sup>  
**huius mundi** ] mundi huius 77

7:32 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM SPE  
**uolo autem uos** AMst<sup>AD</sup> ] uos autem uos 51, uos autem uolo 61, uolo uos 75  
 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPM, *abs.* TES  
**sine sollicitudine esse** 54 58 61 (88<sup>\*</sup>) ] *abs.* TES  
**qui** 88 TES<sup>var</sup> ] si quis 88<sup>alt</sup>, *om.* TES<sup>ed</sup> SPM<sup>var</sup>, quia qui SPE<sup>var</sup>, quia SPE<sup>var</sup>  
**sine uxore est** 32 (76) (88<sup>\*</sup>) TES<sup>var</sup> ] caelebs TES<sup>ed</sup>, *om.* SPM<sup>var</sup>  
**sollicitus est** 58 61 78 ] cogitat AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup> TES, cogitet AMst<sup>var</sup>, *om.* SPM<sup>var</sup>  
**quae** 51 54 58 61 76 78 TES<sup>var</sup> ] ea quae TES<sup>ed</sup>  
**domini sunt** ] sunt huius mundi 61<sup>\*</sup>, sunt dei 61<sup>C</sup> 78 89 TES<sup>var</sup>, sunt domini  
 75 76 77 TES<sup>ed</sup>; + et cogitat 54, + et AMst<sup>var</sup>  
**quomodo placeat deo** AMst<sup>var</sup> ] quomodo placeat domino 75 76, *om.* AMst<sup>ed</sup>  
 SPM<sup>var</sup>



- 7:33 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM SPE  
**qui autem** ] quae autem TES<sup>var</sup>  
**cum uxore est** TES<sup>var</sup> ] nubit uel habet uxorem 77, matrimonio iunctus est 78  
TES<sup>var</sup>, uxorem habet AMst<sup>AD</sup> SPM, matrimonium contraxit TES<sup>ed</sup>, matri-  
monium coniunxit TES<sup>var</sup>  
**sollicitus est** 58 61 78 ] cogitat 75 76 TES SPM, sollicitat 77 78<sup>gl</sup>  
**quae sunt** 51 54 58 61 76 78 88 ] ea quae sunt TES<sup>ed</sup>  
**mundi** ] huius mundi 61 75 76 88\* 89 AMst PEL<sup>B</sup> TES<sup>var</sup> SPM SPE, mundi  
huius TES<sup>ed</sup>  
**quomodo placeat uxori** (88\*)
- 7:34 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM SPE  
**et** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> ] *om.* 32 61 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup> TES<sup>ed</sup> SPM  
**diuisus est** PEL<sup>var</sup> ] *om.* 32 TES<sup>ed</sup>, diuisa est 61 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup> TES<sup>var</sup>  
TES<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, diuisa 78, diuisus est diuisa est AMst<sup>var</sup>, separata est SPM<sup>ed</sup>;  
+ sicut TES<sup>var</sup>, + sic TES<sup>ed</sup>  
**et** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] *om.* 51 61 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup> TES<sup>var</sup> SPM  
**mulier innupta et uirgo** 251 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] uirgo quae innupta est 32,  
mulier et uirgo 51 PEL<sup>var</sup>, mulier et uirgo quae non est nupta 61 SPM<sup>ed</sup>,  
mulier et uiro quae innupta est 75\* 89, mulier et uirgo quae innupta est  
75<sup>C</sup> 76 PEL<sup>A</sup> SPM<sup>var</sup>, mulier et uirgo quae non est nupta uel innupta 77,  
mulier et uirgo immaculata 78\*, mulier innupta et uirgo immaculata 78<sup>C</sup>,  
mulier et uirgo quae autem non est nupta AMst<sup>ed</sup>, mulier et uirgo quae  
nupta est AMst<sup>AD</sup>, mulier et uirgo innupta PEL<sup>B</sup> TES<sup>ed</sup>, mulier et uir ut  
innupta TES<sup>var</sup>  
**cogitat** AMst<sup>var</sup> ] cogitat uel sollicitat 77, sollicita est AMst<sup>ed</sup>  
± quae est nupta cogitat AMst<sup>A</sup>, quae est nupta sollicita est AMst<sup>D</sup>, quae sunt  
domini nam quae est nupta sollicita est AMst<sup>var</sup>  
**quae** 51 54 58 61 76 78 88 ] ea quae 77 TES, de his quae AMst<sup>ed</sup>, de iis quae  
AMst<sup>R</sup>  
**domini sunt** (32) ] sunt domini 61 75 76 77 78 PEL<sup>B</sup> TES, dei sunt SPM  
**ut sit sancta et** PEL<sup>var</sup> ] ut sit sancta 51 61 251 PEL<sup>AB</sup> TES<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>  
**corpore et spiritu**  
**quae autem** 51 54 58 61 76 77 78 AMst<sup>AD</sup> ] nam quae AMst<sup>ed</sup>, quae uero  
AMst<sup>R</sup>  
**nupta est** 89 251 TES<sup>var</sup> ] innupta est 88\*, nupsit TES<sup>ed</sup>, nubit TES<sup>var</sup>  
**cogitat** ] *om.* 75, cogita[<sub>1</sub>]t 89\*; + de his TES<sup>ed</sup>  
**quae sunt** 51 54 58 61 76 88 ] *om.* 75  
**mundi** (76) TES<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] *om.* 75, huius saeculi 89, mundi huius AMst<sup>var</sup>  
TES<sup>ed</sup>, huius mundi AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup>, saeculi huius AMst<sup>AD</sup>

**quomodo placeat** ] *om.* 75

**uiro** ] *om.* 54\* 75, uiro suo 58 SPE<sup>var</sup>

- 7:35 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE  
**porro hoc** AMst<sup>var</sup> ] hoc 61 75\* 89 PEL<sup>B</sup>, hoc autem 75<sup>C</sup> 76 77 78 AMst<sup>ed</sup>  
**ad utilitatem uestram** ] ad uestram utilitatem 75 76 77 78 AMst<sup>AD</sup>, ad  
 uestram ipsorum utilitatem AMst<sup>ed</sup>  
**dico non ut laqueum** 88  
**uobis iniciam** 54 61 77 ] iniciam uobis 89 PEL<sup>B</sup>  
**sed ad id quod honestum est** 88 ] sed ad honestum 77, sed ut id quod honestum est AMst<sup>R</sup>  
**et quod** AMst<sup>R</sup> PEL<sup>var</sup> ] *om.* 32 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>, ut sit 61, et 75 76 78, uel sed ad  
 id quod 77, ad 89  
**facultatem praebeat** 51 54 58 88 AMst<sup>R</sup> PEL<sup>var</sup> ] *om.* 32 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>, frequens oratio uestra 61, praesente 75 76, honestum est et 77, facilitatem praebeat 88<sup>alt</sup>, praestolandum 89, honestum AMst<sup>AD</sup>  
**sine impedimento** 51 58 AMst<sup>R</sup> PEL<sup>var</sup> ] *om.* 32 61 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>, bene stabile 77 78  
**dominum** AMst<sup>R</sup> ] *om.* 32 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>, domino 54 75 76 77 78 89 PEL<sup>var</sup>, ad dominum 61, christo AMst<sup>A</sup>  
**obseruandi** ⟨58⟩ PEL<sup>var</sup> ] *om.* 32 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>, obsecrandi 51 251 AMst<sup>R</sup> SPE<sup>var</sup>, consecrandi 54, sine ulla occupatione 61, non recedentes 75 76, inadducibiliter 77 78, intente 89

- 7:36 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE  
**si quis autem** ] quod si quis 75 76, si autem quis 77 78  
**turpem se** ] se turpem AMst<sup>var</sup>, turpe PEL<sup>B</sup>, turpem PEL<sup>var</sup>  
**uideri existimat** ] existimat 75 76 77 78 PEL<sup>B</sup>, uideri[t] existimat 89\*, uideri aestimat AMst<sup>var</sup>, uiderit AMst<sup>ed</sup>, existimat uidere AMst<sup>AD</sup>, uidere existimat PEL<sup>var</sup>; + uideri 58  
**super** AMst<sup>var</sup> ] in 75 76 89\* AMst<sup>AD</sup>, super uel circa 77, supra AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>  
**uirgine sua** AMst<sup>A</sup> SPE<sup>var</sup> ] uirginem suam 61 75 76 77 88 251 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPE<sup>ed</sup>, uirginitatem suam 89\*  
**quod** ] et quod 51, si 75 76 77 89\* AMst<sup>ed</sup>, eo quod 89<sup>C2</sup>, qui AMst<sup>D\*</sup>, quia AMst<sup>D</sup>  
**sit superadulta** ] supra quam matura sit 75 76 (89\*)<sup>C1</sup>, sit adulta 89<sup>C2</sup>, sit ultra pubertatem AMst<sup>ed</sup>, supramatura sit AMst<sup>AD</sup>  
**et ita oportet fieri** AMst<sup>AD</sup> ] et sic oportet fieri AMst<sup>ed</sup>  
**quod uult faciat** (PEL<sup>A\*</sup>)<sup>C</sup> ] quod faciat uult AMst<sup>var</sup>

**non peccat** (54) PEL<sup>var</sup> ] + si 32 51 54<sup>C</sup> 58 61 75 76 78 88 89 251 AMst PEL<sup>AB</sup>  
 SPE<sup>var</sup>  
**nubat** ] nubet PEL<sup>B</sup>

7:37 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE  
**nam qui** AMst<sup>R</sup> ] nam quis 54\*, qui autem 75 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup>  
**statuit in corde suo** (54\*)  
**firmus** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 75 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *stabilis* AMst<sup>AD</sup>; + est 61  
**non** ] *om.* PEL<sup>B</sup>  
**habens necessitatem potestatem** (88)  
**autem** AMst<sup>A</sup> ] *om.* 88\* AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>  
**habet** ] habens 51 58 78 89<sup>C2</sup> 251 PEL<sup>var</sup>, habe[12] 88\*, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**suae uoluntatis** 51 54 58 75 76 88 ] de sua uoluntate 77 AMst<sup>ed</sup>, *propriae uolun-*  
*tatis* 78, *uoluntatis suae* AMst<sup>AD</sup>  
**et hoc iudicauit** ] et hoc statuit (75) 76 77 78 89 AMst<sup>AD</sup>, et hoc decreuit  
 AMst<sup>ed</sup>  
**in corde suo** ] in suo corde AMst<sup>var</sup>  
**seruare** ] ut seruet 75 76 89 AMst<sup>AD</sup>  
**uirginem suam** ] suam uirginem 77 78, uirginitatem suam 89\* AMst<sup>var</sup>  
**bene facit** ] *om.* 75, bene faciat 78\*

7:38 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM SPE  
**igitur et** SPM<sup>var</sup> ] itaque et 75 76 89 AMst SPM<sup>ed</sup>, *om.* 77 78 88\* SPM<sup>var</sup>  
**qui matrimonio iungit** (88<sup>C</sup>) SPM<sup>var</sup> ] qui nupto dat 75 76, *om.* 77 78 88\*, qui  
 nuptum dat 89 AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>, qui dat nuptum AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>  
**uirginem suam bene facit** ] *om.* 77 78 88\*, uirginem suam 88<sup>C</sup>  
**et qui non** ] qui non 58  
**iungit** 61 SPM<sup>var</sup> ] dat nupto 75 76, dat nuptum 77 78 89 AMst<sup>ed</sup>, dat AMst<sup>var</sup>  
 SPM<sup>ed</sup>  
**melius facit**

7:39 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPE  
**mulier** AMst<sup>var</sup> ] uxor AMst<sup>ed</sup>  
**alligata est** AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> ] uincta est 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>(ed) TES<sup>ed</sup>, uincta uel  
 alligata est 77, iuncta est PEL<sup>B</sup>, uicta est TES<sup>var</sup>  
 ± legi 51 54 58 61 77 78 88 251 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup> TES<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>, lege AMst<sup>ed</sup>  
**quanto tempore** ] quamdiu 89 AMst TES; + uel quamdiu 77, + iuncta est legi  
 PEL<sup>B\*</sup>  
**uir eius uiuit** AMst<sup>AD</sup> ] uiuit uir eius 61 75 76 77 78 AMst<sup>ed</sup> TES  
**quod si** AMst<sup>ADR</sup> ] *om.* 76\*, si autem 77 78 AMst<sup>ed</sup> TES

**dormierit uir eius** AMst<sup>R</sup> ] dormitionem uir eius acciperit <75> <76<sup>C\*</sup>>, *om.*  
 76\*, dormitionem acceperit uir 89\*, mortuus fuerit uir eius AMst<sup>ed</sup>, dor-  
 mitionem acciperit uir eius AMst<sup>AD</sup>, dormierit TES<sup>ed</sup>, mortuus fuerit  
 TES<sup>var</sup>, dormiuerit uir eius TES<sup>var</sup>  
**liberata est** ] libera est AMst<sup>ADR</sup>, libera facta est TES<sup>var</sup>  
 ± a lege uiri 51 54 58 TES<sup>var</sup>, a lege 251  
**cui** ] ut cui TES<sup>var</sup>  
**uult** (75) TES<sup>var</sup> ] uolet TES<sup>ed</sup>, uoluerit TES<sup>var</sup>  
**nubat tantum in domino**

7:40 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPE  
**beatior** TES<sup>var</sup> ] **felicior** TES<sup>ed</sup>  
**autem erit** ] **autem est** 75 76 77 78, **est** **autem** 89, **erit** **autem** PEL<sup>var</sup>  
**si sic** ] **qui sic** 58, **sic sic** 88\* PEL<sup>A</sup>  
**permanserit** ] **manserit** TES<sup>var</sup>  
**secundum meum consilium puto** (51) ] *abs.* TES  
**autem** ] **enim** 61 AMst<sup>ADR</sup>, *om.* 75\* PEL<sup>B</sup>, *abs.* TES  
**quod et ego** AMst<sup>var</sup> ] **et ego** **autem** 75\*, **et ego** 75<sup>C</sup> 76 77 89\* AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **et**  
**me** AMst<sup>R</sup>, **et ego quod** PEL<sup>var</sup>, **ego quod** PEL<sup>var</sup>, *abs.* TES  
**spiritum dei** ] *abs.* TES  
**habeo** SPE<sup>var</sup> ] **habeam** 51 54 58 61 78 251 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> SPE<sup>ed</sup>, **habere** 75<sup>C</sup> 76  
 AMst<sup>R</sup>, *abs.* TES; + **in christo iesu domino nostro** 251

8:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAR SPE  
**de his autem quae idolis** 51 54 58 61 76 78 88  
**sacrificantur** AMst<sup>AD</sup> ] **immolantur** 58 61 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> CAR, **immolantur**  
**uel sacrificantur** 77  
**scimus quia** ] **scimus quoniam** 51 75 76 77 88 PEL<sup>A</sup>, **scimus quod** PEL<sup>var</sup>, *abs.*  
 CAR  
**omnes** ] **omnem** SPE<sup>var</sup>, *abs.* CAR  
**scientiam** 58 88 ] *abs.* CAR; + **huius modi** PEL<sup>var</sup>, + **huius mundi** PEL<sup>var</sup>  
**habemus scientia** 54 58 88 ] *abs.* CAR; + **autem** 54<sup>C</sup> 61, + **enim** PEL<sup>B</sup>  
**inflat caritas** ] *abs.* CAR  
**uero** ] **autem** 61\* 75 76, **uero uel** **autem** 77, *om.* 78, *abs.* CAR  
**aedificat** 51 54 58 76 88 ] *abs.* CAR

8:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE  
**si quis** TES<sup>var</sup> ] **si quis** **autem** 51 58 78 88 SPE<sup>var</sup>, **quod si quis** 61 75 76 AMst<sup>ed</sup>  
 PEL<sup>B</sup>, **si** **autem** **uel quod si quis** 77, **si quis** **enim** 89, **sed si quis** AMst<sup>var</sup>, **si**  
**qui** TES<sup>ed</sup>

**se existimat scire aliquid** 54 ] existimat se scire aliquid 58, se existimat cognouisse aliquid 75 76 AMst<sup>D</sup>, se existimat cognoscere uel scire aliquid 77, putat se scire aliquid 78, existimat cognouisse se aliquid 89, existimat se scire AMst<sup>ed</sup>, cognouisse se existimat aliquid AMst<sup>A</sup>, existimat se aliquid scire AMst<sup>R</sup>, se existimet scire aliquid PEL<sup>var</sup>, se putat scire aliquid TES<sup>ed</sup>, putat scire aliquid TES<sup>var</sup>, se scire aliquid existimat SPE<sup>var</sup>; + in uobis TES<sup>var</sup>

**nondum** ] nos dum hoc TES<sup>var</sup>

**cognouit quemadmodum** TES<sup>var</sup> ] quemadmodum scit TES<sup>ed</sup>

**oporteat** ] oportet 61 PEL<sup>B</sup>, debeat TES<sup>var</sup>

**eum scire** TES<sup>var</sup> ] scire 75 76 77 78 89\* AMst TES<sup>ed</sup>, eum PEL<sup>var</sup>

8:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

**si quis autem** AMst<sup>var</sup> ] si autem quis 77 78, si qui autem 88\*, si uero quis AMst<sup>ed</sup>

**diligit deum hic cognitus est** 61

**ab eo** ] ab illo 75 76 77 78 AMst<sup>AD</sup>, a deo 89

8:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 AMst PEL SPM SPE

**de** ] fratres de 84

**escis** (61) 76 AMst<sup>AD</sup> ] esca 77 78, cibus AMst<sup>ed</sup>

**autem** AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] ergo 77 78 SPM<sup>ed</sup>, *om.* 84, igitur AMst<sup>ed</sup>

**quae idolis immolantur** 51 54 58 61 88 AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] sacrificiorum 75 76 77 78 89 AMst<sup>AD</sup> SPM<sup>var</sup>, simulacris immolatorum AMst<sup>ed</sup>, eorum quae idolis immolantur PEL<sup>B</sup>, sacrificiorum quae idolis immolantur PEL<sup>var</sup>, sacrificiatorum SPM<sup>ed</sup>

**scimus** ] *abs.* 84; + autem 51, + enim AMst<sup>ed</sup>

**quia nihil est** 51 54 ] quia nihil 75 76, *abs.* 84

**idolum** 51 58 61 AMst<sup>var</sup> ] *abs.* 84, simulacrum AMst<sup>ed</sup>

**in mundo** PEL<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] *om.* 61 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup> SPM<sup>ed</sup>, in saeculo 75 76, *abs.* 84, in hoc mundo AMst<sup>AD</sup>, in mundum SPE<sup>var</sup>

**et quod** AMst<sup>var</sup> ] eo quod 54, et quia 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup> SPM, *abs.* 84 SPE

**nullus** AMst<sup>var</sup> ] nemo 75 76 89\* AMst<sup>ed</sup> SPM, *abs.* 84 SPE, non est 89<sup>C2</sup>

**deus nisi unus** ] *abs.* 84 SPE; + deus 61 SPM<sup>var</sup>

8:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM

**nam et si** ] etenim si 78, nam et 88\*, licet AMst<sup>ed</sup>, nam etsi AMst<sup>AD</sup> SPM

**sunt qui** ] sint qui 75 76 89 AMst, *om.* SPM<sup>var</sup>

**dicantur** ] dicuntur 61 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>B</sup> SPM<sup>var</sup>

**dii** AMst<sup>AD\*</sup> ] dei SPM<sup>var</sup>; + et domini 75 76 AMst<sup>ed</sup>

**siue in caelo** 51 54 58 76 77 88 ] + si 88\*

**siue in terra**

**siquidem** AMst<sup>R</sup> ] sicut enim 75 76, sicut 77 78 AMst<sup>AD</sup>, sicuti 89, *om.* AMst<sup>ed</sup>  
 PEL<sup>B</sup>, *abs.* SPM

**sunt dii multi et domini multi** 75 AMst<sup>ADR</sup> ] *om.* AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *abs.* SPM

8:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM

**nobis tamen** ] nobis autem 54 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>B</sup>, sed nobis 75 76 77 78, nobis 89  
**unus** ] + est 75 76 89 SPM<sup>ed</sup>

**deus pater ex quo omnia** SPM<sup>var</sup> ] + nobis SPM<sup>ed</sup>

**et nos in** ] et nos per 89

**illum** ] illo 51 58 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>, ipsum 75 76 89 AMst<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>, ipsum uel ipso  
 77, ipso 78 AMst<sup>D</sup> SPM<sup>var</sup>

**et unus** ] et unus est 61

**dominus iesus christus** AMst<sup>AD</sup> ] dominus iesus 75\* 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>

**per quem omnia et nos**

**per ipsum** ] in ipso 89 AMst<sup>D</sup>, in ipsum AMst<sup>var</sup>

8:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

**sed non in omnibus est** ] sed non in omnibus 75 76, sed non est in omnibus  
 SPE<sup>var</sup>

**scientia** 54 58 <61> 88

**quidam autem** AMst<sup>AD</sup> ] quidam enim 89, aliqui autem AMst<sup>ed</sup>, nam aliqui  
 AMst<sup>R</sup>

**conscientia** 54\* 58 ] conscientiam hunc 54<sup>C</sup>, cum scientia 61 88, in con-  
 scientia 75 76 77 78 PEL<sup>A</sup>, in conscientiam 89, *om.* AMst<sup>ed</sup>, consuetudine  
 AMst<sup>AD</sup>, cum conscientia sua PEL<sup>var</sup>

**usque nunc** ] adhuc 61, usque adhuc 75 76 77 78 89 PEL<sup>B</sup>, idoli usque adhuc  
 AMst<sup>AD</sup>, adhuc conscientia AMst<sup>ed</sup>, adhuc scientia AMst<sup>var</sup>

**idoli** 51 54 AMst<sup>R</sup> ] idoli hunc 58, simulacri AMst<sup>ed</sup>, *om.* AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>B</sup>, idolo  
 PEL<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>

**quasi** ] qua AMst<sup>var</sup>, *om.* AMst<sup>AD</sup>

**idolothytum** 51 54 <61> 78 88 ] idolaticum 58, idolo immolatum 75 76 89  
 AMst<sup>D</sup>, simulacro immolatum AMst<sup>ed</sup>, idolum immolatum AMst<sup>A</sup>; + uel  
 idolo immolatum 77

**manducant** ] + uel edunt 77

**et conscientia** 58

**ipsorum** ] eorum 75 76 77 78 88\* 89 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup>, aliorum AMst<sup>ed</sup>, illorum  
 AMst<sup>var</sup>

**cum sit infirma** ] cum adhuc sit infirma AMst<sup>var</sup>

**polluitur** (88\*) AMst<sup>D</sup> ] inquinatur 61 75 76 77 89 PEL<sup>B</sup>, inquinabitur 78, coinquinatur AMst<sup>ed</sup>, contaminatur AMst<sup>AD\*</sup>, coinquinabitur AMst<sup>var</sup>

- 8:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE  
**esca autem nos** ] *om.* AMst<sup>AD</sup>, cibus nos TES<sup>ed</sup>, esca TES<sup>var</sup>  
**non commendat deo** 54 88  
**neque** ] nec TES<sup>var</sup>, quae TES<sup>var</sup>; + enim 51 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>B</sup> SPE<sup>var</sup>  
**si non** AMst<sup>AD</sup> ] si 58 61 75 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> TES  
**manducauerimus** AMst<sup>AD</sup> ] ederimus AMst<sup>ed</sup>, edimus AMst<sup>var</sup>, manducabimus TES<sup>var</sup>  
**deficiemus** ] abundabimus 61 76 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> TES<sup>ed</sup>, abundauimus 75 78 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> TES<sup>var</sup>, abundamus 89 TES<sup>var</sup>, deficiamus AMst<sup>AD</sup>  
**neque** ] quae TES<sup>var</sup>; + enim 75\*  
**si** ] + non 61 75 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> TES  
**manducauerimus** AMst<sup>AD</sup> TES<sup>var</sup> ] ederimus AMst<sup>ed</sup> TES<sup>ed</sup>, manducauimus TES<sup>var</sup>  
**abundabimus** 51 58 88 AMst<sup>AD</sup> ] deerit nobis 61 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> TES<sup>var</sup>, egemus 75 76 89, deficiemus 78 PEL<sup>var</sup>, abundauimus PEL<sup>var</sup>, egebimus TES<sup>ed</sup>

- 8:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**uidete autem** ] uidete tamen AMst<sup>ed</sup>, uidete ergo AMst<sup>AD</sup>  
**ne forte**  
**haec licentia uestra** 51 54 58 AMst<sup>D</sup> ] licentia uestra haec 75 76 77 89, licentia uestra AMst<sup>ed</sup>, hac licentia uestra SPE<sup>var</sup>  
**offendiculum fiat** AMst<sup>AD</sup> ] offensio fiat AMst<sup>ed</sup>  
**infirmibus** PEL<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup> ] infirmis 51 54 58 61 77 78 88 AMst PEL<sup>AB</sup> SPE<sup>ed</sup>

- 8:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**si enim quis uiderit** ] nam si quis uiderit 75 76 89 AMst<sup>AD</sup>  
**eum qui habet** ] te qui habet 75 76 (AMst<sup>AD</sup>), habentem 77 78  
**scientiam** 54 ] conscientiam 58, scientia et 75\*  
**in idolio recumbentem** 51 58 ] in idolo recumbentem 54 61 75 88 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup> SPE<sup>var</sup>, recumbentem in idolio SPE<sup>var</sup>  
**nonne conscientia eius** 58 ] nonne scientia eius 54\* 61\*  
**cum sit infirma** ] infirmantis uel cum sit infirma uel infirmus 77  
**aedificabitur** 51 54 58 76 ] aedificatur 77 SPE<sup>var</sup>; + idolis 61  
**ad manducandum** ] ad edendum PEL<sup>B</sup>  
**idolothya** 51 54 78 88 ] idolatica 58 PEL<sup>B</sup>, immolatum 61, immolata 75 76 89 AMst<sup>AD</sup>, idolothya uel immolata 77, de simulacris AMst<sup>ed</sup>

8:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**et peribit** ] **et perit** 75 76 89 AMst<sup>var</sup>  
**infirmus** AMst<sup>AD</sup> ] **qui infirmus est** 61 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **quia infirmus est**  
 AMst<sup>var</sup>  
**in tua scientia** 58<sup>C</sup> ] **in tua conscientia** 51 54 (58\*) 61 88 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>  
**frater propter quem** ] **frater pro quo** 61 AMst<sup>ed</sup>, *om.* AMst<sup>AD</sup>  
**christus mortuus est** ] **mortuus est christus** 61, **christus est mortuus** AMst<sup>R</sup>,  
*om.* AMst<sup>AD</sup>

8:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**sic autem** ] **si autem** 54 75\* AMst<sup>var</sup>, **sit** 58  
**peccantes** ] **peccatores** SPE<sup>var</sup>  
**in** ] **inter** 61  
**fratres** ] **fratribus** 58  
**et percutientes** 58 88 AMst<sup>var</sup> ] **percutientes** 75 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**conscientiam eorum** 54 58 ] **conscientiam ipsorum** 61 89 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>B</sup>, **ipso-**  
**rum conscientiam** 75 76, **eorum conscientiam** 77 (78\*)<sup>C</sup>, **conscientiam**  
**illorum** AMst<sup>ed</sup>  
**infirmam in christo** ] **infirmam in christum** 51 78 AMst<sup>D</sup> SPE  
**peccatis** ] **peccantes** 88\*

8:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**quapropter** (61) ] **propter quod** 75 76 89 AMst, **propter quod uel quapropter**  
 77  
**si esca** 76 77 PEL<sup>var</sup> ] **si** 88\* AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>  
**scandalizat fratrem** 58 61 ] **scandalizat** PEL<sup>B</sup>  
**meum** AMst<sup>AR</sup> ] *om.* 75\* 77 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **nostrum** PEL<sup>var</sup>  
**non manducabo** AMst<sup>AD</sup> ] **non edam** AMst<sup>ed</sup>  
**carnem** ] **carnes** 58, *om.* AMst<sup>D\*</sup>  
**in aeternum** 51 54 58 76 88  
**ne fratrem** ] **ut non fratrem** 58 75 76 77 78 89 AMst<sup>AD</sup>  
**meum** AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup> ] *om.* 75 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>, **eum** 88\*  
**scandalizem** 61 ] **scandalizarem** AMst<sup>var</sup>

9:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAR  
**non** ] **nonne** 77<sup>C</sup>  
**sum liber** ] **sum apostolus** 61 75 76 77 78 89 AMst PEL<sup>B</sup>  
**non** ] **nonne** 77  
**sum apostolus** ] **sum liber** 61 75 76 77 78 89 AMst PEL<sup>B</sup>  
**nonne** ] **non** 75 76



**iesum dominum nostrum uidi** ] christum iesum dominum nostrum uidi 51  
 58 77 78 88 89 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>B</sup>, dominum iesum christum uidi 54, iesum  
 christum dominum nostrum uidi 61 75 76 CAR  
**non** AMst<sup>var</sup> ] **nonne** 51 54 58 61 77 78 88 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *abs.* CAR  
**opus meum uos estis in domino** ] *abs.* CAR

9:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**si aliis** ] et si aliis 51 54 58 61 88 AMst<sup>R</sup> PEL<sup>B</sup>  
**non sum apostolus** ] non solum apostolus 58, apostolus non sum 89  
**sed tamen uobis** ] si tamen uobis 51, uobis tamen 61, uerumtamen uobis  
 AMst<sup>ed</sup>, uobis AMst<sup>AD\*</sup>, tamen uobis PEL<sup>A</sup>, at tamen uobis PEL<sup>B</sup>, sed  
 tamen uobiscum PEL<sup>var</sup>  
**sum nam signaculum**  
**apostolatus mei** 61 ] mei apostolatus 77 78  
**uos estis in domino** ] uos estis 75 76 AMst<sup>var</sup>

9:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**mea defensio** 61 ] + uel excusatio 77  
**apud eos qui** 51 58 78 AMst<sup>R</sup> ] ad eos qui 75 76 88 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>  
**me interrogant** (88\*) ] interrogant me 61 PEL<sup>var</sup>, me iudicant 77 78 AMst<sup>AD</sup>,  
 me diiudicant interrogant 89  
**haec est** 51 54 58 76

9:4 Present: 54 58 61 75 76 77<sup>†</sup> 78 88 89 AMst PEL SPE  
**numquid non habemus potestatem** 54 ] numquid potestatem non habemus  
 61  
**manducandi et bibendi**

9:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
 ± aut AMst<sup>AD</sup>  
**numquid non habemus potestatem** 54 77 (88)  
**sorem mulierem** (75\*) AMst<sup>AD</sup> ] mulierem sororem 58, mulieres 61 77 (78)  
 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>, mulierem 88<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup>  
**circumducendi** (89) ] circumcidendi 58<sup>†</sup>  
**sicut et** ] sic et 54\*, et AMst<sup>var</sup>  
**ceteri apostoli** 61 ] alii apostoli 78

† 1 Cor. 9:4. This verse is duplicated in VL 77.

† 1 Cor. 9:5. The abbreviation in VL 58 could also be read as *circumducendi*.

**et fratres ]** fratres 61, et frater 88  
**domini et cephas** 54 75 78 88

- 9:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**aut ]** an AMst<sup>AD</sup>  
**solus ego ]** solum ego AMst<sup>A</sup>, ego solus PEL<sup>B</sup>  
**et barnabas** 61 ] aut barnabas PEL<sup>var</sup>  
**non habemus potestatem** 54 (89) ] hoc habemus potestatem AMst<sup>var</sup>  
**hoc ]** haec 51, non 75 76 77 89 AMst, *om.* PEL<sup>B</sup>  
**operandi**
- 9:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 251<sup>†</sup> 271 AMst PEL SPE  
**quis militat ]** fratres quis militat 84 251 271; + sine 61, + in 271  
**suis stipendiis** 271 ] stipendiis suis AMst<sup>var</sup>  
**umquam** 58 ] aliquando 61 PEL<sup>B</sup>, *abs.* 84; + aut AMst<sup>AD</sup>  
**quis ]** qui 51 88\*, *abs.* 84  
**plantat uineam** 61 ] plantauit uineam 51 AMst<sup>var</sup>, *abs.* 84, plata[1] uineam  
 88\*  
**et fructum ]** et fructus 51 AMst<sup>D</sup>, et de fructum 54 75 89 251, et de fructu 58  
 61 76 88 271 AMst<sup>ed</sup> SPE, *abs.* 84  
**eius non ]** *abs.* 84, non PEL<sup>var</sup>  
**edit** (76\*) 251<sup>1</sup> AMst<sup>var</sup> ] edet 54 89 251<sup>2</sup> 271 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPE<sup>var</sup>, edat 61 SPE<sup>var</sup>,  
 manducabit uel edit 77, manducat 78, *abs.* 84  
 ± et bibit 75 76 77 78  
**quis ]** *abs.* 84, qui 89\*  
**pascit ]** *abs.* 84, pascet 89 PEL<sup>B</sup>  
**gregem et de lacte]** gregem ouium et de lacte 61 AMst<sup>ed</sup> (PEL<sup>B</sup>), *abs.* 84  
**gregis** AMst<sup>var</sup> ] gregis ipsius 75 76, ipsius 77, eius 78 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup>, *abs.* 84,  
 earum AMst<sup>ed</sup>  
**non manducat** 251<sup>1</sup> AMst<sup>var</sup> ] non percipit 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>, non edit 77 78,  
*abs.* 84, non comedit 251<sup>2</sup>
- 9:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 271 AMst PEL SPE  
**numquid secundum hominem** 54 77 (78)  
**haec dico** 54 58 76 ] dico haec 51, dico 78 AMst<sup>var</sup>, hoc dico 271 SPE<sup>var</sup>, haec  
 loquor AMst<sup>ed</sup>, loquor PEL<sup>B</sup>  
**an et lex ]** an si et lex 77 78, numquid et lex AMst<sup>R</sup>

† 1 Cor. 9:7–12. These verses appears in two lections in VL 251: differences are noted by superscript numbers.

**haec non** 54 58 76 ] **non haec** 51 PEL<sup>var</sup>, **haec** 61 77 78 89, **non** 271 AMst<sup>AD</sup>,  
 eadem AMst<sup>ed</sup>, **haec eadem** AMst<sup>var</sup>, **eadem non** AMst<sup>R</sup>, **hoc** PEL<sup>B</sup>, *om.*  
 PEL<sup>var</sup>, **hoc non** SPE<sup>var</sup>  
**dicit** ] loquitur AMst<sup>AD</sup>

9:9 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 271 AMst PEL SPE  
**scriptum est enim in lege mosi** ] **scriptum est enim in lege moysi** 51 54 58  
 61 88 251 271 PEL<sup>A</sup> SPE, **scriptum est enim** 75 76 77 78 PEL<sup>B</sup>, **in lege enim**  
**scriptum est** 89 AMst<sup>ed</sup>, **in moysi enim lege enim scriptum est** AMst<sup>AD</sup>  
**non alligabis** 251<sup>2</sup> 271 ] **non camum mittes** 75 76, **non alligabitis** AMst<sup>var</sup>, **non**  
**infrenabis** AMst<sup>AD</sup>, **non ligabis** AMst<sup>R</sup>  
**os** 54 271 ] *om.* 75 76  
**boui tritुरanti** ] **bouis triturantis** 271 AMst<sup>R</sup>  
**numquid de bubus** 251<sup>2</sup> ] **numquid de bobus** 54<sup>C</sup> 58 61 75 76 77 251<sup>1</sup> AMst<sup>var</sup>  
 SPE<sup>var</sup>  
**cura est deo** ] **est cura deo** 58

9:10 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 271 AMst PEL SPE  
**an** ] **aut potius** AMst<sup>ed</sup>, **an potius** AMst<sup>var</sup>  
**propter nos** ] **propter uos** PEL<sup>B</sup>  
**utique dicit** AMst<sup>AD</sup> ] **haec utique dicit** 58, **haec dicit utique** 61, **haec dicit** 89,  
**hoc dicit** 271, **dicit** AMst<sup>ed</sup>, **utique haec dicit** PEL<sup>B</sup>, **hoc utique dicit** SPE<sup>var</sup>;  
 + **propter nos** 61  
**nam propter nos** 88 ] **pro nos utique** 75, **pro nobis utique** 76, **propter nos**  
**enim** 77 78 89 AMst<sup>ed</sup>, **nam propter nos utique** 271 SPE<sup>var</sup>, **propter nos uti-**  
**que** AMst<sup>AD</sup>, **nam propter uos** PEL<sup>B</sup>  
**scripta sunt** 251<sup>2</sup> 271 ] **scriptum est** 61 75 76 77 78 89 AMst; + **haec** 51  
**quoniam** ] **quoniam ipse** 61, **quia** 75 76 AMst<sup>AD</sup>, **qua** 89, **quoniam qui** 271  
 AMst<sup>ed</sup>  
**debet in spe qui arat arare** SPE<sup>var</sup> ] **in spe qui arat** 61 (89), **in spe qui arat**  
**debet arare** 75 76 78 PEL<sup>B</sup>, **debet qui in spe debet qui arat debet arare** 77,<sup>†</sup>  
**in spe arat** AMst<sup>ed</sup>, **debet in spe arare qui arat** AMst<sup>AD</sup> SPE<sup>ed</sup>  
**et** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 89 AMst<sup>ed</sup>  
**qui triturat** 271 AMst<sup>AD</sup> ] **triturat debet** 61 AMst<sup>var</sup>, **tritुरans** 77, **debet tritu-**  
**rans** 89, **tritुरans debet** AMst<sup>ed</sup>, **qui triturat debet** PEL<sup>B</sup>  
**in spe fructus percipiendi** (271) ] **spei suae fructum percipere** 61 75 76 77 89  
 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **sub spe percipiendi triturat** AMst<sup>AD</sup>

† 1 Cor. 9:10. The Latin translator in VL 77 has confused the segmentation of the Greek.

- 9:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 271 AMst PEL SPE  
 si PEL<sup>var</sup> ] si ergo 61, *om.* 89 PEL<sup>B</sup>  
 nos uobis spiritalia 51 54 77  
 seminauimus ] seminabimus 271; + non 75 (89\*) AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>B</sup>  
 magnum est ] magnum 75 76 77  
 si ] ut 271  
 nos AMst<sup>var</sup> ] *om.* 78 88 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup> SPE  
 carnalia uestra metamus PEL<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup> ] uestra carnalia metamus 54 61 75  
 76 77 78 88 89 271 AMst PEL<sup>AB</sup> SPE<sup>ed</sup>
- 9:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 271 AMst PEL SPE  
 si alii  
 potestatis uestrae 51 54 58 PEL<sup>var</sup> ] uestrorum potestatem 75 76, uestrae pote-  
 statis 77 78, uestram potestatem 89, potestati uestrae 271 PEL<sup>B</sup>, potestate  
 uestra AMst<sup>ed</sup>, uestri potestatem AMst<sup>AD</sup>  
 participes sunt ] habent 75 76 89 AMst<sup>AD</sup>, utuntur AMst<sup>ed</sup>; + quare 51 54 58  
 61 78 88\* SPE<sup>var</sup>  
 non potius nos ] nos non potius 61, non magis nos 75 76 AMst<sup>var</sup>, non magis  
 uel potius nos 77, nonne potius nos 88<sup>C</sup>, nonne magis nos AMst<sup>ed</sup>  
 sed non usi sumus 61 AMst<sup>D</sup> ] sed nos usui sumus 271, sed non sumus usi  
 AMst<sup>ed</sup>  
 hac potestate 88 ] de hac potestate 58, potestate hac 77 78, hac potestatem  
 251<sup>1</sup>, hanc potestatem AMst<sup>AD\*</sup> PEL<sup>var</sup>  
 sed omnia ] *om.* 271, omnia uero AMst<sup>R</sup>  
 sustinemus ] sufferimus 75 76 77 78 89 AMst<sup>AD</sup>, *om.* 271, toleramus AMst<sup>ed</sup>  
 ne quod ] ut non 77 (78), nec quod PEL<sup>B</sup>  
 offendiculum AMst<sup>AD</sup> ] offendemus uel offendiculum 77, impedimentum  
 AMst<sup>ed</sup>  
 demus euangelio christi 54 58 61 ] demus euangelio dei 78
- 9:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 271 AMst PEL SPE  
 nescitis quoniam ] nescitis quia AMst<sup>AD</sup>  
 qui ] hii qui 58, *om.* 271\* PEL<sup>B\*</sup>  
 in sacrario AMst<sup>AD</sup> ] in sacrariis 61 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
 operantur ] *om.* 271  
 quae 51 54 58 77 ] *om.* 75 76 89 271 AMst<sup>ed</sup>, ea quae AMst<sup>AD</sup>  
 de sacrario (54\*) ] in sacrario 61\*, *om.* 78 271, de sacrariis PEL<sup>B</sup>  
 sunt AMst<sup>AD</sup> ] *om.* 75 76 89 271 AMst<sup>ed</sup>, desunt 78  
 edunt 61 AMst<sup>AD</sup> ] edent 89, uiuunt AMst<sup>ed</sup>  
 qui ] et qui 51 54 58 271 AMst PEL<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>

**altario** ] altari 51 88\* AMst<sup>var</sup>, de altario PEL<sup>var</sup>  
**deseruiunt** 271 ] seruiunt AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>; + uel deseruientes 77  
**cum** ] de 61 77 271 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, *om.* AMst<sup>ed</sup>  
**altario** ] altari 51 88\* AMst<sup>var</sup>  
**participantur** ] compartiuntur uel participant 77, participant 89 AMst<sup>A</sup>  
 PEL<sup>var</sup>

9:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 271 AMst PEL SPE  
**ita et** ] ita 88\* AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>B</sup> SPE<sup>var</sup>; + nos 271  
**dominus** AMst<sup>AD</sup> ] + iesus AMst<sup>ed</sup>  
**ordinauit** 54 271 ] disposuit (75\*)<sup>C</sup> 76 89 AMst<sup>AD</sup>, disposuit uel ordinauit 77,  
 or[2-4]dinauit 88\*  
**his qui** 58 AMst<sup>AD</sup> ] eos qui AMst<sup>ed</sup>, eis qui AMst<sup>var</sup>  
**euangelium** 54 58 61 ] euangelio 271  
**adnuntiant** 51 54 58 77 88 ] denuntiant AMst<sup>var</sup>; + ut 77\* 89  
**de euangelio uiuere** 58 61 271 ] de euangelio uiuant 75 76 89 AMst<sup>AD</sup>

9:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 271 AMst PEL SPE  
**ego autem** ] ego his AMst<sup>AD</sup>  
**nullo horum** ] nihil horum 61 PEL<sup>ed</sup>, nullo eorum 75 76<sup>C</sup>, non 77 78, nihilo-  
 rum 271 PEL<sup>B</sup>  
**usus sum** 61 ] iussus sum 75\*; + nihil uel nullum horum 77, + ullo horum 78  
**non scripsi autem haec** 51 54 58 77 89 251 ] non autem scripsi haec 75 76 271  
 AMst<sup>ed</sup>, non his haec scripsi AMst<sup>AD</sup>  
**ut ita fiant in me** AMst<sup>AD</sup> ] ut ita in me fiant 51 58 AMst<sup>var</sup>, ut ita fiat in me  
 (75) 76 AMst<sup>ed</sup>  
**bonum est enim mihi** 54 58 271 AMst<sup>var</sup> ] bonum est mihi 51 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>,  
 bonum enim mihi est 75 76 77 78 89  
**magis mori quam** AMst<sup>var</sup> ] magis mori 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**ut** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 75 76 77 88\* 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**gloriam meam** ] gloria mea 271, gloriam autem meam PEL<sup>B</sup>  
**quis** AMst<sup>var</sup> ] nemo 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**euacuet** AMst<sup>var</sup> ] euacuat 61, exinaniet 75 76, euacuat uel exinaniat 77, eua-  
 cuauit 89, euacuabit AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>

9:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL CAr SPE  
**nam si** ] si enim 75 76 77 78 89 AMst<sup>AD</sup>, nam 271, nam et si SPE<sup>var</sup>  
**euangelizauero** 54 58 61 (78) 271 AMst<sup>var</sup> ] euangelizem 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup>  
 PEL<sup>B</sup> CAr, scandalizauero PEL<sup>var</sup>  
**non est mihi** 51 54 58 271 ] non mihi PEL<sup>var</sup>

**gloria** AMst<sup>var</sup> ] **gratia** 75 76 77 78 AMst<sup>ed</sup>, **gloriatio** AMst<sup>R</sup>  
**necessitas enim** ] **necessitas** AMst<sup>var</sup>, *abs.* CA<sup>r</sup>  
**mihi incumbit uae enim** 51 54 58 61 76 77 (78) 271 ] *abs.* CA<sup>r</sup>  
**mihi est** 51 54 58 271 ] **mihi** 61, **mihi erit** 78 AMst<sup>AD</sup>, **erit mihi** AMst<sup>ed</sup>, **est mihi**  
 AMst<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>, *abs.* CA<sup>r</sup>; + **uel erit** 77  
**si non** ] *abs.* CA<sup>r</sup>  
**euangelizauero** 54 58 61 271 AMst<sup>var</sup> ] **euangelizem** 75 76 89, **euangelizem uel**  
**non euangelizauero** 77, **praedicauero euangelium** AMst<sup>ed</sup>, *abs.* CA<sup>r</sup>

9:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE  
**si enim** ] **nam si** 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>, **nam et si** AMst<sup>var</sup>  
**uolens** ] + **uel cupiens** 77  
**hoc ago mercedem habeo si autem inuitus dispensatio** 58 271  
**mihi credita est** 51 54 58 271 ] **credita est mihi** 77; + **per fidem quae est in**  
**christo iesu domino nostro amen** 271<sup>†</sup>

9:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**quae** 51 54 58 61 76 88 ] **qua** 77\*, **quid** 77<sup>C</sup>  
**est ergo** (88\*) ] **igitur erit** 75 76, **ergo erit** 77 78 AMst<sup>ed</sup>, **igitur est** 89 AMst<sup>AD</sup>,  
**est enim** PEL<sup>A</sup>, **ergo est** PEL<sup>var</sup>  
**merces mea** PEL<sup>var</sup> ] **mea merces** 61 PEL<sup>B</sup>, **mihi merces** 75 76 77 78 AMst<sup>AD</sup>,  
**mea mercis** AMst<sup>ed</sup>, **mercis mea** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup>  
**ut** ] **si** 89  
**euangelium praedicans** 51 54 58 61 88 AMst<sup>var</sup> ] **euangelizans** 75 76 77 78  
 AMst<sup>AD</sup>, **euangelium adnuntians** 89 AMst<sup>ed</sup>  
**sine sumptu ponam** AMst<sup>R</sup> ] **sine sumptu efficiam** (75) (76) 89 AMst<sup>ed</sup>  
 PEL<sup>B</sup>  
**euangelium** 54 58 61 ] + **christi** 58 77 78 SPE  
**ut non abutar** ] **ut abutar** SPE<sup>var</sup>  
**potestate mea** ] **potestatem meam** 89 PEL<sup>var</sup>  
**in euangelio** 54 58 61 (88\*)

9:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**nam cum**  
**liber essem** 54 ] **libera sim** 75\*, **liber sim** 75<sup>C</sup> 76 89 AMst<sup>ed</sup> SPE<sup>var</sup>, **sim liber**  
 AMst<sup>var</sup>  
**ex** ] **ab** 75 76 77 78 89 AMst<sup>AD</sup>

† 1 Cor. 9:17. This is a standard conclusion to a lection in VL 271.

omnibus ] hominibus SPE<sup>var</sup>  
 omnium ] in omnium 75\*, in omnibus 75<sup>C</sup> 76, omnibus 77, hominibus 89,  
*om. AMst<sup>AD</sup>*  
 me seruum ] seruum me 61 89  
 feci ] fecit PEL<sup>B</sup>  
 ut plures (88\*) ] ut omnes AMst<sup>AD</sup>  
 luci facerem AMst<sup>var</sup> ] luci faciam 61 75 (76) 89 AMst<sup>ed</sup>, lucrificarem 77  
 SPE<sup>var</sup>  
 ± ad fidem christi 58

9:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
 et factus sum ] fui 75 76, et fui 89; + uel fui 77  
 iudaeis tamquam iudaeus 51 54 58 61 78 88 AMst<sup>var</sup> ] iudaeis quasi iudaeus 75  
 (76\*)<sup>C</sup> 89 AMst<sup>ed</sup>, quasi iudaeus iudaeis 77  
 ut iudaeos lucrarer 51 54 58 88 AMst<sup>AD</sup> ] ut iudaeos lucrificarer 61, ut iudaeos  
 luci facerem 75 76 78 89 AMst<sup>ed</sup>, ut iudaeos lucrificarem 77, ut iudaeis  
 lucrum facerem AMst<sup>var</sup>, ut lucrarer iudaeos SPE<sup>var</sup>  
 his 58 ] *om. 78, iis AMst<sup>R</sup>*  
 qui sub lege sunt ] qui sub lege 77 78  
 quasi ] quasi uel tamquam 77  
 sub lege essem cum 54 ] sub lege cum 75 76 77  
 ipse non essem sub lege ] ipse sub lege non essem 54, ipse sub lege non sum  
 61, non essem ipse sub lege 77 78, ipse non sim sub lege 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>,  
 ipse non sub lege essem AMst<sup>AD</sup>; + sed sub gratia SPE<sup>ed</sup>  
 ut eos qui ] ut qui 75 76, ut his qui 89\*  
 sub lege erant (89\*) AMst<sup>AD</sup> ] sub lege sunt 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, sunt sub lege 75  
 76  
 luci facerem ] luci faciam 61 PEL<sup>B</sup>, lucrarem (75\*)<sup>C</sup> 76, lucrarer 77 78

9:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
 his 58 ] iis AMst<sup>R</sup>, *om. PEL<sup>B</sup>*  
 qui sine lege erant ] qui sine lege sunt 61 (75) 76 77 78 89 AMst PEL<sup>B</sup>  
 tamquam 77 AMst<sup>AD</sup> ] sicut 75 76, quasi AMst<sup>ed</sup>  
 sine lege (51) (75\*)  
 essem 54 ] *om. 75 76 78, sim PEL<sup>B</sup>*  
 ± ut luci facerem eos qui sine lege sunt PEL<sup>ed</sup>, ut luci facerem eos qui sine  
 lege erant PEL<sup>A</sup>  
 cum sine lege dei non essem 54 ] cum sine lege dei non sim 61 75 76 PEL<sup>B</sup>,  
 cum non sim sine lege dei 77, cum non essem sine lege dei 78, cum sine  
 lege non essem dei 89 AMst

**sed in lege** ] sed sub lege PEL<sup>A</sup>

**essem christi** ] sim christi 61 75 76 89 PEL<sup>B</sup>

**ut** ] *om.* PEL<sup>A</sup>

**lucri facerem** ] lucrificarem 61 SPE<sup>var</sup>, *om.* 75 76 89 AMst PEL<sup>A</sup>, lucrarer 77  
78, luci faciam PEL<sup>B</sup>

**eos qui sine lege** ] eos qui sub lege AMst<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>A</sup>

**erant** AMst<sup>AD</sup> ] sunt 61 77 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *om.* PEL<sup>A</sup>

± **lucri facerem** 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>, lucrificarem AMst<sup>A</sup>

9:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

**factus sum** ] et factus sum 61, fui 75 76 89 AMst<sup>AD</sup>, fui autem et 77, factus  
sum autem et 78, factus 88\* SPE<sup>var</sup>

**infirmis** ] infirmus 61 88\* AMst<sup>AD</sup>, infirmibus 75 76 89; + tamquam 77 78  
AMst<sup>AD</sup>

**infirmus ut infirmos** ] infirmis ut infirmos 61

**lucri facerem** ] luci faciam 61 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, lucrificarem 77 88, lucrarer  
AMst<sup>AD</sup>

**omnibus omnia factus sum** ] omnibus factus sum omnia 75 76 77 78 AMst,  
omnia omnibus factus sum PEL<sup>B</sup>

**ut omnes** ] et omnes 75\*

**facerem saluos** SPE<sup>var</sup> ] saluos facerem 58 77 78 AMst, luci faciam 61, saluos  
faciam 75 76 PEL<sup>B</sup>, luci facerem 89 SPE<sup>ed</sup>, faciam saluos PEL<sup>var</sup>

9:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

**omnia autem facio** ] omnia facio 54 PEL<sup>var</sup>

**propter euangelium** 54 58 61 ] propter 89; + christi 88<sup>C</sup>

**ut particeps** 54 61 ] ut participes 58 AMst<sup>var</sup>, ut socius 75 76 89 AMst<sup>AD</sup>, ut  
uel conscius consocius uel particeps 77

**eius efficiar** 54 ] efficiar 61\*

9:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 AMst PEL TES FOR SPE

**nescitis** ] fratres scitis 84

**quod** AMst<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup> ] quoniam 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> FOR<sup>var</sup> SPE<sup>ed</sup>, quia  
84 AMst<sup>AD</sup> TES FOR<sup>ed</sup>

**hii qui** 51 77 78 88<sup>C</sup> PEL<sup>var(ed)</sup> ] qui 75 76 84 89 AMst PEL<sup>B</sup> TES<sup>ed</sup> FOR, duo  
TES<sup>var</sup>, *om.* TES<sup>var</sup>

**in stadio** ] + suo 84

**currunt** ] + uel currentes 77, *abs.* 84

**omnes quidem currunt** ] *abs.* 84, omnes currunt PEL<sup>var</sup>

**sed unus** AMst<sup>AD</sup> FOR<sup>var</sup> ] unus autem 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup> FOR<sup>var</sup>, *abs.*  
84, unus tamen TES<sup>ed</sup> FOR<sup>ed</sup>, unus quidem TES<sup>var</sup>



**accipit brauium** 75 77 (78\*) ] **bradium accipit** 61, *abs.* 84, **accepit brauium** 89  
*PEL<sup>A</sup>*, **accipit palmam** AMst<sup>ed</sup> TES<sup>ed</sup> FOR, **accepit palmam** AMst<sup>var</sup>, **accipit**  
**coronam** TES<sup>var</sup>, **accipit bradium** TES<sup>var</sup>  
 ± **ego autem dico uobis** 61 77 78 PEL<sup>B</sup>  
**sic currite ut** ] *abs.* 84  
**conprehendatis** 51 58 77 88 ] **omnes comprehendatis** 61 89 PEL<sup>B</sup> TES<sup>var</sup>, *abs.*  
 84, **occupetis** TES<sup>ed</sup> FOR<sup>ed</sup>, **adprehendatis omnes** FOR<sup>var</sup>

9:25 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES FOR SPM SPE  
**omnis** FOR<sup>var</sup> ] **omnes** 61 75, *abs.* TES FOR<sup>ed</sup>  
**autem qui** ] **enim qui** 61 AMst<sup>AD</sup> FOR<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>, *abs.* TES FOR<sup>ed</sup>  
**in agone contendit** (88\*) ] **in agone contendunt** 61, **agonizat uel in agone**  
**contendit** 77, **agone contendit** PEL<sup>var</sup>, *abs.* TES FOR<sup>ed</sup>, **agonizatur** FOR<sup>var</sup>  
**ab omnibus** ] *abs.* TES FOR<sup>ed</sup>, **in omnibus** FOR<sup>var</sup>, *om.* SPM<sup>var</sup>; + **uel omnia**  
 77  
**se abstinere** (76) AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] **se abstinent** 61, **abstinere** AMst<sup>ed</sup>, **continens**  
**est** AMst<sup>A</sup> FOR<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>, **abstinens est** AMst<sup>D</sup>, *abs.* TES FOR<sup>ed</sup>; + **ab omni-**  
**bus** SPM<sup>var</sup>  
**et illi quidem** ] **illi quidem** 61 75 76 77, *om.* PEL<sup>A</sup>  
**ut** ] *om.* 54\* PEL<sup>A</sup>  
**corruptibilem coronam** 58 61 ] **incompactibilem coronam** 54\* TES<sup>var</sup>, *om.*  
 PEL<sup>A</sup>  
**accipiant** ] **accipiunt** 54\*, **accipiant** 54<sup>C</sup>, *om.* PEL<sup>A</sup>  
**nos** FOR<sup>var</sup> ] *om.* PEL<sup>A</sup>, **uos** TES<sup>var</sup> FOR<sup>ed</sup>  
**autem** ] *om.* PEL<sup>A</sup>, **uero** TES<sup>var</sup>, **tamen** TES<sup>var</sup>  
**incompactam** 61 AMst<sup>var</sup> ] **incompactibilem** 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> TES<sup>var</sup> FOR<sup>var</sup>,  
**incompactibilem uel incompactam** 77, *om.* PEL<sup>A</sup>

9:26 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE  
**ego igitur** 61 ] **ego quidem** 75 76 77, **ego autem** PEL<sup>var</sup>  
**sic curro** ] **si curro** 88 89\*  
**non quasi** ] **ut** 61 PEL<sup>B</sup>  
**in incertum** ] **incertum** 61 75 76 89, **in incerto** SPE<sup>var</sup>  
**sic pugno** ] **sic pu**[2-3]o 88\*, **sic enitor** AMst<sup>R</sup>, **sic certo** PEL<sup>B</sup>  
**non quasi** PEL<sup>var</sup> ] **non ut** PEL<sup>ed</sup>  
**aerem** PEL<sup>var</sup> ] **aeram** 75, **aera** 76 AMst<sup>R</sup> PEL<sup>AB</sup>; + **uel aera** 77  
**uerberans** AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] **caedens** 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>, **caedens**  
**uel uerberans** 77, **credens** (PEL<sup>B</sup>)

- 9:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE  
**sed castigo** SPM<sup>var</sup> ] **sed liuidum facio** 75 76 89<sup>C</sup> AMst<sup>AD</sup> SPM<sup>ed</sup>, **libido facio**  
 89\*, **subiugans** SPM<sup>var</sup>; + **uel liuidum facio** 77  
**corpus meum et** ] **meum corpus et** 77  
**in seruitutem** (88) ] **seruituti** 75 76 77 89 AMst PEL<sup>B</sup> SPM, **in seruitute** SPE<sup>var</sup>  
**redigo** SPM<sup>var</sup> ] **subicio** 75 76 89 AMst PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>, **redigo uel subicio**  
 77  
**ne forte cum** AMst<sup>AD</sup> ] **ne forte** 77 AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>var</sup>, **ne dum** SPM<sup>ed</sup>  
**praedicauerim** 51 54 58 61 76 (88) AMst<sup>AD</sup> ] **praedicans** 77 AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>var</sup>,  
**praedicant** SPM<sup>var</sup>  
**ipse reprobis efficiar** (54\*) 88 ] **ipse reprobis inueniar** AMst SPM<sup>var</sup>
- 10:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 251 AMst PEL CAr TES SPE  
**nolo enim** ] **nolo autem** 78 PEL<sup>var</sup> CAr, **fratres nolo** 84, **nolo ergo** PEL<sup>var</sup>  
**uos** ] *om.* 61  
**ignorare fratres** (78) ] **ignorare** 84 TES<sup>var</sup>, **fratres ignorare** AMst<sup>var</sup>  
**quoniam** ] **quod** 75 76 84 89 AMst<sup>AD\*</sup>, **quoniam uel quod** 77, **quia** AMst<sup>ed</sup>  
 TES  
**patres nostri omnes sub nube** ] **patres** [*abs.*] 84  
**fuerunt** ] **erant** 75 76, *abs.* 84  
**et omnes** AMst<sup>var</sup> ] **et omnes per** 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup>, *abs.* 84 CAr TES SPE  
**mare transierunt** ] **mare transirent** 88, *abs.* 84 CAr TES SPE
- 10:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL  
**et omnes in mose** ] **et omnes in moyse** 51 54 58 78 88 251 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, **et**  
**omnes in moysen** 61 75 76 77 89 PEL<sup>AB</sup>, **et omnes in mosen** AMst<sup>ed</sup>  
**baptizati sunt in** 54 61  
**nube et in mari** ] **mari et in nube** 77 78, **nube et in mare** 89 PEL<sup>var</sup>
- 10:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL  
**et omnes eandem escam spiritalem** 51 61 (75) (78) 89  
**manducauerunt** AMst<sup>var</sup> ] **ederunt** AMst<sup>ed</sup>
- 10:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL  
**et omnes eundem potum spiritalem biberunt** 51 (54\*)  
**bibebant** 251 ] *om.* 61, **bibant** 75\*  
**autem** AMst<sup>var</sup> ] **enim** 75 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>  
**de spiritali** 51 AMst<sup>AD</sup> ] **spiritalia** 75, **spiritali** 76, **de** AMst<sup>ed</sup>  
**consequenti** AMst<sup>D</sup> ] **consequente** 51 58 88, **sequenti** 75 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup>,  
**sequente** AMst<sup>R</sup>

**eos petra** AMst<sup>R</sup> ] **se petra** 75 76<sup>C</sup>, **petra** 77 78 89, **spiritali petra** AMst<sup>ed</sup>  
**petra autem** ] **petra enim** AMst<sup>var</sup>, **petra uero** AMst<sup>AD</sup>  
**erat christus**

10:5 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE  
**sed non in** ] **sed non** 75 76 PEL<sup>var</sup>, **sed in** AMst<sup>var</sup>  
**pluribus eorum** ] **omnibus illis** 75 76 89, **pluribus illorum** AMst<sup>A</sup>, **plures**  
**eorum** SPE<sup>var</sup>  
**beneplacitum est** ] **uoluntas fuit** 75 76 89, **beneplacuit** 77 78, **bene sensit**  
**AMst<sup>ed</sup>, beneplacitum fuerit** AMst<sup>AD</sup>  
**deo** AMst<sup>AD</sup> ] **dei** 75 <76> 89, **deus** 77 78 AMst<sup>ed</sup>, *om.* AMst<sup>var</sup>  
**nam prostrati sunt** ] **prostrati enim sunt** (75) 76 89 AMst<sup>ed</sup>, **prostrati sunt**  
**enim** 77 78, *om.* 88\*, **protracti enim sunt** AMst<sup>A\*</sup>  
**in deserto** 61 ] *om.* 88\*

10:6 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE  
**haec autem** 51 54 58 76 ] + **omnia** 88\*  
**in figura** (88) ] **in figuram** 75 76 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup>  
**facta sunt nostri ut non** ] **nostri facta sunt ut non** 61 (75) 76 77 78 89 AMst  
**simus** ] **efficiamur** 75 76, *om.* 89 AMst<sup>AD</sup>, **sumus** PEL<sup>B</sup>; + **nos** 75 76 77 78  
**concupiscentes** AMst<sup>var</sup> ] **concupiscamus** 89 AMst<sup>AD</sup>, **desiderantes** AMst<sup>ed</sup>  
**malorum** AMst<sup>var</sup> ] **malum** 75\*, **mala** 89 AMst<sup>ed</sup>  
**sicut et illi concupierunt** AMst<sup>var</sup> ] **sicut et illi desiderauerunt** AMst<sup>ed</sup>

10:7 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE  
**neque** ] **nec** 75 76 78 AMst<sup>AD</sup>, **ne uel nec** 77  
**idolorum cultores** ] **idolatrae** 51 54<sup>C</sup> 58 PEL<sup>B</sup> SPE<sup>ed</sup>, **idolatr**[1-2] 54\*, **idola-**  
**triae** 61 PEL<sup>var</sup>, **idolatre** uel **idolorum cultores** 77, **idolatre** 78 88 SPE<sup>var</sup>,  
**idola colamus** 89 AMst<sup>AD</sup>, **idolatrii** 251, **simulacris seruientes** AMst<sup>ed</sup>, **ido-**  
**latritiae** PEL<sup>A</sup>  
**efficiamini** ] **efficiamur** 75 76 PEL<sup>B</sup>, **effici uel efficiamini** 77, *om.* 89 AMst  
**sicut** ] *om.* 77 78; + **et** 51  
**quidam** ] *om.* 77 78, **aliqui** PEL<sup>B</sup>  
**ex ipsis** ] **ex illis** 75 76 89 AMst<sup>AD</sup>, *om.* 77 78, **illorum** AMst<sup>ed</sup>  
**quemadmodum** ] **sicut** 75 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup>, **sicuti** AMst<sup>AD</sup>, *om.* AMst<sup>var</sup>  
**scriptum est** 251 ] + **in exodo** PEL<sup>var</sup>  
**sedit** ] *om.* 77  
**populus manducare et bibere et** 251  
**surrexerunt ludere** ] **surrexit ludere** SPE<sup>var</sup>, **surrexerunt ludere** SPE<sup>var</sup>

- 10:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE  
**neque fornicemur** 251 ] **neque fornicemus** AMst<sup>var</sup>  
**sicut quidam** ] **sicut** 77; + **fornicati sunt** PEL<sup>var</sup>  
**ex ipsis** ] **ex illis** 75 76 89, **ipsorum uel ex ipsis** 77, **illorum** AMst  
**fornicati sunt** ] *om.* PEL<sup>var</sup>  
**et ceciderunt** 61 ] + **in** 58, + **ab** SPE<sup>var</sup>  
**una die uiginti tria milia** 75 89 ] + **hominum** 61 89 251 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>
- 10:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE  
**neque temptemus christum** ] **nec temptemus christum** 75 76 89  
**sicut quidam** ] **sic quidam** SPE<sup>var</sup>  
**eorum** AMst<sup>var</sup> ] **illorum** 89 AMst<sup>var</sup>, *om.* AMst<sup>ed</sup>  
**temptauerunt et a serpentibus perierunt**
- 10:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE  
**neque** ] **ne** AMst<sup>A</sup>  
**murmuraueritis** 61 89 251 ] **murmuremur** 75 76, **murmurauerunt** 77  
**sicut quidam**  
**eorum** AMst<sup>var</sup> ] **ex ipsis** 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **ex illis** 75 76 89 AMst<sup>AD</sup>  
**murmurauerunt et perierunt ab exterminatore** 61 89 251
- 10:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE  
**haec autem omnia** 51 54 58 76 AMst<sup>var</sup> ] **omnia autem haec** 77 78, **haec omnia**  
**autem** AMst<sup>ed</sup>, **haec autem** SPE<sup>var</sup>  
**in figura contingebant illis** 61 ] **in figura facta sunt illis** AMst<sup>R</sup>  
**scripta sunt autem** ] **scripta sunt uero** AMst<sup>R</sup>, **scripta sunt** SPE<sup>var</sup>  
**ad** ] **in** 58  
**correctionem** 75 ] **corruptionem** 54\*, **correctionem** 58 251 AMst<sup>var</sup>, **commo-**  
**nitionem** AMst<sup>A</sup>, **admonitionem** AMst<sup>D</sup>  
**nostram in quos** ] **nostram in quo** PEL<sup>var</sup>  
**fines** ] **fine**[2] 54\*, **finis** 61 89 PEL<sup>B</sup>  
**saeculorum deueniunt** 51 54 58 88 ] **saeculorum deuenit** 61 75 76 77 (78)  
PEL<sup>B</sup>
- 10:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPE  
**itaque** AMst<sup>AD</sup> ] **propterea et** AMst<sup>ed</sup>, **propterea** AMst<sup>var</sup>, **et** TES<sup>ed</sup>, *om.* TES<sup>var</sup>  
**qui se existimat** ] **qui existimat se** 58 PEL<sup>A</sup>, **qui te putant** 75, **qui se putat** 76  
89 AMst TES<sup>ed</sup>, **qui se putat uel existimat** 77, **qui se sperat** TES<sup>var</sup>  
**stare uideat ne cadat**

10:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPE  
**temptatio uos non** 78 88\* (251) ] temptatio nos non 58  
**adprehendat** 51 54<sup>C</sup> 58 76 78 89 251 TES<sup>var</sup> ] adprehendit 75 PEL<sup>A</sup> TES<sup>var</sup>, occu-  
 pavit TES<sup>ed</sup>, occupabit TES<sup>var</sup>, occupet TES<sup>var</sup>  
**nisi humana fidelis**  
**autem** ] *om.* 61, itaque SPE<sup>var</sup>  
**deus** ] + est 51 58 88 (251) PEL SPE  
**qui non** TES<sup>var</sup> ] non TES<sup>ed</sup>  
**patietur** 54 58 78 251 SPE<sup>var</sup> ] patitur 61 77 TES<sup>var</sup> SPE<sup>ed</sup>, patiatur AMst<sup>var</sup>; + uel  
 non dimittit 77  
**uos temptari super** 251 ] uos temptari supra 51 54 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>  
**id quod** (54\*) AMst<sup>AD</sup> TES<sup>var</sup> ] quam AMst<sup>ed</sup>, quod TES<sup>ed</sup>, illud quod TES<sup>var</sup>  
**potestis** (251) ] non potestis 75, non potestis sustinere 77 78, non potestis  
 sufferre 89, ferre potestis TES<sup>var</sup>  
**sed faciet** TES<sup>var</sup> ] sed faciat AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>, et faciet TES<sup>ed</sup>  
**cum temptatione** 54 58 78 ] contemnationem 89  
**etiam** ] [2]iam 54\*  
**prouentum** ] prouentu PEL<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>, euadendi facultatem TES<sup>ed</sup>, prouen-  
 tum facultatem TES<sup>var</sup>, iuuandi facultatis TES<sup>var</sup>  
**ut** (54<sup>C</sup>) ] *om.* 54\*  
**possitis** 61 ] possetis PEL<sup>A</sup> SPE<sup>var</sup>; + uel posse 77  
**sustinere** AMst<sup>AD</sup> TES<sup>var</sup> ] tolerare AMst<sup>ed</sup> TES<sup>ed</sup>; + tolerare AMst<sup>var</sup>  
 ± in christo iesu domino nostro 251

10:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL CAr SPE  
**propter quod** AMst<sup>var</sup> ] propter 77, *abs.* 251, quapropter AMst<sup>ed</sup>  
**carissimi** 51 54 88  
**mihi** 58 AMst<sup>AD</sup> ] *om.* 51 54 89 251 AMst<sup>ed</sup>, mei 75 76 77 78  
**fugite ab idolorum** 51 (54) 58 (88)  
**cultura** ] cultu 75 76, seruitute AMst<sup>AD</sup>

10:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL  
**ut** ] sicut 75 76 77 78 89 AMst<sup>AD</sup>, quasi AMst<sup>ed</sup>  
**prudenter** AMst<sup>AD</sup> ] prudentes 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**loquor uos** ] uobis dico 75 76, dico 77 78 AMst<sup>AD</sup>, uos 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**iudicate** ] ipsi iudicate 51 (54\*)<sup>C</sup> 58 88, iudicate uos 75 76 77 78 AMst<sup>D</sup>, iudi-  
 cate nos AMst<sup>A</sup>  
**quod dico** ] quae dico AMst<sup>var</sup>

- 10:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL  
**calicem** 88<sup>alt</sup> ] calix 51 54<sup>C</sup> 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, cali[2]  
 54\*  
**benedictionis cui** (54) ] benedictionis quem 61 75 76 77 78 89 AMst PEL<sup>B</sup>  
**benedicimus** ] benedicimur AMst<sup>var</sup>, benediximus PEL<sup>B</sup>  
**nonne communicatio** 54 61  
**sanguinis christi est** ] est sanguinis christi 61 AMst<sup>AD</sup>, corporis christi est 77,  
 sanguinis christi 89, sanguinis domini est AMst<sup>ed</sup>, sanguinis est domini  
 AMst<sup>var</sup>  
**et** ⟨75⟩ ] *om.* 76 77 78 AMst PEL<sup>B</sup>  
**panis** AMst<sup>var</sup> ] panem 77 78 AMst<sup>ed</sup>  
**quem frangimus** (88\*) ] frangimus AMst<sup>var</sup>  
**nonne participatio** 58 61 251 ] nonne communicatio 75 76 77 78 89 AMst  
**corporis domini est** ] corporis christi est AMst<sup>AD</sup>
- 10:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL  
**quoniam unus panis** ] *abs.* 87, quia unus panis AMst; + et 58 61 PEL<sup>var</sup>  
**unum corpus multi sumus** (75) ] *abs.* 87  
**omnes** PEL<sup>var</sup> ] omnesque 54<sup>C</sup> 251<sup>C</sup> PEL<sup>A</sup>, nam omnes 61 PEL<sup>B</sup>, omnes enim  
 75 76 77 78 89 AMst, fratres omnes 87  
**quidem** ] qui 51 54\* 87 88 PEL<sup>var</sup>, *om.* 54<sup>C</sup> 61 75 76 77 78 89 251<sup>C</sup> AMst PEL<sup>AB</sup>  
**de uno pane** ] + et de uno calice 51 54 58 61 75 76 89 251 AMst PEL<sup>B</sup>, + et uno  
 calice (77) 78, + comedimus PEL<sup>var</sup>  
**participamus** 51 AMst<sup>var</sup> ] participantur 58, percipimus 75 76 89, participa-  
 mus uel percipimus 77, participamus 87 251 AMst<sup>ed</sup>  
 ± unum corpus sumus christi 58
- 10:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL  
**uidete** ] uidite 251; + enim 61 88\*  
**israhel secundum carnem nonne qui** 61 76  
**edunt** 61 ] manducant 75 (76) 89 AMst<sup>AD</sup>; + uel edentes 77  
**hostias** 88 ] sacrificia 75 76 (78\*)<sup>C</sup> 89 AMst<sup>AD</sup>, sacrificia uel hostias 77  
**participes** 51 (87) 251 ] participes sunt uel communicantes 77, socii AMst<sup>AD</sup>  
**sunt altaris** 75 ] altaris sunt 77 78
- 10:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPM  
**quid ergo dico** (75) ] quid ergo 76  
**quod** AMst<sup>var</sup> ] quia 75 76 AMst<sup>ed</sup>, quo 87, quasi 89, *om.* AMst<sup>AD</sup>  
**idolis** 51 58 AMst<sup>var</sup> ] simulacro 75 76 AMst<sup>ed</sup>, idolo 89, *om.* AMst<sup>AD</sup>  
**immolatum** 58 ] *om.* AMst<sup>AD</sup>

**sit aliquid** 54 ] **est aliquid** 75 76 78 89 PEL<sup>B</sup>, **sit est aliquid** 77, **aliquid est** AMst<sup>ed</sup>, **aliquid sit** AMst<sup>var</sup>, *om.* AMst<sup>AD</sup>; + **aut idolum sit aliquid** 87  
**aut** ] **non** 75 76 77 78 87 89 AMst PEL<sup>B</sup> SPM  
**quod** AMst<sup>var</sup> ] **quia** AMst<sup>ed</sup>  
**idolum** 51 54 58 AMst<sup>var</sup> ] **simulacrum** AMst<sup>ed</sup>; + **uel idolothytum** 77  
**sit aliquid** 54 87 AMst<sup>var</sup> ] **fuit aliquid** 78\*, **est aliquid** AMst<sup>ed</sup>

10:20 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPM SPE  
**sed quae** 51 54 58 61 76 77 87 88  
**immolant gentes** 58 AMst<sup>var</sup> ] **gentes immolant** 51 77 78, **sacrificant** 75 76 AMst<sup>ed</sup> SPM, **immolant** PEL<sup>B</sup>  
**daemoniis** 51 54 58 61 76 77 78 87 88<sup>C</sup> 251 SPE<sup>var</sup> ] **demonēs** 88\*, **daemonibus** SPE<sup>ed</sup>  
**immolant** 58 87 ] **sacrificant** 75 76 SPM  
**et non deo** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] **et non domino** 58 61, **et non deo sacrificant** AMst<sup>AD</sup>, *om.* AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup> SPM  
**nolo autem uos** AMst<sup>var</sup> ] **nolo uos** 75 76 87 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**socios fieri daemoniorum** 51 54 58 61 (87) (88) ] **daemoniorum socios fieri** 75 76 77 78, **participes fieri daemoniorum** AMst<sup>ed</sup>, **fieri socios daemoniorum** AMst<sup>AD</sup>, **socios fieri daemonum** PEL<sup>var</sup>, **socios esse daemoniorum** SPM<sup>var</sup>  
**non potestis calicem domini bibere et calicem daemoniorum** 51 54 58 61 76 77 78 87

10:21 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPM SPE  
**non potestis** ] *om.* AMst<sup>AD</sup>  
**mensae domini** 51 54<sup>C</sup> 58 76 78 87 88 ] **mensa domini** 54\*, **mensaeque domini** AMst<sup>AD</sup>  
**participes esse** 54 88 251 ] **participare** 75 76 78 87 89 AMst<sup>AD</sup> SPM, **participare uel participari** 77, **participari** 88<sup>alt</sup>, **communicare** AMst<sup>ed</sup>  
**et mensae daemoniorum** 51 54 58 61 76 77 78 87 88

10:22 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL<sup>†</sup> TES SPE  
**an** (87) AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] **aut** 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>, **an uel aut** 77, **ut** AMst<sup>A</sup>, **ipsi** PEL<sup>gl</sup>, *abs.* TES; + **domino** PEL<sup>B</sup>  
**aemulamur** 51 54 58 61 76 78 87 88 PEL<sup>var</sup> ] **aemulemur** 77 89, **adulteramur** PEL<sup>var</sup>, **adulamur** PEL<sup>var</sup>, **me zelauerunt** PEL<sup>gl</sup>, *abs.* TES

† 1 Cor. 10:22. Pelagius notes an alternative reading, which is indicated as PEL<sup>gl</sup>.

**dominum** PEL<sup>var</sup> ] **dominum iesum** AMst<sup>R</sup>, **domino** AMst<sup>AD\*</sup> PEL<sup>var</sup>, **deum**  
 PEL<sup>A</sup>, **in non deo** PEL<sup>gl</sup>, *om.* PEL<sup>B</sup>, *abs.* TES  
**numquid fortiores** 58 77 88 ] *abs.* TES  
**illo sumus** ] **illos sumus** 87, *abs.* TES  
**omnia licent** 61 ] **omnia mihi licent** 51 58 88\* AMst<sup>R</sup> TES<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>, *om.* 78  
 PEL<sup>B</sup>  
**sed non omnia** ] *om.* 58 78 PEL<sup>B</sup>; + **mihi** AMst<sup>R</sup>  
**expediunt** ] **aedificant** 51, *om.* 58 78 PEL<sup>B</sup>

10:23 Present: 51 54 58 61 75 76 78 87 88 89 251 AMst PEL TES SPE  
**omnia licent** 61 ] **omnia mihi licent** 51 88\* SPE<sup>var</sup>, *om.* 58  
**sed non omnia aedificant** 54 58 76 88 ] **sed non omnia expediunt** 51 78

10:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE  
**nemo quod suum est** ] **nemo quod est** 58, *om.* AMst<sup>var</sup>  
**quaerat** 51 58 78 87 88 ] **quo erat** 54\*, **quaerit** 75 76, *om.* AMst<sup>var</sup>  
**sed quod alterius** ] *om.* AMst<sup>var</sup>

10:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE  
**omne quod** ] **omnia quae** 61 PEL<sup>B</sup>, **omnem quod** 87  
**in macello** 54 ] **in macellum** 75 76  
**uenit** ] **ueniunt** 61 PEL<sup>B</sup>, **uenit id est uenditur id est a u[...]** ueneo 77, **ueniat**  
 78, **uenditur** 87, **uenundatur** 89, **ueneunt** PEL<sup>ed</sup>  
**manducate nihil** 51 54 AMst<sup>AD</sup> ] **edite nihil** 77 78 AMst<sup>ed</sup>  
**interrogantes** ] **disquaerentes** AMst<sup>var</sup>, **discernentes** AMst<sup>AD</sup>  
**propter conscientiam** 58

10:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL CAr SPE<sup>†</sup>  
**domini**  
**est** AMst<sup>AD</sup> ] **est enim** 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>, **enim est** 75 76 78 AMst<sup>var</sup>, **enim** 77  
**terra et plenitudo eius**

10:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE<sup>†</sup>  
**si quis uocat uos** ] **si quis autem uocat uos** AMst<sup>AD</sup>  
**infidelium** ] **ex infidelibus** 61 75 76 77 78 89 AMst PEL<sup>var</sup>  
 ± **ad cenam** 51 54 58 61 75 76 77 78 89 AMst PEL<sup>B</sup>  
**et uultis ire** AMst<sup>var</sup> ] **et uolueritis ire** 77 78, **et uult e ire** 87, **et itis** 89 AMst<sup>ed</sup>,  
**et ire uolueritis** AMst<sup>AD</sup>, **et ibitis** PEL<sup>B</sup>

† 1 Cor. 10:26–27. These verses are omitted from SPE due to eyeskip.



**omne quod**

**uobis adponitur** 51 58 61 87 ] ante uos ponitur 75 89, ponitur ante uos 76, adpositum fuerit uobis 77 78, adpositum uobis fuerit AMst<sup>ed</sup>, adponitur ante uos AMst<sup>AD</sup>, adpositum fuerit AMst<sup>var</sup>, adponitur uobis PEL<sup>B</sup>

**manducate** AMst<sup>AD</sup> ] edite 77 78 AMst<sup>ed</sup>

**nihil interrogantes** 51 54 ] nihil disquirentes AMst<sup>ed</sup>, nihil discernentes AMst<sup>AD</sup>

**propter conscientiam** 54 58 (251) AMst<sup>ADR</sup> ] *om.* AMst<sup>ed</sup>

- 10:28 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL<sup>A†</sup> SPE  
**si quis autem** AMst<sup>var</sup> ] si autem quis 77, si quis [3–5] 88\*, si uero aliquis AMst<sup>ed</sup>; + uobis AMst<sup>AD</sup>  
**dixerit hoc** ] hoc 78  
**immolaticium** 58 AMst<sup>ed</sup> ] immolatum 54 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>, sacrificatum 61, immolatum 88 PEL<sup>var</sup>, immolantium SPE<sup>var</sup>  
**est idolis** 51 58 (88) PEL<sup>var</sup> ] est 75 76 (78) 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>, idolis est 77, et AMst<sup>var</sup>  
**nolite manducare** ] nolite edere uel ne edite 77  
**propter illum qui** (88) AMst<sup>R</sup> PEL<sup>var</sup> ] *om.* 77 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>  
**indicauit** AMst<sup>R</sup> PEL<sup>var</sup> ] manducauit 58, manducabit 61\*, iudicabit 61<sup>C</sup>, nuntiavit 75 76, *om.* 77 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>  
**et propter** AMst<sup>R</sup> PEL<sup>var</sup> ] propter 75 76 77 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>  
**conscientiam** 54 58 ] [2–4] conscientiam 88\*; + eius PEL<sup>var</sup>

- 10:29 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE  
**conscientiam autem** 58 88 251 ] consciam autem 87  
**dico non tuam** (87) ] non dico tuam AMst<sup>var</sup>  
**sed alterius ut quid enim libertas** 54 78  
**mea** ] nostra 61  
**iudicatur** ] iudicabitur 78, iudicetur 88  
**ab alia conscientia** 54 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] ab aliena conscientia 51 58 AMst<sup>var</sup>, ab infideli conscientia 61 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>

- 10:30 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE  
**si** AMst<sup>var</sup> ] si enim 51 58 78 251, si ergo 61 87 88<sup>C</sup> 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**ego** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 61 87 88<sup>C</sup> 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**cum** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup>

† 1 Cor. 10:28. The whole verse is missing from PEL<sup>B</sup>.

**gratia** 58 251 AMst<sup>var</sup> ] **gratiam** 89, **gratiae** AMst<sup>ed</sup>  
**participo** PEL<sup>var</sup> ] **participor** 58 PEL<sup>B</sup>, **percipio** 75 76 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup>, **particeps** sum AMst<sup>ed</sup>  
**quid** ] **quid** adhuc 61 PEL<sup>B</sup>, **cur** 251, **quare** adhuc PEL<sup>var</sup>  
**blasphemor** 61 78 ] **blasphemur** 87, **blasphemamur** PEL<sup>var</sup>  
**pro eo quod** AMst<sup>var</sup> ] **pro quo** ego 75 76 77 AMst<sup>ed</sup>, **pro quo** 89  
**gratias ago** 251 ] **bene gratulor** uel **gratias ago** 77

10:31 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPM SPE  
**siue** ] **si** 75 76 AMst<sup>D</sup>  
**ergo** AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] **uero ergo** 75 76, **igitur** AMst<sup>ed</sup>, *om.* SPM<sup>ed</sup>  
**manducatis siue** (87) AMst<sup>var</sup> ] **editis siue** AMst<sup>ed</sup>  
**bibitis** 75 ] **bibetis** 61 87 251 AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, **bibatis** SPM<sup>var</sup>  
**uel** SPM<sup>var</sup> ] **siue** 54 61 75 76 (77) 89 AMst PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup>, **aut** 87  
**aliud quid facitis** 54 87 251 PEL<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] **aliquid faciat** 61, **aliquid facitis** 75  
76 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>, **faciat** aliquid 77, **aliud aliquid facitis** AMst<sup>var</sup>, **facitis**  
aliquid AMst<sup>AD</sup> SPM<sup>ed</sup>, **aliquid quod facitis** PEL<sup>var</sup>, **aliud quod facitis**  
SPM<sup>var</sup>  
**omnia in gloriam dei** ] **omnia in dei gloriam** 58, **omnia in gloria dei** 87 251  
AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>  
**facite** 87 AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] **facitis** 75 76, *om.* 77 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup>

10:32 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**sine offensione estote** (PEL<sup>A</sup>) ] + **et** 75 76 AMst<sup>A</sup>  
**iudaeis et** 51 54 58 61 76 78 88  
**gentilibus** ] **gentibus** 58 61 78 88 PEL<sup>var</sup> SPE, **graecis** 75 76 77 89 AMst PEL<sup>AB</sup>  
**et ecclesiae dei** 51 54 58 61 76 78 88 ] **et ecclesia dei** SPE<sup>var</sup>

10:33 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**sicut et ego** AMst<sup>var</sup> ] **et sicut et ego** 77, **sicut ego** AMst<sup>ed</sup>  
**per omnia omnibus** ] **omnibus per omnia** 61 75 76 78 89 AMst PEL<sup>B</sup>, **omnibus**  
**per uel secundum omnia** 77, **post omnia omnibus** SPE<sup>var</sup>  
**placeo** ] **placebo** PEL<sup>var</sup>  
**non quaerens quod mihi** 51 54 58 76 78 88 ] + **uel meum** 77  
**utile est sed quod** ] **utile est sed** AMst<sup>var</sup>  
**multis ut salui fiant**

11:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr SPE  
**imitatores mei estote** 54 61 ] + **fratres** CAr  
**sicut et ego christi** (88\*)

- 11:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**laudo autem uos** ] laudo uos autem PEL<sup>B</sup>, laudo enim uos PEL<sup>var</sup>  
**fratres** ] *om.* AMst<sup>AD</sup>  
**quod** ] + per 51 58 61 78 88<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>  
**omnia** ] omnium PEL<sup>B</sup>; + [...] 54\*  
**mei** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] mea 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>, meorum PEL<sup>B</sup>  
**memores estis** AMst<sup>var</sup> ] memoria tenetis 75 76, memoramini 77, memoria  
 retinetis 89 AMst<sup>ed</sup>  
**et sicut** AMst<sup>AD</sup> ] et quomodo AMst<sup>ed</sup>; + ubique 75 77 78<sup>gl</sup> 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**tradidi** AMst<sup>AD</sup> ] trado AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *om.* AMst<sup>var</sup>  
**uobis** AMst<sup>AD</sup> ] *om.* 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**praecepta mea** 51 54 58 61 78 88 ] traditionem meam 75 76, traditiones meas  
 77 89 AMst  
**tenetis** ] ne tenetis 77
- 11:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES FOR  
**uolo autem** AMst<sup>AD</sup> ] uolo 77 89 AMst<sup>ed</sup>, *abs.* TES FOR  
**uos scire quod omnis** AMst<sup>AD</sup> ] uos scire quia omnis 75 76 77 AMst<sup>ed</sup>, *abs.*  
 TES FOR  
**uiri caput** ] caput uiri TES FOR  
**christus est** ] est christus 58 AMst<sup>var</sup>, christi est 75, est christi PEL<sup>var</sup>, christus  
 TES FOR  
**caput autem** 89 ] *abs.* TES FOR; + christi 77  
**mulieris uir** ] *abs.* TES FOR  
**caput uero** AMst<sup>AD</sup> ] caput autem 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, caput FOR, *abs.* TES  
**christi deus** ] *abs.* TES
- 11:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**omnis uir orans** ] omnis autem uir orans PEL<sup>var</sup>  
**aut prophetans** 61 ] et prophetans 88, uel prophetans 89  
**uelato capite** ] supra caput habens uelamen 61, uelatum caput habens  
 77  
**deturpat** ] deturpet 61, dehonestat AMst<sup>AD</sup>  
**caput suum** 89
- 11:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**omnis autem mulier orans** ] omnis mulier orans SPE<sup>var</sup>  
**aut** ] uel 75 76 77 AMst<sup>AD</sup>  
**prophetans** 61 ] prophetizans 75 76<sup>C</sup>  
**non uelato capite** ] non uelato 54\*, inuelato capite SPE<sup>var</sup>

**deturpat** 88\* (PEL<sup>A\*</sup>)<sup>C</sup> ] **deturpeat** 61, **dehonestat** 89 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>B</sup>, **confundit** AMst<sup>ed</sup>; + uel **dehonestat** 77

**caput suum** (76\*) 89

**unum est enim** ] **unum enim est** 77, *abs.* SPE

**atque** ] ac 51 58 61 78 PEL<sup>var</sup>, at 54 88\*, et ipsum **atque** 75 76 89, **atque id ipsum** 77 AMst<sup>ed</sup>, et **id ipsum** ac AMst<sup>AD</sup>, *abs.* SPE

**si decaluetur** ] **decaluata sit** 75 76, **si decaluata sit** 77, **decaluata** 89, **ut decaluata** AMst<sup>ed</sup>, **si sit decaluata** AMst<sup>AD</sup>, **ut decaluetur** AMst<sup>var</sup>, *abs.* SPE

11:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

**nam si** ] **si enim** 75 76 77 AMst<sup>AD</sup>, **quod si** 89, **si autem** AMst<sup>ed</sup>

**non uelatur mulier**

**et tondeatur** ] **tondeatur** 51 54<sup>C</sup> 58 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, [2]t[1]deatur 54\*, et **tundatur** 88, **tundatur** AMst<sup>AD</sup>

**si uero** ] **quod si** 75 76 89 AMst<sup>AD</sup>, **si autem** AMst<sup>ed</sup>

**turpe est mulieri tonderi** ] **turpe est tonderi mulieri** 58, **turpe est mulieri** **tondere** 61 AMst<sup>var</sup>, **turpe est mulieri tunderi** 88, **turpe est mulieri decaluari** PEL<sup>B</sup>, **mulieri turpe est tondere** PEL<sup>var</sup>

**aut decaluari** ] uel **decaluari** 77, **aut detonderi** PEL<sup>B</sup>

**uelet caput suum** AMst<sup>AD</sup> ] **uelet caput uel uelet se** 77, **uelet caput** 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>

11:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

**uir quidem** ] **uir enim** 75 76 AMst

**non debet uelare caput** 89 ] + **suum** 58 61 78 88 PEL<sup>var</sup>

**quoniam** ] **cum** 75 76 AMst<sup>AD</sup>, **cum sit** (89) AMst<sup>ed</sup>

**imago et gloria** 51 54 58 ] **gloria** AMst<sup>AD</sup>

**est dei** ] **dei sit** 75 76 AMst<sup>AD</sup>, **dei** 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, **dei est** 78; + a principio uel per initium 77

**mulier autem** ] **mulier enim** AMst<sup>AD</sup>

**gloria uiri est** ] **uiri gloria est** 58, **gloria est uiri** 88 PEL<sup>B</sup>

11:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

**non enim** ] **non enim est** 75 76 77 89, **non est** AMst<sup>ed</sup>, **non est enim** AMst<sup>var</sup> **uir** ] *om.* 61

**ex muliere est** ] **de muliere** 75 76 89 AMst<sup>AD</sup>, **ex muliere** 77 AMst<sup>ed</sup>

**sed mulier ex uiro** ] **sed mulier propter uirum** 75 76, **sed mulier de uiro** 89 AMst<sup>AD</sup>

- 11:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**etenim non est** ] non est AMst<sup>AD</sup>  
**creatus** ] *om.* PEL<sup>var</sup>  
**uir** ] homo 89 PEL<sup>B</sup>  
**propter mulierem sed mulier propter uirum** (78)
- 11:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**ideo** ] propter hoc 75 76 89 AMst<sup>AD</sup>, propterea uel ideo 77, propterea AMst<sup>ed</sup>,  
et ideo PEL<sup>var</sup>  
**debet mulier** ] mulier debet AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>  
**potestatem habere** ] uelamen habere 58 AMst<sup>R</sup>  
**supra caput** ] super caput 77 78 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>  
± et 51, suum 58, etiam AMst<sup>R</sup>  
**propter angelos** 61
- 11:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**uerumtamen neque** 51 54  
**uir sine muliere** ] mulier sine uiro 75 76 77 78 89, muliere sine uiro AMst  
**neque** ] nec AMst<sup>var</sup>  
**mulier sine uiro** ] uir sine muliere 75 76 77 78 89 AMst  
**in domino** ] in deum PEL<sup>var</sup>
- 11:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**nam sicut mulier** ] sicut enim mulier AMst<sup>AD</sup>  
**de** ] ex 61 75 76  
**uiro** ] + est 61 AMst<sup>var</sup>  
**ita et uir** ] ita et 54, sic et uir AMst<sup>AD</sup>  
**per** ] ex 61\*, de 89  
**mulierem** (78\*) ] + uir 54, + est 61  
**omnia autem ex deo**
- 11:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**uos ipsi** ] in uobis ipsis 54, inter uos ipsos 77, apud uosmetipsos AMst<sup>AD</sup>  
**iudicate decet** (76) (78\*) ] iudicate dece[1] 54\*, iudicate decetne AMst<sup>R</sup>  
**mulierem non uelatam** ] mulierem non uelato capite 89 AMst<sup>AD</sup>  
**orare deum** ] orare dominum AMst<sup>var</sup>
- 11:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**nec** ] nonne autem 77, *om.* AMst<sup>var</sup>  
**ipsa natura docet uos** ] ipsa natura uos docet 51 AMst<sup>R</sup>

**quod** AMst<sup>AD</sup> ] *om.* 51, **quoniam** 58 88<sup>C</sup>, **quia** 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, **qui**  
PEL<sup>var</sup>

**uir quidem si comam** 54 ] **uir quidam si comam** 78\* PEL<sup>var</sup>

**nutriat** AMst<sup>var</sup> ] **habeat** 61, **nutriat uel habeat** 77, **habuerit** AMst<sup>ed</sup>

**ignominia** ] *om.* AMst<sup>var</sup>

**est illi** ] **illi est** 77, *om.* AMst<sup>var</sup>

- 11:15 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**mulier uero** ] **mulier autem** 61 75 76 77 89 AMst, **mulier h** 78\*, **mulier** 78<sup>C</sup>  
**si comam** 54 (78) ] **si capillos** PEL<sup>B</sup>  
**nutriat** (89) ] **habeat** 61 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>B</sup>, **habuerit** AMst<sup>ed</sup>; + [...] 61\*  
**gloria est illi** ] **gloria illi est** 77  
**quoniam** ] **quoniam quidem** 61 PEL<sup>B</sup>, **quia** 75 76 77 89 PEL<sup>A</sup>, **quae** AMst<sup>AD</sup>,  
*omnes* AMst<sup>var</sup>  
**capilli pro uelamine** (88\*) AMst<sup>var</sup> ] **coma pro uelamine** 75 76 77 (89\*)<sup>C</sup>  
AMst<sup>ed</sup>  
**ei dati sunt** AMst<sup>var</sup> ] **est** 75 76 89, **data est ei** 77, **data est** AMst<sup>ed</sup>, **sunt** PEL<sup>B</sup>,  
**dati sunt ei** PEL<sup>var</sup>

- 11:16 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr  
**si quis autem** ] **si autem quis** 77  
**uidetur contentiosus esse nos** 54 58 61 88  
**talem** ] **tal[2]** 54\*  
**consuetudinem non habemus neque** 61 ] **consuetudinem non habemus** CAr  
**ecclesiae dei** 61 76 77 PEL<sup>var</sup> ] **ecclesia dei** 51 54 58 78 88 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>AB</sup>,  
*abs.* CAr

- 11:17 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**hoc autem**  
**praecipio** 51 54 58 78 88 ] **praecipiens** 61 75 76, **praecipiens uel adnuntians** 77,  
**pronuntio** AMst<sup>AD</sup>, **principio** AMst<sup>var</sup>, **pretio** PEL<sup>B</sup>  
**non laudans** ] **non laudo** 61 75 76 77 89  
**quod non in melius** ] **quod non melius** AMst<sup>A</sup>  
**sed in deterius** AMst<sup>var</sup> ] **sed in peius** AMst<sup>ed</sup>  
**conuenitis** ] **uenistis** 89

- 11:18 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**primum quidem** AMst<sup>var</sup> ] **primum enim** AMst<sup>ed</sup>  
**conuenientibus** ] **uenientibus** 78  
**uobis** ] + **in unum** SPE<sup>var</sup>

**in ecclesia** 61 76 AMst<sup>var</sup> ] **in ecclesiam** 54\* 88 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>; + **dei** 58  
**audio**

**scissuras** AMst<sup>var</sup> ] **scisma** 61, **scissurae** 75, **scismata** 77 78 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>B</sup>, **dis-**  
**sensiones** AMst<sup>ed</sup>

**esse** 54 ] **fieri** 61, **esse inter uos** 75 76 78 88<sup>C</sup>, **esse in uobis** 77, **inter uos esse**  
SPE<sup>var</sup>

**et** ] *om.* PEL<sup>var</sup>

**ex parte credo** AMst<sup>var</sup> ] **ex parte aliqua credo** 75 (76) 77 89 AMst<sup>AD</sup>, **partim**  
**credo** AMst<sup>ed</sup>

- 11:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE  
**nam oportet** (78) ] **oportet enim** 75 76 77 89 AMst SPE<sup>var</sup>, **oportet TES**  
**et SPE<sup>var</sup>** ] *om.* 51 54 61 88<sup>C</sup> PEL<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> SPE<sup>ed</sup>  
**hereses** 61 (75) 76 77 TES<sup>var</sup> ] **heresis** TES<sup>ed</sup>; + **in uobis** AMst<sup>AD</sup>  
**esse** ] **fieri** TES<sup>var</sup>  
**ut et** TES<sup>var</sup> ] **ut** 51 77 78 88 89 AMst<sup>AD</sup> TES<sup>ed</sup> SPE<sup>var</sup>  
**qui probati sunt** TES<sup>var</sup> ] **qui probati** 54\*, **probat** 75 76 77 78 89 AMst<sup>AD</sup> TES<sup>ed</sup>  
**manifesti fiant** TES<sup>var</sup> ] **manifesti sint** TES<sup>ed</sup>  
**in uobis** ] **inter uos** 75 76 89 AMst, **in nobis** TES<sup>var</sup>, **in uos** TES<sup>var</sup>

- 11:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE  
± **primum quidem** 61, **fratres** 262  
**conuenientibus** ] **conuentibus** 262  
**ergo uobis** ] **uobis** 61 75 76 77 89 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>B</sup>, **igitur uobis** AMst<sup>var</sup>, **uobis**  
**igitur** AMst<sup>ed</sup>  
**in unum** ] **in id ipsum uel in unum** 77  
**iam non est** ] **iam non** 61 77 89 AMst<sup>var</sup>, **non** 75 76  
**dominica cenam manducare** 61 77 78 89 SPE

- 11:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE  
**unusquisque enim** ] **unusquisque** AMst<sup>var</sup>  
**suam** AMst<sup>AD</sup> ] **uestrum propriam** AMst<sup>ed</sup>  
**cenam praesumat** 51 54 58 61 76 (77) 78 88 89 (SPE) ] **cenam praesumat** 262  
PEL<sup>var</sup>  
**ad manducandum** AMst<sup>var</sup> ] **in manducando** 75 89 AMst<sup>ed</sup>, **in manducan-**  
**dum** 77  
**et alius quidem esurit** 61 77  
**alius autem** AMst<sup>var</sup> ] **alius quidem** 262, **alius** AMst<sup>ed</sup>, **et alius** AMst<sup>R</sup>; + **qui-**  
**dem** PEL<sup>var</sup>  
**ebrius est** ] + **uel ebriatur** 77

- 11:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE  
**numquid domos non habetis** 61 77 (262)  
**ad manducandum** AMst<sup>var</sup> ] ut manducetis 61, manducare 77, ad edendum  
 AMst<sup>ed</sup>  
**et bibendum** <76> ] et ad bibendum 58, et bibatis 61, et bibere 77  
**aut ecclesiam dei** 51 61 262  
**contemnitis** 51 54<sup>C</sup> 58 61 88<sup>C</sup> 89 ] confunditis AMst<sup>var</sup>, contaminatis PEL<sup>var</sup>  
**et confunditis** ] et confundetis AMst<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>  
**eos qui non habent** 262 ] eos qui non habentur 54, non habentes 75 76 89  
 AMst, qui non habetis uel non habentes 77  
**quid dicam uobis laudo uos**  
**in hoc non laudo** ] sed in hoc non laudo 58
- 11:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 262 AMst PEL  
**ego enim** ] et ego enim 58, ego autem 61 PEL<sup>var</sup>, fratres ego 84  
**accepi a domino** 61 75<sup>C</sup> 84 ] accepi domino 54, accepi a deo 75<sup>\*</sup> 77  
**quod et** ] *abs.* 84, quod etiam AMst<sup>D</sup>, quod PEL<sup>var</sup>  
**tradidi uobis** ] *abs.* 84, uobis tradidi PEL<sup>var</sup>  
**quoniam** ] quia 75 89 AMst<sup>AD</sup>, quod 77, *abs.* 84  
**dominus iesus** ] dominus noster iesus christus 51 PEL<sup>var</sup>, dominus iesus christus  
 58 AMst<sup>AD</sup>, *abs.* 84  
**in qua nocte tradebatur** ] *abs.* 84  
**accepit panem** ] accepit autem panem 54<sup>\*</sup>, accipit panem 61, *abs.* 84
- 11:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL  
**et** ] *om.* PEL<sup>var</sup>  
**gratias agens** ] gratias egit et 61 89 PEL<sup>B</sup>, gratias cum egisset 75 76, benedixit  
 et AMst<sup>AD</sup>; + benedixit ac 58  
**fregit et dixit** ] fregit dicens AMst<sup>AD</sup>  
 ± accipite et manducate 51 58 262 AMst<sup>R</sup> PEL<sup>var</sup>, accipite et manducare 88<sup>C</sup>  
**hoc est corpus meum** ] hoc meum est corpus 77  
**pro uobis** ] quod pro uobis tradetur 51 54 58 78 88 262 AMst<sup>R</sup> PEL<sup>B</sup>, quod tradidi  
 pro uobis 61, quod pro uobis frangitur 75 76 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, quod pro  
 uobis frangetur 77 78<sup>gl</sup>, quod pro uobis confringetur 89, quod pro uobis  
 est AMst<sup>AD</sup>, quod pro uobis traditur PEL<sup>var</sup>  
**hoc facite** ] + quotienscumque feceritis 54<sup>C</sup>  
**in meam commemorationem** 58 (75) ] in commemorationem meam 89, in  
 mei commemorationem AMst, in mea commemoratione PEL<sup>var</sup>



11:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL  
**similiter** AMst<sup>var</sup> ] simili modo AMst<sup>ed</sup>; + autem 54  
**et calicem postquam cenauit dicens** 61 (75) 76 77 78 262 ] et calicem post  
 cenam dicens 89, et calicem postquam cenatum est dicens AMst  
**hic calix** AMst<sup>AD</sup> ] hic est calix 61 76 262, his est calix 75, hoc poculum  
 AMst<sup>ed</sup>, poculum AMst<sup>var</sup>  
**nouum testamentum** ] noui testamenti 61 AMst<sup>AD</sup>  
**est** ] *om.* 61 262  
**in meo sanguine** ] in meo sanguinem 89\*, in meum sanguinem 89<sup>C\*</sup>  
**hoc facite** ] hoc facit 76  
**quotienscumque** 54 61 77 88  
**bibetis** AMst<sup>A</sup> ] biberitis 58 262 AMst<sup>R</sup> PEL<sup>var</sup>, bibitis 75 76 78 89 AMst<sup>ed</sup>  
 PEL<sup>B</sup>; + eum 61  
**in meam** ] in mei AMst  
**commemorationem** 58 (88) ] recordationem uel commemorationem 77,  
 commemoratione AMst<sup>AD</sup>

11:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL  
**quotienscumque** 54 61 77 78 88 ] quotiensque 76\*, *om.* AMst<sup>ed</sup>, quotiens  
 AMst<sup>ADR</sup>  
**enim** AMst<sup>R</sup> ] *om.* 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>  
**manducabitis** AMst<sup>AD</sup> ] manducatis 77\*, manducaueritis 262 PEL<sup>var</sup>, *om.*  
 AMst<sup>ed</sup>, comederitis AMst<sup>R</sup>  
**panem hunc et** AMst<sup>ADR</sup> ] *om.* AMst<sup>ed</sup>  
**calicem** AMst<sup>AD</sup> ] calicem istum 61 262 PEL<sup>var</sup>, *om.* AMst<sup>ed</sup>, de poculo  
 AMst<sup>R</sup>  
**bibetis** AMst<sup>AD</sup> ] bibitis 75 77 89, biberitis 262 AMst<sup>R</sup>, *om.* AMst<sup>ed</sup>  
**mortem domini** ] mortem christi 61  
**adnuntiatis** 77 89 ] adnuntiabitis 51 54 58 61 76 78 88 262 AMst<sup>ADR</sup> PEL<sup>B</sup>,  
 adnuntiantes AMst<sup>ed</sup>, adnuntietis PEL<sup>A\*</sup>  
**donec ueniat** ] + in claritate de caelis 262

11:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL CAR TES SPE  
**itaque quicumque** ] quicumque TES<sup>ed</sup>, qui TES<sup>var</sup>  
**manducauerit** 262 AMst<sup>AD</sup> TES<sup>var</sup> ] ederit AMst<sup>ed</sup> TES<sup>ed</sup>, ediderit TES<sup>var</sup>,  
 edent TES<sup>var</sup>, comederit TES<sup>var</sup>  
**panem** AMst<sup>AD</sup> ] panem hunc 58 AMst<sup>ed</sup>, hunc panem 61, *om.* 262 PEL<sup>var</sup>  
**uel biberit** ] aut biberit 75 76 77 78 AMst<sup>ed</sup> TES<sup>ed</sup>, et biberit 89 AMst<sup>var</sup> CAR  
 TES<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>B</sup>  
**calicem** ] *om.* PEL<sup>B</sup>, sanguinem TES<sup>var</sup>

**domini indigne** ] *om.* PEL<sup>B</sup>, *abs.* CAr  
**reus** ] domino reus AMst<sup>ed</sup>, *abs.* CAr  
**erit** ] erit et PEL<sup>B</sup>, *om.* SPE<sup>var</sup>, *abs.* CAr  
**corporis et sanguinis** ] corpori et sanguine TES<sup>var</sup>, *abs.* CAr  
**domini** ] *om.* AMst<sup>AD</sup>, christi TES<sup>var</sup>, *abs.* CAr

11:28 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL<sup>A†</sup> SPE  
**probet autem** ] probat autem PEL<sup>var</sup>  
**se ipsum homo** AMst<sup>D</sup> ] se homo 61 262 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, se ipse homo  
 AMst<sup>A</sup>  
**et sic de pane** ] et sic pane 54\*  
**illo** AMst<sup>R</sup> ] *om.* 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup>  
**edat** ] manducet 75 76 89 AMst<sup>AD</sup>, manducat PEL<sup>var</sup>  
**et de calice bibat** AMst<sup>var</sup> ] et de poculo bibat AMst<sup>ed</sup>

11:29 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL<sup>A</sup> SPE  
**qui enim** ] quicumque enim 61 PEL<sup>var</sup>  
**manducat** ] est uel manducat 77  
**et bibit** ] et bib[ɪ]t 54\*, et bibet 75 262  
**indigne** (77\*) AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] *om.* AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>  
**iudicium sibi** ] + ipsi AMst<sup>ed</sup>  
**manducat et bibit non**  
**diiudicans** ] iudicans 61 PEL<sup>var</sup>, discernens 75 76 77 89 AMst  
**corpus** ] + domini 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>, +  
 christi SPE<sup>var</sup>

11:30 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL<sup>A</sup> SPE  
**ideo** ] ideoque 58, propterea 75 76 77 89 AMst<sup>AD</sup>  
**inter uos multi** AMst<sup>AD</sup> ] multi in uobis AMst<sup>ed</sup>  
**infirmes** PEL<sup>A\*</sup> ] infirmi 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>AC</sup> SPE,  
 inualidi AMst<sup>ed</sup>  
**et inbecilles** 61 78 88 ] et aegri 75 76 89 AMst<sup>var</sup>, et aegri uel inbecilles 77, et  
 aegroti AMst<sup>ed</sup>  
**et dormiunt multi** ] et dormiunt AMst<sup>AD</sup>

11:31 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL<sup>A</sup> SPE  
**quod si** ] si autem 77

† 1 Cor. 11:28. PEL<sup>B</sup> jumps from 1 Cor. 11:28 to 15:3.

**nosmet ipsos** 262 PEL<sup>var</sup> ] **nos ipsos** 75 76 77 89 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup>  
**diiudicaremus** 61 PEL<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup> ] **iudicaremus** 75 76 77 89 262 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>  
 SPE<sup>ed</sup>, **discerneremus** AMst<sup>ed</sup>, **diiudicaremur** PEL<sup>var</sup>  
**non utique** ] *om.* PEL<sup>var</sup>  
**iudicaremur** ] **iudicaremus** 78 89, **diiudicaremur** PEL<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>

11:32 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL<sup>A</sup> SPE  
**dum iudicamur autem** ] **dum autem iudicamur** 58 61 PEL<sup>var</sup>, **iudicati uel**  
**dum uel cum iudicamur autem** 77, **cum iudicamus autem** AMst<sup>var</sup>, **dum**  
**iudicamur** PEL<sup>var</sup>  
**a domino corripimur** (88) ] **a domino corr[2-3]pimur** 75\*  
**ut non cum** ] **ne cum** 75 76 AMst<sup>AD</sup>, **ut non** AMst<sup>var</sup>  
**hoc mundo damnemur** 51 58 61 (88\*) ] **mundo hoc damnemur** 77

11:33 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL<sup>A</sup> TES SPE  
**itaque fratres mei** AMst<sup>var</sup> ] **itaque fratres** 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, *abs.* TES  
**cum conuenitis** ] **conuenientes** 75 76 77 AMst<sup>A</sup>, **dum conuenitis** 262, **cum**  
**uenitis** AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup>, **conuenientibus uobis** AMst<sup>D</sup>, **cum conueneritis**  
 PEL<sup>var</sup> TES<sup>var</sup>, **cum ueneritis** PEL<sup>var</sup>, **cum conuenietis** TES<sup>var</sup>  
**ad manducandum inuicem**  
**expectate** (58) 76 ] **expectantes** TES<sup>var</sup>

11:34 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL<sup>A</sup> TES SPE  
**si quis** ] **si qui** TES<sup>var</sup>, **qui** TES<sup>var</sup>; + **autem** 89 TES<sup>var</sup>  
**esurit** 61 ] **esuriuit** TES<sup>var</sup>, **esurierit** TES<sup>var</sup>  
**domi** ] **in domo uel domi** 77, **domui** TES<sup>var</sup>  
**manducet ut non** ] **manducet et non** AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup>  
**in** AMst<sup>var</sup> ] **ad** 61 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup> TES<sup>var</sup>  
**iudicium** ] **iudicio** AMst<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>  
**conueniatis** ] **conuenitis** 262, **ueniatis** TES<sup>var</sup>  
**cetera autem** 61 ] *abs.* TES  
**cum uenero** PEL<sup>var</sup> ] **cum uenerim** PEL<sup>A</sup>, *abs.* TES  
**disponam** ] **uobis disponam** 54<sup>C</sup>, **ordinabo** 75 76 77 89, **disponam uobis** 262,  
*abs.* TES

12:1 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 84 88 89 AMst<sup>†</sup> PEL<sup>A</sup>  
**de spiritalibus** 51 (88) ] **fratres de spiritalibus** 73, *abs.* 84

† 1 Cor. 12:1. Vogels' edition of AMst erroneously has *uolo* for *nolo* in this verse.

**autem** ] *om.* 73 77, *abs.* 84; + **fratres** 84 AMst<sup>AD</sup>  
**nolo uos ignorare**  
**fratres** ] *om.* 73 84 AMst<sup>AD</sup>

- 12:2 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 84 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**scitis** ] **nescitis** PEL<sup>var</sup>; + **autem** PEL<sup>A</sup>, + **enim** PEL<sup>var</sup>  
**quoniam** AMst<sup>var</sup> ] **quia** 51 AMst<sup>ed</sup>  
**cum gentes essetis** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] **gentes eratis** 61 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>,  
 cum **gentes eratis** 77, **gentes** (*abs.*) 84  
**ad simulacra muta** 51 (54\*) PEL<sup>var</sup> ] **simulacrorum formae similes** 61 PEL<sup>A</sup>,  
 idolorum sine uoce 75 76, **ad simulacrorum formationes** 77, *abs.* 84, ido-  
 lorum formae 89, **simulacrorum forma** AMst<sup>ed</sup>, **ad simulacrorum formam**  
 AMst<sup>var</sup>, **ad idola muta** AMst<sup>AD</sup>, **ad simulacra** PEL<sup>var</sup>; + **euntes** 61 75 76 89  
 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>  
**prout ducebamini** ] **prout decebamini** 75, *abs.* 84, **quam praecipites fereba-**  
**mini** AMst<sup>AD</sup>  
**euntes** ] *om.* 61 75 76 89 AMst PEL<sup>var</sup>, *abs.* 84

- 12:3 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> SPM<sup>†</sup>  
**ideo** SPM<sup>var</sup> ] **propter quod** 75 76 AMst SPM<sup>ed</sup>, **ideoque** 89; + **uel propter quod**  
 77  
**notum uobis facio** ] **notesco uobis** 77, **uobis facio notum** 78\*, **facio uobis**  
 notum 78<sup>C</sup>, **notum facio uobis** AMst<sup>AD</sup>  
**quod** AMst<sup>AD</sup> SPM<sup>ed2</sup> ] **quia** 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>  
**nemo in spiritu dei** ] **nemo in spiritu** SPM<sup>var</sup>  
**loquens** (73\*) AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] *om.* 61 75 76 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>  
**dicit** (73\*) ] **dicat** AMst<sup>AD\*</sup>  
**anathema iesu** 54 73 AMst<sup>var</sup> ] **anathema iesum** 61 75 76 77 AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>var</sup>  
**et nemo potest dicere** (75)  
**dominus iesus** SPM<sup>var</sup> ] **dominum iesum** 61 75 76 77 89 AMst PEL<sup>A</sup> SPM<sup>ed</sup>,  
 christum dominum iesum SPM<sup>ed2</sup>  
**nisi in spiritu sancto**

- 12:4 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> CAr SPM  
**diuisiones** 61 75  
**uero** AMst<sup>R</sup> ] **ergo** 51, **autem** 61 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup> CAr SPM<sup>ed</sup>, *om.* 78  
 SPM<sup>var</sup>

† 1 Cor. 12:3–6. These verses are quoted twice in SPM.

**gratiarum sunt** 58 ] **donationum sunt** 75 76 AMst<sup>AD</sup> SPM, **donationes sunt** 89; + uel **donationum sunt** 77  
**idem autem** ] **idem uero** AMst<sup>AD</sup> SPM, *om.* CAR; + et 61  
**spiritus** ] **dominus** 88\*

12:5 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> SPM  
**et diuisiones** 61 75 ] *om.* 88\*  
**ministrationum sunt** 78 AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] *om.* 73 88\*, **ministeriorum sunt** 75 76 77 AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>, **sunt** 89  
**idem autem** AMst<sup>AD</sup> ] *om.* 73 88\*, **idem uero** 75 76 AMst<sup>ed</sup> SPM, **et idem** 77  
**dominus** ] *om.* 73 88\*, **deus** 75 AMst<sup>var</sup>, **christus** AMst<sup>AD</sup>

12:6 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> SPM  
**et diuisiones** 61 ] *om.* 73  
**operationum sunt** 58 ] **ministeriorum sunt** 89  
**idem uero** SPM<sup>var</sup> ] **idem autem** 54 78 AMst PEL<sup>var</sup>, **sed idem** SPM<sup>ed</sup>  
**deus** SPM<sup>var</sup> ] **dominus** 73 SPM<sup>ed</sup>  
**qui operatur omnia in omnibus** (88\*)

12:7 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> SPM  
**unicuique**  
**autem** ] *om.* AMst<sup>var</sup>, **quidem** SPM<sup>var</sup>; + **nostrum** 89 PEL<sup>A</sup> SPM  
**datur** ] **data est** 89; + **autem** AMst<sup>var</sup>  
**manifestatio spiritus** 54 58  
**ad utilitatem** ] *lac.* 76\*, *om.* PEL<sup>var</sup>

12:8 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> SPM  
**alii quidem** ] **alii autem** 61 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var(ed)</sup> SPM, **alii enim** 75 76<sup>C</sup> 89, **et alii** **quidem** 78, **cuidam enim** AMst<sup>ed</sup>, *lac.* 76\*; + **nobis** PEL<sup>var</sup>  
**per spiritum datur** ] **datur per spiritum** 61 89 AMst PEL<sup>var(ed)</sup> SPM, **per spiritum** **datur per spiritum** 73, *lac.* 76\*  
**sermo sapientiae** 51 54 58 76<sup>C</sup> 77 88 ] **sapientiae sermo** 61 PEL<sup>var</sup>, **sapientiae** AMst<sup>var</sup>, **sermo scientiae** SPM<sup>var</sup>, *lac.* 76\*; + **ad utilitatem** PEL<sup>var</sup>  
**alii autem** ] **alii** 75 76 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, **alii uero** AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>  
**sermo scientiae** 51 54 58 76 PEL<sup>var(ed)</sup> ] **scientiae** PEL<sup>A</sup>, **sermo sapientiae** SPM<sup>var</sup>  
**secundum eundem spiritum**

12:9 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> SPM  
**alteri** ] **alii** 75 76 77 89 AMst PEL<sup>var</sup> SPM

**fides** AMst<sup>AD</sup> ] **gratia curationum** AMst<sup>ed</sup>  
**in eodem** ] **in uno** AMst  
**spiritu** ] **spiritum** 73  
**alii gratia** 58 AMst<sup>AD</sup> SPM<sup>var</sup> ] **alii dona uel gratiae** 77\*, **alii dona uel gratia** 77<sup>C</sup>, **alii gratiae** 78 89 PEL<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>, **alii** AMst<sup>ed</sup>  
**sanitatum** 78 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>A\*</sup> ] **curationum** 61 PEL<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, **sanitatem** 75, **sanitatum curationum** 78<sup>gl</sup>, **fides** AMst<sup>ed</sup>, **sanitatum** PEL<sup>AC</sup> SPM<sup>ed</sup>  
**in uno spiritu** (75) 78 ] **in eodem spiritu** 77 78<sup>gl</sup> AMst

12:10 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> SPM  
**alii operatio** 58 73 ] **alii operationis** AMst<sup>var</sup>  
**uirtutum** 78 SPM<sup>var</sup> ] **uirtutis** 75 76 77 78<sup>gl</sup> 89 SPM<sup>ed</sup>  
**alii prophetatio** AMst<sup>AD</sup> ] **alii prophetia** 51 54<sup>C</sup> 58 61 75 76 77 88 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, **alii prophe**[3] 54\*  
**alii discretio** 58 61 SPM<sup>var</sup> ] **alii separatio** 75 76 89 SPM<sup>ed</sup>  
**spirituum** (78) SPM<sup>var</sup> ] **spiritum** 61 73, **spiritus** SPM<sup>ed</sup>  
**alii genera linguarum** AMst<sup>AD</sup> ] **alii interpretatio sermonum** AMst<sup>var</sup>, *om.* AMst<sup>ed</sup>  
**alii** ] + **autem** 77  
**interpretatio sermonum** 58 78 (88) AMst<sup>AD</sup> SPM<sup>var</sup> ] **interpretatio lingua-**  
**rum** 75 76 77 78<sup>gl</sup> 89 AMst<sup>ed</sup>, **genera linguarum** AMst<sup>var</sup>, **interpretationes**  
**linguarum** SPM<sup>ed</sup>

12:11 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> SPM  
**haec autem omnia** 51 54 58 76 (77) ] **omnia autem haec** AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>, **omnia**  
**haec** AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>  
**operatur** 73 ] **operantur** AMst<sup>var</sup>  
**unus atque idem spiritus diuidens** 73 75  
**singulis** 78 SPM<sup>var</sup> ] **unicuique** 75 76 AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>, **unicuique uel singulis** 77,  
**unicuique** 78<sup>gl</sup>, **se unicuique** 89, *om.* AMst<sup>AD</sup>, **propria** SPM<sup>var</sup>  
**prout uult**

12:12 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**sicut enim** ] **sicut autem** 61 PEL<sup>var</sup>  
**corpus unum est**  
**et membra** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] **membra autem** 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>  
**habet multa** ] **multa habet** 51, [4] **multa** 54\*  
**omnia autem membra** 78 ] **omnia membra** 73 78  
**corporis** AMst<sup>AD</sup> ] **de corpore** 61 PEL<sup>var</sup>, **de corpore uno** 75 76 89 PEL<sup>var(ed)</sup>,  
**ex uno corpore** AMst<sup>ed</sup>

**cum sint multa unum** ] multa cum sint unum AMst<sup>AD</sup>  
**corpus sunt** ] est corpus 75 76 77 89 AMst<sup>AD</sup>, cor[4–6] 88\*, sunt corpus  
 AMst<sup>ed</sup>  
**ita et christus** ] ita et spiritus 73

12:13 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**etenim** ] nam et 75 76, nam 89  
**in** ] *om.* 75 76 89 PEL<sup>var</sup>  
**uno spiritu** ] spiritu uno 61 PEL<sup>var</sup>, spiritu 77 89, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**omnes nos** ] nos omnes 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var(ed)</sup>, omnes AMst<sup>var</sup>  
**in unum corpus** ] in uno spiritu PEL<sup>var</sup>  
**baptizati sumus** 54 73 ] sumus baptizati 61 PEL<sup>var</sup>  
**siue iudaei siue** 51 54 58 61 73 76 78  
**gentiles** 78 ] serui 54, graeci 61 75 76 77 78<sup>gl</sup> 89 AMst PEL<sup>var(ed)</sup>  
**siue** 73 ] *om.* AMst<sup>var</sup>  
**serui** 73 ] gentiles 54, liberi 61, *om.* AMst<sup>var</sup>, libera PEL<sup>var(ed)</sup>  
**siue liberi** 73 ] siue serui 61 PEL<sup>var(ed)</sup>  
**et** ] *om.* PEL<sup>var</sup>, + enim 73  
**omnes** ] + in 54<sup>C</sup> 78  
**unum spiritum** PEL<sup>var(ed)</sup> ] uno spiritu 51 54<sup>C</sup> 58 73 78 88<sup>C</sup> PEL<sup>A</sup>  
**potati sumus** ] potauimus 61 75 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var(ed)</sup>, potauimus uel potabi-  
 mus uel potauimur 77, optauimus AMst<sup>var</sup>, potamus AMst<sup>AD</sup>  
 ± per iesum christum dominum nostrum 73, et omnes uno spiritu potati  
 sumus PEL<sup>var</sup>

12:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**nam et** ] etenim 75 76 77 89 AMst<sup>AD</sup>  
**corpus non est unum membrum sed multa** 88

12:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**si dixerit pes**  
**quoniam non sum manus** ] quia non sum manus 89 AMst  
**non sum de corpore** ] non sum ex corpore 75 76 89 AMst<sup>AD</sup>  
**non** ] et AMst<sup>var</sup>, num AMst<sup>R</sup>  
**ideo non est** ] propterea non est 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup>, ideo propterea non est  
 AMst<sup>var</sup>  
**de corpore** ] ex corpore 75 76 89 AMst<sup>AD</sup>, de uel ex corpore 77

- 12:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A†</sup>  
**et si dixerit** ] si dixerit 75 76 AMst<sup>ed</sup>, et dixerit AMst<sup>var</sup>  
**auris** ] auricula 75 76 89 AMst PEL<sup>var</sup>, auricula uel auris 77  
**quia** ] quoniam 61 PEL<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**non sum oculus** 54  
**non sum de corpore** ] *om.* 51, non sum ex corpore 75 76 77 89 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup>  
**non** ] num AMst<sup>R</sup>  
**ideo** 78 AMst<sup>AD</sup> ] propterea 78<sup>gl</sup> AMst<sup>ed</sup>  
**non est de corpore** ] non est ex corpore 75 76 77 89 AMst<sup>AD</sup>
- 12:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**si totum corpus oculus** 54 ] si totum corpus est oculus PEL<sup>var</sup>  
**ubi auditus** ] ubi est auditus 61 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>  
**si totum** (PEL<sup>A\*</sup>)<sup>C</sup> ] si totus 51 54  
**auditus** ] auditur AMst<sup>var</sup>  
**ubi odoratus** ] ubi adoratus 54, ubi est odoratus 61 AMst<sup>var</sup>
- 12:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**nunc autem** ] non hunc autem PEL<sup>var</sup>  
**posuit deus membra** 88 AMst<sup>var</sup> ] deus posuit membra 75 76 77 AMst<sup>ed</sup>  
**unumquodque eorum in corpore** <51> 88 ] in corpore unumquodque eorum  
58, singula quoque eorum in corpore 75 76, singulorum in corpore 89,  
unumquodque in corpore AMst<sup>var</sup>, singula eorum corpori AMst<sup>AD</sup>  
**sicut uoluit** ] prout uoluit 75 76 89 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup>
- 12:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**quod si essent** 54 AMst<sup>var</sup> ] si autem fuissent AMst<sup>ed</sup>  
**omnia unum membrum ubi corpus** 75 88
- 12:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**nunc autem** ] nunc uero AMst<sup>var</sup>  
**multa quidem membra** 88 ] multa membra 61 75 76 89 PEL<sup>var</sup>  
**unum autem corpus** ] sed unum corpus 75 76 89
- 12:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**non potest** ] + autem 51 58 75 76 88 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>  
**dicere oculus manui** 54 AMst<sup>var</sup> ] oculus dicere manui 58 75 76 77 78 AMst<sup>ed</sup>

† 1 Cor. 12:16. In the Pseudo-Jerome tradition of PEL, this verse and its exegesis appear after 1 Cor. 7:21.



**opera tua non indigeo** 78 ] opere tua non indigeo 54, opera tua non desidero 61 PEL<sup>var(ed)</sup>, non est mihi necessaria 75 76, necessitatem tuam uel tui non habeo 77, necessitatem tui non habeo 78<sup>gl</sup>, non es mihi necessaria 89 AMst<sup>AD</sup>, opera tua non egeo AMst<sup>var</sup>, operam tuam non desidero PEL<sup>var</sup>  
**aut iterum caput pedibus** 89 ] aut iterum caput dicere pedibus AMst<sup>var</sup>  
**non estis mihi necessarii** 51 54 78 ] non desidero operam uestram 75 76 89, necessarium uos non habeo 77, non estis necessarium uos 78<sup>gl</sup>, non desidero opera uestra AMst<sup>AD</sup>, non estis mihi necessarium AMst<sup>var</sup>, nec estis mihi necessarii PEL<sup>var</sup>

12:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**sed multo magis** ] sed magis 89  
**quae uidentur membra** 51 54 58 61 76 78 88 ] quae putantur membra AMst<sup>AD</sup>  
**corporis infirmiora esse** ] corpus infirmiora esse 54\*  
**necessaria sunt** ] necessaria sunt 75 76 77 88\* 89 AMst<sup>var</sup>, magis necessaria sunt AMst<sup>D</sup>

12:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**et quae putamus** 51 54 58 61 76 88  
**ignobiliora membra esse corporis** 88 ] ignobiliora esse membra corporis 51 58 61 75 76 77 AMst<sup>ed</sup>, ignobiliora membra corporis esse 54, inferiora membra corporis esse AMst<sup>var</sup>, inhonestiora esse corporis AMst<sup>AD</sup>, membra corporis ignobiliora esse PEL<sup>var</sup>  
**his honorem abundantiore circumdamus** 54 58 61 88 AMst<sup>AD</sup> ] honorem his abundantiore circumdamus 51, his honorem abundantiore circumdamur 77, his abundantiore honorem circumdamus AMst<sup>ed</sup>, his maiorem honorem circumdamur AMst<sup>var</sup>, his abundantiore circumdamus honorem PEL<sup>var</sup>  
**et quae** 51 54 58 61 76 78 88<sup>C</sup> ] et q[0-1] 88\*, et abundantiora et 89, et AMst<sup>AD</sup>  
**inhonesta sunt** ] uerecundiora 75 76 89 AMst<sup>AD</sup>, inhonesta uel turpia 77  
**nostra** ] uestra 89\*, nobis AMst<sup>var</sup>; + sunt 77  
**abundantiorem honestatem** 54 (78\*) 88 ] abundantiore honorem 51 AMst<sup>ed</sup>, abundantiore 58, honestatem abundantiore 61 75 76 77, reuerentiam abundantiore AMst<sup>var</sup>, maiorem honestatem AMst<sup>AD</sup>  
**habent**

12:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> SPE  
**honestae autem** AMst<sup>var</sup> ] quae autem honestae sunt 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var(ed)</sup>, honestiorae autem 75 76, quae autem sunt honestae AMst<sup>AD</sup>, et quae honestae AMst<sup>var</sup>, *abs.* SPE

**nostra** ] *abs. SPE*; + *membra* 58

**nullius egent** ] *ullius egent* 58, *nulli egent* AMst<sup>var</sup>, *non indigent* AMst<sup>AD</sup>,  
*abs. SPE*; + *honorem* 75 76

**sed deus temperauit corpus** (58\*) ] *sed temperauit corpus* PEL<sup>A\*</sup>

**ei** ] *si* 75 76, *eius* AMst<sup>var</sup>, *om. AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup>*

**cui deerat** AMst<sup>var</sup> ] *cui deest* 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var(ed)</sup>

**abundantiorem** 51 54 58 61 88 AMst<sup>ed</sup> ] *plus* 75 76 77 89 AMst<sup>AD</sup>, *ampliorem*  
 AMst<sup>var</sup>

**tribuendo honorem** ] *tribuendo uel abundantiozem dando honorem* 77,  
*retribuendo honorem* AMst<sup>var</sup>, *honorem tribuendo* AMst<sup>var</sup>, *honestatem*  
*tribuendo et honorem* PEL<sup>var</sup>

12:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> SPE

**ut non sit scisma** 54 (88) ] *ut non sint scismata* 61 77 PEL<sup>var(ed)</sup>, *ut non sit*  
*scissura* 75 76 89, *ut non sit separatio* AMst<sup>AD</sup>

**in corpore sed** (78\*) ] + *in* 51 58 61 77 88<sup>C</sup> AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup> SPE, + *ut* 54

**id ipsum** ] *eadem* AMst<sup>AD</sup>, *ipsa* AMst<sup>var</sup>; + *sint* 77

**pro inuicem** ] *inuicem pro se* AMst<sup>AD</sup>

**sollicita sint membra** 58 ] *sollicita sunt membra* 61 78, *cogitent membra*  
 AMst<sup>AD</sup>

12:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> SPE

**et si quid** ] *siue* PEL<sup>var</sup>

**patitur unum membrum** ] *patimur unum membrum* 61\*

**conpatiuntur omnia membra** 58 77 78 ] *conpatiantur omnia membra* 75 76

**siue gloriatur** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup> ] *siue glorificatur* 54\* 61 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>  
 SPE<sup>ed</sup>, *siue glorificetur* 75 76, *siue inlustratur* AMst<sup>AD</sup>

**unum membrum**

**congaudent omnia membra** (76) ] *congaudeant omnia membra* AMst<sup>R</sup>

12:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> SPE

**uos autem** ] *uos* 89

**estis corpus christi** ] *corpus estis christi* 77

**et membra** ] *et membrum* AMst<sup>var</sup>

**de membro** ] *om. PEL<sup>var</sup>, ex membro* 75 76, *ex parte* 77 89 AMst<sup>AD</sup>

12:28 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> SPE

**et quosdam quidem** ] *et quosdam* 75 76 AMst<sup>R</sup>

**posuit deus** ] *posuit* SPE<sup>var</sup>

**in ecclesia** 51 61 ] *in ecclesiam* AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>

**primum apostolos** ] primo apostolos AMst<sup>AD</sup>, primum quidem apostolos AMst<sup>var</sup>

**secundo prophetas** 51 58 61 ] secundum prophetas 75 77 88\* PEL<sup>var</sup>

**tertio doctores** ] tertio magistros 75 76 89 AMst<sup>AD</sup>, tertio magistros uel doctores 77

**deinde uirtutes**

**exin** PEL<sup>var</sup> ] exinde 51 54<sup>C</sup> 58 78 AMst<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>, *om.* 75 76 77 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup>, deinde AMst<sup>ed</sup>

**gratias curationum** 58 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] gratia curationum 54\* SPE<sup>ed</sup>, donationes sanitatum 75, donationes sanitatum 76, donationes uel gratias sanitatum 77, sanitatum donationes 89, gratiam curationum AMst<sup>ed</sup> SPE<sup>var</sup>, gratia AMst<sup>var</sup>, donationum sanitates AMst<sup>AD</sup>, *om.* PEL<sup>A</sup>

**opitulationes** 58 88 ] adiutoria 75 76 89, *om.* AMst<sup>AD</sup>, gubernationes opitulationes SPE<sup>var</sup>; + uel adiutoria 77

**gubernationes** 58 <76> SPE<sup>var</sup> ] *om.* AMst<sup>var</sup> SPE<sup>ed</sup>; + et AMst<sup>var</sup>

**genera linguarum** PEL<sup>var</sup> ] *om.* PEL<sup>A</sup>

± interpretationes sermonum 58 AMst<sup>ed</sup> SPE<sup>var</sup>, dona 89, interpretatio sermonum AMst<sup>var</sup>

12:29 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> SPE

**numquid omnes apostoli** 77 ] *om.* 54\*

**numquid** 77 ] *lac.* 78\*

**omnes prophetae numquid** 51 54 58 61 76 77 78 88

**omnes doctores** ] omnes magistri 75 76 89 AMst<sup>AD</sup>, magistri 77

12:30 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>var†</sup> SPE

**numquid omnes uirtutes** 54\* 77 ] num omnes uirtutes AMst<sup>R</sup>

**numquid omnes** 54\* 77 AMst<sup>var</sup> ] num omnes AMst<sup>ed</sup>

**gratiam** 58 ] donationes 75 76 89, dona uel gratias 77, gratiarum AMst<sup>var</sup>, donationem AMst<sup>AD</sup>

**habent curationum** 58 ] habent sanitatum 75 89, habent sanitatum 76 AMst<sup>AD</sup>, habent sanitatum uel curationum 77

**numquid omnes linguis loquuntur** 54 61 75 77 78 88 AMst<sup>ed</sup> <SPE> ] *om.* 51 AMst<sup>var</sup>

**numquid omnes** (54) 77 ] num omnes 88

**interpretantur** 89 ] interpretantur 75

† 1 Cor. 12:30. The absence of this verse from PEL<sup>A</sup> may be deliberate, because the previous verse ends *et reliqua*.

12:31 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> SPM SPE  
**aemulamini autem** 51 58 61 SPM<sup>var</sup> ] **aemulamini** SPM<sup>ed</sup>  
**charismata** 51 58 61 78 88 AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>var</sup> ] **dona** 75 76 77 89 AMst<sup>AD</sup> SPM<sup>ed</sup>  
**maiora** SPM<sup>var</sup> ] **meliora** 51 54 58 61 75 76 77 88 89 AMst PEL<sup>var(ed)</sup> SPM<sup>ed</sup>  
 SPE<sup>var</sup>  
**et** ] *om.* 75 76 77 89 AMst<sup>var</sup>  
**adhuc** ] + **magis** AMst<sup>ed</sup>  
**excellentior** 58 SPM<sup>var</sup> ] **maiores** 75 76 89 SPM<sup>ed</sup>  
**uiam uobis demonstro** (88\*) AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] **uiam uobis demonstrabo**  
 61 PEL<sup>var</sup>, **uiam demonstro uobis** 77, **uiam nobis demonstro** 89, **uobis**  
**uiam demonstro** AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup> SPM<sup>ed</sup> SPE<sup>ed</sup>, **uobis uiam demonstrabo**  
 SPE<sup>var</sup>

13:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> CAr SPM SPE  
**si linguis hominum loquar** ] **si linguis loquar** SPM<sup>var</sup>  
**et angelorum** 61 SPM<sup>var</sup> ] **aut angelorum** SPM<sup>ed</sup>  
**caritatem autem non habeam** ] **caritatem non habeam** AMst<sup>var</sup>, *abs.* CAr  
**factus sum** 78 AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] **in unum sum** 75 76, **unum sum** 77 78<sup>gl</sup> 89  
 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var(ed)</sup> SPM<sup>ed</sup>, *abs.* CAr  
**uelut** 58 ] **ut** 75 76 AMst<sup>AD</sup> SPM, **aut** 89, *abs.* CAr  
**aes** 51 54 58 77 PEL<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup> ] **aeramentum** 61 75 76 89 AMst PEL<sup>A</sup> SPM SPE<sup>ed</sup>,  
*abs.* CAr  
**sonans** AMst<sup>var</sup> ] **resonans** AMst<sup>ed</sup>, *abs.* CAr  
**aut cymbalum tinniens** 54 88 ] *abs.* CAr

13:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> TES SPM SPE  
**et si habuero** AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> ] **et si habeam** 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> SPM, *abs.*  
 TES<sup>ed</sup>  
**prophetiam et** 58 61 ] *abs.* TES  
**nouerim** AMst<sup>var</sup> ] **sciero** AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>var</sup>, **nouero** AMst<sup>A</sup>, **sciam** AMst<sup>R</sup>, *abs.*  
 TES  
**mysteria omnia** 54 58 61 88 AMst<sup>var</sup> ] **omnia mysteria** AMst<sup>ed</sup>, **omnia sacra-**  
**menta** SPM<sup>var</sup>, *abs.* TES  
**et** AMst<sup>var</sup> ] **et si** 58 AMst<sup>ed</sup>, *abs.* TES  
**omnem scientiam** 54 AMst<sup>var</sup> ] **omnem scientiam habuero** 58, **habeam**  
**omnem scientiam** AMst<sup>ed</sup>, *abs.* TES  
 ± **caritatem autem non habeam nihil mihi prodest** AMst<sup>ed</sup>, **et caritatem non**  
**habeam nihil mihi prodest** AMst<sup>AD</sup>, **caritatem non habeam nihil mihi pro-**  
**dest** AMst<sup>var</sup>  
**et** ] **et si** 51 54 61 75 76 77 88<sup>C</sup> 89 AMst PEL TES<sup>ed</sup> SPM SPE<sup>var</sup>, *om.* TES<sup>var</sup>

**habuero** ] *om.* 58 TES<sup>var</sup>, **habeam** 61 75 76 77 89 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var(ed)</sup>; + *in me*  
TES<sup>var</sup>

**omnem fidem ita ut montes transferam** (54) ] *fidem ita ut montem trans-*  
*feram* TES<sup>var</sup>

**caritatem autem non** AMst<sup>AD</sup> TES<sup>var</sup> ] *om.* AMst<sup>ed</sup>, **agapem autem non**  
TES<sup>ed</sup>

**habuero** ] **habeam** 51 54 58 61 75 76 77 89 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var(ed)</sup> TES<sup>ed</sup> SPM, *om.*  
AMst<sup>ed</sup>, **haberem** TES<sup>var</sup>

**nihil sum** 51 54 AMst<sup>AD</sup> ] **nihil mihi prodest** 61, *om.* AMst<sup>ed</sup>, **nihil mihi prode-**  
**est** PEL<sup>var(ed)</sup>, **nihil proficio** TES<sup>var</sup>

13:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> TES SPM SPE

**et si** SPM<sup>var</sup> ] **et** 89\*, **si** SPM<sup>ed</sup>

**distribuero** AMst<sup>AD</sup> SPM<sup>var</sup> ] *om.* 75 76 89 PEL<sup>var</sup> TES, **erogauero** AMst<sup>ed</sup>  
SPM<sup>ed</sup>, **donauero** PEL<sup>var</sup>

± **omnes facultates meas** 61 PEL<sup>A</sup>, **omnes facultates uel substantias meas** 77,  
**substantiam meam** SPM<sup>var</sup>

**in cibos** SPM<sup>var</sup> ] *om.* AMst PEL<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>, **et** PEL<sup>var</sup>, **in cibo** TES<sup>var</sup>

**pauperum** TES<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] *om.* 75 76 89 AMst PEL<sup>var</sup> TES<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>

± **diuisero** 75 76 89, **distribuero** PEL<sup>var</sup> TES

**omnes facultates meas** 78 PEL<sup>var</sup> ] *om.* 61 77 PEL<sup>A</sup> SPM<sup>var</sup>, **omnem sub-**  
**stantiam meam** 75 76 AMst SPM<sup>ed</sup>, **omnes substantias meas** 78<sup>gl</sup>, **omnem**  
**meam** 89, **omnia mea** PEL<sup>var</sup> TES; + **pauperibus** PEL<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>

**et si tradidero** ] **et tradidero** 75 76 89

**corpus meum ut** (78) ] **corpus meum ita ut** 51 54 58 61 78 88 PEL<sup>var(ed)</sup> SPM<sup>var</sup>

**ardeam** ] **ardeat** TES<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>; + **igni** PEL<sup>var</sup>

**caritatem** AMst<sup>AD</sup> TES<sup>var</sup> ] *om.* AMst<sup>ed</sup>, **agapem** TES<sup>ed</sup>

**autem non** AMst<sup>AD</sup> ] **non** 88, *om.* AMst<sup>ed</sup>

**habuero** PEL<sup>var</sup> ] **habeam** 54 61 75 76 77 89 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>A</sup> TES SPM, *om.*  
AMst<sup>ed</sup>

**nihil mihi prodest** 51 54 SPM<sup>var</sup> ] **nihil prodest mihi** 75 76, **nihil proficio** TES<sup>ed</sup>,  
**nihil sum** TES<sup>var</sup>, **nihil mihi prodeest** SPM<sup>ed</sup>

13:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> TES SPM SPE

**caritas** TES<sup>var</sup> ] **agape** TES<sup>ed</sup>

**patiens** 54 58 88 AMst<sup>AD</sup> ] **magnanima** AMst<sup>ed</sup> TES<sup>ed</sup> SPM<sup>var</sup>, **magna anima**  
TES<sup>var</sup>, **magna enim** TES<sup>var</sup>

**est** ] **et** 89; + **agape** TES<sup>ed</sup>, + **caritas** TES<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>

**benigna est** AMst<sup>AD</sup> ] **iocunda est** AMst<sup>ed</sup>, **patiens est** TES<sup>var</sup>

**caritas** 54 TES<sup>var</sup> ] **agape** TES<sup>ed</sup>

**non aemulatur** 51 54 58 61 76 77 88 ] + caritas 75 76 77 89 TES<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>, + agape TES<sup>ed</sup>

**non agit perperam** SPM<sup>var</sup> ] non egit perperam 54\*, non est perpera 75 76 SPM<sup>ed</sup>, non perperat uel non perperam agit 77, perperam non agit 89, non inflatur AMst<sup>ed</sup>, non perperam agit AMst<sup>AD</sup>, non agit perpere TES<sup>var</sup>

**non inflatur** AMst<sup>AD</sup> ] non perperam agit AMst<sup>ed</sup>, non agit perperam AMst<sup>var</sup>; + non dehonestatur TES<sup>var</sup>

13:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> TES SPM SPE

**non est ambitiosa** 51 58 88 AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> ] non ambitiosa est 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>, non dehonestatur 77 SPM<sup>var</sup>, *abs.* TES<sup>ed</sup>; + non inritatur SPM<sup>var</sup>

**non quaerit quae sua sunt** 51 54<sup>C</sup> 58 76 77 78 88 TES<sup>var</sup> ] non quaerit quae sunt sua 54\*, non quaerit sua uel propria 77, *abs.* TES<sup>ed</sup>

**non inritatur** 51 54 58 76 77 78 88 89 ] *om.* TES<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>

**non cogitat malum** (88\*) ] *om.* SPM<sup>var</sup>

13:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> TES SPM SPE

**non gaudet**

**super** SPM<sup>var</sup> ] in AMst<sup>ed</sup>, *om.* AMst<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>

**iniquitatem** SPM<sup>var</sup> ] iniquitate 58 77 78 AMst SPM<sup>ed</sup>, iniustitiam TES

**congaudet autem** 54 SPM<sup>var</sup> ] conlaetatur autem TES, gaudet autem SPM<sup>ed</sup>

**ueritati** TES<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] in ueritate TES<sup>ed</sup>, in ueritatem TES<sup>var</sup>, ueritate SPM<sup>ed</sup>

13:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> TES SPM SPE

**omnia suffert** 54 TES<sup>var</sup> ] omnia sufferit 75, omnia tolerat AMst, omnia diligit TES<sup>ed</sup>, *om.* SPM<sup>var</sup>, + omnia sperat SPM<sup>ed</sup>

**omnia credit omnia sperat** SPM<sup>var</sup> ] omnia credit AMst<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>

**omnia sustinet** 75 AMst<sup>AD</sup> ] omnia suffert AMst<sup>ed</sup>

± omnia diligit 61 PEL<sup>var</sup>, omnia sperat AMst<sup>var</sup>

13:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> TES SPM SPE

**caritas numquam** 77 (89\*) TES<sup>var</sup> ] agape numquam TES<sup>ed</sup>

**excidit** 88<sup>C</sup> SPE<sup>var</sup> ] excidet 51 75 76 78 89 PEL<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> SPE<sup>ed</sup>, excedit 61 88\* 88<sup>alt</sup> AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, cadit AMst<sup>AD</sup>, cadet SPM<sup>var</sup>, decedit SPE<sup>var</sup>; + uel cadit 77

**siue** ] *abs.* TES SPM SPE; + autem AMst<sup>ed</sup>, + ergo AMst<sup>AD</sup>

**prophetiae** 51 54 58 61 76 88 ] *abs.* TES SPM SPE

**euacuabuntur** ] euacuntur 54\*, abolebuntur 75 76 89 AMst<sup>AD</sup>, abolebuntur uel euacuabuntur 77, uacuabuntur PEL<sup>var</sup>, *abs.* TES SPM SPE

**siue linguae cessabunt** 51 54 58 76 ] *abs.* TES SPM SPE

**siue scientia** 54 58 ] **siue scientiae** 61 77 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>A\*</sup>, *abs. TES SPM SPE destruetur* AMst<sup>AD</sup> ] **destruatur** 58, **destruentur** 61 77 PEL<sup>var</sup>, **euacabitur** AMst<sup>ed</sup>, **euacuabantur** AMst<sup>var</sup>, *abs. TES SPM SPE*

- 13:9 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**ex parte enim**  
**cognoscimus** ] **scimus** 75 76 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, **scimus uel cognoscimus** 77  
**et ex parte**  
**prophetamus** 61 AMst<sup>ed</sup> ] **prophetemur** 75, **prophetabimus** AMst<sup>var</sup>
- 13:10 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**cum autem uenerit** ] **cum uenerit autem** AMst<sup>AD</sup>  
**quod perfectum est** ] **perfectum** 77  
**euacuabitur** (54\*) AMst<sup>var</sup> ] **destruetur** 75 76\*, **destruentur** 76<sup>C</sup> 89 AMst<sup>AD</sup>,  
**destruentur uel euacuabuntur** 77, **euacuabuntur** AMst<sup>ed</sup>, **euacabuntur**  
 PEL<sup>var(ed)</sup>  
**quod ex parte est** AMst<sup>var</sup> ] **quae ex parte sunt** 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>, **ea quae ex**  
**parte** 77, **illa quae ex parte sunt** AMst<sup>AD</sup>, **ea quae ex parte sunt** PEL<sup>var(ed)</sup>
- 13:11 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**cum essem paruulus** 54 ] **cum eram paruulus** 75 76 89, **cum eram uel essem**  
**paruulus** 77  
**loquebar ut paruulus** ] **ut paruulus loquebar** 61 75 76 77 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var(ed)</sup>,  
**quasi paruulus loquebar** AMst<sup>ed</sup>  
**sapiebam ut paruulus** ] **ut paruulus sapiebam** 61 75 76 77 89 PEL<sup>var(ed)</sup>, **quasi**  
**paruulus sapiebam** AMst<sup>ed</sup>, **sicut paruulus sapiebam** AMst<sup>AD</sup>  
**cogitabam ut paruulus** ] **ut paruulus cogitabam** 61 75 76 77 89 PEL<sup>var(ed)</sup>,  
**quasi paruulus cogitabam** AMst<sup>ed</sup>, **sicut paruulus cogitabam** AMst<sup>AD</sup>, *om.*  
 PEL<sup>A</sup>  
**quando** ] **quando autem** 51 54 58 78 88, **cum** 61 75 76 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var(ed)</sup>, **cum**  
**autem** 77 89, **at ubi** AMst<sup>R</sup>  
**factus sum uir**  
**euacuauit quae erant paruuli** 51 54 58 88 ] **quae paruuli erant disposui** 61  
 PEL<sup>var(ed)</sup>, **quae paruuli erant deposui** 75 76 77 89 AMst<sup>D</sup>, **ea quae paruuli**  
**erant destruxi** AMst<sup>ed</sup>, **qui et paruuli erant destruxi** AMst<sup>A\*</sup>, **ea quae par-**  
**uuli erant deposui** AMst<sup>AC</sup>, **quae paruuli erant euacuauit** PEL<sup>var</sup>
- 13:12 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> TES  
**uidemus** ] **uidimus** PEL<sup>var</sup> TES<sup>var</sup>; + **enim** AMst<sup>AD</sup>  
**nunc** ] **nunc uel modo** 77, *om.* TES<sup>var</sup>

per speculum ] in speculum TES<sup>var</sup>; + et 61 PEL<sup>var</sup> TES<sup>var</sup>  
 in enigmatē 61 75 77 89 ] per enigmatē TES<sup>var</sup>  
 tunc ] nunc uideamus TES<sup>var</sup>  
 autem AMst<sup>AD</sup> ] uero AMst<sup>ed</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>  
 facie ad faciem 88 TES<sup>var</sup> ] faciem ad faciem 75 76 77 TES<sup>ed</sup>  
 nunc AMst<sup>AD</sup> ] modo AMst<sup>ed</sup>; + autem 89 TES<sup>var</sup>  
 cognosco ex parte AMst<sup>AD</sup> TES<sup>var</sup> ] scio ex parte 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> TES<sup>ed</sup>  
 tunc autem AMst<sup>AD</sup> ] tunc 61 PEL<sup>var</sup>, tunc uero AMst<sup>ed</sup>, et nunc TES<sup>var</sup>; + ex  
 parte 77  
 cognoscam ] cognoscar TES<sup>var</sup>  
 sicut TES<sup>var</sup> ] sicuti TES<sup>ed</sup>  
 et TES<sup>var</sup> ] *om.* 61 75 AMst<sup>A</sup> PEL<sup>var</sup> TES<sup>ed</sup>; + ego 75 76 89 TES<sup>ed</sup>, + ego super 77  
 cognitus sum 75

13:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> SPM SPE  
 nunc autem manet SPM<sup>var</sup> ] nunc autem manent 51 54 58 88 AMst<sup>AD</sup> SPM<sup>var</sup>  
 SPE<sup>var</sup>, manet 61 PEL<sup>var</sup>, manet autem 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup>, manent autem  
 nunc AMst<sup>R</sup>, manent autem AMst<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>  
 fides spes caritas ⟨64⟩ AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] spes fides caritas 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>  
 SPM<sup>ed</sup> SPE<sup>var</sup>  
 tria haec 51 54 58 61 76 ] tria autem haec SPM<sup>var</sup>  
 maior autem ] maior AMst<sup>AD</sup> SPM<sup>var</sup>  
 his est ] horum est 58 89 AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>, horu[m ...] 64, horum 75 76 SPM<sup>var</sup>,  
 his uel horum 77, eorum est AMst<sup>var</sup>, est horum AMst<sup>AD</sup>, his PEL<sup>var</sup>  
 caritas ] *lac.* 64

14:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> SPM SPE  
 sectamini caritatem ⟨64⟩ ] sectamini autem caritatem SPE<sup>var</sup>  
 aemulamini spiritalia 51 54 58 61 88 ] aemulamini autem spiritalia ⟨64⟩ 75 76  
 77 78 89, *abs.* SPM SPE  
 magis autem ] *abs.* SPM SPE  
 ut prophetetis AMst<sup>ed</sup> ] ut probetis 54\*, ut prophetizetis 58, ut prophetis 61  
 78\* AMst<sup>var</sup>, u[...] 64, *abs.* SPM SPE

14:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> CAR  
 qui enim ] quia enim AMst<sup>var</sup>, nam qui AMst<sup>R</sup>  
 loquitur lingua AMst<sup>var</sup> ] loquitur linguis 77<sup>C</sup> AMst<sup>ed</sup>  
 non hominibus loquitur sed deo ] [...] loqu[i]tur sed deo 64  
 nemo enim ⟨64⟩ ] *abs.* CAR  
 audit ] audet 54\*, audit 54<sup>C</sup>, *lac.* 64, *abs.* CAR



**spiritu** ] spiritus 51 54 75 76 77 89 AMst<sup>A</sup> PEL<sup>var</sup>, *lac.* 64, *abs.* CAR  
**autem loquitur** <64> ] autem loqui PEL<sup>var</sup>, *abs.* CAR  
**mysteria** 54 58 61 88\* ] mysterium AMst<sup>AD</sup>, *abs.* CAR

14:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**nam qui** ] qu[...] 64, si enim qui 77, qui autem AMst<sup>AD</sup>, qui enim AMst<sup>ed</sup>  
**prophetat hominibus loquitur** 61 <64> ] + ad 51 54 58 61 78 88<sup>C</sup> AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>  
**aedificationem** 51 54 58 <64> 76 88<sup>C</sup> PEL<sup>var</sup> ] aedificatione PEL<sup>var</sup>  
**et exhortationem** 54 58 61 78 88 ] uel consolationem 77<sup>C</sup>, et exhortatione  
 PEL<sup>var</sup>; + uel consolationem 77\*  
**et consolationes** PEL<sup>var</sup> ] et consolationem 51 54 58 61 75 76 78 89 AMst PEL<sup>A</sup>,  
 et cons[8-9] 64, et exhortationem 77, et consolatione PEL<sup>var</sup>

14:4 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 88 89 AMst PEL<sup>A†</sup>  
**qui** ] fratres qui 84, *om.* PEL<sup>var</sup>; + enim 54  
**loquitur lingua** ] loquitur linguis 84  
**semet ipsum** AMst<sup>var</sup> ] se ipsum 58 64 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup>  
**aedificat** 51 54 58 76 77 88 ] *lac.* 64, *abs.* 84  
**qui autem** AMst<sup>AD</sup> (61) ] qui 54\*, qui uero 77 AMst<sup>ed</sup>, qui<sup>s</sup> autem 78\*, *abs.* 84  
**prophetat** 61 ] *abs.* 84  
**ecclesiam** 61 78 (88) ] ecclesiam dei 51 58 77, eccles[... ] 64, *abs.* 84  
**aedificat** 51 54 58 76 88 ] *lac.* 64, *abs.* 84

14:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**uolo autem** ] uolo enim 75 76, uolo 89  
**omnes uos loqui linguis** AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup> ] uos loqui linguis 51 PEL<sup>A</sup>, uos lin-  
 guis loqui omnes 61 PEL<sup>var</sup>, uos omnes lingu[is loqui] 64, uos omnes loqui  
 linguis 88 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>  
**magis autem** <64>  
**prophetare** 61 ] ut prophetetis 64 76 77 89<sup>C</sup> AMst, ut prophetis 75 89\*  
**nam maior est** ] maior est enim 61 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, *lac.* 64, maior  
 enim est 77, maior est AMst<sup>D\*</sup>  
**qui prophetat quam qui** 61 ] qui prophetat quam AMst<sup>var</sup>  
**loquitur linguis** ] lin[...] 64, loquitur lingua 77\* 89 AMst<sup>ed</sup>, lingua loquitur  
 AMst<sup>var</sup>, linguis loquitur PEL<sup>var</sup>  
**nisi si** ] nisi 51 54 58 61 78 88 AMst<sup>ed</sup> PEL, *lac.* 64, nisi qui 77, nisi aliquis  
 AMst<sup>AD</sup>

† 1 Cor. 14:4. The second half of this verse is absent from the Pseudo-Jerome tradition of PEL.

**forte ut** ] forte 51 54<sup>C</sup> 78 88\*, *lac.* 64, *om.* 75 76 77 89 AMst, ut forte PEL<sup>var</sup>  
**interpretetur** 75 89 ] *lac.* 64, interpretatur PEL<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**ut ecclesia aedificationem** 54 58 61 76 ] ut aedificationem 51, *lac.* 64, *om.*  
 AMst<sup>var</sup>  
**accipiat** ] *lac.* 64, habeat accipiat 77, *om.* AMst<sup>var</sup>

14:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**nunc autem** AMst<sup>var</sup> ] nunc AMst<sup>ed</sup>, nunc uero AMst<sup>var</sup>  
**fratres si uenero ad uos linguis loquens** 54  
**quid uobis** ] quid 61 PEL<sup>var</sup>  
**prodero** ] prode ero 75 89, proderit 76 PEL<sup>var</sup>  
**nisi si** PEL<sup>var</sup> ] nisi 51 58 61 75 76 77 88 89 AMst<sup>ADR</sup> PEL<sup>A</sup>, si non AMst<sup>ed</sup>  
**uobis loquar** AMst<sup>AD</sup> ] loquar uobis AMst<sup>ed</sup>, loquor uobis AMst<sup>var</sup>  
**aut** ] *om.* 61 75 76 89 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup>  
**in reuelatione** 58 ] in reuelationem 61 75 76 PEL<sup>var</sup>, ad apertionem 89  
**aut** ] ut 75, aut et PEL<sup>var</sup>; + in 51 54 58 77 78 AMst PEL<sup>var</sup>  
**scientia** 58 88 AMst<sup>ADR</sup> ] scientiam 89, notitia AMst<sup>ed</sup>  
**aut** ] + in 58 77 AMst PEL<sup>var</sup>  
**prophetia** 58 61 ] prophetiam 89  
**aut in doctrina** PEL<sup>var</sup> ] aut doctrina 51 61 88<sup>C</sup> PEL<sup>A</sup>, aut doctrinam 89

14:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**tamen quae** 51 54 58 61 76 77 88 ] tamen qui 75 AMst<sup>A</sup>, tamen qua 89  
**sine anima sunt** (PEL<sup>A\*</sup>)<sup>C</sup> ] sine anima 77, animam non habent AMst<sup>AD\*</sup>  
**uocem dantia** ] uocem dant 75, uocem dantia sunt AMst<sup>AD\*</sup>  
**siue tibia siue cithara** 51 58 88 89  
**nisi** AMst<sup>var</sup> ] si AMst<sup>ed</sup>, si non AMst<sup>AD</sup>  
**distinctionem** (75)  
**sonituum** ] sonitus 51 58 61 89<sup>C</sup> PEL<sup>var(ed)</sup>, sonitum 54\* 88, soni 75 76, et  
 phthongis 77, sonuus 89\*, sonus AMst<sup>ed</sup>, per sonos AMst<sup>AD</sup>  
**dederint** AMst<sup>var</sup> ] dent 75 76 89, dederunt 77, non dederint AMst<sup>ed</sup>, non  
 dederunt AMst<sup>R</sup>, dederit PEL<sup>var</sup>  
**quomodo sciatur** AMst<sup>AD</sup> ] quomodo cognoscetur AMst<sup>ed</sup>  
**quod** ] id quod 54 58 61 88 PEL<sup>var</sup>, aut quod PEL<sup>var</sup>  
**canitur** ] per tibiam canitur 61 75 76 AMst PEL<sup>var</sup>, tibicinaturale uel quod per  
 tibiam canitur 77, per tibia canitur 89, tibia canitur PEL<sup>var(ed)</sup>  
**aut quod** ] uel quod 75 76 AMst<sup>AD</sup>  
**citharizatur** 51 54 61 89 ] + uel citharizatum 77

- 14:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**etenim si** ] nam si 75 76 AMst<sup>AD</sup>, etenim uel nam si 77, nam et si 89, et si  
 enim si AMst<sup>var</sup>  
**incertam uocem**  
**det tuba** 54 78 ] de tuba 51 (88\*), *om.* 75, tuba dederit 76 89 AMst<sup>ed</sup>, sapix uel  
 tuba dederit 77, dederit tuba AMst<sup>var</sup>, tuba det 78<sup>gl</sup> PEL<sup>var</sup>  
**quis** ] quomodo quis 61 PEL<sup>var</sup>, *om.* 75; + [...] 88\*  
**parabit se** ] parauit se 54 89, praeparauit se 61\*, praeparabit se 61<sup>C</sup> PEL<sup>var</sup>,  
*om.* 75, se praeparabit AMst<sup>ed</sup>, se parabit AMst<sup>var</sup>  
**ad bellum** ] *om.* 75, ad proelium AMst<sup>ed</sup>, bellum AMst<sup>var</sup>
- 14:9 Present: 51 54 58 61 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**ita et uos** ] ita et nos PEL<sup>var</sup>  
**per linguam nisi manifestum sermonem** ] quomodo scietur id quod dicitur  
 nisi 58, per linguam nisi significantem sermonem 76 89 AMst, per linguam  
 nisi significantem uel significatum sermonem 77  
**dederitis** ] + uos 58  
**quomodo scietur** ] *om.* 58, quomodo intellegatur AMst<sup>AD</sup>  
**id quod dicitur** 54 ] per linguam manifestum sermonem 58, quod dicitur 76  
 89 PEL<sup>var</sup>, locutio uel quod dicitur 77, quid loquimini AMst<sup>ed</sup>, quod loqua-  
 mini AMst<sup>var</sup>, quid dicitur AMst<sup>AD</sup>  
**eritis enim in**  
**aera loquentes** ] aere loquentes 88 88<sup>alt†</sup> AMst<sup>var</sup>
- 14:10 Present: 51 54 58 61 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**tam multa** AMst<sup>R</sup> ] tanta 61 PEL<sup>var(ed)</sup>, tantum 76, *om.* 77 89 AMst<sup>var</sup>, multa  
 AMst<sup>ed</sup>  
**ut puta** ] ut pote 77; + quanta AMst<sup>AD</sup>  
**genera linguarum sunt** 78 ] linguarum genera sunt 61 PEL<sup>var</sup>, genera sunt 76,  
 genera uocum id est linguarum sunt 77, genera uocum sunt 78<sup>gl</sup>, genera  
 sunt linguarum PEL<sup>var</sup>  
**in mundo** ] in hoc mundo 51 54 58 61 76 78 88 89 AMst PEL<sup>var</sup>  
**et nihil** 51 54 ] + eorum 61 77 PEL<sup>var</sup>  
**sine uoce est** ] sine uoce 76 AMst PEL<sup>var</sup>
- 14:11 Present: 51 54 58 61 64 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**si ergo** ] *lac.* 64, igitur si 89 AMst<sup>AD</sup>

† 1 Cor. 14:9. The text of the alternative reading in VL 88 is not clear: it may just be *ere*.

nesciero ] *lac.* 64, ignorem 76 AMst<sup>AD</sup>  
 uirtutem uocis ero ] *lac.* 64  
 ei cui loquor ] cui loquor 51, *lac.* 64, loquenti 77, ei qui loquitur 89  
 barbarus ] *lac.* 64  
 et qui AMst<sup>AD</sup> ] et is qui 61 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, [e]t ille qui 64, et his qui 89  
 loquitur mihi 51 ] loquitur uel loquens mihi 77, loqui loquitur mihi 88,  
 mecum loquitur PEL<sup>var</sup>  
 barbarus <64>

14:12 Present: 51 54 58 61 64 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> SPM SPE  
 sic ] *lac.* 64, ita 76 AMst<sup>AD</sup>, sic uel ita 77, *abs.* SPM SPE  
 et uos quoniam ] *lac.* 64, et uos quia AMst<sup>var</sup>, *om.* SPM<sup>var</sup>, <*abs.*> quoniam  
 SPE  
 aemulatores estis 51 54 58 61 76 77 78 88 ] [*aem*]ulatores estote 64, *om.* SPM<sup>var</sup>  
 spirituum ] spiritualium 61 <64> PEL<sup>var(ed)</sup> SPM<sup>ed</sup>, spiritum 76, spiritus  
 AMst<sup>AD</sup>, *om.* SPM<sup>var</sup>; + uel spiritualium 77  
 ad ] *om.* 54 AMst<sup>AD</sup> SPM<sup>var</sup>, *lac.* 64  
 aedificationem ecclesiae 51 54 58 61 <64> 76 (78) 88 ] *om.* SPM<sup>var</sup>  
 quaerite ut 51 54 <58> 61 <64> 76 78 ] *om.* SPM<sup>var</sup>  
 abundetis 51 54 58 61 88 AMst<sup>AD\*</sup> ] *lac.* 64, prophetetis AMst<sup>ed</sup>, prophetis  
 AMst<sup>var</sup>, *om.* SPM<sup>var</sup>

14:13 Present: 51 54 58 61 64 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> CAR  
 et ideo ] propterea 64, *om.* 76 AMst<sup>var</sup>, propter quod 77 89, ideo AMst<sup>ed</sup> CAR  
 qui loquitur ] *om.* AMst<sup>var</sup>; + uel loquens 77  
 lingua oret ut interpretetur <64> 77 (78\*) 88 89

14:14 Present: 51 54 58 61 64 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
 nam si AMst<sup>R</sup> ] si enim 64 76, si 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>  
 orem ] orauero 61 64 76 77 AMst PEL<sup>var</sup>, oret 89  
 lingua ] *lac.* 64; + mea 89  
 spiritus meus orat <64>  
 mens autem <64> ] sed mens 76 AMst<sup>AD</sup>, manus autem AMst<sup>var</sup>  
 mea sine fructu est (54\*) <64>

14:15 Present: 51 54 58 61 64 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
 quid ergo est AMst<sup>AD</sup> ] quid est ergo 89\* AMst<sup>ed</sup>, quid est PEL<sup>var</sup>  
 orabo (58) ] + et 88\*  
 spiritu ] + id est uoce 77  
 orabo et <64> ] orabo PEL<sup>var</sup>

**mente** ] mentem 89

**psallam spiritu** ] *om.* 54\*, psalmum dicam spiritu 89 AMst; + id est uoce 77

**psallam** <64> ] *om.* 54\*, psalmum dicam 89 AMst

**et mente** <64> ] *om.* 54\*, et mentem 89

14:16 Present: 51 54 58 61 64 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>

**ceterum si** 61 ] alioquin si 64

**benedixeris spiritu** <76> ] benedixeritis spiritu 51 61 PEL<sup>var</sup>, bene[...] 64

**qui** AMst<sup>var</sup> ] quis 51 54 58 77 88<sup>C</sup> 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var(ed)</sup>, quid 61 PEL<sup>var</sup>, *lac.* 64

**supplet locum idiotae** 54 58 64 77 88 ] supplebit locum idiotae 51

**quomodo** <64> <88> ] aut quomodo 54

**dicet** AMst<sup>R</sup> ] dicit 54 88 AMst<sup>ed</sup> PEL, *lac.* 64, dicent 89

**amen super** ] [a]men in 64, amen supra 89

**tuam benedictionem** ] tua benedictione 54\*, tuam gratiam uel benedictionem 77, tuam eucharistiam AMst<sup>AD</sup>

**quoniam** ] quam 51, quoniam quidem 61 77 89 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var(ed)</sup>, [...]em 64, quia AMst<sup>ed</sup>

**quid dicas nescit** 54\* ] nescit quid dicas 61 76 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var(ed)</sup>, nescit quid dicis 64 77, quid dicis nescit 88, nescit quid dices 89, nescit quid dicet AMst<sup>var</sup>

14:17 Present: 51 54 58 61 64 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>

**nam tu quidem** ] tu quidem <64> 76 PEL<sup>var</sup>

**bene gratias agis** 58 <64> <77> <88\*> ] bene gratias ages PEL<sup>var</sup>

**sed alter** ] sed alius 64 77 89 AMst

**non aedificatur** 51 54 58 <64> 76 88 ] qui aedificatur AMst<sup>var</sup>

14:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>

**gratias ago** ] [...] ago 64, *lac.* 75, gratias autem PEL<sup>var</sup>

**deo** ] *lac.* 75, *om.* 78; + meo 58 AMst<sup>ed</sup>

**quod** ] *om.* 64, quia AMst<sup>AD</sup>

**omnium uestrum** <64>

**lingua** ] magis lingua 61 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var(ed)</sup>, *lac.* 64, linguam aliis 75 76, lingua magis 77, magis linguam PEL<sup>var</sup>

**loquor** ] *lac.* 64, loquar 75 76<sup>C</sup> PEL<sup>var</sup>

14:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>

**sed** ] *om.* AMst<sup>D\*</sup>

**in ecclesia** 61 78 ] in ecclesiam PEL<sup>var</sup>

**uolo** ] magis uolo 54<sup>C</sup> 58

**quinque uerba** ] quinque sermones uel uerba 77  
**sensu meo loqui** AMst<sup>AD</sup> ] loqui per sensum meum 75 76 AMst<sup>R</sup>, loqui quidem mente mea 77, loqui sensu meo 78, loqui quidem sensu meo 78<sup>gl</sup>, loqui 89 AMst<sup>ed</sup>, cum sensu meo loqui PEL<sup>var</sup>, loqui meo sensu PEL<sup>var</sup> ± per legem 61 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var(ed)</sup>  
**ut et** ] ut 54\* 61, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**alios instruam** ] alios aedificem AMst, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**quam decem milia** ] quam multa milia 75 76 89 AMst<sup>AD</sup>  
**uerborum** ] sermonum uel sermones 77, sermonum AMst<sup>AD</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**in lingua** ] *om.* 51; + obscura 58, + uerborum PEL<sup>var</sup>

14:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> SPE  
**fratres** ] + mei 54 78  
**nolite pueri effici sensibus sed malitia paruuli** 51 (54) 58 75 88 89  
**estote** ] sitis 58, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**sensibus autem perfecti estote** (88\*) ] ut sensibus perfecti sitis 61 75 76 77 78 89 AMst, ut sensibus perfecti PEL<sup>var(ed)</sup>

14:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**in lege** ] + enim 58 61 88 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>  
**scriptum est** ] scriptura est AMst<sup>R</sup>  
**quoniam in aliis linguis** AMst<sup>AD</sup> ] quia in aliis linguis AMst<sup>ed</sup>  
**et** ] *om.* AMst<sup>AD\*</sup>; + in 75 76 77 AMst<sup>ed</sup>  
**labiis aliis** ] labiis 89 PEL<sup>var</sup>, aliis labiis AMst<sup>var</sup>, *om.* AMst<sup>AD\*</sup>  
**loquar** ] loquor PEL<sup>var</sup>  
**populo huic** ] populo 75, plebi huic AMst<sup>AD</sup>  
**et nec sic** AMst<sup>ADR</sup> ] et ut sic 58, et nondum 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>  
**exaudient me** ] audient me 58, exaud[*ient me*] 75, exaudiet me 77 88\* 89, me exaudiet AMst<sup>ed</sup>, me audient AMst<sup>R</sup>, me exaudient AMst<sup>var</sup>  
**dicat dominus**

14:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**itaque linguae in** 51 54 58 77  
**signum sunt** (75) ] signo sunt 88 AMst<sup>var</sup>, signos AMst<sup>var</sup>  
**non** AMst<sup>AD</sup> ] + utique AMst<sup>ed</sup>  
**fidelibus** ] his qui credunt 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>, iis qui credunt AMst<sup>R</sup>; + uel credentibus 77  
**sed infidelibus** ] sed non credentibus 75 76 77 89 AMst; + uel infidelibus 77  
**prophetia** AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup> ] prophetiae 51 58 61 78 88 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup>  
**autem non infidelibus** AMst<sup>AD</sup> ] autem non incredulis AMst<sup>ed</sup>

**sed fidelibus** AMst<sup>AD</sup> ] **sed infidelibus** 54\*, **sed his qui credunt** AMst<sup>ed</sup>, **sed iis qui credunt** AMst<sup>R</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>

14:23 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**si ergo** AMst<sup>AD</sup> ] **si** 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup>  
**conueniat uniuerſa** ] **conuenerit uniuerſa** 75 (76) 77 89 AMst<sup>ed</sup>, **uniuerſa conuenerit** AMst<sup>AD</sup>, **conueniant uniuerſa** PEL<sup>var</sup>  
**ecclesia in unum** 51 61 88 ] + **uel in id ipsum** 77  
**et omnes linguis loquantur** ] **et loquantur linguis omnes** 75 76, **et omnes loquantur linguis** 77, **et linguis loquantur omnes** 89 AMst<sup>AD</sup>, **et loquantur omnes linguis** AMst<sup>ed</sup>, **et omnes linguas loquantur** PEL<sup>var</sup>  
**intrent** AMst<sup>AD</sup> ] **introeant** AMst<sup>ed</sup>, **intret** PEL<sup>var</sup>  
**autem** AMst<sup>AD</sup> ] **autem et** 54 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, **et** AMst<sup>var</sup>, *om.* AMst<sup>R</sup>  
**idiotae aut infideles** 51 54 58 (61\*) 76 78 88 ] **idiotae aut infidelis** 75 PEL<sup>var</sup>, **idiotae** 89 AMst<sup>ed</sup>, **imperiti aut infideles** AMst<sup>AD</sup>, **infideles et idiotae** AMst<sup>R</sup>, **idiotae uel infideles** PEL<sup>A</sup>  
**nonne** ] **non** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**dicent** ] **dicit** 89, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**quod insanitis** ] **quid insanitis** 51, **quia insanitis** 75 76 77 89 AMst, **numquid insanitis** PEL<sup>var</sup>

14:24 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**si autem omnes prophetent** 61 ] **quod si omnes prophetent** AMst<sup>var</sup>  
**intret autem** ] **introierit autem** AMst<sup>var</sup>  
**quis** ] **aliquis** 61 AMst PEL<sup>var</sup>  
**infidelis uel idiota** 51 54 58 88 ] **infidelis aut idiota** 61 75 76 77 78 89<sup>C</sup> PEL<sup>var</sup>, **infidelis aut idiotae** 89\*, **infidelis aut imperitus** AMst<sup>AD</sup>, **idiotae uel infidelis** PEL<sup>var(ed)</sup>  
**conuincitur** ] **conuincetur** 54, **increpatur** AMst<sup>ed</sup>, **arguitur** AMst<sup>AD</sup>  
**ab omnibus** ] **ab hominibus** PEL<sup>var</sup>  
**diuudicatur** PEL<sup>var(ed)</sup> ] **deiuudicatur** 61 PEL<sup>A</sup>, **interrogatur** 75 76 77 89, **redarguitur** AMst<sup>ed</sup>, **iudicatur** AMst<sup>AD</sup>  
**ab omnibus**

14:25 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**occulta** 58 ] *lac.* 64  
± **etiam** 54 75 76 89, **quoque** AMst<sup>AD</sup>, **autem** PEL<sup>var</sup>  
**cordis eius** (78\*) ] *lac.* 64, **cordis eius** 88; + **ei** 88<sup>C</sup>  
**manifesta fiunt** AMst<sup>var</sup> ] **manifesta sunt** 51, **manifesta fient** 54 75 76 AMst<sup>ed</sup>, *lac.* 64, **manifesta fiant** 89

et ita ] et tunc 54 61 75 76 89 AMst PEL<sup>var</sup>, *lac.* 64  
 cadens in faciem ] cadens in terram 61 PEL<sup>var</sup>, [...] f[*aciem*] 64  
 adorabit 88\* ] *lac.* 64, adoravit 75 89, orabit AMst<sup>D\*</sup>  
 deum ] d[...] 64, dominum PEL<sup>var</sup>  
 pronuntians 51 54 58 (61) ] *lac.* 64, adnuntians 75 76 77\* 89, pernuntians 77<sup>C</sup>  
 quod ] *lac.* 64, quia AMst<sup>D</sup>  
 uere ] u[3] 64, uero 89  
 deus in uobis est ] deus in uobis sit 51 54 58 61 78 PEL<sup>A</sup>, d[...] 64, deus in  
 nobis sit 88, deus est in uobis 89 PEL<sup>var(ed)</sup>, in uobis deus sit AMst<sup>R</sup>

14:26 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> CAr SPM SPE  
 quid ergo est 54 SPM<sup>var</sup> ] quid ergo 51 61 PEL<sup>var</sup>, *lac.* 64, quid est ergo AMst<sup>ed</sup>,  
 quid igitur est AMst<sup>A</sup>, quid est igitur AMst<sup>R</sup>, *abs.* SPM<sup>ed</sup>  
 fratres SPM<sup>var</sup> ] *lac.* 64, *abs.* SPM<sup>ed</sup>  
 cum <64> ] dum 58  
 conuenitis ] *lac.* 64, uenitis AMst<sup>var</sup>, conueneritis AMst<sup>AD</sup>; + in unum 61  
 PEL<sup>var</sup>, + autem SPM<sup>ed</sup>  
 unusquisque uestrum ] *lac.* 64, unusquisque AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup>  
 psalmum habet <64> 88 ] canticum habet AMst<sup>R</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>, *abs.* CAr  
 doctrinam habet PEL<sup>var(ed)</sup> ] *lac.* 64, *om.* PEL<sup>A</sup>, *abs.* CAr  
 apocalypsin habet 51 54 58 61 78 88 ] reuelationem habet <64> 75 <76> 77  
 AMst<sup>ed</sup>, adapertionem habet AMst<sup>AD</sup>, *om.* SPM, *abs.* CAr  
 linguam habet PEL<sup>var</sup> ] *lac.* 64, linguam habent 75, interpretationem habet  
 89 PEL<sup>var(ed)</sup> SPM<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>A</sup> SPM<sup>ed</sup>, *abs.* CAr  
 interpretationem habet 58 <64> 75 88 PEL<sup>var</sup> ] linguam habet 89 PEL<sup>var(ed)</sup>  
 SPM<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>A</sup>, *abs.* CAr  
 omnia ad aedificationem fiant 51 54 58 <64> 76 77 88 ] *abs.* CAr; + uobis SPM<sup>ed</sup>

14:27 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
 siue ] *lac.* 64, si AMst<sup>var</sup>; + enim AMst<sup>ed</sup>  
 lingua quis loquitur ] lingua quis loquatur 54, *lac.* 64  
 secundum duos ] [...] d[...] 64, per binos 75 76 89 AMst<sup>AD</sup>, per duos AMst<sup>ed</sup>  
 aut ut ] aut 51 54\* 58 61 75 76 78 88 AMst<sup>ed</sup> PEL, *lac.* 64, siue AMst<sup>AD</sup>, ut  
 AMst<sup>var</sup>  
 multum tres ] *lac.* 64, multum uel plurimum tres 77  
 et <64> ] *om.* PEL<sup>var</sup>  
 per partes AMst<sup>AD</sup> ] *lac.* 64, particulatim AMst<sup>ed</sup>, per particulatim AMst<sup>var</sup>  
 et (75\*) AMst<sup>var</sup> ] *lac.* 64, *om.* 88<sup>C</sup> AMst<sup>AD</sup>, ut 89 AMst<sup>ed</sup>  
 unus interpretetur 75\* 88 ] *lac.* 64



- 14:28 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**si autem** AMst<sup>AD</sup> ] si 89, quod si AMst<sup>ed</sup>  
**non fuerit interpres** ] non erit interpres PEL<sup>var</sup>  
**taceat in ecclesia** 61 77 ] taceat in ecclesiam 75 76  
**sibi autem** ] si autem 54\*, sibi PEL<sup>var</sup>  
**loquatur et deo**
- 14:29 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**prophetae** 51 54 58 61 75 76 88 ] + autem 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>  
**duo aut tres** ] duo uel tres 61 75 76 77 89 AMst<sup>ADR</sup> PEL<sup>var</sup>  
**dicant** ] loquantur 75 76 77 AMst  
**et ceteri** 61 AMst<sup>AD</sup> ] et alii AMst<sup>ed</sup>; + uel alii 77  
**diiudicent** ] examinant 61, exaniment 75, examinent 76 89 PEL<sup>var</sup>, deiu-  
dicent uel examinent 77, examinent uel interrogent AMst, interrogent  
PEL<sup>var(ed)</sup>
- 14:30 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**quod si** ] quod si 54<sup>C</sup>, quod alii 58, si alii 77  
**reuelatum fuerit sedenti prior taceat**
- 14:31 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**potestis enim**  
**omnes per singulos prophetare** PEL<sup>var</sup> ] per singulos omnes prophetare 61  
89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var(ed)</sup>, per singulos prophetare AMst<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup>  
**ut omnes discant** ] ut omnes dicant 54\*, et omnes discant 89  
**et omnes**  
**exhortentur** 54 61 77 78 88 89 ] exhortent AMst<sup>var</sup>, consolentur AMst<sup>AD</sup>
- 14:32 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**et spiritus prophetarum prophetis** ⟨58⟩ 61 AMst  
**subiecti sunt** ] subiectus est 51 ⟨58⟩ 61 75 76 77 89 AMst PEL<sup>var(ed)</sup>, subiecti  
[3-4] 54\*
- 14:33 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst<sup>†</sup> PEL<sup>A</sup>  
**non enim est** ] non enim 51 89 AMst<sup>A</sup> PEL<sup>var</sup>, non est enim AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>,  
non est PEL<sup>var</sup>  
**dissensionis** 58 61

† 1 Cor. 14:33. The first half of this verse is missing from five manuscripts of AMst.

**deus** ] deus est 89 PEL<sup>var</sup>, deus res AMst<sup>AD</sup>, auctor AMst<sup>R</sup>, res AMst<sup>ed</sup>  
**sed pacis sicut in**  
**omnibus ecclesiis** 51 61 ] ecclesiis PEL<sup>var</sup>  
**sanctorum** ] *om.* AMst<sup>var</sup>; + doceo 51 54 58 77 78 88 AMst PEL<sup>A</sup>

14:34<sup>†</sup> Present: 51 54 58 61<sup>†</sup> 75<sup>†</sup> 76<sup>†</sup> 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> TES SPE  
**mulieres** (78) ] + uestrae 61 75 76 77 78<sup>gl</sup> 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var(ed)</sup> TES<sup>ed</sup>, + uero  
 AMst<sup>var</sup>  
**in ecclesiis taceant** 51 76 ] in ecclesia taceant 58 AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup>, taceant in  
 ecclesia 61 PEL<sup>var</sup>, taceant in ecclesiis PEL<sup>var(ed)</sup>  
**non enim** <77> ] *abs.* TES  
**permittitur** ] permittetur PEL<sup>var</sup>, *abs.* TES  
**eis loqui sed** ] illis loqui sed 75 76 89 AMst SPE, *abs.* TES  
**subditas esse** 54 (75) ] esse in silentio AMst<sup>ed</sup>, subiectas esse in silentio  
 AMst<sup>AD\*</sup>, subditas esse in silentio AMst<sup>R</sup>, *abs.* TES  
**sicut et lex dicit** ] sicut lex dicit 61 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> SPE, *abs.* TES

14:35 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> TES SPE  
**si quid autem** 54 ] si quid 61 PEL<sup>var</sup>, si quae autem quid TES<sup>ed</sup>, si quis autem  
 qui TES<sup>var</sup>, si quid autem quae TES<sup>var</sup>, si autem TES<sup>var</sup>  
**uolunt discere** (88\*) ] uolunt dicere 54\*, discere uolunt 75 76 77 78 89 AMst  
 TES<sup>ed</sup>, dicere uoluit TES<sup>var</sup>; + usque hic PEL<sup>var†</sup>  
**domi** ] domo uel domi 77  
**uiros suos interrogent** ] suos uiros interrogent 75 76 77, uiros interrogant  
 PEL<sup>var</sup>, interrogent uiros suos SPE<sup>var</sup>  
**turpe est enim** ] turpe enim est 77 (78), *abs.* TES  
**mulieri** 78 PEL<sup>var</sup> ] mulieribus 61 75 76 77 78<sup>gl</sup> 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>, mulieres  
 AMst<sup>AD\*</sup>, *abs.* TES  
**loqui in ecclesia** ] in ecclesia loqui 51 58 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var(ed)</sup>, in ecclesiis  
 loqui 75 76 77 89 AMst<sup>var</sup>, *abs.* TES; + doceo 61

14:36 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup> SPE  
**an a uobis** 61<sup>alt</sup> AMst<sup>ADR</sup> ] aut a uobis 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var(ed)</sup>  
**uerbum** ] sermo 75 76 77 89 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup>

† 1 Cor. 14:34–35. These verses appear after 14:40 in VL 61, 75, 76 and all manuscripts of AMst (but not the printed editions, including AMst<sup>R</sup>).

† 1 Cor. 14:35. The addition *usque hic* in PEL<sup>var</sup> is likely to be a note rather than part of the biblical lemma.

dei ] *om.* 61 PEL<sup>var</sup>

**processit** AMst<sup>AD</sup> ] profectum est AMst<sup>ed</sup>

**aut in uos solos peruenit** ] aut in uos solos deuenit 61 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup> SPE<sup>ed</sup>,  
aut in uobis solis deuenit 75 76 AMst<sup>AD</sup>, an in uos deuenit solos 77, in uos  
solos peruenitur 78\*, in uos solos peruenit 78<sup>C</sup>, aut in uos solus peruenit  
PEL<sup>var</sup>, aut in uos solus euenit SPE<sup>var</sup>

14:37 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>

**si quis uidetur** AMst<sup>AD</sup> ] si quis existimatur AMst<sup>ed</sup>, si quis exaestimatur  
AMst<sup>var</sup>

**propheta esse aut spiritalis** 51 58 61 ] propheta esse uel spiritalis AMst<sup>AD</sup>  
**cognoscat** ] agnoscat 54, cognoscet AMst<sup>R</sup>

**quae scribo uobis** 51 54 58 76 77 78 PEL<sup>var(ed)</sup> ] quae uobis scribo 61 PEL<sup>var</sup>,  
*om.* PEL<sup>A</sup>

**quia domini**

**sunt mandata** AMst<sup>R</sup> ] sunt 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, mandata sunt 78, est  
mandatum AMst<sup>AD</sup>

14:38 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>

**si quis autem** ] si autem quis 77, si quis PEL<sup>var</sup>

**ignorat** PEL<sup>ed</sup> ] ignorant 75; + haec PEL<sup>A</sup>

**ignorabitur** ] ignoratur 75 76 89

14:39 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>A</sup>

**itaque fratres** AMst<sup>AD</sup> ] propter quod fratres AMst<sup>ed</sup>; + mei 58

**aemulamini prophetare** 51 54 58 61 76 77 78 88 AMst<sup>AD</sup> ] aemulationem  
habete profetandi AMst<sup>ed</sup>

**et loqui** ] + in 75 76, + autem 77

**linguis**

**nolite prohibere** 54 88 ] ne prohibete 77, non prohibeatis AMst<sup>AD</sup>

14:40<sup>†</sup> Present: 51 54 58 61<sup>†</sup> 75<sup>†</sup> 76<sup>†</sup> 77 78 88 89 AMst<sup>†</sup> PEL<sup>A</sup>

**omnia autem** AMst<sup>var</sup> ] omnia enim 88 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>; + uestra 61 PEL<sup>var(ed)</sup>  
**honeste** 78 88 89 ] honesta 61

**et secundum ordinem fiant** ] et secundum [5] fiant 54\*, fiant 61 89 PEL<sup>var</sup>,  
et ordine fiant 75, et ordinate fiant 76; + in uobis 51 54 58 88\*

† 1 Cor. 14:40. Verses 34–35 appear after 14:40 in VL 61, 75, 76 and AMst.

- 15:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 251<sup>†</sup> AMst PEL<sup>A</sup> CAr  
 ± fratres 84  
**notum autem uobis facio** (78) ] **notum uobis facio** 54\* 84 AMst<sup>R</sup>, **notum**  
**enim uobis facio** 75 76, **notesco autem uobis** 77 78<sup>gl</sup>, **notum autem uobis**  
**facimus** 251<sup>2</sup>, **notum autem facio uobis** AMst<sup>AD</sup>  
**fratres** ] *om.* 84; + **quoniam** 61 PEL<sup>var(ed)</sup>, + **quia** AMst<sup>ed</sup>  
**euangelium** 54 58 61 ] *abs.* CAr  
**quod praedicaui** 51 54 58 61 78 88 ] **quod euangelizaui** 75 76 77 89 AMst<sup>AD</sup>,  
*abs.* 84 CAr  
**uobis quod et accepistis in quo et statis** 61 ] *abs.* 84 CAr
- 15:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL<sup>A</sup>  
**per quod et** (251<sup>2</sup>)  
**saluamini** ] **salui efficiamini** 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>, **salui efficiamini** AMst<sup>ADR</sup>  
**qua ratione** 58 (251) AMst<sup>AD</sup> ] **quo sermone** AMst<sup>ed</sup>, **quod et sermone** AMst<sup>R</sup>;  
 + *ante* 61 88\* PEL<sup>var(ed)</sup>, + *et* 75  
**praedicauerim uobis** 51 54 58 61 88 ] **euangelizaui uobis** 75 76 (77) 89 AMst<sup>AD</sup>,  
**adnuntiaui uobis** AMst<sup>ed</sup>  
**si** AMst<sup>AD</sup> ] *om.* 61 75 76 77 89 251<sup>2</sup> AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, *lac.* 88\*  
**tenetis** AMst<sup>AD</sup> ] **retinetis** 58, **debetis tenere** 61 75 89 251<sup>2</sup> AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>,  
**debetis sustinere** 76, **debetur tenere** 77, *lac.* 88\*  
**nisi si** (54\*) PEL<sup>var</sup> ] **nisi** 51 54<sup>C</sup> 58 61 75 76 77 78 88<sup>C</sup> 251 AMst PEL<sup>A</sup>, *lac.* 88\*  
**frustra** ] **sine causa** 75 76 89 251<sup>1</sup> AMst<sup>AD</sup>, **sine causa uel frustra** 77, **forte sine**  
**causa** AMst<sup>ed</sup>  
**credidistis** 251<sup>2</sup>
- 15:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL<sup>A</sup>  
**tradidi enim uobis in primis** (78\*)  
**quod et accepi** 61 ] **sicut accepimus** 75 76, *om.* 89 AMst<sup>ed</sup>, **quod accepi**  
 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup>  
**quoniam** ] **quia** 75 76 77 78 89 251<sup>2</sup> AMst<sup>AD</sup>  
**christus** ] **iesus christus** 58  
**mortuus est pro peccatis nostris secundum** (54\*)  
**scripturas** (78<sup>C</sup>) ] *lac.* 78\*, **scripturam** PEL<sup>var</sup>

† 1 Cor. 15. There are three overlapping lections in VL 251, covering 15:1–19, 15:1–22 and 15:12–28.

- 15:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL<sup>†</sup>  
**et quia sepultus est** (54\*) ] *lac.* 78\*, **et sepultus est** PEL<sup>A</sup>  
**et quia** ] *et* 58  
**resurrexit** ] surrexit 54\* 75 76 77 78 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup>  
**tertia die** 51 54 61 251 ] *die tertia* 75 76, *tertio die* AMst<sup>var</sup>  
**secundum scripturas** (89) ] *om.* 51
- 15:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL  
**et quia uisus est** 61 ] *lac.* 64  
**cephae et** 51 54 58 (64) 76 77 88 251<sup>1</sup> ] *cephae* AMst  
**post haec** 51 54 58 ] *lac.* 64, *postea* 75 76 AMst, *postea uel post haec* 77, *post*  
89  
± *illis* 54\* 61 75 76 78<sup>gl</sup> 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>, *aliis* AMst<sup>A</sup>  
**undecim** 251<sup>2</sup> ] *lac.* 64
- 15:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL  
**deinde uisus est** 61 ] *deinde apparuit* 75 76 77 89 AMst  
**plus quam** ] *amplius* 75 76, *plus uel plus quam amplius* 77, *amplius quam* 89  
**quingentis fratribus simul ex quibus** 61  
**multi** AMst<sup>var</sup> ] *plures* 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup>  
**manent usque adhuc** (88\*)  
**quidam autem** ] *quid autem* 75, *quidam* AMst<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>A</sup>; + *ex eis* 58  
**dormierunt** ] *om.* PEL<sup>A</sup>
- 15:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL  
**deinde uisus est** 61 ] *deinde uisus* 54\*, *deinde apparuit* 75 76 77<sup>C</sup> 89 AMst  
**iacobo** ] *petro* AMst<sup>var</sup>  
**deinde** ] *postmodum* (75) 76 77 89, *postea* AMst  
**apostolis omnibus** 251
- 15:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL  
**nouissime autem omnium** ] *nouissime autem* 75 76  
**tamquam** 77 AMst<sup>var</sup> ] *quasi* AMst<sup>ed</sup>  
**abortiuo uisus est** 54<sup>C</sup> 61 89 251<sup>2</sup>  
**et mihi** 51 54 58 ] *mihi* AMst<sup>var</sup>

† 1 Cor. 15:4. PEL<sup>B</sup> resumes in this verse.

- 15:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL  
**ego enim** ] ego autem 61  
**sum minimus** ] minimus sum PEL<sup>B</sup>  
**apostolorum** ] omnium apostolorum 251<sup>2</sup> AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>  
**qui non sum dignus** ] quia non sum dignus AMst<sup>var</sup>  
**uocari** ] uocare 251  
**apostolus** 251<sup>2</sup> ] apostolos 251<sup>1</sup>  
**quoniam** AMst<sup>var</sup> ] propter quod 77, quia AMst<sup>ed</sup>  
**persecutus sum ecclesiam dei** 51 61 89 ] persecutus ecclesiam dei 251<sup>1\*</sup>
- 15:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL  
**gratia autem dei** 58 251<sup>1</sup> ] gratia enim dei 251<sup>2</sup> PEL<sup>var</sup>, gratia dei AMst<sup>A\*</sup>  
**sum id** AMst<sup>var</sup> ] sum 75 76 88\* AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>  
**quod sum et gratia eius** 58 251  
**in me uacua non fuit** ] in me paupera non fuit 75 76 89, in me pauper non  
fuit 77, non fuit in me uacua 251<sup>2</sup>, pauper in me non fuit AMst<sup>ed</sup>, pauper  
non fuit in me AMst<sup>var</sup>, in me egens non fuit AMst<sup>AD</sup>, egena in me non  
fuit AMst<sup>R</sup>, in me egena non fuit PEL<sup>B</sup>  
**sed abundantius** 51 54 58 61 (88) 251 AMst<sup>AD</sup> ] sed plus 89 AMst<sup>ed</sup>  
**illis omnibus** ] omnibus illis 51 54 89, quam illi AMst<sup>AD</sup>, omnibus AMst<sup>var</sup>  
**laboraui** ] laborauit AMst<sup>D</sup>; + et obtinui 61 PEL<sup>B</sup>, + et tenui PEL<sup>var</sup>  
**non ego autem** ] non autem ego 54 58 78 251<sup>2</sup> PEL<sup>var</sup>, non ego ex me  
PEL<sup>B</sup>  
**sed gratia dei mecum** 58 251<sup>2</sup> ] sed domini gratia mecum AMst<sup>var</sup>, sed gratia  
mecum PEL<sup>var</sup>
- 15:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL  
**siue enim** ] siue autem 75 76 77 78 89, siue igitur AMst<sup>ed</sup>, siue ergo AMst<sup>var</sup>  
**ego siue illi** ] ego sicut illis AMst<sup>var</sup>  
**sic** ] ita 75 76 89, sic uel ita 77  
**praedicamus** 51 58 61 76 77 88\* PEL<sup>A</sup> ] praedicauiamus 54 88<sup>C</sup> 251<sup>2</sup> PEL<sup>var</sup>  
**et sic** AMst<sup>var</sup> ] et ita 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>, et sic uel ita 77  
**credidistis**
- 15:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251<sup>†</sup> AMst PEL  
**si autem christus** ] fratres si autem christus 251<sup>3</sup>  
**praedicatur** 51 54 58 61 77 88 ] praedicatus 75 76

† 1 Cor. 15:12. A third lection begins in VL 251 in this verse.

**quod resurrexit a mortuis** 54 AMst<sup>AD</sup> ] ex mortuis quod resurrexit 75 76, a uel ex mortuis quod resurrexit 77, quod a mortuis resurrexerit 89, quod surrexit a mortuis 251<sup>1</sup> PEL<sup>B</sup>, quod ex mortuis resurrexit AMst<sup>ed</sup>, quod ex mortuis resurrexerit AMst<sup>var</sup>

**quomodo** ] *om.* PEL<sup>var</sup>

**quidam dicunt** ] dicunt quidam 76 77 AMst<sup>ed</sup>, quidem dicunt AMst<sup>AD</sup>, dicant quidam AMst<sup>var</sup>

**in uobis** AMst<sup>AD</sup> ] inter uos AMst<sup>ed</sup>

**quoniam** ] quod 51 75 77, *om.* 76, quia 89, quomodo AMst<sup>var</sup>

**resurrectio mortuorum non est** (51) 54 ] *om.* 76

- 15:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL  
**si autem** AMst<sup>AD</sup> ] quod si 54 61 89, nam si 75, quod 76, si ergo AMst<sup>ed</sup>  
**resurrectio mortuorum** 54  
**non est** ] est 61, non es 78  
**neque** ] nec 75 76  
**christus resurrexit** 54 ] christus surrexit 61 PEL<sup>var</sup>

- 15:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL  
**si autem christus non** ] *om.* 58 75 76, *lac.* 64  
**resurrexit** 54 ] *om.* 58 75 76, surrexit 61 AMst<sup>var</sup>, *lac.* 64  
**inanis est ergo** ] inanis est 58 61 75 76 89 251<sup>2</sup> AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *lac.* 64, inanis igitur et 77, inanis ergo est AMst<sup>AD</sup>  
**praedicatio nostra** 51 54 58 61 76 77 88 251<sup>1</sup> ] *lac.* 64  
**inanis** ] uacua 54 75 89 AMst<sup>ed</sup>, uane AMst<sup>var</sup>  
**est et** AMst<sup>var</sup> ] est 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>, et 77, est ergo et PEL<sup>A</sup>  
**fides uestra** ] fides nostra 61

- 15:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL  
**inuenimur** ] inuenimus (54)  
**autem et falsi** (251<sup>1\*</sup>) ] etiam falsi 75 76 89 AMst<sup>AD</sup>, ergo et falsi 251<sup>3</sup>, et falsi autem AMst<sup>var</sup>, autem eam falsi PEL<sup>A</sup>, et falsi PEL<sup>B</sup>  
**testes dei** 251<sup>2</sup> ] testes 88\*  
**quoniam** ] quia 64 89 AMst, quod 75 76, quia uel quoniam 77  
**testimonium diximus** ] testati sumus 77  
**aduersus deum** ] aduersum deum 89  
**quod** ] quia 64, quem 89  
**suscitauerit** ] suscitabit 64, suscitauit AMst<sup>A</sup> PEL<sup>B</sup>  
**christum quem non**  
**suscitauit** ] resuscitauit 61, suscitabit 64

**si mortui non resurgunt** 54 AMst<sup>R</sup> ] *om.* 51 58 61 64 75 76 88 89 251 AMst<sup>ed</sup>  
 PEL<sup>B</sup>, siquidem igitur mortui non resurgunt 77, quippe si mortui non  
 resurgunt AMst<sup>AD</sup>

15:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL  
**nam si** AMst<sup>R</sup> ] *om.* 54\*, si 58 251<sup>3</sup> PEL<sup>var</sup>, si enim 61 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup>, si  
 ergo 64, si autem AMst<sup>AD</sup>, si quidem PEL<sup>B</sup>  
**mortui non resurgunt** 54<sup>C</sup> AMst<sup>ADR</sup> ] *om.* 54\*, mortui non resurgent  
 AMst<sup>ed</sup>  
**neque christus** ] nec christus AMst<sup>AD</sup>  
**resurrexit** 54 ] surrexit 75 76 AMst<sup>var</sup>

15:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL  
**quod si** ] si autem 64 77 78 AMst<sup>AD</sup>  
**christus non resurrexit** 54 ] christus non surrexit 58\*  
 uana est AMst<sup>ADR</sup> ] *om.* AMst<sup>ed</sup>; + ergo PEL<sup>var</sup>  
**fides uestra** AMst<sup>ADR</sup> ] fides nostra 58, *om.* AMst<sup>ed</sup>; + quid 75 76<sup>C\*</sup>, + quia  
 89  
**adhuc** ] *om.* 76\*, a[*dhuc*] 76<sup>C\*</sup>  
**enim estis** AMst<sup>R</sup> ] estis 64 75 77 89 AMst<sup>ed</sup>, *om.* 76  
**in peccatis uestris** ] *om.* 76\*, in peccatis (77)

15:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL  
**ergo** AMst<sup>ADR</sup> ] *om.* AMst<sup>ed</sup>  
**et qui** ] qui 89 PEL<sup>A</sup>  
**dormierunt** ] dormierant PEL<sup>B</sup>; + uel dormientes 77  
**in christo perierunt** ] in christo non perierunt AMst<sup>var</sup>

15:19 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL  
**si** ] et si 61  
**in hac uita** ] in uita hac 75 76 77  
**tantum in christo sperantes sumus** AMst<sup>var</sup> ] tantum sperantes sumus in  
 christo 54 AMst<sup>ed</sup>, in christo sperantes sumus tantum 64 75 76 77 89  
**miserabiliores**  
**sumus omnibus hominibus** ] omnibus hominibus sumus (77\*)<sup>C</sup>

15:20 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM  
**nunc autem** AMst<sup>ADR</sup> ] si autem 75 76 89 PEL<sup>B</sup>, si enim AMst<sup>ed</sup>  
**christus resurrexit** 54\* ] surrexit christus 89, christus surrexit 251<sup>1</sup> PEL<sup>var</sup>  
 SPM, resurrexit christus PEL<sup>var</sup>



a mortuis (77) SPM<sup>var</sup> ] ex mortuis SPM<sup>ed</sup>

**primitiae dormientium** 51 54 58 251<sup>1</sup> ] initium dormientium 75 76 77  
AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>var</sup>, principium dormientium AMst<sup>AD</sup>, incohatio dormien-  
tium SPM<sup>ed</sup>

15:21 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL CAr SPM  
**quoniam enim** ] quoniam quidem 51 54<sup>C</sup> 58 64 75 76 88 89 AMst PEL<sup>var</sup> CAr  
SPM<sup>var</sup>, quoniam 61 PEL<sup>AB</sup>, quoniam quidem enim 77, nam quia SPM<sup>ed</sup>; +  
est 58, + sicut 61 PEL<sup>B</sup>  
**per hominem mors** (64) ] + ita 61  
**et per hominem resurrectio mortuorum** 54 (88\*)

15:22 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM  
**et sicut** ] sicut enim 61 64 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPM, si enim AMst<sup>var</sup>  
**in adam omnes moriuntur**  
**ita et** SPM<sup>var</sup> ] sic et 64, ita 88 SPM<sup>ed</sup>  
**in christo omnes** 251<sup>2</sup>  
**uiuificabuntur** ] uiuificantur 61 89 PEL<sup>var</sup>

15:23 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM  
**unusquisque autem** ] unusquisque enim AMst<sup>var</sup>  
**in suo ordine**  
**primitiae** 51 54 58 AMst<sup>ADR</sup> ] initium 64 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> SPM, initium uel  
primitiae 77; + uero 51  
**christus deinde** ] christus de[2]de 88\*  
**hii qui sunt** 51 75 76 77 78 88 89 251 AMst<sup>ed</sup> ] qui sunt AMst<sup>R</sup>  
**christi** ] in christo AMst<sup>AD\*</sup>; + qui 51 54<sup>C</sup> 58 61 77 88 89 251 AMst<sup>ADR</sup> PEL<sup>B</sup>  
SPM  
**in aduentu eius** AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] in aduentum eius 51 54<sup>C</sup> 61 AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>,  
in praesentia eius 64  
± crediderunt 51 54 58<sup>C</sup> 61 88 89 251 AMst<sup>ADR</sup> PEL<sup>B</sup> SPM, crediderint 58\*, spe-  
rauerunt uel sperantes 77, sperantes 78<sup>gl</sup>

15:24 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM  
**deinde finis**  
**cum** ] *abs.* SPM; + autem 54\*  
**tradiderit regnum deo** ] *abs.* SPM  
**et patri** AMst<sup>var</sup> ] patri 58 AMst<sup>ed</sup>, *abs.* SPM; + et 54<sup>C</sup> 58  
**cum euacuauerit** (78) AMst<sup>AD</sup> ] cum destituerit AMst<sup>ed</sup>, *abs.* SPM  
**omnem principatum** (78\*) ] *abs.* SPM

**et potestatem** ] et omnem potestatem 64 75 76 77 89 AMst, *abs.* SPM  
**et uirtutem** AMst<sup>var</sup> ] *om.* AMst<sup>ed</sup>, et omnem uirtutem AMst<sup>var</sup>, *abs.* SPM  
 ± et dominationem 58 AMst<sup>AD</sup>, et omnem dominationem AMst<sup>ed</sup>

15:25 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL  
**oportet autem** ] oportet enim 61 64 75 76 77 78 89 AMst PEL<sup>var</sup>, oportet  
 PEL<sup>B</sup>  
**illum** ] eum AMst<sup>AD</sup>  
**regnare donec ponat omnes inimicos** (251) ] + suos 61 64 78, + eius 77  
**sub pedibus** 54 ] + uel pedes 77  
**eius** ] suis 61 64, *om.* 77  
 ±† omnia enim subiecit sub pedibus eius 54 (61) 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>,  
 omnia enim subiecisti sub pedes eius AMst<sup>var</sup>, mors omnia enim subie-  
 cit sub pedibus eius AMst<sup>R</sup>

15:26 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL  
**nouissima** AMst<sup>var</sup> ] nouissime 61 64 AMst<sup>ed</sup>, nouissimos 75 76  
**autem** AMst<sup>R</sup> ] *om.* 64 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup>; + omnium 58  
**inimica** AMst<sup>var</sup> ] inimicos 75 76, *om.* AMst<sup>ed</sup>  
**destruetur mors** 61 ] destruitur mors 75 76 89, euacuabitur mors AMst<sup>AD</sup>,  
 destruaturs mors AMst<sup>var</sup>

15:27 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL  
**omnia enim subiecit sub pedibus eius** PEL<sup>var</sup> ] *om.* (*cf.* 15:25) 54 61 75 76 89  
 AMst PEL<sup>AB</sup>, omnia enim sub pedibus eius 58  
**cum autem** ] cum uero AMst<sup>R</sup>  
**dicat** ] dixer[*it*] 64, dicit 78; + quia 64 78, + quoniam uel quia 77  
**omnia subiecta**  
**sunt** ] esse PEL<sup>var</sup>; + ei 51 54 58 61 77 78 88 251 AMst PEL<sup>B</sup>  
**sine dubio** ] manifestum est quia (64) PEL<sup>var</sup>, *om.* 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup>, pro-  
 fecto AMst<sup>AD</sup>, nimirum AMst<sup>R</sup>, manifestum quia PEL<sup>var</sup>  
 ± nihil praetermisit non subiectum ei 54<sup>C</sup>, nihil domini sit non subiectum ei  
 58  
**praeter eum** 51 54 58 61 76 77 88 ] praeter eum uel quem 77, praeter illum  
 AMst<sup>var</sup>

† 1 Cor. 15:25. The addition at the end of the verse comes from 1 Cor. 15:27; different manu-  
 scripts of PEL have it at each place.

**qui subiecit ]** qui sine dubio subiecit 77  
**ei omnia** AMst<sup>var</sup> ] illi omnia 64 AMst<sup>ed</sup>, sibi omnia PEL<sup>B</sup>

15:28 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL  
**cum autem ]** nam cum 54 75 76, cum uero 89 AMst<sup>AD</sup>  
**subiecta fuerint illi omnia** AMst<sup>AD</sup> ] subiecta illi fuerint omnia 51 54 58  
 75 76 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, omnia ei subiecta fuerint 64, subiecta illi omnia  
 77\*, subiecta illi omnia fuerint 77<sup>C</sup>, subiecta fuerint ei omnia 78, omnia  
 subiecta illi fuerint AMst<sup>var</sup>  
**tunc ]** + et 61 64 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>  
**ipse filius ]** ipse AMst<sup>ed</sup>, ille filius AMst<sup>var</sup>  
**subiectus erit ]** subditus erit 75 76, erit subiectus uel subicietur 77, subicietur  
 AMst<sup>R</sup> PEL<sup>var</sup>, subiecitur PEL<sup>var</sup>, subicit PEL<sup>var</sup>  
**illi qui** AMst<sup>R</sup> ] ei qui 64 75 76 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, qui PEL<sup>var</sup>  
**sibi subiecit** AMst<sup>var</sup> ] subiecit sibi 61, illi subiecit 64 AMst<sup>ed</sup>, si subdidit 75,  
 sibi subdidit 76 89 AMst<sup>AD</sup>, subiecit ei 77, ei subiecit AMst<sup>R</sup>  
**omnia ut ]** *om.* 89\*  
**sit deus ]** deus sit 75 76 89<sup>C</sup>, *om.* 89\*, sit dominus AMst<sup>var</sup>  
**omnia in omnibus**

15:29 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**alioquin quid** (64\*) ] sin alias quid 89  
**facient ]** faciunt 64, faciet 75 76  
**qui baptizantur** 54 61 ] *om.* 58, baptizati uel qui baptizantur 77  
**pro mortuis si ]** *om.* 58  
**omnino mortui non ]** *om.* 58, omnium mortui non AMst<sup>var</sup>  
**resurgunt** 54 AMst<sup>ADR</sup> ] *om.* 58, resurgent 77 AMst<sup>ed</sup>, surgunt PEL<sup>var</sup>, prae-  
 surgunt PEL<sup>var</sup>  
**ut quid** 54 AMst<sup>R</sup> ] qui 58 AMst<sup>var</sup>, quid 64 89 AMst<sup>ed</sup>, qui quid 75 76  
**et ]** *om.* 51 58 75 76 78, etiam 61  
**baptizantur pro illis** 54 58 61 (88\*)

15:30 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**ut quid** 54 AMst<sup>ADR</sup> ] quid 64 75 76 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**et nos ]** nos 51  
**periclitamur omni hora** 54 (88\*) ] periclitamur omnia hora 75

15:31 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL  
**cotidie morior** 51 (54) 58 61 64 75 89\* ] fratres cotidie morior 251  
**per ]** propter 51 58 61 PEL<sup>B</sup>, pro 64 78 AMst

uestram gloriam ] gloriam uestram 58 61, uestra gloria 78 AMst<sup>var</sup>, gloria uestra AMst<sup>ed</sup>  
 fratres quam habeo in AMst<sup>AD</sup> ] quam habeo in 75 76 77 (78\*)<sup>C</sup> 89 251 AMst<sup>ed</sup>  
 PEL  
 christo iesu domino nostro AMst<sup>ADR</sup> PEL<sup>var</sup> ] domino 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>  
 PEL<sup>AB</sup>

15:32 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL  
 si secundum hominem  
 ad bestias ] bestiis 64 75 76 89, cum bestiis AMst<sup>AD</sup>  
 pugnaui ephesi 61 78 AMst<sup>ed</sup> ] ephesi pugnaui 64, pugnaui in epheso uel  
 ephesi 77, pugnaui epheso AMst<sup>A</sup>  
 quid mihi prodest si mortui non 51 54 58  
 resurgunt 54 AMst<sup>ADR</sup> ] resurgent AMst<sup>ed</sup>  
 manducemus et bibamus cras enim  
 moriemur ] moriamur 77\* PEL<sup>var</sup>

15:33 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM SPE  
 nolite ] *abs.* TES, et nolite SPE<sup>var</sup>  
 seduci ] errare 77, seducere PEL<sup>var</sup>, *abs.* TES  
 corrumpunt 64 AMst ] + enim 51 SPM<sup>var</sup>  
 mores bonos (251\*) TES<sup>var</sup> ] bonos mores 51 PEL<sup>var</sup>, ingenia bona TES<sup>ed</sup>; + et  
 TES<sup>var</sup>  
 conloquia mala 51 54 58 61 76 77 78 TES<sup>var</sup> ] conscientia mala PEL<sup>var</sup>, confabulationes pessimae TES<sup>ed</sup>

15:34 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM SPE  
 euigilate 78 PEL<sup>var</sup> ] sobrii estote 61 64 75 76 77 78<sup>gl</sup> 89 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>AB</sup> SPM,  
 uigilate AMst<sup>ed</sup>  
 iuste PEL<sup>var</sup> ] iusti 51 54 58 64 75 76 78 88 251 PEL<sup>AB</sup> SPM<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>, et iusti 61  
 SPM<sup>ed</sup>, iusti estote AMst<sup>ed</sup>, *om.* AMst<sup>AD</sup>  
 et nolite peccare ignorantiam enim 58 (64)  
 dei quidam habent (75) ] dei [*hab*]ent quidam 64, dei quidam dei habent  
 PEL<sup>var</sup>, quidam dei habent SPM<sup>var</sup>  
 ad reuerentiam 58 (61) (77\*) ] ad uerecundiam AMst<sup>R</sup> SPM  
 uobis loquor (64) ] uobis dico 61 77 78 AMst<sup>AD</sup>, dico uobis SPM

15:35 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM  
 sed dicet AMst<sup>R</sup> ] sed dicit 51 64 75 76 77 78 (88\*)<sup>C</sup> 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup> SPM  
 aliquis quomodo AMst<sup>AD\*</sup> ] aliquis quemadmodum AMst<sup>ed</sup>

**resurgunt mortui** 54\* ] **resurgent mortui** 54<sup>C</sup> 77 78 88\* AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>,  
 mortu[i] **resurgunt** 64, **surgunt mortui** AMst<sup>AD\*</sup>  
**quali** ] quo 64 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>, quoue AMst<sup>R</sup>, quomodo SPM<sup>var</sup>  
**autem corpore** ] corpore AMst<sup>R</sup>, autem in corpore SPM<sup>var</sup>  
**ueniunt** AMst<sup>var</sup> ] uenient 51 54<sup>C</sup> 78 88 AMst<sup>ed</sup>, uen[...] 64

15:36 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM  
**insipiens** AMst<sup>AD</sup> TES<sup>var</sup> ] **stulte** 64 AMst<sup>ed</sup> TES<sup>ed</sup> SPM<sup>var</sup>  
**tu quod seminas** ] tu qui seminas TES<sup>var</sup>  
**non uiuificatur** (64) ] **numquid uiuificatur** TES<sup>var</sup>  
**nisi prius** AMst<sup>ADR</sup> TES<sup>var</sup> ] **nisi** 64 AMst<sup>ed</sup> TES<sup>ed</sup> SPM, si non TES<sup>ed</sup>  
**moriatur** TES<sup>var</sup> ] **mortuum fuerit** AMst<sup>AD</sup> TES<sup>ed</sup>

15:37 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM  
**et quod seminas** ] [4]t[3] **quod seminas** 54\*, **et quid seminas** AMst<sup>R</sup>  
**non corpus quod** ] non ut SPM<sup>var</sup>  
**futurum est** 78 SPM<sup>var</sup> ] **nascetur** 75 76 77, **nasciturum est** 78<sup>gl</sup>, **futurum**  
 nascetur 89, nascitur SPM<sup>ed</sup>  
**seminas sed nudum granum** (64)  
**ut puta** ] fere 64, utpote 77, *om.* AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>A</sup>  
**tritici aut alicuius** 64 ] *om.* AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>A</sup>  
**ceterorum** 61 78 ] *om.* AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>A</sup>, **seminum** SPM<sup>var</sup>; + **seminum** 54

15:38 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst<sup>†</sup> PEL SPM  
**deus autem**  
**dat illi corpus** ] **dat corpus** 61, **illi dat corpus** 64 75 76 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPM  
**sicut** 88 ] **quomodo** 64 SPM<sup>var</sup>, prout 75 76 88<sup>alt</sup> 89 AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>, **sicut uel**  
 prout 77  
**uoluit** 88\* ] **uult** 51 54<sup>C</sup> 88<sup>C</sup> 88<sup>alt</sup> 89 AMst<sup>R</sup> SPM<sup>ed</sup>, **uoluerit** 64 SPM<sup>var</sup>  
**et unicuique** 54 ] **unicuique** 89  
**seminum proprium corpus** (75) ] **homini proprium corpus** 54\*

15:39 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL CAr SPM  
**non omnis caro eadem caro** (88\*) ] **non omnis caro eadem** 77  
**sed** AMst<sup>ADR</sup> ] *om.* 64 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *abs.* CAr  
**alia** ] *abs.* CAr; + **quidem** 58 61 64 75 76 77 89 AMst PEL<sup>B</sup> SPM  
**hominum** AMst<sup>AD</sup> SPM<sup>var</sup> ] **hominis** 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup>, *abs.* CAr

† 1 Cor. 15:38. AMst<sup>AD</sup> omit the whole of this verse.

**alia** ] *abs.* CAr

± autem 61 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, autem caro 64, uero AMst<sup>R</sup>

**pecorum** 54<sup>C</sup> 58 AMst<sup>AD</sup> SPM<sup>var</sup> ] peccatorum 54\*, pecoris 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>

PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup>, *abs.* CAr

**alia** ] *om.* 89, *abs.* CAr

**caro** SPM<sup>var</sup> ] *om.* 51 64 88 89 SPM<sup>ed</sup>, uero 77 78 AMst<sup>var</sup>, *abs.* CAr

**uolucrum** 61 (64) SPM<sup>var</sup> ] piscium 77 78, *om.* 89, uolatilium AMst SPM<sup>ed</sup>, *abs.*

CAr

**alia autem** AMst<sup>AD</sup> ] alia 64 78 PEL<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, alia caro 77 AMst<sup>ed</sup>, alia aut 88,

*abs.* CAr

**piscium** ] uolucrum 77 78, *abs.* CAr

15:40 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM

**et corpora** ] corpora SPM<sup>var</sup>

**caelestia et** 51 54 58 76 77 88 ] cae[...] 64, caelestium et SPM<sup>var</sup>

**corpora** (64) AMst<sup>ADR</sup> ] *om.* 77 89 AMst<sup>ed</sup>

**terrestria** ] terrestrium SPM<sup>var</sup>

**sed** ] sed et 251, si AMst<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>B</sup> SPM, et PEL<sup>var</sup>

**alia quidem** ] alia 64; + aut 77

**caelestium** 54<sup>C</sup> 58 76 77 88 ] terrestrium 51, caelestia 54\*

**gloria** ] + est 61

**alia autem** ] et alia 64 SPM<sup>var</sup>, alia autem aut 77, alia PEL<sup>var</sup>

**terrestrium** ] terrestria 75

15:41 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM

**alia** ] *abs.* TES; + autem 77

**claritas solis** SPM<sup>var</sup> ] gloria solis 64 75 76 89 AMst<sup>AD</sup> SPM<sup>ed</sup>, claritas uel gloria

solis 77, *abs.* TES

**alia** ] et alia 54 75\* 76 89 SPM<sup>var</sup>, *abs.* TES

**claritas lunae** 51 54 58 76 77 88 SPM<sup>var</sup> ] gloria lunae 64 75 76 89 AMst<sup>AD</sup> SPM<sup>ed</sup>,

*om.* AMst<sup>R</sup>, *abs.* TES

**et alia** ] alia (61) AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, *abs.* TES

**claritas** SPM<sup>var</sup> ] gloria 64 75 76 89 AMst<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>, *om.* AMst<sup>AD</sup>, *abs.* TES

**stellarum** ] *abs.* TES

**stella enim** ] stella autem 61 78 AMst<sup>AD</sup>, stella TES

**ab stella** PEL<sup>var</sup> ] stellae 75 76 89 TES<sup>var</sup>, stellae uel ab stella 77, a stella PEL<sup>AB</sup>

SPM<sup>var</sup>

**differt** 61 75 88 ] defert TES<sup>var</sup>

**in** ] a AMst<sup>var</sup>

**claritate** ] gloria 64 AMst<sup>AD\*</sup>, caritate 75, *om.* 76; + sua TES<sup>var</sup>

- 15:42 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM  
**sic** SPM<sup>var</sup> ] ita 61 75 76 77 89 AMst PEL<sup>B</sup> TES<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>; + erit AMst<sup>ed</sup>  
**et** ] *om.* AMst<sup>var</sup>  
**resurrectio mortuorum** 54 (77) ] resurrectio TES<sup>var</sup>  
**seminatur** 251 ] + corpus TES<sup>ed</sup>  
**in corruptione** 58 61 AMst<sup>D\*</sup> ] in corruptionem 75 76 89 PEL<sup>var</sup> TES<sup>var</sup>, in  
 corruptela AMst<sup>ed</sup>, in correptionem AMst<sup>A</sup>, in corruptelam AMst<sup>var</sup>, in  
 corruptiones TES<sup>var</sup>, in resurrectione TES<sup>var</sup>, in interitum SPM<sup>ed</sup>, corrup-  
 tione SPM<sup>var</sup>  
**surgit** TES<sup>var</sup> ] surget 51 58 61 64 88\* AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, resurgit  
 TES<sup>ed</sup>, resurget TES<sup>var</sup>  
**in incorruptione** 58 61 (77\*) AMst<sup>D</sup> TES<sup>var</sup> ] in incorruptionem 54 64 75 76 88  
 89 AMst<sup>A</sup>, in incorruptelam AMst<sup>ed</sup>, in incorruptela AMst<sup>var</sup>, sine corrup-  
 tela TES<sup>ed</sup>, in gloria TES<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, sine corruptione TES<sup>var</sup>, in perpetuita-  
 tem SPM<sup>ed</sup>
- 15:43 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM  
**seminatur in** 251 ] seminatur TES<sup>var</sup>  
**ignobilitate** ] contumelia 64 SPM<sup>ed</sup>, contumeliam 75 76, contumelia uel  
 ignobilitate 77, ignominia AMst TES, infirmitate SPM<sup>var</sup>  
**surgit** ] surget 51 58 61 64 88\* AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, resurget AMst<sup>ed</sup> TES<sup>var</sup>,  
 resurgit TES<sup>ed</sup>  
**in gloria** ] in gloriam 51 76 AMst PEL<sup>var</sup>, in uirtute SPM<sup>var</sup>  
**seminatur** 251  
**in infirmitate** ] *lac.* 64, in infirmitatem TES<sup>var</sup>, in contumelia SPM<sup>var</sup>  
**surgit** ] surget 51 58 61 76 77 88\* AMst<sup>ADR</sup> TES<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, *lac.* 64, resurgit TES<sup>ed</sup>,  
 resurget TES<sup>var</sup>  
**in uirtute** ] in uirtutem 51 TES<sup>var</sup>, *lac.* 64, in gloria AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>
- 15:44 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM  
**seminatur corpus animale** (58) 251 ] seminatur corpus carnale TES<sup>var</sup>  
**surgit** AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> ] surget 51 58 61 77\* AMst<sup>ed</sup> TES<sup>var</sup>, resurgit TES<sup>ed</sup>, resur-  
 get TES<sup>var</sup>  
**corpus spiritale** 51 58 77 TES<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] spiritale TES<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>, in spiritale  
 TES<sup>var</sup>, + sicut 77  
**si est corpus animale** AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup> ] *om.* 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup> SPM, est igitur  
 corpus animale AMst<sup>R</sup>, *abs.* TES  
**est et spiritale** 51 58 77 AMst<sup>ADR</sup> PEL<sup>var</sup> ] *om.* 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup> SPM, et est  
 spiritale 89, *abs.* TES

- 15:45 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL<sup>†</sup> SPM  
 sic AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] *om.* 58 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>, sicut 61 77 78 88 89 AMst<sup>R</sup> PEL<sup>B</sup>  
 et ] *om.* 51 58 61 77 78 88 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>, enim 54 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, etiam 75  
 76 SPM  
 scriptum est 89 251 AMst<sup>var</sup> ] *om.* AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>; + enim 58  
 factus est primus homo adam in  
 animam uiuentem ] *om.* 54\*, animam uiuificantem 61\*, anima uiuente  
 SPM<sup>var</sup>  
 nouissimus ] *om.* 54\*, secundus SPM<sup>var</sup>; + autem AMst PEL<sup>var</sup>  
 adam in ] *om.* 54\*  
 spiritum uiuificantem SPM<sup>var</sup> ] spiritu uiuificantem 54 61\* 76\* 77 88 89  
 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, animam uiuificantem 58, spiritu uiuificante 75 76<sup>C</sup> SPM<sup>ed</sup>
- 15:46 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM  
 sed non ] *om.* PEL<sup>A</sup>, seminatur non SPM<sup>var</sup>  
 prius SPM<sup>var</sup> ] primum AMst SPM<sup>ed</sup>, *om.* PEL<sup>A</sup> SPM<sup>var</sup>  
 quod spiritale est 51 58 (75) ] spiritale 77, *om.* AMst<sup>AD</sup>, *om.* PEL<sup>A</sup>  
 sed quod animale ] sed animale 77, *om.* AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>A</sup>, sed quod amabile  
 SPM<sup>var</sup>  
 est PEL<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] *om.* 75 76 77 78 AMst PEL<sup>AB</sup> SPM<sup>ed</sup>  
 deinde quod spiritale 51 58 AMst<sup>AD</sup> ] deinde spiritale 77 SPM<sup>ed</sup>, *om.* AMst<sup>ed</sup>  
 PEL<sup>A</sup>, deinde quod finis SPM<sup>var</sup>; + est 51 54 58 61 89 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup>
- 15:47 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES  
 primus homo ] fratres primus homo 251, hic primus homo PEL<sup>var</sup>  
 de terra terrenus ] de terrae limo TES<sup>ed</sup>, de terra e limo TES<sup>var</sup>, de terra limo  
 TES<sup>var</sup>  
 secundus homo ] secundus PEL<sup>var</sup>  
 de AMst<sup>AD</sup> ] e AMst<sup>ed</sup> TES<sup>var</sup>  
 caelo 51 54 58 76 77 78 88 ] *om.* 89\*  
 caelestis 51 54 58 77 78 88 ] *om.* 75 76 TES
- 15:48 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES  
 qualis ] quales TES<sup>var</sup>; + est AMst  
 terrenus AMst<sup>AD</sup> ] terrenus uel terrestres 77, ille terrestres AMst<sup>ed</sup>, ille e limo  
 TES<sup>ed</sup>, ille de limo TES<sup>var</sup>, ille qui de limo est TES<sup>var</sup>

† 1 Cor. 15:45. The first half of this verse appears in different places in different manuscripts of PEL.



**tales ] talis** 61 75 251 TES<sup>var</sup>  
**et terreni** AMst<sup>AD</sup> ] terreni uel terrestres 77, et terrestres AMst<sup>ed</sup>, et qui de limo TES<sup>ed</sup>, qui de terrae limo TES<sup>var</sup>  
**et qualis caelestis** 51 54 58 76 77 88 AMst<sup>AD</sup> ] et qualis ille caelestis AMst<sup>ed</sup>, et qualis e caelis TES<sup>var</sup>  
**tales et ] talis et** 75 89 TES<sup>var</sup>  
**caelestes** 51 54 58 61 76 77 78 ] caelestis 75 TES<sup>var</sup>; + de caelo TES<sup>var</sup>

15:49 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES  
**igitur** AMst<sup>AD</sup> ] *om.* 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> TES  
**sicut ] quomodo** TES  
**portauimus imaginem** 51 54 58 <76> ] portabimus imaginem TES<sup>var</sup>  
**terreni ] illius terreni** 61 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, terrestres 75 76, eius qui de limo est TES<sup>ed</sup>, eius qui de caelo est TES<sup>var</sup>, illius qui e terra est TES<sup>var</sup>  
**portemus et ] + in** PEL<sup>B</sup>  
**imaginem** 51 54 58 ] + eius 61 AMst<sup>ed</sup> TES, + huius PEL<sup>B</sup>  
**caelestis** 51 54 58 76 77 88 AMst<sup>AD</sup> ] qui de caelo est AMst<sup>ed</sup> TES<sup>ed</sup>, qui de limo est TES<sup>var</sup>

15:50 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL  
**hoc autem** AMst<sup>AD</sup> ] hoc enim 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup>  
**dico fratres ] fratres dico** 58, dico uobis 61  
**quoniam ] quia** 75 76 77 78 89 AMst PEL<sup>A</sup>  
**caro et sanguis regnum dei** <77>  
**possidere non possunt** 251 ] non possidebunt 61 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, non hereditabunt uel possidebunt 77, possidere non possidebunt AMst<sup>AD</sup>, non possidebit PEL<sup>var</sup>  
**neque corruptio** 58 61 ] *om.* PEL<sup>A</sup>  
**incorruptelam ] incorruptionem** 61, *om.* PEL<sup>A</sup>  
**possidebit** 61<sup>C</sup> PEL<sup>ed</sup> ] uidebit 61\*, *om.* PEL<sup>A</sup>, possidebunt PEL<sup>B</sup>

15:51 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251<sup>†</sup> AMst PEL SPM  
 ± fratres 251<sup>2</sup>  
**ecce mysterium uobis dico** 54 58 61 88 251<sup>1</sup> PEL<sup>var</sup> ] *abs.* 32, ecce mysterium dico uobis 89 AMst<sup>AD</sup>, ecce mysterium dico AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>, ecce dico uobis mysterium SPM  
**omnes quidem ] fratres omnes quidem** 32, omnes 75 76 89

† 1 Cor. 15:51. A second lection in VL 251 starts with this verse, covering 15:51–58.

**resurgemus** 54 SPM<sup>var</sup> ] **resurgimus** 32 75 76 89 251 PEL<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>, **dormiemus**  
77  
**sed non omnes** ] **non omnes autem** 75 76 77, **non omnes** PEL<sup>B</sup>  
**inmutabimur** 51 (54) 58 61 75 76 77 78 251<sup>I</sup>

15:52 **Present:** 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM  
**in momento** (88\*) ] + **et** 58 SPM<sup>var</sup>  
**in ictu** 32 251<sup>I</sup> ] + **uel nutu** 77  
**oculi in nouissima tuba** 54 78  
**canet enim** PEL<sup>var</sup> ] **canit enim** 32, **canet enim tuba** 51 54 58 78 AMst<sup>ADR</sup>  
PEL<sup>var</sup> SPM, **bucinat enim** 75 76, **tubicinatur uel tuba enim canitur** 77, **tubi-**  
**cinat autem** 89, *om.* AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **canent enim** PEL<sup>A</sup>  
**et** ] *om.* PEL<sup>B</sup>  
**mortui resurgent** 54 ] **resurgent mortui** 61, **mortui resurgunt** 75 76 251<sup>I</sup>  
AMst<sup>A\*D\*</sup> PEL<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, **mortui surgent** 78  
**incorrupti** 61 ] *om.* PEL<sup>A</sup>  
**et nos inmutabimur** 51 58 61 (77) 89 251<sup>I</sup> ] **et nos mutabimur** 75 76

15:53 **Present:** 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM  
**oportet enim** ] **oportet ergo** TES<sup>var</sup>, **oportet** TES<sup>var</sup>  
**corruptibile hoc** 61 ] **hoc corruptibile** 51, **incorruptibile hoc** PEL<sup>A\*</sup>, **corrup-**  
**tium istud** TES<sup>ed</sup>, **corruptium TES**<sup>var</sup>, **corruptum hoc** TES<sup>var</sup>  
**induere** (32)  
**incorruptelam** 32 PEL<sup>A</sup> ] **in corruptionem** 51 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>var</sup>  
TES<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>, **corruptionem** TES<sup>var</sup>, **immortalitatem** TES<sup>var</sup>, **in corruptione**  
SPM<sup>var</sup>  
**et mortale hoc** ] **et mortale** 77, **et mortale istud** TES<sup>var</sup>  
**induere immortalitatem** 54 76 77 78 AMst ] **induere immortalitate** SPM<sup>var</sup>

15:54 **Present:** 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES  
**cum autem** TES<sup>var</sup> ] *om.* 77 78 TES<sup>ed</sup>, **cum ergo** AMst<sup>var</sup>  
± **corruptio hoc induerit in corruptionem et** 54\*, **corruptibile hoc induerit**  
**in corruptionem et** 54<sup>C</sup> 58, **corruptibile hoc induerit incorruptalitatem et**  
75 76, **corruptum hoc induerit in corruptionem et** PEL<sup>var</sup>, **corruptium**  
**hoc induerit in corruptionem et** TES<sup>var</sup>  
**mortale hoc** TES<sup>var</sup> ] *om.* 77 78 TES<sup>ed</sup>, **hoc mortale** 251<sup>2\*</sup>  
**induerit** TES<sup>var</sup> ] **induere** 75 76, *om.* 77 78 TES<sup>ed</sup>, **induerit in** 89, **indueret**  
251  
**immortalitatem** 32 76 TES<sup>var</sup> ] *om.* 77 78 TES<sup>ed</sup>, **in corruptionem** TES<sup>var</sup>  
**tunc fiet** ] **tunc fiat** TES<sup>var</sup>

**sermo qui scriptus est** 25<sup>1</sup> AMst<sup>AD</sup> TES<sup>var</sup> ] uerbum quod scriptum est  
 AMst<sup>ed</sup> TES<sup>ed</sup>, uerbum quod dictum TES<sup>var</sup>; + in osee propheta 6<sup>1</sup>  
**absorta est mors** 5<sup>1</sup> 58 6<sup>1</sup> 77 (88\*) TES<sup>var</sup> ] assumpta est mors TES<sup>ed</sup>, ubi et  
 mors TES<sup>var</sup>  
**in uictoria** 89\* 25<sup>1</sup> ] uictoria 58, in uictoriam AMst<sup>ed</sup>, *om.* AMst<sup>A\*D\*</sup>, in con-  
 tentionem TES<sup>ed</sup>, in contentione TES<sup>var</sup>, sine contentione TES<sup>var</sup>

15:55 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 25<sup>1</sup> AMst PEL TES  
**ubi est mors** ] ubi tuus mors 77, *om.* AMst<sup>A\*D\*</sup>, ubi est mors ubi est TES<sup>var</sup>  
**uictoria tua** 25<sup>1</sup> AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup> ] contentio tua 61, stimulus tuus 75 76 PEL<sup>AB</sup>,  
 aculeus 77, aculeus tuus 78 AMst<sup>ed</sup> TES  
**ubi est mors** ] ubi tua o mors 77, ubi mors 88\*, *om.* PEL<sup>A</sup>, ubi est TES<sup>var</sup>  
**stimulus tuus** PEL<sup>var</sup> ] aculeus tuus 54 61 89 25<sup>1</sup> AMst<sup>AD</sup>, uictoria tua 75 76  
 78 PEL<sup>B</sup>, uictoria 77, contentio tua AMst<sup>ed</sup> TES, *om.* PEL<sup>A</sup>

15:56 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 25<sup>1</sup> AMst PEL  
**stimulus autem mortis** ] aculeus autem mortis (54) 61 75 76 77 78 89 25<sup>1</sup>  
 AMst  
**peccatum est** AMst<sup>var</sup> ] peccatum 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup>, est peccatum PEL<sup>B</sup>  
**uirtus uero** 61<sup>alt</sup> ] uirtus autem 61 75 76 77 AMst  
**peccati lex** (88) ] peccati PEL<sup>B</sup>

15:57 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 25<sup>1</sup> AMst PEL  
**deo autem gratias** 58 25<sup>1</sup> ] sed deo gratias 61, deo gratias 77  
**qui dedit** AMst<sup>AD</sup> ] danti uel qui dedit 77, qui tribuit AMst<sup>ed</sup>  
**nobis uictoriam** 25<sup>1</sup> ] uobis uictoriam 76 77 78  
**per dominum nostrum iesum christum** (76) ] per iesum christum domi-  
 num nostrum 51

15:58 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 25<sup>1</sup> AMst PEL SPE  
**itaque fratres mei** 32 ] itaque fratres 51 89  
**dilecti** 32 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup> ] dilectissimi 51 AMst<sup>ed</sup>, *om.* 89 PEL<sup>AB</sup>  
**stabiles estote** ] estote stabiles 58 SPE<sup>var</sup>  
**et** AMst<sup>AD</sup> ] *om.* 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**immobiles abundantes in** 32 51 54 58 61 75 76 77 88 89  
**opere domini** ] opera dei 89, opere AMst<sup>var</sup>, opere dei PEL<sup>var</sup>  
**semper scientes**  
**quod** ] quia 75 76 77 89 AMst<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**labor uester non est** ] non est labor uester 77, non est PEL<sup>var</sup>  
**inanis in domino** ] inanis domino AMst<sup>var</sup>

- 16:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**de collectis autem quae** 51 54 58 61 76 88 ] **de collectione uel collectis uel**  
autem 77, nam de collectis quae PEL<sup>B</sup>, quae PEL<sup>var</sup>  
**fiunt** ] *om.* 77, **fient** PEL<sup>A</sup>  
**in sanctos** AMst<sup>A</sup> ] **in sanctis** 54 75 76 78 88\* 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPE<sup>var</sup>  
**sicut ordinaui** 54 ] **sicut ordinauit** 75 PEL<sup>var</sup>  
**ecclesiis** 51 61 ] **ecclesiae** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, **in ecclesiis** SPE<sup>var</sup>  
**galatiae** 51 54 58 88 ] **galitiae** 61  
**ita et uos facite**
- 16:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst<sup>†</sup> PEL SPE  
**per** ] **per uel secundum** 77  
**unam** ] **unamquamque** 54<sup>C</sup> 58  
**sabbati unusquisque uestrum apud se** 51 58 75 89  
**ponat** ] **reponat** 51 54 58 PEL<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>B</sup>  
**recondens** ] **thesaurizans** 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup>, **thesaurizat** AMst<sup>A\*D\*</sup>  
**quod ei** ] **quodcumque** AMst  
**beneplacuerit** ] **placuerit** 75 76 89 PEL<sup>A</sup>, **uoluerit** AMst  
**ut** ] **et** PEL<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>A</sup>  
**non cum uenero** ] **cum uenero non** 58, *om.* PEL<sup>A</sup>  
**tunc collectae fiant** 51 54 58 61 88 89 ] **tunc collecta fiant** 75 76 PEL<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>,  
**tunc collectae uel collecta fiant** 77, *om.* PEL<sup>A</sup>
- 16:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>B</sup> (*om.* PEL<sup>A</sup>) SPE  
**cum autem**  
**praesens fuero** 51 54 58 61 PEL<sup>var</sup> ] **aduenero** 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>, **aduenero uel**  
**praesens fuero** 77, **uenero** AMst<sup>AD</sup>, **fuero praesens** PEL<sup>B</sup>  
**quos** AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup> ] **quoscumque** 61 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**probaueritis per epistulas** 61 75 76 77 78 88 PEL<sup>var</sup> ] **probaueritis per epistu-**  
**lam** 89 PEL<sup>B</sup>  
**hos mittam perferre** ] **hos mittam perficere** PEL<sup>var</sup>  
**gratiam uestram** 58  
**in hierusalem** 54 58 76 77 PEL<sup>var</sup> ] **hierusalem** PEL<sup>B</sup>
- 16:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>B</sup> (*om.* PEL<sup>A</sup>) SPE  
**quod si dignum fuerit ut** AMst<sup>AD</sup> ] **si autem uel quod si fuerit dignum ut** 77,  
**si uero dignum fuerit ut** AMst<sup>ed</sup>, **quod signum fuerit** PEL<sup>var</sup>

† 1 Cor. 16:2. Most of this verse is missing from four manuscripts of AMst, which also omit the latter part of 16:7.

**et ego** PEL<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup> ] **ego** 51 54 58 77 PEL<sup>B</sup> SPE<sup>ed</sup>, **ego quoque** AMst<sup>AD</sup>  
**eam mecum ibunt** (77\*) AMst<sup>AD</sup> ] **eam mecum ibant** 89\*, **eam ibunt mecum**  
 AMst<sup>ed</sup>

16:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**ueniam** ] **uenio** 75 76  
**autem ad uos cum** ] **ad uos cum** AMst<sup>var</sup>, **ad uos autem cum** PEL<sup>B</sup>  
**macedoniam** 61 75 88 89 SPE ] **macedonia** PEL<sup>var</sup>; + **enim** AMst<sup>AD</sup>  
**pertransiero** (58\*) ] **transiero** 75 76 AMst<sup>var</sup>  
**nam macedoniam pertransibo** 88 SPE ] **nam pertransibo macedoniam** 61,  
 macedoniam enim pertranseo 75 89 AMst<sup>ed</sup>, macedonia enim pertranseo  
 76, **nam macedoniam enim pertransibo** 77, *om.* AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup>

16:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**apud uos** 51 54 58 75 89  
**autem** SPE<sup>var</sup> ] *om.* AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, **etiam** SPE<sup>ed</sup>  
**forsitan** 75 89 ] **forte** AMst<sup>var</sup>, **necesse est** PEL<sup>A</sup>  
**manebo** AMst<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup> ] **remanebo** 61 75 76<sup>C</sup> 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup> SPE<sup>ed</sup>, **hie-**  
**mabo remanebo** 76\*, **ut maneam** PEL<sup>A</sup>  
**uel etiam** AMst<sup>var</sup> ] **et** 61 77, **aut etiam** AMst<sup>ed</sup>, **uel** PEL<sup>A</sup>  
**hiemabo** 51 ] **hibernabo uel hiemabo** 77, **hiemem** PEL<sup>A</sup>  
**ut** AMst<sup>var</sup> ] **nisi** 61 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, **nisi si** 75 76 89, *om.* PEL<sup>A</sup>  
**uos me** AMst<sup>var</sup> ] **me uos** 61, **uos forte** AMst<sup>ed</sup>, **me** AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>A</sup>  
**deducatis** AMst<sup>AD</sup> ] **ducatis** 51 PEL<sup>B\*</sup>, **duxeritis** 75 76, **deduxeritis** 77 89  
 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>A</sup>  
**quocumque iero** 77 ] **ubicumque iero** 75 76 89, *om.* PEL<sup>A</sup>

16:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst<sup>†</sup> PEL<sup>B</sup> (*om.* PEL<sup>A</sup>) SPE  
**nolo enim uos**  
**modo** PEL<sup>var</sup> ] **nunc** 75 76 89 PEL<sup>B</sup>, **nunc uel modo** 77  
**in transitu uidere** SPE<sup>var</sup> ] **uidere in transitu** 61, **in transitum uidere** 89 SPE<sup>ed</sup>  
**spero enim me** ] **spero enim** 75 76 77, **spero autem me** SPE<sup>var</sup>  
**aliquantum temporis** ] **aliquantulum temporis** 51 58 AMst, **aliquid temporis**  
 61, **aliquod temporis** 75 (76) 89, **tempus aliquod** 77  
**manere apud uos** PEL<sup>var</sup> ] **mansurum apud uos** 61 PEL<sup>B</sup>  
**si dominus permiserit** 51 58 61 75 ] **si dominus uoluerit** 54

† 1 Cor. 16:7. The same four manuscripts of AMst which omit most of 16:2 also omit the latter half of this verse.

- 16:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**permanebo** ] manebo 61 PEL<sup>B</sup>  
**autem** ] enim SPE<sup>var</sup>  
**ephesi** 61 AMst<sup>ed</sup> ] ephesi uel in epheso 77, ephesios AMst<sup>A\*D\*</sup>  
**usque ad pentecosten** 58 61 77 ] ad pentecosten AMst<sup>A\*D\*</sup>
- 16:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**ostium enim mihi** 51 77  
**apertum est magnum** AMst<sup>var</sup> ] magnum apertum est AMst<sup>ed</sup>, apertum est  
 PEL<sup>var</sup>  
**et** ] *om.* PEL<sup>var</sup>  
**euidens** ] uidens 75, operosum AMst<sup>AD</sup>, efficax AMst<sup>ed</sup>  
**et** SPE<sup>var</sup> ] sed 61 PEL<sup>B</sup>, *om.* SPE<sup>ed</sup>  
**aduersarii multi**
- 16:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**si autem** AMst<sup>AD</sup> ] quod si 75 76 AMst<sup>ed</sup>, cum autem 89  
**uenerit timotheus** 51 54 58 61 89  
**uidete** ] uidere PEL<sup>B</sup>  
**ut sine** ] ne PEL<sup>var</sup>, et sine PEL<sup>var</sup>, sine SPE<sup>var</sup>  
**timore** ] in timore PEL<sup>var</sup>, timorem PEL<sup>var</sup>  
**sit apud uos** 51 58 75 ] apud uos sit PEL<sup>var</sup>  
**opus enim domini** ] nam opus domini 61 PEL<sup>B</sup>, *abs.* SPE  
**operatur sicut et ego** ] operatur sicut et ego operor 61, operatur sicut ego 88  
 PEL<sup>var</sup>, sicut et ego operatur AMst<sup>AD</sup>, *abs.* SPE
- 16:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**ne quis ergo illum** PEL<sup>var</sup> ] ne quis illum 61 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>,  
 ne quis illum ergo 88\*, ergo ne quis illum AMst<sup>AD</sup>, ne quis enim illum  
 PEL<sup>var</sup>  
**spernat deducite** ] spernat praemittite 75 76 77  
**autem illum** ] illum AMst<sup>R</sup>; + ad me 61\*  
**in pace** ] cum pace 89 PEL<sup>A</sup>  
**ut ueniat ad me** ] ueniat ad me 54\*  
**expecto enim** 76 77 ] expecto AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, expecto autem PEL<sup>var</sup>  
**illum** ] *om.* 51; + in epheso 58  
**cum fratribus** ] *om.* PEL<sup>A</sup>
- 16:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>B</sup> (*om.* PEL<sup>A</sup>)  
**de apollo autem** 61 ] *lac.* 64

**fratre** PEL<sup>var(ed)</sup> ] **fratre nostro** 61, *lac.* 64, **fratrem** 89, **fratres** PEL<sup>B</sup>  
 ± **notum facio quoniam** 51, **significo uobis quia** 54 78 AMst PEL<sup>var</sup>, **notum**  
**uobis facio quoniam** 58 88, **notum uobis faciam quoniam** 61, **notum uobis**  
**facio quia** 75 76 PEL<sup>B</sup>, **notesco uobis quia** 77  
**multum** ] *lac.* 64, **multum uel multa** 77, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**rogaui eum** PEL<sup>var</sup> ] **illum rogaui** 61 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **rogaui** 64, **rogaui**  
**illum** 77 AMst<sup>var</sup>  
**ut ueniret ad uos** PEL<sup>var(ed)</sup> ] **ut uenirent ad uos** PEL<sup>B</sup>  
**cum fratribus et** ] **cum fratribus** 89\*  
**utique** ] **omnino** 64 77, **unicuique** PEL<sup>var</sup>  
**non fuit** ] + **uel erat** 77  
**uoluntas** ] **uoluptas** 54, **uoluptas** 75, *om.* PEL<sup>A</sup>; + **eius** 51 54 58 AMst<sup>var</sup>  
 PEL<sup>B</sup>  
**ut nunc** ] **ut** 61, **nunc** 77, **et nunc** PEL<sup>var</sup>  
**ueniret** ] **ueniat** AMst<sup>AD\*</sup>  
**ueniet autem cum** ] **ueniat autem cum** PEL<sup>var</sup>  
**ei** ] *om.* 61 75 76 77 89 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>B</sup>, **et** 64  
**uacuum** ] **opportunum uel uacuum** 58, **opportunum** 61 64 75 76 77 89 AMst<sup>AD</sup>  
 PEL<sup>B</sup>  
**fuerit** ] **fuit** PEL<sup>var</sup>

16:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 411 AMst PEL SPM SPE  
 ± **fratres** 411  
**uigilate** 61 ] + **et** 58 64 88 SPE<sup>var</sup>, + **et orate** 411\*, + **et orate et** 411<sup>C</sup>  
**state in fide** (77) ] **in fide** 61 PEL<sup>B</sup> SPM<sup>var</sup>  
**uiriliter agite et confortamini** ] **uiriliter agite confortamini** (54\*)<sup>C</sup> 64 77 89  
 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, **confortamini uiriliter agite** 75 76 SPM, **uiriliter agite corro-**  
**boramini** AMst<sup>AD</sup>; + **in domino** 58

16:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 411 AMst PEL SPM SPE  
**omnia** ] + **enim** PEL<sup>A</sup>  
**uestra in** ] **uestra cum** 61 64 PEL<sup>var(ed)</sup> SPE<sup>var</sup>  
**caritate fiant** 411 ] **caritatem fiant** 64

16:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>B</sup> (*om.* PEL<sup>A</sup>)  
**obsecro autem uos fratres**  
**nostis** AMst<sup>AD</sup> ] **scitis** AMst<sup>ed</sup>  
**domum stephanae** 51 54 58 61 64 77 78 88  
**et fortunati** ] **et fortunati et achaici** 54 61 77 78 PEL<sup>B</sup>, **et achaici et fortunati**  
 58, *om.* 64 AMst<sup>var</sup>

**quoniam** ] quia AMst<sup>var</sup>; + qui 58  
**sunt primitiae** 51 54 58 88 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] est initium 64, sunt initium 75 76  
 89 AMst<sup>ed</sup>, primitiae sunt PEL<sup>B</sup>  
**achaeiae et** 51 54 58 61 88 AMst<sup>AD</sup>] achaeiae et se AMst<sup>ed</sup>  
**in ministerium** ] in ministerio PEL<sup>var</sup>  
**sanctorum** ] sanctis 75 76 77 AMst<sup>var</sup>, *om.* 89, sanctis fratribus PEL<sup>var</sup>  
**ordinauerunt se ipsos** AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup> ] se ordinauerunt 61 PEL<sup>B</sup>, constitue-  
 runt uel ordinauerunt se ipsos 77, ordinauerunt AMst<sup>ed</sup>, se ipsos ordina-  
 uerunt PEL<sup>var</sup>; + sanctis fratribus 89

16:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>B</sup> (*om.* PEL<sup>A</sup>)  
**ut et uos**  
**subditi sitis** 78 PEL<sup>var</sup> ] subiecti sitis 64 75 76 PEL<sup>B</sup>; + uel subdatis 77  
**eiusmodi et omni** AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup> ] talibus et omni 61 64 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup>  
 PEL<sup>B</sup>  
**cooperanti et laboranti** 54 ] qui adiuvat et laborat 75 76 89, operanti et labo-  
 ranti AMst<sup>var</sup>, operanti et conlaboranti PEL<sup>var</sup>; + in uobis 54 58 61 77 78 89  
 PEL<sup>B</sup>

16:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**gaudeo autem in** ] gaudeo in (88)  
**praesentia** 51 54 88 AMst<sup>var</sup> ] perseuerantia 58, aduentum 61 89\*, aduentu 75  
 76 89<sup>C</sup> AMst<sup>ed</sup>, aduentu uel praesentia 77  
**stephanae et** 51 54 58 61 64 76 77 88 PEL<sup>A</sup> ] stephani et PEL<sup>var</sup>  
**fortunati et** 77 88 ] fortunati 51, furtinati et 61  
**achaii** 77<sup>C</sup> 78 ] achaeiae 64 PEL<sup>var</sup>, achaiou 77\*  
**quoniam id quod** AMst<sup>A</sup> ] quia quod 64 75 76 77 AMst<sup>ed</sup>, quoniam quod  
 89  
**uobis** <51> ] a uobis 64 75 76  
**deerat** ] desse fuit 77  
**ipsi** ] illi 64 75 76 AMst<sup>AD</sup>, illi uel ipsi 77  
**suppleuerunt** 64 89 ] adimpleuerunt 61 PEL<sup>B</sup>

16:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**refecerunt** 61 ] perfecerunt 89  
**enim** ] autem PEL<sup>B</sup>  
**et** AMst<sup>AD</sup> ] *om.* 61 AMst<sup>ed</sup>  
**meum spiritum** ] meum et spiritum 54\*, spiritum meum 58 AMst  
**et uestrum cognoscite** AMst<sup>AD</sup> ] et uestrum agnoscite AMst<sup>ed</sup>  
**ergo** ] + eos 61 64 AMst<sup>AD</sup>



**qui eiusmodi sunt** AMst<sup>A</sup> ] **qui huiusmodi sunt** 61 64 AMst<sup>D</sup> PEL<sup>var</sup>, huiusmodi AMst<sup>ed</sup>, eiusmodi PEL<sup>B</sup>

16:19 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**salutant uos** ] *om.* PEL<sup>A</sup>; + omnes 58  
**ecclesiae** 51 54 58 61 76 78 ] *om.* PEL<sup>A</sup>  
**asiae** 51 54 58 61 88 ] **sanctae** AMst<sup>var</sup>, **achaeiae** PEL<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>A</sup>  
**salutant uos in domino**  
**multum aquila** ] **aquila multum** 64 75 76 89 PEL<sup>B</sup>, multa uel multum aquila 77, aquila AMst<sup>var</sup>  
**et prisca** 88 ] **et priscilla** 54 61 75 76 77 78 88<sup>alt</sup> 89 AMst PEL  
**cum domestica sua ecclesia** 51 61 ] **cum domestica eorum ecclesia** 64, **cum domestica ecclesia sua** AMst<sup>var</sup>, **cum ea quae in domo eorum est ecclesia** PEL<sup>B</sup>  
± **apud quos et hospitor** 51 54 77 78, **apud quos et ego hospitor** 58, **apud quos etiam hospitor** 61 75 76 PEL<sup>B</sup>, **apud aliter quos etiam hospitor** 89

16:20 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 AMst PEL<sup>B</sup> (*om.* PEL<sup>A</sup>)  
**salutant uos** ] **salutent uos** 88  
**fratres omnes** ] **omnes fratres** 58 75  
**salutate inuicem in osculo sancto** ] **salutate inuicem in amorem sancti** 75 76

16:21 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>B</sup> (*om.* PEL<sup>A</sup>)  
**salutatio mea** 58  
**manu pauli** ] **in manu pauli** 58 PEL<sup>var</sup>

16:22 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**si quis non amat** ] **si quid non amat** AMst<sup>var</sup>  
**dominum iesum christum** AMst<sup>AD</sup> ] **dominum nostrum iesum christum** 51 58 61 89 PEL<sup>B</sup>, **dominum** 64, **iesum dominum** AMst<sup>ed</sup>, **dominum iesum** AMst<sup>var</sup>  
**sit anathema** ] **siat anathema** 75, **sit perditio** 77, **anathema** 89, **anathema sit** PEL<sup>A</sup>  
**maranatha** (54) 64 ] **in aduentu domini** 77

16:23 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**gratia domini** 58  
**iesu** ] **nostri iesu christi** 51 58 61 64 88 89 AMst<sup>ed</sup>, **nostri** 54 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, **iesu christi** 75 76 77  
**uobiscum** ] **cum** AMst<sup>var</sup>; + **amen** 51

16:24 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**caritas mea cum omnibus uobis in**  
**in christo iesu ] in christu 54**  
**amen ] om. 64 77 78 89 AMst**

Explicit

Present: 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89

**explicit epistula ad corinthios prima ] explicit ad corinthios 54, om. 58,**  
 explicit prima epistula ad corinthios 61, explicit ad corinthios prima 64  
 77 ad corinthios prima explicit 75\*, ad corinthios prima scribens a phi-  
 lippis explicit 75<sup>C</sup> 76, explicit ad corinthios prior 78, incipit ad corinthios  
 prima 88, explicit epistula ad corinthios prima 89

± habet uersus mille 54 88<sup>C</sup>

## 2 Corinthians

Incipit

Present: 51 54 58 61 64 75 76 78 77 88 89

**incipit ad eosdem secunda** ] iterum ad corinthios 51, *om.* 54 58 61 64, incipit ad corinthios secunda 75 76 77 78, incipit textus epistulae secunda ad corinthios 88\*, incipit epistula pauli ad corinthios secunda 88<sup>C</sup>, incipit eiusdem secunda incipit epistula 89

- 1:1 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr  
**paulus apostolus** <67>  
**iesu christi** AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup> ] christi iesu 58 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>, *lac.* 67, *om.* 78  
**per uoluntatem dei** 54\* 64 (75) ] *lac.* 67  
**et timotheus frater ecclesiae dei** 51 54 58 61 64 <67> 75 89 ] *abs.* CAr  
**quae est** 51 54 58 61 <67> 88 ] usitanti 77, *abs.* CAr  
**corinthi** (54) 58 <67> ] corinthis 61, in corintho uel corinthi 77, *abs.* CAr  
**cum sanctis omnibus** ] *abs.* CAr  
**qui sunt** ] usitantibus 77, *abs.* CAr  
**in uniuersa achaia** ] in uniuersa ecclesia PEL<sup>var</sup>, *abs.* CAr
- 1:2 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM  
**gratia uobis** ] + et misericordia SPM  
**et pax a deo** ] + et SPM<sup>var</sup>  
**patre nostro** ] patre PEL<sup>A</sup>  
**et** ] a PEL<sup>var</sup>  
**domino iesu christo** ] domino nostro iesu christo AMst<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>
- 1:3 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 84 88 89 AMst PEL CAr SPM  
**benedictus** ] fratres benedictus 84; + est AMst<sup>ed</sup>, + es AMst<sup>var</sup>  
**deus** ] dominus SPM<sup>var</sup>, + noster PEL<sup>var</sup>  
**et pater** <67> SPM<sup>var</sup> ] pater 54 58, *om.* 89 PEL<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>  
**domini nostri** ] d[...] 67, domini SPM<sup>var</sup>  
**iesu christi** ] *lac.* 67, *abs.* 84; + et 61  
**pater misericordiarum** ] pater miserationum 64, *abs.* 84 CAr, pater gloriae SPM  
**et deus totius consolationis** 54 61 ] et deus omnis consolationis 64 75 76 AMst, et deus totius uel omnis consolationis 77, *abs.* 84 CAr SPM

- 1:4 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**qui consolatur nos in** 61  
**omni tribulatione** ⟨67⟩ ] **omni pressura** 61 AMst PEL<sup>B</sup>  
**nostra** ] *lac.* 67  
**ut possimus** ⟨67⟩ ] **possimus** 89\*, **ita ut possimus** 89<sup>C</sup>, **ut possemus** PEL<sup>var</sup>  
**et ipsi consolari** 61 ] **nos consolari** 64 77, **et nos consolari** 75 76 89 AMst  
**eos qui** ] *lac.* 67  
**in omni pressura sunt** ⟨67⟩ 78 88 ] **sunt in omni angustia** 61 PEL<sup>B</sup>, **in omni**  
**tribulatione sunt** 64 75 76 89, **in omni tribulatione uel pressura sunt** 77,  
**sunt in omni pressura** AMst  
**per exhortationem** 54 ⟨67⟩ 78 88 ] **per consolationem** 61 64  
**qua** ] **quam** 64 PEL<sup>var</sup>, *lac.* 67, **quae** 89\* PEL<sup>var</sup>  
**exhortamur** 64 78 88 ] **consolamur** 61, [...] **mur** 67, **exhortabamur** 89\*, **exhor-**  
**tatur** PEL<sup>var</sup>  
**et ipsi a deo** AMst<sup>var</sup> ] **ipsi a deo** 64 AMst<sup>ed</sup>, **et ipsi a domino** PEL<sup>B</sup>
- 1:5 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**quoniam** AMst<sup>AD</sup> ] **quia** AMst<sup>ed</sup>  
**sicut abundant** 51 54 58 61 ⟨67⟩ 88  
**passiones christi** ] *lac.* 67, **christi passiones** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>  
**in nobis** ] **in uobis** 75 76 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>  
**ita et per christum** ] **ita per christum** (61), **sic per christum** 64 AMst  
**abundat** 54 58 61 88 ] **abundet** 51, **abundant** 75; + **etiam** 61 AMst PEL<sup>B</sup>, + **et** 64  
75 76 77  
**consolatio nostra** 61 ] *lac.* 67
- 1:6 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**siue autem** (89) ] **siue** 61\*, [...] **tem** 67  
**tribulamur pro** ] **angustiam patimur pro** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, **pressuram patimur**  
**pro** AMst<sup>ed</sup>  
**uestra exhortatione** 54 78 88 ] **uestra consolatione** 61 64, *lac.* 67, **uestra aedi-**  
**ficatione** 89  
**et salute** (89) ] *om.* 54\*, *lac.* 67  
**siue exhortamur** 88 PEL<sup>var</sup> ] **siue consolamur** 51 58 88<sup>alt</sup>, *om.* (*cf.* 1:7) 54\* 61  
75 76 77 78 89 PEL<sup>B</sup>, **siue obsecramus** 64, *lac.* 67, **siue exhortationem con-**  
**sequimur** AMst  
**pro uestra exhortatione** 54<sup>C</sup> 88 ] **pro uestra consolatione siue exhortamur**  
**pro uestra exhortatione** 51, *om.* (*cf.* 1:7) 54\* 61 75 76 77 78 89, **pro uestra**  
**consolatione exhortatione** 58, **pro uestram consolationem** 64, *lac.* 67, **pro**  
**uestrā consolatione** 88<sup>alt</sup>; + **et salute** 51 58 88

**quae operatur** 51 54 58 61 77 78 88 ] *lac. 67, om. PEL<sup>B</sup>*  
**in tolerantia** ] tolerantia 51 PEL<sup>var</sup>, tolerantiam 58 61, in sustentationem 64  
 75 76 89, *lac. 67, in sustentatione 77, per patientiam AMst, in tolerantiam*  
*PEL<sup>A</sup>, sufferentiam PEL<sup>B</sup>*  
**earundem passionum** (54) (89) ] earum passionum 61, eorundem passio-  
 num 64, *lac. 67*  
**quas** ] *lac. 67; + uel sicut 77*  
**et nos patimur** ] *lac. 67, nos patimur 88\*, et nos ipsi patimur ipsi AMst<sup>ed</sup>*

1:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**et spes nostra** ] ut spes nostra 61 AMst<sup>R</sup>  
**firma** ] certa AMst; + est 51 (54\*) 58 61 88\* AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, + sit AMst<sup>R</sup> PEL<sup>var</sup>  
**pro uobis** ] pro nobis AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>; + est 64  
 ± siue exhortamur pro uestra exhortatione et salute 61 75 76 77 78 89, siue  
 consolationem consequimur pro uestri consolatione et salute AMst<sup>R</sup>  
**scientes** ] quia scimus AMst  
**quoniam** ] quia 61 64 75 76 77 89 PEL<sup>B</sup>, quod AMst, *om. PEL<sup>var</sup>*  
**sicut** AMst<sup>R</sup> ] *om. 64 77, si 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>, et si PEL<sup>B</sup>*  
**socii passionum estis** ] passionum estis socii 61, socii passionum 75 76 77  
 89\*, socii estis passionum AMst  
**sic** ] *om. 75 76 77 89, simul PEL<sup>B</sup>*  
**eritis et** (89<sup>C</sup>) ] etiam 64, estis et 75 76 77 89\*, et AMst PEL<sup>B</sup>  
**consolationis** 61 ] consolationum 75 76 89<sup>C</sup>, resurrectionis PEL<sup>B</sup>; + eritis 75  
 76 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>

1:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**non enim uolumus**  
**ignorare uos** ] uos ignorare 51 64 75 76 77 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, ignorare 78  
 PEL<sup>B</sup>  
**fratres de tribulatione** ] fratres de passione 51, fratres de pressura 61 AMst  
 PEL<sup>B</sup>  
**nostra quae facta est** 51 54 58 61 88 ] nostra facta 77, quae nobis facta est  
 AMst<sup>R</sup>, uestra quae facta est PEL<sup>B</sup>  
**in asia** 51 61 ] in domino 78  
**quoniam** ] quia 64 75 76 89 AMst PEL<sup>var</sup>  
**supra modum** ] ultra modum 64  
**grauati sumus** ] *om. 64, onerati sumus 89 PEL<sup>B</sup>, grauati fuimus AMst<sup>R</sup>; + uel*  
*onerati 77*  
**supra** ] super 75 76 89  
**uirtutem** ] uires 61 64 AMst PEL<sup>B</sup>; + grauati sumus 64, + nostras PEL<sup>B</sup>

**ita ut taederet** 51 54<sup>C</sup> 58 61 75 76 77 78 88 ] **ita ut [2]deret** 54\*, **ita ut desperare** AMst, **ita ut cedet** PEL<sup>B\*</sup>, **ita ut taedent** PEL<sup>BC</sup>  
**nos etiam uiuere** ] **et nos uiuere** 58, **nos uiuere** 61 PEL<sup>var</sup>

1:9 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**sed ipsi in** ] **sed si ipsi in** 51, **quin et ipsi in** AMst<sup>R</sup>, **sed ipsi** PEL<sup>B</sup>  
**nobis ipsis** ] **nobis** 51 61 77 AMst PEL<sup>B</sup>, **nobismet ipsis** 58 64  
**responsum mortis habuimus** ] **responsum mortis accepimus** AMst<sup>R</sup>  
**ut non** (64)  
**simus fidentes in nobis** ] **simus confidentes in uobis** 58, **fidentes in nobis**  
**simus** (64), **fidentes simus in nobis** 77, **essemus fidentes in nobis** AMst<sup>R</sup>  
**sed in deo** ] **sed in domino** 54 61 75 76 88\* AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, **sed in deum** 77 89  
**qui suscitatur** ] **suscitantem** 77, **qui suscitabit** AMst<sup>var</sup>, **qui suscitauit** AMst<sup>var</sup>  
 PEL<sup>var</sup>  
**mortuos** ] **a mortuis** AMst<sup>var</sup>

1:10 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**qui de tantis periculis** 78 ] **qui de tantis [...]** 64, **qui de tantis moribus** 75  
 76, **qui de tanta uel periculo mortis** 77, **qui de periculo** 78<sup>gl</sup>, **qui de tantis**  
**mortibus** AMst  
**eripuit nos** ] *lac.* 64, **liberauit nos** AMst  
**et eruet** ] **et eruit** 54 58 78 PEL<sup>var</sup>, *om.* 61 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>, *lac.* 64, **et**  
**eripiet** 77, **et liberat** AMst<sup>R</sup>  
**in quem** AMst<sup>R</sup> ] *lac.* 64, **in quo** AMst<sup>ed</sup>; + **et** PEL<sup>B</sup>  
**speramus** ] **sperauimus** 58, *lac.* 64  
**quoniam et** ] *lac.* 64, **et quoniam** 77, **quia et** AMst<sup>ed</sup>, **quia** AMst<sup>var</sup>, **quoniam**  
 PEL<sup>B</sup>  
**adhuc** (88\*) PEL<sup>var</sup> ] *om.* 61 75 76 77 89 AMst PEL<sup>A</sup>, *lac.* 64; + **et** PEL<sup>B</sup>  
**eripiet** ] **liberabit** 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *lac.* 64, **liberauit** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>; + **nos** 61  
 PEL<sup>var</sup>

1:11 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**adiuuantibus** ] **cooperantibus** 64, **accedente** AMst<sup>ed</sup>, **accedentes** AMst<sup>var</sup>;  
 + **pro nobis** AMst  
**et** ] *om.* 58\* PEL<sup>var</sup>, **etiam** 61 64 AMst PEL<sup>B</sup>  
**uobis** ] **uestra** AMst  
**in oratione pro nobis** ] **in oratione pro uobis** 58, **per orationem pro nobis** 61  
 PEL<sup>var</sup>, **in orationem pro nobis** 64, **pro nobis in oratione** 75 76, **de nobis**  
**oratione** 77, **pro nobis in orationem** 89, **oratione** AMst, **in oratione** PEL<sup>var</sup>,  
**orationibus uestris** PEL<sup>var</sup>

**ut** ] *om.* 89

**ex** ] in 61 64 75 76 77 89 AMst, *om.* PEL<sup>var</sup>

**multis personis** ] multarum personis facierum 51 88, multorum personis 54\*, multarum facierum 54<sup>C</sup> PEL<sup>A</sup>, multorum personis facierum 58, multa facie 61 77 89, multorum faciem 64, multifacie 75 76, multarum facierum personis 78, multorum facie donum AMst, multorum facie PEL<sup>B</sup>, multarum ex personis PEL<sup>var</sup>

**eius** ] *om.* 61 64 75 76 77 89 AMst PEL<sup>B</sup>

**quae** 51 54 58 61 76 77 88 ] quod AMst; + est 61

**in nobis est** 61 AMst<sup>A</sup> ] in nos AMst<sup>ed</sup>, in uobis est 61<sup>alt</sup> PEL<sup>var</sup>

± conlatum est AMst<sup>ed</sup>, latum est AMst<sup>var</sup>, consolatum est AMst<sup>var</sup>

**donationis** ] gratia 64 75 76 77 89, *om.* AMst, donatio PEL<sup>var</sup>, donationes PEL<sup>var</sup>

**per multos**

**gratiae agantur** 51 54 58 76 ] gratiae referantur 61 PEL<sup>B</sup>, gratiae aguntur 64 78 PEL<sup>var</sup>, gratificetur 77, in gratiarum actione celebretur AMst<sup>ed</sup>, in gratiarum actiones celebretur AMst<sup>A</sup>, in gratiarum actionem celebretur AMst<sup>var</sup>; + deo PEL<sup>var</sup>

**pro nobis** ] pro uobis 54 PEL<sup>B</sup>

1:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr SPE

**nam gloria nostra** (64\*) (88\*) ] gloria enim nostra 61 77 AMst, nam exultatio nostra PEL<sup>B</sup>, gloria nostra CAr

**haec est** 51 54 58 ] + et 58

**testimonium conscientiae nostrae** 51 54 58 78 88

**quod** ] quoniam 61 PEL<sup>B</sup>, quia 64 AMst<sup>ed</sup>, quanto AMst<sup>var</sup>, *abs.* CAr

**in simplicitate** 61 ] in sanctitatem 64, in simplicitatem 89, *abs.* CAr

**et sinceritate** ] et in sinceritate 61, et sinceritatem 64, *abs.* CAr

**dei** ] *om.* AMst, *abs.* CAr

**et** ] *om.* 64 75 76 77 89 AMst PEL<sup>A</sup>, *abs.* CAr

**non in sapientia carnali sed in gratia dei** 54 88 ] *abs.* CAr

**conuersati sumus** ] conseruati sumus 61, *abs.* CAr

**in mundo** ] in hoc mundo 51 58 61 75 76 78 88\* 89 AMst PEL<sup>B</sup> SPE<sup>var</sup>, *abs.* CAr

**abundantius autem** 51 54 58 61 88 ] abundantius PEL<sup>var</sup>, *abs.* CAr SPE

**ad uos** ] apud uos AMst, *abs.* CAr SPE

1:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

**non enim alia** ] non enim alias 75 AMst<sup>var</sup>

**scribimus uobis** AMst<sup>ADR</sup> ] scripsimus uobis 61 64 AMst<sup>ed</sup>, scribimus uel scripsimus uobis 77, uobis scribimus PEL<sup>var</sup>

quam quae 51 54 58 61 77 ] namque PEL<sup>B</sup>  
 legistis ] legitis 75 76 89 AMst<sup>R</sup>  
 et AMst<sup>var</sup> ] uel AMst<sup>ed</sup>  
 cognoscitis (64) ] cognouistis 51 61 78  
 spero autem ] spero enim PEL<sup>var</sup>  
 quod ] quo 54 PEL<sup>var</sup>, quoniam 61 64 75 76 89<sup>C</sup>, quoniam uel quod 77  
 usque in finem ] in finem usque 61 (64) 89, usque ad finem AMst<sup>var</sup>  
 cognoscetis AMst<sup>var</sup> ] cognoscitis 54\* 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, [c]ogno[... ]tis 64

1:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
 sicut et ] sicut PEL<sup>var</sup>  
 cognouistis ] cognouisti 54\* PEL<sup>B</sup>, cognoscitis 61 PEL<sup>var</sup>  
 nos ex parte ] nos ex uel a parte 77, non ex parte AMst<sup>var</sup>, ex parte nos PEL<sup>var</sup>  
 quia ] *om.* 54, qua 58, quod PEL<sup>var</sup>  
 gloria uestra ] + nos 58 PEL<sup>var</sup>  
 sumus sicut et uos nostra ] sumus sicut et uos 58  
 in die ] in diem 61 64 75 76 PEL<sup>B</sup>  
 domini nostri iesu AMst<sup>R</sup> ] domini iesu 75 76 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>  
 christi ] *om.* AMst<sup>A</sup>

1:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
 et hac ] et haec 75 76 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>  
 confidentia 54 88 ] fiducia (64) AMst  
 uolui prius ] prius uolui 61, uolueram primum 64, uolueram prius 75 76 89  
 AMst PEL<sup>B</sup>, uolui uel cogitau prius 77, uolueram PEL<sup>var</sup>  
 uenire ad uos ] + et a uobis praemitti in iudaeam 77,<sup>†</sup> + prius PEL<sup>var</sup>  
 ut ] et 89  
 secundam ] secundum 61\* 75 76 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, plenam AMst<sup>R</sup>  
 gratiam haberetis (64)

1:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>B</sup> (*om.* PEL<sup>A</sup>)  
 et per uos  
 transire in macedoniam AMst<sup>A(R)</sup> PEL<sup>var</sup> ] transirem in macedoniam 61  
 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, proficisci in macedoniam 64 75 76 89, proficerer uel trans-  
 sirem in macedoniam 77, macedoniam proficisci PEL<sup>var</sup>  
 et iterum a macedonia 61 (64) 75 89 ] et iterum macedonia AMst<sup>var</sup>  
 uenire AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] uenirem 54 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, transire PEL<sup>var</sup>

† 2 Cor. 1:15. The Greek text underneath this addition in VL 77 has been deleted (cf. 2 Cor, 1:16).



**ad uos et a uobis**

**deduci** ] praemitti 64 75 76 77 89 PEL<sup>var</sup>, duci 88<sup>C</sup>

**in iudaeam** 51 54 58 61 78 88 ] in iudaea 89, in eadem AMst<sup>var</sup>

- 1:17 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**cum hoc ergo** ] cum ergo hoc 51 PEL<sup>var</sup>, hoc ergo 64 77 AMst, cum ergo 75 76,  
 cum autem hoc PEL<sup>var</sup>  
**uoluisssem** ] cogitasset 61 75 76 89 PEL<sup>B</sup>, uolens 64, cogitans 77 AMst; + hoc  
 75 76  
**numquid** 54 77 ] + igitur 77  
**leuitate usus sum** ] leuitate usum sum 61, leuitatem usus sum 64 75 76  
**aut** ] an 51; + numquid AMst<sup>R</sup>  
**quae cogito** 51 54 58 61 <67> ] quae cogitatio 77  
**secundum carnem** ] lac. 67  
**cogito** ] cogitatio 77  
**ut sit** ] ut scit 54\*, ut sic PEL<sup>B</sup>, ut si PEL<sup>var</sup>  
**apud me** 51 58 64 75  
**est** ] etiam etiam 64, est est 75 76 PEL<sup>A</sup>, utique uel est utique uel est 77, *om.*  
 AMst<sup>var</sup>  
**et** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 64 PEL<sup>var</sup>, est AMst<sup>ed</sup>  
**non** AMst<sup>var</sup> ] non non 64 75 76 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>, non est 89

- 1:18 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**fidelis autem** ] fidelis PEL<sup>var</sup>, fidelis est PEL<sup>var</sup>  
**deus** ] deus est 51, *om.* PEL<sup>A\*</sup>  
**quia sermo noster** ] quia sermo meus 58  
**qui** ] *om.* AMst  
**fit** ] sit 51 78, fuit 54<sup>C</sup> 88\* PEL<sup>var</sup>, *om.* 64 AMst, lac. 67  
**apud** 51 54 58 75 <76> AMst<sup>R</sup> ] ad 64 77 78 88 PEL<sup>var</sup>, lac. 67, *om.* AMst<sup>ed</sup>  
**uos** AMst<sup>R</sup> ] nos 51, lac. 76, *om.* AMst<sup>ed</sup>  
**non est** ] non fuit 89 AMst<sup>R</sup>  
**in illo** ] *om.* 64 75 76 77 89 AMst  
**est** ] *om.* 54, etiam 64, est uel utique 77  
**et non** ] *om.* 54\*  
 ± sed est in illo est 51 54<sup>C</sup> 58 61 78 AMst<sup>R</sup> PEL<sup>B</sup>, sed est in illo est et non 54\*,  
 sed est in illo 88\*

- 1:19 Present: 31 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**dei enim filius** ] fratres dei enim filius 31, lac. 67  
**iesus christus** (75) ] christus 31, *om.* PEL<sup>var</sup>, lac. 67

**qui in ]** *lac.* 67, in 78

**uobis ]** + est qui 61 75 76 77 89 AMst PEL<sup>B</sup>, + est PEL<sup>var</sup>

**per nos praedicatus est** 51 54 58 ⟨67⟩ 76 88<sup>C</sup> ] per nos praedicatur 61 AMst<sup>var</sup>,  
per nos praedicatus 77 88\* PEL<sup>var</sup>

**per me et ]** *om.* PEL<sup>A</sup>

**siluanum et timotheum** 51 54 58 61 64 67 75 76 ] saluanum et timotheum 78\*,  
*om.* PEL<sup>A</sup>

**non fuit ]** fuit 89; + in illo 51 54<sup>C</sup> 58 61 AMst<sup>R</sup>, + in eo PEL<sup>var</sup>

**est et non sed ]** etiam et non sed 64, *om.* PEL<sup>var</sup>

**est ]** etiam 64, est uel utique 77, *om.* 78\*, fuit PEL<sup>var</sup>

**in illo fuit ]** fuit in illo 64, illo fuit 89, in illo est PEL<sup>var</sup>

1:20 Present: 31 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

**quotquot ]** quicquid 31, quodquod 64 75 89

**enim ]** autem 61, *om.* PEL<sup>var</sup>

**promissiones dei sunt** 54\* (58\*) ] sunt promissiones dei 64, promissiones  
dei 89 PEL<sup>B</sup>, promissionis sunt PEL<sup>var</sup>

**in illo**

**est ]** etiam 64, est uel utique 77, est etiam PEL<sup>B</sup>, id est uerum est PEL<sup>var</sup>

**ideo** (77) AMst<sup>D</sup> ] [*p*]ropterea 64, *om.* 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, ut AMst<sup>var</sup>

**et ]** *lac.* 64, *om.* 88\* AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>

**per ipsum** AMst<sup>R</sup> ] per eum 64, per [...] 67, in illo AMst<sup>ed</sup>, in illo per ipsum  
PEL<sup>var</sup>; + et in illo AMst<sup>D</sup>

**amen ]** *lac.* 67, amen uel uere 77, gratiarum actio amen PEL<sup>var</sup>

**deo ]** dico 51; + dicimus 54<sup>C</sup>

**ad ]** et 31, per 61\*

**gloriam** ⟨64⟩ 78 ] honorem 78<sup>gl</sup>; + et honorem 77

**nostram** 78 ] ad nos 61\*, per nos 61<sup>C</sup> 75 76 77 78<sup>gl</sup> 89 AMst PEL<sup>B</sup>, *lac.* 64

1:21 Present: 31 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM

**qui autem confirmat nos ]** *lac.* 64, qui autem con[...] 67, qui autem confir-  
mauit nos PEL<sup>A</sup>

**uobiscum ]** [2]biscum 67, nobiscum uel uobiscum 77, nobiscum 78 SPM<sup>var</sup>;  
+ sum PEL<sup>var</sup>

**in christum ]** in christo 31 51 54 58 64 75 76 77 78 88 PEL<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, christus  
dominus 61 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup>, in christ[...] 67, christus dominus est  
AMst<sup>R</sup>, deus SPM<sup>var</sup>

**et qui unxit 64 ]** et coniunxit 31, [...]unxit 67

**nos deus ]** nos 51 58 SPM<sup>var</sup>, nos christus SPM<sup>var</sup>

- 1:22 Present: 31 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM  
**et qui** AMst<sup>var</sup> ] et 61 64 SPM<sup>var</sup>, *lac.* 67, **qui et** AMst<sup>ed</sup>  
**signauit nos et dedit** (67) ] signauit nos dedit PEL<sup>var</sup>; + nobis SPM<sup>var</sup>  
**pignus** ] *lac.* 67  
**spiritus** ] spiritus sui 31, spiritu[7] 51, spiritum 64 89 AMst SPM<sup>var</sup>, christi  
PEL<sup>var</sup>  
**in cordibus** AMst<sup>var</sup> ] cordibus AMst<sup>ed</sup>  
**nostris** ] uestris 64<sup>C</sup>; + deus est 58
- 1:23 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAR  
**ego autem testem** ] ego uero testem AMst<sup>ed</sup>, ego uere testem AMst<sup>var</sup>  
**deum** ] *lac.* 67, *om.* 88\*, domini AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, deo PEL<sup>var</sup>  
**inuoco** ] in uoce PEL<sup>B</sup>  
**in** AMst<sup>var</sup> ] super 64 AMst<sup>ed</sup>, et PEL<sup>B</sup>  
**animam meam** ] meam animam 75 76 77  
**quod parcens uobis** ] quoniam parcens uobis 64, *abs.* CAR  
**non** ] nondum 64 AMst<sup>R</sup>, *abs.* CAR  
**ueni** (54\*) ] *lac.* 67, uenio 75 76, *abs.* CAR  
**ultra corinthus** ] corinthus 61 64 75 76 77 89 AMst PEL<sup>A</sup>, *lac.* 67, *abs.* CAR
- 1:24 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**non quia** ] non quod AMst; + q[3] 67  
**dominamur** ] dominantur 78, dominemur AMst  
**fidei uestrae** 51 54 58 ] *lac.* 67  
**sed** ] sed quod AMst<sup>ed</sup>, sed quod et AMst<sup>var</sup>  
**adiutores** ] cooperatores 64, cooperarii PEL<sup>B</sup>  
**sumus** ] simus 88\* AMst<sup>var</sup>; + in christo iesu et cooperatores 58  
**gaudii uestri** 88 ] gratiae uestrae 61 89, uestrae gloriae PEL<sup>B</sup>  
**nam fide** AMst<sup>R</sup> ] fide enim 64 AMst<sup>ed</sup>  
**stetistis** ] statis 51 54 58 61 64 75 76 77 78 89 AMst PEL<sup>B</sup>
- 2:1 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**statui** ] iudicaui uel statui 77, decreui AMst, iudicaui PEL<sup>B</sup>  
**autem** ] enim 64, *om.* 88\* PEL<sup>var</sup>  
**hoc ipse** ] hoc ipsum 51 54<sup>C</sup> 58 75 76 77 78 88<sup>C</sup> 89 PEL<sup>A</sup>, hoc 61 64 AMst, *om.*  
88\*; + ut 89  
**apud me** 51 54 58 64 75 ] *lac.* 67, apud 78; + ipsum 61, + hoc ipsum 77  
**ne iterum** ] ut non 78  
**in tristitia uenirem** 51 54 78 88 PEL<sup>var</sup> ] in tristitiam ueniam 64, in [...] 67, in  
tristitiam uenirem (75) (76) 89 PEL<sup>A</sup>, uenirem in tristitiam PEL<sup>B</sup>  
**ad uos** ] *lac.* 67

- 2:2 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**si enim** ] nam si 64  
**ego contristo** AMst<sup>var</sup> ] ego contristor 58 61, **contristo** AMst<sup>ed</sup>, **contristo** ego PEL<sup>A</sup>  
**uos et quis est** ] uos quis est 51 PEL<sup>var</sup>  
**qui me laetificet** 51 54 58 88 ] qui me laetificat 61 75 76 89, [*qui me*] laetifi[3]  
67, qui laetificat me 77  
**nisi qui** ] nisi quis 75 PEL<sup>B</sup>  
**contristatur** ] contristatus est AMst<sup>var</sup>, **contristat** PEL<sup>var</sup>  
**ex me** ] *lac.* 67
- 2:3 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**et** AMst<sup>R</sup> ] *lac.* 67, **ideo et** AMst<sup>ed</sup>  
**hoc ipsum scripsi** ] *lac.* 67, hoc ipsud scripsi 89\*, scripsi hoc ipsum AMst<sup>ed</sup>,  
scripsi uobis hoc ipsum AMst<sup>R</sup>; + uobis 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89  
PEL<sup>B</sup>  
**ut non** ] ut 54, ne 64 AMst  
**cum uenero** ⟨64⟩ ] ueniens uel cum uenero 77, cum uenissem AMst; + non  
54<sup>C</sup>  
**tristitiam** 51 54  
**super tristitiam habeam** 51 (78) 88 ] habeam super tristitiam 54, habeam 58  
64, haberem AMst; + ex his 64  
**de quibus** AMst<sup>R</sup> ] a quibus 61 64 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>  
**oportuerat** ] oporteat 61, oportebat 64, oportueram 89  
**me gaudere confidens in omnibus uobis** (76\*) ] me gaudere certum habens  
AMst  
**quia** ] *lac.* 67, quia uel quoniam 77, qui PEL<sup>A\*</sup>  
**meum** ] mecum 78  
**gaudium omnium uestrum est** ] gaudium omnium uestrum AMst<sup>var</sup>
- 2:4 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**nam ex multa** ] nam ex uestra 75 76  
**tribulatione et angustia cordis** 54 ] pressura et angustia cordis AMst  
PEL<sup>var(ed)</sup>  
**scripsi uobis per** 64 ] scripsi uobis 67  
**multas lacrimas** ] lacrimas multas 61\*  
**non ut** ] ut non 51 58 67 AMst<sup>var</sup>  
**contristemini sed ut** ⟨67⟩ ] tristemini sed ut PEL<sup>var</sup>  
**sciatis** ] sciatis dilectionem 64, caritatem sciatis 75 76 89, sciatis caritatem  
77, cognoscatis caritatem AMst<sup>ed</sup>, cognoscatis AMst<sup>R</sup>

**quam** <76> ] quia 61, quod 89  
**caritatem habeo abundantius** (78) ] caritatem habeam abundantius 51 54  
 58 61 88 *AMst<sup>R</sup>*, habeo abundantius 64 75 76 77 89 *AMst<sup>ed</sup>*, abundantius  
 habeam caritatem *PEL<sup>B</sup>*, abundantius caritatem habeam *PEL<sup>var(ed)</sup>*  
**in uobis** ] ad uos 64 77, erga uos *AMst<sup>R</sup>*

2:5 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 *AMst PEL SPM SPE*  
**si quis autem** ] si autem quis 77  
**contristauit** ] me contristauit 51 58, contristabit 64 *SPE<sup>var</sup>*, contristat uos 89,  
 contristauit me *AMst<sup>R</sup>*, contristabit me *SPE<sup>var</sup>*  
**non me contristauit** ] *om.* 58 67, non me contristabit 64 *SPE<sup>var</sup>*  
**sed ex parte ut non** (64)] sed ut non *PEL<sup>var</sup>*, ut non *SPM<sup>var</sup>*  
**onerem** 54<sup>C</sup> 61 67 88<sup>C</sup> ] honorem 54\* 64 88\* *AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>*, grauarem 75 76  
 77, orem *AMst<sup>var</sup>*  
**omnes uos** *AMst<sup>var</sup>* ] uos omnes *AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>*, uos *SPM<sup>var</sup>*

2:6 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 *AMst PEL SPM SPE*  
**sufficit** (67) ] satis est 64 *AMst<sup>R</sup>*, subiecit *PEL<sup>var</sup>*  
**illi** ] ei 61 *AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPM<sup>var</sup>*, *om.* 64, enim *AMst<sup>var</sup>*  
**qui eiusmodi est** ] qui talis est 61 *AMst*, huiusmodi 64  
**obiurgatio haec** 51 54 58 61 (75) *PEL<sup>var</sup>* ] correptio haec 64, correptio uel obiur-  
 gatio haec 77, haec *AMst*, ista obiurgatio *PEL<sup>var</sup>*, haec obiurgatio *PEL<sup>var</sup>*,  
 correptio ista *SPM<sup>var</sup>*  
**quae fit** 54<sup>C</sup> 58 61 88 ] quae sit 51, quae fuit 54\*, quae 64 *AMst<sup>var</sup>*, qu[... ] 67,  
*om.* 77  
**a pluribus** ] a multis 64, *lac.* 67, *om.* 77, a plurimis *PEL<sup>var</sup>*, + obiurgatio *AMst<sup>ed</sup>*,  
 + est obiurgatio *AMst<sup>A</sup>*

2:7 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 *AMst PEL SPM SPE*  
**ita ut e** ] ita ut 75 76 89 *AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>*, ita ut hae 88, ita ut ea *SPE<sup>var</sup>*  
**contra** *PEL<sup>var</sup>* ] contrario 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 *PEL<sup>AB</sup> SPM<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>*  
**magis** ] magis uos 64, uos magis 75 76 77  
**donetis** ] doletis *AMst<sup>var</sup>*  
**et** ] ut 61  
**consolemini** 61 ] co[...]mini 67, consolamini *AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>*, consolationem  
*PEL<sup>var</sup>*; + eum 61  
**ne forte** ] ne quomodo 64 *AMst*  
**abundantiori tristitia** 51 54 58 61 (67) 88 *AMst<sup>AR</sup> SPE<sup>var</sup>* ] maiore tristitia 64  
 (75) 76 *PEL<sup>A</sup>*, abundantiore tristitia 77 *AMst<sup>ed</sup> SPE<sup>ed</sup>*, maiorem tristitiam  
 89, maiori tristitia *SPM*

**absorbeatur qui 64**

**eiusmodi est ] huiusmodi est AMst<sup>var</sup>, huiuscemodi est SPM<sup>var</sup>**

2:8 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE

**propter quod obsecro uos <67>**

**ut confirmetis <67> ] confirmetis 64, confirmare uel ut confirmetis 77**

**in illum AMst<sup>var</sup> ] in eo 64, illum 75 76, in illo AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>**

**caritatem ] caritate AMst<sup>var</sup>**

2:9 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE

**ideo <67> 75 ] ad hoc 64 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, ob hoc uel in hoc 77, *om.* AMst<sup>R</sup>**

**enim ] *lac.* 67, et enim 76, nam ad AMst<sup>R</sup>, autem PEL<sup>var</sup>**

**et scripsi 54 PEL<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] scripsi 61 64 76 89 AMst<sup>A</sup> PEL<sup>A</sup> SPM<sup>ed</sup> SPE, *lac.***

67, hoc scripsi AMst<sup>R</sup> PEL<sup>var</sup>, et hoc scripsi PEL<sup>B</sup>

± hanc epistulam 54<sup>C</sup> 58, uobis 77 78 89 SPM<sup>ed</sup>

**ut cognoscam <64> ] [...]*am* 67, ut scirem AMst<sup>ed</sup>, ut probarem AMst<sup>R</sup>, et cognoscebam SPM<sup>var</sup>**

**experimentum <67> ] probationem 64, expeditum 75 76, *om.* AMst**

**uestrum ] uestram 64, *lac.* 67, omnium uestrum 77, *om.* AMst**

**an ] si 61 64 75 76 77 PEL<sup>B</sup> SPM, *lac.* 67, quoniam 89**

**in omnibus ] *lac.* 67, in omnia 77**

**oboedientes sitis 51 54<sup>C</sup> 58 <67> 78 ] oboedientes estis sitis 54<sup>\*</sup>, oboedientes**

estis 61 77 PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup>, obaudientes estis <64> 75 76 AMst<sup>ed</sup>, oboedistis 89,

obaudientes sitis AMst<sup>R</sup> SPM<sup>var</sup>

2:10 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE

**cui ] si cui 61 64 77 88<sup>C</sup> 89 AMst PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup>, *lac.* 67, sicut 75 76 SPM<sup>var</sup>**

**autem aliquid <67> ] ali[...] 64, autem quid AMst<sup>R</sup>, aliquid autem AMst<sup>var</sup>, aliquid SPE<sup>var</sup>**

**donatis PEL<sup>var</sup> ] donastis 51 58 78 88 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>AB</sup> SPM<sup>var</sup> SPE, *lac.* 64 67; + uel donastis 77**

**et ego <67> ] *lac.* 64, *om.* PEL<sup>var</sup>**

**nam et ego AMst<sup>R</sup> ] *lac.* 64, etenim ego 77 AMst<sup>ed</sup>, etenim AMst<sup>var</sup>, nam SPM**

**quod ] quid 61, *lac.* 64, *om.* 89 AMst<sup>R</sup>, quae PEL<sup>B</sup>; + et 77**

**donau ] *lac.* 64 67, *om.* 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup> SPM; + a me 61**

**si quid 54 61 ] si quod 61<sup>alt</sup>, *lac.* 64 67, si cui 89, *om.* AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup> SPM; + et 77**

**donau (75<sup>\*</sup>) ] *lac.* 64 67**

**propter uos <67> ] *lac.* 64, per uos PEL<sup>var</sup>; + donau AMst<sup>R</sup>**

**in persona** ] *lac.* 64, *in faciem* 75 76 89, *in faciem uel personam* 77, *in facie*  
**PEL<sup>B</sup>**  
**christi** ] *lac.* 64

2:11 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE  
**ut non** ] *lac.* 67, *ne* AMst  
**circumueniamur** <67> ] *possideamur uel circumueniamur* 77, *possideamur*  
 89 AMst SPM, *circumueniamini* PEL<sup>var</sup>  
**a satana** 51 58 ] *lac.* 67, *a satanan* 89 PEL<sup>A</sup> SPM<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>  
**non** AMst<sup>R</sup> ] *lac.* 67, *nec* AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**enim ignoramus** ] *enim* 61 75 76 77 PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67, *ignoramus enim* AMst<sup>var</sup>,  
*ignoramus* PEL<sup>var</sup>  
**cogitationes eius** 78 ] *uersutias eius* 61 75 76 78<sup>gl</sup> AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67,  
*eius uersutias* 77, *eius consilia* 89, *astutias eius* AMst<sup>var</sup>, *uersutiam eius*  
 AMst<sup>var</sup>; + *uersutias* 58, + *ignoramus* 61 75 76 77 PEL<sup>B</sup>

2:12 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAR  
**cum uenissem autem** ] *lac.* 67, *ueniens uel cum uenissem autem* 77, *cum*  
*autem uenissem* AMst  
**troadem** 61 AMst<sup>var</sup> ] *troade* 51 58 78 88 89 AMst<sup>var</sup> CAR, *lac.* 67, *troadam* 75  
 76 AMst<sup>ed</sup>, *troada* 77  
**propter euangelium christi** 54 58 61 <67> ] *propter euangelium* 89  
**et ostium mihi** 58 61 77 ] *lac.* 67, *ostium mihi* PEL<sup>var</sup>, *abs.* CAR  
**apertum esset** 54 ] *apertum* 61\*, *lac.* 67, *esset apertum* 77, *apertum est*  
 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, *abs.* CAR  
**in domino** ] *abs.* CAR

2:13 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**non** ] *et non* AMst<sup>A\*</sup>  
**habui requiem** ] *lac.* 67  
**spiritui meo** AMst<sup>var</sup> ] *lac.* 67, *spiritu meo* 75 76 78 PEL<sup>var</sup>, *in spiritu meo*  
 AMst<sup>ed</sup>  
**eo quod non** ] *quod non* PEL<sup>var</sup>  
**inuenerim** AMst<sup>var</sup> ] *inuenirem* 61 75 76 88\* 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, *inue[...]* 67  
**titum fratrem meum sed** 58 ] [...] *sed* 67, *tum fratrem meum sed* PEL<sup>A\*</sup>  
**ualefaciens eis** ] *ualedicens eis* 61 PEL<sup>var(ed)</sup>, *cum uale illis dixissem* 75 76,  
*cum uale illi fecissem* 89, *uale illis dixi et* AMst<sup>ed</sup>, *uale illis facto* AMst<sup>R</sup>,  
*ualedicens* PEL<sup>var</sup>  
**profectus sum**  
**in macedoniam** 61 75 88<sup>C</sup> 89 ] *lac.* 67, *in macedonia* AMst<sup>var</sup>

- 2:14 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**deo autem gratias** ⟨67⟩ ] **ideo autem gratias** 54, **deo gratias** PEL<sup>var</sup>  
**qui semper triumphat** 61 ⟨67⟩ ] **semper triumphanti** 77; + **per** AMst<sup>R</sup>  
**nos in christo** ] [...] **christo** 67  
**iesu** AMst<sup>DR</sup> PEL<sup>var</sup> ] *lac.* 67, *om.* 75 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>; + **domino**  
**nostro** AMst<sup>R</sup>  
**et odorem notitiae suae manifestat** 51 54 58 88  
**per nos in omni loco** ] *lac.* 67, **pro nos in omni loco** PEL<sup>var</sup>
- 2:15 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**quia christi** ] *lac.* 67, **quia christus** 75  
**bonus odor** ] + **uel bona flagrantia** 77  
**sumus deo in** (75) ] **sumus** [...] 67  
**his qui salui fiunt** 58 ⟨67⟩ ] **saluatis uel in saluantibus** 77  
**et in his qui pereunt** 58 61 (89\*) ] **et in pereuntibus** 77
- 2:16 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**aliis** ] **quibusdam** 61 PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67, **et aliis** 88<sup>C</sup>, **iis** AMst<sup>R</sup>  
**quidem** ] *lac.* 67, *om.* PEL<sup>var</sup>; + **sumus** AMst<sup>var</sup>  
**odor mortis in mortem** 54 ⟨67⟩ ] **odor uitae in uitam** 61, **odor mortis in morte**  
AMst<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>B</sup>  
**aliis** ] **illis** AMst<sup>R</sup>, *om.* PEL<sup>B</sup>, **quibusdam** PEL<sup>var</sup>  
**autem** ⟨67⟩ ] **quidem** 51, *om.* PEL<sup>B</sup>  
**odor uitae in uitam** 51 54 58 88 ] **odor mortis in mortem** 61, *lac.* 67, **odor uitae**  
**ad uitam** AMst  
**et ad haec** 51 54 58 61 76 ] *lac.* 67, **et haec** 78, **ad haec** PEL<sup>var</sup>  
**quis** ] **qui sunt** AMst<sup>var</sup>, **quis est** PEL<sup>B</sup>  
**tam** AMst<sup>AD</sup> ] *om.* AMst<sup>ed</sup>  
**idoneus** 51 58 ] *lac.* 67; + **est** 61 75 76 AMst<sup>var</sup>, + **uel sufficiens est** 77
- 2:17 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**non enim sumus sicut** ] *lac.* 67  
**plurimi adulterantes** ⟨67⟩ ] **ceteri uel plurimi adulterantes** 77  
**uerbum dei sed** ] *lac.* 67; + **sicut** 89  
**ex sinceritate** 61 ] *lac.* 67  
**sed** PEL<sup>var</sup> ] *om.* 51 54<sup>C</sup> 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67  
**sicut ex deo** ] *lac.* 67, *om.* 89  
**coram deo** ] **coram ipso** 61 PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67, *om.* AMst<sup>AD</sup>, **ipso** PEL<sup>var</sup>  
**in christo loquimur** ] *lac.* 67



- 3:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**incipimus** (88\*) ] aut incipimus 61  
**iterum nosmet ipsos** ] nos iterum 89  
**commendare** ] + uobis 78  
**aut numquid** 54 77 ] numquid AMst<sup>R</sup>  
**egemus** 89 ] indigemus 61 77 AMst PEL<sup>B</sup>, egimus 88\*  
**sicut quidam**  
**commendaticiis epistulis** 51 76 77 78 88 ] commendaticias epistulas 61 75 89  
 PEL<sup>B</sup>  
**ad uos aut ex uobis** (61\*) ] ad uos aut a uobis 89 PEL<sup>B</sup>  
 ± aliquas 61, commendaticias 75 89, commendaticiis 76, commendaticiis epi-  
 stulis 77, aliquas commendaticias PEL<sup>B</sup>
- 3:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**epistula nostra uos estis** 51 61 76 77 78 88 (89\*) ] epistula enim nostra uos  
 estis 51  
**scripta in cordibus** (88) ] inscripta in cordibus 61 75 76 77  
 nostris ] uestris PEL<sup>var</sup>  
**quae scitur** 51 54 58 88 ] quae cognoscitur 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, scita uel quae sci-  
 tur 77, *om.* AMst<sup>var</sup>  
**et** ] *om.* AMst<sup>var</sup>, + quae 61 75 76 89 PEL<sup>B</sup>, + quia AMst<sup>var</sup>  
**legitur** ] relecta uel quae relegitur 77, cognoscitur AMst<sup>var</sup>, agnoscitur PEL<sup>var</sup>  
**ab omnibus hominibus** ] ab hominibus 77
- 3:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**manifestati** ] manifestata 51 58 89, manifesta 54 61, manifestatio PEL<sup>B</sup>, mani-  
 feste PEL<sup>var</sup>, manifestatur PEL<sup>var</sup>  
**quoniam** ] qui AMst<sup>var</sup>, quia AMst<sup>ed</sup>, quam PEL<sup>var</sup>  
**epistula estis christi** 58 78 88 ] epistula christi estis 51, estis epistula christi 61  
 75 76 77 89 AMst PEL<sup>B</sup>  
**ministrata** ] manifestata 88  
**a nobis** ] per nos 61 89  
**et scripta** ] inscripta 75 76 77 PEL<sup>B</sup>, scripta 89 AMst  
**non atramento sed** ] + in PEL<sup>var</sup>  
**spiritu** ] + sancto PEL<sup>B</sup>  
**dei uiui non in tabulis lapideis sed in tabulis cordis carnalibus**
- 3:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**fiduciam** ] confidentiam 75 76 77 89  
**autem** ] *om.* 89 PEL<sup>B</sup>

**talem habemus** 54\* ] **talem nūnciamus** 58\*  
**per christum ad deum** ] **ad deum per christum** 61 89 PEL<sup>var</sup>, **per christum ad dominum** AMst<sup>var</sup>, **ad dominum per christum** PEL<sup>B</sup>

3:5 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**non quod sufficientes** ] *lac.* 67, **non sufficientes** AMst<sup>A\*</sup>  
**simus** AMst<sup>var</sup> ] **sumus** 54 61 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A\*</sup>, *lac.* 67  
**cogitare aliquid** 54\* ] *lac.* 67, **aestimare aliquid** AMst<sup>ed</sup>, **aliquid aestimare** AMst<sup>var</sup>  
**a nobis** ⟨67⟩  
**quasi ex nobis** ] *lac.* 67, **quasi per nos** 89, **tamquam a nobis sit** AMst, *om.* PEL<sup>var</sup>; + **ipsis** 61  
**sed sufficientia** ] *lac.* 67  
**nostra ex deo**  
**est** ] *om.* 61, *lac.* 67

3:6 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**qui et** ] *lac.* 67, **quia et** AMst<sup>A</sup>  
**idoneos** 51 58 (PEL<sup>A\*</sup>)<sup>C</sup> ] **idoneus** 54\*, *lac.* 67, **sufficientes** 75 76 89 PEL<sup>var(ed)</sup>, **sufficientibus** PEL<sup>var</sup>  
**nos fecit** ] **nos facit** 61, *lac.* 67, **fecit nos** 77  
**ministros noui testamenti** ⟨67⟩ ] **ministros** 58  
**non** ] [1]on 54\*, *lac.* 67  
**litterae** 61 AMst<sup>var</sup> ] **littera** 51 54 58 76 77 78 88 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67, **litteraeas** 75\*, **litteras** 75<sup>C</sup>  
**sed spiritus** ] **sed spiritu** 51 54<sup>C</sup> 58 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>B</sup>, **sed sp**[1] 54\*, *lac.* 67  
**littera enim** 61 ⟨67⟩ ] **nam littera** 75 76 89  
**occidit** ] *lac.* 67  
**spiritus autem** ] **spiritus uero** 61, *lac.* 67, **spiritu autem** 75 76  
**uiuificat** ⟨67⟩

3:7 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAR  
**quod si** ] **si autem** 75 76 77  
**ministratio** ] **ministerium** 75 76 77 PEL<sup>var</sup>, **administratio** AMst<sup>var</sup>  
**mortis** ] *om.* 51, **litteris mortis** 78  
**litteris** AMst<sup>var</sup> ] **in litteris** 61 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67, **in litteris uel littera** 77, **littera** CAR<sup>ed</sup>, **litterae** CAR<sup>var</sup>  
**deformata** ] **formata** 61 75 76 77 89 AMst PEL<sup>B</sup> CAR<sup>var</sup>, [...]ata 67, **deformatum** PEL<sup>var</sup>

**in lapidibus** ] lapidibus 77; + qui AMst<sup>var</sup>

**fuit** <89> ] *om.* PEL<sup>var</sup>

**in gloria** ] in gloriam AMst<sup>A</sup>

**ita ut non** ] *abs.* CAr

**possent** 61 ] possint 75 88 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var(ed)</sup>, possunt PEL<sup>B</sup>, *abs.* CAr

**intendere** <67> ] intueri 61 AMst, *om.* PEL<sup>B</sup>, *abs.* CAr; + uel intueri 77

**filii israhel** 61 75 ] *lac.* 67, filios israhel 77\*, *abs.* CAr

**in faciem** <67> ] *abs.* CAr

**mosi** ] moysi 51 54\* 58 61 75 76 77 78 88 89 PEL, *lac.* 67, *abs.* CAr; + intendere PEL<sup>B</sup>

**propter gloriam** ] *abs.* CAr

**uultus eius** ] *lac.* 67, *abs.* CAr

**quae euacuatur** 51 54<sup>C</sup> 58 61 88 ] q[1] euacuatur 54\*, *lac.* 67, quae aboletur 75 76 89, abolitam uel euacuatam uel quae aboletur 77, quae euacuabitur PEL<sup>var</sup>, *abs.* CAr

3:8 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

**quomodo non magis** <67> ] quomodo non 51, quomodo PEL<sup>var</sup>

**ministratio** ] *lac.* 67, administratio AMst, ministerio PEL<sup>var</sup>

**spiritus**

**erit in gloria** AMst<sup>var</sup> ] erit in gloriam 61 AMst<sup>ed</sup>, in gloria magis non erit PEL<sup>var</sup>

3:9 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

**nam si** ] si enim 61 77 AMst PEL<sup>B</sup>; + in 77\* AMst, + ex 89 PEL<sup>B</sup>

**ministratio** 54 <67> ] ministerio 75 76 77 PEL<sup>B</sup>, administratione 89 AMst, ministerium PEL<sup>var</sup>

**damnationis** 51 54<sup>C</sup> 58 61

**gloria est** ] in gloria est 54 58 PEL<sup>A\*</sup>, gloria AMst<sup>ed</sup>, est in gloria AMst<sup>D</sup>, est gloria AMst<sup>R</sup>

**multo magis**

**abundat** 58 88 AMst<sup>R</sup> ] abundet 51 78 PEL<sup>var</sup>, abundabit 61 77 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67, abundauit 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>

**ministerium** ] [...]is[...] 67, ministratio AMst<sup>var</sup>, administratio AMst<sup>ed</sup>

**iustitiae** 51 54 58 67 78 (89) ] + erit 58

**in gloria** AMst<sup>var</sup> ] in gloriam AMst<sup>ed</sup>, gloria PEL<sup>A</sup>

3:10 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

**nam nec** ] n[...] 67, nam ne 75 76 89, et enim neque 77, nec enim AMst, nam et PEL<sup>B</sup>, nec ne sic PEL<sup>var</sup>

**glorificatum est** ] glorificatum 58, [...]st 67, gloriosum factum est AMst, glorificatus est PEL<sup>var</sup>

**quod** ] id quod AMst

**claruit** AMst<sup>R</sup> ] gloriosum factum est 75 76, gloriosum claruit 77, gloriosum factum 89, glorificatum est AMst<sup>ed</sup>, glorificatur AMst<sup>var</sup>

**in hac parte propter**

**excellentem gloriam** ] eam quae supereminet gloriam 75 76 (89), super eminentem uel excellentem gloriam 77

3:11 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**si enim quod** ] si autem quod 61 PEL<sup>B</sup>, si quod PEL<sup>var</sup>  
**euacuatur** (78) ] abhorrentur 75 76, aboletur 77 89  
**per gloriam est** ] per gloriam gloria est 61, per gloriam 75 76, fuit in gloria AMst<sup>ed</sup>, fuit gloria AMst<sup>var</sup>  
**multo magis quod manet** ] multo magis quod permanet AMst  
**in gloria** ] in gloria gloria 61, gloria 67, in gloriam 89  
**est** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup>

3:12 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**habentes igitur** ] habentes ergo 77 78, habentes autem AMst<sup>var</sup>  
**talem spem** ] *lac.* 67, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**multa fiducia** ] *lac.* 67, multa confidentia 75 76 PEL<sup>var</sup>, multam confidentiam 89; + uel confidentia 77  
**utimur** AMst<sup>var</sup> ] utamur 61 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>, utamur uel utemur 77

3:13 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**et non sicut** <67> ] ut non sicut 89  
**moses ponebat** ] moyses ponebat 51 54\* 58 61 75 76 77 78 88 89 PEL, *lac.* 67  
**uelamen super faciem suam** <67> ] uelamen supra faciem suam 75 76 77  
**ut non intenderent** ] *lac.* 67, ad non intendere uel ut non intenderent 77, ne intuerentur AMst, ut non intenderint PEL<sup>var</sup>  
**filiis israhel** 75 ] [...]l 67, filii israhel 77; + in faciem moysi 61  
**in** AMst<sup>R</sup> PEL<sup>var</sup> ] usque in 61 75 76 77 89 PEL<sup>A</sup>, usque ad AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**faciem eius** 78 AMst<sup>R</sup> PEL<sup>var</sup> ] finem eius 61 75 76 77 78<sup>gl</sup> AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>; + gloriam 77  
**quod** ] *lac.* 67, quae 78  
**euacuatur** ] *lac.* 67, aboletur 75 76 77 (89)

- 3:14 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES  
**sed** ] *lac.* 67, *sed* si 78, *om.* TES  
**obtusi** <54<sup>C</sup>> 77\* AMst<sup>R</sup> ] obtunsi <54\*> 61 <67> 75 76 77<sup>C</sup> 78 88 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>  
**sunt sensus eorum** ] sunt PEL<sup>var</sup>  
**usque in hodiernum** 54 <67> 78\* 88 89 ] *usque* in hunc TES  
**enim diem** <67> ] diem 54 61 75 76 88 89 AMst PEL TES, diem enim 58  
**id ipsum uelamen** ] *sed* ipsud uelamen 89, haec ipsa obtusior AMst<sup>R</sup>, hoc  
eodem uelamento TES  
**in lectione ueteris testamenti** <67> 88 **manet** ] *om.* 78, manente TES; + quod  
61 PEL<sup>B</sup> TES, + dum 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>, + et dum AMst<sup>var</sup>  
**non reuelatum** ] non reuelatur 61 75 76 89 AMst PEL<sup>B</sup> TES; + uel quod non  
reuelatur 77  
**quoniam in christo** ] quia in christo (78\*)<sup>C</sup> AMst TES  
**euacuatur** ] aboletur 75 76 89, aboletur uel euacuatur 77
- 3:15 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES  
**sed usque in** ] nam usque in 61, et usque in TES  
**hodiernum diem** 54 88 ] hodiernum 75 76 77 89 TES  
**cum** ] quotiens 61 77 78, quotienscumque PEL<sup>B</sup>, si quando TES  
**legitur moyses** ] legitur moyses 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 PEL<sup>AB</sup> TES,  
legitur in moysen PEL<sup>var</sup>, moyses legitur PEL<sup>var</sup>  
**uelamen** TES<sup>var</sup> ] uelamentum TES<sup>ed</sup>  
**est positum** AMst<sup>R</sup> ] positum est 58 61, est positus 78, est 89 AMst<sup>ed</sup> TES, *om.*  
AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>; + ignorantiae PEL<sup>B</sup>  
**super cor eorum** AMst<sup>var</sup> ] supra cor eorum 51 AMst<sup>ed</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>
- 3:16 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES  
**cum** ] *lac.* 67, *mox* TES  
**autem** 78 ] uero 61 77 78<sup>gl</sup> PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**conuersus fuerit** <67> TES<sup>var</sup> ] conuersi fuerint AMst<sup>R</sup>, conuersus est TES<sup>ed</sup>,  
conuersus TES<sup>var</sup>, conuersi es TES<sup>var</sup>; + quis 61, + iudaeus PEL<sup>var</sup>  
**ad deum** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] ad dominum 58 61 67 77 88\* 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup> TES  
**aufertur** PEL<sup>var</sup> ] auferetur 51 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL<sup>AB</sup> TES<sup>var</sup>,  
aufer[...] 67, aufer TES<sup>var</sup>  
**uelamen** <67> ] tegumentum TES<sup>var</sup>; + ab eis 58
- 3:17 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM  
**dominus autem** SPM<sup>var</sup> ] deus autem 51, *lac.* 64, nam dominus 89 SPM<sup>ed</sup>,  
dominus PEL<sup>B</sup>, deus enim SPM<sup>var</sup>,  
**spiritus est ubi** ] *lac.* 64

**autem** ] *om.* SPM<sup>var</sup>, *lac.* 64  
**spiritus domini** ] spiritus d[...] 67; + est 58  
**ibi libertas** <67> ] libertas 64; + est 61 AMSt<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>

3:18 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMSt PEL SPM  
**nos** ] non 88\*  
**uero** ] itaque 61 AMSt<sup>R</sup> PEL<sup>B</sup>, **autem** 75 76 77 78 AMSt<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, **ergo** PEL<sup>var</sup>  
**omnes** SPM<sup>var</sup> ] *om.* 88<sup>C</sup> AMSt<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>  
**reuelata facie gloriam** (64) <67> 78 89  
**domini** ] dei 61 AMSt<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>  
**speculantes** ] spectantes 61, contemplantes 78, **speculamur** PEL<sup>var</sup>, **speculantur** PEL<sup>var</sup>  
**in** ] ad 61 AMSt PEL<sup>B</sup>, *om.* 75 76 77  
**eandem** SPM<sup>var</sup> ] eadem 64 89 SPM<sup>ed</sup>  
**imaginem** 51 (54\*) 58 SPM<sup>var</sup> ] im[1]ginem 89\*, **imagine** SPM<sup>ed</sup>  
**transformamur** AMSt<sup>R</sup> ] **reformamur** 61 77 AMSt<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **reformarum** 75 76, **transformatur** PEL<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**a claritate in claritatem** (88) ] a gloria in gloriam 61 64 77 (89) AMSt<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPM, de gloria in gloriam 75 76, in gloriam AMSt<sup>var</sup>; + et a gloria in gloriam 58  
**tamquam** 76 77 ] sicut 61 AMSt PEL<sup>B</sup>  
**a** ] de PEL<sup>var</sup>, *om.* SPM<sup>var</sup>  
**domini spiritu** (78) ] domino in spiritu 64

4:1 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMSt PEL SPM SPE  
**ideo** ] propter quod 64, propterea 89, quare AMSt, *om.* PEL<sup>B</sup>, **et ideo** SPM  
**habentes** ] + **autem** AMSt<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>  
**hanc ministrationem** 54 ] ministrationem hanc <64> 75 76 77, **hanc administrationem** 89 AMSt<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup> SPE<sup>var</sup>  
**iuxta quod** ] sicut 61 64 75 76 77 PEL<sup>B</sup> SPM<sup>var</sup>, prout 89 AMSt SPM<sup>ed</sup>, **iuxta** PEL<sup>var</sup>  
**miserecordiam** ] misericordia 89  
**consecuti sumus** ] consecutionem 64, **consecuti** 75 76 77  
**non deficimus** ] non deficiamus 61 77 78 89 AMSt<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, [1]nfirmemur 64, non defecimus 75 76 88 SPE<sup>var</sup>

4:2 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMSt PEL SPM SPE  
**sed abdicamus** ] sed abiciamus 64 SPM<sup>var</sup>, **sed renuntiauimus** 75 76, **sed abiciamus** uel **renuntiemus** 77, **sed abdicemus** 78, **sed renuntiamus** AMSt<sup>ed</sup>, **sed renuntiemus** AMSt<sup>var</sup>, **sed abicimus** PEL<sup>B</sup>, **sed abnegamus** SPM<sup>ed</sup>

**occulta** 58 AMst<sup>var</sup> ] **occultis** 75 76 AMst<sup>ed</sup>  
**dedecoris** ] **tenebrarum** 58 SPM<sup>var</sup>, **confusionis** 64, **pudoris** 75 76, **dedecoris**  
 uel **pudoris** 77, **uerecundiae** 89, **uitiorum dedecoris** PEL<sup>var</sup>  
**non ambulantes in astutia neque** 54 ] + **dolo** 64 SPM<sup>var</sup>  
**adulterantes uerbum**  
**dei** ] **domini** PEL<sup>A</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**sed in** ] **sed** 75 76 77 89 PEL<sup>var</sup>  
**manifestatione** 54 ] **manifestationem** 64 89, **manifestatio** 75 76  
**ueritatis commendantes** 54  
**nosmet ipsos** ] **uosmet ipsos** SPE<sup>var</sup>  
**ad omnem conscientiam hominum** 54 78 (88)  
**coram deo** ] **in conspectu dei** 64 SPM<sup>var</sup>

- 4:3 **Present:** 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr SPM  
**quod si etiam** ] **quod etiam si** 51, **quod si** 61, **si autem et** 64 77, **sed et si** AMst<sup>ed</sup>,  
**quod si adhuc** AMst<sup>R</sup>, **sed si** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, **et si** AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, **sed et**  
 PEL<sup>var</sup>  
**opertum est** (89\*) ] **opertum** 51, **coopertum est** 58 76, **ob[ue]latum est** 64,  
**est opertum uel uelatum** 77, **est opertum** PEL<sup>B</sup>, **operatum est** PEL<sup>var</sup>  
**euangelium nostrum in** 54 58 61 78  
**his qui pereunt** 58 61 SPM<sup>var</sup> ] **pereuntibus** 77, **his quae pereunt** 89 SPM<sup>ed</sup>, **his**  
**est quae pereunt** AMst<sup>var</sup>  
**est opertum** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] **opertum est** 58 61 88 89 SPM<sup>ed</sup>, **est obuelatum**  
 64, **est coopertum** 75 76, *om.* AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup> SPM<sup>var</sup>

- 4:4 **Present:** 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM  
**in quibus deus** ] **in quibus** AMst<sup>var</sup>, **deus** PEL<sup>var</sup>  
**huius saeculi** 51 54 58 61 AMst<sup>var</sup> ] **saeculi huius** 64 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup>  
**excaecauit** 51 54 58 76 77 88 AMst<sup>var</sup> ] **excaecabit** 64, **et caecauit** 78, **obcaeca-**  
**uit** AMst<sup>ed</sup>, **caecauit** PEL<sup>var</sup>, **excitauit** PEL<sup>var</sup>  
**mentes** AMst<sup>A</sup> ] **sensus uel mentes** 77, **sensus** AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**infidelium ut non** <64> ] **infidelium in uel ut non** 77  
**fulgeat** ] **peruiderent** 61 PEL<sup>B</sup>, **uideat non fulgendo** 77, **fulgeant** 89, **perui-**  
**deant** AMst, **uiderant** PEL<sup>var</sup>; + **in eis** 58, + **illis** SPM  
**inluminatio** 51 58 <64> 76 78 ] **lumen** 61 AMst PEL<sup>B</sup>, **inluminatio** 77, **inlu-**  
**minatione** 89  
**euangelii gloriae** 51 (54) 58 61 <64> 77 88 ] **euangelii maiestatis** AMst<sup>R</sup>  
**christi qui est imago** 51 54 58 ] **christi quae est imago** 88  
**dei** ] **dei inuisibilis** 51 54<sup>C</sup> 58, **inuisibilis dei** 61 PEL<sup>B</sup> SPM

4:5 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE  
**non enim** AMst<sup>var</sup> ] **nos enim** 58\*, **fratres non** 271, **nec enim** AMst<sup>ed</sup>  
**nosmet ipsos** <64> ] **nos ipsos** AMst<sup>R</sup>  
**praedicamus sed** 51 54 58 77 78 88 271 ] **sed commendamus** 61 271<sup>alt</sup>, **sed prae-**  
**dicaui**mus PEL<sup>var</sup>  
**iesum christum dominum** <64> AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] **christum iesum dominum**  
61 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>, **dominum iesum iesum** 77, **iesum dominum** PEL<sup>var</sup>;  
+ **nostrum** 51 54 58 61 88 89 271 AMst PEL<sup>AB</sup> SPE<sup>var</sup>  
**nos autem** <64> ] **nos uero** PEL<sup>A</sup>, **nos** SPE<sup>var</sup>  
**seruos** ] **conseruos** 271  
**uestros** ] **nostros** 75 76  
**per** ] **propter** 61 AMst PEL<sup>B</sup>  
**iesum** ] **christum** 51 271, **christum iesum** 61, **iesum christum** 89

4:6 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 84 88 89 271 AMst PEL  
**quoniam** ] **quia** 64 AMst, **fratres** 84  
**deus qui** ] **qui** 51 88\* PEL<sup>B</sup>  
**dixit** ] **eduxit** 61; + **lumen splendescere** 61  
**de tenebris** <(64\*)<sup>C</sup>> ] **ex uel de tenebris** 77, *om.* 271\*  
**lucem** ] **lumen** 54 64 75 76 77 84 88 89 271<sup>C</sup> AMst PEL<sup>B</sup>, *om.* 61 271\*  
**splendescere** ] *om.* 61 271\*, **clarescere** 64, **fulgere** 75 76 89 AMst, **splendere**  
uel fulgere 77, *abs.* 84, **splendere** PEL<sup>var</sup>  
**qui** ] *om.* 51 58 61 64 75 76 77 78 89 271 AMst PEL<sup>B</sup>, *abs.* 84  
**inluxit** 51 54<sup>C</sup> 58 76 77 78 ] **induxit** 54\*, **claruit** 64, *abs.* 84, *om.* 271\*  
**in cordibus nostris** <64> ] *abs.* 84, **cordibus nostris** PEL<sup>B</sup>  
**ad inlumptionem** 51 54<sup>C</sup> 58 76 77 78 (89) ] **ad** [3] **lumptionem** 54\*, *abs.* 84  
**scientiae** 51 54 58 271 ] *abs.* 84, **cognitionis** AMst<sup>ed</sup>, **cogitationis** AMst<sup>var</sup>  
**claritatis** ] **gloriae** 64 75 76 77 89 AMst, *abs.* 84  
**dei** AMst<sup>R</sup> ] *om.* 61, **eius** 64 75 76 77 89 PEL<sup>var</sup>, **suae** AMst<sup>ed</sup>, *abs.* 84; + **quae**  
**est** 58  
**in facie** 78 88 AMst<sup>var</sup> ] **in faciem** 51 54 58 64 75 76 271 AMst<sup>ed</sup>, **in** [...] 67, *abs.*  
84  
**christi iesu** <67> ] *abs.* 84, **iesu christi** 88 271 PEL<sup>var</sup>

4:7 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE  
**habemus autem** 271 AMst<sup>var</sup> ] **habentes autem** AMst<sup>ed</sup>  
**thesaurum istum** 54 61 (64) 271 AMst<sup>var</sup> ] **thesaurum hunc** 75 76 77  
AMst<sup>ed</sup>  
**in uasis fictilibus ut** 61<sup>C</sup> 64 ] **in uasibus fictilibus ut** 61\*, **in fictilibus uasis ut**  
77



**sublimitas** ] excellentia 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, eminentia 64 AMst<sup>R</sup>, excellentia uel sublimitas 77

**sit uirtutis dei** PEL<sup>var</sup> ] uirtutis sit dei 51 64 75 76 77 PEL<sup>var</sup>, sit uirtus dei 61 271\* AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, uirtus sit dei 89, uirtutis dei sit PEL<sup>A</sup>; + in uobis 51  
**et non ex nobis** ] et non ex hominibus 89

4:8 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPM SPE  
**in omnibus** ] in omni uel omnibus 77, *om.* 89; + enim 58 61  
**tribulationem** SPM<sup>var</sup> ] tribulatio 75 76, pressuram AMst PEL<sup>B</sup>, adtribulationem SPM<sup>ed</sup>; + uel pressuram 77  
**patimur** SPM<sup>var</sup> ] *om.* 75 76, passi 89 AMst SPM<sup>ed</sup>; + uel tribulati 77  
**sed non** ] *om.* 89  
**angustiamur** 64 ] coangustiamur 77, coangustiati AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>var</sup>, angustiati AMst<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>  
**aporiatur** 67 ] *om.* 89, adperamur 271\*, inopiam passi AMst, aperiamur PEL<sup>B</sup> SPE<sup>var</sup>, confusi SPM, operiamur SPE<sup>var</sup>  
**sed non** ] et non 89  
**destituimur** 61 78 88\* 271 ] exaporiatur 64, exporiatur 89, destituti AMst, aporiatur SPM<sup>ed</sup>, operiamur SPM<sup>var</sup>, aperiamur SPM<sup>var</sup>; + uel destituti 77

4:9 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPM SPE  
**persecutionem patimur** 88 ] persecuti uel persecutionem patimur 77, persecutionem passi AMst<sup>ed</sup>, persecutiones passi AMst<sup>A</sup>, *om.* PEL<sup>A</sup>, persecutionem patiamur SPM<sup>var</sup>  
**sed non** ] et non 89, *om.* PEL<sup>A</sup>  
**derelinquimur** ] delinquimur 64, derelicti uel non derelinquimur 77, reliquimur 271<sup>C</sup>, derelicti AMst<sup>ed</sup>, angustiati AMst<sup>A</sup>, *om.* PEL<sup>A</sup>  
± humiliamur sed non confundimur 58 61 PEL<sup>B</sup> SPE<sup>var</sup>  
**deicimur** ] tribulamur 61 PEL<sup>B</sup>, deiecti uel deicimur 77, deiecti AMst  
**sed non** ] et non 89  
**perimus** ] + uel perdit 77

4:10 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPM SPE  
**semper** ] sed per 54  
**mortificationem** (88) ] mortem 75 76 77 89 AMst SPM  
**iesu** ] christi 75 76 77 78 89, domini iesu AMst<sup>R</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>, domini nostri iesu christi SPM<sup>ed</sup>, domini iesu christi SPM<sup>var</sup>  
**in corpore nostro** ] in cordibus nostris 271\*, in corpore AMst<sup>R</sup> PEL<sup>var</sup>  
**circumferentes**  
**ut et uita** ] ut uitam SPM<sup>var</sup>

**iesu ] christi iesu** 61 SPM<sup>ed</sup>, **iesu christi** 75 76 77 89 PEL<sup>B</sup> SPM<sup>var</sup>  
**in corporibus nostris manifestetur** (54\*) (67) PEL<sup>var</sup> ] **in corpore nostro**  
**manifestetur** 61 75 76 77 78 89 AMst PEL<sup>AB</sup> SPM<sup>ed</sup>, **in corporibus mani-**  
**festetur** 271, **manifestetur in carne nostra mortali** SPM<sup>var</sup>

4:11 Present: 51 54 58<sup>†</sup> 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPM SPE  
**semper** AMst<sup>R</sup> SPM<sup>var</sup> ] **si** 61 77 78 89 AMst<sup>ed</sup>, **sic** SPM<sup>ed</sup>  
**enim** AMst<sup>R</sup> ] *om.* 64 271, **ergo** AMst<sup>ed</sup>  
**nos qui uiuimus** 271 ] **nos uiuentes uel qui uiuimus** 77  
**in mortem tradimur** ] **in morte tradimur** 58<sup>2</sup> 89 271 SPM<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>  
**propter iesum** ] **per iesum** 89  
**ut et** ] **ut** 61 271 PEL<sup>var</sup>, **et** AMst<sup>var</sup>, **et ut** AMst<sup>var</sup>  
**uita iesu** (89) ] **haec uita iesu** 271; + **christi** 75 76 77  
**manifestetur** ] *om.* 58<sup>1</sup>, **palam fiat** AMst  
**in carne nostra mortali** ] **in mortali carne nostra** 61 75 76 77 PEL<sup>B</sup>, **in carne**  
**mortali nostra** 64, **in hac mortali carne nostra** AMst<sup>ed</sup>, **in hoc mortale**  
**carne nostra** AMst<sup>var</sup>, **in corpore nostro** SPM<sup>var</sup>, **in carne nostra mortalia**  
**SPE<sup>var</sup>; + manifestetur** 58<sup>1</sup>

4:12 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE  
**ergo** ] **i[ta]** **ut** 64, **itaque** 75 76 77 89 AMst  
**mors** ] + **quidem** AMst<sup>R</sup>  
**in nobis** ] **in uobis** 58  
**operatur** ] **operetur** 64  
**uita** ] *lac.* 67, **uitam** 271  
**autem** (67) ] **uero** AMst<sup>R</sup>  
**in uobis** ] **in nobis** 58 78

4:13 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE  
**habentes** 271 ] **habemus** AMst<sup>R</sup>  
**autem** AMst<sup>R</sup> ] **uero** AMst<sup>ed</sup>, **igitur** PEL<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**eundem** ] **eadem** 75, **secundum** AMst<sup>var</sup>  
**spiritum fidei** ] **spiritum in fide** 89  
**sicut** ] **secundum** 64 77 AMst, **ut** PEL<sup>B</sup>; + **quod** 64 77 AMst  
**scriptum est** 64 (67) 271 ] **dictum est** PEL<sup>B</sup>; + **in psalmo cxv** 61  
**credidi** (88\*) ] *lac.* 67  
**propter quod** ] **propter** 88; + **et** 77

† 2 Cor. 4:11. This verse is duplicated in VL 58, with two differences.

locutus sum ⟨67⟩

et nos credimus ] *lac.* 67, et nos credidimus 75 PEL<sup>A</sup>

propter ] ideo 61 PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67, ideo uel propter 77

quod ] *om.* 61, *lac.* 67, quae PEL<sup>var</sup>

et loquimur ] *lac.* 67, loquimur AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>

- 4:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL  
**scientes quoniam** AMst<sup>var</sup> ] **scientes quia** 89 AMst<sup>var</sup>, **scientes quod** AMst<sup>ed</sup>  
 PEL<sup>var</sup>  
**qui suscitauit** ] **qui suscitabit** 64 271, **suscitauit** 78; + **a mortuis** AMst<sup>var</sup>  
**iesum** ] **dominum iesum** 54 75 76 77 78 89 AMst PEL<sup>B</sup>, **dominum nostrum**  
**iesum christum** 61  
**et nos** ] **et non** 54\*  
**cum iesu** (75) ] **per iesum** AMst<sup>R</sup>, **cum illo** PEL<sup>var</sup>  
**suscitabit** AMst<sup>var</sup> ] **suscitauit** 75 76 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, **exsuscitabit** AMst<sup>ed</sup>  
**et constituet** ] **et constituit** 54 89 271\* AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, **et stare faciet** 64, **et**  
**constituit uel constituet** 77; + **nos** 51  
**uobiscum** ⟨58⟩

- 4:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL  
**omnia enim propter** ] **omnia autem propter** 51 PEL<sup>var</sup>  
**uos** ] *om.* 78; + **patimur** 61 77<sup>C</sup>  
**ut gratia** ] **ut gratiam** 271, **ut donum** AMst<sup>R</sup>, *om.* AMst<sup>var</sup>  
**abundans per** 51 54\* 58 61 88  
**multos** ] **plurimam** 61 77 PEL<sup>B</sup>, **multarum** 64 AMst<sup>var</sup>, **multorum** AMst<sup>ed</sup>,  
**multas** PEL<sup>var</sup>; + **in** 58  
**gratiarum** ] *om.* PEL<sup>B</sup>  
**actione** 54 ] **actionem** 61 64 75 76 77 AMst PEL<sup>B</sup>, **actio** 78 271, **actiones** PEL<sup>var</sup>  
**abundet** 51 (54\*) 58 61 78 88 ] **alium det** 271  
**in gloriam dei** ] **in gloria dei** 61 89 271 PEL<sup>B</sup>, **ad gloriam dei** AMst<sup>R</sup>

- 4:16 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL CAr SPE  
**propter quod non** ] *lac.* 67, **propterea non** 75 76 89, **quapropter non** AMst,  
**propter quia non** PEL<sup>var</sup>, *abs.* CAr  
**deficimus** AMst<sup>var</sup> ] **deficiamus** 61 89 AMst<sup>ed</sup>, **infirmemur** 64, *lac.* 67, **defici-**  
**mur** 271, **defecimus** AMst<sup>var</sup>, *abs.* CAr  
**sed licet** ] **licet enim** 61 PEL<sup>B</sup> CAr, **sed** [si] 64, *lac.* 67, **sed et si** 75 76 89, **sed si**  
**77, licet si** AMst<sup>ed</sup>, **et licet** AMst<sup>R</sup>, **licet** PEL<sup>var</sup>  
**is** 54 88 271 ] *om.* 61 64 75 76 77 89 AMst PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67  
**qui foris est** AMst<sup>R</sup> ] **exterior** 61 ⟨64⟩ 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67, **qui fortis est** 89

**noster homo** ] homo noster 54 61 64 75 76 AMst SPE, *lac.* 67  
**corrumpitur** 61 AMst<sup>ed</sup> ] corrumpatur 51 58 (271) AMst<sup>R</sup> SPE, *lac.* 67, interit  
 89; + confunditur se CAR<sup>var</sup>  
**tamen is qui intus est** 54 88 ] sed interior 61 64 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> CAR<sup>ed</sup>, [...] intus  
 [...] 67, sed qui intus est 75 76 89 PEL<sup>var</sup>, sed interior noster 77, is qui intus  
 est 271, interior tamen AMst<sup>R</sup>, sed tamen interior PEL<sup>var</sup>, interior CAR<sup>var</sup>  
**renouatur** 64 ] [4]atur 54\*, *lac.* 67  
**de die in diem** ] *lac.* 67, die ac die 77, de die in die 271 CAR

4:17 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE  
**id enim quod** (54\*) <67> PEL<sup>var</sup> ] nam quod 61 75 <76> 77 89 PEL<sup>B</sup>, quod enim  
 64  
**in** ] ad 64 77, *om.* 88 271 PEL<sup>B</sup>  
**praesenti** 51 54 <58> 61 67 76 78 88 271 ] praesens 64 77 PEL<sup>B</sup>  
**est** ] *om.* 64 271 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, *lac.* 67  
**momentaneum** <67> ] temporale 64 PEL<sup>B</sup>, ad tempus 77, *om.* 271; + est 64 77  
 PEL<sup>var</sup>  
**et leue** ] leue 64, *om.* 271; + est AMst<sup>ed</sup>  
**tribulationis** <67> ] pressurae uel tribulationis 77, *om.* 271, pressurae AMst  
 PEL<sup>B</sup>, tribulationes SPE<sup>var</sup>  
**nostrae** 51 54 58 77 ] *lac.* 67, *om.* 271 PEL<sup>var</sup>  
**supra modum** ] iuxta incredibilem modum et 64, secundum excellentiam  
 75 76, *om.* 271  
**in sublimitatem** <67> ] in sublimitate 54<sup>C</sup> 75 76 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup> SPE<sup>var</sup>, *om.*  
 61 271, in incredibilem modum 64, sublimitatem PEL<sup>var</sup>; + gloriae PEL<sup>var</sup>  
**aeternum** 51 58 78 88 ] aeternam 54 <67> PEL<sup>var</sup>, aeternae 75 76 89, *om.* 271  
**gloriae pondus** 51 54 58 (89) AMst<sup>R</sup> ] pondus gloriae 61 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, *om.*  
 271, pondus PEL<sup>var</sup>  
**operatur nobis** AMst<sup>var</sup> ] operatur in uobis 51, operatur in nobis 54 58 61 67  
 75 76 77 78 88 89 271 AMst<sup>ed</sup> PEL SPE

4:18 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE  
**non contemplantibus** AMst<sup>var</sup> (PEL<sup>A\*</sup>)<sup>C</sup> ] non respicientibus 64, non respi-  
 cientes 75 76 89 PEL<sup>var</sup>, non contemplantes 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, non contem-  
 platur 271  
**nobis** AMst<sup>D</sup> ] *om.* 64 75\* 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67, nostrorum 75<sup>C</sup>  
**quae uidentur** 51 54 58 61 <67> 88 ] quae uident 75\*, *om.* 77 SPE<sup>var</sup>, quae uide-  
 tur 271  
**sed quae non** 51 54 58 61 88 271 ] quae 77 SPE<sup>var</sup>, sed quia non PEL<sup>B</sup>  
**uidentur** <67>

**quae enim uidentur** 51 54 58 61 <67> 271 ] temporalia 77, quae uidentur enim  
 PEL<sup>var</sup>

**temporalia sunt** <67> ] temporalia 75 76, ad tempus sunt 77 89

**quae autem** 51 54 58 61 <67> 77 88 ] quae 271 PEL<sup>var</sup>, quae uero AMst, nam quae  
 PEL<sup>B</sup>

**non uidentur** AMst<sup>var</sup> ] non cernuntur AMst<sup>ed</sup>

**aeterna sunt** 51 54 58 77 78 (88) 271 ] aeterna 64 77 AMst<sup>var</sup>, aeter[...] 67

5:1 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPM

**scimus enim** ] scimus autem 88 AMst PEL<sup>A</sup>, scimus PEL<sup>var</sup>

**quoniam si** AMst<sup>var</sup> ] quia si 64 AMst<sup>ed</sup>, si PEL<sup>var</sup>

**terrestris** ] terrena 64 SPM<sup>var</sup>

**domus nostra** <51> ] nostra domus 64 77, domus nostrae AMst<sup>D</sup>, domum  
 PEL<sup>var</sup>

**huius habitationis** (271\*) ] habitationis 64

**dissoluatur** ] *om.* 61\*, [*de*]soluitur 61<sup>C</sup>, resoluatur 64 SPM<sup>var</sup>, desoluatur 77,  
 dissoluantur 271

**quod** AMst<sup>AC</sup> AMst<sup>R</sup> ] *om.* 64, quia AMst<sup>ed</sup>

**aedificationem** 51 54 58 88 271 ] habitaculum 61 77, ad aedificationem 67; +  
 habemus 64

**ex deo** ] a deo SPM

**habeamus** PEL<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] habemus 51 58 61 75 76 77 78 271 PEL<sup>AB</sup> SPM<sup>ed</sup>, *om.*  
 64 PEL<sup>var</sup>

**domum non** ] donum non 75\*

**manufactam** SPM<sup>var</sup> ] manufacta 64 271, factam SPM<sup>ed</sup>; + sed 58 61 89 271  
 PEL<sup>var</sup>

**aeternam in caelis** 51 54 58 67 77 88 ] aeterna in caelis amen 271, in caelis  
 PEL<sup>var</sup>

5:2 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM

**nam et** ] etenim 61 64 77 AMst PEL<sup>B</sup>, nam PEL<sup>var</sup> SPM, *om.* PEL<sup>var</sup>

**in hoc** ] hoc 67 89 AMst<sup>var</sup>

**ingemescimus** 51 54 58 <64> 78 ] gemimus 75 76 89 SPM

**habitationem nostram quae** 51 54 58 61 77 ] habitaculum nostrum quod <64>  
 75 76 89 SPM, habitatione nostra quae 88, habitaculo nostro quod AMst<sup>ed</sup>,  
 habitaculo quod AMst<sup>var</sup>, habitationem quae PEL<sup>var</sup>

**de caelo est** 54 58 77 78 ] in caelo est 51

**superindui** SPM<sup>var</sup> ] superinduere 61 PEL<sup>var</sup>, superinduere uel superindui  
 (77), semper indui AMst<sup>var</sup>, superinducere PEL<sup>B</sup>, superuestiri SPM<sup>ed</sup>  
**cupientes**

- 5:3 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM  
**si tamen** ] si [...] 64, siquidem AMst; + et 64 75 76  
**uestiti** 78 PEL<sup>var</sup> ] **expoliati** 61 77 78<sup>gl</sup> PEL<sup>AB</sup>, **induti** 64 89 AMst, **spoliati** 75 76  
 SPM, **expoliati corpore** PEL<sup>var</sup>; + et 51 88 SPM<sup>var</sup>  
**non nudi inueniamur** ] **nudi non inueniamur** PEL<sup>var</sup>
- 5:4 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM  
**nam et** ] etenim 61 <64> 77 PEL<sup>B</sup>, nam AMst SPM<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**qui** ] cum 61 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, dum AMst<sup>AD</sup>  
**sumus in** ] sum in AMst<sup>var</sup>, in PEL<sup>var</sup>  
**tabernaculo** PEL<sup>var</sup> ] hoc habitaculo 51 89, tabernaculo isto 58, corpore isto  
 61 PEL<sup>B</sup>, hanc habitationem (64\*)<sup>C</sup>, hoc corpore 67 AMst<sup>R</sup> PEL<sup>A</sup>, habita-  
 culo isto 75 76, habitaculo hoc 77 SPM, tabernaculo hoc 78, hoc taberna-  
 culo isto 88\*, hoc tabernaculo 88<sup>C</sup> PEL<sup>var</sup>, isto corpore AMst<sup>ed</sup>, hoc sumus  
 corpore PEL<sup>var</sup>  
**ingemescimus** 51 54 <64> 76 78 ] gemimus 89 SPM  
**grauati** 64 ] onerati 75 76 89  
**eo quod** ] in quo 64 75 76, in eo quod SPM  
**nolumus** ] nolimus 61, uolumus AMst<sup>A</sup>  
**expoliari** <64> 75 76 78 ] **spoliari** 61 77 PEL<sup>var</sup> SPM, [3]poliari 88\*, exui AMst,  
 grauari PEL<sup>A</sup>  
**sed superuestiri** ] sed superindui AMst, sed suprauestire PEL<sup>var</sup>, sed super-  
 uestire PEL<sup>var</sup>; + cupientes SPM  
**ut absorbeatur** ] ut absorbeatis 54\*  
**quod mortale est** ] mortale hoc 61 77 89 AMst PEL<sup>B</sup> SPM, mortale <64> 75 76,  
 hoc mortale PEL<sup>var</sup>  
**a uita** ] + expoliari sed superuestiri ut absorbeatur mortale hoc a uita  
 89\*
- 5:5 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM  
**qui autem** ] quis autem AMst<sup>A</sup>  
**efficit** 58 ] perficit 61 77 AMst PEL<sup>B</sup>, operatus est 64, effecit PEL<sup>var</sup>  
**nos** ] *lac.* 64  
**in hoc ipsum** ] in hoc ipsud 89  
**deus** ] + est AMst<sup>R</sup>  
**qui** ] + et AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, + etiam AMst<sup>R</sup>  
**dedit nobis pignus** <64> SPM<sup>var</sup> ] dedit nobis arram SPM<sup>ed</sup>, dedit nobis arma  
 SPM<sup>var</sup>  
**spiritus** ] spiritum 64 AMst

- 5:6 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**audentes** ] audientes 54 58 76 88 89<sup>C</sup>, gaudentes 61, confidentes 64, audeientes 89\*, fidentes AMst  
**igitur** ] ergo 64  
**semper et scientes** <64> (75)  
**quoniam** ] quod 75 76 89, quia AMst PEL<sup>A</sup>  
**dum sumus** ] quamdiu sumus 58, cum sumus 61 77, inmanentes 64, inhabitantes AMst<sup>ed</sup>, habitantes AMst<sup>var</sup>; + uel peregrinamur 77  
**in corpore** ] in corpora isto 61, corpore 64, in hoc corpore 88 AMst<sup>R</sup> PEL<sup>var</sup>  
**peregrinamur** 61 <64>  
**a domino** ] a deo 61 75 76 77
- 5:7 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**per fidem enim ambulamus** <64>  
**et** ] *om.* 64 75 76 AMst  
**non per speciem** ] non per spem 51 58
- 5:8 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**audemus** ] audiemus 61, confidi[*mus*] 64, audemur 77<sup>C</sup>  
**autem** ] ergo 61 AMst<sup>ed</sup>, etiam 75 76, ergo uel autem 77, *om.* AMst<sup>R</sup>  
**et** ] *om.* 75 76  
**bonam uoluntatem habemus** 54\* <67> 78 ] consentimus 61 77 78<sup>gl</sup> AMst PEL<sup>B</sup>, bene arbitramur 64, uoluntatem habentes 75 76, tam uoluntatem habemus 89\*, tam uoluntatem habentes 89<sup>C</sup>, bonam uoluntatem habemus PEL<sup>var</sup>  
**magis peregrinari** 61 <64> ] magis peregrinare 75 PEL<sup>var</sup>, magis peregrinamur AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>  
**a corpore et** ] de corpore et 61 77 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>  
**praesentes esse** 51 54 58 61 67 76 78 89 ] [*in*]maner[e] 64, adesse 77 78<sup>gl</sup> PEL<sup>B</sup>  
**ad deum** ] ad dominum 51 <64> 75 76 77 78 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup>
- 5:9 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**et ideo** AMst<sup>R</sup> ] et 75 76 89, ideo et 77, ideo AMst<sup>ed</sup>, ideo enim AMst<sup>var</sup>  
**contendimus** AMst<sup>var</sup> ] abimus 64, conuicimur 77, enitatur AMst<sup>ed</sup>, imitatur AMst<sup>A</sup>, conamur AMst<sup>var</sup>, conitatur PEL<sup>B</sup>, contendamus PEL<sup>var</sup>  
**siue absentes** ] *lac.* 64, siue praesentes 75 76 AMst PEL<sup>var</sup>, siue peregrinantes 89  
**siue praesentes** 51 54 58 61 67 77 78 89 ] siue peregrinantes <64> AMst, siue absentes 75 76 PEL<sup>var</sup>  
**placere illi** ] *lac.* 64, placentes illi 77; + [*esse*] 64, + sitis 77

5:10 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES  
**omnes enim** ⟨64⟩ ] nam omnes 75 76 89, omnes TES<sup>ed</sup>, *om.* TES<sup>var</sup>  
**nos manifestari oportet** ⟨64⟩ ] nos manifestare oportet 51 PEL<sup>var</sup>, manifestari  
oportet 54 TES<sup>var</sup>, nos oportet manifestari 61, uos manifestari oportet 75  
76, nos oportet AMst<sup>R</sup>, manifestari nos oportet AMst<sup>var</sup>, oportet nos stare  
TES<sup>var</sup>, uos manifestare oporteat TES<sup>var</sup>  
**ante tribunal christi** (75) ] ante tribunal domini TES<sup>var</sup>; + assistere AMst<sup>R</sup>  
**ut referat** PEL<sup>var</sup> ] [2]f[er]at 64, ut ferat 75 76 89, ut recipiat uel reportet 77,  
ut recipiat AMst PEL<sup>A</sup> TES<sup>var</sup>, ut reportet PEL<sup>B</sup> TES<sup>ed</sup>  
**unusquisque** ⟨64⟩ ] + uestrum TES<sup>var</sup>, + nostrum TES<sup>var</sup>  
**propria corporis** 78 ] propria corporis sui 61, *om.* 64, quae per corpus 78<sup>gl</sup>,  
facta corporis AMst<sup>R</sup>, sui corporis propria TES<sup>ed</sup>, sui corporis TES<sup>var</sup>  
**prout gessit** ] secund[u]m [ea] quae per c[o]rpus ge[ssit] 64, secundum  
quod gessit 75 76 89, ut gessit AMst<sup>var</sup>, tunc quod gessit TES<sup>var</sup>, secundum  
quae egit TES<sup>ed</sup>  
**siue bonum siue malum** ⟨64⟩ 67 ] siue bona siue mala AMst<sup>ed</sup> TES<sup>ed</sup>, seu  
bona seu mala AMst<sup>A</sup>, bona siue mala TES<sup>var</sup>

5:11 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAR  
**scientes ergo** ] fratres scientes 32, scientes igitur ⟨64⟩ 75 76 89 AMst  
**timorem domini** ] timorem dei 89  
**hominibus suademus deo autem** ⟨64⟩ ] hominibus suademur deo autem  
CAR<sup>var</sup>  
**manifesti sumus** ⟨32⟩ AMst<sup>var</sup> ] manifestati sumus 58 61 ⟨64⟩ AMst<sup>ed</sup>  
**spero autem** AMst<sup>var</sup> ] spero AMst<sup>ed</sup>, *abs.* CAR  
**et in** ] *lac.* 64, in 89, *abs.* CAR  
**conscientiis uestris** ⟨32⟩ 54 88 ] *lac.* 64, conscientiis nostris AMst<sup>var</sup>, *abs.* CAR  
**manifestos** ⟨32⟩ ⟨64⟩ ] nos manifestos 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> *abs.* CAR  
**nos** AMst<sup>var</sup> ] *lac.* 32 64, non 67, *om.* 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, uos 89, *abs.* CAR  
**esse** ⟨32⟩ ] *lac.* 64, *abs.* CAR

5:12 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**non iterum** ⟨32⟩ ] *lac.* 64, non igitur PEL<sup>B</sup>  
**nos commendamus** 32 54 ] [nos]met ipsos comme[n]damus 64, commen-  
damus nosmet ipsos 78, nos commodamus AMst<sup>var</sup>, commendamus nos  
PEL<sup>var</sup>  
**uobis sed occasionem** 75 77 89<sup>C\*</sup> ] uobis 51, [...]casionem 64  
**damus uobis** ] *om.* 51, uobis damus 61, d[a]n[tes ...] 64, dantes nobis 75 76,  
dantes uobis 77, damus PEL<sup>B</sup>  
**gloriandi** ] *lac.* 64, gloriam AMst<sup>var</sup>



**pro nobis** ] *lac.* 64, **pro uobis** 77 PEL<sup>B</sup>, **de nobis** AMst<sup>R</sup>  
**ut** ] *lac.* 64, **sed** 77; + **nos** 61, + **aliquid** AMst<sup>R</sup>  
**habeatis ad** 32 58 ] *lac.* 64, **habeamus aduersus** AMst<sup>R</sup>  
**eos qui in facie** ] *lac.* 64, **eos qui in faciem** 89  
**gloriantur** <32> ] *lac.* 64, **glorificantur uel glorificantes** 77  
**et non in corde** <32> ] *lac.* 64

5:13 **Present:** 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**siue enim** AMst<sup>var</sup> ] **siue ergo** AMst<sup>ed</sup>  
**mente excedimus** AMst<sup>var</sup> ] **mente excidimus** 32 54 67 77\* AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>,  
**excidimus mente** 75 89, **excedimus mente** 76  
**deo siue** ] **siue** AMst<sup>var</sup>  
**sobrii sumus** ] **sumus sobrii** 51, **sanum sapimus** AMst<sup>ed</sup>, **sanum sapiamus**  
AMst<sup>var</sup>  
**uobis** ] *om.* PEL<sup>var</sup>; + **sapimus** AMst<sup>AD</sup>

5:14 **Present:** 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**caritas enim christi** ] *lac.* 64  
**urget nos** 32 54<sup>C</sup> 67 75 76 77 78 88 ] **arguet nos** 54\*, *lac.* 64, **urget uos** PEL<sup>B</sup>  
**aestimantes hoc** 51 58 67 88 ] **iudicantes hoc** 32 61 75 76 77 PEL<sup>B</sup>, **aestiman-**  
**tes autem hoc** (54\*)<sup>C</sup>, *lac.* 64, **hoc iudicantes** AMst<sup>ed</sup>, **certe hoc iudicantes**  
AMst<sup>D</sup>; + **iudicantes** PEL<sup>var</sup>  
**quoniam** ] **quod** 61 77 AMst PEL<sup>B</sup>, *lac.* 64, **quia** 78  
**si** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] *om.* 61 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>, *lac.* 64  
**unus pro omnibus mortuus** <32> <64>  
**est ergo omnes mortui** <64> ] **ergo omnes mortui** PEL<sup>var</sup>  
**sunt** ] *lac.* 64, **sumus** 89

5:15 **Present:** 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL FOR  
**et** ] *om.* FOR<sup>ed</sup>, **christus** FOR<sup>var</sup>  
**pro omnibus** ] **pro omnes** 89; + **uero** AMst<sup>R</sup>, + **et** FOR<sup>var</sup>  
**mortuus est** <64> ] + **christus** 54 58 64 77 78 AMst<sup>var</sup>, + **unus** 61, + **ergo omnes**  
**mortui sunt et pro omnibus mortuus est** 88  
**ut et** (54) FOR<sup>var</sup> ] **ut** 51 64 75 76 77 88\* 89 PEL<sup>B</sup> FOR<sup>ed</sup>, **et** AMst<sup>var</sup>, *om.* FOR<sup>var</sup>  
**qui uiuunt** (64) ] **uiuentes** 77  
**iam non** AMst<sup>var</sup> ] **non** 75 76 89, **non iam** 77 AMst<sup>ed</sup>, **iam** PEL<sup>var</sup>  
**sibi uiuant** ] **sibi ipsi uiuant** 75 76 89, **sibi uiuunt** 78 PEL<sup>var</sup>  
**sed** ] *lac.* 64  
**ei qui pro** ] **pro ei** 77\*, **pro** 77<sup>C</sup>, **illi qui pro** 89 FOR<sup>var</sup>  
**ipsis** ] **illis** 75 76 FOR<sup>var</sup>, **eis** 77 PEL<sup>var</sup>, **ipsi** PEL<sup>B</sup>; + **et** FOR<sup>var</sup>

**mortuus est ] mortuo 77**

**et resurrexit 54 (64) ] et surrexit 75 76, et resurgenti 77, et reuixit FOR<sup>var</sup>**

5:16 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

**itaque ] igitur 75 76 89**

**nos ] om. 51 AMst<sup>R</sup>**

**ex hoc neminem nouimus ] neminem nouimus 32 PELA, amodo neminem nouimus (64) (75) 76 89, ex hoc uel a nunc neminem nouimus 77, ex hoc tempore neminem nouimus AMst<sup>ed</sup>, neminem ex hoc nouimus AMst<sup>R</sup>, neminem nouimus ex hoc PEL<sup>B</sup>, ex hoc nos neminem PEL<sup>var</sup>**

**secundum carnem**

**et si ] quamuis 89, si PEL<sup>var</sup>**

**cognouimus ] noue[ra]mus 64**

**secundum carnem christum ] christum secundum carnem 51 75 76**

**sed nunc iam non (64) ] sed nunc non iam 77, sed nunc non AMst<sup>var</sup>**

**nouimus AMst<sup>var</sup> ] cognoscimus AMst<sup>ed</sup>**

**± eum secundum carnem esse 61, secundum carnem 75 76 77**

5:17 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

**si qua ergo ] si qua 61\*, igitur si qua 64, itaque si qua 75 76 77 89, quare si qua est AMst**

**in christo noua creatura (51) (64) ] + est 54<sup>C</sup>, + intellegens PEL<sup>var</sup>**

**uetera transierunt (32) ] + et AMst<sup>ed</sup>**

**ecce facta sunt (32) (64) ] facta sunt AMst<sup>var</sup>**

**noua (32) ] omnia noua 54 58 61 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>**

5:18 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

**omnia autem ex deo (64) ] om. 61, omnia ex deo AMst<sup>var</sup>; + gratias autem deo 61 PEL<sup>B</sup>**

**qui reconciliauit ] qui reconciliabit 64; + uel reconciliante uel reconciliare 77**

**nos sibi**

**per christum ] lac. 32, per iesum christum AMst<sup>R</sup> PEL<sup>B</sup>**

**et dedit (32) (64) ] deditque AMst<sup>R</sup>; + uel dante 77**

**nobis ministerium reconciliationis (64)**

5:19 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

**quoniam quidem ] quidem 51, quemadmodum quia 64**

**deus erat in christo (32) ] deus erat in christum PEL<sup>var</sup>**

**mundum (64) ] saeculum 75 76**

**reconcilians sibi non** ⟨32⟩ 54  
**reputans** ⟨64⟩ ] **imputans** AMst<sup>R</sup>  
**illis** ] **illi** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**delicta ipsorum** ⟨32⟩ 61 ] **delicta eorum** 51 64 75 76 89, **delicta illorum**  
 PEL<sup>var</sup>  
**et posuit in** AMst<sup>R</sup> ] **et ponens in** ⟨64⟩ 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**nobis** ] [2]bis 64, **uobis** PEL<sup>B</sup>  
 ± **euangelium** 61 78<sup>gl</sup>, **adnuntiationem** 75 76 89, **euangelii** 77  
**uerbum** ⟨32⟩ ] **uerba** AMst<sup>var</sup>  
**reconciliationis** ⟨32⟩ 54 ] **reconciliantis** PEL<sup>B</sup>; + **doctrinae euangelii** 58

5:20 **Present:** 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
 ± **et** 58, **quod** 77  
**pro christo** ] **pro quo christo** 75 76, **per christum** AMst<sup>AD</sup>  
**ergo** ⟨64⟩ AMst<sup>R</sup> PEL<sup>var</sup> ] **pro quo** 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>, *om.* 75 76 77 89  
 PEL<sup>var</sup>  
**legationem** ⟨32⟩ AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] **legatione** 51 54 58 61 75 76 78 88 AMst<sup>ed</sup>  
 PEL<sup>A</sup>, **leuatione** PEL<sup>B</sup>  
**fungimur** 61 ] [f]ung[i]m[2] 32, **fungimus** AMst<sup>var</sup>  
**tamquam** 77  
**deo** ] *lac.* 64, **a deo** 77; + **uos** AMst<sup>R</sup>  
**exhortante per nos** 54 61 ⟨64⟩ 78 88  
**obsecramus** PEL<sup>var</sup> ] *abs.* 32, **oramus** 61, **obsecrantes** 75 76 89 PEL<sup>A</sup>, **orantes**  
 uel **obsecrantes** 77, **orantes** AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **rogamus** AMst<sup>R</sup>  
**pro christo** ⟨64⟩ ] *abs.* 32, **per christum** 61 77 PEL<sup>var</sup>; + **uos** AMst<sup>var</sup>  
**reconciliamini deo** PEL<sup>var</sup> ] *abs.* 32, **reconciliari deo** 61 64 75 76 77 89 AMst  
 PEL<sup>AB</sup>

5:21 **Present:** 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**eum qui non** ] *om.* 77, **eum enim qui** AMst<sup>R</sup>, **eum qui cum non** PEL<sup>B</sup>  
**nouerat peccatum** ⟨64⟩ ] **cognoscentem peccatum** 77, **cognouerit peccatum**  
 PEL<sup>B</sup>  
**pro nobis peccatum** ] **peccatum pro nobis** AMst<sup>D</sup> PEL<sup>var</sup>  
**fecit** 78<sup>gl</sup> ] f[...] 64, **factus est** 78 AMst<sup>var</sup>, **factum est** PEL<sup>var</sup>  
**ut nos** ] **ut** PEL<sup>var</sup>  
**efficeremur** ] **essemus** 61 77 AMst PEL<sup>var</sup>, **simus** 64, **efficemur** 88\*, **efficere-**  
**mus** PEL<sup>var</sup>  
**iustitia dei** 51 54 88  
**in ipso** ] *lac.* 67, **illo** 75 76 89, **ipso** 88, **per ipsum** AMst<sup>R</sup>, **in ipsum** PEL<sup>B</sup>

- 6:1 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
 ± quin et AMst<sup>R</sup>  
**adiuuantes** ] *abs.* 32, [...]an[...] 64, cooperantes uel adiuuantes 77, adiuran-  
 tes uel adiuuantes (AMst<sup>A</sup>), adiurantes SPE<sup>var</sup>  
**autem** ] *abs.* 32, *lac.* 67, *om.* AMst<sup>R</sup>; + simul 61 PEL<sup>B</sup>  
**et** PEL<sup>var</sup> ] *abs.* 32, *om.* 51 54 58 AMst<sup>AR</sup> PEL<sup>A</sup> SPE<sup>var</sup>, *lac.* 67; + [*fratres*] 32  
**exhortamur** <32> 54 78 88 ] obsecrantes 61 77 PEL<sup>B</sup>, rogamus 64, exhortantes  
 75 76 89, obsecramus AMst<sup>ed</sup>, obsecramur AMst<sup>var</sup>; + uos <32> 54  
**ne in uacuum gratiam dei** <64> ] *lac.* 32, ne in uacuum gratia dei 54 67 75 76  
 SPE<sup>var</sup>  
**recipiatis** ] [...]piatis 32, suscipiatis 64, excipiatis 75 76 PEL<sup>A</sup>, accipiatis  
 PEL<sup>var</sup>; + uel excipiatis uos 77
- 6:2 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 84 87 88 89 251 AMst PEL CAr SPE  
**ait** ] ait enim in esaia 58, in esaia enim ait 61, *lac.* 64, *om.* 75 76 77 AMst<sup>ed</sup>  
 PEL<sup>var</sup>, *abs.* 84 87 251, dicit enim AMst<sup>R</sup>, in esaia PEL<sup>var</sup>, *lac.* CAr  
**enim tempore** <32> <64> <67> ] tempore 58 PEL<sup>var</sup> CAr, tempore enim 61 (75)  
 76 77 AMst<sup>ed</sup>, *abs.* 84 87 251, in tempore AMst<sup>R</sup>; + inquit 61 75 76, + dicit 77  
**accepto** ] acce[...] 32, acceptabili 61 <64> 77 PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67, *abs.* 84 87 251, oportuno CAr  
**exaudiui te** ] *lac.* 32 67, *abs.* 84 87 251, exaudiuit te PEL<sup>A\*</sup>  
**et in die salutis** <32> <64> ] *lac.* 67, *abs.* 84 87 251, *om.* PEL<sup>var</sup>, et dies salutis  
 CAr  
**adiuuauit te** 89<sup>C\*</sup> ] *lac.* 32, adiuui te 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89<sup>\*</sup> AMst  
 PEL<sup>AB</sup> SPE, *lac.* 67, *abs.* 84 87 251, *om.* PEL<sup>var</sup>; + fratres 84 87 251  
**ecce nunc tempus acceptabile** <32> 61 <64> <251> ] *lac.* 67, ecce nunc tempus  
 acceptum 75 76 CAr; + et 61  
**ecce** ] *abs.* 84  
**nunc dies** 87 ] *lac.* 32, *abs.* 84, nunc tempus uel dies AMst<sup>A</sup>, dies AMst<sup>var</sup>  
**salutis** <64> ] *lac.* 32, *abs.* 84
- 6:3 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE  
**nemini dantes ullam** <32> <67> <87> <251> ] [*nullam in quoq*] uam dantes 64,  
 nullam in nullo dantes 75 76, ullam in nemine dantes 77, in nullam in nullo  
 dantes 89  
**offensionem** <32> ] *lac.* 64  
**ut non uituperetur** <251> ] ut n[...] 32, ut inreprehensibile sit 61 PEL<sup>B</sup>, *lac.* 64,  
 ne uituperetur AMst  
**ministerium** ] *lac.* 32 64; + nostrum <32> <51> 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 251  
 AMst PEL SPE

- 6:4 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE  
**sed in omnibus** 54 ] *lac.* 32, sed [...] 251  
**exhibeamus** 54 88 ] *lac.* 32, exhibuimus 61, ex[...] 67, commendantes 75 76  
 89 AMst<sup>ed</sup>, exhibentes 77, commendemus AMst<sup>var</sup>  
**nosmet ipsos** ] *lac.* 32, [...] ipsos 67  
**sicut** ⟨32⟩ ] ut 61 AMst, ut uel sicut 77  
**dei ministros** ⟨32⟩ ] dei ministri 75 76 AMst; + uel ministri 77  
**in multa patientia** 51 54 88 251 ] *lac.* 32 67, in patientia multa 61 75 76 77  
**in tribulationibus** ⟨32⟩ 88 251 AMst<sup>var</sup> ] in pressuris 61 AMst<sup>ed</sup>, *lac.* 67  
**in necessitatibus** ⟨32⟩ ] *lac.* 67  
**in angustiis** 61 ] *lac.* 32 67
- 6:5 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE  
**in plagis** ] *lac.* 32 67  
**in carceribus** ⟨67⟩ ] *lac.* 32, carceribus PEL<sup>B\*</sup>  
**in seditionibus** ] *lac.* 32 67, in lacerationibus 61 PEL<sup>B</sup>, in iactationibus 89, in  
 perturbationibus AMst  
**in laboribus** ] *lac.* 32 67, in tribulationibus 78  
**in uigiliis in ieiuniis** 88 ] *lac.* 32 67, in ieiuniis in ieiuniis 77\*
- 6:6 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE  
**in castitate in scientia** 54 ] *lac.* 32 67, in castitate 88\*  
**in longanimitate** 61 AMst<sup>R</sup> ] *lac.* 32 67, in magnanimitate 75 76 AMst<sup>ed</sup>, *om.*  
 88\*, in magna animitate 89  
 ± in beneuolentia 61, in aequitate 89  
**in suauitate** 87 ] *lac.* 32 67, in benignitate 75 76 77 AMst  
**in spiritu sancto in caritate** ] [...] in caritate 32, *lac.* 67  
**non ficta** ] *lac.* 32 67, non simulata AMst
- 6:7 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE  
**in uerbo ueritatis in uirtute dei** ] *lac.* 32, in uerbo ueritati dei SPE<sup>var</sup>  
**per arma iustitiae a dextris** ⟨32⟩ 51 54 58 61 87 88 (89)  
 et AMst<sup>var</sup> ] et a 51 54 58 61 77 78 88 89 251 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPE<sup>var</sup>  
**sinistris** ⟨32⟩ 87 ] + nostris 61
- 6:8 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE  
**per gloriam** ] *lac.* 32 67  
**et ignobilitatem** ⟨32⟩ 87 AMst<sup>var</sup> ] *lac.* 67, in nouitatem 75 76, ignobilitatem  
 78\*, et ignominiam AMst<sup>ed</sup>, et nobilitatem PEL<sup>B\*</sup>  
**per infamiam et bonam famam** ⟨32⟩ ⟨251⟩ ] *lac.* 67, per infamia et bona

famam 87, per bonam et malam famem 89, per infamiam sed bonam famam AMst<sup>R</sup>

**ut seductores** ] *lac.* 67, sicut seductores 89

**et ueraces** <67> <251> ] *lac.* 32, sed ueraces PEL<sup>B</sup>

6:9 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE

**sicut qui** ] [...]ui 32, ut qui 61 75 76 77 PEL<sup>B</sup>, ut AMst<sup>ed</sup>, quasi AMst<sup>var</sup>, et AMst<sup>var</sup>, si qui PEL<sup>var</sup>

**ignoti** 87 PEL<sup>var</sup> ] *igno*[...] 32, ignoremur 61 89, ignoramur 75 76 PEL<sup>B</sup>, ignoramus uel ignoramur 77, ignorati PEL<sup>A</sup>

**et** AMst<sup>var</sup> ] *lac.* 32, aut 58, et qui AMst<sup>ed</sup>, sed qui AMst<sup>R</sup>

**cogniti** AMst<sup>var</sup> ] *lac.* 32 67, ignoti 58\*, cogniti 58<sup>C</sup> 87, cognoscimur 61 77<sup>C</sup> AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, cognoscimus 75 76 89, cognoscemur 77\*, cognoscamur AMst<sup>var</sup>

**quasi morientes** <32> ] *lac.* 67, ut morientes 75 76 AMst, sicut qui moriamur 89

**et ecce uiuimus** <32> ] [...] uiuimus 67, sed ecce uiuimus AMst<sup>R</sup>

**ut** <32> ] et 75 76, sicut qui 89, quasi AMst

**castigati** <67> PEL<sup>var</sup> ] [...]ti 32, temptati 61 75 76 77 AMst PEL<sup>AB</sup>, temptemur 89

**et** ] *lac.* 67, ut 75 76, *om.* 87, sed AMst

**non mortificati** <32> ] *lac.* 67, morti non efficimur 89, non morti traditi AMst<sup>ed</sup>, morti non traditi AMst<sup>var</sup>, morti traditi AMst<sup>var</sup>

6:10 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE

**quasi tristes** <32> 251 ] ut tristes 75 76 AMst, sicut tristes 89

**semper autem gaudentes** <87> ] *lac.* 67, semper aut gaudentes 88

**sicut** ] *lac.* 67, sicut et 75 76 89, ut AMst

**egentes** <32> ] *egeni* 61 77, *pauperes* AMst<sup>R</sup>

**multos autem** ] *mult*[2] autem 32, *multo* autem 67, sed *multos* 89, *multos* enim AMst<sup>AD</sup>

**locupletantes** 32 87 ] *ditantes* AMst

**tamquam** <32> 77 78 ] ut 61 AMst, quasi PEL<sup>B</sup>

**nihil habentes** 51 54 58 87

**et omnia possidentes** 32 61 <67> 87 ] *omnia* autem possidentes AMst<sup>ed</sup>, et *omnia* autem possidentes AMst<sup>var</sup>, *omnia* possidentes SPE<sup>var</sup>

6:11 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL

**os nostrum patet ad uos**

**o** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 51 75 76 AMst<sup>ed</sup>

**corinthii cor nostrum** 58 61 77\* 88  
**dilatatum est** ] dilatatum est 54\*

- 6:12 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 84 87 88 89 251 AMst PEL  
 ± fratres 84 87  
**non angustiamini** 84 ] non angustemini 54, non an[...] 67  
**in nobis** ] *lac.* 67, *abs.* 84; + sed 51  
**angustiamini** 54 ] coartamini 61 PEL<sup>B</sup>, *abs.* 84  
**autem** ] *om.* 51 AMst<sup>var</sup>, *abs.* 84  
**in uisceribus uestris** (54\*) ] *abs.* 84, in uisceribus nostris 88\* AMst<sup>var</sup>
- 6:13 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE  
**eandem autem habentes** ] eandem habentes 61 AMst PEL<sup>B</sup>, eandem autem  
 75 76 77 89, *abs.* SPE  
**remunerationem** ] mercedis remunerationem 58, mercedis retributionem  
 61 AMst<sup>ed</sup>, mercedem retributionis AMst<sup>var</sup>, *abs.* SPE  
**tamquam** 78 AMst<sup>R</sup> ] sicut 61 77 AMst<sup>ed</sup>, *abs.* SPE  
**filiis dico** ] fidelis dico 87, *abs.* SPE  
**dilatamini et uos** <67> 87 <251>
- 6:14 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL TES SPE  
 ± uos autem fratres 32, et 51 58 61 75 76 77 78 87 88\* 89 251 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>  
 SPE<sup>var</sup>  
**nolite** ] non uel ne 77  
**iugum ducere** <32> ] sitis subiugati uel subiugantes uel esse 77, coniungi  
 TES<sup>ed</sup>, iungi TES<sup>var</sup>  
**cum infidelibus** (78\*) ] cum fidelibus AMst<sup>var</sup>  
**quae enim** <32> 58 61 77 87 TES<sup>var</sup> ] quae autem 51 AMst<sup>var</sup> TES<sup>ed</sup>, quae 54  
**participatio** 251 ] portio 61 AMst<sup>R</sup>; + enim 54, + est 61 TES<sup>ed</sup>, + uel portio 77  
**iustitiae** 51 54 58 76 87 88 ] luminis TES<sup>var</sup>  
**cum iniquitate** (87) AMst<sup>AR</sup> TES<sup>var</sup> ] et iniquitati AMst<sup>ed</sup> TES<sup>ed</sup>, cum tene-  
 brae TES<sup>var</sup>, cum iniquitatis TES<sup>var</sup>  
**aut quae** <32> 51 54 58 61 77 87 AMst<sup>var</sup> ] et quae AMst<sup>ed</sup>, uel TES<sup>var</sup>  
**societas** <32> ] communio TES<sup>ed</sup>, conuentio TES<sup>var</sup>, communicatio TES<sup>var</sup>; +  
 est TES<sup>ed</sup>  
**luci** TES<sup>var</sup> ] lucis 32 75 76 87 PEL<sup>var</sup>, lucis uel luci 77, luminis 89 AMst<sup>var</sup>, luce  
 251, lumini AMst<sup>ed</sup> TES<sup>ed</sup>, lucit PEL<sup>var</sup>, *om.* TES<sup>var</sup>  
**ad tenebras** ] cum tenebris 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, tenebris AMst<sup>var</sup>, a tenebris  
 PEL<sup>var</sup>, et tenebrarum TES<sup>var</sup>, *om.* TES<sup>var</sup>

- 6:15 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL TES<sup>†</sup> SPE  
**quae autem** 51 54 58 61 77 (87<sup>C</sup>) ] autem 87\*, quaeue AMst<sup>ed</sup>, quae uel AMst<sup>var</sup>,  
 quae AMst<sup>var</sup>, quid autem PEL<sup>var</sup>  
**conuentio** ] communicatio 61, conuenientia uel communicatio 77, consen-  
 sio AMst, contentio SPE<sup>var</sup>  
**christi** AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> ] in christo 77, christo AMst<sup>ed</sup>  
**ad** AMst<sup>var</sup> ] cum 61 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> TES<sup>var</sup>, *abs.* 251  
**belial** AMst<sup>var</sup> ] beliab 75 76 AMst<sup>ed</sup> PELA, belian 89 PEL<sup>var</sup>, *abs.* 251, belia  
 AMst<sup>var</sup>, belzebub TES<sup>var</sup>  
**aut quae pars** 51 54 58 61 67 77 (87) AMst<sup>R</sup> ] *lac.* 251, aut quae participatio  
 AMst<sup>ed</sup>  
**fidei** ] fidelium 87, *abs.* 251, fidelibus SPE<sup>var</sup>  
**cum infidele** ] cum infideli 51 58 61 76 77 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup> SPE<sup>ed</sup>, *abs.* 251,  
 cum infidelibus PEL<sup>var</sup>, infidele SPE<sup>var</sup>
- 6:16 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 AMst PEL SPE  
**qui** ] quis 54 PEL<sup>B</sup>, quis uel quae 77, quae 88\* 89, uel quae AMst, quid PEL<sup>var</sup>  
**autem** ] *om.* AMst  
**consensus** ] consensus uel consensio 77, conuentio AMst  
**templo** ] templi 88 AMst<sup>var</sup>  
**dei cum idolis** (32) 51 54 58 61 PEL<sup>var</sup> ] cum idolis PEL<sup>var</sup>  
**uos** ] nos 75 76  
**enim** ] autem 87 PEL<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**estis templum dei uiui** (32) ] templum dei sumus uiui 75 76, templum dei  
 estis uiui 77 89 AMst<sup>ed</sup>, templum estis dei uiui AMst<sup>var</sup>, estis templo dei  
 uiui SPE<sup>var</sup>  
**sicut dicit** (32) ] sicut dixit 54 67 AMst, dicit enim 61 75 76 77 89  
**deus** ] scriptura 61, dominus AMst<sup>A</sup> PEL<sup>var</sup> SPE  
**quoniam** ] *lac.* 67, *abs.* 87, quia AMst<sup>A</sup>  
**inhabitabo** (32) ] *lac.* 67, *abs.* 87, habitabo 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>  
**in illis et** (32) ] in eis et 61, *lac.* 67, *abs.* 87  
**inambulabo** ] in eis ambulabo 51, ambulabo 58, inter eos ambulabo (32) 61  
 75 76 77 AMst<sup>ed</sup>, *lac.* 67, *abs.* 87, inter illos ambulabo 89, inter eos inam-  
 bulabo AMst<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>, intra eos ambulabo PEL<sup>B</sup>, inambulabo inter eos  
 SPE<sup>var</sup>  
**et ero illorum deus** (32) ] *lac.* 67, et ero ipsis uel illis deus 77, *abs.* 87

† 2 Cor 6:15. In TES, the words *christi cum belzebub* from this verse are found in a variant to the quotation of 6:14, but the rest is not cited.



et ipsi <32> ] *lac.* 67, *abs.* 87, et ipse 88  
 erunt mihi populus <32> 58 ] *lac.* 67, *abs.* 87, erit mihi populus 88, mihi erunt  
 populus AMst<sup>var</sup>, erant mihi populus PEL<sup>var</sup>

6:17 Present: 32 51 54 58 61 <67><sup>†</sup> 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
 propter quod <32> <78\* > ] quapropter AMst<sup>R</sup>  
 exite de medio eorum AMst<sup>var</sup> ] *lac.* 32, exite de medio illorum 61 AMst<sup>ed</sup>  
 et separamini dicit dominus <32> 61 ] + uos qui portatis uasa domini 89  
 et inmundum 76 ] inmund[*dum*] 32, et ab inundo 77  
 ne tetigeritis (54\*) ] *lac.* 32, ne tangamini 77, nolite tangere AMst, non teti-  
 geritis PEL<sup>var</sup>

6:18 Present: 32 51 54 58 61 <67><sup>†</sup> 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
 et ego recipiam uos et <32> ] et ego 51, et ego suscipiam uos et 61 77 AMst  
 ero uobis in patrem <32> ] ero uobis in patre 77 88  
 et uos eritis mihi <32> 54 58 ] et eritis mihi SPE<sup>var</sup>  
 in filios <32> ] in filiis 54  
 et ] + in 89  
 filias ] filiabus 54  
 dicit dominus omnipotens (88) ] di[...] 32

7:1 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr SPE  
 has ] *lac.* 32, haec 61 AMst<sup>ed</sup>, hac 75 76, hoc AMst<sup>var</sup>  
 igitur <32> ] ergo 61 AMst, igitur uel ergo 77  
 habentes promissiones ] ha[...] 32, repromissiones habentes 58, promissa  
 habentes 61, habentes repromissiones 77, habentes promissa AMst  
 carissimi 51 77 78 AMst<sup>var</sup> ] *lac.* 32, fratres carissimi AMst<sup>ed</sup>  
 mundemus ] *lac.* 32, emundemus 58  
 nos AMst<sup>var</sup> ] *lac.* 32, nosmetipsos AMst<sup>ed</sup>, nos ipsos AMst<sup>R</sup>  
 ab omni inquinamento carnis (61) ] *lac.* 32  
 et spiritus ] *lac.* 32, *om.* 54 AMst, *abs.* CAr  
 perficientes ] *lac.* 32, ut perficiamus AMst<sup>R</sup>, *abs.* CAr  
 sanctificationem ] *lac.* 32, sanctitatem AMst<sup>ed</sup>, sanctitates AMst<sup>A</sup>, *abs.* CAr;  
 + spiritus 54 61 AMst PEL<sup>B</sup>  
 in timore dei ] *lac.* 32, in timorem dei 88 89 SPE<sup>var</sup>, *abs.* CAr

† 2 Cor. 6:16–18. The quotation in VL 67 appears to have been written in red ink and is now illegible.

- 7:2 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**capite nos 75** ] **capite uos 54\***, **capaces estote nostri AMst**  
**neminem** ] **nemini AMst<sup>var</sup>**  
**laesimus 51 54 58 67 78 88** ] **nocuimus 61 75 76 77 89 AMst PEL<sup>B</sup>**  
**neminem**  
**corrupimus AMst<sup>R</sup>** ] **corrumpimus <54> 58 61 75 76 PEL<sup>A</sup>, grauauimus**  
**AMst<sup>ed</sup>, corripuimus PEL<sup>var</sup>**  
**neminem circumuenimus**
- 7:3 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**non ad condemnationem 51 58 61 88** ] + **uestram 54 58, + uestri hoc**  
**AMst<sup>R</sup>**  
**dico praedixi 51 54 61 67 77 88** ] **dico praediximus 58 PEL<sup>var</sup>**  
**enim** ] + **uobis 58, + iam uobis AMst<sup>R</sup>**  
**quod AMst<sup>R</sup>** ] **quia AMst<sup>ed</sup>**  
**in cordibus nostris** ] **in cordibus uestris 77\***  
**estis (88)** ] **om. PEL<sup>var</sup>**  
**ad conueniendum 51 54 61 67 75 76 77 78 88**  
**et ad** ] **et 54 77 88\* PEL<sup>var</sup>, ad 67**  
**conuiuendum 88\*** ] **conuiuentium 54\***
- 7:4 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 84 88 89 AMst PEL  
**multa** ] **om. 54\*, fratres multa 84**  
**mihi fiducia 58** ] **om. 54\*, mihi libertas 84 PEL<sup>B</sup>**  
**est** ] **om. 51 54\* 61 75 76 77 78 84 89 AMst PEL<sup>B</sup>**  
**apud uos 51 58 AMst<sup>AR</sup>** ] **om. 54\*, ad uos 75 76 77 84 88\* 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>; +**  
**est 51 75 76 89**  
**multa mihi gloriatio 54 58** ] **multa gloriatio 75 76, abs. 84**  
**pro uobis** ] **abs. 84, de uobis AMst<sup>R</sup> PEL<sup>var</sup>; + est 61**  
**repletus sum** ] **abs. 84**  
**consolatione 61 AMst<sup>var</sup>** ] **exhortatione 75 76, abs. 84, exhortationem 89, con-**  
**solationem AMst<sup>ed</sup>**  
**superabundo gaudio 51 58 89 AMst<sup>ed</sup>** ] **semper abundo gaudio 61 AMst<sup>var</sup>,**  
**abs. 84**  
**in omni AMst<sup>R</sup>** ] **lac. 67, in multa 75 76 89 PEL<sup>B</sup>, abs. 84, super omni**  
**AMst<sup>ed</sup>**  
**tribulatione (78\*)** ] **pressura 61 AMst, lac. 67, abs. 84**  
**nostra** ] **uestra 51 61<sup>C</sup>, lac. 67, abs. 84**

7:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**nam et cum** ] nam cum 61 PEL<sup>var</sup>, etenim 77 88\*, nam cum et 78, etenim cum  
 AMst  
**uenissemus** 89 ] uenissem 51, conuenissemus 61, uenientibus nobis 77 88\*  
**macedoniam** 88<sup>C</sup> PEL<sup>var</sup> ] in macedoniam 61 75 76 77 88\* 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup>, in  
 macedonia PEL<sup>B</sup>  
**nullam**  
**requiem habuit** ] requiem inuenit 54, requiem habunt 75 76, habuit requiem  
 89  
**caro nostra sed**  
**omnem** ] omnem in omnibus 58, in omnibus 61 75 76 77 88\* 89 AMst PEL<sup>B</sup>,  
 omni 88<sup>C</sup>, in omni PEL<sup>var</sup>  
**tribulationem passi** ] sumus adflicti 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, tribulatio 75 76, tribu-  
 lationibus passi 88\*, tribulatione passi 88<sup>C</sup> PEL<sup>var</sup>, adflicti fuimus AMst<sup>R</sup>,  
 tribulationibus positi PEL<sup>var</sup>; + sumus 54 58  
**foris pugnae** 51 54 58 88 ] foris pugna PEL<sup>var</sup>  
**intus** ] intus autem 61, et intus AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>  
**timores** ] + uel formidines 77

7:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**sed** ] + deus 58, + is 88  
**qui consolatur humiles** 61 ] + et 51, + deus AMst<sup>var</sup>  
**consolatus est** 61  
**nos deus** ] nos AMst<sup>var</sup>, et nos deus PEL<sup>var</sup>  
**in aduentu** ] in praesentia 61 88\*, in aduentum 75 76 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>; + uel  
 praesentia 77  
**titi** 54 58 88 ] suo 51

7:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**non solum autem** AMst<sup>A</sup> ] non solum 51 77 89, et non solum AMst<sup>ed</sup>  
**in aduentu** ] in aduentum 54 75 76 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, in praesentia uel in  
 aduentu 77, in praesentia 88\*, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**eius sed etiam** AMst<sup>var</sup> ] eius sed et 77 89 AMst<sup>ed</sup>, eius sed 88\* AMst<sup>var</sup>  
**in** ] *om.* 61  
**solacio** 88<sup>C</sup> ] consolatione 54 77 78 88\* AMst PEL<sup>B</sup>, solacione 58, consolatio  
 61, consolationem 75 76 89  
**quo** ] qui 51, qua 58 75 76 77 78 88\* 89 AMst, quia PEL<sup>B</sup>, quod PEL<sup>var</sup>  
**consolatus est** 61 ] consolatus PEL<sup>B</sup>; + ipse AMst<sup>R</sup>  
**in uobis** ] in nobis AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>  
**referens** ] nuntians 61 75 76 77, adnuntians 88\* AMst

**nobis ] uobis** PEL<sup>var</sup>

**uestrum desiderium** 61 ] uestrum fletum PEL<sup>B</sup>; + uel maerorem 77

**uestrum fletum ]** uestrum maerorem 75 76 PEL<sup>B</sup>, uestrum memorem 88\*,  
uestrum desiderium PEL<sup>var</sup>

**uestram aemulationem** (51) 54 58 61 77 78 88

**pro me ita ut magis ]** ita magis PEL<sup>var</sup>

**gauderem ]** gaudendum sit 89

7:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

**quoniam et si ]** quia et si 88 AMst<sup>ed</sup>, si autem 89, unde et si AMst<sup>R</sup>, quoniam  
et SPE<sup>var</sup>

**contristauit uos in epistula** 51 61 76 77 78 88 89 ] + mea 75 76 77 78, + prima  
PEL<sup>var</sup>

**non me paenitet** 51 54 58 61 78 88 ] non paenitet me 77, non me paeniteret  
AMst<sup>var</sup>

**et si** (77)

**paeniteret** 51 54 58 77 88 ] paeniteret me 61, paenitet 75 76 SPE<sup>var</sup>, me paeni-  
teret 78, me paeniterit 89\*, paeniterit 89<sup>C</sup>, paenituisset AMst<sup>R</sup>, paenitere  
AMst<sup>var</sup>

**uidens** AMst<sup>R</sup> ] uideo 61 75 76 77 78 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, uidet 88\*

**quod ]** quoniam 51, quia 61 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, enim quod 77 78 88<sup>C</sup>, quia et  
AMst<sup>ed</sup>, quod et AMst<sup>R</sup>

**epistula illa et si** 51 61 76 77 78 88 89 AMst<sup>R</sup> ] illa epistula et si AMst<sup>ed</sup>

**ad horam uos contristauit** 54 ] ad horam contristauit uos 75 76 88 89 PEL<sup>B</sup>,  
contristauit uos ad horam AMst<sup>ed</sup>, contristauit ad horam AMst<sup>AD\*</sup>

7:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE

**nunc gaudeo ]** et nunc gaudeo 58, gaudeo 75 76, nunc autem gaudeo SPE<sup>var</sup>;  
+ gaudeo autem 61 PEL<sup>B</sup>

**non quia contristati estis sed**

**quia contristati estis ]** contristati estis 89

**ad** AMst<sup>AR</sup> ] in ad 77, *om.* 88\*, in AMst<sup>ed</sup>

**paenitentiam** 51 54 58 61 76 77 78 88<sup>C</sup> ] *om.* 88\*

**contristati enim estis ]** nam contristati estis 61 PEL<sup>B</sup>, contristati estis enim  
77, *om.* 88\*, contristati enim AMst<sup>var</sup>, contristati estis SPE<sup>var</sup>; + ad paeni-  
tentiam 88<sup>C1</sup> (*om.* 88<sup>C2</sup>)

**secundum deum ]** deum secundum 54, coram deo 89

**ut in nullo ]** *om.* 88, ut in illum 89, ita ut in nullo AMst<sup>R</sup>, ut nullo SPE<sup>var</sup>

**detrimentum ]** *om.* 88, detrimento PEL<sup>A\*</sup>

**patiamini ex nobis ]** patiamini a nobis 51, *om.* 88, patiemini ex nobis PEL<sup>var</sup>

- 7:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE  
**quae enim** 51 54 58 61 88<sup>c</sup> ] *lac.* 64, nam 75 76 77 89 SPM, *om.* 88\*  
**secundum deum** ] *lac.* 64, secundum 78\*, *om.* 88\*  
**tristitia est** 51 54 PEL<sup>var</sup> ] *lac.* 64, tristitiam 75 76, tristitia 77 88\* 89 SPM, est  
 tristitia AMst PEL<sup>AB</sup>  
**paenitentiam** 51 54 58 61 76 77 78 88 ] *lac.* 64  
**in salutem stabilem operatur** ] *lac.* 64, in salutem inpenitentiam operatur  
 88\*, ad salutem stabilem operatur AMst, stabilem in salutem operatur  
 SPE<sup>var</sup>  
**saeculi autem tristitia** 51 54 58 ] saeculi enim tristitia 61, [...]am 64, nam  
 huius saeculi tristitia 75 76, mundi uel saeculi autem tristitia 77, mundi  
 autem tristitia 88, huius autem mundi tristitia 89, tristitia enim huius  
 mundi AMst<sup>ed</sup>, tristitia uero huius mundi AMst<sup>AD</sup>, tristitia autem huius  
 mundi AMst<sup>var</sup>, saeculi autem tristitiam PEL<sup>var</sup>, nam huius mundi tristi-  
 tia SPM  
**mortem operatur** ] morte operatur 89
- 7:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**ecce enim** (75) ] et enim SPE<sup>var</sup>  
**hoc** ] in hoc 61, id 64 88\*  
**ipsum** ] ipsud 89; + quod 78  
**secundum deum** ] secundum dominum 88\*  
**contristari** ] contristauit 78 PEL<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>, contristare AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>  
**uos** ] *om.* 64 77 88\* 89 AMst  
**quantam** ] quantum 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup> SPE<sup>var</sup>, quanta AMst<sup>var</sup>  
**in uobis operatur** ] perfecit uobis 64, operatus est uobis 75 76, operatus est in  
 uobis 77, [5–6] in uobis 88\*, operatus est nobis 89, efficit in uobis AMst<sup>ed</sup>  
 PEL<sup>B</sup>, perfecit in uobis AMst<sup>var</sup>, perfecit in nobis AMst<sup>var</sup>  
**sollicitudinem** 58 ] industriam 64, *lac.* 88\*  
**sed defensionem** ] sed excusationem sed defensionem 54\*, sed excusatio-  
 nem 61 75 76 77 AMst<sup>ed</sup>, sed ex curationem 64, *lac.* 88\*, sine excusatione  
 AMst<sup>A</sup>, non excusationem AMst<sup>R</sup>, *abs.* SPE  
**sed indignationem** AMst<sup>DR</sup> ] sed refectionem 64, *lac.* 88\*, *om.* AMst<sup>ed</sup>, *abs.*  
 SPE  
**sed timorem** (64) ] *abs.* SPE  
**sed desiderium** 61 ] *om.* 58, sed desiderio AMst<sup>var</sup>, *abs.* SPE; + nostrum PEL<sup>var</sup>  
**sed aemulationem sed uindictam in omnibus** 51 54 58 61 78 88 ] sed  
 aem[u]lationem sed uindicta in omnibus 64, *abs.* SPE  
**exhibuistis uos** 54 75 ] c[om]mendatis uos 64, *lac.* 88\*, castos uos exhibuistis  
 AMst, *abs.* SPE

**incontaminatos esse** 54 ] **sinceres esse** 61 PEL<sup>B</sup>, **castos esse** 64 75 76 89,  
**incontaminatos uel castos esse** 77, *lac.* 88\*, **esse** AMst, *abs.* SPE  
**negotio** 51 ] **re ipsa** 64, **in negotio** 75 76, *lac.* 88\*, **in eo negotio** AMst<sup>R</sup>, *abs.*  
 SPE

7:12 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAR  
**igitur et si** ] **igitur et** 58, **igitur si** 75 76 89  
**scripsi uobis** 64 AMst<sup>var</sup> ] **scripsi** 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup> <CAR>  
**non propter eum** ] **nec propter eum** 76  
**qui fecit iniuriam** 78 ] **qui iniuriam fecit** 51 61 75\* 76 77 (PEL<sup>B</sup>) CAR, **qui tamen**  
**fecit iniuriam** 58, **qui iniquitatem fecit** 64, **qui iniuriam passus est** 75<sup>C</sup>, **qui**  
**iniuriam fecit** 75<sup>C2</sup>, **iniuriatorem** 78<sup>gl</sup>, **qui** [...] 88\*, **qui inique uersatus est**  
 AMst; + **uel non propter iniuriatorem** 77, + **sed** AMst<sup>ed</sup>, + **tantum** PEL<sup>var</sup>  
**nec** ] **neque** <64> 77 78 88\* AMst PEL<sup>B</sup>, **ne** PEL<sup>var</sup>, *abs.* CAR  
**propter eum** ] **propter eum** [4–8] 88\*, **propter ipsum** PEL<sup>var</sup>, *abs.* CAR  
**qui** ] **quia** 58, **qui** [4–6] 88\*, *lac.* CAR  
 ± **iniuriam** 61 75 76 77 78 PEL<sup>B</sup>, **iniquitatem** 64, **inique** AMst  
**passus est sed** ] **tractatus est sed** AMst, **sed** PEL<sup>var</sup>, *abs.* CAR  
**ad manifestandam** 78 ] **propter manifestandam** 64 77 78<sup>gl</sup> 88\*, **ut manifeste-**  
**tur** 75 76 89 AMst<sup>AD\*</sup>, **ut manifestaretur** AMst<sup>ed</sup>, *abs.* CAR  
**sollicitudinem nostram** 58 61 (88<sup>C</sup>) ] **industriam uestram** 64, **sollicitudo**  
**nostra** 75\* 89 AMst, **sollicitudo uestra** (75<sup>C</sup>) 76, **soll**[8] **nostram** 88\*, *abs.*  
 CAR  
**quam** ] *om.* 64 88\* 89, **quae est** 75 76 77, **qui** PEL<sup>var</sup>, **quia** PEL<sup>var</sup>, *abs.* CAR  
**pro uobis habemus** ] **pro nobis** <64> 75 76 77, **pro uobis** 88\* 89, *abs.* CAR  
**ad uos** ] *om.* 51 61 89 AMst PEL<sup>A</sup>, *abs.* CAR  
**coram deo** ] **coram domino** 88\*, *om.* PEL<sup>A</sup>, *abs.* CAR

7:13 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**ideo** ] **in deo** 89; + **et** 54 61 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, + **autem** 58  
**consolati sumus** 61 (88) ] **consolationem accepimus** AMst<sup>ed</sup>, **consolationem**  
**accipimus** AMst<sup>var</sup>  
**in consolatione autem** 61 ] **in consolationem autem** 64 AMst<sup>var</sup>  
**nostra** ] **nostram** <64> AMst<sup>var</sup>, **uestra** PEL<sup>var</sup>  
**abundantius** 51 54 58 61 88<sup>C</sup> ] **plus** 64, [2–4] 88\*, **magis** AMst; + **autem** 54 89  
**magis** ] *om.* 89, **magisque** AMst  
**gausi sumus** 61 (88) ] **gaudio repleti sumus** AMst<sup>R</sup>  
**super** ] **in** 64 88\*  
**gaudium** AMst<sup>var</sup> ] **gaudio** 64 88 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **consolatione** AMst<sup>R</sup>  
**titi quia** 58 88 ] **quia** 51, **titi quoniam** 75 76

**refectus est ] perfectus est 75 76, requieuit AMst, profectus est PEL<sup>B</sup>**  
**spiritus eius ] spiritus 88\* PEL<sup>var</sup>, spiritus meus AMst<sup>var</sup>**  
**ab omnibus uobis ] in omnibus uobis AMst**

7:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**et si quid 54 ] quoniam si quid 64 77 88\* 89 PEL<sup>B</sup>, quia si quid 75 76, quoniam**  
**AMst<sup>ed</sup>, et quoniam AMst<sup>R</sup>**  
**apud 51 54 58 75 ] om. 64 77 88\*, in AMst<sup>ed</sup>, cum AMst<sup>var</sup>**  
**illum ] illi 64, ei 77, quibuscumque AMst; + gloriatus sum 61 77**  
**de AMst<sup>R</sup> ] pro AMst<sup>ed</sup>**  
**uobis ] + in ueritate 61 PEL<sup>B</sup>**  
**gloriatus sum ] locutus sum 61, om. 77**  
**non sum confusus 61 ] non erubui 64, non spiritu confusus 89, non [...] 88\***  
**sed sicut ] sed quomodo 64, sed quemadmodum AMst, lac. 88\*; + uobis 64**  
**omnia ] + uel omnino 77**  
**uobis ] de uobis 51 58, [1] uobis 54\*, om. 61 64 77**  
**in ueritate locuti sumus (88) 89 ] in ueritate locutus sum PEL<sup>var</sup>; + de uobis**  
**61, + uobis 77**  
**ita et gloriatio 88 ] ita et gloria 54 77**  
**nostra ] uestra AMst<sup>var</sup>**  
**quae fuit ad titum 51 54 58 61 77<sup>C</sup> 88 ] quae ad titum fuit 75 76 89, quae ad**  
**titum 77\*, apud titum AMst, quae fuit de tito PEL<sup>var</sup>**  
**ueritas facta est**

7:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**et uiscera eius ] et uiscera illius AMst**  
**abundantius in uos PEL<sup>var</sup> ] abundantius in uobis 51 54 58 61 64 75 76 77 78**  
**88 AMst PEL<sup>AB</sup>**  
**sunt ] sint AMst<sup>var</sup>**  
**reminiscentis ] reminiscens 61 PEL<sup>A</sup>, rememorantes 75 76 89, reminiscentes**  
**88 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup>**  
**omnium uestrum ] uestram 89, omnium uestri AMst<sup>R</sup>, omnium nostrum**  
**AMst<sup>var</sup>**  
**oboedientiam 51 54 58 61 88 ] obaudientiam 75 76 AMst PEL<sup>B</sup>, oboeditionem**  
**77, oboedientium 78**  
**quomodo ] quam 89**  
**cum timore et tremore (75) (76) ] cum timore (89)**  
**excepistis eum 61 ] excepistis illum 64 88 AMst PEL<sup>B</sup>**

- 7:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**gaudeo quod in omnibus**  
**confido in uobis** (61<sup>\*</sup>) ] confido uobis 51, confido de uobis 64 88<sup>\*</sup>, uobis con-  
 fido 89, uobis PEL<sup>var</sup>
- 8:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**notam autem** ] notescimus autem 77, notum autem 89 AMst<sup>A\*D\*</sup>  
**facimus uobis** (64) PEL<sup>var</sup> ] fecimus 51, uobis facimus 61 88 PEL<sup>AB</sup> SPE, uobis  
 77, uobis facio 89, uobis fecimus PEL<sup>var</sup>  
**fratres** (64) ] *om.* AMst<sup>var</sup>  
**gratiam dei** ] gratia domini 89, gratiam AMst<sup>var</sup>, gloriam domini PEL<sup>B</sup>  
**quae data est** 51 54 58 61 88 ] datam 77; + nobis PEL<sup>var</sup>, + mihi SPE<sup>var</sup>  
**in** ] *om.* PEL<sup>var</sup>  
**ecclesiis macedoniae** 51 54 58 61 64 75 76 78 88 89
- 8:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**quod in** ] quod 61 SPE<sup>var</sup>, quia in 64, qu[2] in 88<sup>\*</sup>, quoniam in PEL<sup>var</sup>  
**multo experimento** (89<sup>\*</sup>) ] experimento 61, multam p[rob]ationem 64,  
 multa probatione 75 76 77 88<sup>\*</sup> AMst; + et 89  
**tribulationis** ] *lac.* 64, tribulatione 89, pressurae AMst; + uel tribulatione 77  
**abundantia gaudii** 51 54 58 61 ] *lac.* 64, abundat gaudium AMst, abundantiae  
 gaudii SPE<sup>var</sup>  
**ipsorum** ] *lac.* 64, eorum 75 76 88<sup>\*</sup> 89; + fuit 58 PEL<sup>B</sup>  
**et** AMst<sup>R</sup> SPE<sup>var</sup> ] *lac.* 64, et quod AMst<sup>ed</sup>, *om.* SPE<sup>ed</sup>  
**altissima paupertas** ] profunda paupertas 61 75 76 77 88<sup>\*</sup> AMst PEL<sup>var</sup>, *lac.*  
 64  
**eorum** ] ipsorum 51, illorum 58 AMst, *lac.* 64  
**abundauit** 51 54<sup>C</sup> 58 61 ] abundabit 54<sup>\*</sup>, *lac.* 64, abundau[2] 89<sup>\*</sup>  
**in** ] *lac.* 64, ut in 89, *om.* AMst<sup>var</sup>  
**diuitias** AMst<sup>R</sup> ] diuitiis 51 54 75 76 77 (89<sup>\*</sup>) AMst<sup>ed</sup>, *lac.* 64  
**simplicitatis eorum** 61 ] simplicitas ipsorum 51 58 PEL<sup>B</sup>, *lac.* 64
- 8:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**quia** ] quoniam 61 77 PEL<sup>B</sup>, *lac.* 64, quod AMst<sup>R</sup>  
**secundum uirtutem** ] pro uiribus 61 77 AMst PEL<sup>B</sup>, *lac.* 64, secundum uir[es]  
 88<sup>\*</sup>  
**testimonium** AMst<sup>var</sup> ] testimonii 58, *lac.* 64, testimonio AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**illis** ] *lac.* 64, *om.* 75 76 77 88<sup>\*</sup> 89  
**reddo** ] *lac.* 64, perhibeo 88<sup>\*</sup>, sum AMst, sumus PEL<sup>B</sup>; + uel testor reddo 77  
**et** ] quod 88<sup>C</sup> PEL<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>



**supra** AMst<sup>R</sup> ] **ultra** 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **per** uel **ultra** 77, **super** 89 PEL<sup>var</sup>  
SPE<sup>var</sup>

**uirtutem** ] **uires** 61 64 88\* AMst PEL<sup>B</sup>, **uires** uel **uiribus** 77, **uirtute** 89  
**uoluntarii fuerunt** ] **sua sponte** 75 76 89, **uoluntarie fuerunt** PEL<sup>var</sup>

8:4 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**cum** (64) ] **et cum** 61, **tum** AMst<sup>var</sup>  
**multa exhortatione** 54 78 88<sup>C</sup> ] **precibus multis** 61, **multis precibus** 64 88\*  
AMst, **multa prece** 75 76, **multa precatione** uel **adhortatione** 77, **multa**  
**obsecratione** PEL<sup>var</sup>, **multa exhortatio** SPE<sup>var</sup>  
**obsecrantes** ] **orantes** 61 77 AMst PEL<sup>B</sup>, **observantes** 64, **et orantes** PEL<sup>var</sup>  
**nos** ] **nostram** 61 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **suscipi in** AMst<sup>R</sup>  
**gratiam et communicationem** 61 ] **gratiam et communionem** 64 (88\*) AMst  
**ministerii** ] **ministrationis** 64, **misterii** PEL<sup>B</sup>  
**quod** ] **quae** 64, **quam** 77 PEL<sup>B</sup>, [4–6] **qu[ ]** 88\*  
**fit** AMst<sup>R</sup> ] **habemus** 77 PEL<sup>B</sup>, **sit** 88, **est** AMst<sup>ed</sup>  
**in sanctos**

8:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**et non** ] **sed non** AMst<sup>AD</sup>  
**sicut** ] **quomodo** 64 88\*, **ut** AMst<sup>R</sup>  
**sperauimus** ] **speramus** 75 76, **sperabamus** AMst<sup>R</sup> PEL<sup>B</sup>  
**sed** ] **quin immo** AMst<sup>R</sup>, **sed et** PEL<sup>var</sup>  
**semet ipsos** ] **se ipsos** 64 88\* 89, **semet ipsi** 75 76  
**dederunt primum** ] **tradiderunt primum** 64, [1–3] **diderunt primum** 88\*, **pri-**  
**imum dederunt** AMst  
**domino** ] **deo** 61 64 78 AMst PEL<sup>B</sup>  
**deinde nobis** ] **et nobis** 64 88\*, **deinde et nobis** 77  
**per uoluntatem dei** 54 ] **pro uoluntate dei** AMst<sup>var</sup>, **per uirtutem dei** SPE<sup>var</sup>

8:6 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**ita ut rogaemus** ] **ad deprecandum** 64 88\*, **ita ut exhortemur** 89, **ita ut roge-**  
**mus** AMst<sup>var</sup>; + **nos** 77  
**titum ut** 58 ] **titum quod** AMst<sup>R</sup>  
**quemadmodum** ] **sicut** 61 PEL<sup>B</sup>, **quomodo** 64 88\*, **sicuti** 77  
**coepit ita** 51 54 58 61 ] **coepit sic** 64 88\*  
**et** ] **ut** 78, *om.* 89 AMst PEL<sup>A\*</sup>  
**perficiat** ] **consummet** 64 AMst<sup>ed</sup>, *lac.* 88\*, **consumet** AMst<sup>var</sup>, **perficiet**  
PELA\* SPE<sup>var</sup>  
**in uos** PEL<sup>var</sup> ] **in uobis** 51 54 58 61 77 78 88<sup>C</sup> PEL<sup>AB</sup>, **in nos** SPE<sup>var</sup>

**etiam** (75) (76) ] *om.* 58 89 PEL<sup>var</sup>  
**gratiam istam** ] gratiam ipsam 61\*

- 8:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**sed** ] et 89, uos autem AMst  
**sicut** ] quomodo 64 88\*, quemadmodum AMst; + semper 64 75 76 88\* 89  
**in omnibus abundatis** 51 54<sup>C</sup> 58 61 AMst<sup>ed</sup> ] abundatis in omnibus 64, abundatis [...] 88\*, in omnia abundatis 89, in omnibus abundetis AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, in omnibus abundantes PEL<sup>var</sup>; + in PEL<sup>B</sup>  
**fide** ] + spe 58  
**et sermone et scientia** ] et uerbo et scientia (64) 77 88\*  
**et omni sollicitudine** 58 61 (89) ] et omni studio 64, et omni [...] 88\*  
**et** AMst<sup>R</sup> ] insuper et 51 54 58 61 78 PEL<sup>B</sup>, et insuper 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, lac. 88\*, et super AMst<sup>var</sup>  
**caritate uestra in nos** (88<sup>C</sup>) ] eam quae ex nobis in uobis est caritatem 64, uestra in nos caritate 75 76 77 (89), [...] caritate 88\*, illa quae ex nobis in uobis est caritate AMst<sup>ed</sup>, illam quae ex nobis et uobis est caritatem AMst<sup>var</sup>, illa quae ex nobis est caritate AMst<sup>var</sup>, in caritate uestra in nos PEL<sup>B</sup>; + facite AMst<sup>R</sup>  
**ut et in** ] ut 54\*, et ut in 75 76, ut in 88\* AMst<sup>var</sup>, et in 89  
**hac gratia** 88 ] hac quoque gratia AMst<sup>R</sup>  
**abundetis** 51 54<sup>C</sup> 58 61 ] abundatis 88\*; + magis AMst<sup>ed</sup>

- 8:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**non quasi imperans** ] non ut imperans 61, non secundum imperium 64 AMst, non quasi inspirans PEL<sup>B</sup>, non [...] 88\*  
**dico sed** ] lac. 88\*  
**per** PEL<sup>var</sup> ] propter 58 61 64 75 76 77 89 AMst PEL<sup>AB</sup>, pro PEL<sup>var</sup>, lac. 88\*  
**aliorum** ] *om.* SPE<sup>var</sup>, lac. 88\*  
**sollicitudinem** 58 61 ] studium 64, sollicitudine PEL<sup>var</sup>, lac. 88\*  
**etiam** ] et 64 75 76 AMst, ut 89, lac. 88\*  
**uestrae caritatis** 51 54 58 77 88<sup>C</sup> ] lac. 88\*  
**ingenitum bonum conprobans** ] ingenium bonum conprobans 51 54 58 61 78 88<sup>C</sup> PEL<sup>var</sup> SPE, carissimum probans 64, ingenium probans 75 76 89, bonum conprobans 77 AMst<sup>var</sup>, lac. 88\*, bonum probans AMst<sup>ed</sup>, bonum animum probans AMst<sup>R</sup>, ingenium conprobans PEL<sup>AB</sup>

- 8:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CA<sup>r</sup> SPE  
**scitis** ] nostis AMst, scimus SPE<sup>var</sup>  
**enim** ] *om.* PEL<sup>var</sup>

**gratiam domini** ] gratia domini 64 89  
**nostrī iesu christi** AMst<sup>var</sup> ] iesu christi 89 AMst<sup>ed</sup>  
**quoniam** PEL<sup>var</sup> ] quia 61 75 76 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>, quem 89, qui AMst<sup>var</sup>, *abs.*  
 CAR  
**propter uos** AMst<sup>var</sup> ] propter nos 51 58\* AMst<sup>ed</sup>, *abs.* CAR  
**egenus** ] pauper 61 64 75 76 77 88\* AMst PEL<sup>B</sup>, *abs.* CAR  
**factus est cum** (58\*) ] fuit ut 89, *abs.* CAR  
**esset diues ut** 54 PEL<sup>var</sup> ] diues esset ut 61 64 75 76 77 88 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>,  
 ditaremini ut AMst<sup>R</sup>, *abs.* CAR  
**illius inopia** SPE<sup>var</sup> ] illius paupertatem 64, in illius paupertate uel inopia  
 (77), illius paupertate 88\*, illius egentia (89\*)<sup>C\*</sup>, inopia illius SPE<sup>ed</sup>, *abs.*  
 CAR  
**uos diuites essetis** ] uos ditaremini 64 88\*, uos ditaremini uel diuites essetis  
 77, nos diuites essemus 89, uos honestaremini PEL<sup>B</sup>, diuites essetis SPE<sup>var</sup>,  
*abs.* CAR

8:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**et consilium in hoc do** ] et consilium in hoc de 89\*  
**hoc enim uobis** (78) ] hoc enim PEL<sup>B</sup>  
**utile est** ] prodest 64 88\*  
**qui** AMst<sup>var</sup> ] quia 64 77 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, *om.* 89, quod PEL<sup>B</sup>, quoniam  
 PEL<sup>var</sup>  
**non solum** ] non tantum 61 AMst PEL<sup>B</sup>, non tantum uel solum 77  
**facere sed et uelle** ] autem uellem 89  
**coepistis** 51 54 58 61 88 ] + laborare 75 76  
**ab anno priore** ] ab anno praeterito 61 PEL<sup>B</sup>; + uel praeterito 77

8:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**nunc uero** ] nunc ergo 61 AMst, nunc autem 64 77 88\* PEL<sup>B</sup>, nunc uere PEL<sup>var</sup>  
 et ] etiam AMst<sup>R</sup>, *om.* AMst<sup>var</sup>  
**facto** (78) AMst<sup>R</sup> ] facio 75 76, facere AMst<sup>ed</sup>  
**perficite ut quemadmodum** ] consummate ut quemadmodum AMst  
**promptus** 54 88 SPE ] prompta 61 77 AMst PEL<sup>B</sup>, animus 75 76  
 est ] fuit AMst<sup>R</sup>  
**animus** ] animis 54, uoluntas 61 AMst, *om.* 75 76 77 PEL<sup>B</sup>; + in uobis 61 77  
 AMst PEL<sup>B</sup>  
**uoluntatis** 54\* 89 ] benefaciendi 61, uoluntas 77, uolendi 78 AMst<sup>R</sup>, uelle  
 AMst<sup>ed</sup>, uoluntas faciendi PEL<sup>B</sup>; + [...] 78†

† 2 Cor. 8:11. There is a blank space left at this point in both Latin and Greek columns of VL 78.

**ita sit et perficiendi** ] ita sit ad perficiendum 51; + uel consummandi uel finiendi 77

**ex eo quod habetis** 54 ] ex eo quod quisque habet 64, ex abundantia 75 76 89, ex habentia uel ex eo quod habetis 77, ex eo quod [4–6] habetis 88\*

8:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE

**si enim** ] nam si 75 76 89, si TES

**uoluntas prompta est** 54 61 (78) (88<sup>C</sup>) SPE<sup>var</sup> ] prompta uoluntas est 51, promptus est animus 64 89, promptus animus est 75 76, uoluntas prompta uel proposita est 77, promptus est 88\*, uoluntas est PEL<sup>B</sup>, uoluntas prompta PEL<sup>var</sup> SPE<sup>ed</sup>

**secundum** ] lac. 88\*

**id quod habet** 54 ] quod habet 75 76 89, lac. 88\*, facultatem AMst<sup>ed</sup>, uoluntatem AMst<sup>var</sup>, quodcumque habuerit TES<sup>ed</sup>, quod quisque habuerit TES<sup>var</sup>, quod unusquisque habuerit TES<sup>var</sup>, quod habuerit TES<sup>var</sup>

**accepta** 54 ] acceptabilis 64 AMst, acceptus 75 76 89, bene acceptum 77, lac. 88\*, acceptabile TES<sup>ed</sup>, neque acceptabilis TES<sup>var</sup>, iucundumquodque plus acceptabile TES<sup>var</sup>

**est non** ] est [...] 64, lac. 88\*

**secundum quod** (64\*) ] secundum id quod 54 58 88 PEL<sup>B</sup>

**non habet** 54 TES<sup>var</sup> ] [...] habet 88\*, non habuerit TES<sup>ed</sup>

8:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE

**non** ] quis non 77, neque TES<sup>ed</sup>, ut TES<sup>var</sup>

**enim** ] om. 61 TES; + dico 58

**ut aliis** ] ut alii AMst<sup>var</sup>, sit aliis TES<sup>var</sup>, aliis TES<sup>var</sup>

**sit remissio** ] refectio sit 61 77\*, refectio 77<sup>C</sup> PEL<sup>B</sup>, sit refectio 88\*, remissio 89, refrigerium sit AMst<sup>ed</sup>, relaxatio sit AMst<sup>R</sup>, refrigerium TES<sup>ed</sup>, sit refrigerium TES<sup>var</sup>

**uobis autem** TES<sup>var</sup> ] uobis 75 76 88\* TES<sup>ed</sup>

**tribulatio** ] angustia 61 88\* AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, angustias AMst<sup>var</sup>, praessura TES; + sit 89 TES<sup>ed</sup>

**sed ex** ] sed pro 88\*, sed et ex SPE<sup>var</sup>, abs. TES

**aequalitate** 58 78 88 AMst<sup>R</sup> ] qualitate 51 54, aequitate 75 76 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, abs. TES

8:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE

**in praesenti tempore** 54 58 78 88<sup>C</sup> 89 ] in hoc tempore praesenti 51, in hoc praesenti tempore 61, in hoc tempore 75 76 77<sup>C</sup> 88\* AMst PEL<sup>B</sup>, in hoc nunc tempore 77\*, abs. TES

**uestra ]** ut uestra 58 61 88\* 89 AMst, nostra autem TES<sup>var</sup>  
**abundantia** 51 54 58 61 ] + inopiam 58  
**illorum** AMst<sup>R</sup> ] ad illorum 75 76 AMst<sup>ed</sup>, sit ad illorum 77 88\*, sit illorum  
 88<sup>C</sup>, abundet in aliorum 89, fiat ad illorum AMst<sup>var</sup>  
**inopiam ]** *om.* 58, inopia 75 76 PEL<sup>var</sup> TES<sup>var</sup>  
**suppleat ]** *om.* 75 76 77 88\* 89 AMst, impleat PEL<sup>var</sup>  
**ut et** SPE<sup>var</sup> ] et 61 AMst PEL<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> SPE<sup>ed</sup>, et ut PEL<sup>var</sup> TES<sup>var</sup>, ut PEL<sup>var</sup>  
 SPE<sup>var</sup>  
**illorum abundantia** 51 54 58 61 88 ] + sit ad 61 75 76 77 89, + *lac.* 88\*, + fiat ad  
 AMst<sup>ed</sup>, + sit PEL<sup>ed</sup>, + sic PEL<sup>B</sup>  
**uestrae inopiae** 58 ] inopiae uestrae 51, uestra inopiae 54, uestram inopiam  
 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup>, uest[1-2] inopi[1-2] 88\*, uestram suppleat inopiam  
 AMst<sup>R</sup>, uestra inopia TES<sup>var</sup>  
**sit supplementum ]** supplementum 61 PEL<sup>B</sup>, *om.* 75 76 77 88\* 89 AMst, est  
 supplementum TES<sup>var</sup>  
**ut fiat ]** et sit TES<sup>ed</sup>, et sit TES<sup>var</sup>, ut et sit TES<sup>var</sup>; + in omnibus 61  
**aequalitas** 51 54 58 88 AMst<sup>var</sup> ] aequitas 77 AMst<sup>ed</sup>

8:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE  
**sicut scriptum est ]** + in exodo 61  
**qui multum** TES<sup>var</sup> ] qui habuit multum 51, qui multum habuit 54<sup>C</sup> 58 61  
 AMst TES<sup>ed</sup>, qui multum habet 88  
**non abundauit** 51 54 58 61 88 ] non abundabit PEL<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>  
**et ]** ut AMst<sup>var</sup>, *om.* TES<sup>var</sup>  
**qui modicum non**  
**minorauit ]** minuit 77, [6-8] 88\*, minorabit PEL<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>, indiguit TES

8:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**gratias** 88 ] gratia 75 76 77  
**autem deo ]** agimus deo PEL<sup>var</sup>  
**qui dedit ]** danti 77  
**eandem ]** [3]dem studium 88\*, hanc ipsam AMst, eam PEL<sup>var</sup>  
**sollicitudinem** 58 61 ] *om.* 88\*, sollicitudium 88<sup>C</sup>  
**pro uobis ]** *om.* PEL<sup>B</sup>  
**in corde titi** 58 ] in cor titi AMst<sup>var</sup>

8:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**quoniam ]** qui SPE<sup>var</sup>  
**exhortationem quidem** 54 78 88<sup>C</sup> AMst<sup>R</sup> ] consolationem quidem 61  
 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, quidem exhortationem 75 76, quidem consolationem 77,  
 [6-10]onem quidem 88\*

**suscepit** ] accipit 61 AMst<sup>var</sup>, accepit 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPE<sup>var</sup>, suscipit SPE<sup>var</sup>;  
+ a me 51

**sed cum sollicitior esset** 51 ] sed dum sollicitior esset 54 58, cum autem sit  
sollicitior 61, sollicitior autem cum esset 75 76 77, *lac.* 88\*, cum sit autem  
sollicitior AMst PEL<sup>B</sup>

**sua uoluntate** ] uoluntarius 75 76 77 AMst PEL<sup>B</sup>, *lac.* 88\*

**profectus est ad uos** ] [...] ad uos 88\*

8:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

**misimus** 61 77\* ] missus PEL<sup>var</sup>

**etiam** AMst<sup>R</sup> ] autem 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPE, *om.* 88\*

**cum illo** ] [2]um eo 88\*, *om.* PEL<sup>B</sup>

**fratrem** ] fratrem nostrum 54 61 89 AMst PEL<sup>B</sup>, fratrem nostrum lucam 58,  
fratres PEL<sup>var</sup>

**cuius laus est in euangelio** 54 58 AMst<sup>var</sup> ] cuius laus in euangelio est 61 88  
AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, cuius laus in euangelio 75 76 77 89

**per omnes ecclesias** 51 61 ] per omnem ecclesiam SPE<sup>var</sup>

8:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

**non solum autem** ] *om.* PEL<sup>A</sup>

**sed** ] uerum 51 77 PEL<sup>B</sup>, hoc uerum 61

**et** ] etiam 51 61 77 AMst PEL<sup>B</sup>, *om.* 75 76 PEL<sup>var</sup>

**ordinatus ab ecclesiis** 51 54<sup>C</sup> ] ordinatus est ab ecclesiis 58 61 77\* (88\*)  
AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>

**comes peregrinationis nostrae** 54 58 88 ] comes nostrae peregrinationis 51,  
comes peregrinationis meae 61, comes noster 75 76 77 89

**in** ] cum 61 75 76 77 88\* 89 PEL<sup>B</sup>

**hac gratia** 88 ] hanc gratiam 54 AMst<sup>R</sup>, gratia hac 77, hac gloria AMst<sup>AD\*</sup>, hac  
gratiae SPE<sup>var</sup>

**quae ministratur** 51 54 58 61 88 ] ministrata uel quae ministratur 77, quae  
ministrat PEL<sup>B</sup>, qui ministratur SPE<sup>var</sup>, ministratur SPE<sup>var</sup>

**a nobis** ] *om.* 89, nobis PEL<sup>var</sup>

**ad** (88\*) AMst<sup>R</sup> ] per AMst<sup>ed</sup>; + eandem 51

**domini** ] deum PEL<sup>B</sup>

**gloriam et** ] gratiam et 61\*

**destinatam uoluntatem nostram** 54\* 61 ] destinatam nostram uolun 75  
76, destinatam nostram uoluntatem 77, *lac.* 88\*, sollicitudinem nostram  
AMst<sup>ed</sup>, promptitudinem uestram AMst<sup>R</sup>, distinctam uoluntatem nos-  
tram SPE<sup>var</sup>

- 8:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**deuitantes hoc 61** ] + quod PEL<sup>var</sup>  
**ne quis nos uituperet** (54\*) AMst<sup>var</sup> ] ne quis nos reprehendat 51 61 88\* PEL<sup>B</sup>,  
 ne quis uituperet nos AMst<sup>ed</sup>, ne quis uos reprehendat PEL<sup>var</sup>  
**in hac plenitudine** ] in plenitudine hac 75 76 77  
**quae 51 54 58 61 88** ] *om.* 77, qui SPE<sup>var</sup>  
**ministratur** ] ministrata 77, ministrat PEL<sup>var</sup>  
**a nobis** ] nobis SPE<sup>var</sup>  
 ± in gloriam dei 51, in gloria domini 54, in gloriam domini 58, in gloria dei  
 88<sup>C</sup>, in domini gloriam AMst<sup>R</sup>
- 8:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE  
**prouidemus enim** ] prouidimus enim PEL<sup>var</sup>, prouidentes enim SPM<sup>var</sup>  
**bona** ] bonam PEL<sup>var</sup>  
**non solum** ] non tantum PEL<sup>var</sup> SPM  
**coram deo** ] coram domino 75 76 77  
**sed etiam** AMst<sup>var</sup> ] sed et 58 77 89 SPE<sup>var</sup>, uerum etiam 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, sed  
 75 76  
**coram hominibus** ] coram omnibus 54<sup>C</sup> SPE<sup>var</sup>, coram omnibus hominibus  
 58
- 8:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAR  
**misimus autem 61** ] misimus etiam 51, misimus PEL<sup>B</sup>  
**cum illis** ] cum eis 88\*, *om.* PEL<sup>B</sup>, cum illo CAR  
**et** ] *om.* 61\* 75 76 77 88 CAR, ad AMst<sup>var</sup>  
**fratrem nostrum** ] + apollo 58, + cum illis PEL<sup>B</sup>  
**quem probauimus** (89) ] quem probabimus 75 76 CAR<sup>var</sup>  
**in multis saepe 51 54 58 61 77 78** ] saepe in multis 88, saepe CAR  
**sollicitum 58 61** ] sollicitantem uel sollicitum 77, studiosum 88\*, *abs.* CAR  
**esse nunc autem multo 54** ] esse nunc uero multo 75 76 AMst PEL<sup>B</sup>, *abs.* CAR  
**sollicitiorem 58 61** ] *lac.* 88\* CAR; + multa 61 AMst  
**confidentia 88<sup>C</sup>** ] confidentia[1-2] 88\*, confidentiam 89, fiducia AMst, *lac.*  
 CAR; + mihi 58, + uestri AMst PEL<sup>B</sup>  
**multa** ] *om.* 61 89 AMst, quae 77, *abs.* CAR  
**in uos** ] in uobis 51 77 89 PEL<sup>var</sup>, in nobis 75 76, *om.* AMst PEL<sup>B</sup>, *lac.* CAR; +  
 habuit 89
- 8:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**siue pro tito 58** ] siue per titum AMst  
**qui est socius meus** ] socius meus 75 76 77 88\* 89

et ] *om.* 89 AMst<sup>AD</sup>

in uos adiutor PEL<sup>var</sup> ] adiutor in uobis 61 75 76 AMst PEL<sup>B</sup>, in uobis adiutor  
77 88<sup>C</sup> PEL<sup>A</sup>, in uos cooperatur 88\*

siue fratres nostri apostoli ] siue pro fratribus nostris apostolis 51, siue pro  
his qui sunt fratres nostri apostoli 61, siue per fratres nostros apostolos  
AMst

ecclesiarum gloriae christi 51 54 58 61 88 ] ecclesiarum gloria christi 75 76 77  
78 89

8:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
ostensionem AMst<sup>R</sup> ] et ostensionem 88\*, ostentationem AMst<sup>ed</sup>  
ergo ] *om.* 88\* 89

quae est 51 54 58 ] *om.* 61 75 76 77 78 88\* AMst, quae sit 89  
caritatis ] caritas PEL<sup>B</sup>

uestrae et nostrae 51 54 58 (75) (76) 77 88 ] nostrae et uestrae 61\*  
gloriae pro uobis 51 54 88<sup>C</sup> ] pro uobis gloriae 58 88\*, gloriae uel exultatio-  
nis pro uobis 77, pro uobis exultationis AMst<sup>ed</sup>, pro uobis exhortationis  
AMst<sup>AD\*</sup>, exultationis pro uobis PEL<sup>B</sup>

in ] demonstrate in AMst

illos PEL<sup>var</sup> ] illis 54 PEL<sup>var</sup>, ipsos 75 76 77, [1-2]s[1-2] 88\*, illo 89 PEL<sup>A</sup>, eos  
AMst<sup>R</sup>, ipsis AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, illos PEL<sup>var</sup>

ostendite 54 ] ostendentes 75 76 77 88\* 89, *om.* AMst

in faciem AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] in facie 51 58 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>

ecclesiarum 51 61 88\* ] + dei 51 58, + domini PEL<sup>B</sup>

9:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
nam de ] iam de 58, de quidem enim 77, nam SPE<sup>var</sup>  
ministerio ] misterio 58  
quod fit in sanctos ] quod fit in sanctis 88<sup>C</sup>  
ex abundanti 51 54 58 SPE<sup>var</sup> ] ex abundantia 61 89 PEL<sup>var</sup> SPE<sup>ed</sup>, abundanti[1]  
77\*, abundantius 77<sup>C</sup>, superuacuum AMst<sup>ed</sup>, superfluum AMst<sup>R</sup>  
est mihi scribere uobis 58 ] mihi est scribere uobis 51 77 78\*

9:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
scio enim promptum 54 (76) 88 SPE ] scio enim 61 77 PEL<sup>B</sup>, scio enim promp-  
tam AMst; + [...] 88\*  
animum uestrum ] uoluntatem uestram 61 77 AMst PEL<sup>B</sup>  
pro AMst<sup>R</sup> ] de 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>, *om.* 77 PEL<sup>B</sup>, *lac.* 88\*  
quo ] qua 61 AMst PEL<sup>B</sup>, quam 77, *lac.* 88\*  
de uobis glorior AMst<sup>R</sup> ] glorior de uobis 75 76, *lac.* 88\*, glorior in uobis 89,  
pro uobis glorior AMst<sup>ed</sup>



**apud macedonas** 54 58 75 76 AMst<sup>ed</sup> <SPE> ] **apud macedones** 51 61 88\*  
 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, **apud macedoniam** 89  
**quoniam** ] **quia** 75 76 77 89; + **et** 51 54 58  
**achaia parata est** ] **achaia praeparata est** 75 76 77 89 PEL<sup>var</sup>  
**ab anno** ] **et anno** AMst<sup>var</sup>, *om.* AMst<sup>var</sup>  
**praeterito** 51 54 58 61 88<sup>C</sup> ] **priore** 75 76 78 89 AMst<sup>ed</sup>, **praeterito uel priore** 77,  
 pr[16–20] 88\*, **primo** AMst<sup>var</sup>, *om.* AMst<sup>var</sup>  
**et** ] *lac.* 88\*, *om.* AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, **ut** PEL<sup>var</sup>  
**uestra aemulatio** 51 54 58 78 88<sup>C</sup> ] **aemulatio uestra** 61 89, **quae ex uobis est**  
**aemulatio** 75 76, **quae ex uobis aemulatio** 77, *lac.* 88\*, **uestra aemulatione**  
 AMst<sup>var</sup>, **uestra enim aemulatio** PEL<sup>var</sup>, **uestra aemulatio** PEL<sup>var</sup>  
**prouocauit** ] **prouocabit** 75 76, *lac.* 88\*, **prouocat** AMst<sup>var</sup>  
**plurimos** ] **plures** 61 75 76 77 AMst, **multos** 78, *lac.* 88\*

9:3 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**misi** ] **misimus** 54 58 61 77 88<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup> SPE<sup>var</sup>, *lac.* 88\*  
**autem** ] *lac.* 88\*; + **et** AMst<sup>ed</sup>, + **hos** AMst<sup>R</sup>  
**fratres** ] *lac.* 88\*, **fratrem** AMst<sup>var</sup>  
**ut ne** ] **ut** 61 PEL<sup>B</sup>, **uti non** 75 76, *lac.* 88\*, **uti ne** 89, **ne** AMst  
 ± **exultatio nostra** 61 77 PEL<sup>B</sup>, **gloria nostra** AMst  
**quod** ] **quam** 61 PEL<sup>B</sup>, *om.* 77, *lac.* 88\*, **id quod** 89, **qua** AMst; + **uos** AMst<sup>ed</sup>  
**gloriamur** ] **habemus** 61, **gloriamus** 75 76 *lac.* 88\*, *om.* 77 PEL<sup>B</sup>, **praeferimus**  
 AMst  
**de uobis** ] *om.* 77 AMst, *lac.* 88\*; + **habemus** PEL<sup>B</sup>  
**euacuetur** ] **non euacuetur** 61 PEL<sup>B</sup>, **exinaniatur** 75 76 89, *lac.* 88\*, **inanis fiat**  
 AMst  
**in hac parte** ] **in parte hac** 77, *lac.* 88\*, **in hanc partem** AMst<sup>var</sup>  
**ut** ] **et** 54, **et ut** 58, *lac.* 88\*  
**quemadmodum** ] *lac.* 88\*  
**dixi** ] **dixeram** 75 76 89; + **uobis** PEL<sup>var</sup>  
**parati sitis** AMst<sup>R</sup> ] **praeparati sitis** AMst<sup>ed</sup>

9:4 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**ne** ] **ut** 58, **et ne** 75 76, **ne si** 89  
**cum uenerint** ] **cum uenerunt** 54 61  
**mecum macedones** 61 75 76 89 ] **macedones mecum** AMst<sup>var</sup>, **mecum in**  
 macedones PEL<sup>var</sup>  
**et inuenerint** ] **inuenerint** 61  
**uos** ] **nos** 78 PEL<sup>B</sup>  
**inparatos** 58 77 78 ] + **et** 75 76

**erubescamus** ] confundamur 75 76 89, *lac.* 88\*  
**nos** (58\*) AMst<sup>R</sup> ] *om.* AMst<sup>ed</sup>; + in hac parte 54<sup>C</sup> 58 61 PEL<sup>B</sup>  
**ut non** ] ne 75 76, *om.* 89 AMst<sup>A</sup>, ut nos AMst<sup>ed</sup>  
**dicamus** SPE<sup>var</sup> ] abdicamus 58, dicam 61 75 76 77 88 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPE<sup>ed</sup>, *om.*  
 89 AMst<sup>A</sup>; + omnes 61 AMst PEL<sup>B</sup>  
**uos** ] *om.* 89, nos AMst<sup>AD</sup>, uobis PEL<sup>var</sup>  
**in hac substantia** 54 (78\*) ] *om.* 61 PEL<sup>B</sup>, in substantia hac 77, in hac parte  
 AMst; + gloriae 58

- 9:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE  
**necessarium ergo** SPM<sup>var</sup> ] **necessarium autem** 89 PEL<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>  
**existimaui** ] exaestimaui AMst<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup>, existimarent AMst<sup>var</sup>, exaestimabit  
 SPM<sup>var</sup>  
**rogare fratres ut** ] ut fratres AMst<sup>var</sup>, fratres rogare ut PEL<sup>var</sup>  
**praeueniant** 51 54 58 77 88<sup>C</sup> SPE<sup>var</sup> ] praecedant 61, pergant 75 76 89 SPM,  
 prae[t]e[re]ant 88\*, praecederent AMst, perueniant PEL<sup>B</sup>, peruenirent  
 SPE<sup>ed</sup>, reuenirent SPE<sup>var</sup>  
**ad uos** PEL<sup>ed</sup> ] *om.* PEL<sup>A</sup>, ad nos PEL<sup>B</sup>  
**et** ] ut 75 76 88<sup>C</sup>  
**praeparent** 51 54 58 77 88 AMst<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup> ] praepararent 61 AMst<sup>ed</sup> SPE<sup>ed</sup>, prae-  
 parant PEL<sup>var</sup>; + ante 75 76 77 89 PEL<sup>B</sup> SPM, + [...] 88\*  
**repromissam** PEL<sup>var</sup> ] promissam 75 76 77 78 89 AMst PEL<sup>AB</sup> SPM  
**benedictionem** 54 PEL<sup>var</sup> ] hanc benedictionem 78 (88\*) PEL<sup>AB</sup>, benedictio-  
 nem hanc AMst; + uestram 77 78 AMst PEL<sup>B</sup>  
**hanc** ] *om.* 77 78 AMst PEL<sup>A</sup>, *lac.* 88\*; + sed sic eam AMst<sup>R</sup>  
**paratam esse** 54 ] paratam 88\*, esse paratam AMst<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>; + sed  
 AMst<sup>ed</sup> SPM  
**sic** ] *om.* AMst<sup>R</sup>  
**quasi benedictionem** 54 88 ] quo si benedictis SPM<sup>var</sup>  
**non quasi auaritiam** 51 88 ] non quasi circumuentionem AMst

- 9:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 AMst PEL TES SPM SPE  
**hoc autem** ] hoc autem dico 51 54 58 61 78 88<sup>C</sup> AMst PEL<sup>B</sup> SPM SPE<sup>var</sup>, fratres  
 hoc dico 84, hoc est autem dico PEL<sup>var</sup>, *om.* TES  
**qui** AMst<sup>var</sup> ] quoniam qui 58, quia qui 61 78 84 AMst<sup>ed</sup> SPM SPE<sup>var</sup>, quia  
 AMst<sup>A</sup>  
**parce seminat** SPM<sup>var</sup> ] seminat parce 75 76 77 SPM<sup>ed</sup>, parcit<sup>†</sup> 84, seminat  
 confidens 89, parce seminet AMst<sup>var</sup>, sparget et seminat TES<sup>var</sup>

† 2 Cor. 9:6. Dold reconstructs the final word of VL 84 as *parciter*.

**parce et metet** ] *abs.* 84, *confidenter et metet* 89, *parce et metit* AMst<sup>var</sup>  
 PEL<sup>var</sup>, *sparget et metet* TES<sup>var</sup>, *parcet metet* TES<sup>var</sup>, *et metet* SPM<sup>var</sup>  
**et qui** ] *abs.* 84, *qui* 89 PEL<sup>B</sup> TES<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>, *qui autem* AMst  
**seminat in benedictionibus** 88<sup>C</sup> PEL<sup>var</sup> ] *seminat in benedictione* 61 75 76  
 77 88\* PEL<sup>AB</sup> TES<sup>ed</sup> SPM, *abs.* 84, *seminat in benedictionem* 89 TES<sup>var</sup>, *in*  
*benedictione seminat* AMst  
**de** AMst<sup>R</sup> ] *in* 61 77 AMst<sup>ed</sup>, *abs.* 84, *lac.* 88\*, *ex* 61<sup>alt</sup> PEL<sup>B</sup>, *om.* TES<sup>var</sup>  
**benedictionibus** PEL<sup>var</sup> ] *benedictione* 61 75 76 77 88\* 89 AMst PEL<sup>AB</sup> TES<sup>ed</sup>  
 SPM, *abs.* 84, *benedictionem* TES<sup>var</sup>, *om.* TES<sup>var</sup>  
**et** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPM<sup>var</sup>, *abs.* 84, *in* TES<sup>var</sup>  
**metet** ] *abs.* 84; + *uitam aeternam* 89 TES<sup>var</sup> SPM

9:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM SPE  
**unusquisque** ] + *autem* TES, + *enim* SPE<sup>ed</sup>  
**prout destinavit corde suo** PEL<sup>var</sup> ] *prout destinavit in corde suo* 54 58  
 PEL<sup>AB</sup> SPE<sup>var</sup>, *secundum propositum cordis* 61 77 AMst<sup>ed</sup>, *sicut proposuit*  
*corde* 75 76 89 SPM, *lac.* 88\*, *secundum propositum cordis sui* AMst<sup>AD\*</sup>,  
*secundum propositum cor* AMst<sup>var</sup>, *sicut corde proposuit* TES<sup>ed</sup>, *sic aut*  
*corde proposuit* TES<sup>var</sup>  
**non** ] *lac.* 88\*, *ut non* AMst<sup>AD\*</sup>; + *quasi* TES<sup>ed</sup>  
**ex tristitia aut** 51 54 (89) ] *ex tristitia uel* TES<sup>ed</sup>  
**ex necessitate** AMst<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] *necessitate* 61 75 76 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>,  
*necessitatem* 89 SPM<sup>var</sup>; + *agerent* AMst<sup>AD\*</sup>  
**hilarem enim datorem** 51 54 ] *hilarem dolorem* TES<sup>var</sup>  
**diligit** 61 ] *dicit* 75\*, *eligit* SPM<sup>var</sup>  
**deus** ] *om.* PEL<sup>var</sup>, *dominus* TES<sup>var</sup>

9:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**potens est** ] *potest* 77 78 88, *potens* 89  
**autem deus** ] *deus* AMst<sup>R</sup>, *enim deus* PEL<sup>var</sup>  
**omnem** ] *om.* AMst<sup>var</sup>  
**gratiam** 88 ] *gloriam* 58, *scientiam gratiam* PEL<sup>A\*</sup>  
**abundare** 51 58 61 ] *abunda*[1-3] 88\*  
**facere** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup>  
**in uobis** ] *in nobis* PEL<sup>var</sup>  
**ut in omnibus** AMst<sup>var</sup> ] *ut ubique* 75 76, *ubique* 89, *in omnibus* AMst<sup>ed</sup>  
**semper** ] *om.* 77 PEL<sup>var</sup>  
**omnem sufficientiam** 54 ] *sufficientiam* 61  
**habentes** ] *habeatis* 61; + *et* 61, + *ut* AMst<sup>ed</sup>  
**abundetis** 51 58 61 ] *abundemus* PEL<sup>B</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>

**in omne** ] ad omne 89  
**opus bonum** ] bonum opus 61, opere bono AMst<sup>var</sup>

9:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE  
**sicut** ] sicuti TES<sup>var</sup>, *om.* TES<sup>var</sup>; + in psalmo cxi 61  
**scriptum est**  
**dispersit** ] sparsit 75 76, distribuit TES  
**dedit pauperibus iustitia eius** 51 54 88<sup>C</sup> (89) ] dedit pauperibus 88\*  
**manet in**  
**aeternum** 54 ] saeculum saeculi 51 58 61 77 78 AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup>, saeculum AMst<sup>A</sup>

9:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CA<sup>r</sup> TES SPE  
**qui autem** ] *lac.* 64, qui CA<sup>r</sup> TES  
**administrat** ] ministrat 54\* 89 AMst<sup>var</sup>, subministrat 61 75 76 77 88\* AMst<sup>ed</sup>  
 CA<sup>r</sup>, *lac.* 64  
**semen** PEL<sup>var</sup> ] *lac.* 64, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**seminanti** ] *lac.* 64, seminat TES<sup>var</sup>, seminante TES<sup>var</sup>, seminantis TES<sup>var</sup>  
**et panem** ] *lac.* 64  
**ad manducandum** AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> ] in escam 61 75 76 CA<sup>r</sup><sup>ed</sup>, *lac.* 64, ad uel in  
 escam manducandum 77, et [...] 88\*, ad manducan[2–3] 89\*, ad edendum  
 AMst<sup>ed</sup> TES<sup>ed</sup>, in esca PEL<sup>B</sup>, ab esca CA<sup>r</sup><sup>var</sup>, et ad edendum TES<sup>var</sup>  
**praestabit** 51 54 58 78 88<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup> ] ministrabit 61 AMst<sup>ed</sup>, *lac.* 64, submini-  
 strauit 75 76 CA<sup>r</sup><sup>var</sup>, ministrabit uel tribuet 77, *om.* 88\*, tribuet 89, submi-  
 nistrabit PEL<sup>B</sup> CA<sup>r</sup><sup>ed</sup>, administrabit TES<sup>var</sup>, tribuit TES<sup>var</sup>  
**et multiplicabit** ] *lac.* 64, et multiplicauit 54 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>,  
 et multiplicabit 88\*, *abs.* CA<sup>r</sup>  
**semen uestrum** TES<sup>var</sup> ] *lac.* 64, semin[5–7] uestram 88\*, seminationem  
 uestram TES<sup>ed</sup>, *abs.* CA<sup>r</sup>  
**et augebit** 64 ] et amplificabit AMst<sup>ed</sup>, et amplificauit AMst<sup>var</sup>, et ampliabit  
 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, *abs.* CA<sup>r</sup>; + uel ampliabit 77  
**incrementa frugum** ] opera 61, nascentes fruges 64, nascentia 75 76 89, opera  
 uel nascentia 77, fruct[1] 88\*, fructum AMst, incrementum frugum PEL<sup>var</sup>,  
 frugum PEL<sup>var</sup>, incrementa TES<sup>var</sup>, incrementum fructum TES<sup>var</sup>, *abs.* CA<sup>r</sup>  
**iustitiae uestrae** 51 54 58 61 (64) 77 88 89 ] *abs.* CA<sup>r</sup>

9:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE  
**ut** ] *om.* 64 75 76 88 89, et TES<sup>var</sup>  
**in omnibus** ] + uos 61  
**locupletati** (51) ] ditati 64, *om.* 88\*, locupletemini AMst TES<sup>ed</sup>, locupletimini  
 TES<sup>var</sup>

**abundetis** 51 58 61 88<sup>C</sup> ] *om.* 64 75 76 77 88\* 89 AMst, *abs.* TES  
**in omnem simplicitatem** ⟨64⟩ (89) AMst<sup>R</sup> ] in omni simplicitate 61 AMst<sup>ed</sup>,  
*abs.* TES  
**quae operatur** 51 54 58 78 88 AMst<sup>var</sup> ] si quis operatur 89 AMst<sup>ed</sup>, *abs.* TES  
**per** ⟨64⟩ ] *om.* PEL<sup>var</sup>, *abs.* TES  
**nos** ] uos 51, *lac.* 64, uos 77\*, *abs.* TES  
**gratiarum actionem** 51 54 88 ] gratiam actionem 89, *abs.* TES  
**deo** ] domino 64, *om.* 88\*, *abs.* TES

9:12 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE  
**quoniam** ⟨64⟩ ] quia 75 76 77 89, *abs.* TES  
**ministerium** ⟨64⟩ ] ministratio 75 76 77, ministratorem 89, administratio  
TES  
**huius officii** ] administrationis officii huius 61, *om.* 64 88\*, officii huius 75 76  
AMst<sup>var</sup>, officii uel administrationis huius 77, officii eius 89 AMst<sup>ed</sup>, admi-  
nistrationis huius officii PEL<sup>B</sup>  
**non solum** ] non tantum TES  
**supplet ea** 58 64 88 ] replens ea 75 76, supplet uel est ad supplenda ea 77,  
ea supplet 78, replens est ea 89, supplebit ea TES<sup>ed</sup>, impleuit ea TES<sup>var</sup>,  
suppleuit TES<sup>var</sup>; + et TES<sup>var</sup>  
**quae** 51 54<sup>C</sup> 58 61 77 88 ] q[1] 54\*, *lac.* 64  
**desunt sanctis** TES<sup>var</sup> ] sanctis desunt TES<sup>ed</sup>  
**sed etiam** ] sed 64 TES<sup>var</sup>, sed et 75 76 77 88\* AMst TES<sup>ed</sup>  
**abundat** 51 58 61 88<sup>C</sup> AMst<sup>R</sup> ] abundare faciet 64, abunda[1] 88\*, *om.* 89, abun-  
dabit AMst<sup>ed</sup> TES<sup>ed</sup>, abundauit AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup>, abundet SPE<sup>var</sup>  
**per** ] *lac.* 64  
**multas** ] multos 51, multarum 61 64 75 76 77 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup> TES<sup>var</sup>, multa[3]  
88\*, multorum AMst<sup>ed</sup>, multam TES<sup>ed</sup>, multa TES<sup>var</sup>  
**gratiarum** 88 ] *om.* 64\*  
**actiones** 54 88<sup>C</sup> AMst<sup>R</sup> ] actione 51 64, actionem 75 76 77 88\* AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
TES, actionum AMst<sup>A\*D\*</sup>  
**in domino** TES<sup>var</sup> ] deo 61 64 75 76 77 88\* 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, in deo 88<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup>,  
in domino deo TES<sup>var</sup>, in deum TES<sup>ed</sup>

9:13 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**per probationem** ⟨64⟩ 88 ] per experimentum 61 89, per expeditum 75  
76  
**ministerii** ] ministratorem 64 75 76 89, minist[5–6] 88\*  
**huius glorificantes** ⟨64⟩ ] huius magnificantes 61 75 76 77 89 AMst PEL<sup>B</sup>  
**deum** ] *lac.* 64, dominum 89 PEL<sup>var</sup>; + in uestram 89

**oboedientia** 51 54 58 61 88<sup>C</sup> ] in obsequio 64, in obaudientiam 75 76, in subiectione 77 AMst<sup>ed</sup>, in ob[5–7] 88\*, in confestationem 89, in subiectionem AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, in obaudientia PEL<sup>var</sup>, in oboedientiam SPE<sup>var</sup>

**confessionis uestrae** 54 58 77 88 ] confessionis nostrae 51, per oboedientiam 89

**in euangelium christi** 54 ⟨64⟩ ] in euangelio christi 58 61 75 76 88<sup>C</sup> 89 AMst PEL<sup>var</sup>, in angelum christi PEL<sup>var</sup>, *om.* SPE

**et** AMst<sup>R</sup> ] *om.* 89 AMst<sup>ed</sup>; + in 61 77 89 AMst

**simplicitate** 61 ] simplicitatem 64 ⟨88\*⟩ SPE<sup>var</sup>

**communicationis** 61 ⟨64⟩ ] + uestrae 78 AMst<sup>ADR</sup> PEL<sup>var</sup>

**in illos** ] in ipsos AMst<sup>R</sup>, *om.* AMst<sup>var</sup>, in illo PEL<sup>var</sup>, illius SPE<sup>var</sup>; + sit PEL<sup>var</sup>

**et in omnes** ⟨64⟩ AMst<sup>R</sup> ] *om.* 61 89 AMst<sup>ed</sup>, in omnes PEL<sup>var</sup>

9:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

**et** ] *lac.* 64; + in 51 54 61 64 AMst<sup>var</sup>

**ipsorum** ] eorum 75 76 89

**obsecratione** ] praedication[em] 64, obsecrationem 75 76 78 89 PEL<sup>var</sup>, oratione 77 AMst<sup>AR</sup> PEL<sup>var</sup>, precatione 88\*, orationes AMst<sup>ed</sup>, obsecrationes PEL<sup>B</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>

**pro uobis** ⟨64⟩ ] pro uobis 58

**desiderantium uos** 61 88 ] desiderantes uos 58\*, desiderantium uos 58<sup>C</sup>; + uidere AMst

**propter eminentem** 89 ] propter superabundantem 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, propter excellentem ⟨64⟩ 88\*, propter abundantem AMst<sup>A</sup>; + uel excellentem 77

**gratiam dei** 88 ] gloriam dei 54 58

**in uobis** ] in uobis 58, *om.* 64

9:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

**gratias** 88 PEL<sup>var</sup> ] gratia 75 76 89; + ago 51 61 64 PEL<sup>B</sup> SPE<sup>ed</sup>, + autem 78 AMst<sup>R</sup> PEL<sup>A</sup>

**deo** ] + meo PEL<sup>B</sup>

**super** ⟨64⟩ ] per AMst<sup>var</sup>, semper SPE<sup>var</sup>

**inenarrabili** 54 58 ⟨64⟩ ] enarrabili 61 75 76 88\* PEL<sup>B</sup>, inenarrabilia 89, inefabili AMst<sup>R</sup>, inenarrabile PEL<sup>var</sup>, enarrabile PEL<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>

**dono eius** ] deo nostro 64, eius dono 75 76 77, dona eius 89, donum eius PEL<sup>var</sup>

10:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

**ipse autem ego paulus** (75\*) ] ipse ego p[aulus] 64

**obsecro uos per mansuetudinem et** 61 ⟨64⟩

**modestiam christi** ] oboedientiam christi PEL<sup>var</sup>  
**qui** ] qui uel quae 77, quia 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>  
**in** ] ad 64 75 76 AMst, ad uel secundum 77, *lac.* 88\*  
**facie quidem** ] faciem quidem <64> 75 76 77 <88\*> 89 AMst PEL<sup>var</sup>  
**humilis** ] *om.* PEL<sup>var</sup>; + sum 58 61 77<sup>C</sup> AMst PEL<sup>B</sup>  
**inter uos** AMst<sup>R</sup> ] in uobis 64 88\* AMst<sup>ed</sup>, *om.* 89; + humilis PEL<sup>var</sup>  
**absens autem** ] absens uero AMst<sup>R</sup>  
**confido in uobis** <64> ] audeo in uobis 75 76, audeo in uos 89

10:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**rogo autem** ] precor autem 64 88\*, obsecro autem 75 76, *om.* 89; + uos AMst<sup>R</sup>  
**ne** ] ut non 61 75 76 77 AMst PEL<sup>B</sup>, ut ne 89  
**praesens** 51 54 58 61 <64> 77 88  
**audeam** ] confidentius agam 64, *lac.* 88\*  
**per eam** <64> AMst<sup>R</sup> ] *om.* 75 76 89, per 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**confidentiam** ] fiduciam <64> 75 76 77 88\* 89 AMst PEL<sup>B</sup>  
**qua** ] quam 51 54 64, qu[... ] 88\*, quae 89 PEL<sup>var</sup>, quia AMst<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup>; + me habere 64  
**existimo** ] existimor 51 54 58 61 75 76 77 78 88<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup> PEL, *lac.* 88\*, aestimor AMst<sup>ed</sup>, exaestimor AMst<sup>AD</sup>  
**audere** ] habere 51, audet 54, *om.* 64 AMst<sup>var</sup>, audire 75 76 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, *lac.* 88\*  
**in quosdam** <64> AMst<sup>R</sup> ] *lac.* 88\*, in aliquos AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**qui arbitrantur** ] arbitantes uel existimantes 77, *lac.* 88\*, qui arbitrabantur AMst<sup>var</sup>  
**nos** ] de nobis 61 77, *lac.* 88\*  
**tamquam** 77 ] quas[*i*] 64, *lac.* 88\*, quod tamquam 89 PEL<sup>B</sup>, *om.* AMst  
**secundum carnem** <64>  
**ambulemus** ] militamus 61, ambulantes 77 88\*, ambulamus <64> 88<sup>C</sup>, ambulare AMst

10:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM  
**in carne enim** <64> ] in carne autem 51, nam in carne 61 AMst<sup>ed</sup>, in carnem enim 89, non in carne AMst<sup>var</sup>  
**ambulantes** ] ambulamus AMst<sup>var</sup>  
**non secundum carnem** <64> (88\*)  
**militamus** 64 ] militantes AMst<sup>var</sup>

- 10:4 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM  
**nam arma** ] arma enim 61 ⟨64⟩ 75 76 77 AMst PEL<sup>B</sup> SPM, arma [4] 88\*  
**militiae nostrae non** 51 54 58 ⟨64⟩ 77 (88)  
**carnalia** ] sunt carnalia 58, carnalia sunt AMst<sup>R</sup>  
**sed potentia** 54 ⟨64⟩ ] sed fortia 61 77 AMst PEL<sup>B</sup>, sed potentiae PEL<sup>var</sup>  
**deo** ] a deo 58 61, dei AMst<sup>var</sup>  
**ad destructionem** 61 ⟨64⟩ 78 88\* ] ad destruendam 75 76 SPM<sup>var</sup>  
**munitio[n]um consilia** ] munitio[3] consilia 64, munitio[n]em consilia 75 76  
88\* SPM<sup>var</sup>, qui in superbia sensus gloriantur 89, munitio[n]um cogitatio-  
nes AMst, inimicorum cogitationes PEL<sup>B</sup>  
**destru[n]tes** 61 78 ] destruens AMst<sup>var</sup>
- 10:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM  
**et** ] *om.* 89  
**omnem altitudinem** SPM<sup>var</sup> ] *lac.* 64, omnem exaltationem 89 PEL<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>  
**extollentem** ] *lac.* 64, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**se aduersus** ] *lac.* 64, aduersus 77, sed aduersus SPM<sup>var</sup>  
**scientiam** ] *lac.* 64, cognitionem AMst<sup>R</sup>, cogitationem AMst<sup>ed</sup>  
**dei** ] christi 61, *lac.* 64  
**et** AMst<sup>R</sup> ] *om.* 61 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPM, *lac.* 64  
**in captiuitatem redigentes** ] captiuantes 61 75 76 77 88\* PEL<sup>B</sup>, *lac.* 64, capti-  
uum ducentes 89  
**omnem intellectum** SPM<sup>var</sup> ] *lac.* 64, omnem cogitationem SPM<sup>ed</sup>; + et  
AMst<sup>ed</sup>  
**in obsequium** ] ad oboediendum 61 77 89 PEL<sup>B</sup>, *lac.* 64, ad obaudiendum 75  
76, [10–14] 88\*, in obsequio 88<sup>C</sup>, ad obaudientiam AMst; + uel in oboe-  
dientiam 77  
**christi** ] christo 61 75 76 PEL<sup>B</sup>, *lac.* 64, christo uel christi 77, domino 89  
± perducentes 61 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>, *lac.* 64, perducere SPM<sup>var</sup>
- 10:6 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM<sup>†</sup>  
**et in promptu habentes** 54\* SPM<sup>var</sup> ] et in promptu habentes 58, et parati  
omnem 61, *lac.* 64, et promptu habentes 77, et [8] habentes 88\*, et parati  
AMst<sup>ed</sup>, et parati in omnibus AMst<sup>R</sup>, et parat AMst<sup>var</sup>, et in promptum  
habentes PEL<sup>var</sup>  
**ulcisci** ] *om.* 61, *lac.* 64, uindicare 75 76 77 89 AMst, ulciscionem PEL<sup>B</sup>

† 2 Cor. 10:6. Only the first four words of this verse are present in SPM as a variant continuing from the previous verse.



**omnem** AMst<sup>R</sup> ] *om.* 61 PEL<sup>B</sup>, *lac.* 64, in omnem 89, in omnibus AMst<sup>ed</sup>

**inoboedientiam** 51 54 58 61 88 AMst<sup>R</sup> ] [...]entiam 64, inobaudientiam 75 76 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, oboedientiam 78 89; + uindicare 61

**cum impleta** 61 ] cum completa 64 88

**fuerit** ] fuerint PEL<sup>var</sup>; + prior ⟨64⟩ 88

**uestra oboedientia** 51 54 58 ] oboedientia nostra 61 89, oboedientiam ueram ⟨64⟩, obauditio nostra 75 76 AMst<sup>ed</sup>, oboeditio nostra 77, oboedientiam uestram 88\*, oboedientia uestra 88<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup>, obauditio uestra PEL<sup>B</sup>, uestra obaudientia PEL<sup>var</sup>

10:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 AMst PEL CAr SPM

**quae secundum** 51 54 58 61 76 77 78 88 ] *abs.* 87 CAr; quae autem secundum SPM<sup>var</sup>

**faciem sunt** 88<sup>C</sup> ] personam sunt ⟨64⟩ 88\*, *abs.* 87 CAr

**uidete** ] caute SPM<sup>var</sup>, *abs.* 87

**si quis** ] fratres si quis 87, *abs.* SPM

**confidit sibi** ] confidet 75 76, confidet sibi 77 89 PEL<sup>var</sup>, confidit 78 AMst, sibi confidit ⟨64⟩ 88, *abs.* SPM

**christi se esse** 54 ] christi seruuum se esse 58 PEL<sup>var</sup>, esse seruuum christi 61 PEL<sup>B</sup>, se christi seruuum esse 75 76 78, christi seruus esse 77, christi esse ⟨64⟩ 88, se christi esse 89, esse se seruuum christi AMst<sup>ed</sup>, esse se christi AMst<sup>R</sup>, se esse seruuum christi AMst<sup>var</sup>, *om.* CAr, *abs.* SPM; + iterum 51

**hoc cogitet** ] hoc exaestimēt 89\*, hoc existimet 89<sup>C</sup>, hoc cogitat AMst<sup>var</sup>, *abs.* SPM

**iterum** ] *om.* 51 64\*, item PEL<sup>var</sup>, *abs.* SPM

**apud se** 51 58 64 75 87 ⟨CAr⟩ ] intra se 61 77, *abs.* SPM

**quia sicut** ] quia [quom]odo 64, *lac.* 88\*, *abs.* CAr SPM; + et 54

**ipse christi est** ] ipse christi 77, *abs.* CAr SPM

**ita et nos** ] sic et nos 64 88\*, ita nos PEL<sup>var</sup>, *abs.* CAr SPM

10:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 AMst PEL

**nam et si** ] si enim 61 75 76 77 PEL<sup>B</sup>, siue enim 64, nam si 87 89 AMst<sup>var</sup>, *lac.* 88\*, nam si et PEL<sup>var</sup>

**amplius aliquid** 54 ] abundantius aliquid 61, [abun]dantius 64, aliquid abundantius 75 76 77, aliquid amplius 87 AMst PEL<sup>A</sup>, *lac.* 88\*

**gloriatu** ] glorificatus 51 64 AMst<sup>var</sup>, gloriabor uel gloriatu 77

**fui de potestate nostra quam** (64) 87 ] fui de potestate uestra quam PEL<sup>var</sup>

**dedit dominus** ] nobis dedit dominus 58 88\*, nobis dedit deus 61 64 PEL<sup>B</sup>,  
dedit deus 75 76, dedit deus nobis 77, dedit nobis deus 78 PEL<sup>var</sup>, dedit  
nobis dominus AMst

**in** ] et in 75 76, ad 78, *om.* PEL<sup>var</sup>

**aedificationem** 51 54 58 ⟨64⟩ 76 87 88 ] aedificatione AMst<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>

**et non in** ] et in 51, *om.* 54\* non in AMst<sup>ed</sup>, non AMst<sup>var</sup>

**destructionem** 61 ⟨64⟩ (75) 78 (87) 88 ] *om.* 54\*

**uestram** AMst<sup>AD</sup> ] uestri AMst<sup>ed</sup>

**non** ] ut non PEL<sup>B</sup>

**erubescam** ] confundar 75 76 89, erubescant AMst<sup>var</sup>

10:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 AMst PEL

**ut autem** AMst<sup>R</sup> ] ut 64 75 76 77 87 88\* 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>

**non** ] modo 51

**existimer** ⟨64⟩ ] existimemur 61 75 76 77 AMst<sup>ed</sup>, exaestimetur 89\*, existime-  
tur 89<sup>C</sup>, exaestimur AMst<sup>var</sup>

**tamquam** ⟨76⟩ 78 ] quasi (77) AMst PEL<sup>B</sup>

**terrere** AMst<sup>R</sup> ] terrentes 61 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, terrendo uel terrentes  
77, terrens (PEL<sup>B</sup>) PEL<sup>ed</sup>

**uos per epistulas** 51 61 ⟨64⟩ 76 77 78 87 88 89

10:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 AMst PEL

**quoniam** ] quia ⟨64⟩ AMst, quo 76, *lac.* 88\*

**quidem epistulae inquit** 51 54 58 61 77 78 87 88<sup>C</sup> ] epistulae quidem aiunt  
64, quidem epistulae inquit 75 76, *lac.* 88\*, epistulae quidem 89 AMst<sup>ed</sup>,  
epistulae quidem inquit AMst<sup>R</sup>, iam aiunt epistulae PEL<sup>var</sup>

**graues** ⟨64⟩ ] geñtes graues 51, graue 54

**sunt et fortes** ] et fortes sunt 61 ⟨64⟩ 75 76 88\* AMst<sup>R</sup> PEL<sup>A</sup>, et fortes 77 AMst<sup>ed</sup>

**praesentia** 51 54 58 61 77 87 88 ] praes[<sup>i</sup>]entia 89\*

**autem corporis infirma et** ⟨64⟩ ] uero corporis infirma et 89

**sermo contemptibilis** ⟨64⟩ (88\*) ] sermo contemptibilis suus AMst<sup>var</sup>; + uel  
infacundus 77

10:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 AMst PEL

**hoc** PEL<sup>var</sup> ] hoc ergo 51 54 58<sup>C</sup> 78 PEL<sup>AB</sup>, ergo hoc 58\*

**cogitet qui** ] aestimet qui AMst<sup>ed</sup>, aestimet quia AMst<sup>var</sup>

**eiusmodi** AMst<sup>AR</sup> ] huiusmodi 61 AMst<sup>ed</sup>, huiuscemodi AMst<sup>var</sup>, eius est  
modi PEL<sup>var</sup>

**est** ] *lac.* 64 89\*, *om.* AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>

**quia quales sumus** 87 ] quoniam quales sumus 64 88

**uerbo** ] sermone 89

**per epistulas absentes** 51 61 <64> 76 77 78 87 88 89

**tales** ] *om.* 87; + sumus 64 75 76 88\* AMst PEL<sup>var</sup>

**et praesentes** 51 54 58 61 <64> 77 88 ] *om.* 87 89; + sumus 58 61 89 PEL<sup>B</sup>

**in facto** ] foris in facto 58, in opere 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, opere 64 88\* AMst<sup>var</sup>,  
facto 77, et facto praesentes 89

10:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 AMst PEL

**non enim audemus** ] non enim audimus 75 76, non audemus enim 78; + uos  
58

**inserere** ] conferre 61 77 78 AMst<sup>R</sup> PEL<sup>B</sup>, [*adop*]tare 64, coniungere 75 76 89  
AMst<sup>ed</sup>, [3–5]ere 88\*

**aut comparare nos** 58 77 87 88<sup>C</sup> ] nos aut comparare 75 76, aut comparare  
nos [6–8] 88\*, aut comparare nosmetipsos AMst<sup>ed</sup>, aut comparare nosip-  
sos AMst<sup>R</sup>

**quibusdam** qui se ipsos <64> AMst<sup>var</sup> ] quibusdam qui semet ipsos 75 76  
AMst<sup>ed</sup>, quibusdam se ipsos 77

**commendant** ] commendantibus 77

**sed ipsi in** ] sed ipsi intra 75 76 PEL<sup>B</sup>, sed ipsi inter 89

**nobis** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 51 58 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, se[*met*] ipsis 64, uobis 78,  
*lac.* 88\*

**nosmet ipsos** ] nobismet ipsos 58 AMst<sup>ed</sup>, semet ipsos 64, [...]met ipsos 88\*,  
noşmet ipsos 88<sup>C</sup>, uobismetipsos AMst<sup>var</sup>

**metientes** ] mentientes 51 54 87 <88\*>, *om.* 64, misurantes 75 76, mensurantes  
77 AMst, mortificantes 89

**et comparantes** 58 76 77 78 87 88

**nosmet ipsos nobis** <51> ] [*sem*]et ipso[s] sibimet ipsis 64, nobis nosmet  
ipsos 75 76, nosmet ipsos sibi 87, [...]met ipsos [...] 88\*, nobismet ipsos  
89, nosmet ipsos uobis PEL<sup>B</sup>; + non intelle[*gun*]t 64, + [...] 88\*

10:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 AMst PEL

**nos autem non** ] non 61 75 76 77 78 89 AMst, nos uero non <64> 88\*, non  
autem PEL<sup>B</sup>, nos autem PEL<sup>var</sup>

**in inmensum** 58 75 76 78 PEL<sup>var</sup> ] inmensum 51 87 PEL<sup>A</sup>\*

**gloriabimur** PEL<sup>var</sup> ] gloriantes 61 77 78 PEL<sup>B</sup>, [*glo*]ria[3–4] 64, *om.* 75 76,  
gloriamur 89, gloriabitur AMst<sup>var</sup>, gloriamur PEL<sup>A</sup>

**sed secundum** (87) ] sed per PEL<sup>var</sup>

**mensuram regulae** 51 54 58 77 87 88 ] mensuram [*glo*]riae 64

**quam mensus** ] qua mensus 58 77 88<sup>C</sup> 89, quam emensus 61, quam partitus  
64 AMst, quam[6–8] 88\*

**est nobis deus** ] est deus nobis 61, est nobis dominus 75 76, est deus 77  
**mensuram** ⟨64⟩ ] *mensura* 89, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**pertingendi** 61 ⟨64⟩ ] *contingendi* 75 76, *continentiae* 89  
**usque** ] + et 75 76 77  
**ad uos** ] ad nos PEL<sup>B</sup>

10:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 AMst PEL  
**non enim quasi non pertingentes** 61 ] *om.* 64  
**ad uos** ] usque ad uos 51 61 AMst PEL<sup>B</sup>, *om.* 64, ad uel in uos 77  
**superextendimus nos** ⟨64⟩ 87 ] *superextendimus uos* 58  
**usque** ] ipsos usque 64, usque et 75 76, usque enim et 77, [2–4] usque 88\*,  
nam usque AMst<sup>ed</sup>, nam et usque AMst<sup>var</sup>, usque enim PEL<sup>var</sup>  
**ad uos** ] ad nos 58, ad [...] 64  
**enim** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>  
**peruenimus** ] *pertingimus* 64, *perueniamus* PEL<sup>var</sup>  
**in euangelio christi** 54 58 61

10:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 88 89 AMst PEL  
**non** ] *lac.* 64, *abs.* 84; + enim 89  
**in** ] *om.* 51 54\* 61 75 76 88\* AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, *lac.* 64, *abs.* 84  
**inmensum** 58 ⟨64⟩ 75 76 78 ] *inmensa* 77, *abs.* 84, *inmenso* 89  
**gloriantes in alienis laboribus** ⟨64⟩ ] *abs.* 84  
**spem autem** ] *spero autem* 51, *lac.* 64, *fratres spem* 84, *sed spem* 89, *spem uero* AMst  
**habentes** ] *lac.* 64  
**crescentis** ] *crescentes* 54 AMst<sup>var</sup>, *crescente* 61 PEL<sup>var</sup>, *lac.* 64, *in crescente* 75 76 77 89, *crescent[...]* 84, *crescenti* PEL<sup>B</sup>, *credentes* PEL<sup>var</sup>  
**fidei uestrae** 51 54 58 88 ] *fide uestra* 61 75 76 77 (89) PEL<sup>var</sup>, *lac.* 64, *abs.* 84,  
*fidei nostrae* PEL<sup>B</sup>  
**in uobis** ] *lac.* 64, *in nobis* 75 76 78 AMst<sup>var</sup>, *abs.* 84  
**magnificari** ] *lac.* 64, *abs.* 84, *magnificare* AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup>  
**secundum** ] *lac.* 64, *abs.* 84, *om.* 89, *per* PEL<sup>var</sup>  
**regulam nostram** ] *nostram regulam* 61, *lac.* 64, *abs.* 84  
**in abundantiam** 51 58 ⟨88\*⟩ ] *in abundantia* 54 61 88<sup>C</sup> AMst PEL<sup>B</sup>, *lac.* 64, *abs.* 84

10:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**etiam** PEL<sup>var</sup> ] *lac.* 64, *om.* 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>, et ut etiam AMst<sup>R</sup>  
**in illa quae** 51 54 58 88 ] *illis gentibus quae* 61, *lac.* 64, *om.* 75 76 77 89, *in regionibus quae* AMst<sup>ed</sup>, *regionibus quae* AMst<sup>var</sup>

**ultra** ] *lac.* 64, *om.* 89, ultro AMst<sup>var</sup>  
**uos** ] *nos* 51, *lac.* 64, *om.* 89, nos PEL<sup>B</sup>  
**sunt** ] *om.* 75 76 77 78 89; + in aliis gentibus 58  
**euangelizare** 54 58 61 ] *om.* 89, euangelizem ut AMst<sup>R</sup>  
**non in** ] non 75 76 PEL<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>B</sup>  
**aliena regula** ] alienam regulam 64, aliena regula[1] 88\*, *om.* PEL<sup>B</sup>  
**in his** 58 ] in eam 64, in 75 76 77, in ea 89, *om.* AMst  
**quae praeparata sunt** 51 54 58 61 78 ] praeparata 75 76 77, q[1] praeparatae  
sunt 88\*, quae praeparatae sunt 88<sup>C</sup>, quae praeparati sunt 89, praeparatis  
AMst<sup>ed</sup>, praeparatus AMst<sup>var</sup>, quae praecepta sunt PEL<sup>var</sup>  
**gloriari** ] gloriemur AMst<sup>R</sup>, ad gloriam PEL<sup>B</sup>

10:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
± in hieremia enim ait 61  
**qui autem** <64> ] nam qui 75 76 89; + in domino PEL<sup>B</sup>  
**gloriatur in domino**  
**glorietur** ] gloriatur 75 76

10:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**non enim** ] non uel nec enim 77  
**qui se ipsum** AMst<sup>var</sup> ] qui semet 76, qui se AMst<sup>ed</sup>  
**commendat** 58 88 ] + et AMst<sup>var</sup>  
**ille** AMst<sup>R</sup> PEL<sup>var</sup> ] *om.* 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>  
**probatus est sed quem** ] est probabilis sed quem 77  
**dominus commendat** SPE<sup>var</sup> ] deus commendat 51 58 61 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>  
SPE<sup>ed</sup>, deum commendat 75

11:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAR  
**utinam** ] + si 54  
**sustineretis** ] pateremini 61 77\*, portaretis 75 76, patieremini 77<sup>C</sup>, sustineri-  
tis 89  
**modicum** ] paululum 61, pusillum 75 76 AMst, paululum uel pusillum 77  
**quid** ] qui 54\*, *om.* 61 64 75 76 77 89 AMst PEL<sup>var</sup> CAR  
**insipientiae meae** 51 54 58 88 ] inprudential meam 61 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, insi-  
pientiam meam 75 76 89 CAR, prudentiam meam AMst<sup>var</sup>  
**sed et** ] sed 88\* 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, *abs.* CAR  
**subportate me** 58 75 76 78 88 ] sustinete me 64, subportate uel paterimini me  
77, sufferte me 89, patimini me AMst, *abs.* CAR

11:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**aemulor** 51 54 58 61 78 ] aemulans 75 76 89, aemulor uel zelo 77, zelans AMst

**enim uos** ⟨51⟩ ] **enim sum uos** AMst<sup>R</sup>  
**dei** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 64, **deo** 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>  
**aemulatione** 51 54 58 61 78 88 ] **aemulationem** 64, **aemulor** 75 76 89, **zelo** 77  
 AMst<sup>var</sup>, **zelo** AMst<sup>ed</sup>; + **nam** AMst<sup>R</sup>  
**despondi** 54 61 78 88 ] **dei aptaui** 64, **statui** 75 76 89, **desponsaui uel sponponi**  
 77, **paraui** AMst<sup>ed</sup>, **parui** AMst<sup>A\*D\*R</sup>  
**enim uos uni uiro uirginem**  
**castam exhibere** ⟨64⟩ 88 ] **exhibere castam** 54, **castam adsignare** 61 AMst  
 PEL<sup>B</sup>, **castam adsignare uel exhibere** 77  
**christo** ] **deo** PEL<sup>var</sup>

- 11:3 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**timeo autem** ] **timeo enim** 61 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>  
**ne** ] **non** 54<sup>\*</sup>, **ne** 54<sup>C</sup>; + **forte** 77 78  
**sicut serpens**  
**euam seduxit** 75 88<sup>\*</sup> ] **seduxit euam** 58 77, **fefellit** 64<sup>\*</sup>, **euam fefellit** 64<sup>C</sup>; + **de**  
 75 76, + **in** 77  
**astutia sua** 54 ] **uersutia sua** 64  
**ita** ] **tam** 51, *om.* 64 75 76 77, **sic** 89 AMst PEL<sup>B</sup>  
**corrumpantur sensus uestri** (88<sup>\*</sup>) ] **corrumpantur et sensus uestri** 61, **cor-**  
**rumpantur mentes uestrae** 64, **corrumpatur sensus uestri** 75 76 89, **cor-**  
**rumpentur sensus uestri** 77<sup>\*</sup>, **sensus uestri corrumpantur** AMst<sup>ed</sup>, **sensus**  
**nostri corrumpantur** AMst<sup>var</sup>, **uestri sensus corrumpantur** PEL<sup>B</sup>  
**et excidant** ] **ut excidant** 51, **et excedant** 54, *om.* 64 75 76 77 89 AMst, **et exci-**  
**tant** PEL<sup>var</sup>  
**a simplicitate** 78 ] **a simplicitate et castitate** 61 64 77 PEL, **a castitate et sim-**  
**plicitate** 75 76, **a castitate** 78<sup>gl</sup> AMst, *om.* 89; + **dei** AMst  
**quae est** 51 54 58 61 88 ] **qui sunt** 89  
**in christo** ] **in christo iesu** 51 58 61 64 AMst PEL<sup>B</sup>, **in christo domini** 54, **in**  
**christo iesu domino nostro** 89

- 11:4 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**nam si** ] **si autem** 64, **si quidem enim** 77, **nam** PEL<sup>var</sup>  
**is qui uenit** (54) ] **qui uenit** 64 77, **his qui ueniunt** PEL<sup>B</sup>; + **ad uos** PEL<sup>B</sup>  
**alium christum** ] **alium iesum** 64 75 76  
**praedicat** 51 54 58 61 77 88 ] **praedicant** PEL<sup>B</sup>  
**quem non** (78<sup>\*</sup>) ] **quem nos non** 61 PEL<sup>B</sup>  
**praedicaui** 51 54 58 78 AMst<sup>var</sup> ] **praedicamus** 61 77 AMst<sup>ed</sup>  
**aut** ] **an** AMst<sup>var</sup>  
**alium spiritum** ] **spiritum alium** 75 76 77, **spiritum alterum** 89

**accipitis** 54 89<sup>C</sup> AMst<sup>R</sup> ] **accepistis** 51 61 64 75 76 77 88 89\* AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**quem non** ] *om.* AMst<sup>var</sup>  
**accepistis** 61 ] **excepistis** 77, *om.* AMst<sup>var</sup>, **accepimus** PEL<sup>B</sup>, **acceperitis** PEL<sup>var</sup>  
**aut aliud euangelium** 54 58 61 ] **aut euangelium aliud** 75 76 77, **aut alium**  
**euangelium** PEL<sup>var</sup>; + **accepistis** 77  
**quod non** ] **quem non** 64 89, **quam non** AMst<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>B</sup>  
**recepistis** ] **accepistis** 61 PEL<sup>var</sup>, **suscepistis** 64 75 76 89, **recepistis** uel **exce-**  
**pistis** 77, *om.* PEL<sup>B</sup>  
**recte** ] **bene** 75 76 77 89  
**pateremini** (54) ] **patimini** 64; + uel **patiremini** 77

11:5 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**existimo** 64 ] **exaestimo** 89\*, **aestimo** AMst<sup>var</sup>  
**enim nihil me** 51 54 ] **enim me nihil** 58 61 64 75 76 89, **me enim in nullo** 77  
AMst<sup>var</sup>, **enim me in nullo** AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **nihil me** PEL<sup>var</sup>  
**minus** (88\*) ] **inferiorem** 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **infirmiorem** AMst<sup>var</sup>  
**fecisse** (64) ] **esse** 77, **fuisse** AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *om.* AMst<sup>A</sup>  
± **in uobis** 58 64 75 76 88<sup>C</sup> 89 PEL<sup>var</sup>, **uobis** PEL<sup>var</sup>  
**magnis apostolis** 78 PEL<sup>var</sup> ] **a magnis apostolis** 51 54 61<sup>alt</sup> 58 88 PEL<sup>AB</sup>, **his qui**  
**supra modum sunt apostoli** 61, **ab his qui ualde sunt apostoli** 64 AMst<sup>ed</sup>, **ab**  
**aliis apostolis** 75 76 89, **qui supra modum sunt apostolis** 77, **supra modum**  
**apostolis** 78<sup>gl</sup>, **iis qui ualde sunt apostoli** AMst<sup>R</sup>; + **qui ante me fuerunt** 58

11:6 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**et si** ] **nam et si** 51 54 58 AMst<sup>R</sup>, **si autem et** 64, [5–8] **et si** 88\*, **sed et si**  
AMst<sup>ed</sup>  
**inperitus** 51 54 58 61 76 78 88 ] **idiota** 77, **inperitus** 89  
**sermone** (64) ] **sum sermone** 51 54 58 61 75 76 88 (89) PEL<sup>B</sup>, **sermone sum**  
AMst  
**sed non** ] **non tamen** 78 AMst<sup>R</sup>, **non** AMst<sup>var</sup>  
**scientia** 54 ] **scientiam** 89; + **sed** 64 75 76 77  
**in omnibus autem** ] **in omnibus** 64 PEL<sup>B</sup>, **in omni** 75 76  
**manifestatus sum** ] **manifestatus** 54\* 75 76, **manifestus sum** 58 88 89 AMst  
PEL<sup>var</sup>, **manifestati facti** 64, **manifestantes uel manifestatus sum** 77  
**uobis** ] **in uobis** 61 64 77 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, **in omnes uos** 75 76

11:7 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**aut numquid** 54 77 78 ] **an numquid** 64, **an** 75 76 89, **aut numquam** PEL<sup>var</sup>  
**peccatum feci** ] **ad peccatum feci** PEL<sup>var</sup>  
**me ipsum** ] **me ipsum** 54\*, **me ipse** PEL<sup>B</sup>

**humilians ut uos ]** humiliando ut uos 64  
**exaltemini ]** exultemini 61, exaltaremini 64  
**quoniam gratis ]** quod gratis 75 76 89  
**euangelium dei** 54 58 61 ] dei euangelium 75 76 77 89, euangelium PEL<sup>var</sup>  
**euangelizaui uobis** 54 58 64 ] praedicaui uobis 61 77 AMst<sup>ed</sup>, praedicaui in  
 uobis AMst<sup>R</sup>

11:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**alias ecclesias** 61 78  
**expoliaui** 61 64 78 AMst<sup>var</sup> ] grauau 75 76 89, spoliaui 77 AMst<sup>ed</sup>  
**accipiens stipendium ]** accipiens ab eis stipendium 64, acceptis stipendiis  
 75 76 89<sup>C</sup>, accepistis stipendiis 89\*, accepto stipendio AMst, accipiens  
 PEL<sup>var</sup>  
**ad ministerium uestrum ]** ad uestram ministrationem 64 75 76, ad uestrum  
 ministerium 77, ad ministrationem uestram 89, in ministerium uestrum  
 PEL<sup>A</sup>, ad ministerium stipendium uestrum PEL<sup>var</sup>

11:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**et cum ]** cum PEL<sup>var</sup>  
**essem apud uos** 51 54 58 75 ] apud uos essem 61 AMst PEL<sup>B</sup>, apud uos fuisset  
 64  
**et egerem ]** et egens 75 76, et egerim AMst<sup>A\*D\*</sup>  
**nulli onerosus** 54 ] nulli grauis 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, nemi[...] 64, nemini honore  
 75\*, nemini oneri 75<sup>C</sup> 76, non grauis 77, nulli onere 89, nullis grauis  
 AMst<sup>var</sup>, nihil grauis PEL<sup>var</sup>  
**fui nam ]** lac. 64, fui ulli nam 77, fuit nam AMst<sup>var</sup>  
**quod mihi deerat** 58 ] id quod mihi deerat 61 PEL<sup>B</sup>, lac. 64, quod deerat mihi  
 75 76 89, id quod deerat mihi 77, indigentiam meam AMst  
**suppleuerunt fratres ]** adimpleuerunt fratres 61 77 PEL<sup>B</sup>, lac. 64, fratres sup-  
 pleuerunt 89  
**qui uenerunt** 61 ] lac. 64, uenientes 77, qui uenerant PEL<sup>var</sup>  
**a macedonia** 54<sup>C</sup> 61 75 76 (89) ] ad macedonia 54\*, lac. 64, de macedonia  
 PEL<sup>var</sup>  
**et in ]** lac. 64, et 75 76 PEL<sup>B</sup>, in AMst<sup>var</sup>  
**omnibus ]** lac. 64, om. PEL<sup>B</sup>; + uobis me 58, + me PEL<sup>var</sup>  
**sine onere** 61 ] om. 64 PEL<sup>var</sup>, sine honore 75\* 88 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>; + uestro 61  
 AMst PEL<sup>B</sup>  
**me uobis ]** uobis me 51 77, om. 58 PEL<sup>var</sup>, lac. 64, me ipsum AMst, me PEL<sup>B</sup>  
**seruaui et seruabo ]** lac. 64, seruam et seruo PEL<sup>B</sup>



- 11:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**est ueritas christi in me** ] est enim ueritas christi in me 61  
**quoniam** AMst<sup>R</sup> ] quia 64, quod 75 76 AMst<sup>ed</sup>, eo quod 89  
**haec gloria** 51 54 88 ] haec gloriatio 58 61 PEL<sup>B</sup>, gloria haec 64 75 76 89 AMst,  
 gloriatio haec 77; + mea 58  
**non infringetur** 61 ] non fringetur 58, non frangetur uel non obstrueretur uel  
 obstruetur (77\*)<sup>C</sup>, non infringitur PEL<sup>A</sup>  
**in me** ] et AMst<sup>var</sup>  
**in regionibus aethiopiae** 51 54 58 61 88 ] in finibus aethiopiae 75 76 77 89, in partibus  
 aethiopiae AMst<sup>var</sup>
- 11:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**quare quia** ] quare qui AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>  
**non diligo uos deus scit** ] uos non diligo deus scit 61 <64> PEL<sup>B</sup>, non uos diligo  
 uos deus scit 77
- 11:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM  
**quod autem facio** ] quod facio PEL<sup>var</sup>; + faciam 61  
**et** ] *om.* 58\* 88\* AMst<sup>var</sup>  
**faciam** ] facturus sum 61 64 77 AMst PEL<sup>B</sup> SPM<sup>var</sup>  
**ut amputem occasionem** 61 64 75 <76> 77 89  
**eorum qui uolunt** ] eorum 54, uolentium 77, *om.* 88\*, eis qui uolunt AMst<sup>R</sup>,  
 meam qui uolunt AMst<sup>var</sup>  
**occasionem ut** 61 64 75 76 89 ] ut 54 88\*; + in eo 64 AMst SPM<sup>var</sup>  
**in quo** AMst<sup>A</sup> ] et in quo 54, quod 64 AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>var</sup>, de quo AMst<sup>R</sup>, quo  
 AMst<sup>var</sup>  
**gloriantur**  
**inueniantur** ] tales inueniantur 51 58 61 88<sup>C</sup> PEL<sup>B</sup>, inuenientur 54\*, inuenian-  
 tur tales PEL<sup>var</sup>  
**sicut et nos** 61<sup>alt</sup> ] sicut et uos 61, sicut nos 88\*
- 11:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM  
**nam eiusmodi** ] nam huiusmodi 64 SPM, nam tales uel eiusmodi uel huius-  
 modi 77, huiusmodi enim AMst; + sunt PEL<sup>var</sup>  
**pseudoapostoli** 61 <64> <77> ] + sunt 58 61 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>  
**operarii** 54 61 ] + sunt AMst<sup>var</sup>  
**subdoli** ] dolosi 64 75 76 77 89 SPM<sup>var</sup>, subdol[1-2] 88\*, subdolo 88<sup>C</sup>, nequi-  
 tiae dolosi SPM<sup>ed</sup>  
**transfigurantes** (54) <64> (PEL<sup>A</sup>\*)<sup>C</sup> ] transfigurant PEL<sup>B</sup>; + uel transfigurati 77  
**se in apostolos christi** ] se in apostolis christi 89, in apostolos AMst<sup>var</sup>

- 11:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM  
**et non** (54) ] neque 61 PEL<sup>B</sup>, nec 75 76 89, neque uel et non 77, nec utique  
 AMst, sed non SPM  
**mirum** ] mirandum 75 76, mirum est PEL<sup>var</sup>  
**ipse enim** SPM<sup>var</sup> ] cum ipse 61 PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup>, cum ipse enim 77<sup>C</sup>  
**satanas** 51 58  
**transfiguratur se** (54\*) SPM<sup>var</sup> ] transfiguratur AMst, transfiguret se PEL<sup>B</sup>  
 SPM<sup>ed</sup>  
**in** SPM<sup>var</sup> ] ut 61, sicut 75 76 89, in uel ut 77, uelut AMst PEL<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>  
**angelum** ] gloriam 54\*, angelus 61 75 89 AMst, angeli PEL<sup>var</sup>  
**lucis** ] luminis AMst
- 11:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM  
**non** ] + magnum 77 AMst<sup>ed</sup>  
**est ergo** ] est 61 SPM<sup>ed</sup>, ergo 64 AMst<sup>var</sup>, *om.* 75 76 89, ergo si et 77 AMst<sup>ed</sup>, est  
 e[3] 88\*, ergo est PEL<sup>var</sup>, est enim SPM<sup>var</sup>  
**magnum si ministri eius** (76) AMst<sup>var</sup> ] ministri eius 77 AMst<sup>ed</sup>  
**transfigurentur** SPM<sup>var</sup> ] transfigurantur 61 75 76 89 AMst PEL<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>,  
 transfiguruntur 88  
**uelut** 58 AMst<sup>var</sup> ] sicut 64 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>, ut SPM<sup>var</sup>  
**ministri iustitiae quorum finis** 51 54 58  
**erit secundum** ] secundum 64, est secundum 75 76 89 SPM  
**opera ipsorum** SPM<sup>var</sup> ] ipsorum opera 51, operationem ipsorum 64 89, opera  
 eorum AMst SPM<sup>ed</sup>, eorum SPM<sup>var</sup>
- 11:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**iterum** (88) ] et iterum PEL<sup>var</sup>  
**dico ne quis** ] dico uobis ne quis 61, uindico ne quis AMst<sup>var</sup>  
**me putet** ] me existimet 61 64 75 76 77 89<sup>C</sup> AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, me exaestimet  
 89\*, existimet me AMst<sup>var</sup>  
**insipientem** ] + esse 51 54 58 64 77 78  
**alioquin** ] si autem 77  
**uelut insipientem** 58 ] uelut sapientem 89  
**accipite me** ] suscipite me 64 75 76 89, suscipiat accipiat me 77  
**ut et ego** ] ut ego 64 75 76 88\* PEL<sup>var</sup>  
**modicum** ] pusillum 75 76 89  
**quid** 54 AMst<sup>R</sup> ] aliquid 61 AMst<sup>ed</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**glorier** (78) ] gloriarer AMst<sup>var</sup>, gloriar PEL<sup>var</sup>

- 11:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**quod loquor non** ] **quod** PEL<sup>A\*</sup>  
**loquor secundum** (64) ] **secundum** 77 78  
**dominum** PEL<sup>var</sup> ] **deum** 54 58 61 64 78 88<sup>C</sup> AMst PEL<sup>AB</sup>; + **loquor** 77 78  
**sed quasi** ] **sed ut** 61 77 PEL<sup>B</sup>, **sed quia si** AMst<sup>var</sup>, **sed** PEL<sup>var</sup>  
**in** ] *om.* 77 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>A\*</sup>  
**insipientia** ] **insipientiam** 54 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, **stultitia** 64  
**in hac** ] *om.* 64 PEL<sup>var</sup>  
**substantia** 54 ] *om.* 64, **substantiae** PEL<sup>A\*</sup>  
**gloriae** 51 54 58 88 ] **gloriationis** 61 AMst PEL<sup>B</sup>, **gloriae uel gloriationis** 77
- 11:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**quoniam** ] **quia** 61 75 76 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *om.* 64, **quando quidem** AMst<sup>R</sup>; +  
**uel quia** 77  
**multi gloriantur** ] **multis gloriantur** 75, **gloriantur multi** AMst<sup>var</sup>  
**secundum carnem et ego** ] **secundum carnem et** 89, **et ego secundum car-**  
**nem** PEL<sup>B</sup>  
**gloriabor** ] **glorior** 64
- 11:19 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 88 89 AMst PEL  
**libenter enim** ] **fratres libenter** 84  
**suffertis insipientes** (78\*) ] **sustinetis insipientes** AMst  
**cum sitis ipsi sapientes** ] **cum sitis sapientes** 64 77 89 AMst<sup>A</sup>, **cum sapientes**  
**sitis** 75 76, *abs.* 84
- 11:20 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**sustinetis enim** ] **toleratis enim** 64, **suffertis enim** 75 76 89; + **ipsi** 61  
**si quis uos in seruitutem** ] **si quis in seruitutem uos** 61  
**redigit** ] **redegit** 51, **redegerit** 61 PEL<sup>var(ed)</sup>, **redigerit** PEL<sup>A</sup>  
**si quis deuorat si quis** 64  
**accipit** ] **accepit** 89 PEL<sup>var</sup>  
**si quis extollitur** ] **si quis extolletur** PEL<sup>var</sup>  
**si quis in faciem uos** AMst<sup>var</sup> ] **si quis uos in faciem** 89 AMst<sup>ed</sup>  
**caedit** 51 54 58 61 64 76 77 78 88 89
- 11:21 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**secundum ignobilitatem dico** (75) ] *om.* AMst<sup>AD\*</sup>  
**quasi** ] **quasi quia** 77, **quia si** AMst<sup>var</sup>  
**nos infirmi fuerimus** ] **nos infirmati sumus** 64, **infirmi fuerimus nos** 77, **nos**  
**infirmi fuemus** 88

± in hac parte 51 54 58 61 75 76 AMst PEL<sup>B</sup>, in hoc parte 88\*  
**in quo** ] + autem 64 77 78  
**quis audet** ] quis au[*det*] 64, quis audit PEL<sup>var</sup>; + audeo et ego 77  
**in** ] *lac.* 64, *om.* 89  
**insipientia dico** 54 AMst<sup>var</sup> ] *lac.* 64, insipientiam dico 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>  
 PEL<sup>B</sup>  
**audeo et ego** ] audeat et ego 54\*, *lac.* 64, *om.* 77 AMst<sup>var</sup>

- 11:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**hebraei sunt et ego** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89  
**israhelitae** 51 58 61 77 88 AMst ] israhelita 54  
**sunt et ego semen**  
**abrahae** 51 54 58 61 77 88 ] abraam 75, abraham 76 89  
**sunt et ego**
- 11:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**ministri christi sunt** AMst<sup>var</sup> ] ministri sunt christi 77 AMst<sup>ed</sup>  
 ± et ego 51 54 58 61 78 88<sup>C</sup> 89 AMst<sup>R</sup> PEL<sup>B</sup> SPE<sup>var</sup>  
**minus** ] ut minus 51 54 58 61 75 76 78 88 89 PEL SPE, ut 77, uelut AMst  
**sapiens dico** ] insipiens dico 77 AMst  
**plus** AMst<sup>var</sup> ] magis 61 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, super 75 76, plurimum AMst<sup>R</sup>  
**ego in laboribus** ] et ego in laboribus PEL<sup>var</sup>  
**plurimis** ] abundantius 77, pluribus 89; + magis ego in laboribus PEL<sup>var</sup>  
**in carceribus abundantius in plagis** 51 54 58 61 88 ] in plagis abundantius in  
 carceribus 77  
**supra modum** ] super modum PEL<sup>A</sup>  
**in mortibus frequenter** ] in mortibus saepius AMst
- 11:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**a iudaeis quinquies** 51 54 58 61 (77) 78 88 ] ab iudaeis quinquies 77  
**quadragenas** 61 AMst<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup> ] quadraginta 54\* 75 76 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup> SPE<sup>ed</sup>  
**una minus accepi** (78\*) ] unam minus accepi 61
- 11:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**ter uirgis caesus sum semel lapidatus sum** 51 54 58 61 77 78 88 89  
**ter naufragium feci** ] ter naufragatus sum 77  
**nocte et die** ] nocte ac die 51 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>, noctem et diem 75 76  
**in profundo** ] in profundum 88\* 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup> SPE<sup>var</sup>  
**maris fui** ] maris feci 75 76, fui 77\*

- 11:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**in ] om.** 75 76 PEL<sup>A</sup>  
**itineribus ]** itinere AMst<sup>var</sup>  
**saepe** 51 58 61 78 88 AMst<sup>var</sup> ] spe 54, multis 75 76, crebrius AMst<sup>ed</sup>  
**periculis fluminum periculis latronum periculis** (61)  
**ex genere periculis ex gentibus ]** ex gentibus periculis ex genere 61  
**periculis in ciuitate**  
**periculis in ]** in 58  
**solitudine ]** solitudinem 58, deserto 61 75 76 89 AMst PEL<sup>B</sup>, deserto in eremo  
 uel solitudine 77  
**periculis in mari ]** periculis in mare SPE<sup>var</sup>  
**periculis in falsis fratribus** AMst<sup>var</sup> ] periculis in fictis fratribus AMst<sup>ed</sup>
- 11:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**in ] om.** 75 76 77  
**labore et aerumna** 51 54 58 77 78 88 ] laboribus in miseriis 61 PEL<sup>B</sup>, labore et  
 molestia AMst; + et PEL<sup>var</sup>  
**in uigiliis multis ]** in uigiliis saepe 77 AMst<sup>R</sup>  
**in fame et siti ]** in fame in siti 61  
**in ieiuniis multis ]** in ieiuniis saepe uel multis (77)  
**in frigore et nuditate**
- 11:28 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**praeter illa quae** 51 54 58 61 76 78 ] praeter ea quae 77, praeter quae SPE<sup>var</sup>  
**extrinsecus ]** intrinsecus PEL<sup>var</sup>  
**sunt ] om.** 78  
**instantia mea cotidiana** 54 58 61 78 AMst ] concursus in me cotidianus 75 76  
 89  
**sollicitudo** 58 61 ] sollicitudo 75\*, sollicitudine SPE<sup>var</sup>  
**omnium ecclesiarum** 61 ] + dei 61
- 11:29 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**quis infirmatur ]** quis enim infirmatur AMst<sup>var</sup>  
**et non ]** et ego non 51 54 58 61 78 88 89 PEL SPE<sup>ed</sup>, et non ego AMst SPE<sup>var</sup>  
**infirmor ]** [2]firmor 88\*, infirmar 89\*, infirmo PEL<sup>B</sup>  
**quis scandalizatur** 58 ] qui scandalizatur 89 PEL<sup>var</sup>, qui scandalizetur SPE<sup>var</sup>  
**et ego non uror** AMst<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup> ] et non ego uror 75 76 77 AMst<sup>ed</sup> SPE<sup>ed</sup>
- 11:30 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**si gloriari oportet ]** + in iis AMst<sup>R</sup>, + in his AMst<sup>var</sup>

**quae** 51 54 58 61 78 88 ] + sunt 61 77  
**infirmittatis** ] infirmitates 89  
**meae** 51 54 76 77 78 88 ] me 58; + in his 61  
**sunt gloriabor** ] gloriabor 61 77 89\*

11:31 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**deus et pater** ] deus israhel et pater 75 76, deus pater AMst<sup>var</sup>  
**domini iesu** ] domini nostri iesu christi 51 (54) 58 61 75 76 78 88 89 AMst PEL  
**scit qui est** ] scit 75 76  
**benedictus in saecula** 51 54 58 77 78  
**quod non mentior** AMst<sup>R</sup> ] quia non mentior 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>, quod uel quia  
 non mentior 77

11:32 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**damasci** ] in damasco uel damasci 77  
**praepositus gentis** 51 54 58 78 88 ] princeps gentis 61 77 AMst, gentis princeps  
 78<sup>gl</sup>; + princeps PEL<sup>B</sup>  
**aretae** 51 54 58 78<sup>C</sup> ] aratae 61 78\* 89 AMst PEL<sup>A\*</sup>, ariet[2] 61<sup>alt</sup>  
**regis custodiebat** ] reges custodiebant PEL<sup>var</sup>  
**ciuitatem damascenorum** (61)  
**ut me conprehenderet** 51 78 ] ut me caperet 75 76, uolens conprehendere  
 me 77

11:33 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**et per fenestram** 61 77 ] ut per fenestram 75  
**in sporta** ] in sportam 75 76 89 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>  
**dimissus sum** (78\*) ] missus sum 75 76 89, submissum 77, demissus sum 88<sup>C</sup>  
 AMst<sup>var</sup>, sum missus non PEL<sup>B</sup>  
**per murum et** (58) PEL<sup>var</sup> ] + sic 51 54 61 88 PEL<sup>AB</sup>  
**effugi manus eius** 58

12:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAR  
**si** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *abs.* CAR  
**gloriarī oportet** ] *abs.* CAR; + sed AMst<sup>ed</sup>, + et PEL<sup>B</sup>  
**non expedit** AMst<sup>var</sup> ] non opus est AMst<sup>ed</sup>, *abs.* CAR  
**quidem** ] mihi 61 75 76 89 AMst PEL<sup>B</sup>, mihi quidem 77, *abs.* CAR  
**ueniam autem ad** ] ueniam ei ad 75 76, ueniam ad PEL<sup>var</sup>  
**uisiones et reuelationes** 61 75 88\* ] uisiones PEL<sup>var</sup>  
**domini** ] christi 77

- 12:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL FOR  
**scio hominem in christo ante annos quattuordecim** 51 78 ] *abs.* FOR  
**siue in corpore nescio** ] siue in corpore 51 58 61 PEL<sup>A</sup>, *abs.* FOR  
**siue extra corpus** (88) ] siue extra corpore 61 75 76 AMst<sup>var</sup>, *abs.* FOR; + uel  
corpore 77  
**nescio deus scit raptum** ] nescio deus scit raptus 89, *abs.* FOR  
**eiusmodi** PEL<sup>var</sup> ] huiusmodi 51 54 58 61 77 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>, *om.* AMst<sup>A</sup>, *abs.*  
FOR  
**usque ad** (89) ] usque in FOR  
**tertium caelum** 51 54 58 77 88 ] tertium 89\*
- 12:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**et scio**  
**huiusmodi** ] eiusmodi 75 76 89, talem uel huiusmodi 77, talem AMst  
**hominem siue in corpore** ] + nescio AMst<sup>var</sup>  
**siue extra corpus** (77) ] + uel corpore 77  
**nescio deus scit** (88)
- 12:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL FOR  
**quoniam** AMst<sup>D</sup> ] quia 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>, *om.* AMst<sup>var</sup> FOR  
**raptus est in paradisum** 51 ] raptus est in paradiso 89 PEL<sup>var</sup>, in paradisum  
raptus FOR  
**et audiuit** ] et audiui 88 89 PEL<sup>var</sup> <FOR>  
**arcana uerba** 51 54 58 78 88 ] uerba inaudita 61 PEL<sup>var</sup>, non ne dicenda uerba  
75 76, inaudita uerba 77, non edicenda uerba 89, inenarrabilia FOR<sup>ed</sup>, iner-  
rabilia uerba FOR<sup>var</sup>, enarrabilia FOR<sup>var</sup>  
**quae non** 51 54 58 61 77 78 88 (89) ] *abs.* FOR  
**licet** ] licent 58, licebat AMst<sup>AD\*</sup> PEL<sup>var</sup>, *abs.* FOR  
**homini loqui** ] hominibus loqui 61 PEL<sup>A</sup>, homin[2] loqui 88\*, *abs.* FOR
- 12:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**pro eiusmodi** (78\*) ] pro huiusmodi 51 54 58 77 AMst  
**gloriabor pro me autem**  
**nihil gloriabor** 51 54 58 ] non gloriabor 77 AMst, gloriabor nihil 89\*, nihil  
PEL<sup>B</sup>  
**nisi in** ] nisi 75 AMst<sup>var</sup>  
**infirmatibus meis** ] infirmitatibus 75 76
- 12:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**nam et si** ] nam si 51, si enim 61 75 76 77 89, et si AMst<sup>R</sup>, nam et PEL<sup>A\*</sup>

**uoluerō gloriari** ] uoluerō gloriabor 54\*  
**non ero** ] non sum PEL<sup>var</sup>  
**insipiens** ] stultus AMst PEL<sup>B</sup>  
**ueritatem enim** ] ueritatem 61, nam ueritatem 75 76 89 AMst, iam enim ueritatem PEL<sup>B</sup>  
**dicam** AMst<sup>var</sup> ] dico 61 78 AMst<sup>ed</sup>, dicam uel dico 77; + dico in christo 58  
**parco autem ne quis in** ] parco autem ne quis 51 54 58 61 78 88 AMst PEL  
**me existimet** ] existimet me 58, me exaestimēt 89\* PEL<sup>A</sup>  
**supra** ] super AMst<sup>var</sup>  
**id quod** 54 ] quod 77, quam quod PEL<sup>var</sup>  
**uidet me** 54 AMst<sup>var</sup> ] uidet in me 51 58 AMst<sup>ed</sup>, uidet 61 PEL<sup>B</sup>, me uidet 75 76 89, uidit me 88\* PEL<sup>var</sup>, uidet esse me AMst<sup>R</sup>  
**aut audit** ] aut 51, aut audet 88\*, uel audit AMst<sup>var</sup>  
**ex me** ] aliquid ex me 51 58 75 76 78 AMst, quid ex me PEL<sup>B</sup>

12:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES  
**et ne** ] et 61 75 76 77 89, *abs.* TES  
**magnitudo** ] in illa abundantia 61, in sublimitate 75 76, abundantia 77, sublimitate 89 AMst<sup>ed</sup>, sublimitas AMst<sup>var</sup>, *abs.* TES  
**reuelationum** ] reuelation[1] 89\*, *abs.* TES; + propter quod ut 77  
**extollat me** ] ne extollar 61 75 76 77 89, extollar AMst<sup>ed</sup>, extollet AMst<sup>var</sup>, *abs.* TES  
**datus est mihi** (88) ] datus est enim mihi PEL<sup>var</sup>  
**stimulus carnis** 51 58 ] stimulus carni 77 TES<sup>var</sup>  
**meae** 51 54 58 77 ] *om.* 75 76 AMst  
**angelus satanae** 54 58 61 77 88 89 ] *om.* 51  
**ut me** (78) ] qui me 61 AMst<sup>A</sup> TES, ut PEL<sup>var</sup>  
**colaphizet** 54 58 61 78 88 89  
 ± ut non extollar 61 PEL<sup>B</sup> TES<sup>ed</sup>, ne extollar AMst<sup>ed</sup>, ne extollatur AMst<sup>AD</sup>, non extollor TES<sup>var</sup>, ut non extollat TES<sup>var</sup>

12:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES  
**propter quod** ] propter hoc 61 75 76 77 89 AMst  
**ter dominum rogauī** AMst<sup>var</sup> ] dominum ter rogauī 75 76 89 TES<sup>var</sup>, dominum rogauī AMst<sup>ed</sup> TES<sup>var</sup>, ter rogauī dominum PEL<sup>var</sup>, deum rogauī TES<sup>var</sup>  
**ut discederet a me** (77\*) ] ut descenderit a me AMst<sup>var</sup>, ut discesserit a me TES<sup>var</sup>



- 12:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE  
**et dixit mihi** 58 AMst<sup>var</sup> ] **et ait mihi** AMst<sup>ed</sup> TES<sup>var</sup>, *abs. SPE*; + **dominus**  
TES<sup>var</sup>  
**sufficit tibi** ] **sufficiat tibi** TES<sup>var</sup>, *abs. SPE*; + **paule** 58  
**gratia mea** ] **gratia** PEL<sup>var</sup>, **gratiam meam** TES<sup>var</sup>, *abs. SPE*  
**nam uirtus** ] *abs. SPE*  
**in infirmitate** ] **infirmitate** 88, **in infirmitatem** 89, *om. TES<sup>var</sup>, abs. SPE*  
**perficitur** ] **consummatur** AMst<sup>R</sup>, *abs. SPE*  
**libenter** ] **libentissime** 75 76 77 89 AMst PEL<sup>B</sup>, *abs. TES*  
**igitur** ] **itaque magis** 61 75 76 77 89 AMst, **magis itaque** PEL<sup>B</sup>, *abs. TES*  
**gloriabor in infirmitatibus meis ut** ] *abs. TES*  
**inhabit** 54 ] **habitet** 61, **praetendat** AMst<sup>R</sup>, *abs. TES*  
**in me uirtus christi** ] **in me uirtus dei** AMst<sup>var</sup>, *abs. TES*
- 12:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**propter quod** ] **quapropter** AMst<sup>ed</sup>, **propterea** AMst<sup>var</sup>  
**placeo mihi** 58 ] **placeo** 75 76 77  
**in infirmitatibus** ] *om. 78\**; + **meis** 58 61 77 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup>  
**in contumeliis** 61 ] *om. 78\** AMst<sup>var</sup>  
**in necessitatibus** AMst<sup>ADR</sup> ] *om. AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>*  
**in persecutionibus in angustiis** AMst<sup>ADR</sup> ] *om. AMst<sup>ed</sup>, in angustiis in per-*  
secutionibus PEL<sup>B</sup>  
**pro christo** AMst<sup>ADR</sup> ] *om. AMst<sup>ed</sup>*  
**cum enim infirmior tunc** ] **cum enim infirmior tunc** SPE<sup>var</sup>  
**potens sum** ] **potentior uel potens sum** 77, **potens sum factus** PEL<sup>var</sup>, **potens**  
**factus sum** PEL<sup>var</sup>
- 12:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**factus sum insipiens** (54) ] **insipiens factus sum** PEL<sup>B</sup>, **factus insipiens**  
PEL<sup>var</sup>, **insipiens** PEL<sup>var</sup>; + **gloriando** 89  
**uos me coegistis** ] **uos me cogistis** 61 89  
**ego enim debui a uobis** 88 ] **ego enim habui a uobis** 88<sup>alt†</sup>  
**commendari** 54 ] **commendare** 75, **emendari** PEL<sup>var</sup>  
**nihil enim** 51 54 58 ] **nam nihil** 61 PEL<sup>B</sup>, **non enim** 77, **nihil** 88  
**minus fui** ] **minus** 51, **minus feci** 58 75 76 77 89 AMst PEL<sup>var</sup>  
**ab his** 58 ] **ab aliis** 75 76 89, **quam illi** AMst  
**qui sunt** ] **qui** 51 61 75 76 77 PEL<sup>B</sup>, *om. 89 AMst*

† 2 Cor. 12:11. The gloss *habui* may go with *debui* or with *fui* later in the verse.

**supra modum** ] *su*[2] *a* modum 54\*, *supra modum ualde* 61 PEL<sup>B</sup>, *super ualde* 77, *om.* 89, *ualde* AMst, *super modum* PEL<sup>A</sup>; + *sunt* 61 75 76 77<sup>C</sup> PEL<sup>B</sup>  
**apostoli** ] *apostolis* 77 89  
**tametsi** ] *tamen et si* 54 PEL<sup>var</sup>, *nam et si* 58 89, *et si* 61 75 76 77 AMst PEL<sup>B</sup>  
**nihil sum** 51 54 58

12:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**signa tamen** AMst<sup>R</sup> ] *tamen signa* 61 75 76 AMst<sup>ed</sup>, *sed tamen uel quidem* signa 77,† *sed signa* PEL<sup>B</sup>, *signa uero* PEL<sup>var</sup>  
**apostoli** ] *apostolatus* 51 58 61 77 (88\*) PEL<sup>B</sup>, *om.* AMst<sup>AD\*</sup>; + *mei* 51 58 61  
**facta sunt** ] *perfecta sunt* 61 PEL<sup>B</sup>, *sunt facta* 78\*  
**super uos** PEL<sup>var</sup> ] *inter uos* 61 75 76 77 PEL<sup>AB</sup>, *in uobis* 89 AMst  
**in omni** ] + *uirtute et* 58  
**patientia** 51 54 76 88 89 ] *potentia* AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>; + *in* 54, + *et* 58 77  
**signis et prodigiis et uirtutibus** ] *signis et prodigiis et uariis uirtutibus* 61

12:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**quid est enim** (76) ] *lac.* 64, *quid enim est* 77; + *quod dicimus* 51  
**quod minus habuistis** 54 ] *lac.* 64, *quod minus habueritis* PEL<sup>B</sup>  
**prae ceteris ecclesiis** 51 54 58 61 77 78 88 AMst<sup>D</sup> ] *lac.* 64, *quam ceterae ecclesiae* 75 76 89, *ceteris ecclesiis* AMst<sup>ed</sup>, *prae ceteris apostolis* PEL<sup>var</sup>  
**nisi quod ego ipse** ] *nisi quod ego* 61, *lac.* 64, *nisi quod ipse* PEL<sup>var</sup>  
**non grauauis uos donate mihi** 54 58 (78) 89 ] *lac.* 64  
**hanc iniuriam** 54 ] [*iniuriam is*] *tam* 64, *iniuriam hanc* 75 76 77

12:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr SPE  
**ecce tertio** 51 54 PEL<sup>var</sup> ] *ecce tertium* 64 75 76 77 89 PEL<sup>B</sup>, *om.* PEL<sup>A</sup>  
**hoc** ] *lac.* 64, *om.* 89 AMst<sup>R</sup> PEL<sup>A</sup>  
**paratus sum** ] *parati sumus* 61 89, *p[...]* 64, *om.* PEL<sup>A</sup>  
**uenire ad uos et non** ] *om.* PEL<sup>A</sup>  
**ero grauis uobis** PEL<sup>var</sup> ] *uos grauabo* 61 75 76 89 AMst PEL<sup>B</sup>, *grauabo* 64, *grauabo uos* 77, *om.* PEL<sup>A</sup>, *ero uobis grauis* PEL<sup>var</sup>  
**non enim quaero quae uestra sunt** 51 54 58 61 (64) 76 77 78 88 ] *abs.* CAr  
**sed uos** (64) ] *om.* PEL<sup>B</sup>, *abs.* CAr; + *et non ero grauis uobis* 58\*  
**nec** ] *non* 58 61 77, *lac.* 64, *abs.* CAr  
**enim** ] *om.* PEL<sup>B</sup>, *abs.* CAr  
**debent filii parentibus** 75 89 ] *debent filii parentes* 88\*, *abs.* CAr

† 2 Cor. 12:12. In VL 77, *tamen* may be a misreading of the Greek τα μὲν below.

**thesaurizare** 54 58 61 <64> 75 76 ] **thesaurizari** 89, *abs.* CAR  
**sed parentes filiis** (54\*) ] *abs.* CAR

12:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**ego autem** <64> ] **ego uero** AMst<sup>ed</sup>, **ego uere** AMst<sup>A\*D</sup>, *om.* PEL<sup>var</sup>; + **fratres**  
 64, + **uobis** PEL<sup>B</sup>  
**libentissime inpendam** 51 58 76 77 78 AMst<sup>ed</sup> ] + **et inpendar** AMst<sup>R</sup>  
**et superinpendar** 51 58 78 AMst<sup>AR</sup> ] **et ipse super inpendar** 61, **et** [*in*]pendar  
 64, **et superinpendam** 75 76 AMst<sup>ed</sup>, *om.* 77 89  
**ipse** ] *om.* 61 64 78, **et ipse intendar** 75 76, **et ipse inpendar** 77 89 AMst<sup>ed</sup>, **ego**  
**ipse** AMst<sup>R</sup>  
**pro animabus uestris** AMst<sup>var</sup> ] **animabus uestris** 61, **pro animis uestris** 75 76  
 AMst<sup>ed</sup>  
**licet plus uos** ] **licet uos plus** 51, **abundantius uos** 61 77 PEL<sup>B</sup>, **plus uos** <64>  
 75 76, **aut plus uos** 89, **plurimum uos** AMst, **plurimum licet ipsi plus uos**  
 PEL<sup>var</sup>  
**diligens** 61 ] **diligo** AMst<sup>var</sup>  
**minus** ] **licet minus** AMst<sup>R</sup>  
**diligar** AMst<sup>R</sup> ] **diligar a nobis** 58, **diligor** 61 64 75 76 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **a uobis**  
**diligor** 89

12:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**sed esto** AMst<sup>R</sup> ] **sed ecce** 58, **sed** 61 89, **sit hoc** 64, **autem** 77, **sed estote ut**  
 88<sup>C</sup>, **esto autem** AMst<sup>ed</sup>, **sed ergo esto** PEL<sup>B</sup>, **sed ergo ecce** PEL<sup>var</sup>  
**ego** ] **ego autem** 77 PEL<sup>B</sup>, **ego sed ego** 88<sup>C</sup>  
**uos non grauau** <64> AMst<sup>R</sup> ] **non grauau** uos 61 75 76 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**sed cum essem** 54 ] **sed cum sim** 61 64 89, **sed cum sit** 75 76, **ut** AMst  
**astutus dolo** <64>  
**uos cepi** 78 88 89 ] **cepi uos** 61, **uos genui** 64, **uos accepi** 75 76 77

12:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**numquid** 54 77 78 ] **an numquid** 64, **num** AMst<sup>R</sup>  
**per aliquem** <64> **per quem** PEL<sup>var</sup>  
**eorum** ] **illorum** 58 61 64 77 89 PEL<sup>B</sup>, **ex his** 75 76 PEL<sup>var</sup>  
**quos misi ad uos** 61 ] **quod misi ad uos** 54\*; + **per eum** 75 76, + **auaritia** 77  
**circumueni uos** <64> ] **circumuenit uos** 89; + **auaritia** 78<sup>gl</sup>

12:18 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**rogaui titum** 58 64 ] **rogaui uel adhortatus sum titum** 77  
**et misi cum illo** 61 ] **et misi cum eo** 51 54 58 64, **et simul misi** 77

**fratrem** ⟨64⟩ ] **fratre** PEL<sup>var</sup>; + **nostrum lucam** 58  
**numquid** 54 ⟨67⟩ 77 78  
 ± **auaritia** 61, **auaritiā** 77, **auarus** AMst  
**titus uos circumuenit** ⟨88\*⟩ ] **titus circumuenit uos** 58 88<sup>C</sup>, **circumuenit uos**  
 titus 61 ⟨64⟩ 75 76 77 89, **in uos fuit titus** AMst<sup>ed</sup>, **in uobis fuit titus** AMst<sup>var</sup>,  
 uos titus circumuenit PEL<sup>B</sup>  
**nonne** AMst<sup>var</sup> ] **non** 64 67 88 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**eodem spiritu** (88) ] **eorum spiritu** 58, **eo**[...] 67  
**ambulauimus** ⟨64⟩ ] **ambulamus** 58 61 AMst<sup>AD</sup> PEL<sup>var</sup>, **ambulamus uel**  
 ambulauimus (77\*)<sup>C</sup>, **ambulemus** PEL<sup>var</sup>; + **quoniam si uenero iterum non**  
 parcam 77<sup>†</sup>  
**nonne** AMst<sup>R</sup> ] **non** 64 67 75 76 77 88 89 AMst<sup>ed</sup>, **non in** PEL<sup>B</sup>  
**hisdem uestigiis** 75 76 (88\*) 89 AMst<sup>var</sup> ] **eisdem uestigiis** 54 58 67 78 88<sup>C</sup>,  
 iisdem uestigiis 77 AMst<sup>ed</sup>

12:19 **Present:** 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**olim** (61) 88<sup>alt</sup> PEL<sup>var</sup> ] **iterum** 77 88 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, *om.* PEL<sup>A</sup>  
**putatis quod** ⟨64⟩ ] **putatis** 58, **speratis quoniam** 75 76  
**excusemus nos** 61 ] **excusamus nos** 64 PEL<sup>var</sup>, *om.* 75 76, **nos excusemus** 77  
**apud uos** 51 58 ] **uobis** 64 75 76; + **disputamus** 75 76  
**coram deo** ⟨64⟩ ] + **agimus** AMst<sup>var</sup>  
**in christo** AMst<sup>R</sup> ] *om.* 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>  
**loquimur omnia autem** ] **omnia** AMst<sup>var</sup>  
**carissimi** 51 ⟨67⟩ ] **dil**[*ec*]tissimi 64  
**propter** ] **pro** 64 75 76 89 AMst, *lac.* 67; + **uel per** 77  
**uestram** ] *lac.* 67, **uestra** 75 76 89 AMst; + **uel uestra** 77  
**aedificationem** 51 54 58 78 ] **aedification**[...] 64, **aedificatione** 75 76 77 AMst<sup>ed</sup>,  
 exhortatione AMst<sup>var</sup>; + **et salutem** 89

12:20 **Present:** 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**timeo enim** ] **timeo autem** 58 PEL<sup>B</sup>, **timeo** 61  
**ne forte cum uenero** ] **ne cum uenero** 75 76 AMst; + **uel ueniens** 77  
**non quales uolo inueniam uos** ⟨64⟩ ] **non qualis uolo inueniam uos** AMst<sup>A</sup>  
 SPE<sup>var</sup>  
**et ego inueniar** ⟨64⟩ ] **ut ego inueniar** 54, [...] **inueniar** 67  
**a uobis** AMst<sup>var</sup> ] **uobis** 75 76 AMst<sup>ed</sup>, **in uobis** 89 PEL<sup>var</sup>  
**qualem non** ] **qualem me non** 61, **non qualem** AMst<sup>var</sup>  
**uultis ne forte** ] + **sint inter uos** 61 AMst PEL<sup>B</sup>

† 2 Cor. 12:18. The Greek text underneath this addition in VL 77 has been deleted.

**contentiones** 54 88 ] + aut AMst<sup>var</sup>  
**aemulationes animositates** 51 54 58 61 <64> 78 88 ] aemulationes PEL<sup>var</sup>  
**dissensiones** 58 61 77\* 88 ] prouocationes 89, *om.* PEL<sup>var</sup>  
**detractioes susurratioes** 54 <64> ] detractioes 51, susurratioes PEL<sup>var</sup>  
**inflationes** 54 <64> ] *om.* 51 77 78 PEL<sup>B</sup>, tumores 61 AMst, adinflationes  
 PEL<sup>var</sup>  
**seditiones** ] [...]nes 67, dissensiones 75 76 89  
**sint inter uos** PEL<sup>var</sup> ] *om.* 61 64 75 76 77 89 AMst PEL<sup>B</sup>

12:21 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE  
**ne** ] non 51, nec PEL<sup>A\*</sup>  
**iterum cum uenero** <64> ] iterum ueniente me <77>; + ad uos 75 76  
**humiliet me** (64) (78)  
**deus** ] *om.* 61; + meus 75 76 77  
**apud uos** 51 58 <67> ] ad uos 64, *om.* 75 76  
**et lugeam** ] ut lugeam 51 SPE<sup>var</sup>, *lac.* 67, elugeam PEL<sup>B</sup>  
**multos ex his** 58 <64> ] *lac.* 67, multos ex iis AMst<sup>R</sup>  
**qui ante peccauerunt** <67> ] + peccantium uel peccantibus 77  
**et non egerunt** <64> ] *lac.* 67, et non 77  
**paenitentiam** 51 54 58 61 <67> 76 78 88 ] paenitentium uel paenitentiam 77; +  
 egerunt uel egentibus 77  
**super** ] *om.* 75 76 89, in 77; + quae gesserunt PEL<sup>B</sup>  
**inmunditia** 51 78 88 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup> ] inm[...] 64, *lac.* 67, *om.* 75 76 PEL<sup>B</sup>,  
 inmunditiam 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup> SPE<sup>ed</sup>; + quam gesserunt PEL<sup>var</sup>  
**et** ] *lac.* 64, in 75 76, *om.* PEL<sup>B</sup>  
**fornicatione et inpuclitia** 51 54 58 <67> 77 78 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] *lac.* 64, inmundi-  
 titiam fornicatione et inpuclitia 75 76, luxuriam et fornicationem 89,  
 fornicationem et inpuclitiam AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>, fornicationem inpuclitiam  
 PEL<sup>B</sup>, inpuclitia et fornicatione PEL<sup>var</sup>, inpuclitiam SPE<sup>ed</sup>, inpuclitia  
 SPE<sup>var</sup>; + super inmunditiam PEL<sup>var</sup>  
**quam gesserunt** ] *lac.* 64 67, *om.* PEL<sup>B</sup>; + et cetera 58, + fornicationem et  
 inpuclitiam 89

13:1 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**ecce** ] *lac.* 67, *om.* 75 76 77 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, en AMst<sup>R</sup>  
**tertio** 51 54 AMst<sup>var</sup> ] *lac.* 67, tertium 75 76 89 AMst<sup>ed</sup>, tertium uel tertio 77  
**hoc** ] hic 58, in hoc 61  
**uenio** ] ueniam 54 89  
**ad uos** AMst<sup>var</sup> ] apud uel ad uos 77, apud uos AMst<sup>ed</sup>; + ut 61 77<sup>C</sup> PEL<sup>var</sup>  
**in ore duorum** 54 <67> AMst<sup>AR</sup> ] in ore duum AMst<sup>ed</sup>

**uel trium testium** ⟨67⟩ AMst<sup>var</sup> ] testium et trium 75 76 77, testium uel trium  
 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>A</sup>  
**stabit** ] stet 61 AMst<sup>D</sup>, stat AMst<sup>A</sup>  
**omne uerbum** ⟨67⟩ ] omnem uerbum 75 76 89

13:2 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**praedixi** 51 54 58 61 77 88 ] *lac.* 64 67, praedico AMst<sup>A</sup>, quae dixi PEL<sup>A</sup>; + enim  
 61 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**et praedico** 51 54 58 61 77 88 ] *lac.* 64 67, et praedixi AMst<sup>A</sup>  
**ut praesens** 51 54 58 61 ⟨64⟩ ⟨67⟩ 77 88 ] praesens 75 76 89, quasi praesens 77  
**bis** ] *om.* 51, uobis 54 58 PEL<sup>var</sup>, secundo 61 64 77 PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67, secundum 75 76  
 89, secundo aduentu AMst<sup>ed</sup>, secundum aduentum AMst<sup>AD\*</sup>, his PEL<sup>var</sup>  
**et nunc absens** (64\*) ] *lac.* 67, et absens nunc 75 76 77 AMst, nunc et absens  
 89, et absens PEL<sup>B</sup>, et nunc habens PEL<sup>var</sup>; + tertio 89, + scribo AMst<sup>R</sup>  
**his** 58 ] [...]s 64, *lac.* 67, *om.* 75 76, iis AMst<sup>R</sup>  
**qui ante peccauerunt** ] [...]runt 67, ante peccauerunt PEL<sup>A\*</sup>  
**et ceteris** 61 78 ] ceteris AMst<sup>var</sup>  
**omnibus quoniam si** ] omnibus quia si ⟨64⟩ 75 76 89 AMst, *lac.* 67  
**uenero iterum** ⟨67⟩ ] iterum uenero 51  
**non parcam** ⟨64⟩

13:3 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**an** ] quia 64 75 76, quia uel quoniam 77, quoniam 89 AMst<sup>ed</sup>, quomodo  
 AMst<sup>R</sup>  
**experimentum** ⟨67⟩ ⟨76⟩ ] probationem 64 AMst; + eius PEL<sup>B</sup>  
**quaeritis eius** 51 54 58 ⟨64⟩ ⟨67⟩ 76 78 88 ] quaeritis 77 PEL<sup>B</sup>  
**qui in me loquitur** ] qui me loquitur 54, loquentis in me 77  
**christi** ] christus 51 54 58 64 75 76 78 88 89 AMst PEL<sup>B</sup>, christ[...] 67  
**qui in** ] *lac.* 67, qui erga AMst<sup>R</sup>, quis in AMst<sup>var</sup>  
**uos** AMst<sup>R</sup> ] uobis 51 54 61 64 77 88 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, nobis 58, *lac.* 67  
**non infirmatur** ⟨64⟩ ] *lac.* 67  
**sed potens est** ] sed potens 75 76; + uel potentur 77  
**in uobis** ] *lac.* 67

13:4 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**nam et si** ⟨64⟩ ] nam et 75 76, et enim 77, nam si PEL<sup>B</sup>  
**crucifixus est ex** ⟨67⟩  
**infirmate** (64) ⟨67⟩ ] infirmate nostra 61 AMst PEL<sup>B</sup>, nostra infirmate  
 PEL<sup>var</sup>; + crucifixus est PEL<sup>var</sup>  
**sed uiuit** ] sed uiuet 64 ⟨67⟩, uiuit tamen AMst<sup>R</sup>

**ex uirtute dei** ] *lac.* 67

**nam et** ⟨67⟩ ] *et enim* 64 77 AMst PEL<sup>B</sup>, *om.* 89

**nos** ⟨64⟩ ] *si nos* 51 61, *om.* 89, *nos si* PEL<sup>var</sup>

**infirmi sumus** ] *infirmamur* 64 77 AMst<sup>ed</sup>, *inf*[...] 67, *om.* 89, *infirmamus* AMst<sup>var</sup>

**in illo** ] *cum illo* 64 77 78, *lac.* 67, *om.* 89

**sed uiuemus** AMst<sup>var</sup> ] *sed uiuimus* 51 54 58 64 AMst<sup>ed</sup> PEL, *sed u*[...] 67, *om.* 89

**cum** ⟨64⟩ ] *lac.* 67, *in* 75 76 PEL<sup>B</sup>, *in uel cum* 77, *om.* 89

**eo** AMst<sup>R</sup> ] *ipso* 64 75 76 77 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67, *om.* 89, *illo* AMst<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup>

**ex uirtute dei** ⟨67⟩ ] *om.* 77 89, *in uirtute dei* PEL<sup>var</sup>

**in** ] *om.* 64 75 76 77, *lac.* 67, *erga* AMst

**uobis** ] *uobis* 51, *om.* 64 75 76 77, *lac.* 67, *uobismet ipsos* 89, *uos* AMst PEL<sup>var</sup>

13:5 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

**uosmet ipsos temptate** (78) ] *temptate uos*[*m*]*et ipsos* 64, *lac.* 67, *in uobis* *ipsis temptate* 75 76, *in uosmet ipsos temptate* 77, *temptate* 89, *uos ipsos temptate* AMst<sup>R</sup>

**si estis in fide** ⟨67⟩

**ipsi uos probate** (61\*) ⟨64⟩ ] *lac.* 67, *ipsi uobis probate* PEL<sup>var</sup>

**an non** AMst<sup>R</sup> ] *aut non* 61 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67, *an* 78

**cognoscitis** ] *cognoscetis* 54\*, *agnoscitis* 64, [...] *citis* 67, *cognoscetis* 77

**uos ipsos** ] *uos* 64 75 76 77 89 AMst PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67, *uosmet ipsos* PEL<sup>var</sup>

**quia** ] *quoniam* 61 77 PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67, *quod* AMst

**christus iesus** ⟨64⟩ ] *iesus christus* 61 75 76, *lac.* 67

**in uobis est nisi** ] *in nobis est nisi* 64, *lac.* 67

**forte** (AMst<sup>AD</sup>) ] *si* 75 76 89, *quid* 77, *om.* AMst<sup>ed</sup>, *si forte* PEL<sup>var</sup>

**reprobi** ⟨64⟩ ⟨67⟩ 76 ] *+ uel inprobi* 77

**estis** ⟨64⟩ ] *lac.* 67, *essetis* PEL<sup>var</sup>

13:6 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89<sup>†</sup> AMst PEL

**spero autem** ] *lac.* 67, *spero* 78; *+ uel enim* 77

**quod** ] *quia* 64, *lac.* 67, *om.* AMst

**cognoscetis** ⟨64⟩ ⟨67⟩ ] *cognoscitis* 51 54\* 58 75 76 88\* 89, *cognituros uos* AMst

**quia** ] *quoniam* 64

† 2 Cor. 13:6. This verse is duplicated in VL 89; the text is identical apart from a repetition of *estis* from the end of the previous verse.

**nos non** ⟨67⟩ AMst<sup>AD</sup> ] **non** AMst<sup>ed</sup>  
**sumus reprobi** ⟨64⟩ ] *lac.* 67

- 13:7 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr SPE  
**oramus autem** ] oro autem 61 89 AMst PEL<sup>var</sup> CAr, [...] autem 67  
**deum** ] ad deum 64 77, *om.* 88\*, dominum 89 AMst<sup>var</sup> CAr  
**ut nihil** 51 54 58 ] ne quid 64, ne 75 76 77 89, ne quidquam AMst<sup>ed</sup>, ut ne  
quidquam AMst<sup>var</sup>  
**mali faciatis** ⟨67⟩ ] fa[*cia*]tis mali 64, faciatis uos quicquam mali 75 76, facia-  
tis uos malum nullum 77, faciatis quicquam mali 89, male faciatis CAr,  
mali faciamus SPE<sup>var</sup>  
**non ut nos** ] *lac.* 67, ut non nos 75 76, *abs.* CAr  
**probat** ⟨67⟩ ] parati 61, *abs.* CAr  
**pareamus** ] pereamus 51 89, appareamus 58 61 ⟨64⟩ 77 AMst PEL<sup>A</sup>, *abs.* CAr  
**sed ut uos** ] *lac.* CAr; + faciatis 61  
**quod bonum est** SPE<sup>var</sup> ] *lac.* 67, bonum 77, quod iustum est SPE<sup>ed</sup>, *abs.* CAr  
**faciatis** ⟨64⟩ ⟨67⟩ ] *om.* 61, facite SPE<sup>var</sup>, *abs.* CAr  
**nos autem ut** ] nos autem 64, nos autem [1–2] ut 89\*, nos autem quasi AMst,  
*abs.* CAr SPE  
**reprobi simus** AMst<sup>var</sup> ] reprobi sumus 64 75 76 77 89\* AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>var</sup>, reprobi  
[...] 67, *abs.* CAr SPE

- 13:8 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**non enim** ⟨64⟩ ] *lac.* 67  
**possumus** ⟨67⟩ ] possumus 61, possemus 89\*  
**aliquid** 54 ] quicquid 61, *lac.* 67, quid 75 76 77 89, *om.* PEL<sup>B</sup>  
**aduersus ueritatem** ] contra [ue]ritatem 64, *lac.* 67, aduersum ueritatem 88;  
+ aliquid PEL<sup>B</sup>  
**sed pro ueritate** (64) (89) ] [...]tate 67

- 13:9 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL  
**gaudemus** ⟨64⟩ ] gaudeamus 78 AMst<sup>var</sup>  
**enim** ] autem 61 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67, etenim AMst<sup>var</sup>  
**quando** ] quod 61 PEL<sup>var</sup>, *lac.* 67, cum 77 AMst PEL<sup>B</sup>, quoniam PEL<sup>var</sup>  
**nos infirmi sumus** ⟨64⟩ ⟨67⟩ ] nos infirmamur uel infirmi sumus 77, nos infir-  
matur AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, nos infirmamus AMst<sup>var</sup>  
**uos autem potentes** ⟨67⟩ AMst<sup>D</sup> ] uos autem fortes 61 77 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**estis hoc** ⟨64⟩ ] *lac.* 67, estis in hoc AMst<sup>R</sup>  
**et** ] enim 61, etiam 64, *lac.* 67, enim et PEL<sup>B</sup>  
**oramus** ] precamur 64, [...]mus 67, optamus PEL<sup>var</sup>; + in AMst<sup>ed</sup>



**uestram ] nostram PEL<sup>B</sup>**

**consummationem** 54 58 ⟨67⟩ ] [*per*]fect[*i*]onem 64

13:10 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

**ideo ]** *lac.* 67, propterea 75 76 89, idcirco AMst; + et 61

**haec absens scribo ut** 51 54 58 61 ⟨64⟩ ⟨67⟩ 88 ] hoc absens scribo ut PEL<sup>B</sup>

**non praesens** 51 54 58 61 ⟨67⟩ 77 88 ] praesens non 64, praesens PEL<sup>var</sup>

**durius ]** dure 64, *lac.* 67

**agam ]** uta[*r*] 64, *lac.* 67, agamus AMst<sup>var</sup>

**secundum potestatem quam** ⟨67⟩ ] secundum potentiam quam 61

**dominus dedit mihi** 58 ⟨64⟩ ⟨67⟩ ⟨78⟩ PEL<sup>var</sup> ] dedit dominus nobis PEL<sup>A</sup>,

mihi dedit dominus PEL<sup>B</sup>, dedit mihi dominus PEL<sup>var</sup>

**in aedificationem** 51 54 58 ] [*in*] aedification[... ] 67, in aedificatione PEL<sup>var</sup>

**et non in ]** et non ad 61, *lac.* 64 67, non in AMst<sup>AD</sup>

**destructionem** 54 61 78 88\* 89\* ] *lac.* 64 67; + uestram 61 88\* PEL<sup>var</sup>

13:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 411 AMst PEL SPE

**de cetero fratres gaudete** 61 ] *abs.* 411, de cetero fratres PEL<sup>A</sup>; + et PEL<sup>B</sup>

**perfecti estote** SPE<sup>var</sup> ] *om.* 89\*, *abs.* 411, perficimini SPE<sup>ed</sup>; + et PEL<sup>B</sup>

**exhortamini** 54 78 88 89 ] consolamini 61 77 PEL<sup>B</sup>, *abs.* 411, consolationem

percipite AMst<sup>ed</sup>, consolationem perficite AMst<sup>var</sup>; + et consolamini 58,

**idem ]** id ipsum 61 75 76 PEL<sup>B</sup> SPE<sup>var</sup>, in id ipsum 89, *abs.* 411, id est AMst<sup>var</sup>

SPE<sup>var</sup>

**sapite pacem habete** 54 ] sapite pacifici estote 75 76 77 89, *abs.* 411, sapite in

pace agite AMst

**et ]** *om.* PEL<sup>var</sup>

**deus dilectionis et ]** deus pacis et 54 58 61 75 76 89 411 AMst PEL<sup>B</sup>, deus 77

**pacis ]** dilectionis 54 58 61 411 AMst, consolationis 61<sup>alt</sup>, caritatis 75 76, caritas

89, dilectione PEL<sup>B</sup>

**erit uobiscum ]** erit in uobis PEL<sup>B</sup>; + in christo iesu domino nostro 411

13:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

**salutate inuicem ]** salutate uos inuicem 61 AMst, salutate in inuicem 88, *om.*

PEL<sup>A</sup>

**in osculo sancto ]** in sancto osculo 75 76, *om.* PEL<sup>A</sup>

**salutant uos sancti omnes ]** salutant uos omnes sancti 51 54 58 88 AMst<sup>A</sup>

PEL<sup>var</sup>

13:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM

**gratia domini nostri** AMst<sup>var</sup> ] gratia domini 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>var</sup>

**iesu christi et**

**caritas dei et** (89<sup>\*</sup>) SPM<sup>var</sup> ] dilectio dei et AMst SPM<sup>ed</sup>, gratia dei et PEL<sup>var</sup>

**communicatio** 67 SPM<sup>var</sup> ] societas SPM<sup>ed</sup>

**sancti spiritus** ] spiritus sancti AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup>

**cum omnibus** ] sit cum omnibus 51 54 58 61 78 AMst<sup>ed</sup> SPM<sup>var</sup>

**uobis** ] nobis PEL<sup>B</sup>

**amen** AMst<sup>R</sup> ] *om.* 77 78 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPM

Explicit

Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89

**explicit epistula ad corinthios secunda** 88 89<sup>C</sup> ] explicit epistula ad corinthios 57 89<sup>\*</sup>, explicit 54, *om.* 58 61, explicit ad corinthios secunda 67 78, ad corinthios secunda explicit 75 76, explicit ad corinthios 77

± scripta de macedonia 67, scribens ut supra seq̃ a philippis 75<sup>C</sup>

# Galatians

Incipit

Present: 51 54 67 75 76 77 78 88 89 135

**incipit ad galatas** (77\*) ] incipit epistula ad galatas 51 <54>, *om.* 67; incipit textus epistulae ad galatas 88\*, incipit textus epistulae beati pauli ad galatas 88<sup>C</sup>, incipit epistula beati pauli apostoli ad galatas 89, incipit epistula pauli ad galatas 135

- 1:1 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr CAR  
**paulus apostolus non ab hominibus neque per** (61)<sup>†</sup> ] + uel ex 77  
**hominem** ] homine CAR<sup>var</sup>; + uel homine 77  
**sed per iesum christum** ] sed ex iesu per iesum christum uel christo 77, sed per iesum 135  
**et deum patrem** ] et deo patri 75 76, et deum uel deo patrem uel patre 77  
**qui suscitauit** ] *abs.* CAR; + uel suscitante 77  
**eum** ] illum MAR AU, *abs.* CAR  
**a mortuis** ] [...] mortuis 61, ex mortuis THr, *abs.* CAR
- 1:2 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**et qui mecum** ] *lac.* 67  
**sunt** ] sunt quasi comm ei 77, *om.* 78  
**omnes fratres** ] fratres AMst<sup>var</sup>  
**ecclesiis galatiae** 51 54 58 (61) 88 AMst<sup>var</sup> ] ecclesiae galatiae MAR AMst<sup>ed</sup>  
HI<sup>var</sup> AU<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>B</sup>
- 1:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 262 MAR AMst HI AU PEL THr  
± fratres 262  
**gratia uobis et pax** ] gratiae uobis et pax 75  
**a deo patre** ] a deo patre nostro 54 61 89 262 AMst AU<sup>var</sup> THr  
**et domino nostro iesu christo** 76 AU<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] et domino iesu christo 54 61 88 89 AMst HI<sup>var</sup> AU<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup> THr
- 1:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 262 MAR AMst HI AU PEL THr  
**qui dedit semet ipsum** ] qui se dedit 61 89 MAR AMst<sup>Z</sup>, qui dedit se ipsum 75 76 AMst<sup>var</sup>, qui dedit uel dante se ipsum 77, *abs.* AU

† Gal. 1:1. VL 61 has an ornate capital but the rest of *Paulus* appears to be missing.

**pro peccatis nostris ]** pro uel de peccatis nostris 77, *abs.* AU  
**ut eriperet nos** AMst<sup>var</sup> ] ut liberaret nos MAR AMst<sup>ed</sup>, ut nos eriperet PEL<sup>B</sup>,  
*abs.* AU  
**de ]** ex uel de 77, ex THr, *abs.* AU  
**praesenti saeculo** 51 54 58 77 78 (88) 262 ] *abs.* AU  
**nequam ]** malo 61 75 76 77 89 MAR AMst<sup>Z</sup> HI PEL<sup>B</sup>, maligno AMst<sup>ed</sup> THr, *abs.*  
 AU  
**secundum uoluntatem dei** (54\*)  
**et patris** AMst<sup>var</sup> ] et patri 75 76, patris AMst<sup>ed</sup>  
**nostri** AMst<sup>R</sup> ] uestri 51, nostro 76, *om.* AMst<sup>ed</sup>

1:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 262 MAR AMst HI AU PEL THr  
**cui est** AMst<sup>Z</sup> ] qui est 135\*, cui AMst<sup>ed</sup> THr  
**gloria]** honor et gloria 58, gloria uera soli 61  
**in saecula saeculorum** 51 54 58 77 78 88 ] in saecula PEL<sup>A</sup>  
**amen** PEL<sup>var</sup> ] *om.* 262 MAR AMst<sup>Z</sup> PEL<sup>AB</sup>

1:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 262 MAR AMst HI AU PEL THr  
 CAR  
**miror quod ]** miror autem quod 77  
**sic ]** *om.* 77 AMst<sup>var</sup>, adeo AMst<sup>R</sup>  
**tam cito ]** ta[2] cito 135\*, cito AMst<sup>R</sup> THr  
**transferimini ab eo** (89\*) ] transfer[1]mini ab eo 61, transferemini ab eo 75  
 (89<sup>C</sup>)  
**qui uos uocauit** AMst<sup>Z</sup> ] qui nos uocauit 51, qui uocauit uos 75 76 AMst<sup>ed</sup>  
 THr, qui uos segregauit 135, qui uos uocabit 262, qui uocauit nos AMst<sup>var</sup>;  
 + uel uocante uos 77  
**in gratiam** AMst<sup>var</sup> ] in gratia 75 76 77 89 262 AMst<sup>ed</sup>, in gloriam AU PEL<sup>B</sup>,  
*abs.* CAR  
**christi** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] *om.* 61 77 89 MAR AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>, iesu christi 75 76,  
 [1–2] christi 135\*, christi iesu HI, *abs.* CAR  
**in aliud euangelium** 54 61 75 ] ad aliud euangelium AMst<sup>Z</sup>, *abs.* CAR

1:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 262 MAR AMst HI AU PEL THr  
**quod non est aliud** 75 262 AMst<sup>Z</sup> ] *om.* AMst<sup>ed</sup>, praeter quod aliud non est  
 PEL<sup>B</sup>; + euangelium 135  
**nisi** PEL<sup>var</sup> ] + si 75 76 MAR HI AU<sup>var</sup> PEL<sup>AB</sup>  
**sunt aliqui** AMst<sup>Z</sup> AU<sup>var</sup> ] aliqui uel quidam sunt 77, sunt aliquid 135\*, aliqui  
 sunt MAR AMst<sup>ed</sup> AU<sup>ed</sup>, aliqui AU<sup>var</sup>, sunt quidam THr<sup>ed</sup>, sunt quidem  
 THr<sup>var</sup>

**qui uos conturbant** AMst<sup>Z</sup> ] **qui conturbant uos** 75 76 AMst<sup>ed</sup> THr, **perturbantes uos** 77, **conturbantes uos** AU  
**et uolunt** ] **et uolentes** 77 AU  
**conuertere** ] **subuertere** 58 262, **auertere** MAR, **inuerte** AMst<sup>R</sup>  
**euangelium christi** 54 61

- 1:8 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 262 MAR AMst HI AU PEL THr  
**sed licet** AMst<sup>Z</sup> ] **sed et si** 61 MAR AMst<sup>ed</sup> THr, *lac.* 67, **sed etsi uel licet** 77, **sed licet si** 89\* AU  
**nos aut** ] **nos ut** 51, *lac.* 67, **uobis aut** 89<sup>C</sup>, **nos uel** MAR  
**angelus de caelo** 51 54 58 61 77 78 88 262 ] *lac.* 67, **angeli de caelo** PEL<sup>B</sup>  
**euangelizet uobis** 54 58 ] **euangelizet** 61 AMst<sup>ed</sup>, *lac.* 67, **euangelizauerit** uobis 75 76 135 AMst<sup>var</sup> AU<sup>var</sup> THr, **euangelizauerit** 77 89, uobis **euangelizauerit** MAR AU<sup>ed</sup>, **euangelizauerint** PEL<sup>B</sup>  
**praeterquam** 54 76 88 135<sup>C</sup> ] **praeter** 51 58 61 77 78 262 THr, *lac.* 67, **praeterea** quam 135\*, *om.* AU<sup>var</sup>  
**quod** AMst<sup>var</sup> ] **id quod** 58 61 AMst<sup>Z</sup>, *lac.* 67, *om.* 75 76 89\* AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**euangelizaui** 54 58 61 <67> ] **euangelizabimus** 262, **euangelizamus** THr uobis <67> AMst<sup>Z</sup> ] *om.* AMst<sup>ed</sup>  
**anathema sit** 54<sup>C</sup> ] **anathema scit** 54\*, *lac.* 67

- 1:9 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 262 MAR AMst HI AU PEL THr  
**sicut praediximus et** 51 54 58 <67> 77 88 135 ] **sicut praedixi uobis et** 61, **sicut** praedixi et 262  
**nunc** ] **tunc** 78  
**iterum dico si quis** ] *lac.* 67, uobis **iterum dico si quis** PEL<sup>B</sup>  
**uobis euangelizauerit** 54 58 <67> 262 ] uobis **adnuntiauerit** 61 75 76 77 89 135 PEL<sup>B</sup>  
**praeter id quod** 51 54 58 88 262 ] *lac.* 67, **praeterquam quod** 75 76 89 135 MAR AMst<sup>ed</sup> AU<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **praeter quod** 77 THr, **praeterquam** AMst<sup>var</sup> HI<sup>var</sup> AU<sup>var</sup>  
**accepistis** ] **et accepistis** 54, **accipistis** 61, *lac.* 67, **euangelizaui** uobis AU<sup>var</sup>, **suscepistis** THr  
**anathema sit** <67>

- 1:10 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 262 MAR AMst HI AU PEL THr  
TES SPE  
**modo enim** ] **modo ergo** AU, *abs.* TES SPE  
**hominibus** ] *abs.* TES SPE; + **uel homines** 77  
**suadeo** AMst<sup>var</sup> ] **satisfacio** AMst<sup>ed</sup>, **persuadeo** AMst<sup>var</sup>, *abs.* TES SPE

**aut** 88<sup>alt</sup> ] an 54 61 77 88 89 262 MAR AMst<sup>var</sup> AMst<sup>var</sup> HI AU THr, *om.* 135,  
*abs.* TES SPE

**deo** ] deo uel deum 77, *om.* 135, *abs.* TES SPE

**aut quaero hominibus** 51 54 58 67 77 88 262 ] *abs.* TES SPE

**placere** ] placere[7] 88\*, *abs.* TES SPE

**si** ] si enim THr

**adhuc hominibus** 67 ] adhuc [5] hominibus 135\*, hominibus TES

**placerem** TES<sup>var</sup> ] placere 75 135\*, placere uellem TES<sup>ed</sup>, placere uelim TES<sup>var</sup>

**christi seruus** AMst<sup>var</sup> AMst<sup>var</sup> ] seruus christi 61 AMst<sup>ed</sup>

**non essem** ] *om.* 61, non esse 135\*, essem AMst<sup>var</sup>

- 1:11 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 262 MAR AMst HI AU PEL THr  
**notum** ] notesco 77  
**enim** ] *om.* 51, autem 58 89 AMst<sup>R</sup> PEL<sup>B</sup> THr  
**uobis facio fratres euangelium** 54 61 ] uobis facio euangelium 51, uobis fra-  
 tres facio euangelium 58, uobis fratres euangelium 77, facio uobis euan-  
 gelium MAR, uobis fratres euangelium facio AMst<sup>var</sup>, uobis euangelium  
 facio AMst<sup>var</sup>, uobis facio euangelium fratres AU<sup>var</sup>  
**quod euangelizatum est a me** (54) 58 61 AMst<sup>Z</sup> ] quod praedicatum est a me  
 AMst<sup>ed</sup>, quod praedicaui uobis a me AMst<sup>var</sup>  
**quia non** ] quoniam non THr  
**est secundum hominem** ] secundum hominem est AMst<sup>var</sup>

- 1:12 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 262 MAR AMst HI AU PEL THr  
**neque** ] nec THr  
**enim ego** ] ego 89  
**ab homine** 54 ] *om.* 61, ab hominibus AMst<sup>var</sup>  
**accepi illud** 54 ] accipisti illud 61\*, ab homine suscepi illud THr  
**neque didici** ] neque illud didici 61, neque doctus sum MAR, aut didici  
 AMst<sup>ed</sup>, *om.* AMst<sup>Z</sup>, neque edoctus sum PEL<sup>B</sup>, neque didici illud THr  
**sed per reuelationem** ] sed propter reuelationem AMst<sup>var</sup>  
**iesu christi** ] iesu 61, christi iesu PEL<sup>B</sup>

- 1:13 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**audistis enim** (67) ] audistis etiam THr<sup>var</sup>  
**conuersationem meam aliquando** ] meam conuersationem aliquando 75 76  
 77, aliquando meam conuersationem 89, conuersationem meam quando  
 135  
**in iudaismo**  
**quoniam** ] *om.* 58, quod 61 75 76 77 89 135 PEL<sup>B</sup>, quia MAR AMst AU

**supra** AMst<sup>var</sup> ] **super** 75 76 {135\*} MAR AMst<sup>ed</sup>  
**modum persequer** ] *om.* 58, **modum persecutus sum** AU<sup>var</sup>  
**ecclesiam dei et** 51 61 67 ] *om.* 58, **ecclesiam** [2]i et 135\*  
**expugnabam** ] *om.* 58, **deuastabam** HI<sup>var</sup>, **uastabam** AU THr  
**illam** AMst<sup>Z</sup> ] *om.* 58 MAR, **eam** AMst<sup>ed</sup> THr

- 1:14 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**et proficiebam** ] *om.* 58  
**in iudaismo** (89) ] *om.* 51 58, **in iudaismū** 67  
**supra** ] *om.* 58, **super** 75 76 135, **super uel supra** 77  
**multos coetaneos** 67 77 88 AMst<sup>ed</sup> HI<sup>ed</sup> ] + **meos** 51 54 58 61 78 MAR AMst<sup>var</sup>  
 HI<sup>var</sup> {AU} PEL<sup>A</sup> THr  
**in genere meo** ] **in genere meo** 78  
**abundantius aemulator** 51 54 58 61 76 78 88 (89\*) ] **abundantius zelotes id est**  
**aemulator** 77  
**existens paternarum mearum traditionum** 54 89 ] **existens paternarum tra-**  
**ditionum** MAR

- 1:15 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**cum autem** {54} 88\* ] **sed cum** MAR, **cum uero** THr  
**placuit** ] **placui**[1] 135\*, **complacuit** AMst<sup>Z</sup> PEL<sup>B</sup> THr  
**ei** AU<sup>var</sup> ] **deo** 75 76 AU<sup>ed</sup>  
**qui me segregauit** ] **qui segregauit me** 75 76 77, **qui me separauit** MAR, **qui**  
**me segregauerit** AMst<sup>var</sup>  
**de** ] **ab** 61 77 AMst<sup>R</sup> PEL<sup>B</sup>, **ex** AMst<sup>Z</sup> THr  
**utero matris meae** 51 54 58 88 ] **uentre matris meae** AU  
**et uocauit** {67} ] *om.* MAR; + **me** 89  
**per gratiam suam** ] *om.* MAR

- 1:16 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**ut reuelaret** ] **reuelare** MAR AMst<sup>ed</sup> AU THr, **et reuelauit** AMst<sup>Z</sup>  
**filium suum** ] **filium** AMst<sup>var</sup>  
**in me** ] **per me** 51 AU<sup>var</sup>  
**ut** ] **et** 135, **ut eum** MAR, *om.* PEL<sup>B</sup>  
**euangelizarem** 54 58 61 78 HI<sup>var</sup> ] **euangelizare** 135\*, **euangelizem** HI<sup>ed</sup> THr,  
**annuntiarem** AU, *om.* PEL<sup>B</sup>  
**illum** AMst<sup>Z</sup> ] **eum** 61 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> AU THr, *om.* MAR PEL<sup>B</sup>  
**in gentibus** (54) AMst<sup>R</sup> ] **inter gentes** MAR, **gentibus** AMst<sup>ed</sup>, *om.* PEL<sup>B</sup>  
**continuo non adqueiui** ] **statim non adqueiui** THr  
**carni et sanguini** {67} {78} ] **sanguini et carni** 58 AMst<sup>var</sup>

- 1:17 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**neque ueni** ] *lac.* 67, neque enim ueni AMst<sup>var</sup> HI<sup>var</sup>, neque abii THr  
**hierosolyma** 135\* ] hierosolymam 51 54 67 78 88 135<sup>C</sup> MAR AMst<sup>var</sup> HI AU<sup>ed</sup>,  
 hierusolimam 58 89 PEL, hierusalem 61, in hierosolyma 75 76, in hieroso-  
 lyam 77 AU<sup>var</sup> (THr), hierusolima AMst<sup>ed</sup>  
**ad antecessores** (54) AMst<sup>var</sup> ] ad praecessores 61 75 76 89 MAR AMst<sup>ed</sup> HI<sup>var</sup>  
 AU PEL<sup>B</sup> THr, *lac.* 67, ad praecessores uel ad antecessores 77  
**meos apostolos** ] *lac.* 67  
**sed abii in arabiam** 75 88  
**et iterum** ] *om.* AMst<sup>var</sup>  
**reuersus sum** AMst<sup>Z</sup> ] regressus sum AMst<sup>ed</sup> HI<sup>var</sup>, *om.* AMst<sup>var</sup>  
**damascum** ] da[...] 67, damasco 75 76 89\* 135\*, in damascum 77 78, *om.*  
 AMst<sup>var</sup>
- 1:18 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**deinde post annos tres** <54> <67> ] *deinde post triennium* 61 PEL<sup>var</sup>, *deinde*  
*post tres annos* PEL<sup>B</sup>  
**ueni** AMst<sup>Z</sup> ] *ascendi* AMst<sup>ed</sup> AU THr  
**hierosolyma** <67> ] hierosolymam 51 54 58 78 88 135<sup>C</sup> MAR AMst<sup>var</sup> HI AU<sup>ed</sup>,  
 hierusolimam 61 89 PEL, in hierosolyma 75 76 77, hierusolima AMst<sup>ed</sup>, in  
 hierosolymam AU<sup>var</sup>, hierosolimis THr  
**uidere petrum et mansi** <67> AMst<sup>var</sup> ] *uidere petrum et remansi* 75 76 77  
 AMst<sup>ed</sup>  
**apud eum** 54 58 AMst<sup>var</sup> AU<sup>var</sup> ] *apud illum* 75 76 77 89 135 AMst<sup>ed</sup> AU<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**diebus quindecim** ] *dies quindecim* AMst<sup>var</sup> HI<sup>var</sup> THr  
 ± *iterum reuersus sum damascum* AMst<sup>ed</sup>
- 1:19 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**aliud autem apostolorum** <67> THr<sup>var</sup> ] *aliud autem ex apostolis* AMst<sup>R</sup>,  
*aliud apostolorum* AU<sup>var</sup>, *aliud apostolorum autem* THr<sup>ed</sup>  
**uidi neminem** AU<sup>var</sup> ] *neminem uidi* 89 MAR HI<sup>var</sup>, *non uidi* AU<sup>ed</sup> THr  
**nisi iacobum fratrem domini**
- 1:20 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**quae autem scribo uobis ecce** 51 54 58 77 88  
**coram deo** ] *coram dei* AU, *in conspectu dei* THr  
**quia** AMst<sup>var</sup> ] *om.* 135, *quoniam* AMst<sup>ed</sup> THr, *quod* AMst<sup>var</sup>  
**non mentior** ] *mentior* PEL<sup>B\*</sup>



- 1:21 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**deinde ueni**  
**in partes** AMst<sup>Z</sup> ] **in regionem** AMst<sup>ed</sup>, **in regiones** AMst<sup>R</sup>, **in regione** AMst<sup>var</sup>,  
**in partibus** PEL<sup>B</sup> THr  
**syriae et ciliciae** 51 54 58 61 88 89 AMst<sup>var</sup> ] **syriae ciliciae** 77 AMst<sup>ed</sup>, **syriae et**  
**ciliciae** PEL<sup>B</sup>
- 1:22 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**eram autem** ] **eram** AMst<sup>var</sup>  
**ignotus** ] *lac.* 67  
**facie ecclesiis** 51 61 78 ] **a facie ecclesiae** 89  
**iudaeae** 51 54 58 61 (67) 76 77 78 88 89 135  
**quae** 51 54 58 77 88 AMst<sup>R</sup> ] *lac.* 67, **qui** 75 76, *om.* AMst<sup>ed</sup>  
**erant in christo** AMst<sup>R</sup> ] **sunt in christo** 61 75 76 MAR, **est in christo** 77, **in**  
**christo sunt** 89 AU, **erat in christo** 135, *om.* AMst<sup>ed</sup>, **erant in christo iesu**  
**HI, erat in christo iesu** PEL<sup>B</sup>
- 1:23 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**tantum autem** ] **sed hoc tantum** 61 PEL<sup>B</sup>, **sed tantum** 89, **tantummodo** MAR,  
**solum modo** AMst<sup>ed</sup>, **tamen** AMst<sup>Z</sup>  
**auditum habebant** 54 ] **audiebant** 61 MAR AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **audientes erant** 75  
76 77 AMst<sup>Z</sup> AU THr, **audi**[4–5] **habebant** 135\*, *om.* AMst<sup>var</sup>; + **a me** 58, +  
**de me** 61  
**quoniam** ] *om.* 58 AMst<sup>var</sup> THr, **quod** 61 MAR AMst<sup>Z</sup> PEL<sup>B</sup>, **quia** 75 76 77 89  
AMst<sup>ed</sup> AU  
**qui** ] **is qui** 61 MAR AMst<sup>Z</sup> PEL<sup>B</sup>  
**persequabatur nos aliquando** (67) ] **persequabantur nos aliquando** 75 76,  
**aliquando nos persequabatur** AU<sup>ed</sup>, **aliquando nos persequabantur** AU<sup>var</sup>  
**nunc** ] **expugnabat nunc autem** 54\*, **nunc autem** 54<sup>C</sup> 58, *lac.* 67  
**euangelizat** 54 58 AMst<sup>Z</sup> ] **adnuntiat** 61 89 135 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, **adnuntiant** 75,  
**adnuntians** 76, **praedicat** AMst<sup>ed</sup>, **euangelizant** AU<sup>var</sup>; + **uel adnuntiat** 77  
**fidem quam** ] **fidem dei quam** 61  
**aliquando** HI<sup>var</sup> ] **quondam** HI<sup>ed</sup>  
**expugnabat** ] *lac.* 135\*, **uastabat** AU<sup>ed</sup>, **uastabant** AU<sup>var</sup>
- 1:24 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**et in me clarificabant deum** AU<sup>var</sup> ] **et in me glorificabant deum** 54 HI<sup>ed</sup>, **et**  
**in me magnificabant deum** 61 75 76 77 89 135<sup>C</sup> MAR AMst HI<sup>var</sup> AU<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>,  
**[6] magnificabant deum** 135\*, **et glorificabant in me deum** THr

- 2:1 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**deinde post** ] dehinc post HI<sup>var</sup>  
**annos quattuordecim** 51 54 <67> 78 ] quattuordecim annos 61 75 76 77 HI<sup>var</sup>  
 THr  
**iterum ascendi** AMst<sup>var</sup> ] ascendi iterum 61 75 76 77 89 AMst<sup>Z</sup> PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67,  
 ascendi AMst<sup>ed</sup>, rursum ascendi HI  
**hierosolyma** <67> 76 ] hierosolymam 51 54 58 78 88 135<sup>C</sup> HI AU <THr>, hieru-  
 solimam 61 89 AMst PEL, in hierosolymam 77 MAR  
**cum barnaba** 61 ] *lac.* 67  
**adsumpto et tito** 51 54 58 <67> 76 78 ] sumens uel accipiens et titum 77, et  
 adsumpto tito MAR, adsumpto etiam tito AU, adsumens mecum et titum  
 THr
- 2:2 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**ascendi autem secundum reuelationem et** <67>  
**contuli cum** AMst<sup>R</sup> ] exposui 61 77 89 MAR AMst<sup>ed</sup> AU THr, *lac.* 67  
**illis** ] eis 61 75 76 135 HI AU<sup>var</sup>, *lac.* 67  
**euangelium** 54 61 ] euangelium dei 58, *lac.* 67  
**quod praedico in gentibus** 51 54 58 77 88 AMst<sup>R</sup> ] *lac.* 67, quod praedico inter  
 gentes 75 76 89 135 MAR PEL<sup>B</sup>, quod praedico gentibus AMst<sup>ed</sup>  
**seorsum** ] *lac.* 67, secreto 75 76 77 89 AMst THr  
**autem** ] *lac.* 67, *om.* AU<sup>var</sup> THr  
**his qui** 58 ] *lac.* 67, cum iis qui AMst<sup>var</sup>  
**uidebantur** ] uidebantur esse maiores 51 77, uidebantur aliquid esse 54 58  
 AU<sup>var</sup> THr, existimabantur esse maiores 61, *lac.* 67, uidebantur aliquid  
 esse 78, uidebantur esse aliquid 135 HI<sup>var</sup>, firmamenta uidebantur esse  
 MAR, sibi aliquid uidebantur AMst<sup>ed</sup>, aliquid uidebantur AMst<sup>var</sup>, aliquid  
 esse uidebantur AMst<sup>R</sup>, uidentur AU<sup>ed</sup>, existimantur esse maiores PEL<sup>B</sup>  
**ne forte in uacuum** ] *lac.* 67, ne quoquo modo in uacuum THr  
**currerem aut cucurrissem** 61 AU<sup>var</sup> ] *lac.* 67, cucurrerem aut cucurrisse 75,  
 cucurrerem aut cucurrissem 76 77, curro aut cucurri AU<sup>ed</sup>
- 2:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**sed neque titus qui mecum erat** ] sed nec titus qui mecum THr  
**cum esset gentilis** 54 HI<sup>var</sup> AU<sup>var</sup> ] cum esset graecus 61\* 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup>  
 AU<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, graecus MAR, *om.* AMst<sup>var</sup>, cum esset ex gentibus HI<sup>ed</sup>, ex gen-  
 tibus erat THr  
**compulsus est circumcidi** 58 78 135<sup>C</sup> ] coactus est circumcidi 75 76, erat con-  
 pulsus circumcidi 77, cumpulsus est circumcidi 135\*, non est compulsus  
 circumcidi AMst

- 2:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**sed propter** ] propter 54 75 76 78 (89) HI AU THr, propter autem 77 AMst  
**subintroductos falsos fratres** ] introductos autem falsos fratres 54, subin-  
 troductos autem falsos fratres 75 76 (89) HI AU THr, subintroductos falsos  
 fratres 77 78, subintroductos [3] falsos fratres 135\*, subinductos falsos fra-  
 tres MAR AMst<sup>ed</sup> AMst<sup>Z</sup>, subinductos autem falsos fratres AMst<sup>R</sup>, subin-  
 troductos fratres falsos AMst<sup>var</sup>, falsos fratres subintroductos PEL<sup>B</sup>  
**qui** ] *om.* AU<sup>var</sup>  
**subintroierunt** ] subintrauerunt 61 MAR AMst PEL<sup>B</sup>, introierunt 89, subin-  
 troierant AU<sup>var</sup> THr  
**explorare** ] auscultare MAR, ad explorandam AMst<sup>R</sup>, proscultare AU<sup>ed</sup>, per-  
 scrutari AU<sup>var</sup>  
**libertatem nostram quam habemus** 54 ] libertatem quam habemus AU  
**in christo iesu** ] in christo MAR, *abs.* AU  
**ut nos** ] ut non uel ne nos 77, *abs.* AU  
**in seruitutem** ] in seruitute 89  
**redigerent** 61 ] subicerent AMst
- 2:5 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**quibus neque** ] quibus nec 51 61 77 78 PEL<sup>B</sup> THr, *lac.* 64 67, *om.* 75 76 89 MAR  
 AMst PEL<sup>A</sup>, quibus se nec AU  
**ad horam cessimus subiectioni** 54 <AU> ] *lac.* 64 67, ad horam cessimus  
 subiectione 88\*  
**ut ueritas euangelii** 54 61 <64> <67>  
**permaneant** ] permaneret HI<sup>var</sup> AU, perseueraret HI<sup>var</sup>  
**apud uos** 51 54 58 75 ] apud nos 61, ad uos 64, *lac.* 67, apud gentes AU
- 2:6 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr CAR  
**ab his** 58 ] de his 64 AU, *lac.* 67, ad his 75 76, *abs.* CAR  
**autem qui** <64> <67> ] uero qui AMst<sup>R</sup>, *abs.* CAR  
**uidebantur** AMst<sup>Z</sup> AU<sup>var</sup> ] uidentur 64 75 76 89 MAR AU<sup>ed</sup> THr, aestimantur  
 AMst<sup>ed</sup>, aestimabantur AMst<sup>var</sup>, existimantur AMst<sup>R</sup>, *abs.* CAR  
**esse aliquid** 54 ] aliquid esse AMst, *abs.* CAR  
**quales aliquando** ] qualis aliquando 61 75, *abs.* CAR  
**fuerint** <64> AMst<sup>var</sup> ] fuerunt 61 75 76 AMst<sup>ed</sup>, fuerant 77 AMst<sup>var</sup>, *abs.* CAR  
**nihil** 51 54 58 <64> ] *abs.* CAR  
**mea interest** <67> ] meam conscientiam interest 78, mihi interest THr, *abs.*  
 CAR; + uel differt 77  
**deus personam hominis** <67> AU<sup>var</sup> ] deus hominis personam 75 76 77 AU<sup>ed</sup>,  
 deus hominis faciem MAR PEL<sup>B</sup>, deus personam AMst, personam homi-  
 nis deus THr, *abs.* CAR

**non accipit** ⟨67⟩ ] n[...it 64, non accepit 89 135\* AMst<sup>var</sup>, *abs.* CAR

**mihi enim** 54 ] mihi autem 51 58 78 PEL<sup>A</sup>, *abs.* AU

**qui** ] quae 75 76, *abs.* AU

**uidebantur** ] uidebantur esse aliquid 51 54 58 61 88 135 HI<sup>var</sup>, uidentur 64, uidentur esse 75 76, uidebantur aliquid esse 77, uidebantur aliquod esse 78, uidetur esse aliquid 89, aliquid existimantur MAR, existimabantur aliquid esse AMst<sup>ed</sup>, existimantur aliquid esse AMst<sup>R</sup>, aestimatur aliquid esse AMst<sup>var</sup>, aestimantur aliquid esse AMst<sup>var</sup>, *abs.* AU, aliquid existimabantur PEL<sup>B</sup>, uidentur esse aliquid THr

± aliquando fuerint nihil mea interest 58

**nihil contulerunt** 51 54 58 ] nihil adposuerunt 64, nihil denegauerunt AMst<sup>Z</sup>, *abs.* AU

- 2:7 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr  
**sed** ] + magis MAR  
**e contra** HI<sup>var</sup> ] e contrario 61 64 135 THr, contra 67 75 76 77 78 89 MAR AMst<sup>var</sup> HI<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>  
**cum uidissent** ⟨54<sup>C</sup>⟩ (78\*) ] scientes PEL<sup>B</sup>, uidentes THr; + mihi ⟨54\*⟩  
**quod** AMst<sup>var</sup> ] quia 64 75 76 89 135 AMst<sup>ed</sup>, quod uel quae 77, quoniam MAR PEL<sup>B</sup> THr  
**creditum est mihi** 51 58 ] creditum mihi est 75 76, mihi creditum est 89, eruditum est mihi PEL<sup>B</sup>  
**euangelium praeputii** 51 54 58 61 77 78 88 135  
**sicut** ] sicut et 51 88 THr  
**petro circumcisionis** 61 ] petrus circumcisionis 77

- 2:8 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR<sup>†</sup> AMst HI PEL THr  
**qui enim operatus est** ⟨MAR⟩ ] *om.* 77 78, qui enim operatus PEL<sup>B</sup>  
**petro** ] *om.* 77 78 88\*  
**in apostolatium circumcisionis** (54\*) 61 ] in apostolatu circumcisionis 51 58 135<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup>, *om.* 77 78  
**operatus est et**  
**mihi** 51 58 AMst<sup>var</sup> ] in me AMst<sup>ed</sup>, me AMst<sup>R</sup>  
**inter gentes** ] in gentibus 64 MAR, in gentes 89 AMst<sup>Z</sup>, ad gentes AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>

† Gal. 2:8. This verse is given in parentheses in Cooper's reconstruction.

- 2:9 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 84 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**et cum cognouissent gratiam** 61 (67) AMst<sup>z</sup> ] et cum cognouisset gratiam 75  
 76, *abs.* 84 AU, et cognita gratia MAR PEL<sup>B</sup>, et scientes gratiam AMst<sup>ed</sup>, et  
 cognoscentes gratiam THr; + dei 58 135 AMst<sup>ed</sup>  
**quae data est mihi** 51 54 58 (67) 58 88 ] datam mihi 77, *abs.* 84 AU; + fratres  
 84  
**iacobus et cephas et iohannes** 54 ] iacob et cephas et iohannes 51, petrus et  
 iacobus et iohannes (61) 75 76 77 78 84 89 AMst HI PEL<sup>B</sup>, iacobus et petrus  
 et iohannes 64, petrus [*et iacobus*] et iohannes MAR, *abs.* AU, iacobus et  
 iohannes et cephas THr<sup>var</sup>  
**qui uidebantur** ] *abs.* 84 AU  
**columnae esse** 51 54 58 77 88 89 ] *abs.* 84 AU, esse columnae AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>; +  
 ecclesiae 61  
**dextras dederunt** 61 77 MAR ] *abs.* 84, dextras mihi dederunt 89, et dederunt  
 dexteras AU  
**mihi et barnabae** 51 54 58 61 88 ] mihi ut barnabae 75 76, *abs.* 84 AU, et bar-  
 nabae 89 MAR  
**societatis** 61 ] societati 51, societatem 54, communioni 61<sup>alt</sup>, *abs.* 84, commu-  
 nionis AMst<sup>R</sup> THr  
**ut nos** ] ut nos euangelium 58<sup>C\*</sup>, ut nos quidem 64 THr, *abs.* 84 AU  
**in gentes** ] ad gentes 61 AMst AU PEL<sup>B</sup>, inter gentes 78, *abs.* 84, in gentibus  
 MAR THr  
**ipsi autem** ] *abs.* 84, ipsi uero AMst THr  
**in circumcisionem** 61 (78) ] *abs.* 84, in circumcisione MAR AMst<sup>var</sup> AU<sup>var</sup>  
 PEL<sup>B</sup> THr
- 2:10 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**tantum** ] tantummodo MAR  
**ut** ] ut [2] 135\*, ut et 135<sup>C</sup>, *om.* AMst<sup>var</sup> THr  
**pauperum memores essemus** AMst<sup>R</sup> ] pauperes memores essemus 51 64  
 HI<sup>var</sup>, pauperum memoraremur uel memores eșșemus 77, inopum memo-  
 res essemus pauperum AMst<sup>ed</sup>, inopiis memores esse pauperum AMst<sup>var</sup>,  
 pauperum ut memores essemus THr  
**quod etiam** ] quod et 64 77 78 AMst<sup>ed</sup> AU PEL<sup>B</sup> THr, quod enim 75 76, quod  
 AMst<sup>R</sup>  
**sollicitus fui** (67) ] sollicitus curauī 61, studui 64 AU, sollicitauī 77, sollicite  
 curauī AMst, festinans THr  
**hoc** 54 ] *lac.* 67, etiam hoc MAR, facere hoc HI<sup>var</sup>  
**ipsum** ] ipsud 64 75 76 89 AU<sup>var</sup> THr, ipsius AU<sup>var</sup>  
**facere** ] *om.* HI<sup>var</sup> THr<sup>var</sup>

- 2:11 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr  
**cum** ] sed cum AMst<sup>Z</sup>  
**autem uenisset** 61 ] **autem uenit** 64, uenisset AMst<sup>Z</sup>, uenisset **autem** AMst<sup>var</sup>  
**cephas** PEL<sup>var</sup> ] **petrus** 61 64 75 76 77 78 89 MAR AMst HI PEL<sup>AB</sup> THr  
**antiochiam** 58 64 89 ] in antiochiam 77 MAR, antiochia THr  
**in faciem** ] *lac.* 67  
**ei restiti** AMst<sup>var</sup> ] illi restiti 64 75 76 77 89 MAR AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> THr, [...] restiti  
67  
**quia** ] quia uel quoniam 77, quoniam MAR PEL<sup>B</sup> THr  
**reprehensibilis erat** 78 AMst<sup>var</sup> THr<sup>var</sup> ] **deprehensibilis erat** 58, reprehensus  
erat 61 64 75 76 77 89 MAR AMst<sup>ed</sup>, erat reprehensus THr<sup>ed</sup>, reprehensus  
THr<sup>var</sup>
- 2:12 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr  
**prius** ] priusquam 77 PEL<sup>B</sup> THr, primus AMst<sup>var</sup>  
**enim quam uenirent** AMst<sup>Z</sup> ] **autem cum ueniret** 64\*, enim cum uenirent  
64<sup>C</sup>, enim quam uenisset 75 76, enim uenirent 77, enim quam uenissent  
135 AMst<sup>ed</sup>, uenirent enim PEL<sup>B</sup>, uenirent THr  
**quidam** ] *om.* 89  
**ab iacobo** ] ab iacob 54, [...]bo 67, ad iacobum 89, a iacobo MAR AMst<sup>var</sup>  
**cum** ] ad 58  
**gentibus** ] gentilibus 75  
**edebat** 135 ] manducabat 61 THr<sup>ed</sup>, conuescebatur 64, sedebat 75\*, comede-  
bat 77, manducabant THr<sup>var</sup>  
**cum autem** ] postea autem 135, postquam uero THr  
**uenissent** 61 ] uenissem 58, uenisset 75 77 89 PEL<sup>B</sup>, *om.* 135, uenerunt THr  
**subtrahebat** 61 ] + se 75 76 77\* 89 135 MAR HI<sup>var</sup>  
**et segregabat** (61\*) ] *om.* MAR HI<sup>var</sup>  
**se** ] semet ipsum 64, *om.* 75 76 89 135 MAR HI<sup>var</sup>, se ipsum THr  
**timens eos qui** (75\*) ] metuens eos qui 61  
**ex circumcissione erant** 61 (89) (135\*) ] ex circumcissione sunt 64, ex circum-  
cissione erat 75, erant ex circumcissione MAR AMst THr
- 2:13 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr  
**et** ] *om.* AMst<sup>var</sup> THr<sup>var</sup>  
**simulationi eius consenserunt** ] simulatae consenserunt illi 64, consense-  
runt cum illo 75 76 89 MAR, consenserunt ei 77, simulatio eius consense-  
runt 88\*, consentiebant cum illo 135, simulauerunt cum illo AMst, abducti  
sunt in hypocrisin simul cum illo PEL<sup>B</sup>, ducti sunt in illam simulationem  
THr

**ceteri iudaei** <sup>51 54 58 61 67 78 88</sup> HI<sup>var</sup> ] et ceteri iudaei <sup>64 75 76 77 89</sup> 135 MAR AMSt<sup>ed</sup> HI<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, ceteri quoque iudaei AMSt<sup>R</sup>, etiam ceteri iudaei THr **ita ut et barnabas** AMSt<sup>var</sup> ] ita ut barnabas <sup>51 61 64</sup> MAR AMSt<sup>ed</sup> HI<sup>var</sup>, ita et barnabas <sup>67</sup>, ita et barnabas <sup>75 76 77</sup>  
**duceretur** ] adduceretur <sup>64</sup>, simul ductus sit <sup>77</sup>, consentiret MAR AMSt **ab eis** ] cum eis <sup>61</sup>, *om.* <sup>64 77</sup> MAR AMSt PEL<sup>B</sup> THr, ad his <sup>75 76</sup>, ab his <sup>135</sup>  
**in illa simulatione** ] in illam simulationem <sup>51 (54\*)<sup>C</sup> 61 78 88</sup>, in illa simulationem <sup>58 89</sup>, illorum simulationem <sup>64</sup>, hypocrisi id est simulationi <sup>77</sup>, simulatione MAR AMSt<sup>Z</sup>, simulationi AMSt<sup>ed</sup>, in hac simulatione PEL<sup>B</sup>, in eorum simulationem THr; + eorum <sup>61 77</sup> MAR AMSt<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>

- 2:14 Present: <sup>51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89</sup> 135 MAR AMSt HI AU PEL THr CAR **sed cum uidissem** ] sed quando uidi THr, *abs.* AU CAR  
**quod non** AMSt<sup>var</sup> ] quia non <sup>61</sup> AMSt<sup>ed</sup> THr, *lac.* <sup>64</sup>, quoniam non MAR, *abs.* AU CAR  
**recte ambulant** ] rectam uiam incedunt <sup>61</sup>, *lac.* <sup>64</sup>, recte ingrediuntur <sup>75 76 89</sup> MAR, recte ambulant <sup>77</sup>, recte ambulet <sup>78</sup>, recta uia incedunt AMSt<sup>ed</sup>, recta uia incederent AMSt<sup>R</sup> PEL<sup>B</sup>, recta ambulabant AMSt<sup>Z</sup>, recte uia incedunt AMSt<sup>var</sup>, recto pede incedunt HI<sup>ed</sup>, recto pede incederent HI<sup>var</sup>, recte incedunt THr<sup>ed</sup>, recte incederent THr<sup>var</sup>, *abs.* AU CAR  
**ad ueritatem euangelii** <sup>54 61 (67)</sup> ] *lac.* <sup>64</sup>, *abs.* AU CAR  
**dixi** ] *lac.* <sup>64 67</sup>, dixit <sup>135\*</sup>, *abs.* AU CAR  
**cephae coram omnibus** <sup>51 54 (67) 88</sup> PEL<sup>var</sup> ] petro coram omnibus <sup>58 61 75 76 77 78 89</sup> 135 MAR AMSt HI PEL<sup>AB</sup> THr, *lac.* <sup>64</sup>, *abs.* AU CAR  
**si tu** ] *lac.* <sup>64 67</sup>  
**cum iudaeus sis** <sup>54 58 61 (67) 88</sup> ] iudaeus cum sis <sup>51 78</sup> THr, *lac.* <sup>64</sup>, cum sis iudaeus <sup>75 76 89</sup> 135 MAR AMSt AU<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup> CAR, cum sis iudaeus cum sis <sup>77</sup>  
**gentiliter et non iudaice uiuis** ] gentilis et non iudaice uiuis <sup>51</sup>, gentiliter uiuis et non iudaice <sup>54</sup> AMSt<sup>R</sup> PEL THr, gentiliter uiuis <sup>61 75 76 89</sup> 135 MAR AMSt<sup>ed</sup>, *lac.* <sup>64 67</sup>  
**quomodo** THr<sup>var</sup> ] *lac.* <sup>64 67</sup>, quoniam AMSt<sup>var</sup>, quemadmodum AU, quid THr<sup>ed</sup>  
**gentes cogis iudaizare** <sup>58 75 76</sup> AMSt<sup>var</sup> ] *lac.* <sup>64</sup>, [...] iudaizare <sup>67</sup>, coges gentes iudaizare AMSt<sup>ed</sup>, cogis gentes iudaizare AMSt<sup>var</sup>
- 2:15 Present: <sup>51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89</sup> 135 MAR AMSt HI AU PEL THr **nos** AU<sup>var</sup> ] *lac.* <sup>64</sup>; + ergo AU<sup>ed</sup>, + autem THr  
**natura iudaei** <sup>51 (54) 58 61 78 88</sup> ] *lac.* <sup>64</sup>

**et non ex gentibus peccatores** ] non ex gentibus peccatores 51, peccatores  
et non ex gentibus 61, [...] peccatores 64, et non gentibus peccatores AU

- 2:16 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**scientes autem** ] scientes MAR THr, sed scientes AU  
**quod** ] quoniam 61 AU PEL<sup>B</sup> THr, quia 64 75 76 77 78 89 135 MAR AMst  
**non** (135<sup>C</sup>) ] nos 135\*  
**iustificatur** ] iustificabitur 51 61 135 AMst<sup>Z</sup>  
**homo** ] omnis homo 61  
**ex operibus legis nisi** ⟨54⟩ ] ex operibus legis sed 135  
**per fidem** ⟨64⟩ ] per uel ex fidem uel fide 77  
**iesu christi** ] christi iesu MAR AU<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>  
**et nos** AU<sup>var</sup> ] nos 61; + peccatores AU<sup>ed</sup>  
**in** ] per 75 76, *om.* THr<sup>var</sup>  
**christo iesu** ⟨64⟩ ] iesum christum 61 75 76 THr, christum iesum 77 89 AMst<sup>var</sup>  
PEL<sup>B</sup>  
**credidimus** AMst<sup>var</sup> AU<sup>var</sup> ] credimur 51, credimus 54 58 61 ⟨64⟩ 77 78 89 MAR  
AMst<sup>ed</sup> HI<sup>var</sup> AU<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> THr  
**ut iustificemur** ⟨54⟩ ] ut iustificare AU<sup>var</sup>  
**ex fide** ] in fide HI, per fidem ⟨64⟩ AU  
**christi** ⟨64⟩ AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] iesu christi 51, *om.* 77 89 MAR AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>  
**et non ex operibus legis** ⟨64⟩ ] *abs.* AU, et non operibus legis PEL<sup>B</sup>  
**propter quod** ] quoniam 61 64 77 89 135<sup>C</sup> MAR AMst PEL<sup>B</sup>, qui 75\*, quia 75<sup>C</sup>  
76, quoniam [3] 135\*, *abs.* AU, eo quod THr  
**ex operibus legis non iustificabitur** ⟨54⟩ ] ex operibus legis non iustifica-  
tur 61 64 89 AMst<sup>var</sup> HI<sup>var</sup>, ex operibus non iustificatur MAR, *abs.* AU, non  
iustificabitur ex operibus legis THr  
**omnis caro** ] omnis homo AMst<sup>var</sup>, *abs.* AU  
± coram illo 58, coram deo 89

- 2:17 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst AU PEL THr  
**quod si** AMst<sup>R</sup> ] quod si autem 61, si autem 64 75 76 77 89 135 MAR AMst<sup>ed</sup>  
THr, sed ita est AU; + ex operibus legis 61  
**quaerentes iustificari in christo** 51 54 67 77 78 88 ] *abs.* AU; + ex operibus legis  
58  
**inuenti sumus** ] inuenti sunt sumus 61\*, inueniemur MAR, inuenimur AMst,  
*abs.* AU  
**et ipsi peccatores** ] ipsi peccatores 61 PEL<sup>B</sup>, peccatores 75 76 89, *abs.* AU  
**numquid christus** 78 ] numquid christus ergo 61, ergo christus 64 75 76 77 89  
135 AMst<sup>ed</sup> AU PEL<sup>B</sup> THr, ergo et christus MAR, num ergo christus AMst<sup>R</sup>



**peccati minister est ] peccati minister 75 76 77 78**  
**absit AU<sup>var</sup> ] om. MAR AU<sup>ed</sup>**

2:18 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst AU PEL Thr  
**si enim quae destruxi 51 54 58 61 67 77 78 88**  
**haec iterum 54 58 88 ] iterum 51, haec eadem 64 AU, iterum haec MAR; +**  
**rursus AU**  
**aedifico 51 88 AMst<sup>Z</sup> ] reaedifico 54 58 64 AMst<sup>ed</sup> AU<sup>var</sup>, aedificem 135**  
**praeuaricatorem me 51 54 58 67 77 78 88 135 ] + ipsum 64 AU Thr**  
**constituo ] conuincio Thr**

2:19 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL Thr  
**ego enim ] ego autem 61**  
**per legem legi mortuus sum ut deo uiuam 64**  
**christo ] cum christo 58 61 77<sup>C\*</sup> MAR AMst<sup>Z</sup> PEL<sup>B</sup>, et christo 89, christo enim**  
**AMst<sup>var</sup>**  
**confixus sum cruci ] crucifixus sum 61 77 MAR AMst<sup>Z</sup> PEL<sup>B</sup>, cruci confixus**  
**sum 75 76 135**

2:20 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL Thr  
**uiuo autem iam non ego ] uiuo autem non iam ego 77, uiuo autem non ego**  
**AMst<sup>var</sup>**  
**uiuuit uero ] uiuit ergo 58, uiuit autem 64 75 76 77 135 HI AU<sup>var</sup>, sed uiuit MAR**  
**AMst<sup>ed</sup>, sed uiuit uero AMst<sup>Z</sup>**  
**in me christus AMst<sup>Z</sup> ] christus in me 89, qui in me est christus 135 AMst<sup>ed</sup>**  
**quod autem nunc uiuo ] quod uiuo autem nunc 88\*, quod autem uiuo nunc**  
**88<sup>C</sup>, quod uero nunc uiuo AMst<sup>ed</sup>, quod uiuo nunc autem AMst<sup>Z</sup>, quod**  
**uiuo nunc uero AMst<sup>var</sup>, quod non uiuit uero AMst<sup>var</sup>, quod autem uiuo**  
**PEL<sup>B</sup>**  
**in carne ] in carnem 64 75 PEL<sup>B</sup>, carne AU<sup>var</sup>**  
**in fide uiuo ] in fidem uiuo 64**  
**fili dei 64 AMst<sup>ed</sup> HI<sup>ed</sup> Thr ] filii dei uiui 61, dei et christi 75 76 77 MAR PEL<sup>B</sup>,**  
**christi et dei 89, dei 135 AMst<sup>var</sup>, filii dei et christi HI<sup>var</sup>**  
**qui dilexit me 61<sup>alt</sup> <67> ] qui dilegit me 61, qui me dilexit 64 89 MAR AU**  
**PEL<sup>B</sup> Thr, qui dilexit uel diligentis me (77)**  
**et tradidit ] et tradentis uel tradidit 77**  
**se ipsum ] semet ipsum 51 67 77 78 88 HI<sup>var</sup> AU<sup>var</sup> Thr, se 75 76 89 135 MAR**  
**AMst PEL<sup>B</sup>**  
**pro me ] propter me 77**

- 2:21 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**non abicio** 77 88 ] **non abinicio** 54\*, **non inritam faciam** 61, **non inritam facio**  
 64 135 AU, **non ab initio** 89, **non sum ingratus** MAR AMst, **non sperno**  
 THr  
**gratiam** AMst<sup>Z</sup> ] **gratia** 64, **gratiae** MAR AMst<sup>ed</sup>  
**dei** ] + **et christo** AMst<sup>var</sup>  
**si enim per legem** ⟨67⟩ ] **nam si per legem** 61 64 MAR AMst<sup>Z</sup> AU  
**iustitia** 51 54 ] **iustitiae** 58, **iustitiam** 64 135; + **est** MAR  
**ergo christus gratis mortuus est** ] **ergo christus mortuus est gratis** 61 PEL<sup>B</sup>,  
**ergo gratis christus mortuus est** AU<sup>var</sup>
- 3:1 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
 CAR  
**o insensati** ⟨67⟩ AU<sup>var</sup> ] **o stulti** 64 MAR AMst<sup>Z</sup> AU<sup>ed</sup>, **o insensate** CAR<sup>var</sup>  
**galatae** 51 54<sup>C</sup> 58 77 88 135 ] **galat**[1]e 54\*  
**quis uos** ] **qui uos** 54 MAR  
**fascinauit** (54<sup>C\*</sup>) ⟨76⟩ ] **facit** 54\*  
± **non credere ueritati** 51 54 (58) HI<sup>var</sup>, **ueritati non oboedire** 88<sup>C</sup> 135  
**ante quorum oculos** 54 78 AMst<sup>var</sup> ] **quorum ante oculos** AMst<sup>ed</sup>, **quibus ante**  
**oculos** THr, *abs.* CAR  
**iesus christus** 58 PEL<sup>var</sup> ] **christus iesus** 54 64 67 89 MAR AMst<sup>var</sup> AU PEL<sup>AB</sup>,  
**christus** AMst<sup>ed</sup>, *abs.* CAR  
**proscriptus** 64 67 ] **praescriptus** 77 88 135<sup>C</sup> HI<sup>var</sup> THr<sup>var</sup>, **pr**[1]scriptus 135\*, *abs.*  
 CAR  
**est** ] **est in uobis** 51 54 75 76 77 89 135 AMst<sup>ed</sup> HI PEL THr<sup>var</sup>, **est et in uobis** 58  
 61 88 MAR AMst<sup>var</sup> THr<sup>ed</sup>, **est et** 78, *abs.* CAR  
**crucifixus** AMst<sup>var</sup> ] *abs.* CAR; + **est** 61 135 AMst<sup>ed</sup> THr
- 3:2 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**hoc solum** ] + **modo** HI<sup>var</sup>  
**uolo a uobis discere** ] **a uobis uolo discere** 54, **uolo discere a uobis** 61 64 89  
 MAR AMst AU THr, **discere uolo a uobis** 75 76 77, **a uobis discere uolo**  
 135  
**ex operibus legis** ⟨67⟩  
**spiritum** ] **christum** 61 AMst<sup>var</sup> THr<sup>var</sup>, *lac.* 67, **spiritus** 75 76  
**accepistis** ] **accipistis** 61 AMst<sup>var</sup>, [...]pistis 67  
**an ex auditu fidei** (89)

- 3:3 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
 SPM  
**sic stulti estis** ] sic insensati estis 75 76 77 THr, sic sine intellectu estis AMst,  
 sic insipientes estis HI<sup>var</sup>; + ut 51 54 58 61 64 78 88 135 MAR AMst<sup>R</sup> HI<sup>var</sup>  
 AU PEL<sup>B</sup> SPM<sup>var</sup>  
**cum spiritu coeperitis** 51 54 58 61 88 ] cum coeperitis spiritu 75 76 135, inci-  
 pientes spiritu 77 AMst, cum spiritum coeperitis 89, inchoantes spiritu  
 THr  
**nunc** ] *om.* SPM<sup>var</sup>  
**carne** ] carnem 78, ut in carne THr  
**consummamini** AU<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] consumemini 54 64 <67> PEL<sup>B</sup> SPM<sup>var</sup>, con-  
 sumamini 58 88, perficiamini 75 76, perficimini 135, consummemini MAR  
 AU<sup>ed</sup> SPM<sup>var</sup>, perficiemini SPM<sup>ed</sup>
- 3:4 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**tanta passi estis sine causa** <67> ] tanti passi estis sine causa 78, tanta passi  
 sine causa estis AMst<sup>var</sup>, sine causa ergo tanta passi estis AU<sup>ed</sup>, sine causa  
 ergo passi estis AU<sup>var</sup>  
**si tamen sine causa** ] *abs.* AU, si nunc et sine causa THr<sup>ed</sup>, si non et sine causa  
 THr<sup>var</sup>
- 3:5 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**qui ergo** ] quis ergo 61, *lac.* 67, quid ergo AMst<sup>var</sup>  
**tribuit uobis spiritum** ] uobis tribuit spiritum 78 88, tribuit spiritum 135\*,  
 praebet uobis spiritum AMst<sup>ed</sup>, tribuit nobis spiritum AMst<sup>Z</sup>, ministrat  
 uobis spiritum THr  
**et operatur uirtutes** 88\* THr<sup>var</sup> ] et uirtutes operatur 64 AU<sup>ed</sup>, et uirtutes et  
 operatur AU<sup>var</sup>, et inoperatur uirtutes THr<sup>ed</sup>  
**in uobis ex operibus legis** <67> ] + spiritum accepistis 135, + operatus est  
 MAR  
**an ex auditu** (75) (76) ] *lac.* 67, an auditu 77, aut ex auditu THr  
**fidei** ] fide 75 76
- 3:6 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr TES  
**sicut** AMst<sup>Z</sup> ] ita 61, *abs.* TES  
 ± scriptum est 51 54 58 61 77 78 89 135 AMst<sup>ed</sup>  
**abraham credidit deo** <67> 88\* AMst<sup>Z</sup> ] credidit abraham deo 51 61 77 78 89  
 135 AMst<sup>ed</sup>  
**et reputatum** AMst<sup>Z</sup> TES<sup>var</sup> ] et deputatum 64 TES<sup>ed</sup>, et aestimatum AMst<sup>ed</sup>  
 est ] *om.* AMst<sup>var</sup>

ei ] illi 58 64 78 135 HI<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup> THr TES<sup>var</sup>  
 ad iustitiam (51) (54) 88 ] in iustitiam TES<sup>var</sup>

- 3:7 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr TES  
**cognoscitis** ] cognoscite 51 54 58 75 76 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup> TES<sup>var</sup>, intellegite 61  
 64 PEL<sup>B</sup>, cognoscit[...] 67, intellegitur MAR, intelligite AMst<sup>Z</sup>, scitote THr,  
 cognoscetis TES<sup>var</sup>; + uel intelligite 77  
**ergo** ] *lac.* 67, ergo uel itaque 77  
**quia** ] quoniam (64) 77 MAR AMst<sup>Z</sup> PEL<sup>B</sup> THr TES<sup>var</sup>, *lac.* 67  
**qui** ] *lac.* 67, quia THr<sup>var</sup>  
**ex fide sunt** AMst<sup>var</sup> ] ex fide 64 AMst<sup>ed</sup>, *lac.* 67  
**hii sunt filii** 51 (67) 75 76 77 78 88 89 135 AMst PEL<sup>A</sup> THr<sup>ed†</sup> TES ] hii filii sunt  
 MAR PEL<sup>B</sup>, *om.* THr<sup>var</sup>  
**abrahae** 51 54 58 61 77 88 HI<sup>var</sup> ] abraham 64 78 89 HI<sup>ed</sup>, *om.* THr<sup>var</sup>

- 3:8 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr TES  
**prouidens** ] praeuidens 61 AMst<sup>R</sup> THr, prae uel prouidens 77  
**autem scriptura** 64 ] *lac.* 67, autem 88  
**quia** ] quoniam 77 THr, qui 135\*  
**ex fide iustificat gentes deus** (64) ] ex fide iustificat deus gentes THr  
**praenuntiauit** 51 54 58 78 ] praenuntiauit gentes 61\*, pronuntiauit 75 76 88  
 135 AMst<sup>var</sup>, prae uel pronuntiauit 77, praedixit MAR, ante euangelizauit  
 THr<sup>ed</sup>, qui ante euangelizauit THr<sup>var</sup>  
**abrahae** 51 54 58 61 77 78 88 ] abraham 64, abra[3] 67  
**quia** ] dicens quia 64 PEL<sup>A</sup>, *lac.* 67, quoniam THr, *lac.* MAR  
**benedicentur** ] benedicuntur 75 76, *lac.* MAR  
**in te omnes gentes** TES<sup>var</sup> ] omnes gentes 75 76, in illo omnes gentes TES<sup>ed</sup>,  
*lac.* MAR

- 3:9 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr TES  
**igitur** AMst<sup>Z</sup> ] ita ut 64, ergo MAR AMst<sup>ed</sup>, itaque THr  
**qui ex fide sunt** AMst<sup>var</sup> ] qui ex fide AMst<sup>ed</sup>  
**benedicentur** ] benedicantur 64, be[...] 67, benedicuntur AMst<sup>R</sup>, benedicti  
 sunt TES  
**cum fideli abraham** 54 61 (67) 77 88 ] cum fide fideli abraham AMst<sup>var</sup>, cum  
 fide abraham THr<sup>var</sup>

† Gal. 3:7. The editor has supplied *hi sunt filii Abrahae* in THr.

- 3:10 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**quicumque enim** ] quaecumque enim 64 AU<sup>var</sup>, quotquot enim 75 76 89 135  
 AMst THr  
**ex operibus legis sunt** <64> ] *lac.* 67  
**sub maledicto** 61 <67> ] sub maledictione MAR, sub delicto AMst<sup>var</sup>  
**sunt** AU<sup>var</sup> ] + legis 64 AU<sup>ed</sup>  
**scriptum est enim** 64 <67> ] in deuteronomio enim scriptum est (61), scrip-  
 tum quippe est AMst<sup>var</sup>, *abs.* AU, nam scriptum est PEL<sup>B</sup>, sicut scriptum  
 est THr<sup>ed</sup>, *om.* THr<sup>var</sup>, *lac.* MAR; + in deuteronomine 54  
 ± quoniam 61 64 PEL<sup>B</sup>, quia 75 76 77 78  
**maledictus** 61 ] *lac.* 67 MAR, *abs.* AU, *om.* THr<sup>var</sup>  
**omnis qui non** ] *lac.* 67 MAR, homo qui non 135 AMst<sup>var</sup>, *abs.* AU  
**permanserit** ] permanet 64 75 76 77 89 135 THr, *lac.* 67 MAR, *abs.* AU, perse-  
 uerauerit PEL<sup>B</sup>  
**in omnibus** ] in omnibus his 64, *lac.* 67 MAR, *abs.* AU  
**quae scripta sunt in libro legis ut** 51 54 58 64 <67> 77 88 ] *lac.* MAR, *abs.*  
 AU  
**faciat ea** ] faciat illa AMst<sup>Z</sup>, facit ea PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67 MAR, *abs.* AU
- 3:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 88 89 135 AMst HI AU PEL THr  
**quoniam autem** AMst<sup>Z</sup> ] quoniam 51 61 88, quia autem 64, quo autem 76,  
 fratres quoniam 84, manifestum est autem quoniam 135, quod autem  
 AMst<sup>ed</sup>, *abs.* AU  
**in lege nemo iustificatur apud deum** 58 64 75 <84> ] in lege iustificatur apud  
 deum 51 54, *abs.* AU  
**manifestum est** ] scriptum est enim 61 77 78 135, manifestum scriptum est  
 75 76, *abs.* 84 AU, manifeste 89; + in ambacu 61  
**quia** ] quoniam 77 THr, *abs.* 84  
**iustus ex fide uiuit** ] *abs.* 84, ex fide uiuit iustus AMst<sup>var</sup>
- 3:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 AMst HI AU PEL THr  
**lex autem non est ex fide** ] lex autem non ex fide 54  
**sed qui fecerit** ] sed qui facit 61; + uel facit 77  
**ea** ] eam AMst<sup>var</sup>, illam AMst<sup>Z</sup>; + homo 61 PEL<sup>B</sup>  
**uiuet** ] uiuit 77 AMst<sup>var</sup> HI<sup>var</sup>  
**in illis** AMst<sup>var</sup> ] in eo 77, in eis AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> THr
- 3:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 AMst HI AU PEL THr  
**christus nos redemit de maledicto legis** ] christus redemit nos de maledicto  
 legis 61, christus nos redimet de maledicto legis 75, christus nos redimit de

maledicto legis 89, christus nos de maledicto legis redemit 135, christus redemit nos a maledicto legis THr<sup>†</sup>

**factus pro nobis maledictum** ⟨64⟩ ] factus pro nobis maledictus 58 61 135<sup>C</sup> PEL<sup>BC</sup>

**quia scriptum est** ⟨64⟩ ] scriptum est enim THr

**maledictus omnis qui** 61 ] maledictus homo qui 135 HI<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>

**pendet in ligno** ] pendit in ligno 61 77 88 89 135\* AMst<sup>var</sup> HI<sup>var</sup>, pependit in ligno 135<sup>C</sup> HI<sup>var</sup> AU<sup>var</sup>

3:14 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst HI AU PEL THr  
**ut in gentibus** ] *lac.* 67, ut in gentes 75 76 77, ut in nationibus PEL<sup>B</sup>, *abs.* AU

**benedictio abrahamae fieret** 51 54 58 61 77 78 88 ] *lac.* 67, benedictio abrahamae AMst<sup>var</sup>, *abs.* AU

**in christo iesu** ] *lac.* 67, per christum iesum AMst<sup>R</sup>, christo PEL<sup>B</sup>, *abs.* AU

**ut** ] *lac.* 67, *om.* 135\*, et AMst<sup>R</sup>

**pollicitationem** 54 88 ] promissionem 61 AMst<sup>ed</sup> THr, adnuntiationem 64 AU, *lac.* 67, benedictionem 75 76 77 89 AMst<sup>var</sup>, *om.* 135\*, repromissionem HI<sup>ed</sup>, repromissiones HI<sup>var</sup>

**spiritus** ] spem 51, *lac.* 67, christi 89, *om.* 135\* THr<sup>var</sup>

**accipiamus per fidem** ⟨67⟩ ] *om.* 135\*, acciperemus per fidem AMst<sup>var</sup>, per fidem accipiamus AU<sup>ed</sup>, fidem accipiamus AU<sup>var</sup>

3:15 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst HI AU PEL THr  
**fratres secundum hominem dico** ⟨67⟩ ] *abs.* AU  
**tamen hominis confirmatum testamentum** ⟨67⟩ ] tamen hominis testamentum confirmatum AMst<sup>ed</sup> HI, hominis testamentum confirmatum tamen AMst<sup>R</sup>, tunc hominis confirmatum testamentum THr<sup>var</sup>; + auctoritate AMst<sup>ed</sup>

**nemo spernit** 88 PEL<sup>var</sup> ] nemo irritum facit 61 64 89 135 AMst AU PEL<sup>AB</sup>, *lac.* 67, nemo irritum faciat 75 76, nemo irritat 77, nemo spernat 88<sup>alt</sup>

**aut superordinat** 54\* ] neque superordinat 61 PEL<sup>B</sup>, *lac.* 67, aut neque superordinat 77

3:16 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst HI AU PEL THr  
**abrahamae** 51 54 58 61 88 ] cui AU; + autem 135 THr  
**dictae sunt** 51 54 58 ⟨64⟩ 78 88 ] *lac.* 67

† Gal. 3:13. This phrase in THr has been reconstructed from the commentary: it is not in the lemma.

**promissiones** 75 ] **repromissiones** 61 *HI*<sup>var</sup>, *lac.* 67; + *dei AU*<sup>var</sup>  
**et semini eius** ] **ut semini eius** 75 76, *om.* *AU*  
**non dicit et seminibus** <64> <67> ] **non et seminibus** 54\*, **non seminibus dicit**  
 61, **non dicitur et seminibus** *HI*<sup>var</sup>, **non est scriptum et seminibus** *HI*<sup>var</sup>; +  
**tuis** 75 76  
**quasi AMst**<sup>var</sup> *AU*<sup>var</sup> ] **tamquam** 61 64 75 76 89 135 *AMst*<sup>ed</sup> *AU*<sup>ed</sup> *PEL*<sup>B</sup>, *lac.* 67;  
 + **uel tamquam** 77  
**in multis** ] *lac.* 67, **multis** *PEL*<sup>B</sup>  
**sed quasi** 54 *AMst*<sup>var</sup> ] **sed sicut** 61 75 76 77 89 *AMst*<sup>ed</sup> *PEL*<sup>B</sup>, **sed tamquam**  
 <64> *AU*, *om.* *PEL*<sup>A</sup>  
**in uno et semini tuo** <67> ] **de uno et semini tuo** *AMst*<sup>var</sup>, *om.* *PEL*<sup>A</sup>  
**qui** ] **quod** 58 61 64 89 135 *AMst* *HI*<sup>var</sup> *AU* *PEL*<sup>B</sup>, *lac.* 67, **quo** 77, *om.* *PEL*<sup>A</sup>  
**est christus** ] *lac.* 67, **et christus** 135, *om.* *PEL*<sup>A</sup>

3:17 **Present:** 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 *AMst* *HI* *PEL* *THr*  
**hoc autem dico testamentum** <64> <67>  
**confirmatum** <67> ] **ante confirmatum** *THr*  
**a deo** <64> ] **a domino** *PEL*<sup>B</sup>  
 ± **in christo** 61 75 76 77 89 135 *AMst* *PEL*<sup>B</sup>, **in christum** *THr*  
**quae** 51 54 58 77 78 88 ] **quia** 61, *om.* 64, **lex quae** *AMst*<sup>R</sup>, **illa quae** *THr*  
**post quadringentos et triginta annos** <54> <67> 89  
**facta est lex** ] **facta lex** 64 75, **data est** *AMst*<sup>R</sup>  
**non irritam facit** 75 88<sup>alt</sup> ] **non irritum facit** 51, **non irritum facit** 54 58 78 88<sup>C</sup>  
*AMst*<sup>var</sup> *HI*, **non confirmata** 61, **non infirmata** 64 89 *AMst*<sup>var</sup> *PEL*<sup>B</sup>, **non**  
**irritat uel non firmata est** 77, **non infirmat** *AMst*<sup>ed</sup>, **non euacuat** *THr*; +  
**testamentum** 58  
**ad euacuandam** ] **ut euacuet** *AMst*<sup>R</sup>, **ad destruendam** *THr*  
**promissionem** <64> ] **repromissionem** 61 75 76 89 *PEL*<sup>B</sup>; + **patrum** 135

3:18 **Present:** 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 *AMst* *HI* *PEL* *THr*  
**nam si** ] *om.* 54\*, **si enim** 61 64 75 76 77 89 *AMst* *PEL*<sup>B</sup> *THr*, **nam si enim** 135,  
**quia si** *HI*  
**ex lege hereditas** ] *om.* 54\*, **ex lege esset hereditas** *HI*<sup>var</sup>, **ex lege est hereditas**  
*THr*; + **data est** 61 *PEL*<sup>B</sup>  
**iam non ex** ] *om.* 54\*, **iam non** 61, **non iam ex** 77, **iam non est ex** *THr*  
**repromissione** *HI*<sup>var</sup> ] **promissione** 51 54<sup>C</sup> 58 (64) 67 77 78 (89) 135 *AMst* *HI*<sup>ed</sup>  
*THr*, *om.* 54\*  
**abrahae autem** 51 54 58 61 67 77 78 89 ] **abrahae uero** *THr*  
**per promissionem** ] **per repromissionem** 51 54 58 61 88 89 135 *HI*<sup>var</sup> *PEL* *THr*,  
**repromissionem** 75 76, **promissionem** *AMst*<sup>var</sup>  
**donauit deus** ] **donauit dominus** *AMst*<sup>var</sup>

- 3:19 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst HI AU PEL THr SPM  
**quid igitur** 54 ] quid ergo 61 64 75 76 77 89 135 AMst<sup>var</sup> AU THr, quid ergo est SPM  
**lex** ] ex 135\*  
**propter transgressionem** AMst<sup>R</sup> ] propter transgressionem 51 54 78 88 HI<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup> THr<sup>var</sup>, propter transgressores 58\*, factorum 61 89\* AMst<sup>ed</sup>, transgressionis 64, factorum gratia 75 76 SPM, praeuaricationis uel factorum 77, propter [...] 89<sup>C</sup>, *om.* 89<sup>C2</sup>, factorum causa 135, transgressionis gratia AU, praeuaricatorum causa THr<sup>ed</sup>  
**posita est** AU<sup>var</sup> ] proposita est 64 AU<sup>ed</sup>, adiecta est THr<sup>ed</sup>, posita est THr<sup>var</sup>, positae SPM<sup>var</sup>  
**donec** ] quoadusque 75 76 89, quoadusque 135  
**ueniret semen cui** ] ueniat semen cui 75 76 89 135 PEL<sup>B</sup> THr  
**promiserat** ] repromiserat 54<sup>C</sup>, repromissum est 61 89 135 PEL<sup>B</sup>, promissum est 64 AMst AU THr, repromissus est 75 76, repromissa est 77, promissum erat HI<sup>ed</sup> SPM<sup>var</sup>, repromissum erat HI<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>, se promiserat deus SPM<sup>var</sup>  
**ordinata** AMst<sup>R</sup> ] dispositum 64 75 76 135 AMst<sup>Z</sup> AU SPM<sup>ed</sup>, disposita uel ordinata 77, dispositum est 89, disposita AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> THr, dispositum erat SPM<sup>var</sup>  
**per angelos in manu mediatoris** 61 ] in angelos per manu mediatoris AU<sup>var</sup>
- 3:20 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr SPM  
**mediator autem unius non est** ] mediator autem unus non est 88\* 89, mediator autem unius est 135\*, non est autem unius mediator MAR, mediatoris unus non est AU<sup>var</sup>, mediator unius non est SPM<sup>var</sup>  
**deus autem unus est** AU<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] deus uero unus est 64 AMst<sup>R</sup> AU<sup>ed</sup> SPM<sup>ed</sup>, deus unus est AU<sup>var</sup>
- 3:21 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**lex ergo** AMst<sup>var</sup> ] quid ergo lex MAR, lex autem AMst<sup>Z</sup>, lex igitur AMst<sup>ed</sup>  
**aduersus promissa** AMst<sup>var</sup> ] aduersum promissa 88\* MAR AMst<sup>ed</sup>  
**dei** AMst<sup>var</sup> ] est dei 61, *om.* 75 76 MAR AMst<sup>ed</sup>, est AMst<sup>var</sup>, dei est PEL<sup>B</sup>  
**absit** ] *om.* MAR  
**si enim** (64) ] etenim si AMst<sup>R</sup>, si THr  
**data esset lex** 54 ] data est lex 75 76 77, data fuisset lex THr  
**quae posset** 51 54 58 ] quae possit 77 88 89 135 AMst<sup>var</sup> HI<sup>var</sup>, quae poterat THr  
**uiuificare** ] iustificare 61 AMst<sup>var</sup>, uiuificari 89



uere ] omnino 64 AU, pro certo 75 76, ueritate 77, omni modo 89 135, uere  
utique THr  
ex lege esset iustitia 51 54 ] ex lege iustitia 75 76

3:22 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
sed conclusit scriptura omnia sub peccato ut 61 64 67 ] + uere PEL<sup>B</sup>  
promissio ] repromissio 61  
ex fide iesu christi daretur ] ex fide iesu christi detur THr  
credentibus ] ex gentibus 61\*, eis qui credunt 75 76 89, his qui credunt  
135

3:23 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
prius autem quam ] priusquam autem 61 77 PEL<sup>B</sup>, prius enim quam AMst,  
priusquam THr  
ueniret fides sub lege custodiebamur conclusi 61  
in eam fidem AMst<sup>var</sup> ] in futuram fidem 77, in ea fide 89, in eandem fidem  
AMst<sup>ed</sup>, in eadem fidem AMst<sup>var</sup>, meam fidem PEL<sup>B</sup>  
quae reuelanda erat 51 54 58<sup>C</sup> 88 ] quae est reuelanda erat 58\*, quae futura  
erat ut postea reuelaretur 61, quae postea reuelata est 64 AU, quae postea  
retegebatur 75 76, quae postea reuelaretur uel retegebatur 77, quae postea  
detegebatur 89, quae futura erat ut reuelaretur 135 MAR PEL<sup>B</sup>, quae inci-  
piebat reuelari AMst<sup>ed</sup> THr, quae retegabatur AMst<sup>Z</sup>, quae postea reue-  
landa erat PEL<sup>A</sup>

3:24 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
CAr  
itaque ] ita 64 AU<sup>var</sup>, fratres 87  
lex pedagogus noster fuit 75 (135\*) MAR (HI) THr  
in christo ] in christo iesu 54 61 77 78 89 135 AMst<sup>ed</sup> HI, in christum iesum 75  
76, ad christum AMst<sup>R</sup>  
ut ex fide ] ut fide AMst<sup>var</sup>, abs. AU CAr  
iustificemur ] iustificaremur 61 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, iustificaremur uel iustifice-  
mur 77, abs. AU CAr

3:25 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
at ubi uenit fides (54) AMst<sup>Z</sup> ] postquam autem uenit fides 61 64, ueniente  
autem fide 75 76 77 MAR AMst<sup>ed</sup> THr, postquam uenit autem fides 89,  
ueniens autem fides 135, posteaquam uenit fides AU<sup>ed</sup>, postea autem  
quam uenit autem fides AU<sup>var</sup>  
iam non ] non iam 77, non HI<sup>var</sup>

**sumus sub pedagogo** (88\*) HI<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> THr ] sub pedagogo sumus 61 (75) 76  
77 78 89 (135\*)<sup>C</sup> MAR AMst HI<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>

3:26 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr  
**omnes enim**  
**fili dei estis** 75 76 (78\*) 89 ] sumus filii dei 61, estis filii dei 135 MAR, fideles  
dei estis PEL<sup>B</sup>  
**per fidem** ] ex uel per fide uel fidem 77, *om.* 87 89, fide MAR  
**in** ] quae est in 58 61 67 78 AMst HI THr  
**christo iesu** ] christum iesum AMst<sup>R</sup>

3:27 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 84 87 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr  
**quicumque enim** (64) AMst<sup>Z</sup> ] quicumque 51 77, fratres quicumque enim 84,  
nam quicumque MAR PEL<sup>B</sup>, quotquot enim AMst<sup>ed</sup>, quotquot THr  
**in christo** ] in christum 64, in christo iesu HI<sup>var</sup>  
**baptizati estis christum induistis** 54 61 87 ] *abs.* 84

3:28 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**non est iudaeus neque** ] non enim est iudaeus neque 54 MAR, *abs.* AU  
**graecus** 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 87 88 89 135 ] gentilis THr, *abs.* AU  
**non est seruus** (54) 64 ] non seruus MAR, *abs.* AU  
**neque liber non est masculus** ] *abs.* AU  
**neque femina** ] et femina 64 75 76 77, *abs.* AU  
**omnes enim** (88\*) ] sed omnes 61 PEL<sup>B</sup>, omnes ergo AU  
**uos unum estis** ] uos estis 135 AMst<sup>var</sup>, unum estis AU<sup>var</sup>  
**in christo iesu**

3:29 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**si autem** AMst<sup>Z</sup> ] *om.* 89 MAR, si igitur AMst<sup>ed</sup>, si ergo AMst<sup>var</sup>  
**uos christi** ] uos [...] estis unum in christo iesu 54, uos estis unum in christo  
iesu omnes in christo iesu 61, uos unum estis in christo iesu 75 76 135  
AU, uos omnes unum estis unum christo iesu 77\*, uos omnes unum estis  
in christo iesu 77<sup>C\*</sup> AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, *om.* 89 MAR, uos estis christi AMst<sup>R</sup>,  
omnes uos unum estis in christo iesu AMst<sup>Z</sup>  
**ergo** ] uos ergo AU<sup>var</sup>, utique THr  
**abrahae semen estis** 51 54 58 61 77 (87) 88 89 ] + et 77 AMst<sup>R</sup> THr  
**secundum promissionem heredes** 87 ] secundum promissiones heredes 51,  
secundum promissionem heredes 54, *lac.* 67, *abs.* AU

- 4:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**dico autem** AMst<sup>Z</sup> ] + fratres 77 78, + quod AMst<sup>ed</sup>, + uobis quia AMst<sup>var</sup>  
**quanto tempore** <64> ] quamdiu 75 76 77 84 89 135 MAR AMst PEL<sup>var</sup>, quanto  
87  
**heres** 87 ] heredes 75 76  
**paruulus est** 75 ] *abs.* 84, paruulus AMst<sup>var</sup>  
**nihil differt seruo** ] nihil differt a seruo 51 54 58 61 <64> 75 76 77 78 88 89 MAR  
AMst HI AU PEL THr, *abs.* 84, nihil differt [2] a seruo 135\*  
**cum sit dominus omnium** AMst<sup>var</sup> ] cum sit omnium dominus 61, cum  
dominus omnium sit 75 76 77, *abs.* 84, cum dominus sit omnium MAR  
AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, dominus cum sit omnium THr
- 4:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**sed sub** <64> ] sed et sub HI<sup>var</sup>  
**tutoribus** AMst<sup>var</sup> AU<sup>var</sup> ] curatoribus 61 135\* MAR AMst<sup>ed</sup>, procuratoribus  
64 AU<sup>ed</sup>, curatore 75 76, curatores 89, auctoribus AMst<sup>var</sup>  
**est et actoribus** ] et actoribus est 51 58 AMst HI<sup>var</sup> AU, et autoribus [*est*] 54,  
et actoribus 61, est et actores 75 76 89, et dispensatoribus est THr  
**usque ad** ] usque in MAR  
**praefinitum tempus a patre** 51 54 58 77 78 87 88 135 ] praefinitum a patre 75  
76, praefinitum diem a patre PEL<sup>B</sup>
- 4:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**ita** ] sic 64 75 76 89 AU THr<sup>ed</sup>, sicut THr<sup>var</sup>  
**et nos** <54> (87) ] [2]e[4] 135\*, nos THr<sup>var</sup>  
**cum essemus paruuli sub** 54 75 89  
**elementis** <54> 61 (87) ] elementa 75 76 89 AU<sup>var</sup>, elementa uel elementis 77  
**mundi** AMst<sup>var</sup> AU<sup>var</sup> ] mundi huius 58 AMst<sup>var</sup>, huius mundi 61 <64> 75 76  
77 88\* 88<sup>C</sup> 89 135 MAR AMst<sup>ed</sup> HI AU<sup>ed</sup>  
**eramus seruiantes** AMst<sup>var</sup> ] *lac.* 64, eramus autem seruiantes 77, eramus  
subiecti AMst<sup>ed</sup>
- 4:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr TES  
SPM  
**at ubi** (54) 88 AMst<sup>var</sup> TES<sup>ed</sup> SPM<sup>var</sup> ] postquam autem 61, postquam uero  
(75\*)<sup>C</sup> 76 89 135, postquam uel cum uero 77, cum autem MAR, at ubi autem  
AMst<sup>ed</sup>, *abs.* AU, cum ergo THr, at TES<sup>var</sup>, postquam SPM<sup>ed</sup>  
**uenit** ] *om.* AMst<sup>var</sup>, *abs.* AU  
**plenitudo** TES<sup>var</sup> ] *abs.* AU, adimpletio TES<sup>ed</sup>, impletio TES<sup>var</sup>  
**temporis** SPM<sup>var</sup> ] temporum 75 76 135 TES<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>, *abs.* AU

**misit deus filium suum** <54> 61 ] **misit filium suum** SPM<sup>var</sup>  
**factum** SPM<sup>var</sup> ] **natum** 51 61 135 AMst<sup>var</sup> TES SPM<sup>ed</sup>, **editum** 89 MAR  
**ex muliere** ] **de muliere** (89) TES<sup>ed</sup>, **ex femina** MAR, **ex uirgine** TES<sup>var</sup>  
**factum sub lege** <54> (61\*) <76> 87 ] **factum ex lege** 89, *abs.* TES

4:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr SPM  
**ut eos** ] **ut illos** THr  
**qui sub lege erant redimeret** <54> 61  
**ut adoptionem filiorum reciperemus** (54) (75) 89 135\* ] **ut filiorum adoptio-**  
**nem reciperemus** 61 MAR AMst, **ut adoptione filiorum reciperemus** 87, **ut**  
**adoptionem filiorum recipiamus** AU, **ut filiorum adoptionem recipiamus**  
 THr, *abs.* SPM

4:6 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
 SPM  
**quoniam autem** <54> <64> PEL<sup>var</sup> ] **quoniam** 61 PEL<sup>AB</sup>, **sed quoniam** MAR  
**estis filii** (87) AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] **estis filii dei** 51 58 75 76 77 78 88 89 135  
 AMst<sup>ed</sup> HI PEL<sup>AB</sup> THr SPM<sup>ed</sup>, **filii estis dei** 61 MAR AMst<sup>Z</sup> SPM<sup>ed</sup>, **filii estis**  
 <64> AU<sup>ed</sup>, **filii dei estis** AU<sup>var</sup>  
**misit deus** 61 AMst<sup>var</sup> ] *lac.* 64, **misit** AMst<sup>ed</sup>  
**spiritum filii sui** <54> 64 75 76 (77\*) AMst<sup>var</sup> ] **spiritum filii** AMst<sup>ed</sup>  
**in corda nostra** ] **in corda uestra** MAR, **in cordibus uestris** THr<sup>ed</sup>, **in cordibus**  
**nostris** THr<sup>var</sup>  
**clamantem** ] **clamantes** 64 75 76 89, **in quo clamamus** 77, **clamant** MAR  
**abba pater** <54> 87

4:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**itaque** ] **ita** 64 AU<sup>var</sup>  
**iam non** ] **non iam** 77, **non** AMst<sup>var</sup>  
**es seruus** AU<sup>var</sup> ] **est seruus** 51 58 64 75 76 78 87 88<sup>C</sup> 89 135 MAR AMst HI AU<sup>ed</sup>  
 PEL<sup>B</sup> THr<sup>var</sup>, **estis serui** 61, **seruus** 77 88\*  
**sed filius** <54> ] **sed filii** 61, **sed liber** AMst<sup>Z</sup>  
**quod si** ] **si autem** 61 64 75 76 77 89 MAR AMst AU PEL<sup>B</sup> THr, **quod** 87  
**filius et** ] **filii et** 61  
**heres** 77 87 ] **heredes dei** 61 THr<sup>var</sup>, **heres dei** 75 76 THr<sup>ed</sup>  
**per deum** <54> ] **per christum** 61 75 76 HI<sup>var</sup> THr

4:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr SPM  
**sed** SPM<sup>var</sup> ] *om.* SPM<sup>ed</sup>  
**tunc quidem** ] **nunc quidem** 64 PEL<sup>B</sup>

**ignorantes deum** ] nescientes deum 75 76 135 HI PEL<sup>B</sup> THr, nescientes uel  
ignorantes deum 77; + seruistis HI THr

**his qui** <54> 58 ] hi qui 64 75 76, *om.* 77, iis qui AMst<sup>R</sup>

**natura non sunt** AMst<sup>R</sup> AU<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] naturam non sunt 64, non sunt 75 76  
89 135 MAR AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup>, non natura non sunt 77, natura non erant  
HI, naturaliter non sunt AU<sup>ed</sup>, non sunt natura THr

**dii** ] dei 75 76 PEL<sup>A\*</sup>, diſ 88<sup>C</sup>

**seruiebatis** <54> ] seruuiatis 64, seruuiistis 77, seruistis MAR AU PEL<sup>B</sup> SPM,  
*om.* HI THr

4:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
SPM

**nunc autem** ] nunc uero HI

**cum** ] uti 75 76, *om.* 77 AMst<sup>ed</sup> HI AU THr, ubi 89 AMst<sup>Z</sup> PEL<sup>B</sup>, ut 135 MAR  
**cognoueritis** 61 ] cognouistis 54 75 76 88 89 135 MAR AMst<sup>Z</sup> PEL<sup>B</sup>, ignoueritis  
58, cognoscentes 64 AMst<sup>ed</sup> HI AU THr, scientes 77

**deum** ] *om.* 135\* AMst<sup>var</sup>, dominum AMst<sup>var</sup>

**immo** <54> 58 AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] magis autem 75 76 <135\* > HI THr, magis 135<sup>C</sup>,  
immo uero AMst<sup>ed</sup>, immo potius PEL<sup>AB</sup>; + uel magis autem 77

**cogniti** ] cognoti 75 THr<sup>var</sup>

**sitis** PEL<sup>var</sup> ] estis 51 54 61 75 76 77 78 89 135 MAR PEL<sup>AB</sup> SPM, *om.* 64 AMst  
HI AU THr

**a deo quomodo** ] deo quomodo 61 89 MAR, ab eo quomodo HI

**conuertimini iterum** <54> ] conuertimini iterum 61, reuertimini iterum 64  
AU<sup>var</sup>, iterum conuertimini AMst<sup>var</sup>, reuertimini AU<sup>ed</sup>

**ad infirma et egena** <54> 61 ] ad uel in infirma et egena 77

**elementa quibus** 61 ] huius mundi elementa quibus MAR

**denuo** ] rursum 61 MAR HI PEL<sup>B</sup>, rursus ut antea 64 AU, rursus 75 76, iterum  
rursum 77, rursus a capite 89, iterum denuo THr, iterum SPM

**seruire uultis** <54>

4:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
SPM

**dies obseruatis** ] dies obseruabitis 54

**et menses et tempora et annos** <54> 88\* ] et menses et annos et tempora 64  
75 76 77 78 135 AU<sup>ed</sup>, annos et tempora 89, menses tempora et annos HI<sup>var</sup>,  
et annos et menses et tempora AU<sup>var</sup>

4:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr SPM  
**timeo uos** <54> ] timeo 58 61 88<sup>C</sup> 89 AMst<sup>R</sup> AU<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup> SPM

**ne forte sine causa** AMst<sup>Z</sup> ] **ne frustra** AMst<sup>ed</sup>, **ne sine causa** AMst<sup>R</sup>, *om.*  
AU<sup>var</sup>

**laborauerim in uobis** <54> 64 ] **laborauerim in uos** SPM

4:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr SPM  
**estote sicut** ] *abs.* 84, **state sicut** AMst<sup>var</sup>  
**et ego** ] **ego** 58 61 64 77 78 88 MAR AMst<sup>var</sup> HI<sup>var</sup> AU<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup> THr SPM, *abs.* 84  
**quia** ] **quoniam** 64 MAR AU PEL<sup>B</sup> THr, *abs.* 84  
**et ego sicut uos** <54> ] **ego sicut uos** 61\* 64, **ego sicut et uos** 61<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup> AU<sup>var</sup>,  
*abs.* 84, **et ego sicut et uos** 89, **et ego sicut** THr<sup>var</sup>  
**fratres** <54> ] *abs.* SPM; + **autem** 77  
**obsecro uos nihil** 51 54 58 ] **precor uos nihil** 64 AU, *abs.* SPM  
**me laesistis** 51 54 58 61 64 (75) 76 77 78 84 (88) 89 AMst<sup>Z</sup> ] **male sitis** 135, **mihi**  
**nocuistis** AMst<sup>ed</sup>, **me nocuistis** THr, *abs.* SPM

4:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**scitis autem** ] **scitis** 61 64 75 76 77 89 135\* MAR AMst AU PEL<sup>B</sup>  
**quia** ] **quod** 75 76 89 135, **quod uel quia** 77, **quoniam** THr  
**per infirmitatem carnis** <54> ] **infirmitatem carnis** AU<sup>var</sup>; + **laboraui** 61\*  
**euangelizaui uobis iam pridem** 54 58 ] **uobis euangelizaui prius** 61, **iam pri-**  
**dem euangelizaui uobis** 64 AU, **euangelizaui uobis prius** 77, **euangelizaui**  
**in uobis iam pridem** AMst<sup>var</sup>, **euangelicam uobis prius** PEL<sup>B</sup>, **euangelizaui**  
**uobis in primis** THr

4:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**et temptationem uestram** ] **et temptationem iam** 51, **et temptationem**  
**meam** 61 THr  
**in** ] **quae erat in** HI<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>B</sup>, **quae est in** THr  
**carne mea** <54> ] **carne uestra** 61, **carnem meam** 89  
**non spreuistis** 64 88 ] **non expraeuistis** 89, *om.* AMst<sup>var</sup>  
**neque respuistis** <54>  
**sed sicut** ] *om.* 54\*, **sicut sed** 58, **sed ut** MAR  
**angelum dei** <MAR> ] *om.* 54\*, **angelum** 61 PEL<sup>B</sup>  
**excepistis me** 61 76 ] *om.* 54\*, **suscepistis me** HI<sup>var</sup> AU<sup>var</sup> THr  
**sicut** AMst<sup>var</sup> ] **sed sicut** 54\*, **ut** 61 MAR AMst<sup>ed</sup>  
**christum iesum** ] **iesum christum** 89

4:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**ubi est ergo** <54> AMst<sup>R</sup> ] **quae ergo fuit** 64 89 AU, **quae ergo erat** 75 76 MAR  
AMst<sup>ed</sup> THr, **ubi ergo fuit uel est** 77, **ubi fuit ergo** AMst<sup>Z</sup>

**beatitudo uestra**

**testimonium enim** 88\* AMst<sup>Z</sup> ] **testimonium** 61 64 89 MAR HI<sup>var</sup> AU<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>,  
**testis enim** AMst<sup>ed</sup>

**perhibeo uobis** 88\* ] **uobis perhibeo** 61 64 75 76 89 135 MAR AU, **perhibeo**  
 77, **sum uobis** AMst<sup>ed</sup>, **perhibeo de uobis** AMst<sup>Z</sup>

**quia si** ] **quoniam si** 61 64 MAR AU THr, **quia** 135\* AMst<sup>var</sup>

**fieri posset** ] **fieri potuisset** 54 88 AMst HI, **fieri possit** 77 88<sup>alt</sup> 89 135\*, **possi-**  
**bile esset** THr

**oculos uestros** 54 ] **uobis oculis** HI<sup>var</sup>

**eruissetis** 61 135\* ] **seruissetis** 75, **eruentes** THr

**et** ] **utique** THr

**dedissetis mihi** 51 58 61 135<sup>C</sup> ] **dedistis mihi** 135\*

- 4:16 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**ergo** ] **ergo ego** 75 76 88 89 135\* AMst<sup>Z</sup>, **itaque ego** 77, **itaque** THr  
**inimicus uobis factus sum** AU<sup>var</sup> ] **inimicus factus sum uobis** 61 64 AMst<sup>Z</sup>  
 AU<sup>ed</sup>, **inimicus uester factus sum** MAR, **inimicus factus sum** AU<sup>var</sup>  
**uerum** ] **ueritatem** HI  
**dicens uobis** ] **praedicans uobis** 61 77 MAR AMst<sup>Z</sup>, **praedicans** 64 AU<sup>ed</sup>,  
**dicens** AMst<sup>R</sup>, **uobis praedicans** AU<sup>var</sup>

- 4:17 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**aemulantur** 51 58 61 <64> 135\* ] **zelant uel aemulantur** 77, **aemulantes** 89  
**uos non bene** <64> ] **uobis non bene** AMst<sup>Z</sup> HI<sup>var</sup>  
**sed excludere** ] **et excludere** MAR  
**uos uolunt ut** <64> ] **non uos uolunt ut** AU<sup>var</sup>  
**illos** AMst<sup>Z</sup> ] **eos** 64 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> AU<sup>var</sup>  
**aemulemini** 51 54 58 61 78 ] **zeletis** 77  
 ± **aemulamini autem meliora dona** 61 75 76 77 MAR AMst, **aemulamini autem**  
**dona meliora** 78 89, **aemulamini autem meliora** PEL<sup>B</sup>, **aemulamini autem**  
**meliora carismata** PEL<sup>var</sup>

- 4:18 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**bonum** <64> ] *om.* AMst<sup>R</sup>, **bona** AMst<sup>var</sup>, **bono** THr<sup>var</sup>  
**autem** ] *om.* 61 89 AMst PEL<sup>B</sup>, **est** 75 76 77 MAR, **quoque** 78, **est autem** <64>  
 AU<sup>ed</sup>, **est enim** AU<sup>var</sup>, **autem est** AU<sup>var</sup>  
**aemulamini** 51 54 58 61 78 ] **aemulari** <64> 75 76 MAR AU THr<sup>ed</sup>, **zelare** 77, *om.*  
 AMst<sup>R</sup>, **aemulare** THr<sup>var</sup>  
**in bono semper** ] **semper** 61 89 AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, **in bonis semper** 75 76, **semper**  
**in bono** 77, **in bonum semper** 135<sup>C</sup>, **meliora semper** MAR, **in bona semper**  
 AMst<sup>R</sup>, **in bonos semper** AU<sup>var</sup>

**et non tantum** ] non solum 61 PEL<sup>B</sup>, et non solum 64 75 76 77 89 MAR AMst  
 AU THr, non tantum 135  
**cum** (88\*) ] cum uel in 77, in THr  
**praesens sum apud uos** 51 54 58 64 75 76 77 78 88 135 AMst<sup>var</sup> ] praesens apud  
 uos sum AMst<sup>ed</sup>, aduentu meo ad uos THr  
 ± uerum etiam absens confido in uobis 61

4:19 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr CAR  
**filioli mei** AMst<sup>var</sup> ] filii mei 75 76 77 MAR AMst<sup>ed</sup>  
**quos iterum parturio** ⟨64⟩  
**donec** ] *lac.* 64, donec iterum AU<sup>var</sup>, usquedum THr  
**formetur christus in uobis** 61 ] *lac.* 64, christus formetur in uobis 135 MAR  
 AMst<sup>ed</sup> AU CAR, christus formaretur in uobis AMst<sup>var</sup>

4:20 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**uellem** 61 ] *lac.* 64, uel 75 76, ego uellem AU<sup>var</sup>, uolebam THr  
**autem** ] *om.* 51, *lac.* 64  
**esse apud uos modo** 51 54 58 88 ] nunc esse apud uos 61, *lac.* 64, adesse apud  
 uos modo 75 76 89, adesse apud uos nunc 77 PEL<sup>B</sup>, apud uos esse modo  
 78, adhuc esse apud uos modo 135, nunc adesse apud uos MAR AU, prae-  
 sens esse nunc apud uos AMst<sup>ed</sup>, praesens adesse nunc apud uos AMst<sup>Z</sup>,  
 praesens essem nunc apud uos AMst<sup>var</sup>, esse apud uos nunc HI<sup>var</sup>, uenire  
 ad uos nunc THr  
**et mutare** 61 AMst<sup>var</sup> ] *lac.* 64, et mutarem 77 AMst<sup>ed</sup> AU<sup>var</sup>  
**uocem meam quoniam** ] *lac.* 64, uocem meam quia AMst HI<sup>var</sup> AU  
**confundor in uobis** ] *lac.* 64, aprior confundor in uobis THr

4:21 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**dicite mihi qui** 51 54 58 AMst<sup>var</sup> ] *lac.* 64, dicite mihi 89 AU PEL<sup>B</sup>, dicite qui  
 AMst<sup>ed</sup>  
**sub lege** ] *lac.* 64  
**uultis esse** 54 ] *lac.* 64, uolentes esse 75 76 89 AU PEL<sup>B</sup>, esse uultis 135  
**legem non legistis** AU<sup>var</sup> THr<sup>var</sup> ] *lac.* 64, legem non lesistis 75, legem non  
 audistis HI AU<sup>ed</sup> THr<sup>ed</sup>, legem num legistis PEL<sup>B</sup>

4:22 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI ⟨AU⟩<sup>†</sup> PEL THr  
**scriptum est enim** ] in genesi scriptum est 61, *lac.* 64, scriptum enim PEL<sup>B</sup>,  
 scriptum est THr

† Gal. 4:22–26. There is no citation of these verses in the editorial text of Augustine: a



**quoniam** ] q[...] 64, quia 75 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> HI<sup>var</sup>, quod MAR AMst<sup>R</sup> PEL<sup>B</sup>  
**abraham** 61 77 ] *lac.* 64  
**duos filios** ] duo filios 89  
**habuit unum** ] habuerit unum AMst<sup>R</sup>  
**de ancilla** 61 AMst<sup>var</sup> ] ex ancilla 75 76 AMst<sup>ed</sup>, ex uel de ancilla 77  
**et unum** ] unum MAR  
**de libera** ] de uel ex libera 77, ex libera AMst<sup>var</sup>

4:23 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI (AU) PEL THr  
**sed 88** ] sed is 61 75 76 88<sup>alt</sup> 89 (135<sup>\*</sup>)<sup>C</sup> MAR AMst<sup>R</sup> PEL<sup>B</sup>, sed ille 64 THr, sed  
 qui 77  
 ± quidem 61 64 75 76 77 89 135<sup>\*</sup> MAR AMst<sup>ed</sup> THr, quid est AMst<sup>var</sup>  
**qui de ancilla** ] qui fuit de ancilla 61, de ancilla 77 135<sup>\*</sup>; + fuerat THr  
**secundum carnem natus est**  
**qui autem** ] qui uero 51, ille uero qui THr  
**de libera per** AMst<sup>var</sup> ] ex libera per AMst<sup>ed</sup>  
**repromissionem** AMst<sup>var</sup> THr<sup>var</sup> ] promissionem 64 77 AMst<sup>ed</sup> THr<sup>ed</sup>; + dei  
 61 PEL<sup>B</sup>

4:24 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI (AU) PEL THr  
**quae sunt** 51 54 58 77 88 ] quae quidem sunt HI, quae quidem PEL<sup>B</sup>  
**per allegoriam dicta** ] aliud ex alio significantia 61 89, in allegoria 64, signi-  
 ficantia 75 76, allegorica HI, per allegoriam sunt dicta PEL<sup>B</sup>  
**haec enim sunt** 51 54 58 88 ] nam haec sunt 61 MAR AMst<sup>R</sup>, haec uel ea enim  
 sunt 77, hoc enim sunt AMst<sup>var</sup>, haec autem sunt PEL<sup>A</sup> THr  
**duo testamenta unum quidem** ] duo testamenta unum quidam AMst<sup>var</sup>  
**a monte** ] in monte 54 58 88 AU<sup>var</sup>, ex monte MAR, in montem HI<sup>var</sup>  
**sina** ] syna 51 64 78 88 135 AU<sup>var</sup>  
**in seruitutem** (89<sup>\*</sup>) AMst<sup>var</sup> ] in seruitute 54 135 AMst<sup>ed</sup>  
**generans** ] gerens 64  
**quae est agar** 51 54 58 77 88 AMst<sup>R</sup> ] quod est agar 61 64 MAR AMst<sup>ed</sup>, quae  
 est [1] agar 135<sup>\*</sup>

4:25 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI (AU) PEL THr  
**sina enim** AMst<sup>R</sup> ] syna enim 51 64 78 AU<sup>var</sup>, agar enim 75 76, sina MAR, sina  
 autem AMst<sup>ed</sup>, agar enim sina THr

---

largely Vulgate form is present in a manuscript variant (which is only cited for non-Vulgate readings).

**mons est in arabia**

**qui** AMst<sup>var</sup> ] quae 75 76 77 135\* AMst<sup>ed</sup>, *om.* 89 HI<sup>var</sup> THr

**coniunctus est** HI<sup>var</sup> ] coniunctus 61, coniuncta est 64, consonat 75 76 77,  
coniungitur 89 135 AMst PEL<sup>B</sup> THr,<sup>†</sup> conterminus est HI<sup>ed</sup>, confinis est  
HI<sup>var</sup>, *om.* HI<sup>var</sup>

**ei** ] huic 64 75 76 135 AMst, autem huic 89, *om.* HI<sup>var</sup>, uero ei THr

**quae** 51 54 58 77 88 ] qui MAR HI<sup>var</sup> THr

**nunc est hierusalem** 54 77 ] est hierusalem nunc 61, nunc est iuxta hierusa-  
lem MAR, conterminatus est hierusalem HI<sup>var</sup>

**et seruit** ] seruit enim 64 75 76, seruiet enim 77, *lac.* MAR, seruiens AMst,  
seruit autem THr

**cum filiis eius** ] cum filiis suis 51 58 61 64 75 76 77 78 89 135 AMst HI AU<sup>var</sup>  
PEL<sup>B</sup> THr, *lac.* MAR

4:26 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI (AU) PEL THr  
**illa autem quae** 51 54 58 ] quae autem 64 75 76 77 89\* 135 MAR PEL<sup>B</sup> THr, *om.*  
89<sup>C</sup>

**sursum est hierusalem libera est** 54 77 ] susum est hierusalem libera est 75  
76

**quae est mater** 51 54 (58) 77 88 ] quae mater 61, mater MAR HI<sup>var</sup>

**nostra** ] omnium nostrorum 61 89 MAR HI<sup>var</sup> THr<sup>ed</sup>, omnium nostrum 135  
HI<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> THr<sup>var</sup>

4:27 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**scriptum est enim laetare sterilis quae** 51 54 58 64 77 78 88 89 AU<sup>var</sup> ] *abs.*  
AU<sup>ed</sup>

**non paris** AU<sup>var</sup> ] *abs.* AU<sup>ed</sup>, + uel parturis 77

**erumpe et** AU<sup>var</sup> ] erumpe 135\*, *abs.* AU<sup>ed</sup>

**exclama** ] clama 51 54 58 61 75 76 78 88 89 135<sup>C</sup> MAR AMst<sup>var</sup> HI AU<sup>var</sup> PEL  
THr, clama uel boa 77, *abs.* AU<sup>ed</sup>

**quae non parturis** 51 54 58 77 135 ] *abs.* AU

**quia** ] quoniam 64 MAR HI<sup>var</sup> AU<sup>ed</sup> THr, *om.* AU<sup>var</sup>

**multi filii desertae** 51 54 58 78 88 89 ] *om.* AU<sup>var</sup>, multi filii deserti PEL<sup>B</sup>, mul-  
tae filiae desertae THr<sup>var</sup>

**magis quam eius quae** 54 58 77 ] quam eius quae 51, magis quam quae 89  
**habet uirum** ] habetur uel habentis uirum 77

† Gal. 4:25. Two alternative forms of this phrase are found in the commentary in THr: *adfinis est eius* and *confinis est eius*.

- 4:28 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI (AU)<sup>†</sup> PEL THr  
**nos** ] uos 54 75 76 77 89 MAR AMst  
**autem fratres secundum isaac promissionis** 51 54 58 61 75 76 MAR AMst  
**fili sumus** ] filii estis 75 76 77 89<sup>C</sup> MAR AMst, estis 89\*, sumus filii THr
- 4:29 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI (AU) PEL THr  
**sed quomodo** ] sed sicut 64 75 76 77 135 MAR THr, sed 89, sed quemadmo-  
 dum AMst<sup>R</sup>  
**tunc** ] *om.* THr<sup>var</sup>  
**qui** ] is qui 61 AMst<sup>R</sup> THr, quidem qui 89  
**secundum carnem** ] carnaliter AMst<sup>Z</sup>  
**natus fuerat** ] natus est 61 75 76 77 78 89 MAR HI<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, natus erat THr  
**persequabatur** (54) ] persequitur HI<sup>var</sup>  
**eum qui secundum spiritum** ] + genitus est 61, + erat MAR  
**ita et nunc** ] sic et nunc MAR THr
- 4:30 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI (AU) PEL THr  
**sed quid** ] sed qui PEL<sup>B</sup>  
**dicit scriptura** 64 ] scriptura dicit 135  
**eice ancillam et filium eius** 61 (89)  
**non enim heres erit** 88\* MAR AMst ] non enim erit heres 61, non heres erit  
 THr<sup>var</sup>  
**filius ancillae cum filio** 51 54 58 61 76 77 88 89  
**liberae** 51 54 58 88 135 ] meo isaac 61 75 76 77 89 MAR AMst HI PEL<sup>B</sup>
- 4:31 Present: 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**itaque** AU<sup>var</sup> ] nos autem 64 AU<sup>ed</sup>, ergo MAR  
**fratres non sumus** (64) AMst<sup>Z</sup> ] non sumus AMst<sup>ed</sup>  
**ancillae filii sed liberae** 54 58 61 (64) 75 76 78 88 (89\*) 135 ] filii ancillae sed  
 liberae 58, ancillae cum filio libero sed liberae AU<sup>var</sup>
- 5:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**qua libertate** AU<sup>var</sup> ] quia nos libertate 61, [*qual*]i libertate 64, *abs.* AU<sup>ed</sup>,  
 libertate qua THr  
**nos christus liberauit** AMst<sup>var</sup> ] christus nos liberauit 51 54 58 64 78 MAR  
 AMst<sup>ed</sup> HI<sup>var</sup> AU<sup>var</sup> PEL<sup>AB</sup>, christus liberauit 61, nostra christus liberauit  
 75 76, liberauit nos christus 89, *abs.* AU<sup>ed</sup>, nos liberauit christus PEL<sup>var</sup>

† Gal. 4:28–30. There is no citation of these verses in the editorial text of Augustine: the Vulgate form is present in a manuscript variant.

**state et** AMst<sup>Z</sup> ] **state ergo et** 58 64 77 78 135 MAR AMst<sup>ed</sup> AU  
**nolite** ] **ne** 64 77 AU

**iterum** ] *om.* AMst<sup>var</sup>,  **rursum** HI<sup>var</sup>

**iugo seruitutis** ] **seruitutis iugo** 61 <64> 77 AMst<sup>ed</sup> AU, **seruituti iugo** 75 76,  
**seruitutis** 89, **seruitutis iterum** iugo AMst<sup>var</sup>

**containeri** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] **adtimeamini** 64, **adherete** 77, **containeri iugo** 89,  
**continere** 135, **cohiberi** AMst<sup>ed</sup>, **adherere** AMst<sup>Z</sup>, **hiberi** AMst<sup>var</sup>, **haerere**  
 HI<sup>var</sup>, **attineamini** AU, **detineri** PEL<sup>A</sup>, **inherere** PEL<sup>B</sup>, **obduci** THr

5:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**ecce ego** ] **ego** THr<sup>var</sup>

**paulus dico uobis** ] *lac.* 64, **dico** AMst<sup>var</sup>

**quoniam si** ] *lac.* 64, **quia** 75 76 77 78 89 135 AMst<sup>ed</sup> AU, **quia nihil si** AMst<sup>var</sup>

**circumcidamini christus** THr<sup>var</sup> ] *lac.* 64, **circumdamini in christo** THr<sup>ed</sup>

**uobis nihil** 51 54 58 ] *lac.* 64, **uobis** 135\*

**proderit** ] *lac.* 64, **prode est** 89 135\*, **prodest** 135<sup>C</sup> HI

5:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**testificor** HI<sup>var</sup> ] **testor uel testified** 77, **testor** AMst<sup>var</sup>, **contestor** HI<sup>ed</sup>

**autem** ] *om.* 135 AMst<sup>var</sup> AU<sup>var</sup>

**rursum** ] *om.* 61 75 76 77 89 135 MAR AMst HI AU<sup>ed</sup>, **iterum** AU<sup>var</sup> THr, **rursus**  
 PEL<sup>A</sup>

**omni homini** ] **omnem hominem** 89 HI, **omni** PEL<sup>A</sup>

**circumcidenti se** ] **circumcidente se** 75 76, **circumcidentem se** 89 HI

**quoniam debitor est** ] **quia debitor est** 89 AMst<sup>ed</sup> AU, **quod debitor est**  
 AMst<sup>var</sup>

**uniuersae legis faciendae** 54 58 88 89 ] **uniuersae legi faciendae** 51 AU<sup>var</sup>, **uni-**  
**uersam legem facere** 77, **totam legem implere** THr

5:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**euacuati estis** ] **erit euacuatus** AMst<sup>Z</sup>, **destructi estis** THr

**a christo** ] **christo** 51, *om.* 135\*, **in christo** AU<sup>var</sup>

**qui** ] + **enim** AMst<sup>R</sup>

**in lege** (135\*) ] **in legem** 89, **lege** PEL<sup>B</sup>

**iustificamini** ] **gloriamini** AMst<sup>var</sup>

**a gratia excidistis** ] **a gratia excedistis** 77\* 88 AMst<sup>var</sup>

5:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**nos enim** ] **nos autem** 58 61 88<sup>C</sup> AMst<sup>R</sup>

**spiritu** ] **spiritum** 135 THr<sup>var</sup>, **in spiritu** MAR, **spirituum** HI<sup>var</sup>

**ex fide ] et fide** MAR AMst<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>  
**spem iustitiae expectamus** 51 54 58 MAR ] + in christo iesu 51

- 5:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr SPE  
**nam in christo iesu** AMst<sup>R</sup> ] non in christo iesu 58, in christo enim iesu 75  
 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> AU, in christo iesu THr  
**neque circumcisio** 61 ] *om.* 77  
**aliquid ualet** 54 AU<sup>var</sup> THr<sup>var</sup> ] *om.* 77, quicquam ualet AMst<sup>R</sup> AU<sup>ed</sup>, quid  
 ualet THr<sup>ed</sup>, aliqua ualet SPE<sup>var</sup>  
**neque praeputium sed** 51 54 58 77 78 88 89 135  
**fides ] fidem** AU  
**quae per** 51 54 58 88 ] per uel ex 77, per THr<sup>var</sup>  
**caritatem ] dilectionem** AU SPE  
**operatur ] operante uel operatur** 77, inoperatur THr

- 5:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**currebatis bene quis uos ] currebatis bene quis uobis** 54  
**inpediuit** 58 76 77 88 89 (MAR) PEL THr ] fascinauit 51 54  
**ueritati ] ueritate** 54\*  
**non oboedire** 54 58 88 ] non obaudire 75 76 AMst<sup>ed</sup>, non consentire AMst<sup>Z</sup>  
 AU<sup>var</sup>, non suaderi THr  
 ± nemini consenseritis 58 61 78 88 89 135 MAR AMst<sup>ed</sup> HI<sup>var</sup> PEL; + uel con-  
 fissi eritis (77\*)<sup>C</sup>

- 5:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**persuasio** PEL<sup>var</sup> ] persuasio haec 51, persuasio enim 54, persuasio enim haec  
 58, persuasio uestra 61 HI, suasio 75 76 135\* 135<sup>C</sup>, haec persuasio 77, suasio  
 uestra 89 MAR AMst<sup>ed</sup> AU PEL<sup>A</sup>, suasio haec AMst<sup>R</sup>, suasio nostra PEL<sup>B</sup>,  
 persuasione THr<sup>var</sup>  
**non est ex eo** AU<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] non est a deo 61 AMst, ex eo est 75 76, non ex 77,  
 ex deo est 89 MAR PEL<sup>AB</sup>, ex deo 135\*, non est ex deo 135<sup>C</sup>, non ex eo est  
 AU<sup>ed</sup>, non ex eo AU<sup>var</sup>, non est ex THr<sup>ed</sup>, ex THr<sup>var</sup>, *om.* THr<sup>var</sup>  
**qui uocat uos ] qui uos uocat** 58 75 76 135, uocante uos 77 THr<sup>ed</sup>, qui uos  
 uocauit MAR, qui uocauit uos HI AU PEL<sup>B</sup>, euocante THr<sup>var</sup>

- 5:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr  
**modicum fermentum ] nescitis quia modicum fermentum** MAR  
**totam ] uniuersam** MAR PEL<sup>B</sup>  
**massam ] conspersionem** HI  
**corrumpit** 61 ] fermentat HI THr; + uel fermentat 77

- 5:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr CAR  
**ego confido** ] ego autem confido 77 78 AMst<sup>Z</sup>  
**in uobis** ] de uobis 61 MAR AMst<sup>R</sup> PEL<sup>A</sup>, de uos AU<sup>var</sup>  
**in domino** ] in christo 61  
**quod nihil aliud** 51 54 58 AMst<sup>R</sup> HI<sup>var</sup> ] quia nihil aliud AMst<sup>ed</sup> HI<sup>ed</sup>, quoniam  
 nihil aliud THr  
**sapietis** PEL<sup>var</sup> ] sentietis 75 76 89 135 AMst<sup>ed</sup>, sentietis uel sapietis 77, sapie-  
 tis eş 78, facietis AMst<sup>Z</sup> PEL<sup>AB</sup>, sapitis AU<sup>var</sup>  
 ± quam habet ueritas christi 77<sup>C</sup> 78  
**qui autem conturbat** ] qui autem confirmat 54\*, *abs.* CAR  
**uos** ] nos 75\*, *abs.* CAR  
**portabit iudicium** ] portauit iudicium 54 75 89, *abs.* CAR  
**quicumque** ] quisquis 77, *abs.* CAR  
**est ille** ] ille est 61, fuerit 77 MAR AMst<sup>ed</sup>, est ille fuerit AMst<sup>var</sup>, ille fuerit AU,  
*abs.* CAR
- 5:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**ego autem fratres**  
**si circumcisionem** 61 ] si circumcisione AMst<sup>var</sup>  
**adhuc** PEL<sup>var</sup> ] *om.* 61 75 76 77 88 89 135 MAR AMst HI PEL<sup>AB</sup>  
**praedico quid adhuc persecutionem** 54 58 77 78 88  
**patior** 54 ] sustineo PEL<sup>B</sup>  
**ergo euacuatum est** ] ergo cessauit HI<sup>var</sup>, ergo destructum est THr  
**scandalum crucis** ] + christi 58
- 5:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**utinam et** AMst<sup>var</sup> ] utinam 61 MAR AMst<sup>ed</sup> AU<sup>var</sup>  
**abscidantur** ] abscindantur AMst<sup>ed</sup>, abscindant se AMst<sup>Z</sup>, abscidentur  
 THr<sup>var</sup>  
**qui** ] hi qui AMst  
**uos conturbant** AMst<sup>Z</sup> ] subuertunt uos 75 76, subuertunt uel conturbantes  
 uel qui conturbant uos 77, uos subuertunt 89 AMst<sup>ed</sup>, conturbant uos THr
- 5:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr SPE  
**uos enim** ] uos autem 61 89 135 251 AMst<sup>var</sup> THr SPE  
**in libertatem uocati estis fratres** SPE<sup>var</sup> ] in libertatem uocati estis 61, in  
 libertate uocati estis fratres 77 88 AMst<sup>Z</sup> AU<sup>var</sup> SPE<sup>ed</sup>, fratres in libertatem  
 uocati estis THr  
**tantum ne libertatem** (54\*) ] + uestram hanc 135, + hanc PEL<sup>B</sup>  
**in occasionem** 61 75 77 89<sup>C</sup> 135\* ] in occasione 58 251 HI<sup>var</sup> AU<sup>var</sup> THr

**detis carnis** ] carnis detis 61 78 89 135 AMst<sup>ed</sup> AU PEL<sup>B</sup> THr SPE, carnis 75 76,  
carni detis <77> AMst<sup>R</sup> HI, carnis abutamini MAR

**sed per** ] per MAR

**caritatem** AMst<sup>Z</sup> SPE<sup>var</sup> ] dilectionem AMst; + uel caritate 77

± spiritus 54 58 61 77 89 135 MAR AMst PEL<sup>B</sup> SPE<sup>ed</sup>, spiritu 75 76

**seruite inuicem** ] seruitute inuicem 89, seruite uobis inuicem AMst, seruite  
in inuicem HI<sup>var</sup>, seruitute in inuicem PEL<sup>B</sup>

5:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr CAR  
TES SPE

**omnis** (251) ] uniuersa MAR AMst<sup>ed</sup>, tota AMst<sup>Z</sup>, *abs.* TES

**enim lex** (CAR) ] *abs.* TES; + in uobis 61 75 76 77 89 135 MAR AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>

**in uno** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] uno 61 75 76 89 135 MAR AMst<sup>ed</sup> AU<sup>var</sup> PEL<sup>AB</sup> CAR,  
sub uno AU<sup>var</sup>, *abs.* TES

**sermone** ] uerbo AMst THr, spiritu PEL<sup>B</sup>, *abs.* TES

**impletur** 61 88 MAR ] completur 51 HI<sup>var</sup>, impleta est HI<sup>var</sup> AU, *abs.* TES; + in  
eo quod AU

**diliges** 61 (75\*) ] diligis 89 135\* 251 AMst<sup>var</sup> HI<sup>var</sup> AU<sup>var</sup> CAR<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>

**proximum tuum** ] proximum (89\*)<sup>C\*</sup>, proximum tibi TES<sup>var</sup>

**sicut** AU<sup>var</sup> ] tamquam 77 89 AU<sup>ed</sup> CAR TES SPE<sup>var</sup>

**te ipsum** TES<sup>var</sup> ] te TES<sup>ed</sup>

5:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr TES  
SPE

**quod si** ] quod sim 75, si autem 135 AU THr TES; + uel si autem 77

**inuicem mordetis** ] mordetis 75 76 77 78 89 MAR AU TES<sup>ed</sup>, mordetis inui-  
cem AMst, in inuicem uos mordetis THr, oderis TES<sup>var</sup>, oderitis TES<sup>var</sup>,  
morditis TES<sup>var</sup>

**et** ] *om.* PEL<sup>A</sup>

**comeditis** AMst<sup>var</sup> PEL<sup>var</sup> ] comeditis 54, incusatis 61 89 PEL<sup>B</sup> TES<sup>ed</sup>, inac-  
cusatis 75 76, deuoratis 77 78, comedetis 135\*, accusatis MAR, criminatis  
AMst<sup>ed</sup>, *om.* PEL<sup>A</sup>, consumitis THr, incausatis TES<sup>var</sup>; + inuicem 75 76 77  
78 89 135 MAR AU

**uidete ne** ] uidite ne 135 AMst<sup>var</sup>, u[3]te ne 251, uidetis ne TES<sup>var</sup>

**ab inuicem consumamini** ] ab inuicem consummamini 61 78 89 251 AMst<sup>var</sup>,  
consummamini ab inuicem 75 77 135 TES<sup>var</sup>, consumamini ab inuicem 76  
MAR TES<sup>ed</sup>, consumemini ab inuicem TES<sup>var</sup>

5:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr SPE  
**dico autem** ] *abs.* AU; + uobis 89 MAR, + in christo SPE<sup>var</sup>

**spiritu ambulate** 135\* ] spiritus ambulate 75  
**et desiderium carnis** 61 ] et desideria carnis 51 54 58 78 88 251 HI<sup>var</sup> PEL<sup>A</sup>  
 SPE, et concupiscentiam carnis 75 76 135 AM<sup>st</sup>, et concupiscentiam uel  
 desiderium carnis 77, et concupiscentia carnis 89, *abs.* AU  
**non perficietis** ] ne perficietis 61 SPE<sup>var</sup>, non perficiatis 76, ne perfeceritis  
 AU; + uel non finietis 77

- 5:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AM<sup>st</sup> HI AU PEL THr TES  
 SPE  
**caro enim** TES<sup>var</sup> ] nam caro 61 75 76 77 MAR AM<sup>st</sup><sup>ed</sup>, [4–5] caro enim 135\*,  
 nam caro enim AM<sup>st</sup><sup>Z</sup>, nam caro uero AM<sup>st</sup><sup>var</sup>, nam uero AM<sup>st</sup><sup>var</sup>, caro  
 uero HI<sup>var</sup>, caro autem AU<sup>var</sup>, caro TES<sup>ed</sup>  
**concupiscit aduersus** ] concupiscit aduersum 88  
**spiritum** ] spiritu 89, spiritus TES  
**spiritus autem** 51 ] spiritus uero AM<sup>st</sup> THr<sup>ed</sup>, spiritus HI<sup>var</sup> THr<sup>var</sup> TES<sup>var</sup>, et  
 spiritus TES<sup>ed</sup>  
**aduersus carnem** ] aduersum carnem 88, *lac.* MAR  
**haec enim** 51 54 58 77 88 ] haec 61 TES<sup>var</sup>, *lac.* MAR, haec autem THr TES<sup>var</sup>  
**inuicem aduersantur** HI<sup>var</sup> ] sibi inuicem aduersantur 51 54<sup>C</sup> 58 88 AM<sup>st</sup><sup>var</sup>  
 HI<sup>ed</sup> SPE<sup>var</sup>, inuicem aduersantur sibi 61 PEL<sup>B</sup> TES<sup>ed</sup>, inuicem sibi aduer-  
 santur 251 AM<sup>st</sup><sup>ed</sup> TES<sup>var</sup>, *lac.* MAR, contraria sibi sunt in inuicem THr<sup>ed</sup>,  
 contraria sibi sunt inuicem THr<sup>var</sup>, inuicem conluctantur sibi TES<sup>var</sup>, ad  
 inuicem aduersantur sibi TES<sup>var</sup>  
**ut non quaecumque uultis** 51 54 58 77 88 AM<sup>st</sup><sup>R</sup> ] ut non quae uultis 89<sup>C</sup> TES,  
*lac.* MAR, ut non ea quae uultis AM<sup>st</sup><sup>ed</sup> AU, ut non illa quae uultis THr  
**illa faciatis** (54\*) ] faciatis illa 58 61, ista faciatis 75 76, haec faciatis 77, *lac.*  
 MAR, faciatis AM<sup>st</sup> HI<sup>var</sup> AU THr TES<sup>var</sup>, ipsa faciatis TES<sup>ed</sup>

- 5:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AM<sup>st</sup> HI AU PEL THr SPE  
**quod si** ] si autem 75 76 77 89 135 THr  
**spiritu ducimini** AM<sup>st</sup><sup>var</sup> ] spiritu ducimini 61 SPE<sup>var</sup>, spiritu dei ducimini  
 AM<sup>st</sup><sup>ed</sup>; + dei 89, + *lac.* 135\*  
**non estis sub lege** ] iam non estis sub lege 58, non adhuc estis sub lege AU

- 5:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AM<sup>st</sup> HI AU PEL THr TES SPE  
**manifesta autem sunt** AM<sup>st</sup><sup>var</sup> ] manifesta sunt 61 AM<sup>st</sup><sup>var</sup> AU<sup>var</sup>, manifesta  
 sunt autem 89 AM<sup>st</sup><sup>ed</sup> TES<sup>var</sup>  
**opera** TES<sup>var</sup> ] facta TES<sup>ed</sup>  
**carnis quae sunt** 51 54 58 77 88 ] + adulteria 75 76 77 78 89 135 TES<sup>ed</sup>, + adul-  
 terium AM<sup>st</sup> HI<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup> THr TES<sup>var</sup>



**fornicatio** SPE<sup>var</sup> ] fornicationis 75 135\*, fornicationes 76 77 89 135<sup>C</sup> AU TES, immunditia SPE<sup>ed</sup>

**immunditia** 51 75 76 78 88 251 *Thr* SPE<sup>var</sup> ] immunditiae 77 135<sup>C</sup> AU TES<sup>ed</sup>, impuritas AMst, immunditias TES<sup>var</sup>, inpudicitia TES<sup>var</sup>, fornicatio SPE<sup>ed</sup>

**luxuria** 88<sup>C</sup> ] inpudicitia luxuria 51 54 58 88\* 89 251 PEL<sup>B</sup>, inpudicitia 61 75 76 77 HI<sup>var</sup> <Thr>, luxuria inpudicitia 135\*, luxuriae inpudicitiae 135<sup>C</sup>, obscenitas AMst, *om.* AU SPE<sup>var</sup>, spurcitiae TES<sup>ed</sup>, spurcicies TES<sup>var</sup>

5:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst HI AU PEL *Thr* TES SPE  
**idolorum seruitus** 51 54 58 ] idolatria 61 76 77 89 AMst<sup>ed</sup> HI<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup> TES<sup>var</sup>, idololatrocina 75, idololatria AMst<sup>R</sup> HI<sup>var</sup> TES<sup>var</sup>, idolatriae TES<sup>ed</sup>  
**ueneficia** 88 135 ] beneficia 75\* 76, maleficia 75<sup>C</sup>, beneficiae TES<sup>var</sup>  
**inimicitiae** 51 54 58 77 88 ] homicidia inimicitiae TES, inimicitia SPE<sup>var</sup>  
**contentiones** 54 61 ] contentiones immunditia contentiones TES<sup>var</sup>, *om.* TES<sup>var</sup>

**aemulationes** 51 54 58 61 77 78 AMst<sup>R</sup> AU<sup>var</sup> ] aemulationis 75, simulationes AMst<sup>ed</sup>, simultates AMst<sup>var</sup>, *om.* AMst<sup>var</sup> AU<sup>ed</sup> TES<sup>var</sup>, aemulationes et PEL<sup>B</sup>, aemulatio TES<sup>var</sup>

**irae** 51 54 58 88 ] animositates AU<sup>ed</sup>, animositates irae AU<sup>var</sup>, *om.* PEL<sup>B</sup>, prouocationes *Thr*, animositates prouocationes TES<sup>ed</sup>, animositas prouocationes TES<sup>var</sup>

**rixae** 51 54 58 88 89 AU<sup>var</sup> ] rixae animositates prouocationes 61, iniritationes 75 76 77 135<sup>C</sup>, iniritationis 135\*, simultates AMst TES, aemulationes AU<sup>ed</sup>, *om.* *Thr*

**dissensiones** 58 61

**sectae** 51 <54> 58 88 ] haereses 61 76 77 89 251 AMst HI AU<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> *Thr* TES<sup>ed</sup>, haeresis 75 TES<sup>var</sup>, haereses sectae 135 AU<sup>var</sup>

5:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst HI AU PEL *Thr* TES SPE  
**inuidiae** 51 54 58 88 89 ] + hereses 78\*  
**homicidia** AMst<sup>R</sup> HI<sup>var</sup> AU<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup> ] homicidiae 75 89 SPE<sup>ed</sup>, *om.* 78<sup>C</sup>, homicida[2] 135\*, *om.* AMst<sup>ed</sup> HI<sup>ed</sup> AU<sup>ed</sup> TES  
**ebrietates** 51 61 135<sup>C</sup> AMst<sup>var</sup> ] ebrietas 58 AMst<sup>ed</sup>, ebrietatis 75 135\* 251; + homicidia 78<sup>C</sup>  
**comesationes** 51 54 58 75 77 78 88 135 AMst<sup>ed</sup> *Thr* ] comesationibus 89, comemorationes AMst<sup>var</sup>  
**et his similia** 58 ] et similia his 75 76 77, et quae sunt his similia AMst, et ex his similia TES<sup>var</sup>  
**quae praedico uobis** 51 54 58 77 88 135 ] quae et ante dico uobis *Thr*, *om.* TES<sup>ed</sup>, quae praedico TES<sup>var</sup>

**sicut praedixi** 54 58 88 135 AMst<sup>var</sup> HI<sup>var</sup> ] sicut et praedixi 75 76 77 251 AMst<sup>ed</sup>  
 HI<sup>ed</sup>, *om.* TES

**quoniam** ⟨54⟩ ] quia 75 76 89 TES<sup>var</sup>, quod hi AMst, *om.* TES<sup>ed</sup>

**qui talia agunt** HI<sup>var</sup> ] qui agunt 61, talia agentes 77, qui haec agunt HI<sup>ed</sup>

**regnum dei** ] + hereditatem AMst<sup>ed</sup>, + hereditate AMst<sup>var</sup>

**non consequentur** ⟨54⟩ HI<sup>var</sup> ] non possidebunt 61 75 76 HI<sup>ed</sup> AU THr TES  
 SPE, non hereditabunt uel possidebunt nisi peniteant 77, non sequentur  
 AMst<sup>var</sup>, non consecuntur PEL<sup>A</sup>

5:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst HI AU PEL THr TES SPE  
**fructus autem** AMst<sup>Z</sup> ] fructus uero AMst<sup>ed</sup>, fructus enim AU<sup>var</sup> TES<sup>var</sup>, fruc-  
 tus THr

**spiritus est** 51 ] est AU<sup>var</sup>, spiritus PEL<sup>A</sup>

**caritas** TES<sup>var</sup> ] ḥęą[1]itas 54, agape TES<sup>ed</sup>

**gaudium pax**

**longanimitas** 88 ] patientia longanimitas ⟨54⟩ 251 PEL<sup>B</sup> SPE<sup>var</sup>, longanimitas  
 patientia 58, patientia 61 75 76 88<sup>alt</sup> 89 THr TES<sup>var</sup>, patientia mansuetudo  
 77, magnanimitas TES<sup>ed</sup>

**bonitas benignitas** AU<sup>var</sup> ] bonitas longanimitas 61, bonitas 75 76 89 PEL<sup>B</sup>  
 TES, bonitas uel benignitas 77, benignitas AMst, benignitas bonitas HI  
 AU<sup>ed</sup>

**fides** PEL<sup>var</sup> ] mansuetudo fides 54 58 75 76 89 135 PEL<sup>AB</sup>, fides mansuetudo  
 61 HI AU THr TES, fides patientia mansuetudo 78, spes AMst<sup>ed</sup>, spes fides  
 AMst<sup>var</sup>

5:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst HI AU PEL THr TES  
 SPE

**modestia** ] lenitas 61 75 76 77 89 AMst, *om.* 78<sup>C†</sup> HI AU THr TES

**continentia** ⟨54⟩ 88 251 ] + castitas 54 58 77 78 88<sup>C</sup> 89 PEL<sup>A</sup> TES<sup>ed</sup> SPE<sup>var</sup>, +  
 modestia dilectio castitas 61, + castitatis 75 76, + castitas bonitas AMst, +  
 castitas dilectio PEL<sup>B</sup> TES<sup>var</sup>

**aduersus** ] et aduersum AMst<sup>var</sup>, *abs.* TES

**huiusmodi** ] eiusmodi 89 HI<sup>var</sup>, *abs.* TES

**non est lex** ⟨54⟩ ] est lex AU<sup>var</sup>, *abs.* TES

† Gal. 5:23. The division sign above *modestia* appears to be a deletion (as in the case of *hereses* in 5:21).

- 5:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst HI AU PEL THr TES SPE  
**qui autem** ] qui AU, illi autem qui THr, qui enim TES  
**sunt christi** AMst<sup>var</sup> ] christi sunt 61 89 AMst<sup>ed</sup> TES<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup>, christi 75 76  
 HI<sup>var</sup>, christi sunt id est parent 77, sunt in christo iesu AU<sup>ed</sup>, sunt christo  
 iesu AU<sup>var</sup>, sunt SPE<sup>var</sup>  
**carnem crucifixerunt** ] carnem suam crucifixerunt 51 <54> 58 61 78 88 135 251  
 AMst PEL TES<sup>var</sup> SPE, carnem suam uel eorum crucifixerunt 77, carnem  
 suam crucifigunt HI<sup>var</sup>, crucifixerunt autem carnem suam AU  
**cum uitiiis** 51 54 88 ] cum passionibus 75 76 89 AU PEL<sup>B</sup> THr TES<sup>var</sup>; + id est  
 passionibus 77<sup>gl</sup>  
**et** ] + cum 89  
**concupiscentiis** 51 54 88 ] desideriiis 61 PEL<sup>B</sup> TES<sup>var</sup>; + uel desideriiis 77, + suis  
 AMst<sup>var</sup>
- 5:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst HI AU PEL THr SPE  
**si uiuimus spiritu** ] si spiritu uiuimus <54> 58 75 76 77 88 AMst<sup>var</sup> AU PEL<sup>A</sup>  
 SPE, uiuimus ergo spiritu THr  
**spiritu et** ] spiritu 61 75 76 77 89 AMst<sup>var</sup>, spiritui HI<sup>var</sup>, et AU<sup>var</sup>, et spiritu  
 THr  
**ambulemus** ] obtemperemus HI<sup>var</sup>, sectemur AU, constamus THr
- 5:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst HI AU PEL THr SPE  
**non efficiamur** 58 ] et non efficiamur 89, non simus AMst  
**inanis gloriae** 51 54 58 77 88 ] inanes gloriae 89 251, inanem gloriam AMst,  
 uanae gloriae THr  
**cupidi** <54> ] *om.* 77, sectantes AMst, appetitores THr  
**inuicem** ] *om.* AU<sup>var</sup>, alterutrum THr; + nos AMst<sup>R</sup>  
**prouocantes** AU<sup>var</sup> ] prouocati 77\*, inuidentes AU<sup>ed</sup>  
**inuicem** <54> AU<sup>var</sup> ] et inuicem AU<sup>ed</sup>, alterutrum THr  
**inuidentes** AU<sup>var</sup> ] inuidentes 61, prouocantes AU<sup>ed</sup>; + et cetera 58
- 6:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst HI AU PEL THr CAR TES  
 SPM SPE  
**fratres** ] *om.* 135\*, *abs.* TES  
**et si** PEL<sup>var</sup> ] si AU<sup>var</sup> PEL<sup>AB</sup>, quod si AU<sup>var</sup>, etiam et si THr<sup>var</sup>, *abs.* TES  
**praeoccupatus** 51 <54> 58 77 78 88 ] circumuentus AMst<sup>R</sup>, praeuentus SPM,  
*abs.* TES  
**fuerit homo in aliquo delicto** ] fuerit homo ab aliquo delicto AMst<sup>R</sup>, *abs.*  
 TES  
**uos qui spiritales estis** <54> 77 AU ] *abs.* CAR TES

**huiusmodi instruite** <54> PEL<sup>var</sup> ] instruite huiusmodi 61 (75) 76 77 89<sup>C</sup> 135  
 AMst<sup>var</sup> HI AU PEL<sup>AB</sup> SPM, instruite uos huiusmodi 89\*, humiliare huius-  
 modi AMst<sup>ed</sup>, instruite eum qui eiusmodi est THr, *abs.* CAR TES  
**in spiritu lenitatis** HI<sup>var</sup> ] in spiritu mansuetudinis 61 75 76 77 89 AMst HI<sup>ed</sup>  
 AU PEL<sup>B</sup> THr SPM, spiritu lenitatis 135\*, *abs.* CAR TES  
**considerans** <54> TES<sup>var</sup> ] intendens AU SPM<sup>var</sup>, in contemplatione habentes  
 TES<sup>ed</sup>, in contemplationem habentes TES<sup>var</sup>, *abs.* CAR; + unusquisque 75  
 76 77 TES<sup>ed</sup>  
**te ipsum** AMst<sup>var</sup> TES<sup>var</sup> ] se ipsum 75 76, te uel se ipsum 77, temetipsum  
 AMst<sup>ed</sup>, *om.* TES<sup>ed</sup>, *abs.* CAR  
**ne et tu tempteris** <251> TES<sup>var</sup> ] ne et ipse temptetur 75 76 77, ne et uos temp-  
 temini TES<sup>ed</sup>, ne et uos temptamini TES<sup>var</sup>, *abs.* CAR

6:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr TES  
 SPM SPE  
 ± et ideo AU<sup>var</sup>, et PEL<sup>B</sup>  
**alter alterius onera** <54> 75 135 TES<sup>var</sup> ] onera uestra inuicem 61, alterutrum  
 uel inuicem onera 77, inuicem onera uestra 89 AMst PEL<sup>B</sup> THr, alterutrum  
 onera TES<sup>ed</sup>, alter alterutrum onera uestra TES<sup>var</sup>  
**portate** ] sustinete TES<sup>ed</sup>, sustine TES<sup>var</sup>, sustinere TES<sup>var</sup>  
**et sic** <54> ] et ita MAR  
**adimplebitis legem christi** TES<sup>ed</sup> SPM<sup>var</sup> ] implebitis legem christi 61 75 76  
 MAR AMst TES<sup>var</sup> SPM<sup>ed</sup>

6:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr SPE  
**nam si quis** <54> AMst<sup>RZ</sup> ] si enim 75 76 77 THr, nam si aliquis 89, nam si  
 aliqui MAR, si enim quis AMst<sup>ed</sup>, si enim aliquis AU, nam qui se PEL<sup>B</sup>  
**existimat** ] putat 75 76 77, aestimat MAR, uidetur AMst<sup>ed</sup> AU THr, aliquid  
 existimat AMst<sup>Z</sup>  
**se aliquid esse** 54 ] se esse aliquid 61 89 135 MAR HI, se quis esse aliquid 75  
 76, quis esse aliquid 77 THr, esse aliquid AMst<sup>ed</sup> AU PEL<sup>B</sup>, se esse AMst<sup>Z</sup>,  
 sibi esse aliquid AMst<sup>var</sup>  
**cum sit nihil** <54> PEL<sup>var</sup> SPE<sup>var</sup> ] cum nihil sit 51 58 61 75 76 77 78 88 89 MAR  
 AMst HI<sup>var</sup> AU PEL<sup>AB</sup> THr SPE<sup>ed</sup>  
**ipse se seducit** HI<sup>var</sup> ] se ipsum seducit 61 77 AMst HI<sup>ed</sup> AU THr, ipse seducit  
 135\*, se ipse seducit PEL<sup>A</sup>

6:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr SPE  
**opus autem suum** <54> (77) AMst<sup>var</sup> ] opus suum AMst<sup>ed</sup>, opus enim suum  
 AMst<sup>var</sup>

**probet unusquisque et**

**sic in ]** tunc in 61 75 76 77 89 MAR AMst AU THr

**semet ipso** <54> AU<sup>var</sup> ] se 75 76, semet ipsu[m] 88\*, se ipso AU<sup>ed</sup> THr<sup>var</sup>, se ipsum THr<sup>ed</sup>

**tantum gloriam habebit** (135<sup>C</sup>) SPE<sup>var</sup> ] gloriam habebit 51, tantam gloriam habebit 61 (135\*), solum habebit gloriam 75 76 THr, tantum habebit gloriam MAR SPE<sup>ed</sup>

**et non in altero** <54> THr<sup>var</sup> ] et non in alterum 75 76 THr<sup>ed</sup>, *om.* AU<sup>var</sup>

6:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr SPE

**unusquisque enim ]** nam unusquisque 61 MAR PEL<sup>B</sup>, *lac.* 64

**onus suum** <54> AMst<sup>Z</sup> ] proprium onus suum (61\*)<sup>C</sup>, onus 64, in proprium onus suum 75 76, suum uel proprium onus 77, proprium onus MAR HI<sup>var</sup> AU PEL<sup>B</sup>, suam sarcinam AMst<sup>ed</sup>, sarcinam suam AMst<sup>var</sup>, suum pondus THr

**portabit ]** portauit 75 89 AMst<sup>var</sup>

6:6 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr SPE

**communicet autem** <54> 61 ] communicet THr

**is qui** (54\*) (89\*) (135\*) ] qui 64 MAR

**catecizatur** 51 54 58 61 75 76 78 88 89 MAR AMst<sup>ed</sup> <HI> ] catecizat AMst<sup>Z</sup>; + uel catecizatus 77

**uerbum ]** uerbo 51 54 58 88<sup>C</sup> AMst<sup>R</sup> PEL<sup>B</sup>, uerb[2] 88\*, *om.* AMst<sup>ed</sup>, uerbis THr<sup>var</sup>

**ei qui ]** ei dei [...] 54\*, dei qui 61, *om.* 75 76, et qui 88\* AMst<sup>var</sup>, [...] qui 135\*, eius qui SPE<sup>var</sup>

**se catecizat** 51 <54> 58 61 78 88 89 135 AMst<sup>var</sup> <HI> ] catecizat 75 76 MAR AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, catecizat uel catecizanti 77

**in omnibus bonis ]** in omnibus 78

6:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr SPM SPE

**nolite errare** <54> ] fratres nolite errare 84, *abs.* 251; + uel ne errate 77

**deus ]** *abs.* 251; + autem 84

**non inridetur** 51 54 58 78 135 AMst<sup>var</sup> <HI> AU<sup>var</sup> SPM<sup>var</sup> ] non deridetur 61 MAR AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup> SPM<sup>ed</sup>, non subsannatur 64 AU<sup>ed</sup>, non ridetur 75 76, non deridetur uel non subsannatur 77, *abs.* 84 251

**quae enim** 54 58 88 AMst<sup>Z</sup> ] quae autem 51, quod enim 64 AMst<sup>ed</sup> AU<sup>ed</sup> THr, quod uel quae enim 77, *abs.* 84, fratres quicumque 251, quod AU<sup>var</sup>

**seminauerit homo** ⟨54⟩ AMst<sup>Z</sup> ] *abs.* 84, *seminauerit quis* AMst<sup>ed</sup>, *quis seminauerit* AMst<sup>var</sup> THr<sup>ed</sup>, *seminauerit AU*<sup>var</sup>, *qui seminauerit THr*<sup>var</sup>  
**haec** 51 54 58 77 88 ] *hoc* 64 AMst AU THr, *eadet* 75, *eadem* 76, *abs.* 84, *haec eadem* 89  
**et metet** ] *abs.* 84, *metet* AMst AU<sup>var</sup>

6:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr  
 CAr SPM SPE  
**quoniam qui** AMst<sup>R</sup> ] *quia qui* 64 MAR AU, *et quoniam qui* 89 PEL<sup>B</sup>, *qui enim* AMst<sup>ed</sup>, *qui* AMst<sup>var</sup> CAr  
**seminat** ⟨54⟩ ] *seminauerit* 64 AMst<sup>ed</sup> AU, *semina* 88\*, *semen seminauerit* AMst<sup>var</sup>  
**in carne sua** ] *in carnem suam* 135\* AMst<sup>var</sup>, *de carne sua THr*<sup>var</sup>, *in carne* CAr  
**de carne** AU<sup>var</sup> ] *ex carne* 64 AMst AU<sup>ed</sup>, *lac.* CAr; + *sua* 75 76 77 135\*  
**et metet** SPM<sup>var</sup> ] *metet* 58 61 64 75 76 77 88\* 89 AMst HI<sup>var</sup> AU THr SPM<sup>ed</sup> ⟨CAr⟩  
**corruptionem** 54 61 ] *et corruptionem* 88  
**qui autem** ] *qui uero* AMst SPM<sup>var</sup>  
**seminat in spiritu** ] *seminauerit in spiritu* 64 AMst AU SPE<sup>var</sup>  
**de spiritu** ] *det spiritu* 54\*, *om.* AMst<sup>var</sup> CAr; + *et* 78 89 MAR SPM<sup>ed</sup> SPE<sup>var</sup>  
**metet uitam aeternam** (51) 54 58 SPM<sup>var</sup> ] *metet et uitam aeternam* AMst<sup>var</sup>, *uitam metet aeternam* CAr

6:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr  
 SPE  
**bonum autem** ] *bonum* 89, *bonum enim* AMst<sup>var</sup>; + [6] 135\*  
**facientes non deficiamus** 61 ] *facientes non infirmemur* 64 AU, *facientes non defatigemur* AMst<sup>var</sup>  
**tempore enim suo** ] *tempore enim proprio* 64 AMst<sup>ed</sup> AU<sup>var</sup>, *tempore enim suum* (251\*) THr<sup>var</sup>, *nam tempore suo* MAR, *tempore suo* AMst<sup>var</sup>, *tempore autem proprio* AMst<sup>var</sup>, *proprio enim tempore* AU<sup>ed</sup>, *tempore autem suo* SPE<sup>var</sup>  
**metemus** ] *metimus* 89, *metemur* 135\* THr<sup>var</sup>, *metamus* SPE<sup>var</sup>  
**non deficientes** AMst<sup>Z</sup> ] *non fatigati* 61 75 76 89 THr, *infatigabiles* 64 AMst<sup>ed</sup> AU

6:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr  
 SPM SPE  
**ergo** ⟨54⟩ (89\*) ] *itaque* 64 AU<sup>ed</sup> THr, *utique* AU<sup>var</sup>

**dum tempus habemus operemur**

**bonum** ] quod bonum est 61 THr, quod bonum 64

**ad omnes** ] + homines SPM<sup>var</sup>

**maxime autem** 135\* 251 ] maximo autem 54<sup>C</sup>, maxime 61\* THr SPM<sup>var</sup>

**ad domesticos fidei** (88\*)

- 6:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr  
**uidete** AMst<sup>var</sup> ] uidete igitur 51, uidistis 64 AU, uidit 135\*, uidite 251, ecce  
 MAR, scitote AMst<sup>ed</sup>  
**qualibus litteris** 78 ] quibus litteris 88\*, aequalibus litteris 135\*, quantis lit-  
 teris MAR  
**scripsi uobis** 251 ] uobis scripsi 64 75 76 77 AU THr, scripsi PEL<sup>A</sup>  
**mea manu** ] manu mea 58 251 AMst<sup>Z</sup>, in ea manu AU<sup>var</sup>

- 6:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr  
**quicumque** 77 ] quaecumque 251, qui AU; + enim 58 89 135 HI<sup>var</sup>  
**uolunt** ] uoluerit AMst<sup>Z</sup>, uolent AMst<sup>var</sup>, nolunt PEL<sup>B</sup>  
**placere in carne** (135)  
**hii** 51 75 76 77 78 88<sup>C</sup> 135<sup>C</sup> MAR ] hi[1] 88\*, hiç 135\*  
**cogunt** ] compellunt 61 75 76 77 89 MAR PEL<sup>B</sup>  
**uos circumcidi** ] circumcidi AU<sup>var</sup>, circumcidi eos THr<sup>var</sup>  
**tantum ut** ] tantum ut ne 77, ne AMst<sup>ed</sup>, tantum ne AMst<sup>R</sup> THr  
**crucis christi** ] in crucem christi 64, crux christi 75 76, per crucem christi 77  
 89, in cruce christi AU  
**persecutionem non patiantur** 251 ] non fugentur 75 76, persecutionem  
 patiantur 77 78 AMst<sup>ed</sup> AU<sup>var</sup> THr, non persecutionem patiantur 89, per-  
 secutionem patiatu AMst<sup>Z</sup>

- 6:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr  
**neque enim** ] nec enim 75 76 THr  
**qui** ] hii qui 77 <AMst<sup>Z</sup>> THr, ipsi qui 89 AMst<sup>R</sup>, hii ipsi qui AMst<sup>ed</sup>  
**circumciduntur** HI<sup>var</sup> ] circumcisi sunt 64 75 76 77 89 MAR AMst HI<sup>ed</sup> AU  
 PEL<sup>B</sup> THr; + hii 54 61 64 HI<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, + ipsi 75 76 77 MAR THr  
**legem custodiunt** <64> 251 ] abs. AU  
**sed uolunt** ] sed nolunt PEL<sup>B</sup>  
**uos circumcidi** 77 ] [1]os circumcidi 135\*  
**ut in** ] tantum ut in 58  
**carne uestra gloriantur** AU<sup>var</sup> ] uestra carne gloriantur 64 75 76 77 MAR  
 AMst<sup>ed</sup> AU<sup>var</sup> THr, uestra carne gloriantur 89, carne uestra gloriantur  
 AMst<sup>var</sup>, uestra gloriantur carne AU<sup>ed</sup>

- 6:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr TES  
**mihi autem absit** 51 54 58 ⟨64⟩ AMst<sup>Z</sup> ] mihi uero absit AMst<sup>ed</sup>, mihi uero non  
 contingat AMst<sup>R</sup>, mihi absit HI<sup>var</sup>, mihi autem TES<sup>var</sup>, mihi absit autem  
 TES<sup>var</sup>  
**gloriari nisi in ]** gloriari in nullo nisi in MAR  
**cruce domini nostri iesu christi** AMst<sup>var</sup> ] crucem domini nostri iesu chri-  
 sti ⟨64⟩ 89 TES<sup>ed</sup>, cruce domini AMst<sup>ed</sup>, cruce dominum nostrum iesum  
 christum TES<sup>var</sup>, crucifixum domini nostri iesu christi TES<sup>var</sup>  
**per quem mihi mundus crucifixus** 51 58 (61)  
 est ] *om.* 77  
 et ego mundo ⟨64⟩ ] et ego huic mundo AMst<sup>Z</sup>
- 6:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**in christo enim iesu** (77\*) AMst<sup>R</sup> HI<sup>var</sup> THr<sup>var</sup> ] in christo iesu 51 135\*, *om.* 64  
 AMst<sup>ed</sup> HI<sup>ed</sup> AU THr<sup>ed</sup>  
**neque circumcisio** 61 77 AMst<sup>R</sup> HI<sup>var</sup> ] neque enim circumcisio 64 AMst<sup>ed</sup>  
 HI<sup>ed</sup> AU, nec enim circumcisio THr  
**aliquid** 54 ] aliqui[2] 64, aliquod 78, quicquam AMst PEL<sup>B</sup>  
**ualet ]** *lac.* 64, est 75 76 77 MAR AMst HI AU  
**neque praeputium** 51 54 58 77 78 88 89 135 AMst<sup>var</sup> ] neque enim praeputium  
 AMst<sup>ed</sup>  
**sed noua creatura** ⟨64⟩ ] + per fidem iesu christi 58
- 6:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
 et ] *lac.* 64, *om.* PEL<sup>A</sup>  
**quicumque ]** quotquot AMst  
**hanc regulam ]** regulam hanc 75 76 THr, regulae huic 77; + fidei 58  
**secuti fuerint** HI<sup>var</sup> ] sequuntur 61 AMst<sup>ed</sup> HI<sup>ed</sup> PEL<sup>B</sup>, sectantur ⟨64⟩ 75 76 89  
 MAR HI<sup>var</sup> AU THr, consentiunt uel sequuntur 77, consequuntur AMst<sup>var</sup>;  
 + hanc regulam 77  
**pax super illos** ⟨64⟩  
**et misericordia** 61 ] et misericordiam 64, *om.* MAR  
 et ] *om.* 135 AMst<sup>var</sup> THr<sup>var</sup>  
**super israhel** 61 88 MAR ⟨AU⟩ ] sup[...]hel 64, supra israhel 77, *om.* THr<sup>var</sup>  
**dei ]** domini 75 76 MAR, dei uel domini 77
- 6:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**de cetero** 61 77 ] + fratres 58  
**nemo mihi molestus sit** 51 58 ] laborem nemo mihi praestet ⟨64⟩ AU<sup>ed</sup>, mihi  
 nemo molestus sit 77, nemo mihi molestias praestet MAR, nemo mihi



molestias exhibeat AMst<sup>R</sup>, nemo mihi praestet AU<sup>var</sup>, laborem mihi nemo  
adhibeat THr

**ego enim** ] ego autem 61

**stigmata** ] + id est punctiones 77

**iesu** ] domini iesu 58 88 AMst<sup>R</sup> HI<sup>var</sup>, domini nostri iesu christi 61 77 89 MAR  
AMst<sup>var</sup> HI<sup>ed</sup> AU<sup>var</sup> PEL<sup>B</sup>, domini iesu christi 64 75 76 AMst<sup>ed</sup> AU<sup>ed</sup> THr,  
iesu christi 135

**in corpore meo porto** ] in corpore meo fero THr

6:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr  
**gratia domini nostri** ] gratia domini HI<sup>var</sup> AU<sup>var</sup>  
**iesu christi cum spiritu uestro**  
**fratres** ] *om.* THr<sup>var</sup>  
**amen** AMst<sup>R</sup> PEL<sup>var</sup> ] *om.* 77 89 MAR AMst<sup>ed</sup> PEL<sup>AB</sup>

Explicit

Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135

**explicit epistula ad galatas** 51 54 61 77 78 89 ] *om.* 58, explicit ad galatas 64,  
ad galatas explicit 75 76, explicit epistula pauli apostoli ad galatas 88 135  
± scribens a roma 75<sup>C</sup>

# Appendix: Concordance of Sigla

*Square brackets indicate that this witness is not cited in the Pauline Epistles.*

PPE	NA28	UBS5	Oxford Vulgate	Stuttgart Vulgate	Tischendorf	CLA	TM
31	—	—	—	—	—	—	—
32	[w]	[it <sup>w</sup> ]	—	—	gue lect	IX 1391, 1392	67531
51	gig	it <sup>gig</sup>	gig	—	gig	—	—
54	p	it <sup>p</sup>	p	—	P	—	—
58	[w]	[it <sup>w</sup> ]	—	—	—	—	—
61	ar	it <sup>ar</sup>	D	—	—	II 270	66356
64	r	it <sup>r</sup>	r	—	r, r <sup>2</sup> , r <sup>3</sup>	IX 1286 etc.	67428
67	l	it <sup>l</sup>	—	l	—	XI 1636, 1637	67802
75	d	it <sup>d</sup>	d	—	D	V 521	65887
76	—	—	e	—	e	—	—
77	g	it <sup>g</sup>	g	—	g	—	—
78	f	it <sup>f</sup>	f	—	f	—	—
79	gue	it <sup>gue</sup>	gue	—	gue	IX 1388	67527
80	p	—	—	—	—	VIII 1223	67357
83	—	—	—	—	—	—	—
84	—	—	—	[R]	—	I 100	66195
86	m	it <sup>mon</sup>	—	—	—	—	—
87	—	it <sup>s</sup>	—	—	—	VI 831	67611
88	ρ	it <sup>ρ</sup>	—	—	—	—	—
89	b	it <sup>b</sup>	—	—	—	—	68774
135	—	—	—	—	—	—	—
251	—	—	—	L	lux	V 579	66710
262	—	—	—	—	—	—	—
271	—	—	—	—	—	—	—
411	—	—	—	—	—	—	—
MAR	MVict	Victorinus-Rome, Marius	Uictor.	—	Victorinus	—	—
AMst	Ambst	Ambrosiaster	Ambrst.	—	Ambrst	—	—
HI	Hier	Jerome	Hieron.	—	Hier	—	—
AU	Aug	Augustine	Aug.	—	Aug	—	—
PEL	Pel	Pelagius	Pel., Pel. <sup>A</sup>	—	Pel	—	—
PEL <sup>B</sup>	—	it <sup>o</sup>	Pel. <sup>B</sup> (Gal–Phm)	—	—	—	—
RUF	Or <sup>lat</sup>	Rufinus	Orig. int.	—	Or	—	—
THr	—	Theodore, of Mopsuestia	—	—	Thdor <sup>ant</sup>	—	—
CAR	Cass	Cassiodorus	Cassiod.	—	Cassiod	—	—
TES	Cyp	Cyprian	Cypr.	—	Cyp	—	—
FOR	Cyp	Cyprian	Cypr.	—	Cyp	—	—
SPM	Spec	Speculum	m	—	m	—	—
SPE	Aug	Augustine	Aug	—	Aug	—	—

# Bibliography

- Belsheim, J., ed. *Fragmenta Noui Testamenti in translatione Latina antehieronymiana ex libro qui uocatur Speculum*. Christiania [Oslo]: A.W. Brøggers, 1899.
- Berschin, Walter. 'Die griechisch-lateinische Paulus-Handschrift der Reichenau "Codex Paulinus Augiensis"'. *Zeitschrift für die Geschichte des Oberrheins* 155 (2007) 1–17.
- Boodts, Shari, et al., ed. *Sancti Aurelii Augustini. Sermones in Epistolas Apostolicas II*. Corpus Christianorum, series latina 41Bb. Turnhout: Brepols, 2016.
- de Bruyn, Theodore. *Pelagius' Commentary on St Paul's Epistle to the Romans*. Oxford: Clarendon Press, 1993.
- de Bruyne, Donatien. *Les fragments de Freising (Épîtres de S. Paul et Épîtres catholiques)*. Collectanea Biblica Latina 5. Rome: Biblioteca Vaticana, 1921.
- de Bruyne, Donatien, ed. *Summaries, Divisions and Rubrics of the Latin Bible*. Reprinted edition with introductions by Pierre-Maurice Bogaert and Thomas O'Loughlin. Studia Traditionis Theologiae 18. Turnhout: Brepols, 2014.
- Cooper, Stephen Andrew. *Marius Victorinus' Commentary on Galatians*. Oxford Early Christian Studies. Oxford: Oxford University Press, 2005.
- Cooper, Stephen Andrew and David G. Hunter. 'Ambrosiaster redactor sui: The Commentaries on the Pauline Epistles (excluding Romans)'. *Revue des Études augustiniennes et patristiques* 56 (2010) 69–91.
- Dekkers, Eligius. 'Un nouveau manuscrit du commentaire de S. Théodore de Mopsueste aux Épîtres de S. Paul'. *Sacris erudiri* 6 (1954) 429–433.
- Diehl, E. 'Zur Textgeschichte des lateinischen Paulus. I: Die direkte Überlieferung'. *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft* 20 (1921) 97–132.
- Divjak, Johannes, ed. *Sancti Aurelii Augustini Opera IV.1*. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 84. Vienna: Hölder-Pichler-Tempsky, 1971.
- Dold, Alban. *Das älteste Liturgiebuch der lateinischen Kirche. Ein altgallikanisches Lektionar des 5./6. Jhs aus dem Wolfenbütteler Palimpsest-Codex Weissenburgensis* 76. Texte und Arbeiten 26. Beuron: Beuronischer Kunstverlag, 1936.
- Dold, Alban. *Die im Codex Vat. Reg. lat. 9 vorgeheftete Liste paulinischer Lesungen für die Meßfeier*. Texte und Arbeiten 35. Beuron: Beuronischer Kunstverlag, 1944.
- Dold, Alban. 'Die Provenienz der altlateinischen Römerbrieftexte in den gothisch-lateinischen Fragmenten des Codex Carolinus von Wolfenbüttel'. In *Aus der Welt des Buches*, edited by Georg Leyh. 13–29. Zentralblatt für Bibliothekswesen, Beiheft 75. Leipzig: Otto Harrassowitz, 1950.
- Eymann, Hugo, ed. *Vetus Latina. Band 21. Epistula ad Romanos. Einleitung*. Freiburg im Breisgau: Herder, 1996.
- Falluomini, Carla. *The Gothic Version of the Gospels and Pauline Epistles*. Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung 46. Berlin and New York: De Gruyter, 2015.

- Fischer, Bonifatius. *Lateinische Bibelhandschriften im frühen Mittelalter*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 11. Freiburg im Breisgau: Herder, 1985.
- Fischer, Bonifatius. *Beiträge zur Geschichte der lateinischen Bibeltexte*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 12. Freiburg im Breisgau: Herder, 1986.
- Frede, Hermann Josef. *Pelagius, der irische Paulustext, Sedulius Scottus*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 3. Freiburg im Breisgau: Herder, 1961.
- Frede, Hermann Josef. *Altlateinische Paulus-Handschriften*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 4. Freiburg im Breisgau: Herder, 1964.
- Frede, Hermann Josef. 'Die Zitate des Neuen Testaments bei den lateinischen Kirchenväter'. In *Die alten Übersetzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare*, edited by Kurt Aland, 455–478. Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung 5. Berlin and New York: De Gruyter, 1972.
- Frede, Hermann Josef. *Ein neuer Paulustext und Kommentar: I. Untersuchungen; II. Die Texte*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 7–8. Freiburg im Breisgau: Herder, 1973–1974.
- Fröhlich, Uwe, ed. *Vetus Latina. Band 22. Epistula ad Corinthios I. Einleitung*. Freiburg: Herder, 1995–1998.
- Ganz, David. 'La bible palimpseste de León.' In *Comment le Livre s'est fait livre. La fabrication des manuscrits bibliques (IVe–XVe siècle): bilan, résultats, perspectives de recherche*, edited by Chiara Ruzzier and Xavier Hermand, 51–58. *Bibliologia* 40. Turnhout: Brepols, 2015.
- Gryson, Roger, ed. *Altlateinische Handschriften/Manuscrits vieux latins. Répertoire descriptif. Mss 1–275. Vetus Latina 1/2A*. Freiburg im Breisgau: Herder, 1999.
- Gryson, Roger. *Répertoire général des auteurs ecclésiastiques latins de l'antiquité et du haut moyen âge. Vetus Latina 1/1* (fifth edition). Freiburg im Breisgau: Herder, 2007.
- Gryson, Roger. *Cassiodori Senatoris Complexiones Epistularum et Actuum Apostolorum*. Corpus Christianorum series latina 98B. Turnhout: Brepols, 2016.
- Gwynn, John. *Liber Ardmachanus, The Book of Armagh*. Dublin: Hodges Figgis & Co., 1913.
- Hammond Bammel, Caroline P. *Der Römerbrieftext des Rufin und seine Origenes-Übersetzung*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 10. Freiburg im Breisgau: Herder, 1985.
- Hammond Bammel, Caroline P., ed. *Der Römerbriefkommentar des Origenes*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 16, 33, 34. Freiburg im Breisgau: Herder, 1990–1998.
- Hammond Bammel, Caroline P. *Origeniana et Rufiniana*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 29. Freiburg im Breisgau: Herder, 1996.
- Houghton, H.A.G. 'The Use of the Latin Fathers for New Testament Textual Criticism'. In *The Text of the New Testament in Contemporary Research. Essays on the Status Quaestionis second edition*, edited by B.D. Ehrman & M.W. Holmes, 375–405. NTTSD 42. Leiden: Brill, 2013.

- Houghton, H.A.G. 'The Electronic Scriptorium: Markup for New Testament Manuscripts'. In *Digital Humanities in Biblical, Early Jewish and Early Christian Studies*, edited by Claire Clivaz, Andrew Gregory and David Hamidović, 31–60. Scholarly Communication 2. Leiden: Brill, 2014.
- Houghton, H.A.G. 'The Biblical Text of Jerome's Commentary on Galatians'. *Journal of Theological Studies* ns 65.1 (2014) 1–24.
- Houghton, H.A.G. 'A Longer Text of Paul: Romans to Galatians in Codex Wernigerodensis (VL 58)'. In *Studies on the Text of the New Testament and Early Christianity. Essays in Honor of Michael W. Holmes*, edited by Daniel M. Gurtner, Juan Hernández Jr. and Paul Foster, 329–344. NTTSD 50. Leiden: Brill, 2015.
- Houghton, H.A.G. *The Latin New Testament. A Guide to its Early History, Texts, and Manuscripts*. Oxford: Oxford University Press, 2016.
- Houghton, H.A.G., ed. *Commentaries, Catenae and Biblical Tradition*. Texts & Studies 3.13. Piscataway NJ: Gorgias, 2016.
- Houghton, H.A.G. 'The Layout of Early Latin Commentaries on the Pauline Epistles and their Oldest Manuscripts'. In *Studia Patristica vol. XCI. Papers presented at the Seventeenth International Patristics Conference*, edited by Markus Vinzent, 71–112. Leuven: Peeters, 2017.
- Houghton, H.A.G. and C.J. Smith. 'Digital Editing and the Greek New Testament'. In *Ancient Worlds in Digital Culture*, edited by Claire Clivaz, Paul Dilley and David Hamidović, 110–127. Digital Biblical Studies 1. Leiden: Brill, 2016.
- Jülicher, Adolf with Walter Matzkow and Kurt Aland, ed. *Itala. Das Neue Testament in altlateinischer Überlieferung. I. Matthäus-Evangelium (2nd ed.), II. Marcus-Evangelium (2nd ed.), III. Lucas-Evangelium (2nd ed.), IV. Johannes-Evangelium*. Berlin: de Gruyter, 1972, 1970, 1976, 1963.
- Kloha, Jeffrey J. 'A Textual Commentary on Paul's First Epistle to the Corinthians.' PhD dissertation, University of Leeds, 2006.
- Kreinecker, Christina M. 'The Earliest Commentaries on Paul as Sources for the Biblical Text. A New Research Project at the Institute for Textual Scholarship and Electronic Editing at the University of Birmingham'. *Early Christianity* 3.3 (2012) 411–415.
- Kreinecker, Christina M. 'Rufinus' Translation of Origen's Commentary on Romans'. In *Commentaries, Catenae and Biblical Tradition*, edited by H.A.G. Houghton, 227–252. Texts and Studies 3.13. Piscataway NJ: Gorgias, 2016.
- Lambot, Cyrille. *North Italian Services of the Eleventh Century. Recueil d'ordines du XIe siècle provenant de la Haute-Italie*. Henry Bradshaw Society 67. London: Henry Bradshaw Society, 1931.
- Lunn-Rockcliffe, Sophie. 'Prologue Topics and Translation Problems in Latin Commentaries on Paul'. In *Interpreting the Bible and Aristotle in Late Antiquity: The Alexandrian Commentary Tradition between Rome and Baghdad*, edited by Josef Lössl and J.W. Watt, 33–48. Farnham and Burlington: Ashgate, 2011.

- MacLachlan, R.F. 'A Reintroduction to the Budapest Anonymous Commentary on the Pauline Epistles.' In *Early Readers, Scholars and Editors of the New Testament*, edited by H.A.G. Houghton, 93–106. Texts and Studies 3.11. Piscataway NJ: Gorgias, 2014.
- Metzger, Bruce Manning. *A Textual Commentary on the Greek New Testament*. Second edition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.
- Nellessen, Ernst. 'Der lateinische Paulustext im Codex Baliolensis des Pelagiuskommentars.' *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft* 59 (1968) 210–230.
- Partoens, Gert, ed. *Sancti Aurelii Augustini. Sermones in Epistolas Apostolicas I. Corpus Christianorum, series latina 41Ba*. Turnhout: Brepols, 2008.
- de Paor, John Liam. *The Earliest Irish Glosses on the Pauline Epistles. An Edition of the Text and Glosses of Vulgate Manuscript E, as found in Cambridge B.10.5*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 41. Freiburg im Breisgau: Herder, 2016.
- Raspanti, Giacomo, ed. *Commentarii in Epistulam Pauli Apostoli ad Galatas*. Corpus Christianorum series latina 77A. Turnhout: Brepols, 2006.
- Reichardt, Alexander, ed. *Der Codex Boernerianus der Briefe des Apostels Paulus mit einem Vorwort*. Leipzig: Karl W. Hiersemann, 1909.
- Sabatier, Pierre (1743). *Bibliorum Sacrorum Latinae Versiones Antiquae seu Vetus Italica. Tomus Tertius: Nouum Testamentum*. Reims: Florentain, 1743. [Reprinted Turnhout: Brepols, 1976.]
- Salmon, Pierre. *Le lectionnaire de Luxeuil. (Paris, ms. lat. 9427). 1: Édition et étude comparative; 2: Étude paléographique et liturgique*. Collectanea Biblica Latina 7, 9. Rome: Biblioteca Vaticana, 1944–1953.
- Schäfer, Karl Theodor. *Die Überlieferung des altlateinischen Galaterbriefes*. Braunsberg: Bibliothek der Staatlichen Akademie, 1939.
- Scrivener, Frederick H.A. *An Exact Transcript of the Codex Augiensis, a Graeco-Latin Manuscript of St Paul's Epistles deposited in the Library of Trinity College Cambridge ... with a critical introduction*. Cambridge: Deighton Bell, 1859. [Reprinted Cambridge: Cambridge University Press, 2009.]
- Sillib, Rudolf. 'Ein Bruchstück der Augustinischen Bibel.' *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft* 7 (1906) 82–86.
- Souter, Alexander, ed. *Pelagius' Expositions of Thirteen Epistles of St Paul*. 3 vols. Texts & Studies 9.2. Cambridge: Cambridge University Press, 1922–1931.
- Souter, Alexander. *The Earliest Latin Commentaries on the Epistles of St Paul*. Oxford: Oxford University Press, 1927.
- Stelzer, Wilbert. *A New Reconstruction of the Text of 2 Corinthians in Pelagius' Commentary on the Pauline Epistles*. Texts & Studies 3.17. Piscataway NJ: Gorgias, 2018.
- Strutwolf, Holger, et al., ed. *Novum Testamentum Graecum Editio Critica Maior*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997–.
- Strutwolf, Holger, et al., ed. *Nestle-Aland Novum Testamentum Graece*. 28th revised edition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012.

- Swete, Henry Barclay, ed. *Theodori Episcopi Mopsuesteni in Epistolas B. Pauli Commentarii*. Cambridge: Cambridge University Press, 1880.
- Thiele, Walter. 'Zum lateinischen Paulustext. Textkritik und Überlieferungsgeschichte'. *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft* 60 (1969) 264–273.
- Tischendorf, Constantin. *Codex Claromontanus siue Epistulae Pauli omnes graece et latine ex codice Parisiensi ...* Leipzig: Brockhaus, 1852.
- United Bible Societies, *Greek New Testament*. 5th revised edition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2014.
- Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel nach Petrus Sabatier neu gesammelt und herausgegeben von der Erzabtei Beuron*. Freiburg im Breisgau: Herder, 1949–.
- Vogels, Heinrich Josef. *Untersuchungen zum Text paulinischer Briefe bei Rufin und Ambrosiaster*. Bonner biblische Beiträge 9. Bonn: Hanstein, 1955.
- Vogels, Heinrich Josef, ed. *Das Corpus Paulinum des Ambrosiaster*. Bonner biblische Beiträge 13. Bonn: Hanstein, 1957.
- Vogels, Heinrich Josef. 'Die Überlieferung des Ambrosiasterkommentars zu den Paulinischen Briefen'. *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen* 7 (1959) 107–142.
- Weber, R., ed. *Sancti Cypriani Episcopi Opera pars I: Ad Quirinum, Ad Fortunatum*. Corpus Christianorum series latina 3. Turnhout: Brepols, 1972.
- Weber, R., Roger Gryson, et al., ed. *Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem*. 5th revised edition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007.
- Wehrich, Franz, ed. *Sancti Aureli Augustini Opera III.1*. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 12. Vienna: Geroldus, 1889.
- Wordsworth, John, H.J. White et al., ed. *Nouum Testamentum Domini nostri Iesu Christi latine secundum editionem sancti Hieronymi*. 3 vols. Oxford: Clarendon, 1889–1951.
- Zimmer, Friedrich. *Der Galaterbrief im altlateinischen Text als Grundlage für einen textkritischen Apparat der Vetus Latina*. Königsberg: Hartung, 1887.
- Zimmermann, Heinrich. *Untersuchungen zur Geschichte der altlateinischen Überlieferung des Zweiten Korintherbriefes*. Bonner biblische Beiträge 16. Bonn: Hanstein, 1960.